

Anhang (Online Resources)
zu dem Buch

Jens-Peter Green, Manfred L. Pirner und Jens Büngener (Hrsg.)
unter Mitarbeit von Nele Orlemann

Religionsunterricht bilingual. Didaktische Perspektiven
und Anregungen für die Praxis

Thematisches Glossar
„Religions, Worldviews, Ethics“

Jens-Peter Green

Inhalt

Zur Nutzung des Glossars.....	63
Zielgruppe	63
Sprachliche Hilfen.....	63
Inhaltliche Vernetzung.....	64
Suchfunktion.....	64
Work in progress.....	64
Aboriginal spirituality.....	65
Dreamtime	65
Creator beings	65
.....	
Tjukurpa laws.....	65
Abortion	65
Conflict of rights	65
A bit of tissue or unborn life?.....	66
Beginning of human life	66
Terminating the pregnancy	67
Performing abortions.....	67
Sex-selective abortions	68
Backstreet abortions	68
Psychological impact of abortions	68
Abortion law.....	69
Time limits on abortion.....	70
Abortion indications.....	70
Abortion funding	71
Abrahamic religions.....	71
Abstracts.....	72
Topic/Research question	72
Research focus.....	72
Previous research	73
Purpose.....	73
Author's position on the topic (thesis statement).....	73
Sources.....	73
Findings.....	73
Further research.....	73
Accountability.....	74

Adaptation (missionary strategy).....	74
Adoption	74
Agape feast	75
Aggiornamento	75
Agnosticism.....	75
Ahimsa.....	76
Alevism.....	76
Syncretism	76
Understanding of God	77
Moral code.....	77
Gender roles	77
Rituals.....	77
Altar call	78
Altarpiece	78
Altar servers	79
Amazing Grace.....	79
New meanings in new contexts.....	79
Message of hope.....	79
Haunting tune.....	80
Ambiguity.....	80
Open to interpretation	80
Not all black and white.....	81
Ambiguity tolerance	81
Amish	81
Origins.....	81
Gelassenheit	82
Separation from the world.....	82
Corrective church discipline.....	82
Rumspringa	83
Anabaptists.....	83
Ancestral spirits	83
Angels.....	84
Messengers, protectors, guides	84
Hierarchy of angels	84
Angel of Yahwe.....	85
Fall of the Rebel Angels	85

Heavenly beings	85
Symbols and metaphors.....	85
Charms, trinkets, worry stones.....	86
Angels in the visual arts.....	86
Anglican Communion	86
Angst	87
Animal ethics	88
Animal experimentation.....	88
Animal-free research.....	88
Cruelty to animals.....	88
Animal rights.....	88
Animal welfare	89
Animal welfare activists.....	89
Animal husbandry	90
Intensive animal farming.....	90
Organic animal farming.....	90
Annihilationism	91
Anthropology	91
Views, understandings, philosophies	91
Optimistic, pessimistic, realistic	92
Human nature and evil.....	92
Anthroposophy	93
Antisemitism.....	94
Forms of antisemitism	94
Antisemitic stereotypes	94
Christian anti-Judaism.....	94
Anti-Jewish dress codes	95
Ghettoisation.....	95
Fight against antisemitism	95
Antisemitism in the visual arts.....	96
Apocalyptic literature	97
Author	97
Comfort and hope	97
Turn of the ages	97
Symbolic language	98
Apocalyptic thinking	98

Apostasy	99
Apostles' Creed	99
Apostrophe.....	99
Appeal to ancient wisdom	100
Arcadia	100
Arguing a case	101
Weighing pros and cons	101
Coming to a conclusion	101
Reporting opinions	101
Argumentum ad hominem.....	101
Ark of the Covenant.....	101
Armageddon.....	102
Art of life	102
Artificial insemination by donor (AID)	103
Male fertility issues	103
Getting inseminated	103
Impact on the family.....	103
Ashram	104
Assisted suicide	104
Voluntary suicide	104
Right to die.....	104
Medical conditions.....	105
Completed life.....	106
Suicide by starvation.....	106
Suicide pods	106
Astrology	107
Belief in the stars.....	107
Astrological metaphors.....	107
Pseudoscience	108
Coping mechanism	108
Asylum.....	108
Accepting asylum-seekers	108
Rejecting asylum-seekers.....	108
Church sanctuary	109
Strangers and foreigners in the Bible.....	109
Atheism	110

Atman	110
Avatar (Hinduism).....	110
Axial Age	110
Baby hatches	111
Babylonian exile.....	111
Deportation	111
Promise of a joyous return.....	111
Bach, Johann Sebastian (1685–1750).....	112
Bahá’i Faith.....	112
Banality of evil.....	113
Baptism.....	113
Getting baptised.....	113
Infant baptism	114
Adult baptism.....	114
Drop-in baptism.....	114
Baptism bible verse	115
Baptismal clothing	115
Immersion baptism.....	115
Dipping, pouring, sprinkling	116
Baptists	116
Bar mitzvah/Bat mitzvah.....	116
Base communities.....	117
Basic trust.....	117
Beatitudes (Matthew 5:1–12)	117
Magna Carta	117
Paradoxical statements	118
Blessed are... ..	118
Becoming like children (Matthew 18:1–4; 19:13–14).....	119
Children as models of faith and life	119
Children as idealised innocents.....	120
Beguine movement	120
Medieval beguinages.....	120
Contemporary beguinages.....	120
Belief and doubt.....	120
Believing, questioning, doubting.....	120
Believers, sceptics, non-believers	121

Bible.....	122
Scriptures.....	122
Interpretive approaches.....	122
Fundamentalist readings	123
Liberal readings.....	123
Allegorical readings	124
Biblical justifications.....	124
Bible Belt	125
Bible Student movement	125
Bible study.....	125
Bible through dance.....	126
Biblical patriarchs and matriarchs	126
Bibliodrama.....	126
Binding of Isaac (Genesis 22:1–19)	127
Blasphemy	128
Blaspheming.....	128
Blasphemy bans.....	129
Blessing.....	129
Blessed to be a blessing (Genesis 12:1–3)	129
Blessing rituals	129
Kind and loving words.....	130
Blessing symbols	130
Counting and sharing blessings	131
Seeking a blessing	131
Blessingway	132
Bodhi tree.....	132
Bodhisattva.....	133
Böckenförde dilemma.....	133
Boniface	133
Apostle to the Germans	133
Church reformer	134
Donar oak.....	134
Death	134
Book of Common Prayer	134
Book of Esther.....	135
Theme.....	135

Ending	135
Book of Job	135
Theme	135
Job's afflictions	136
Job's wife.....	136
Job's friends	136
Job's response.....	137
Job's reward	137
Job in modern literature	137
Visual representations of Job.....	138
Book painting.....	138
Brahman	139
Bridge of Siraat.....	139
Bronze serpent (Numbers 21:6-9).....	139
Buddhism	140
Branches, schools, movements.....	140
Scriptures.....	140
The four sights	140
The Buddha as a doctor	141
The Four Noble Truths	141
From self to non-self	142
Attachment.....	142
Detachment.....	142
The Noble Eightfold Path	142
The Five Precepts	143
The Three Jewels	143
Enlightenment	143
Nirvana	144
Bullying	144
Types of bullying.....	144
Harmful behaviour.....	144
Verbal bullying.....	145
Gestural bullying.....	145
Relational bullying.....	145
Bullies	146
Bullying victims.....	146

Bystanders	146
Anti-bullying policies.....	147
Buraq	147
Burials, burial grounds, burial types	147
Burials	147
Burial grounds.....	148
Land burials.....	148
Ossuaries	148
Cremations	148
Diamond burials.....	149
Green burials	149
Water burials.....	149
Air and sky burials	149
Cremation tattoos	150
Burnout	150
Business ethics	151
Right business policies and practices.....	151
Corporate social responsibility.....	151
Product responsibility.....	152
Responsible investment	152
Responsible sourcing	153
Caliphate	153
Canticle of the Sun.....	154
Capital punishment	154
Carers	155
Caring profession	155
End-of-life companions	155
Emotional involvement	156
Stress and burnout.....	156
Coping	156
Carpe diem	157
Castes.....	157
The four varnas	157
Sub-castes.....	157
Upper and lower castes.....	158
Dalits.....	158

Inter-caste marriage.....	158
Catacombs.....	159
Catholic social teaching.....	159
Encyclicals and principles.....	159
Dignity.....	160
Common good.....	160
Universal purpose of goods.....	160
Option for the poor.....	160
Subsidiarity.....	161
Stewardship of the creation.....	161
Promotion of peace.....	161
Participation.....	161
Celtic spirituality movement.....	161
Celtic revival.....	161
Green spirituality.....	162
Thin places.....	162
Anamcara.....	163
Peregrinatio.....	163
Celtic evening services.....	163
Irish blessings.....	164
Wild goose symbolism.....	164
Chapter house.....	164
Charismatic movement.....	165
Charities.....	165
Fundraising.....	165
Donations.....	165
Seal of approval.....	166
Charity shops.....	166
Childhood Gospel of Thomas.....	167
Children of the manse.....	167
Chrismukkah.....	168
Christ figure.....	168
Parallels to Jesus.....	168
Suffering redeemer.....	169
Christian Clergy.....	169
Titles.....	169

Calling and ordination	170
Ordination of women	170
Responsibilities	170
Clerical celibacy	171
Clerical garments	171
Clerical residences	172
Church architecture.....	172
Plans and parts.....	172
Romanesque churches	173
Gothic churches	174
Church attendance	175
Church closures	175
Redundant churches	175
New uses.....	175
Church employment law	177
Church finances	178
Sources of church income.....	178
Church tax.....	178
Donations and contributions	178
Offerings.....	179
Fundraising.....	179
Church furnishings	179
Items of religious significance	179
Baptismal font and holy water font.....	180
Pews.....	180
Lectern.....	180
Pulpit	180
Altar	180
Tabernacle	181
Tabernacle light	181
Choir screens.....	181
Choir stalls.....	181
Church involvement in politics.....	182
Church merger	182
Church of England.....	182
English national church.....	182

Inclusive mother church.....	183
High church.....	183
Anglo-Catholicism	183
Low church.....	183
Broad church.....	183
Parishes.....	184
Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons)	184
Origin and name	184
Scriptures.....	185
New Jerusalem.....	185
Polygamy	185
Temple ordinances.....	185
Baptism.....	185
Sealing families	185
Endowment	186
Ward life.....	186
Missionary service.....	187
Genealogical research	187
Church of Scotland	188
Church polities.....	188
Church government.....	188
Congregationalism.....	188
Presbyterian polity.....	189
Episcopal polity.....	189
Church year.....	189
The Christian calendar.....	189
Advent	190
Christmas	190
Epiphany.....	191
Shrove Tuesday	192
Ash Wednesday.....	192
Palm Sunday.....	192
Maundy Thursday	193
Good Friday.....	193
Easter	194
Feast of the Ascension	194

Pentecost	194
Trinity Sunday.....	195
Feast of Corpus Christi	195
Michaelmas – Feast of the Archangels.....	195
Harvest Festival Sunday.....	196
Reformation Day	196
All Saints’ Day – All Souls’ Day.....	196
Day of Prayer and Repentance	197
Eternity Sunday – Christ the King– Reign of Christ	197
Churchyard conservation	198
Cistercians.....	198
Reform movement	198
Architecture	199
Expansion	199
Land cultivation	199
Civil disobedience.....	199
Activists	199
Breaking the law.....	200
Taking responsibility	201
Stirring up public opinion	201
Legitimacy	201
Civil religion.....	202
Shared beliefs, values, and practices	202
Social glue.....	202
National myths.....	203
Pledge of Allegiance.....	203
Thanksgiving.....	203
Presidential inaugurations (USA).....	204
Civil union.....	204
Colony of heaven (Philippians 3:20)	204
Comfort zone	205
Commandments	205
Ten Commandments	205
Duties to God	206
Duties to others.....	206
Reworking the ten commandments.....	207

Keeping and breaking commandments	207
Committed relationship	207
Building a relationship.....	207
Being honest with each other	208
Giving each other space	208
Making a fresh start	208
Communion	209
Celebrating communion.....	209
The bread and vine of life (John 6:35; 15:1-5)	209
Christ's presence in bread and wine.....	210
Communion of both kinds	210
Unity and strength in Christ.....	210
Community meals.....	211
Community of the Cross of Nails	211
Reconciliation ministry.....	211
Cross of Nails.....	211
Father forgive	211
Guiding principles.....	212
Litany of Reconciliation	212
Community service	212
Comparing and contrasting.....	212
Similarities and differences	212
Similarities.....	213
Differences.....	213
Compassion.....	214
Concordat of Worms (1122)	214
Confession.....	214
Sacrament of Penance.....	214
Absolution	215
Satisfaction	215
Seal of confession	215
Confessional documents.....	216
Connotations.....	216
Conquistadors.....	216
Conscience	217
Formation of conscience.....	217

Examination of conscience	217
Decisions of conscience	217
Freedom of conscience	217
Clear conscience, guilty conscience	218
Consolation	218
Constantinian shift	218
Constitutional court rulings	219
Contentment	219
Conversion	219
Converting others	219
Being converted	220
Instantaneous vs. gradual conversion	220
Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton)	220
First impressions	220
Triparte cosmology	220
Trinity	221
Angels and the blessed	221
Rome and Jerusalem	221
The cross as bridge	222
Underworld	222
Cosmism	222
Cosmology	223
Ancient Near Eastern cosmology	223
Elizabethan cosmology	224
Counselling	224
Counter-Reformation	225
Courage	226
Taking heart	226
Moral courage	226
Covenant	227
Binding promises	227
Noah's Covenant	227
Abrahamic Covenant	227
Sinai Covenant	227
New Covenant	227
Cow worship (Hinduism)	227

Creation.....	228
Creation stories	228
Order out of chaos	228
Disenchantment of nature.....	229
The creator as artisan.....	229
Made in God's image.....	229
Created male and female	230
Ruler of creation.....	230
Steward of creation	230
Naming as control.....	231
Creation doctrine	231
Creation of Adam (Michelangelo).....	232
Iconic painting	232
God and Adam	232
The cloak	232
The woman under God's left arm.....	233
The gift of life	233
Creationism.....	233
Creeds.....	234
Creedal formulas in the Bible	234
Personal creeds	234
Cross (Christian symbol)	234
Cross (inscription)	234
Cross (types).....	235
Latin cross	235
Celtic cross	235
Tau cross.....	235
St Andrew's cross	236
Maltese cross	236
Greek cross	236
Russian Orthodox cross	236
Crusades	237
Cryonics.....	237
Cuius regio, eius religio	238
Cult of Reason.....	238
Cult of the Supreme Being	239

Cults	239
Cults, new religious groups	239
Cult leaders.....	239
Cult members.....	240
Attracting members	240
Controlling members.....	240
Exit counselling.....	241
Cultural appropriation.....	242
Dalai Lama	242
Living bodhisattva or simple Buddhist monk?	242
Search for the reincarnation.....	243
Changing role.....	243
Global symbol.....	243
Dance of Death	244
Dar al-Harb	244
Dar al-Islam.....	245
Dark Romanticism.....	245
David	245
Portrayals.....	245
David and Goliath (1 Samuel 17)	246
David and Bathsheba (2 Samuel 11:1–12:25)	246
Deaconess.....	247
Community of sisters	247
Uniform	247
Dead Sea Scrolls.....	247
The finds.....	247
Sectarian texts	248
Importance	248
Death.....	249
Social, biological, legal death	249
The deceased	249
Debating.....	250
The teams	250
The jury	250
Motion	250
Pros and cons	250

Constructing an argument.....	251
Arguing a case	251
Outlining an argument	251
Weak and strong arguments	252
Rebuttals.....	252
Points of information.....	252
Delivery	253
Deep reading.....	254
Defender of the Faith.....	254
Definitions.....	255
Clarifying terms.....	255
Same concept, different names	255
Range of meanings	256
Etymology.....	257
Semantic change	257
Neologisms	257
Misnomers.....	257
Polemical terms.....	257
Dehumanisation	258
Deism	259
Demons	259
Demythologising.....	259
Deradicalisation	260
Dervish orders.....	260
Desert fathers and mothers.....	261
Despair	261
Diakonia (Diaconia).....	262
Diaspora	262
Disciples	263
Jesus calls disciples.....	263
Beloved disciple.....	263
Following Jesus.....	263
Trusting Jesus (Matthew 14:22-33)	263
Disillusionment.....	264
Dispensationalism	264
Dissenters and nonconformists.....	264

Divine right of kings	265
Divorce and remarriage	265
Diwali	265
Diyanaet	266
Do ut des	266
Donation of Constantine	266
Donation of Pepin.....	267
Double standard	267
Dragons	267
Western ideas.....	267
Eastern ideas	268
Dreams	268
Living one's dreams	268
Missing out on one's dreams	269
Dying	269
Terminal patients.....	269
Feelings of the dying patient	270
Responses of the dying patient.....	270
Passing away.....	270
Early Christianity	271
Diversity	271
The role of women	272
Special abilities and spiritual gifts: prophecy	272
Ecce Homo	273
Ecclesia and Synagoga	273
Strasbourg cathedral	273
Saint Joseph's University (Philadelphia)	273
Ecclesiastes.....	274
Economy for the Common Good	275
Ecosattva	275
Ecumenical Movement	275
Terminology	275
World Council of Churches.....	276
Reconciled diversity	276
Ecumenical worship.....	276
Ecumenical fellowship groups.....	277

Ecumenical communities	277
Ecumenical youth meetings	277
Editorial independence.....	277
Effective altruism	278
Egg cryopreservation	278
Egg donation	278
Donor and recipient.....	278
Impact on the family.....	279
Eid al-Adha (Feast of the Sacrifice).....	279
Eid al-Fitr (Feast of Fast-Breaking)	279
Eight per thousand/Five per thousand	280
Eight per thousand.....	280
Five per thousand.....	280
Elijah.....	280
Elijah in the desert	280
Messianic forerunner	280
Ascent into heaven.....	281
Passover Seder.....	281
Elves.....	281
Embryo Protection Act	282
Embryo research	283
Embryo rights.....	283
Empathy and compassion	284
Being empathetic and compassionate.....	284
Lacking empathy and compassion	284
Setting and keeping limits	285
Teaching empathy and compassion	285
Enlightenment (intellectual movement)	285
Definition	285
Heterogeneous and contradictory.....	286
Ensoulment	286
Successive ensoulment	286
Simultaneous ensoulment	287
Enthusiasts (“Schwärmer”)	287
Environmental ethics.....	287
Epic of Gilgamesh	288

Epicurus (ca. 341–270 B.C.)	289
Materialism and hedonism	289
Freedom from fear	289
Epiphany (insight)	290
Equality of treatment	290
Equity	291
Eschatological reservation	291
Esotericism	291
Esoteric elitism	291
Esoteric economy	292
Essenes	292
Established church	292
Esther moment	293
Eternity	293
Ethical approaches	294
Moral reasoning	294
Consequence-based, duty-based, agent-based	294
The utilitarian approach	294
The rights approach	294
The justice approach	294
The common good approach	294
The virtue approach	295
The care approach	295
The situational approach	296
Ethics of responsibility	296
Ethics of conviction	296
Ethical issues and dilemmas	297
Identifying and addressing issues	297
Facing dilemmas	297
Making, justifying, acting on decisions	297
Setting priorities	298
Making trade-offs	298
Making exceptions	299
Ethical judgements	299
Ethics advisory boards	299
Expert panels	299

German Ethics Council	300
Ethnoreligious groups	300
Eugenics	301
Genetic improvement	301
Negative eugenics	301
Positive eugenics	301
Nazi eugenics	301
Eurythmy	302
Euthanasia	302
Types of euthanasia	302
Nazi euthanasia programme	304
Evangelical Church in Germany	304
Evangelical counsels	304
Evangelicals	305
Definition	305
Born-again Christians	306
Giving testimony	306
Evil	307
Moral evil	307
Natural evil	308
Metaphysical evil	308
Excommunication	308
Existentialism	308
Exodus story	309
Exorcism	309
Extropianism	310
Transhumanist philosophy	310
Entropy	310
Extropy	310
Eye for an eye	310
Fair trade	311
Fair trade goals	311
Fair trade certification	312
Fair trade world shops	312
Faith	312
Having faith	312

Professing and practising a faith	313
Certainty of faith	313
Crisis and loss of faith.....	313
Holding on to your faith	314
Faith traditions and communities.....	314
Faith journeys.....	314
Family	315
Types of family	315
Views of the family.....	316
Fantasy (genre)	316
Fasting	316
Fate and destiny.....	317
Submitting to the inevitable.....	317
Making sense of a chaotic world	317
Shaping destiny	318
Personifying fate	318
Fear and anxiety.....	318
Medieval fears	318
Contemporary fears	319
Fear of the mysterious	319
Living with fear and anxiety	319
Feng shui	320
Festivals and holidays	320
Breaks from ordinary life	320
Times of gift-giving.....	321
Times of emptiness and disappointment.....	321
Statutory holidays	321
Intercultural opportunities.....	321
Five pillars of Islam	322
Profession of faith	322
Prayer.....	322
Almsgiving.....	322
Fasting	323
Pilgrimage.....	323
Flagellants	323
Florilegia.....	324

Flow	324
Food banks	325
Demand for food banks	325
Donating, collecting, distributing food.....	325
Front line model.....	325
Warehouse model	326
Pros and cons	326
Forgiveness.....	326
Fortune-telling.....	327
Fountain of youth	327
Four cardinal virtues.....	328
Basic virtues.....	328
Prudence.....	328
Justice	328
Fortitude.....	328
Temperance.....	328
Four horsemen of the apocalypse (Revelation 6:1-8).....	329
Sources.....	329
Heralds of the end of the world.....	329
Francis of Assisi.....	329
Youth	329
San Damiano	330
Preaching to birds	330
Francis and the Sultan	330
Praises of God.....	330
Free Church of Scotland	330
Freedom	331
Negative and positive freedom.....	331
Individual and relational freedom.....	331
Inner and outer freedom	331
Christian freedom	332
Freemasons	332
Ethical fraternity	332
Enlightenment values	332
Secrecy.....	333
All-seeing eye	333

Square and compasses	334
Trowel.....	334
Fundamentalists.....	334
Ganges River	334
Gardens	335
Paradise gardens	335
Monastic gardens.....	335
Islamic gardens	336
Landscape gardens.....	336
Interfaith gardens.....	336
Garden projects.....	337
Gender and religion.....	337
Geniza.....	338
German Bishops' Conference	339
German Church Struggle.....	339
Anti-Jewish laws in Nazi Germany.....	339
German Christians	339
“Dejudaisation“	340
Confessing Church.....	340
Bonhoeffer: Three ways to resist an unjust state.....	340
Concordat between the Holy See and the German Reich (July 20, 1933)	341
Von Galen's euthanasia sermon	342
German Evangelical Alliance.....	342
German Peasants' War (1524-1526).....	342
German titles and German organisations.....	343
Ghosts.....	344
Girl with balloon (Banksy)	344
Global Ethic Foundation	345
Gnosticism	346
Diversity	346
Dualism	346
Redeemer figure.....	346
God	346
Encounters with God	346
God's names	347
Images and concepts of God.....	348

God's immanence and God's transcendence	349
Creator and sustainer.....	350
God's working	350
Champion and liberator of the oppressed	350
Judgemental and wrathful God	351
God is love	351
The triune God.....	352
God – an omnipotent parent figure	352
God – father and mother	353
The hidden and the revealed God	353
God's presence and God's absence.....	354
Relationship with God	354
God in the visual arts.....	354
Going to Canossa	355
Golden Age.....	355
Golden Rule.....	356
Positive or directive form	356
Negative or prohibitive form	356
Universal ethical principle.....	356
The law of reciprocity	357
Limits of the Golden Rule.....	357
Gospel music	358
Subjective lyrics.....	358
Single thematic focus.....	358
Themes	358
Repetition.....	358
Gospel poverty	358
Gospels (New Testament)	359
Gratitude	359
Sense of gratitude.....	359
Gratitude exercises.....	359
Thanksgiving offerings.....	360
Graves.....	360
Gregorian chant	360
Grief and mourning	361
Bereavement.....	361

Bereavement counselling.....	361
Death announcements and obituaries.....	361
Funerals.....	362
After-funeral receptions.....	362
Condolences.....	363
Public mourning.....	363
Guanyin (Kuan Yin).....	365
Guanyin (Kuan Yin) in the visual arts.....	365
Guilt.....	366
Acts of commission or omission.....	366
Individual and collective guilt.....	366
Mutual guilt.....	366
Guilt feelings.....	366
Dealing with guilt.....	367
Gurdwara.....	368
Guru Granth Sahib.....	369
Hadiths.....	369
Halloween.....	370
Halo.....	370
Hanukkah.....	371
Maccabean Revolt.....	371
Hanukkah candelabra.....	371
Hanukkah wishes.....	372
Happiness.....	372
Search for happiness.....	372
Types of happiness.....	372
Happiness research.....	373
Buying happiness.....	373
Havruta (Havrusa).....	373
Heart (Hebrew Bible).....	374
Heaven.....	374
Views of heaven.....	374
A place you go when you are dead.....	375
God's space.....	375
Heaven on earth.....	375
Hell.....	376

Views of hell	376
A place you go when you are dead	377
A state of mind	377
Hellfire preaching	377
Helplines	377
Needing help	377
Providing support	378
Helwys, Thomas (c. 1575 – c. 1616).....	379
Henotheism.....	379
Heresy.....	379
Heretics	379
Responses to heresy	380
Hermeneutical circle	380
The process of understanding	380
The parts and the whole	381
The text and the interpreter	381
Hermits.....	381
Heroes and role models.....	382
Heroes.....	382
Heroic personality traits	382
Role models.....	382
Human ambivalence	383
Hijrah	383
Hinduism	383
God, gods, goddesses	383
Paths to liberation.....	384
Worship.....	385
The four purusharthas (goals of human life).....	385
The four ashramas (stages of life)	386
Open-air cremations.....	387
Hindutva	388
Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination.....	388
Historical Jesus.....	388
Christ of faith	389
Jesus of the imagination	389
Historicity	390

Holi.....	390
Holy Grail.....	390
Holy See.....	391
Holy Spirit.....	392
Home groups.....	392
Home visiting teams.....	393
Hope.....	393
Eschatological hopes.....	393
Hope “in spite of”.....	394
Hope as affirmation of life.....	394
Hope as openness for surprise.....	395
Hope grounded in memory.....	395
Metaphors of hope.....	395
False hope.....	396
Horoscopes.....	396
Horror.....	396
Horror stories.....	396
Horror consumption.....	397
Cathartic experience.....	397
Communal experience.....	398
Existential questions.....	398
Hospices.....	399
Medieval hospices.....	399
Inpatient and outpatient care.....	399
Hospice volunteers.....	399
Host families.....	400
House churches.....	400
Human dignity.....	400
Grounds.....	400
Inviolability.....	401
Human fallibility.....	401
Falling short.....	401
Dealing with weakness.....	402
Human rights.....	402
Universal rights.....	402
Collective human rights.....	403

The case for human rights	403
Rights and responsibilities.....	404
Human vulnerability.....	404
Fragility of life	404
Vulnerability and neediness	405
Dealing with vulnerability	405
Humanism.....	405
Worldview	405
Celebrations	406
Spiritual care	406
Education	406
Humility	407
Humour	407
Incongruity, superiority, laughter	407
Types of humour	407
Uses of humour	408
Humour as a coping mechanism.....	409
Hutterites	409
Hybris (Hubris).....	409
Hymn of the Pearl.....	410
Apocryphal text.....	410
Exile and salvation of the soul.....	410
The mission	411
Hypocrisy	411
Icarus	411
Idealism	412
Having ideals.....	412
Ideals and reality	412
Identity	413
Influences	413
Identity crisis.....	413
Finding oneself.....	414
Dimensions.....	414
Mixed identities	415
Change.....	415
Ignatian imagination	415

Imitation of Christ	416
Immortality	416
Quest for eternal life	416
Digital immortality	416
In vitro fertilisation (IVF)	417
In vitro meat.....	418
Incense	418
Initiation stories.....	419
Inner mission	419
Inner peace.....	420
Inquisition.....	421
Insight dialogue	421
Interpersonal meditation practice.....	421
Guidelines.....	421
Inspirational quotes.....	421
Intentional communities.....	422
Communal living.....	422
Back-to-the-land movement	423
Insularity	423
Intercultural learning	423
Interfaith celebration and worship	424
Interfaith comparisons	425
Interfaith dialogue	425
Building bridges	425
Engaging in dialogue.....	425
Show openness and interest	426
Use “I” statements	427
Show active listening	428
Seek common ground	429
Express disagreement without offending anyone.....	430
Deal constructively with misunderstandings	430
Interpictorial references	431
Intertextual references.....	432
Investiture controversy.....	432
Iona Community	433
Network community.....	433

Gathered community	433
Scattered community	433
Levels of commitment	434
Living by the Rule	434
Islam	434
Submission	434
Followers of Islam	434
Branches, schools, movements.....	435
Sunnah.....	436
Islamic dress code.....	436
Hijab	436
Niqab	436
Khimar	436
Chador	437
Burqa	437
Islamic swimwear.....	437
Skull caps.....	437
Ban on religious dress	437
Islamic law.....	438
Sharia	438
Fatwas	438
Dietary laws.....	438
Corporal punishment.....	438
Amputation	439
Stoning	439
Islamism	439
Ithaca.....	439
Jacob's Ladder (Genesis 28:10-25).....	440
Jainism.....	440
Names	440
Origin	440
Religion of self-help	441
Tirthankaras	441
Ethical principles	441
Greater and lesser vows	441
Vegetarianism	442

Jehovah's Witnesses.....	442
Name and origin	442
Use of the name "Jehovah"	442
Congregations	442
Proselytising.....	443
Ban on blood transfusions	443
Jerusalem.....	443
Meeting point of religions	443
City of David.....	443
Temple Mount.....	444
Church of the Holy Sepulchre	445
Jesus' death (interpretations)	445
Atonement.....	445
Martyrdom	445
Hero's journey	445
Jesus' descent into hell.....	446
Jesus in Islam.....	446
Jesus in Judaism	447
Jesus in the movies.....	447
Jesus films.....	447
Jesus portrayals	447
Jesus in the visual arts.....	448
Symbols and secret signs	448
Figures	448
Physical appearance.....	448
Gestures and attributes.....	450
Art traditions.....	450
Defamiliarisations	450
Jesus' ministry	451
Jesus, an itinerant preacher and miracle-worker.....	451
Jesus shows concern for the outcast.....	451
Jesus eats with tax collectors and sinners	452
Jesus dies on the cross	452
Jesus' names and titles	452
Jesus' resurrection.....	453
Resurrection appearances.....	453

The empty tomb.....	453
Easter testimonies.....	453
Easter faith	454
Interpretations of the resurrection	454
Jesus' resurrection in the visual arts.....	454
Jesus' temptation (Matthew 4:1-11)	455
Jewish identity.....	455
Jihad.....	456
John the Baptist.....	457
Itinerant preacher	457
Voice in the wilderness.....	457
Baptism.....	457
Judaism.....	458
Judaism of Jesus' day.....	458
Ethnic branches.....	458
Religious branches	458
Clergy.....	459
Judas Iscariot.....	459
Name	459
Controversial figure	460
Thirty pieces of silver	460
Just war theory.....	460
Law of war	460
Ius ad bellum.....	461
Ius in bello.....	461
Ius ex bello.....	462
Ius post bellum.....	462
Justice	462
Distributive justice.....	462
Procedural justice.....	463
Retributive justice	463
Restorative justice	463
Reparative justice	463
Intergenerational justice.....	464
Gender justice	464
Racial justice.....	464

Environmental justice	464
Working for justice	465
Kabbalah.....	465
Kaddish.....	466
Kant's four questions	466
Karma	466
Kashrut (Jewish dietary laws).....	467
Katholikentag.....	467
Kibbutz.....	467
King James Version.....	468
Revision of prior translations	468
Accessible to the people	468
Poetic language	468
Linguistic influence.....	469
Literary influence.....	469
Kingdom of God.....	469
National and apocalyptic concepts	469
Jesus preaches the gospel of the kingdom of God	469
The kingdom of God as a present and future reality	470
The kingdom of God as a gift and a task.....	470
Gift before commandment	471
Kintsugi	471
Kippah	471
Kirchentag.....	472
Koan	472
Kulturkampf (1871–1887).....	473
Catholic church in Imperial Germany.....	473
Pulpit Law.....	473
School Supervision Law	474
Anti-Jesuit Law.....	474
May laws	474
Civil Registry Law.....	475
Mitigation and peace laws	475
Labyrinths and mazes.....	475
Labyrinth.....	475
Maze	476

Minotaur.....	476
Creating a labyrinth	476
Walking a labyrinth	476
Laity.....	477
Lay people, lay movements.....	477
Lay roles in the church	477
Last Judgement	478
Judgement day	478
The blessed.....	478
The damned	479
Lateran Pacts (1929).....	479
Law of attraction.....	479
Legends and hagiographies	480
Fact or fiction?	480
Inspirational stories	480
Referring to a legend.....	480
Lenten veil.....	481
Letting go	481
Liberation theology.....	481
Life after death.....	482
Life choices.....	482
Life coaching.....	482
Life stories	483
Building stories	483
Writing down recollections.....	484
Being selective.....	485
Recalling the past.....	485
Providing unity and purpose	485
Bridging generational and cultural gaps.....	486
Life's big questions.....	486
Basic existential questions.....	486
Dealing with existential questions	488
Light (universal symbol).....	488
Limbo	488
Litany.....	489
Living will.....	490

Longtermism.....	490
Lord's Prayer	490
Lotus (Buddhist symbol)	491
Love according to Paul	491
1. Corinthians 13.....	491
Paul's understanding of love.....	491
The greatest gift	491
The dos of love: patience	492
The dos of love: hope	492
The dos of love: trust	492
The don'ts of love: boasting.....	492
The don'ts of love: jealousy.....	492
The don'ts of love: giving up.....	492
The don'ts of love: irritability	493
The don'ts of love: bearing grudges	493
Love: double commandment.....	493
Love: objects and types.....	494
Love of self.....	494
Love of and for your family.....	494
Love between friends (philia)	494
Love of a romantic partner (sexus and eros)	495
Love of neighbours and strangers (agape).....	495
Love of enemy	496
Love of nation.....	497
Love of pets	497
Love of nature	497
Love of and by God	497
Love of material things	498
Luther, Martin (1483–1546).....	498
Luther rose	498
Summary of Luther's theology	498
Black cross inside a red heart	498
White rose in a sky-blue field.....	499
Golden ring.....	499
Lying.....	500
Types of lies.....	500

Ethical views.....	500
Magi (Matthew 2:1–12)	501
Magic	501
Magical thinking	501
Sorcerers, witches, healers.....	501
Black and white magic	502
Apotropaic magic	502
Sympathetic magic.....	502
Spells.....	503
Mahdi	503
Mandala.....	504
Meditation aids	504
Sand mandalas	504
Manichaeism.....	505
Eclectic	505
Dualistic.....	505
Marriage	505
Definition	505
Spouses	506
Same-sex marriage	506
Child marriage.....	506
Arranged marriage	506
Forced marriage	506
Endogamy.....	507
Interfaith marriage.....	507
Martyrs	507
Mary Magdalene	507
Apostle of the apostles.....	507
Identification.....	508
Portrayals.....	508
Mary (Mother of Jesus).....	508
Titles	508
Marian apparitions.....	509
Marian cult	509
Mariology	510
Mary as a role model.....	510

Mary (Mother of Jesus) in the visual arts.....	510
Scenes	510
Figures	511
Virgin of Guadalupe as syncretism.....	512
Marian images as national symbols	512
Meaning in life	513
Sources and frameworks of meaning	513
The quest for meaning.....	513
Crisis of Meaning	514
Medical ethics	515
Ethics, ethic, ethos	515
Principle of autonomy	515
Principle of beneficence.....	516
Principle of non-maleficence.....	516
Principle of justice.....	516
Principle of freedom of conscience	516
Meditation.....	517
Sitting	517
Walking	517
Breathing.....	517
Mantras.....	517
Turning within.....	518
Mind wandering.....	518
Benefits	518
Meditative singing	518
Megachurches	519
Melancholy.....	519
Memento mori	520
Roman triumph.....	520
Bible	520
Mennonites	520
Menorah (seven-branched candelabra).....	521
Mesopotamia.....	521
Messiah.....	522
Messianic hopes	522
The pilgrimage of the nations to Jerusalem (Isaiah 2:2-4).....	522

The righteous reign of the Messiah (Isaiah 9:1-7; 11:1-5)	522
Security, prosperity, hospitality	523
Peace in the animal kingdom (Isaiah 11:6-9)	523
Jesus' messiahship	523
Messianism.....	523
Metanoia	524
Metaphors	524
What metaphors do	524
Metaphorical associations	525
Metaphors about life and meaning	525
Metaphor criticism.....	525
Methodists	526
Origin and name	526
Sanctification.....	527
Small group support system	527
Social justice.....	527
Mezuzah	528
Mikveh (Mikvah)	528
Using a mikveh.....	528
Taking a ritual bath.....	528
Dipping utensils	529
Mimouna	529
Mindfulness.....	530
Living in the present	530
Mindfulness trails.....	530
Minyan	530
Miracles	531
Types of miracle stories	531
The stilling of the storm (Matthew 14:22-23)	531
The impact of miracles	533
Miracles as signs.....	533
Missionary work.....	533
Proselytising.....	533
The Great Commission (Matthew 28:18-20).....	534
Christian missions.....	534
Educational and health work.....	535

From paternalism to partnership	535
Mission days and festivals.....	535
Missionary societies	535
Missionary museums	536
Moments of being (Virginia Woolf).....	536
Monasteries (medieval)	537
Monasteries, abbeys, priories	537
Self-contained communities.....	537
Buildings.....	538
Offices.....	538
Monastery as the heavenly Jerusalem	539
Monastery on wheels	539
Monastic life (Buddhism)	539
Short-term and long-term monkhood.....	539
Social standing	540
Shaved head	540
Monastic robes	540
Alms bowl.....	541
Monastic life (Christianity)	541
Christian monks and nuns.....	541
Seclusion from the world.....	542
Postulancy and novitiate	542
Monastic vows.....	542
Monastic robes	542
Rule of Saint Benedict.....	543
Monastery stays.....	543
Monotheism	544
Monsters.....	544
Moral education.....	544
Moral integrity	545
Moravian Church.....	546
Mosque	546
Place of prayer	546
Minaret	547
Shoe rack	547
Prayer hall.....	547

Mihrab	547
Minbar	547
Mosque finances	547
Mountains	548
Mudras	549
Hand gestures	549
Symbolic representations	549
Dhyana mudra.....	550
Bhumisparsha mudra.....	550
Dharmachakra (Pravartana) mudra.....	550
Vitarka mudra	550
Abhaya mudra	550
Varada mudra.....	550
Müntzer (Münzer), Thomas (c. 1489–1525)	551
Muhammad.....	551
Multifaith spaces.....	552
Munster Rebellion (1530s)	552
Music and religion	552
Musical settings	553
Mystical experience	553
Myth	554
Mythological time	554
Mythological places	554
Mythological characters.....	554
Hero's journey	555
Salvation and redemption myths	555
Origin myths	555
Interpreting myths.....	556
Myths in science fiction and fantasy	556
Natality (Hannah Arendt)	556
Native American spirituality	557
Preserving Mother Earth	557
Praying with a pipe	557
Prayer ties.....	557
Dreamcatchers	558
Totem poles.....	558

Natural religion.....	558
Near-death experiences	559
Responses to life-threatening crises.....	559
Life review	559
Out-of-body experience.....	559
Tunnel-of-light sensation	559
Encounters	560
Feelings.....	560
Impact.....	560
Explanations and interpretations.....	561
Neo-paganism	561
New Age	562
New Spiritual Communities	562
New Year	563
New Year's resolutions.....	563
New Year wishes.....	563
Nihilism.....	564
Noble savage	564
Norms.....	564
Nostalgia.....	565
Nowruz	565
Iranian New Year.....	565
Haft-sin.....	566
Nudging.....	566
Organ donation and transplantation.....	567
Donors	567
Opt-in/opt-out solutions.....	567
Organ transplantation	567
Organ trade	567
Organ supply and demand	568
Increasing the donation rate	568
Xenotransplantation	568
Orthodoxy and orthopraxy.....	569
Orthodoxy	569
Orthopraxy	569
Pacifism	569

Paganism	570
Pagoda	570
Pain and pain control	570
Occurrence of pain.....	570
Intensity and duration of pain.....	571
Pain control.....	571
Pandora's box.....	573
Panentheism	573
Pantheism	573
Papal States (756–1870).....	574
Parables	574
Teaching in parables	574
Picture part, reality part, tertium comparationis	574
Types of parable	574
Impact on the listener.....	575
Parable of the Barren Fig Tree (Luke 13:6–9	575
Parable of the Budding Fig Tree (Matthew 24,32–35)	576
Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36)	576
Parables of the Hidden Treasure and the Pearl of Great Value (Matthew 13:44–46).....	577
Parable of the Prodigal Son (Luke 15:11–32).....	577
Parable of the Leaven (Matthew 13:33).....	578
Parable of the Mustard Seed (Mark 4:30–32).....	578
Parable of the Net (Matthew 13:47–50)	578
Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31–46)	579
Parable of the Ring (Lessing).....	579
Paradox.....	580
Parallel societies.....	580
Parallel lives.....	580
High-poverty areas.....	580
Pardes (PaRDeS)	581
Parody.....	581
Parsis (Parsees)	582
Pascal's wager.....	582
Passover.....	583
Patchwork religion.....	583
Path (universal symbol).....	584

Pathetic fallacy	584
Peace ethics.....	585
Peaceable Kingdom (Edward Hicks).....	585
Peak experiences.....	586
Moments of highest fulfilment.....	586
Common triggers	586
Peasants' War Panorama (Werner Tübke)	587
Pentecost story (Acts 2:1–36)	587
Miracle of languages	587
The Descent of the Holy Spirit (Acts 2:1–13)	588
Flames, wind, dove.....	588
From frightened to fearless.....	588
Pentecost for me	588
Pentecostalism	589
People of the Book.....	589
Perfectionism	589
Personality cult	590
Pharaoh	590
Pharisees.....	591
Lay movement.....	591
Negative stereotyping	591
Philosophical counselling.....	592
Philosophy of history	592
Pietà.....	593
Mary holding her dead son.....	593
Modern pietàs	593
Pilgrimage	593
The pilgrimage motif	593
Pilgrim ways	594
Pilgrimage leaders.....	595
Bike pilgrimages.....	595
Horseback pilgrimages	595
Reading and walking pilgrimages.....	595
Religious tourism	596
Pilgrims (Plymouth Colony).....	597
Separatists	597

Worship.....	597
Platinum Rule	597
Poetic justice	598
Poetry as food for the soul.....	598
Reading poems like prayers	598
Poems as language of the heart	599
Poems as companions.....	599
Pogroms	600
Pogroms, mass murder, genocide	600
Pogrom Night 1938.....	600
Pokrov/Pokrova	600
Polarity of life.....	601
Polytheism.....	601
Pope.....	602
Papacy.....	602
Offices and titles	602
Papal infallibility	602
Election.....	602
Peace broker.....	603
Populism and religion.....	603
Post-Christian	603
Posthumanism	604
Postsecularism	604
Power place	605
Praise and worship music.....	605
Prana.....	605
Praycation	606
Prayer	606
Praying alone and with others.....	606
Mealtime prayers	608
Silent prayer, spontaneous prayer, scripted prayer	608
Forms of address	608
Repetitive prayer	608
Refuge.....	609
Penitence.....	609
Requests.....	609

Praise	610
Submission	610
Body language	610
Sensory prayer	612
Prayer rugs	612
Pregnancy.....	613
Becoming pregnant.....	613
Mothers-to-be	613
Pregnancy counselling.....	613
Continuing the pregnancy.....	614
Prenatal medicine	614
Fetal abnormalities	614
Prenatal screening.....	615
Preimplantation diagnosis (PGD, PIGD)	615
Funding	616
Primeval history	616
Punishment, protection, promise.....	616
The Fall (Genesis 3:1-24).....	616
Cain and Abel (Genesis 4:1-16)	617
The Flood (Genesis 6-9)	617
The Tower of Babel (Genesis 11:1-9)	618
Principal Conclusion of the Extraordinary Imperial Delegation (1803)	618
Progress	619
Projection theory	619
God as a projection	619
Canvases of the imagination.....	620
Proofs of God's existence	620
Prophetic ministry of the church	621
Prophets	622
Court prophets.....	622
Free prophets	622
God's messengers	622
Prophets of doom, prophets of hope.....	623
Prophetic gestures.....	623
True prophets, false prophets.....	623
Prosperity gospel.....	624

Health and wealth preachers.....	624
The audience	624
Criticism	624
Psalms.....	625
Book of psalms	625
Psalms of praise.....	625
Psalms of lament	625
Psalms of thanksgiving	626
Psalms of trust.....	626
Psalms of confession	626
Hebrew poetic devices	626
Modern psalms.....	627
Public statements.....	627
Pulpit announcements.....	627
Church magazines.....	627
Media releases, position papers, memoranda.....	628
Purgatory.....	628
Purim.....	629
Puritans	629
Puritans and the Church of England.....	629
Predestination	630
Puritan values.....	630
City upon a hill.....	631
Purity and impurity	632
Clean and unclean.....	632
Ritual contamination	632
Ritual purification	632
Purity culture	633
Qi.....	634
Quakers (Religious Society of Friends).....	634
Nickname	634
Self-designation.....	634
The inward light.....	635
Worship.....	635
Decision-making	635
Social responsibility/testimonies	636

Quaker aid in Germany	636
Quran (Koran)	637
Rama.....	637
Incarnation of Vishnu	637
Rama as a role model	638
Rapture	638
Meeting Christ.....	638
Timing	638
Rastafarians.....	639
Rationalism	639
Reconciliation	640
Healing broken relationships	640
Truth and Reconciliation Commission	640
Reformation	641
Time of great changes.....	641
Forerunners.....	641
Reformers	641
Five solas	642
Sola scriptura.....	642
Solus Christus.....	642
Sola fide, sola gratia	642
Indulgences	643
95 theses (1517)	643
Priesthood of all believers.....	644
Diet of Worms (1521)	644
Marburg Colloquy (1529)	644
Luther's hymns.....	645
Luther's publications	645
The Protestant parsonage in German cultural history	645
Reformation Altar (Lucas Cranach)	646
Cranach workshop	646
Left-hand panel (Infant baptism).....	646
Central panel (Last Supper).....	646
Right-hand panel (Confession)	646
Predella (Luther's sermon)	647
Reverse of the altarpiece.....	647

Reiki.....	648
Alternative or esoteric healing	648
Energy healing.....	648
Relics	649
Religion	649
Branches, schools, denominations	649
Functions.....	650
Ambivalence.....	651
Religion and science	653
The relationship between religion and science	653
Different worldviews.....	653
Religious approaches to the world	653
Scientific approaches to the world.....	654
Spiritual sensibility through scientific knowledge	654
Religion and state	654
Religion and politics	654
Mark 12:17	655
Romans 13:1-7.....	656
Alliance of throne and altar	656
Confessional states.....	656
Majoritarianism.....	656
Separation of religion and state.....	657
Church-state separation and cooperation	657
Religion in the German Basic Law.....	658
Religious privileges	659
Religion as opium of the people.....	659
Religion in the mass media	660
Religion in the social media	660
Religious affiliation and membership	661
Religious affiliation	661
Religious membership	662
Religious architecture.....	662
Religious change	663
Religious conflict and violence.....	663
Religion as a conflict driver	663
Religious divisions.....	664

Controversies.....	664
Riots, clashes, hostilities	664
Vandalism.....	665
Arson, bombs, firework attacks.....	665
Sexual violence	666
Abductions	666
Beheadings	666
Protesters, rioters, terrorists.....	666
Religious discrimination and persecution	667
Discrimination	667
Persecution.....	667
Forced conversion.....	668
Religious diversity and pluralism.....	668
Internal religious diversity.....	668
Multireligious societies.....	668
Religious market	669
Religious education	669
Religious or non-religious upbringing.....	669
Religious education in churches	669
Religious education in schools	670
Denominational religious education.....	670
Cooperative religious education.....	671
Non-denominational religious education.....	671
Exploring church buildings	671
Collective worship in schools	671
Retreats at schools	671
Religious experience	672
Sense of transcendence.....	672
Sense of safety and protection.....	672
Sense of ultimate concern.....	673
Religious followers.....	673
Followers, adherents, devotees.....	673
Practising, pious, ardent	674
Liberal, sceptical, doubting	674
Fanatic, militant, extremist	675
Religious freedom	675

Religious hatred	676
Hate crimes and incidents	676
Stirring up hate	676
Making hate speeches	677
Posting hate messages	677
Chanting slogans and songs	677
Attacking the Quran (Koran)	677
Offending religious feelings.....	678
Religious images	678
Functions.....	678
Idol worship	678
Iconoclasm	679
Narrative religious art.....	679
Devotional images.....	680
Religious graffiti.....	680
Understanding religious iconography.....	681
Religious and aesthetic appeal	681
Religious jokes	681
Religious language	682
Religious literacy.....	683
Religious naturalism	683
Religious satire.....	684
Religious truth	684
Religious exclusivism	684
Religious inclusivism	685
Religious pluralism	685
Remembering.....	686
Repentance.....	686
Rerum Novarum (1891)	686
Resilience	687
Emotional strength	687
Coping with adversity	687
Foundations in life	687
Sources of strength	688
Finding new strength.....	688
Building resilience.....	688

Resistance.....	689
Resisting	689
20th July plot	689
Tyrannicide	689
Responsible sexuality.....	690
Respect and equality	690
Loyalty	690
Retreats	691
Temporary escapism	691
Recharging the batteries.....	691
Retreat centres	691
Revelation claims	691
Reverence for life	693
Revival movement	693
Righteous among the Nations.....	694
Rites of passage	695
Transitions.....	695
Baby naming.....	695
Circumcision	695
First Communion.....	695
Confirmation	696
First day of school	696
Coming of age	696
Wedding.....	696
Ritual designers.....	697
Celebrants.....	697
Ritual slaughter.....	698
Role reversal and perspective taking	698
Rose (symbol).....	699
Rosh Hashanah	700
Taking stock	700
Sounding the shofar	700
Wishing a good, sweet year	701
Ruach.....	701
Sacraments	701
Signs.....	701

Catholic church.....	702
Protestant church.....	702
Sacred	702
The numinous	702
Sacred space	703
Sacred time.....	704
Sacred reading (lectio divina)	704
Sadducees.....	704
Saints	705
Characteristics.....	705
Path to sainthood.....	705
Beatification	706
Canonisation	706
Saint veneration	706
Modern-day saints	706
Salt and light of the world (Matthew 5:13–16).....	707
Salt	707
Light.....	707
Making a difference	707
Salvation.....	708
Salvation Army.....	708
Samhain (Samain).....	708
Samsara	709
Satan.....	709
Satyagraha	710
Saul/Paul	710
From persecutor to apostle.....	710
A life-changing experience	711
The light and the voice	711
Paul’s vision of the risen Christ	711
Restoring Paul’s eyesight	712
Different accounts of Paul’s conversion.....	712
Scales of the soul.....	712
Scapegoats.....	712
Leviticus 16:1–34	712
Scapegoating	713

Schisms.....	713
Breaking away	713
Break-away groups.....	714
Schismatics.....	714
Schmalkaldic League (1531–1547).....	714
Schools	714
Faith schools.....	714
Interfaith and secular schools	715
Independent and state schools.....	715
Science fiction.....	715
Second Vatican Council (1962–1965).....	716
Secularisation.....	717
Having and losing influence	717
Decline of church commitment	718
Secular faiths.....	719
Self-help	719
Senior care.....	719
Sermon on the Mount (Matthew 5–7)	719
Shabbat.....	720
Day of rest and renewal	720
Welcoming and taking leave of Shabbat.....	721
Shalom.....	721
Shamanism.....	722
Shame	723
Shelter	723
Shema Yisrael.....	724
Shinto	724
Name	724
Kami.....	724
Religious coexistence	725
State Shinto	725
Shiva (Hinduism).....	726
God of contradictions	726
Lord of the Dance	726
Shiva (Judaism)	727
Shoah.....	728

Sikhism	729
Names	729
Origin	729
Khalsa	729
The Five Ks (Kakkars)	730
Silence	731
Silent public holidays.....	731
Simchat Torah.....	732
Simony.....	732
Simple living.....	732
Sin.....	733
Sin, sinful, sinner.....	733
The woman caught in adultery (John 8:1-11).....	734
The seven deadly sins	734
Mortal and venial sins.....	735
Structural sin.....	736
Singularitarianism.....	736
Sisyphus.....	736
Sita.....	738
Sita's fire ordeal.....	738
Sita as a role model	738
Slippery slope argument.....	738
Slow living.....	738
Snake/serpent	739
Social Darwinism	740
Solitude	740
Son of God.....	741
Usage	741
Adopted and exalted by God	741
Conceived by the Holy Spirit.....	742
Pre-existent	742
From adoptionism to belief in pre-existence.....	742
Song of Songs.....	742
Soul.....	743
Speaking in tongues.....	743
Spiritual abuse	743

Spiritual, Moral, Social and Cultural (SMSC) development	744
Spirituality.....	744
Spirituals	745
Double meaning.....	745
Audience participation	746
Star of David.....	746
Stars	746
Navigating by the stars	746
Stargazing.....	746
Starshine.....	747
Dark sky places.....	747
Stations of the Cross	748
Statistics	748
Increases	748
Decreases.....	749
Outliers.....	749
Stigmatisation	749
Stoic ethics	750
Virtue ethics	750
Apatheia	750
Cosmopolitanism	751
Stolpersteine memorials (Gunter Demnig)	751
Straw man argument	752
Stupa.....	752
Suicide	753
Risk factors	753
Suicidal thoughts	753
Suicide attempts.....	753
Committing suicide.....	754
Suicide prevention	754
Sukkot	754
Sunday protection.....	755
Superior orders	755
Supernaturalism.....	756
Superstition.....	756
Supreme Governor of the Church of England	757

Surrogate motherhood	757
Types.....	757
Medical aspects	757
Psychological aspects	758
Moral and legal aspects.....	758
Background checks	758
Sustainable living.....	759
Swiss Guard	760
Symbols	760
Characteristics and functions of symbols	760
Symbolic significance.....	761
Types of symbols	762
Reinterpretation of symbols	763
Synagogue	763
House of assembly, prayer, and study.....	763
Bimah.....	763
Torah Ark	763
Torah curtain.....	764
Eternal light.....	764
Gender separation.....	764
Organs	764
Architectural styles	764
Syncretism.....	764
Synodality.....	765
Synoptic problem.....	765
Synoptic gospels.....	765
Two-source hypothesis	766
Taizé Community	766
Ecumenical monastic community	766
Parable of communion.....	766
Takbir	767
Tallit	767
Tallit gadol.....	767
Tallit katan	767
Burial in a tallit.....	767
Tattoos.....	768

Getting tattooed.....	768
Tolerating pain.....	768
Expressing identity.....	769
Tawheed	769
Tax collectors	769
Traitors	770
Exploiters.....	770
Religiously unclean	770
Despised	770
Televangelists.....	770
Temptation.....	770
Tempting others.....	770
Being tempted	771
Terminal care	771
Providing whole-person care	771
Easing fear	772
Extending or shortening a patient’s life	772
Accompanying the dying.....	772
Telling the truth.....	773
Ministering at the time of death	773
TESCREAL.....	774
Theatre of the Absurd.....	775
Exposing meaninglessness.....	775
Breaking conventions	775
Characters.....	775
Plot.....	775
Dialogue	775
Comedy.....	775
Audience reaction	776
Theodicy	776
Tikkun olam	776
Time.....	777
Views of time.....	777
Kairos.....	777
Tolerance.....	777
Different beliefs.....	777

Accepting otherness.....	778
Torah	778
Written Torah	778
Oral Torah.....	778
Torah pointer.....	779
Torii.....	779
Transcendentalism	779
Transhumanism.....	780
Transience.....	781
Impermanence of things.....	781
Fleetingness of human life.....	782
Sojourners on earth.....	782
Futility of human endeavour.....	782
Coming to terms with transience.....	782
Translations, adaptations, reinterpretations	783
Translations and free renderings.....	783
Reworkings.....	783
Defamiliarisation.....	784
Triage.....	784
Tribulations.....	785
Triptych.....	786
Twelve Nights	786
Outside ordinary time	786
Period of peril.....	787
Wild Hunt	787
Rituals.....	787
Two kingdoms doctrine.....	788
God's two ways of ruling.....	788
Spiritual kingdom	788
Temporal kingdom	788
Tzitzit	788
Ubuntu	789
Ultramontanism.....	789
Ummah.....	790
Underworld.....	790
Unitarianism/Unitarian Universalism	791

Universal salvation.....	791
Utopian thought	792
Eutopias.....	792
Anti-utopias.....	792
Setting of utopian novels	793
Historical and social background.....	793
Purpose of utopian fiction	793
Values	793
Good, desirable, worthwhile.....	793
Intrinsic value.....	794
Extrinsic value	794
Value systems.....	794
Core values	794
Value orientation	794
Value conflicts.....	795
Value change	795
Vanitas in art and literature	796
Varanasi.....	796
Name and location	796
Hinduism.....	796
Buddhism	797
Veganism.....	797
Vegetarianism	797
Types.....	797
Reasons.....	798
Vesper church	798
Viriditas (St. Hildegard of Bingen).....	799
Visible mending.....	799
Vita activa and vita passiva.....	800
Vita activa.....	800
Vita passiva.....	800
Finding a balance	801
Volunteering	801
Wabi-sabi (Wabi Sabi).....	802
Aesthetic and spiritual concept.....	802
Wabi-sabi art.....	803

Wabi-sabi spirituality	803
Wayside crosses and shrines	803
Western civilisation	803
Wheel (Buddhist symbol).....	804
White crucifixion (Marc Chagall)	805
Jesus as a Jewish martyr	805
Ladder.....	805
Jewish colour symbolism (white)	805
Flags, armbands, signs	806
Armed peasants.....	806
Pillaged village	806
Refugees.....	807
Light.....	807
Wholeness.....	808
Personal wholeness	808
Social wholeness	808
Remaining a fragment	808
Wicca.....	809
Wilderness times	809
Wisdom literature.....	809
Witch camps	810
Places of refuge	810
Neo-pagan camps.....	810
Witchcraft	810
Belief in witches	810
Devils' pact	810
Witches.....	811
Witches' gathering.....	811
Familiars	812
Witch depictions.....	812
Malleus Maleficarum	812
Witch hunts.....	812
Women and religion.....	813
Female status.....	813
Female spirituality	813
Female ethics.....	814

Feminisation of religion.....	814
Women’s rights.....	814
Wonder	815
Wondering, marvelling, being in awe	815
Expressing a sense of wonder	816
Wordplay.....	816
Works of mercy.....	817
The seven corporal works of mercy.....	817
The seven spiritual works of mercy.....	817
World Youth Day.....	818
Worldviews and life orientations	818
Yazidis (Ezidis).....	819
Name	819
Origin	819
Beliefs	819
Yazidi New Year	819
Yin and Yang.....	820
Yoga.....	820
Religion, sport, lifestyle	820
Exercises	821
Benefits	821
YOLO.....	822
Yom Kippur.....	822
Zealots (Second Temple Judaism).....	822
Ziggurat	823
Zionism.....	823
Jewish Zionism	823
Christian Zionism.....	824
Zodiac	824
Zoroastrianism.....	824
Names	824
Beliefs and ethos	824

Zur Nutzung des Glossars

Zielgruppe

Das Glossar beruht auf einer Auswertung englischer und deutscher Print- und Internetquellen und enthält alltags- und fachsprachliche Kollokationen, Synonyme, Antonyme und Redemittel zu schulrelevanten Ausschnitten aus den Themenfeldern „Religions, Worldviews, Ethics“. Zielgruppe sind Lehrkräfte, die englischsprachigen Religions- oder Ethikunterricht erteilen, sowie Lehrkräfte, die religiöse, weltanschauliche und ethische Themen im Englischunterricht¹ behandeln. Einzelne Themen sind auch für andere bilinguale Sachfächer relevant, insbesondere für Geschichte, Politik und Erdkunde.²

Lehrkräfte können das Glossar bei der Vorbereitung auf Unterrichtsgespräche, für Tafelanschriebe, Arbeitsblätter, Lernhilfekärtchen, Rollenkarten, Lückentexte, Wiederholungsübungen o.Ä. nutzen und dabei das Word-Dokument im Hinblick auf die jeweilige Unterrichtssituation kürzen, erweitern, illustrieren oder anderweitig ändern. Der Lerngruppe kann es in schülergerechter Auswahl zum Nachschlagen oder Nacharbeiten zur Verfügung gestellt werden. Fortgeschrittene Schüler*innen können es unbearbeitet und ungekürzt für Hausaufgaben, Präsentationen, Facharbeiten oder außerunterrichtliche Begegnungen (z.B. im Rahmen des Erasmus+ Programms oder des German American Partnership Program) benutzen. Im Zweifel gilt: „Keep it simple. Less is more“. In vielen Situationen ist die einfachere, allgemeinsprachliche Formulierung kommunikativ angemessener als die bildungs- oder fachsprachliche. In jedem Fall ist zu bedenken, dass die Vorgabe sprachlicher Hilfen eine inhaltliche Steuerung bedeutet.

Sprachliche Hilfen

Im Hinblick auf unterschiedliche sprachliche Voraussetzungen der Lerngruppen und unterschiedliche Kommunikationssituationen wird Sprachmaterial auf alltags-, bildungs- und fachsprachlichem Niveau angeboten. Die einfachere Formulierung steht in der Regel vor der anspruchsvolleren. Abstrakten nominalen Begriffen wie „distributive / procedural / intergenerational justice“, „respectful presence“ oder „quest for meaning“) werden Verben zugeordnet (→ Justice, → Interfaith celebration and worship, → Meaning in life). Kollokationen erleichtern die Verwendung in Satzzusammenhängen. Für Debatten, interreligiöse und interweltanschauliche Vergleiche und Begegnungen sowie das Schreiben von Facharbeiten in Seminarfach- bzw. W-Seminarkursen werden Redemittel bereitgestellt (→ Debating, → Comparing and Contrasting, → Interfaith dialogue, → Abstracts, → Definitions).³

Lernschwierigkeiten bei ausgewählten unregelmäßigen Verben, Präpositionen oder anderen interferenzbedingten Fehlerquellen sind durch Fettdruck hervorgehoben. Zeitgebundener, diskriminierender Sprachgebrauch (z.B. „Judensau“-Skulptur, „papistisch“) wird durch distanzierende Anführungszeichen markiert. Erläuterungen oder optionale Elemente sind durch Klammern gekennzeichnet.

Die durchgängige Zweisprachigkeit des Glossars fördert die Sprachfähigkeit in beiden Sprachen. Unterschiedliche Übersetzungsmöglichkeiten erweitern den Wortschatz und schärfen das Bewusstsein für Bedeutungsfacetten. Einzelwörter kann man sich mit Hilfe eines Internetwörterbuches vorsprechen lassen.

¹ Vgl. J.-P. Green (2022). Religiöse und ethische Themen in Materialien für den Englischunterricht. In ders., M. L. Pirner & J. Büngener (Hrsg.) Religionsunterricht bilingual. Didaktische Perspektiven und Anregungen für die Praxis (S. 177–200). Erlangen: FAU University Press.

² Vgl. J. Büngener & D. Haupt (2022). Die bilingualen Sachfächer Erdkunde und Geschichte. Mögliche Synergien für den bilingualen Religionsunterricht (Green, Pirner & Büngener, 2021, S. 239–248).

³ Vgl. J.-P. Green (2022). „Clash or Dialogue of Religions?“ Kursplanung im bilingualen Seminarfach (Green, Pirner & Büngener, 2021, S. 229–238).

Inhaltliche Vernetzung

Das Vokabular wird vernetzt – nach Themen und Unterthemen gegliedert – dargeboten. Dabei wird unterschiedlichen religiös-weltanschaulichen Positionen Rechnung getragen. Querverweise wie „Happiness“ → Shalom oder „Foetal abnormalities“ → Abortion, → Pregnancy: Continuing the Pregnancy verdeutlichen inhaltliche Verbindungen. Für Begriffe wie „Völkerwallfahrt nach Jerusalem“ (→ Messiah) oder „leidender Gottesknecht“ (→ Church Year: Good Friday) wird auf die entsprechenden Bibelstellen⁴ verwiesen. Gelegentliche Verweise auf englischsprachige Literatur, z.B. Robert Herricks „To the Virgins to make much of time“ (→ Carpe diem), und Werke der bildenden Kunst, z.B. → Creation of Adam (Michelangelo), ermöglichen fächerübergreifende Bezüge.

Suchfunktion

Das Glossar ist mit Hilfe der Suchfunktion leicht zu erschließen. Die gesuchten Einzelwörter und Wortverbindungen erscheinen in ihren jeweiligen thematischen Kontexten. Zu beachten ist, dass bei Wörtern, die in unterschiedlichen Zellen der Tabellen aufgeführt sind (z.B. „spiritual journey“ in „Faith journeys“), zwar unter „spiritual“ und „journey“, nicht aber unter der Wortverbindung „spiritual journey“ erscheinen.

Work in progress

Das Glossar ist ein *work in progress*, das nach und nach ergänzt wird. Hinweise und Anregungen für künftige Überarbeitungen sind unter der E-Mail-Adresse rpevang-sekretariat@fau.de willkommen. Die jeweils aktuelle Version findet sich unter Zenodo: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5726733>.

⁴ Vgl. J.-P. Green (2022). Bibelübersetzungen im bilingualen Religionsunterricht und Englischunterricht. In ders., M. L. Pirner & J. Büngener (Hrsg.) Religionsunterricht bilingual. Didaktische Perspektiven und Anregungen für die Praxis (S. 201–207). Erlangen: FAU University Press.

Aboriginal spirituality

Dreamtime

Dreamtime (<i>rejected by Aboriginal people, esp. if used to refer to the period of creation</i>)	die Traumzeit
Dreaming	
Dreamings	
Tjukurpa (<i>Anangu world view</i>)	Tjukurpa (<i>die Weltauffassung der australischen Ureinwohner</i>)

Creator beings

creation	time period	die Schöpfungszeit
creator being		das Schöpferwesen das Schöpfungswesen das urzeitliche Wesen
creator figure		die Schöpferfigur
ancestral	being spirit	das Ahnenwesen der Ahnengeist
(to) travel	the land	durch das Land reisen
(to) shape		das Land formen gestalten
(to) leave one's mark on		seine Spuren im Land hinterlassen

→ Ancestral spirits

Tjukurpa laws

(to) date back to	creation time the beginning of time	bis in die	Schöpfungszeit Anfänge der Zeit	zurückreichen
(to) pass on laws through	ceremonies songs stories written in rock rock art rock paintings dot paintings	Gesetze durch	Zeremonien Lieder Geschichten Felsbilder Felsmalereien Dot-Painting Punktmalerei	weitergeben

→ Sacred

Abortion

Conflict of rights

reproductive autonomy	die reproduktive Selbstbestimmung	
right to	control make decisions about	one's own body
right to a safe abortion	das Recht, über den eigenen Körper zu bestimmen	
	das Recht auf eine sichere Abtreibung	



	life	das Recht auf Leben
--	------	---------------------

right to	be born	das Recht, geboren zu werden
----------	---------	------------------------------

→ Adoption → Embryo rights → Ethical issues and dilemmas → Pregnancy → Prenatal medicine → Women's rights

A bit of tissue or unborn life?

a	bit of tissue*			ein Stück Gewebe*				
	little	glob*	of	tissue	ein	kleiner	Gewebehaufen*	
	tiny	blob*		cells		winziger	Gewebeklumpen*	
		lump*					Zellhaufen*	
		speck*					Zellklumpen*	
		clump*						
		bunch*						
(to) use the term "pregnancy tissue"*				den Begriff „Schwangerschaftsgewebe“* verwenden				
(to) see	(human) embryos as	(potential/emerging) human life*	(menschliche) Embryonen als	(potenzielles/potentielles werdendes) menschliches Leben*	sehen			
(to) view						betrachten		
(to) regard						verstehen		
(to) consider						human life with potential*	menschliches Leben mit Entwicklungspotenzial/Entwicklungspotential*	
						unborn (human) life*	ungeborenes (menschliches) Leben*	
	living beings*	Lebewesen*						
	human beings*	Menschen*						
	persons*	Personen*						
(to) attribute	personhood	to the embryo/foetus (BrE, non-technical)/fetus (BrE/AmE)	dem Embryo/Fötus/Fetus	Personsein	zuschreiben			
(to) ascribe	humanness			Personalität				
(to) deny	humanity			Menschsein		absprechen		
	rights			Rechte				
child-to-be*			das werdende Kind*					
child in the womb*			das Kind im Mutterleib*					
unborn	baby*			das	ungeborene	Baby*		
potential					potenzielle potentielle			

* Note how the different terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to abortion.

→ Embryo rights → Pregnancy

Beginning of human life

embryonic	stage	das	Embryonenstadium
foetal (BrE, non-technical)			Fötusstadium
fetal (BrE/AmE)			Fetusstadium

(to) be a continuum (<i>embryonic and foetal/fetal development</i>)		ein Kontinuum sein (<i>Embryonal- und Fetalentwicklung/Fötalentwicklung</i>)		
(to) begin at	conception	bei/mit der/ dem/ den	Empfängnis	beginnen
	fertilisation (<i>BrE</i>) fertilization (<i>BrE/AmE</i>)		Befruchtung	
	fusion of two gametes		Verschmelzung zweier Keimzellen	
	implantation of the fertilised (<i>BrE</i>)/fertilized (<i>BrE/AmE</i>) egg in the lining of the uterus/womb		Einnistung der befruchteten Eizelle in der Gebärmutter- schleimhaut/Gebär- mutterwand	
	the first heartbeat		ersten Herzschlag	
	the formation of the central nervous system		Herausbildung des zentralen Nerven- systems	
	quickenning (<i>the moment the pregnant woman begins to feel the foetus's (BrE, non- technical)/fetus's (BrE/AmE) movement</i>)		ersten Bewegungen des Fötus/Fetus	
	viability (<i>the point at which a foetus (BrE, non-technical)/ fetus (BrE/AmE) can survive outside the uterus/womb</i>)		Lebensfähigkeit (<i>der Fähigkeit, außerhalb der Gebärmutter zu überleben</i>)	
birth	Geburt			

→ Ensoulment

Terminating the pregnancy

(to) want	an abortion	abtreiben wollen	
(to) seek (sought, sought)		abtreiben wollen	
(to) request		eine Abtreibung wünschen	
(to) get		abtreiben (können)	
(to) obtain			
(to) have		abtreiben	
(to) undergo		eine Abtreibung vornehmen lassen	
(to) deny sb.		jmdm. eine Abtreibung verweigern	
(to) terminate	the pregnancy	die Schwangerschaft	abbrechen
(to) end			beenden
(to) abort			
(to) get rid of it (<i>colloquial</i>)		„es“ wegmachen lassen (<i>umgangssprachlich</i>)	

Performing abortions

(to) carry out	an abortion	eine Abtreibung	durchführen		
(to) perform			vornehmen		
(to) take part in		an einer Abtreibung mitwirken			
(to) assist with					
... for	medical	reasons	... aus	medizinischen	Gründen
	social			sozialen	
... in	state	hospitals	... in	staatlichen	Krankenhäusern

	state-run			öffentlichen	
	state-supported			staatlich	
	public (<i>AmE</i>)			geförderten	
	National Health (<i>BrE</i>)				
	Trust (<i>BrE</i>)				
	private clinics			Privatkliniken	
abortion provider			der Anbieter von Abtreibungen		
			der Abtreibungsanbieter		
			der Abtreibungsdienst		
			der Abtreibungsprovider		

→ Conscience

Sex-selective abortions

sex-selective abortion		die	geschlechtsslektive	Abtreibung	
			geschlechtsspezifische		
(to) abort female	foetuses (<i>BrE, non-technical</i>) fetuses (<i>BrE/AmE</i>)		weibliche Föten abtreiben		
female	foeticide (<i>BrE, non-technical</i>)/ feticide (<i>BrE/AmE</i>)		die gezielte Abtreibung weiblicher Föten		
(to) change	the balance	of the sexes	das Geschlechtergleichgewicht		verändern
(to) alter					
(to) distort		between the sexes	das Gleichgewicht zwischen		stören
(to) preserve			den Geschlechtern	erhalten	

Backstreet abortions

(to) seek (sought, sought)	a backstreet abortion		illegal	abtreiben wollen	
(to) have				abtreiben	
(to) resort to backstreet abortionists			Zuflucht bei einem Engelmacher/einer Engelmacherin suchen		
(to) go to a quack			zu einem Kurpfuscher/einer Kurpfuscherin laufen		
(to) go back to the	time	of	knitting needles	<i>etwa</i> : in die Zeiten von Stricknadel und Seifenlauge zurückfallen	
(to) return to the	age				
	era		coat-hangers		
(to) die from a botched abortion			an den Folgen einer verpfuschten Abtreibung		sterben
			an einer verpfuschten Abtreibung		

Psychological impact of abortions

(to) have doubts about an abortion		zweifeln,	ob Abtreibung die richtige Entscheidung ist
		unsicher sein	
(to) feel	scared	Angst haben	
	frightened		
	worried		
	nervous	nervös sein	
	bad	sich schlecht fühlen	
	sad	traurig sein	

					Trauer empfinden
	unhappy				sich unglücklich fühlen
	upset				
	distressed				
	depressed				Depressionen haben
	a sense of loss				Verlustgefühle haben
	guilty				Schuldgefühle haben
	a sense of guilt				
	angry		Ärger	empfinden	
			Zorn		
			Wut		
(to) cope		with the experience			die Erfahrung verarbeiten
(to) come to terms					
(to) feel	happy		froh	sein	
	relieved		erleichtert		
	great	relief			große Erleichterung empfinden
	an enormous sense of				ein Gefühl enormer Erleichterung haben
(to) regret a decision ↔ (to) have no regrets about a decision					eine Entscheidung bereuen ↔ nicht bereuen

→ Guilt

Abortion law

Legal or illegal?

(to) criminalise ↔ (to) decriminalise (BrE) (to) criminalize ↔ (to) decriminalize (BrE/AmE)		abortions			Abtreibungen kriminalisieren ↔ entkriminalisieren
Abortion is	legal.		Abtreibung ist	legal.	
	permitted.			erlaubt.	
	illegal.			illegal.	
	against the law.			rechtswidrig.	
	a criminal	offence (BrE) offense (AmE)		eine Straftat.	
	punishable by three years' imprisonment.			(strafbar und) wird mit drei Jahren Gefängnis bestraft.	
	not punishable.			straffrei.	

Strict or liberal?

strict	abortion	law(s)	ein	strenges	Abtreibungsrecht
restrictive		rules		restriktives	
liberal		regulations		liberales	

(to) ban (banned, banning)	abortion	Abtreibungen	verbieten
(to) outlaw			untersagen
(to) legalise (BrE)			legalisieren
(to) legalize (BrE/AmE)			freigeben
(to) restrict			beschränken einschränken
(to) tighten ↔	(to) relax		verschärfen ↔ lockern

	(to) loosen	abortion law(s)	das Abtreibungsrecht	
(to) strike down (struck, struck)		abortion rights	das	Recht auf Abtreibung Abtreibungsrecht
(to) overturn				
(to) scrap (scrapped, scrapping)				
(to) impose	strict curbs tight controls	on abortion	strenge Auflagen für Schwangerschaftsabbrüche erlassen	
(to) allow abortions only with	medical a doctor's a physician's (<i>AmE</i>)	consent	einen Schwangerschaftsabbruch nur mit ärztlicher Zustimmung erlauben	
(to) allow abortion after extensive consultation with doctors and welfare agencies			einen Schwangerschaftsabbruch nach eingehender Beratung durch Ärzte und Wohlfahrtsorganisationen erlauben	
(to) require women to have pregnancy counselling at least three days before the operation			eine Pflichtberatung der Frau mindestens drei Tage vor dem Eingriff vorschreiben	
The (<i>woman</i>) has	the final say. the last word.		Die letzte Entscheidung	hat (<i>die Frau</i>). ist bei (<i>der Frau</i>).

→ Pregnancy: Pregnancy counselling

Time limits on abortion

(to) allow	abortion on/upon	demand request	in/within/ during the first twelve weeks of pregnancy	Abtreibungen während der ersten zwölf Schwangerschaftswochen erlauben		
	abortion for any reason			eine	Fristenregelung Fristenlösung	haben
	elective abortion					
(to) allow women to decide for themselves within the first three months whether to have an abortion or not			Frauen während der ersten drei Monate selbst/selbstverantwortlich über einen Schwangerschaftsabbruch entscheiden lassen			
late-stage late stage late-term late term	abortion		die Spätabtreibung			

Abortion indications

(to) allow abortions on	medical eugenic social psycho-social ethical	grounds	Abtreibungen aus	medizinischen eugenischen sozialen psychosozialen ethischen	erlauben
(to) require women to meet specific	medical social psychological	criteria conditions	von Frauen die Erfüllung bestimmter	medizinischer sozialer psychologischer	Kriterien/ Vorbedingungen verlangen

(to) cite medical reasons or other hardships		medizinische Gründe oder eine andere Notlage anführen		
(to) certify that...		bescheinigen, dass ...		
Continuing the pregnancy	would...	Eine Fortführung der Schwangerschaft würde ...		
(The) continuation of the pregnancy				
...be harmful to the woman/the woman's health.		... die Gesundheit der Frau beeinträchtigen		
...endanger the woman's life.		... das Leben der Frau gefährden		
...involve risks to the mother's life.				
The woman's life is	in danger.	Es besteht Gefahr für das Leben der Frau.		
	at risk.			
She is likely to have a severely disabled child.		Ihr Kind wird voraussichtlich schwerwiegend geschädigt sein.		
The	foetus (<i>BrE, non-technical</i>)	is severely	damaged.	Der Fötus/Fetus ist schwer geschädigt.
	fetus (<i>BrE/AmE</i>)		disabled.	
			abnormal.	
She has been raped.		Sie ist vergewaltigt worden.		

→ Eugenics

Abortion funding

comprehensive compulsory		health care system (<i>in Britain: the National Health Service</i>)		die gesetzliche Krankenversicherung	
medical health	insurance	scheme		die Krankenkasse	
		fund			
		plan (<i>AmE</i>)			
(government) welfare office				das Sozialamt	
(to) pay for		abortions		Abtreibungen bezahlen	
(to) fund					
(to) cover the cost of					
(to) have	a free abortion		kostenfrei abtreiben können		
(to) get	an abortion	free of charge			
(to) obtain		without charge			
(to) afford an abortion				sich eine Abtreibung finanziell leisten können	
(to) qualify for government benefits				Anspruch auf staatliche soziale Hilfe haben	
(to) set up	an abortion fund		einen Abtreibungsfonds für bedürftige Frauen	einrichten	
	a fund to help	women in need		gründen	
		deprived women			
women with financial difficulties to pay for abortions					

Abrahamic religions

Abraham (<i>Arab: Ibrahim</i>)			Abraham (<i>arabisch: Ibrahim</i>)	
common	father	of Jews, Christians and Muslims	der (gemeinsame) Stammvater	von Juden, Christen und Muslimen
	patriarch			

forefather			
progenitor			
father	of faith	der Vater	des Glaubens
example		das Vorbild	
prototype		das Urbild	
archetype			
Abrahamic (<i>relating to Abraham</i>)		abrahamisch (<i>abraham-entsprechend, abraham-verpflichtet</i>)	
Abrahamitic		abrahamitisch (<i>eigentlich: abraham-artig, abraham-ähnlich</i>)	
Abrahamic	religions	die	Religionen
	faiths	abrahamischen	Glaubensgemeinschaften
	dialogue	der abrahamische Dialog	
	ecumenism of Judaism, Christianity and Islam (Karl-Josef Kuschel)	die abrahamische Ökumene von Judentum, Christentum und Islam (Karl-Josef Kuschel)	
Abraham's Round Table (<i>name of a local interfaith group</i>)		Abrahams Runder Tisch (<i>Name eines örtlichen interreligiösen Arbeitskreises</i>)	
Abraham Path (<i>long-distance hiking/walking trail in the Middle East</i>)		der Abraham-Pfad	(Fernwanderweg im Nahen Osten)
		der Abrahampfad	
Abraham Accords (<i>Israel, United Arab Emirates, Bahrain, 2020</i>)		Abraham-Verträge	(Israel, Vereinigte Arabisch Emirate, Bahrain, 2020)
		Abraham-Abkommen	

→ Biblical patriarchs and matriarchs → Binding of Isaac (Genesis 22:1–19) → Blessing: Blessed to be a blessing (Genesis 12:1–3) → Covenant: Abrahamic Covenant → Eid al-Adah (Feast of the Sacrifice) → Jerusalem → Pilgrimage: Pilgrim ways

Abstracts

Topic/Research question

topic			das Thema		
research question			die Forschungsfrage		
This paper*	looks at	the development...	Diese Arbeit	betrachtet	die Entwicklung ...
	discusses			diskutiert	
	analyses	the issues...		analysiert	die Probleme ...
	analyzes				
	examines	the role of...		untersucht	die Rolle von...
investigates		the effects of...		die Auswirkungen von ...	
		the impact of...			
		the relationship between... and...		das Beziehung von ... und ...	

Research focus

research focus		der Forschungsschwerpunkt	
This paper*	presents an overview of...	Diese Arbeit	gibt einen Überblick über ...
	focuses on...		konzentriert sich auf...
	highlights...		beleuchtet ...

			verdeutlicht ...
	emphasises (BrE)...		betont ...
	emphasizes (BrE/AmE)...		

Previous research

previous research		frühere Forschungsarbeiten	
This paper*	builds on...	Diese Arbeit	baut auf ... auf
	expands on...		erweitert ...

Purpose

The	purpose	of this paper* is to show...	Ziel	dieser Arbeit ist ... zu zeigen
	aim			
	goal			

This paper*	aims to	to outline...	Diese Arbeit	soll	einen Überblick über ...
	seeks to			will	geben
					... erklären
					... untersuchen
		to explain...			
		to explore...			
		to investigate...			

Author's position on the topic (thesis statement)

thesis statement			die These		
This paper*	argues...		Diese Arbeit	argumentiert ...	
	shows...			zeigt ...	
	makes	the case for...		plädiert für ...	
	presents				

* Note that abstracts often use impersonal language (*this paper* rather than *I*)

Sources

source		die Quelle	
This paper	is based on...	Diese Arbeit	beruht auf ...
	draws (up)on...		zieht ... heran

Findings

finding				das Ergebnis				
This paper	shows...			Die Arbeit	zeigt ...			
	finds...				kommt zu dem		Ergebnis ...	
	concludes...						Schluss ...	
	presents the	findings	of...		präsentiert die Ergebnisse (+ Genitiv)			
			from...					
		results of...						
The findings	show...			Die Ergebnisse	zeigen ...			
	suggest that...				legen nahe ...			

Further research

...remains in need of further	investigation	... bedarf weiterer Untersuchung
	study	
	research	

Accountability

(to) be	accountable	for sth. to sb.	jmdm. (gegenüber) für etw.	verantwortlich rechenschaftspflichtig		sein
	held	accountable	for sth. by sb.	von jmdm. für etw. zur	Rechenschaft	gezogen werden
		responsible to account			Verantwortung	
(to) account for	one's life to	God	sich vor	Gott	für/über sein Leben	rechtfertigen
(to) give account for		others oneself	vor Gott/anderen/ sich selbst		Rechenschaft für/ über sein Leben ablegen	
(to) answer to sb. for sth.			sich vor jmdm. für etw. verantworten			
(to) be responsible		for sth.	für etw.	verantwortlich sein		
(to) take responsibility				Verantwortung übernehmen		

Adaptation (missionary strategy)

(to) use	adaptation	as a missionary strategy	bei der Mission die Strategie der	Adaption	einsetzen
(to) apply	accommodation			Akkommodation	
(to) build on the existing culture and religion			an die bestehende Kultur und Religion anknüpfen		
(to) adapt the Christian message to indigenous cultures			die christliche Botschaft an indigene Kulturen anpassen		

→ Missionary work

Adoption

(to) give	a child up (for adoption)	ein Kind	zur Adoption freigeben	
(to) put			weggeben fortgeben	
(to) place				
(to) have a child adopted		eine Adoption	vermitteln	
(to) give a child away			in die Wege leiten	
transracial	adoption	die	transethnische	Adoption
transethnic			trans-ethnische	
interracial			„gemischtrassige“*	
foreign			Auslandsadoption	

* Note that the term "Rasse" is controversial.

birth	mummy	die	Geburtsmutter
tummy			Bauchmama

adoptive			Adoptivmutter
heart			Herzensmama
			Herzmama

Agape feast

(to) have a(n)	agape		eine Agape	feiern	
	agape meal		ein Agapemahl	abhalten	
	agape feast		eine Agapefeier		
	lovefeast love-feast love feast		ein Liebesmahl		
(to) revive the agape meal of the first Christians (Acts 2:46)			die Agapemahlzeit der ersten Christen/ Christinnen wiederbeleben (Apostelgeschichte 2,46)		
(to) be a(n)	proper	meal	eine richtige Mahlzeit		sein
	actual		ein	Sättigungsmahl	
	full			gemeinsames Mahl	
	shared			Gemeinschaftsmahl	
	communal				
	fellowship				

→ Early Christianity → Jesus' ministry: Jesus eat with tax collectors and sinners → Love: objects and types: Love of neighbours and strangers (agape)

Aggiornamento

aggiornamento (<i>Italian</i> : bringing up to date)			das Aggiornamento (<i>italienisch</i> : Aktualisierung)		
(to) respond to change in the modern world			auf den Wandel in der modernen Welt reagieren		
(to) make the gospel	intelligible relevant	to modern people	das Evangelium für moderne Menschen	verstehbar relevant	machen

→ Second Vatican Council (1962–1965)

Agnosticism

agnosticism			der Agnostizismus		
(to) be agnostic about/on God('s existence)			in der Gottesfrage Agnostiker/Agnostikerin sein		
(to) believe that it is impossible to know whether God exists or not			glauben, dass es unmöglich ist, zu wissen, ob Gott existiert oder nicht		
(to) neither believe nor disbelieve in God			weder an Gott glauben noch seine Existenz bestreiten		
(to) sit on the fence			sich nicht entscheiden können		
(to) suspend	judgement				

	judgment	on God('s existence)	sich in der Gottesfrage die Entscheidung offenhalten
--	----------	----------------------	--

→ Atheism → God

Ahimsa

ahimsa (Sanskrit):	non-violence		Ahimsa (Sanskrit):	die Gewaltlosigkeit		
	non-harming			das Nicht-Verletzen		
	non-injury			die	Schadensminimierung	
	minimizing harm				Schadensminderung	
(to) apply to all living beings			für alle Lebewesen gelten			
(to) preach	(the principle of)		Ahimsa	predigen		
(to) practise (BrE)	ahimsa		das Ahimsaprinzip das Ahimsa-Prinzip	praktizieren		
(to) practice (AmE)				befolgen		
(to) observe				einhalten		
(to) practise (BrE)/(to) practice (AmE) ahimsa	with one's	thoughts		Ahimsa in	Gedanken	praktizieren
		words	Worten			
		actions	Taten			
	in one's relationship with	oneself	Ahimsa in seiner Beziehung mit	sich selbst		
others		anderen				
	the environment		der Umwelt			
(to) live with	respect		mit	Achtung	leben	
	love			Liebe		
	compassion			Mitgefühl		
	kindness			Freundlichkeit		
	gratitude			Dankbarkeit		
	forgiveness			Vergebung		



(to) harm sb.			jmdn. verletzen		
			jmdn. schädigen		
(to) cause	harm	to/on sb.	jmdm.	Schaden	zufügen
(to) inflict	injury			Verletzungen	

→ Animal ethics → Buddhism: The Five Precepts → Cow worship (Hinduism) → Empathy and compassion → Forgiveness → Gratitude → Jainism: Ethical principles → Jainism: Vegetarianism → Love according to Paul → Love: objects and types → Reverence for life → Satyagraha → Veganism → Vegetarianism

Alevism

Syncretism

Alevism	der Alevismus
	das Alevitentum

Alevi, <i>noun</i>			der Alevit/die Alevitin			
Alevi, <i>adjective</i>			alevitisch			
(to) be a(n)	branch of Islam		eine Konfession des Islam			sein
	heterodox	Islamic	group	eine heterodoxe/abweichende	islamische muslimische	
	deviant	Muslim				
	mystical			eine mystische		
	religion in its own right		religion	eine	eigenständige	Religion sein
	independent					
	syncretic					
syncretical						
syncretistic				synkretistische		

→ Syncretism

Understanding of God

(to) find God	everywhere in nature	Gott	überall in der Natur	finden
	in oneself		in sich selbst	
(to) come from God ↔ (to) return to God		von Gott kommen ↔ zu Gott zurückkehren		

→ Panentheism → Pantheism

Moral code

(to) control one's hands, loins and tongue	seine Hände, Lende und Zunge beherrschen
--	--

→ Commandments → Lying → Responsible sexuality

Gender roles

(to) use the gender-neutral term "can" (soul)	den genderneutralen Begriff „Can“ (Seele) verwenden
---	---

→ Gender roles → Women and religion

Rituals

(to) gather in cemevis/djemevis (<i>Turkish</i> : house of gathering)		sich in	Cemevis (<i>türkisch</i> : Versammlungshaus)	versammeln
			Cem-Häusern	
(to) hold	a cem	ceremony		abhalten
(to) conduct		ritual		vollziehen
				ausführen
				durchführen
(to) do	the (ritual) semah dance		den (rituellen) Semah-Tanz	tanzen
(to) perform				aufführen
				vorführen
(to) sit	in a circle		in einem Kreis	sitzen
(to) dance				tanzen
(to) stand	across from one another		sich gegenüberstehen	
	side by side		nebeneinander stehen	
(to) be accompanied by the saz (long-necked lute)		von der Saz (Langhalslaute) begleitet werden		
(to) not turn one's back on the dede (spiritual leader)	dem Dede (Geistlichen) nicht seinen Rücken		zuwenden	
			zudrehen	

→ Mystical experience → Prayer: Body Language: Dancing

Altar call

(to) make	a(n)	altar call	einen	Altarruf		machen
(to) issue		call for decision		Aufruf	zur Entschei- dung	
(to) answer				Ruf		
(to) give the invitation (to receive Christ)			einem Altaruf/((Auf)ruf zur Entscheidung folgen			
(to) be the (spiritual) climax of a revival meeting			der (geistliche) Höhepunkt		einer Erweckungsveranstaltung eines Erweckungstreffens einer Erweckungsversammlung	sein
(to) come	forward (to the altar/to the front of the church/to the stage)		nach vorne (zum Altar/in der Kirche/zur Bühne)			kommen
(to) walk						gehen
(to) step (stepped, stepping)						
(to) publicly	profess one's faith		öffentlich seinen Glauben bekennen			
	commit (committed, committing)	one's life to Christ	sein Leben öffentlich Christus			geben
	entrust					hingeben
						anvertrauen

→ Evangelicals → Revival movement

Altarpiece

winged	altarpiece with...	der	Flügelaltar		mit ...
folding			Klappaltar		
			Wandelaltar		
...open	wings	... offenen		Flügeln	
		... geöffneten			
...closed		... geschlossenen			

The altarpiece			shows...	Das Altarbild			zeigt ...
			depicts...	Das Altargemälde			stellt ... dar.
The reredos			Das Retabel				
The retable			Der Altaraufsatz				
			Die Altartafel				
The predella			Die Predella				
			Der Altarsockel				
			Das Sockelbild				
The	left-hand	panel	Die	linke	Bildtafel		
	central			mittlere			
				Mitteltafel			

	right-hand				rechte	Bildtafel	
	bottom				untere		
	inner	wing		Der	innere	Flügel	
	outer				äußere		

→ Church furnishings → Triptych

Altar servers

altar server	der Ministrant/die Ministrantin
altar boy/altar girl	der Messdiener/die Messdienerin

→ Laity

Amazing Grace

New meanings in new contexts

(to) get to everyone		jeden/jede		ansprechen
(to) have universal appeal				
(to) appeal to Christians and non-Christians		Christen und Nichtchristen Christinnen und Nichtchristinnen		
(to) use language that	is not specifically Christian	eine Sprache benutzen/verwenden,	die nicht spezifisch christlich ist	
	is open to different interpretations		die sich verschieden interpretieren lässt	
	non-Christians can relate to		zu der Nichtchristen/Nichtchristinnen Zugang finden	
(to) mean different things to different people		verschiedenen	Leuten Menschen	Verschiedenes bedeuten
(to) take on new meanings in new contexts		in neuen Kontexten neue Bedeutungen gewinnen		
(to) reinterpret	the song	das Lied	neu interpretieren	
(to) re-interpret		den Song	umdeuten	
(to) politicise (BrE) (to) politicize (BrE/AmE)			politisieren	
(to) become a spiritual anthem of the civil rights movement in the U.S.		eine geistliche Hymne der amerikanischen Bürgerrechtsbewegung werden		

→ Musical settings

Message of hope

(to) bring	comfort consolation solace	to sb.	jmdm. Trost bringen		
(to) be a message of	hope deliverance healing	...	eine Botschaft	der Hoffnung Befreiung des Heilwerdens	... sein
...for the	despairing downtrodden	... für die	Verzweifelten Geknechteten		
(to) find	hope	through the song	aus dem Lied	Hoffnung	schöpfen

	strength			Kraft	
(to) become a new person			ein neuer Mensch werden		
(to) overcome	despair	Verzweiflung		überwinden	
(to) rise from	hopelessness	Hoffnungslosigkeit			
	oppression	Unterdrückung			

→ Hope

Haunting tune

(to) have a haunting	tune	eine	eindringliche	Melodie haben	
	melody		unvergessliche		
(to) touch	sb.	jmdn.			berühren
	the heart(s) of...	das Herz (die Herzen) + <i>Genitiv</i>			

→ Civil religion → Despair → Evangelicals → Gospel music → Hope → Music and Religion → Reformation: Sola fide, sola gratia → Religion: Functions → Revival movement

Ambiguity

Open to interpretation

ambiguity				die	Doppeldeutigkeit			
					Mehrdeutigkeit			
					Vieldeutigkeit			
					Uneindeutigkeit			
					Doppelbödigkeit			
					Ambiguität			
(to) be	ambiguous			doppeldeutig	sein			
				mehrdeutig				
				vieldeutig				
				uneindeutig				
				doppelbödig				
	multi-layered	vielschichtig						
(to) leave	room for interpretation			Spielräume für Deutungen		lassen		
(to) open up				Interpretationsspielraum		eröffnen		
				Interpretationsspielräume				
(to) offer	mul- tiple	interpretations		verschie- dene	Deutungsmöglichkeiten		bie- ten	
		levels	of		meaning	Bedeutungsebenen		
		layers			interpre- tation	Bedeutungsschichten		
						Deutungsebenen		
						Deutungsschichten		

(to) offer	easy	answers	einfache	Antworten bieten
	simple			
(to) provide	clear-cut		klare	
	straightforward		eindeutige	



	consider	several interpre- tations	den Leser/ die Leserin	zwingen, verschiedene	in Betracht zu ziehen
--	----------	------------------------------	---------------------------	--------------------------	--------------------------

(to) force the reader/viewer to	think through	find his/her own answer	den Be-trachter/die	Deutungsmög-lichkeiten	zu durchden-ken
			Betrachte-rin	zwingen, eine eigene Antwort zu finden	

→ Symbols: Characteristics and functions of symbols

Not all black and white

The world is	not (all) black and white.	Die Welt ist	nicht (nur) schwarz-weiß.
Things are	a shade of grey.	Die Dinge sind	besteht aus Grautönen.
	messy.	Die Welt	ist unordentlich und kompliziert.

Ambiguity tolerance

(to) develop	tolerance for ambiguity	Ambiguitätstoleranz	entwickeln		
(to) foster					
(to) nurture					
(to) promote			fördern		
(to) strengthen			stärken		
(to) build (up)			erhöhen		
(to) put up with	(moral)	ambiguity	(moralische)	Mehrdeutigkeit	aushalten
(to) tolerate	(ethical)		(ethische)	Uneindeutigkeit	
				Ambiguität	

→ Ethical issues and dilemmas → Resilience

Amish

Origins

Amish			die Amischen		
(to) be named after Jacob Amann (1644?–prior to 1730)			nach Jakob Amann (1644?–vor 1730) benannt sein		
(to) begin	in Switzerland about 1525		in der Schweiz um 1525 entstehen		
(to) start					
(to) develop					
(to) originate					
(to) arise					
(to) originate from Switzerland			ursprünglich aus der Schweiz kommen		
(to) be part of		the Anabaptist movement	Teil der Täuferbewegung sein		
(to) go back to			auf die Täuferbewegung zurückgehen		
(to) grow out of			aus der Täuferbewegung hervorgehen		
(to) come from					
(to) stem from (stemmed, stemming)					
(to) have one's roots in					
(to) trace one's	roots	to	seine Wurzeln	in der Täuferbewegung haben auf die Täuferbewegung zurückführen	
	origins				

Gelassenheit

(to) seek to live a life of "gelassenheit"		danach streben, gelassen zu leben	
"gelassenheit":	self-surrender	Gelassenheit:	das Loslassen des Ichs
	submission to God's will		das Sich-Ergeben in den Willen Gottes
	spirit of humility and modesty		Gottergebenheit
			Geist der Demut und Bescheidenheit
(to) surrender	to the will of God	sich dem Willen Gottes ergeben	
(to) submit (submitted, submitting)			
(to) surrender all to God		alles Gott überlassen	

→ Humility

Separation from the world

separation from non-conformity to	the world (e.g. Romans 12:2)	die	Trennung	von der Welt
(to) keep separate from			Abkehr	(z.B. Römer 12,2)
(to) not conform to		sich von der Welt	abschotten	
			absondern	
			abkapseln	
(to) see oneself as a pilgrim and (a) stranger in this world		nicht von dieser Welt sein		
		sich als Pilger/Pilgerin und Fremdling in in deser Welt sehen		

→ Pilgrimage → Transience: Sojourners on earth

(to) maintain a strong group identity		sich eine starke Gruppenidentität bewahren		
(to) follow traditional gender roles		traditionellen Geschlechterrollen folgen		
(to) be known for their	simple living	bekannt sein für ihre(n)	einfachen Lebensstil	
	agrarian lifestyle		landwirtschaftliche Lebensweise	
	reluctance to adopt modern technological conveniences		Zurückhaltung gegenüber technischen Annehmlichkeiten	
	horse-drawn		farming machinery	pferdegezogenen Landwirtschaftsgeräte
			buggies	Pferdekutschen
	simple		dress	schlichte Kleidung
	plain			
	focus		on church and family relationships	Fokus auf Kirche und Familie
	emphasis			
pacifism		Pazifismus		
refusal to swear oaths		Ablehnung des Eids		

→ Anabaptists → Contentment → Gender and religion → Intentional communities → Pacifism
 → Sermon on the Mount (Matthew 5-7) → Simple living

Corrective church discipline

(to) carry out	(corrective) church discipline	Gemeindezucht üben	
(to) exercise			
	congregational discipline		
(to) admonish	errant members	irrende Gemeindeglieder	ermahnen
			zurechtweisen
(to) discipline			disziplinieren

shunning as a last resort (e.g. 2 Thessalonians 3:14)		die Meidung als letztes Mittel (z.B. 2. Thessalonicher 3,14)	
(to) excommunicate sb.	by (a) unanimous vote	jmdn. durch einstimmigen Beschluss (vom Abendmahl/aus der Gemeinde) ausschließen	
(to) place sb. in the "Bann"			
(to) exclude sb. socially		jmdn. vom sozialen Leben ausschließen	
(to) protect faithful members from "bad sheep"		treue Gemeindeglieder vor „schwarzen Schafen“ schützen	

→ Jesus: Jesus shows concern for the outcast → Jesus eats with tax collectors and sinners

Rumspringa

Rumspringa (<i>Pennsylvania Dutch for "jumping or hopping around"</i>)		Rumspringa (<i>Pennsylvaniadeutsch für Herumspringen</i>)		
(to) be a time/period of (between 16 and 21)	experimentation	eine Zeit	des Ausprobierens	(zwischen 16 und 21) sein
	freedom		der Freiheit	
	rebellion		der Rebellion	

Anabaptists

Anabaptists		die Täufer/Täuferinnen	
rebaptisers (<i>BrE</i>) rebaptizers (<i>BrE/AmE</i>)		die Wiedertäufer/Wiedertäuferinnen (<i>abwertend</i>) die Anabaptisten/Anabaptistinnen	
Anabaptist movement		die Täuferbewegung	
(to) reject infant baptism		die Kindertaufe ablehnen	
(to) baptise (<i>BrE</i>) (to) baptize (<i>BrE/AmE</i>)	sb. again	jmdn. noch einmal taufen	
(to) rebaptise(<i>BrE</i>) (to) rebaptize (<i>BrE/AmE</i>)	sb. who was baptised/ baptized as an infant	jmdn., der als Säugling getauft wurde, (erneut/nochmals) taufen	
(to) make a personal confession of faith		ein persönliches Glaubensbekenntnis ablegen	
(to) say yes to (to) affirm	the earlier baptism received as infants	die im Säuglingsalter empfangene Taufe als gültig annehmen	

→ Amish → Baptism: Adult baptism → Hutterites → Mennonites → Müntzer (Münzer),
Thomas (c. 1489–1525) → Munster Rebellion → Reformation

Ancestral spirits

ancestor	worship		der Ahnenkult		
ancestral			die Ahnenverehrung		
(to) get in touch with	ancestral	spirits beings	mit	Ahnengeistern	in Verbindung treten
	ancestor			Ahnenwesen	in Kontakt kommen
(to) communicate with					kommunizieren
(to) appease			Ahnengeister	besänftigen	

(to) placate			Ahnenwesen	
(to) honour (<i>BrE</i>) (to) honor (<i>AmE</i>)				ehren
(to) worship (worshipped, worshipping, <i>AmE</i> also worshiped, worshipping)				verehren
(to) provide guidance			Führung und Weisung geben	

→ Aboriginal spirituality → Ghosts

Angels

Messengers, protectors, guides

bridge-builder between God and the world		der Brückenbauer/die Brückenbauerin zwischen Gott und der Welt		
intermediary between God and humanity		der Mittler/die Mittlerin zwischen Gott und Mensch		
messenger	of God		der Bote/die Botin	Gottes
agent			der Akteur/die Akteurin	
(to) bring	messages from God		Botschaften	von Gott bringen
(to) deliver			Nachrichten	überbringen
(to) announce sth. to sb.		jmdm. etw.	ankündigen verkündigen	
herald	angel		der Verkündigungengel	
guardian			der Schutzengel	
protector		der Beschützer/die Beschützerin		
companion		der Begleiter/die Begleiterin		
guide		der Führer/die Führerin		
helper		der Helfer/die Helferin		
(to) watch over sb.		auf jmdn. aufpassen jmdn. behüten		
(to) protect sb.		jmdn. beschützen		

→ Apocalyptic literature: Symbolic language → Gardens: Paradise gardens → Near death experiences: Encounters → Revelations → Yazidis

Hierarchy of angels

hierarchy of angels			die Engelshierarchie		
(to) distinguish different	ranks	of angels	verschiedene	Rangstufen	von Engeln unterscheiden
	orders			Ordnungen	
	classes			Klassen	
high-ranking ↔ low-ranking high ranking ↔ low ranking	angels		hochrangige ↔	niederrangige niedrigrangige	Engel
seraph (<i>Hebrew, plural: seraphim</i> (Isaiah 6:1-7))			der Seraph/Seraf (<i>hebräisch, Plural: die Seraphim/Serafim</i>) (Jesaja 6,1-7)		
cherub (<i>Hebrew, plural: cherubim</i>) (Genesis 3:24)			der Cherub (<i>hebräisch, Plural: die Cherubim</i>) (1. Mose 3,24)		

archangel (e.g. Michael, Raphael, Gabriel, Uriel)	der Erzengel (z.B. Michael, Raphael, Gabriel, Uriel)
---	--

Angel of Yahwe

Angel of	Yahweh the Lord	der Engel	Jahwes des Herrn
(to) speak as God himself in the first person		als Gott selbst in der Ich-Form sprechen	
(to) blur the line between the Angel of the Lord and God (blurred, blurring)		die Grenzen zwischen dem Engel des Herrn und Gott (bewusst) unscharf halten	
(to) identify	the Angel of Lord and God (e.g. Exodus 3:2,4)	den Engel des Herrn mit Gott (z.B. 2. Mose 3,2,4)	gleichsetzen
(to) equate			
(to) conflate			verschmelzen
(to) be one and the same		ein und derselbe sein	

→ God: Encounters with God

Fall of the Rebel Angels

Fall of the Rebel Angels	der	Engelsturz Höllenstein	
rebel angel	der	aufständische abtrünnige rebellierende	Engel
(to) banish sb. from heaven	jmdn.	aus dem Himmel verbannen	
(to) throw	sb. into the abyss	in die Tiefe	stürzen
(to) hurl			schleudern
(to) fling (flung, flung)			

→ Heaven → Hell

Heavenly beings

heavenly	being		das Himmelswesen			
spiritual			das geistige	Wesen		
supernatural			das übernatürliche			
disembodied spirit			das körperlose Geistwesen			
(to) form the	heavenly	court	den	himmlischen	Hofstaat	bilden
	divine	council		göttlichen	Thronrat	
heavenly	host (often used with plural verb form) (Luke 2:13)		die (Menge der) himmlischen Heerscharen (Lukas 2,13)			
angelic	hosts					
armies of heaven						

→ God: God's names

Symbols and metaphors

symbol of	protection		das Symbol für	Schutz
				Bewahrung
	guidance			Führung
	love			Liebe
	sth. beyond ordinary life and reality			etw. jenseits des Alltagslebens und der Alltagswirklichkeit
metaphor for someone who is		helpful		hilfsbereiten Menschen

	caring	die Metapher für einen	fürsorglichen sozial engagierten	
--	--------	------------------------	-------------------------------------	--

→ Metaphors → Symbols

Charms, trinkets, worry stones

(to) use angels as	charms trinkets pendants worry stones	Engel als	Glücksbringer Schmuck Anhänger Handschmeichler	verwenden
(to) imagine the angel's calm presence surrounding you	sich vorstellen, wie die beruhigende Gegenwart eines Engels einen umhüllt			
(to) relieve stress	Stress abbauen			
(to) let go of	worries hurts	Sorgen Verletzungen	loslassen	

→ Inner peace

Angels in the visual arts

(to) depict (to) represent	angels in human form with wings	Engel in menschlicher Form mit Flügeln darstellen
(to) imagine (to) think of	angels as beautiful human-like/humanlike figures with wings, wearing white robes (e.g. Matthew 28:3)	sich Engel als menschenähnliche Figuren mit Flügeln in weißen Gewändern vorstellen (z.B. Matthäus 28,3)

lying	angel	der	liegende	Engel
sitting (with knees drawn up)			(mit angezogenen Knien) sitzende	
kneeling	cherub		kniende	Putto
standing	putto (<i>Italian, plural: putti</i>)		stehende	(italienisch,
floating			schwebende	<i>Plural: Putti; die</i>
flying			fliegende	Putte, <i>Plural: die</i>
mourning			trauernde	Putten)
angel	making music		musizierende	
cherub				
putto (<i>Italian, plural: putti</i>)				

→ Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton(: Angels and the blessed → Religious images

Anglican Communion

Anglican Communion			die anglikanische Gemeinschaft		
			der anglikanische Kirchenbund		
(to) be a worldwide	group family community	of...	ein(e)	Gruppe Familie Gemeinschaft	... sein

	fellowship				
	network			Netzwerk	
	association			Bund	
	affiliation			Zusammenschluss	
...independent	churches		... selbstständiger	Kirchen	
			... eigenständige		
			... unabhängiger		
...Anglican and Episcopalian			... anglikanischer und episkopalischer		

(to) be in	fellowship communion	with the Archbishop of Canterbury		in Gemeinschaft mit dem Erzbischof von Canterbury sein		
(to) see	the Archbishop of Canterbury as	the spirit- ual	leader	den Erzbi- schof von Canterbury als	geistlichen Führer	sehen
(to) recognise (BrE) recognize (BrE/AmE)		primus inter pares (first among equals)	head		geistliches Ober- haupt	primus inter pares (Ersten unten Gleichen)

→ Church of England

Angst

(to) feel	acute	angst	eine akute	Angst empfinden		
	unspecific	dread	eine unbestimmte			
	existential	anxiety	existenzielle			
		anguish	existentielle			
	alien in a world without meaning			sich in einer sinnlosen Welt fremd fühlen		
	disoriented...			sich orientierungslos fühlen ...		
confused...			verwirrt sein ...			
...in the face of a(n)	apparently meaningless	world	... angesichts einer	scheinbar/anschei- nend sinnlosen	Welt	
	absurd			absurden		
...at having to	define oneself		... angesichts der Notwendigkeit,	sich selbst zu definieren		
	create one's own values			seine eigenen Werte zu schaffen		
	determine a meaning for one's life			einen Sinn für sein Leben zu bestimmen		
	choose one's own	destiny fate		sein eigenes Schicksal zu wählen		

→ Basic trust → Despair → Existentialism → Fate and destiny → Identity → Meaning in life →
Theatre of the Absurd → Values

Animal ethics

Animal experimentation

(to) experiment			on	an Tieren experimentieren
(to) do	testing	animals		Tierversuche durchführen
(to) carry out	experiments			
(to) conduct	experimentation			
	animal	testing		
		experiments		
		experimentation		
	research on animals		an Tieren forschen	
	animal research			

→ Creation: Ruler of creation → Posthumanism

Animal-free research

animal-free animal free	research		die tierversuchsfreie Forschung	
(to) use computer	models		Computermodelle	verwenden
	simulations		Computersimulationen	
(to) grow	human organoids		menschliche Organoide	züchten
(to) use	mini-organs mini organs		Miniorgane	verwenden

Cruelty to animals

cruelty to animals		die Tierquälerei		
animal	cruelty	die Gewalt gegen Tiere		
		die Gewalttätigkeit	gegenüber Tieren	
			gegen Tiere	
	abuse	der Missbrauch von Tieren		
	neglect	der Tiermissbrauch		
(to) harm animals without a reasonable purpose		die Vernachlässigung von Tieren		
(to) cause pain, suffering, distress or lasting harm (<i>United Kingdom: Animals (Scientific Procedures) Act 1986</i>)		Tieren ohne vernünftigen Grund Schaden zufügen		
(to) be cruel to	animals	Tiere	quälen	
(to) (badly) mistreat			(schwer/grob) misshandeln	
(to) stop (stopped, stopping)	animal suffering	Tierleid	stoppen	
	cruelty to animals	Tierquälerei		
	animal cruelty	Gewalt gegen Tiere		

Animal rights

animal right		das Tierrecht		
Animals have	their own value.	Tiere haben einen Eigenwert.		
	a value of their own.			
	intrinsic value.			
(to) be sentient beings		fühlende	Wesen sein	

			empfindungsfähige		
(to) feel	pleasure		Freude	empfinden	
	pain		Schmerz		
	anxiety		Angst		
capacity of animals to feel pain			die Leidensfähigkeit von Tieren		
(to) be entitled to kind and respectful treatment by/at the hands of humans			ein Recht auf freundliche und respektvolle Behandlung durch Menschen haben		
(to) take animal sentience into account			das Empfindungsvermögen von Tieren berücksichtigen		
(to) reject	speciesism		Speziesismus	ablehnen	
(to) fight				bekämpfen	
(to) give up				aufgeben	
(to) abandon					
(to) treat animals as	fellow creatures		Tiere als Mitgeschöpfe		betrachten
	morally	important ↔ unimportant	Tiere als moralisch	bedeutsam ↔ unbedeutsam	
		relevant ↔ irrelevant		relevant ↔ irrelevant	
		valuable ↔ worthless		wertvoll ↔ wertlos	

→ Ahimsa → Cow worship (Hinduism) → Environmental ethics → Golden Rule → In vitro meat
→ Organ donation and transplantation: Xenotransplantation → Vegetarianism

Animal welfare

(to) change	the constitution to include	animal welfare	das Tierwohl	in die Verfassung aufnehmen	
(to) amend		animal protection	den Tierschutz		
		the protection of animals			
(to) require the state to protect the natural foundations of life and animals (Article 20a, Basic Law)			den Staat verpflichten, die natürlichen Lebensgrundlagen und die Tiere zu schützen (Artikel 20a, Grundgesetz)		
(to) protect	animal welfare		das Tierwohl	schützen	
(to) guarantee				gewährleisten	
(to) promote				fördern	
(to) change	the	animal welfare	das Tierschutzgesetz	ändern	
(to) amend		animal-welfare			
(to) tighten		Animal Welfare Act			verschärfen
(to) tighten ↔ (to) relax animal welfare standards			Tierschutzstandards verschärfen ↔ lockern		
(to) introduce a(n)	voluntary	animal welfare label	ein	freiwilliges	Tierwohllabel einführen
	mandatory			verpflichtendes	
	official national			staatliches	

→ Animal husbandry → Creation: Steward of creation → Reverence for life → Vegetarianism

Animal welfare activists

animal welfare	organisation (BrE) organization (BrE/AmE)	die Tierschutzorganisation
----------------	--	----------------------------

animal	rights	group	die Tierrechtsgruppe	
	welfare	activist	der Tierschützer/die Tierschützerin	
		advocate		
		campaigner		
		militant	der militante/radikale Tierschützer	
radical	die militante/radikale Tierschützerin			
animal liberationist				
(to) take	images of cruelty to animals	Bilder	von Tierquälerei machen	
(to) capture		Aufnahmen		
(to) illegally obtain		Bilder von Tierquälerei einfangen		
(to) publish		illegal in den Besitz von Bildern von Tierquälerei gelangen		
(to) release		Bilder von Tierquälerei veröffentlichen		
(to) expose animal suffering		Tierleid	aufdecken	
	Tierleiden	sichtbar machen		

→ Civil disobedience

Animal husbandry

Intensive animal farming

animal husbandry			die	Tierhaltung	
				Nutztierhaltung	
intensive	animal	farming	Intensivtierhaltung		
	livestock	production industry	intensive	Tierhaltung	
			industrielle		
factory farming (<i>pejorative</i>)			Massentierhaltung (<i>abwertend</i>)		
cruel	husbandry	practices	Qualhaltung		
inhumane		conditions	unmenschliche Tierhaltung		
(to) be kept in		cages	in	Käfigen	gehalten werden
(to) be crowded together in		crates		Boxen	eingepfercht sein
		pens		Verschlägen	eingezwängt sein
				Pferchen	
				Kastenständen	

Organic animal farming

organic	animal	farming	die biologisch-organische Tierhaltung		
	livestock	production industry	die Biotierhaltung		
(to) be	oriented	towards animal	sich am Tierwohl orientieren		
	orientated	welfare			
(to) provide	sanitary	conditions for	hygienische	Haltungsbedingungen schaffen	
	humane	raising animals	humane		
species-appropriate	husbandry	die artgerechte Tierhaltung			
species appropriate					
animal-appropriate		die tiergerechte Haltung von Nutztieren			
animal appropriate					
	chicken	das Freilandhuhn			

free-range free range		das Biohuhn das Bio-Huhn
(to) run	free	frei laufen
(to) roam		sich frei im Freien weiträumig
		bewegen

→ Animal ethics → In vitro meat

Annihilationism

annihilationism (<i>Latin</i> "nihil": nothing)		der Annihilationismus (<i>lateinisch</i> „nihil“: nichts)		
(to) have	annihilationist views	annihilationistische Ansichten	haben	
(to) hold			vertreten	
(to) advocate				
(to) reject	the idea of hell	die Höllenvorstellung	ablehnen	
(to) deny			verneinen	
(to) believe that the wicked will be	completely/totally destroyed	glauben, dass die Gottlosen/ Frevler/ Frevlerinnen	völlig/vollständig vernichtet	werden
	wiped out			
	annihilated		ausgelöscht	
	extinguished			
put out of existence	aufhören zu existieren			
(to) appeal to	biblical texts/passages like Matthew 10:28 ("destroy soul and body") and John 3:16 ("perish")	sich auf Bibelstellen wie Matthäus 10,28 („Leib und Seele verderben“) und Johannes 3,16 („verloren/„zugrunde gehen“) berufen		
(to) quote		Bibelstellen wie ... anführen		
(to) cite				

→ Bible: Biblical justifications → Hell → Jehovah's Witnesses → Last Judgement

Anthropology

Views, understandings, philosophies

anthropology				die Anthropologie
social and cultural anthropology				die Ethnologie
biblical anthropology				die biblische Anthropologie das biblische Menschenbild
sb.'s	view	of	humans	jmnds. Menschenbild
	vision		human nature	
	image		humanity	
	model		the human person	
	understanding		man*	
	philosophy			
	conception			
	ideas about			

* Note that this use of "man" is considered sexist nowadays.

Optimistic, pessimistic, realistic

(to) have a(n)	optimistic	view of human nature	ein	optimistisches	Menschenbild haben
	pessimistic			pessimistisches	
	realistic			realistisches	
	melioristic			melioristisches	
	meliorist				
(to) see	human beings	as...	den Menschen	als ...	sehen
(to) understand	men and women		Männer und Frauen		betrachten
					verstehen
...created in God's image			... nach Gottes Ebenbild geschaffen		
...having inalienable rights			... Träger/Trägerinnen unveräußerlicher Rechte		
...inherently valuable			... an sich wertvoll und bedeutsam		
...autonomous creatures			... selbstbestimmte(s) Wesen		
...naturally	good ↔ bad/evil	... von Natur aus	gut ↔ schlecht/böse		
...innately	peaceful ↔ violent			friedlich ↔ gewalttätig	
...essentially	altruistic ↔ selfish	... wesenhaft	egoistisch ↔ altruistisch		
...inherently	cooperative ↔	... fundamental	wettbewerbsorientiert		
...fundamentally	competitive				
...basically				... grundlegend	
		... von Grund auf			
(to) believe in	a divine spark in humans	an einen göttlichen Funken im Menschen glauben		glauben	
	the perfectibility of humans	an die Verbesserungsfähigkeit des Menschen			

→ Creation → Human dignity → Human rights → Human fallibility → Human vulnerability → Humanism → Posthumanism → Transhumanism

Human nature and evil

(to) see humans as...			Menschen als ... sehen		
...torn between good and evil			... zwischen Gut und Böse hin- und hergerissen		
...weak and fallible			... schwach und fehlbar		
...capable of monstrous deeds			... zu monströsen Taten fähig		
...evil from youth (<i>inclination of the human heart</i>) (Genesis 8:21)			... böse von Jugend auf (<i>Dichten und Trachten des menschlichen Herzens</i>) (1. Mose 8,21)		
...corrupt			... verderbt		
...rotten to the core			... bis in den	Kern	verderbt
			... im		
			... im Innersten		
			... durch und durch		
(to) see	evil as	part of human nature	das Böse als	Teil der menschlichen Natur	sehen betrachten
(to) regard		an aberration of human nature		Verirrung der menschlichen Natur	
		a force outside human nature		Kraft außerhalb der menschlichen Natur	
(to) arise from within (evil) ↔		(to) invade from outside	von außen eindringen		

	(to) strike at innocent, helpless victims	im Menschen entstehen (<i>das Böse</i>) ↔	unschuldige, hilflose Opfer überfallen
--	---	---	--

→ Banality of evil → Evil → Heart (Hebrew Bible) → Primeval history → Satan → Sin

Anthroposophy

anthroposophy(wisdom of the human being/humanity)		die Anthroposophie (Weisheit des Menschentums)				
(to) be a	philosophical	movement	eine	philosophische	Bewegung sein	
	spiritual			weltanschauliche		
	religious			spirituelle		
	quasi-religious			religiöse		
				quasi-religiöse		
				quasi religiöse		
(to) see anthroposophy as a(n)	spiritual path to knowledge	die Anthroposophie als	spirituellen Erkenntnisweg	empirische Geisteswissenschaft	verstehen	
	empirical spiritual science					
(to) gain knowledge of the higher worlds		Erkenntnisse der höheren Welten erlangen				
(to) be an anthroposophist		Anthroposoph/Anthroposophin sein				
anthroposophical	belief	die	anthroposophische	Überzeugung		
anthroposophic	pedagogy (Steiner Waldorf education)			Pädagogik (Waldorfpädagogik/Waldorf-Pädagogik?)		
	school (Steiner Waldorf school)			Schule (Waldorfschule)		
	rituals (e.g. morning/evening circle time)			Rituale (z.B. Morgenkreis/Abendkreis)		
	architecture (Steiner/Steiner Waldorf architecture)			Architektur		
	movement			art (eurythmy)	Bewegungskunst (Eurythmie)	
				therapy	Bewegungstherapie	
	medicine			Medizin		
	(biodynamic)			farming	(biodynamische/biologisch-dynamische) Landwirtschaft	
				agriculture (Demeter farming/agriculture)	(Demeter-Landwirtschaft)	
banking		das	Bankwesen			

→ Angels → Economy for the Common Good → Esotericism → Eurythmy → Karma

Antisemitism

Forms of antisemitism

religious	antisemitism		der	religiöse	Antisemitismus
economic	anti-Semitism			ökonomische	
racist				rassistische	
pseudo-scientific				pseudowissenschaftliche	
visual				visuelle	
anti-Zionism			der Antizionismus		
anti-Jewish	feelings		antijüdische	Gefühle	
antisemitic anti-Semitic	sentiments		antisemitische	Ressentiments	
	prejudice			Vorurteile	
	stereotypes			Klischees	
	conspiracy theories			Stereotypen	
	myths			Verschwörungstheorien	
	allegations			Mythen	
	writings			Behauptungen	
	defamatory	pamphlets		Anschuldigungen	
	inflammatory			Schriften	
	polemic			Schmähschriften	
	graffiti			Hetzschriften	
	daubings			Pamphlete	
				Polemik	
		Graffiti			
		Schmierereien			

→ Antisemitism in the visual arts → Pogroms → Scapegoats → Zionism

Antisemitic stereotypes

(to) be based on	negative stereotypes about Jews	auf negativen Klischees über Juden beruhen		
(to) have		negative Klischees über Juden	haben	
(to) hold			glauben	
(to) believe			verbreiten	
(to) spread (spread, spread)			verstärken	
(to) reinforce		zum Fortbestehen von negativen Klischees über Juden beitragen		
(to) perpetuate				
(to) portray Jews as	usurers	Juden als	Wucherer	darstellen
	exploiters		Ausbeuter	

→ Pharisees: Negative stereotyping → Scapegoats: Scapegoating

Christian anti-Judaism

Christian anti-Judaism		der christliche Antijudaismus		
blood libel		die Ritualmordlegende		
ritual murder libel		der Ritualmordvorwurf		
blood accusation		die Blutlüge		
(to) accuse Jews of	ritually murdering children	Juden	des Ritualmords an christlichen Kindern	beschuldigen

	poisoning wells		der Brunnenvergiftung	beziichtigen
	desecrating hosts		der Hostienschändung	
(to) call Jews	“killers of Christ”*	Juden als	„Christusmörder“*	bezeichnen angreifen
(to) attack Jews as	“murderers of Christ”*		„Gottesmörder“*	
	“killers of God”*			
	“murderers of God”*			
(to) blame Jews collectively	for the death of Jesus	die Juden kollektiv für den Jesu Tod verantwortlich machen		
(to) hold Jews collectively responsible				

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Judas Iscariot

Anti-Jewish dress codes

(to) set up (set, set, setting)	a special dress code for Jews		eine besondere Kleiderordnung		für Juden/ Jüdinnen erlassen		
(to) establish			besondere	Kleidervorschriften			
(to) order				Kleidungsvorschriften			
(to) ordain							
(to) mandate							
(to) be forced to wear a	yellow	badge	on one's clothes/ clothing	ein gelbes Abzeichen		auf seiner Kleidung	tragen müssen
		patch		einen	Aufnäher		
		ring		gelben	Ring		
		star of David			Davidstern		
		a tall red hat		einen hohen roten Hut			

→ German Church Struggle → Ecclesia and Synagoga → Reformation: Luther's publications → Religious conflict and violence → Religious discrimination and violence → Religious hatred → White crucifixion (Marc Chagall)

Ghettoisation

ghettoisation (BrE)	die	Gettoisierung
ghettoization (BrE/AmE)		Ghettoisierung
(to) set up (set, set, setting)	a Jewish ghetto	
(to) establish	ein jüdisches Getto/Ghetto einrichten	
(to) create		
Jewish	quarter	das Judenviertel
	lane	die Judenstadt
		Judengasse
segregated quarter	das abgeschlossene Stadtviertel	
(to) separate the Jewish population from the rest of society	die jüdische Bevölkerung von der übrigen Gesellschaft isolieren	

Fight against antisemitism

(to) fight	antisemitism	den Antisemitismus bekämpfen	
(to) combat			
(to) take a public stand against		öffentlich gegen Antisemitismus	auftreten
			aufstehen
(to) speak out against		ein Zeichen gegen Antisemitismus setzen	
		seine Stimme gegen Antisemitismus erheben	

(to) publicly denounce		Antisemitismus öffentlich verurteilen	
(to) demonstrate against		gegen Antisemitismus demonstrieren	
(to) march against			
(to) stage a	protest	eine(n) Protestveranstaltung veranstalten	
(to) hold a	demonstration	Demonstration abhalten	
(to) take part in a	march	Protestmarsch	
(to) join a	rally		
	procession		
	vigil	Mahnwache	
		sich (an) einer/ einem Protestveranstaltung beteiligen	
		Demonstration anschließen	
		Protestmarsch	
		Mahnwache	
(to) join hands and form a human chain		sich an den Händen halten und eine Menschenkette bilden	
(to) wear badges declaring "A city says No"		Buttons mit der Aufschrift „Eine Stadt sagt Nein“ tragen	
Federal Government Commissioner for Jewish Life in Germany and the Fight against Anti-Semitism		der/die Beauftragte für jüdisches Leben in Deutschland und den Kampf gegen Antisemitismus	
antisemitism	commissioner	der/die Antisemitimusbeauftragte	
	czar		
commissioner	for antisemitism		
	to fight antisemitism		
(to) foster Jewish life		jüdisches Leben fördern	
(to) keep the memory of the	Holocaust	die Erinnerung an	den Holocaust wach halten
	Shoah		
(to) promote Holocaust remembrance		die Shoah	

→ German titles and organisations → Shoah → Stolpersteine memorials (Gunter Demnig)

Antisemitism in the visual arts

offensive	depiction	of Jews	die antijüdische Schmähdarstellung	
mocking	representation			
	sculpture on a church		die Schmähskulptur	an einer Kirche
			die Spottskulptur	
			die „Judensau“-Skulptur*	
(to) show	a rabbi looking under a sow's tail	einen Rabbi zeigen, der einer Sau unter den Schwanz schaut		
	Jews	sucking	from a pig's	Juden zeigen, die an den Zitzen eines Schweins saugen
		suckling	teats	

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Antisemitism → Ecclesia and Synagoga

Apocalyptic literature

Author

unknown	author		der/	unbekannte	Autor/Verfasser
anonymous			die	anonyme	Autorin/Verfasserin
(to) use a pen name			ein Pseudonym verwenden		
first-person narrator			der Ich-Erzähler/die Ich-Erzählerin		
(to) tell	dreams	of the future	Träume über die Zukunft		berichten
(to) relate	visions		Visionen der Zukunft		

Comfort and hope

apocalypse (<i>Greek</i> : uncovering, disclosure, lifting of the veil, revelation) (Revelation 1:1)			die Apokalypse (<i>griechisch</i> : die Enthüllung, die Entschleierung, die Offenbarung) (Offenbarung 1,1)		
Book of Revelation			die Offenbarung des Johannes		
apocalyptic literature			die apokalyptische Literatur		
prophetic book			das prophetische Buch		
(to) contain words of prophecy			Worte der Weissagung enthalten		
(to) show	hidden information about God		verborgenes Wissen über Gott		enthüllen
(to) reveal	the future		die Zukunft		
(to) be a book of	comfort	and hope	ein Trost- und Hoffnungsbuch sein		
	consolation				
	solace				

→ Hope → Prophets → Religion: Functions

Turn of the ages

(to) deal with the end of	the world		vom Ende der	Welt	handeln
	time			Zeit	
(to) describe the	end times		die Endzeit beschreiben		
	last days				
(to) describe	the struggle between good and evil		den Kampf zwischen Gut und Böse		beschreiben
	the defeat of	Satan	die Niederlage	Satans	
Antichrist		des Anti-christen			
(to) expect	a dramatic divine intervention		ein dramatisches Eingreifen Gottes		erwarten
	natural	disasters	Naturkatastrophen		
		catastrophes			
	a cosmic catastrophe		eine kosmische Katastrophe		
	a/the millennium (Revelation 20:1-6)		ein Tausendjähriges Reich/ das Tausendjährige Reich (Offenbarung 20,1-6)		
a turn of the	ages	eine Zeitenwende			
	eons	eine Äonenwende			

	a radical break between the present (evil) age and	the age to come	einen radikalen Bruch zwischen dem gegenwärtigen (bösen) Zeitalter und	dem künftigen Zeitalter	
		the future age of blessing		der künftigen Heilszeit	

Symbolic language

(to) use symbolic language	symbolische Sprache benutzen
interpreting angel	der Deuteengel
(to) explain the meaning of the visions	die Bedeutung der Visionen erklären

→ Angels → Apocalyptic thinking → Armageddon → Dispensationalism → Dragons → Four horsemen of the apocalypse (Revelation 6:1-8) → Kingdom of God: National and apocalyptic concepts → Mary (Mother of Jesus) in the visual arts: Figures → Prophets → Rapture → Symbols → Tribulations → Utopian thought: Anti-utopias

Apocalyptic thinking

apocalypticism			die Apokalypik		
apocalyptic	thinking		das	apokalyptische Denken	
end-time				Endzeitdenken	
end-of-the-world				Weltuntergangsdanken	
doomsday	idea		die	apokalyptische Vorstellung	
				Endzeitvorstellung	
	scenario		das	apokalyptische Szenario	
				Endzeitszenario	
				Weltuntergangsszenario	
	mood		die	apokalyptische Stimmung	
				Endzeitstimmung	
				Weltuntergangsstimmung	
(to) develop	in times of crisis		in Krisenzeiten	entstehen	
(to) emerge				auftauchen	
(to) increase				zunehmen	
(to) flourish				florieren	
(to) thrive				blühen	
				gedeihen	
(to) read	the signs of the times/of the time (Matthew 16:3)		die Zeichen der Zeit (Matthäus 16,3)	lesen	
(to) interpret				verstehen	
				deuten	
(to) relate apocalyptic	images	to...	apokalyptische	Bilder	auf ... beziehen
	prophecies			Prophezeiungen	
			Weissagungen		
...historical	events		historische	Ereignisse	
...current			geschichtliche		
...contemporary			gegenwärtige		
			Zeit		
			genössische		

→ Apocalyptic literature → Armageddon → Dispensationalism → Four horsemen of the apocalypse (Revelation 6:1-8) → Rapture → Tribulations → Utopian thought: Anti-utopias

Apostasy

apostasy		die Apostasie
		der Glaubensabfall
(to) apostatise (<i>BrE</i>)		von seinem Glauben abfallen
(to) apostatize (<i>BrE/AmE</i>)		sich von seinem Glauben lossagen
(to) turn	apostate	
(to) be an		ein Apostat/eine Apostatin sein
		ein Abtünninger/eine Abtrünnige sein

→ Faith: Crisis and loss of faith

Apostles' Creed

(to) say the	Apostles' Creed		das Apostolische Glaubensbekenntnis	sprechen	
(to) recite the	Apostolic Creed				
	Apostolicum		das Apostolikum		
(to) affirm belief in	the triune God		den Glauben an	den dreieinigen Gott	bekennen bezeugen
	the holy Catholic (one holy Christian) church			die heilige katholische (christliche) Kirche	
	the community	of saints		die Gemeinschaft der Heiligen	
	the communion				
	(the) forgiveness of sins			die Vergebung der Sünden	
	(the) resurrection of the body (of the dead)			die Auferstehung des Fleisches (der Toten)	
	life everlasting			das ewige Leben	

→ Belief and doubt → Creeds → Faith → Forgiveness → God: Creator and sustainer → God: The triune God → Jesus' death (interpretations) → Jesus' descent into hell → Jesus' resurrection → Last Judgement: The Blessed

Apostrophe

(to) address a(n)	absent	person	eine(n)	abwesende Person	anreden
		god		abwesenden Gott	ansprechen
	personified abstraction			personifizierte Abstraktion	
(to) use	apostrophe	to express powerful emotions	eine Apostrophe/ apostrophische Sprache verwenden, um	starke Gefühle auszudrücken	
	apostrophic language	to stir emotions		um Gefühle zu erzeugen/wecken	

→ Poetry as food for the soul

Appeal to ancient wisdom

appeal to	ancient	wisdom	die Berufung	auf	alte Weisheiten
argument from		knowledge	der Verweis		altes Wissen
	traditional authority				überlieferte Autorität
(to) believe that ancient practices or beliefs are superior to modern ones			glauben, dass alte Praktiken und Vorstellungen modernen überlegen sind		
(to) equate age with truth			Alter mit Wahrheit gleichsetzen		
(to) use	ancient wisdom...		alte Weisheiten	benutzen,	um ...
(to) quote				zitieren,	
(to) refer to			sich auf alte Weisheiten beziehen, um ...		
...to strengthen		one's beliefs	... seine Glaubensüberzeugungen abzusichern und abzustützen		
...to back up					
...to prop up (propped, propping)					
...to bolster					
...to give more weight to			... seinen Glaubensüberzeugungen mehr Gewicht zu geben/zum verschaffen/zum verleihen		

→ Debating: Weak and strong arguments

Arcadia

(to) show	a(n)	peaceful	scene	eine	friedliche	Szene	zeigen
(to) depict		idyllic			idyllische		
		rural			ländliche		
		bucolic			bukolische		
		pastoral			Hirtenszene		
Arcadia (<i>Greek mythology; Virgil</i>)				Arkadien (<i>griechische Mythologie; Vergil</i>)			
vision of pastoralism and harmony with nature			die Vision	eines idyllischen Lebens auf dem Land	im Einklang mit der Natur		
place of	rural	tranquillity (<i>BrE</i>) tranquility (<i>AmE</i>)	der Ort	ländlicher Ruhe			
	enchantment			der Verzauberung			
	fulfillment (<i>BrE</i>) fulfillment (<i>AmE</i>)		der Ort erfüllten Lebens				
(to) yearn for rural simplicity			sich nach ländlicher Einfachheit sehnen				
(to) seek	the lost	paradise	das verlorene		Paradies suchen		
	a terrestrial		ein irdisches				
	an earthly						
nostalgia	for the	lost paradise	die Sehnsucht nach dem verlorenen Paradies				
longing		paradise lost					
yearning							

(to) be	unachievable	unerreichbar sein
	unattainable	
(to) have a private Arcadia		ein privates Arkadien haben
Et in Arcadia ego: even in Arcadia/in happiness death is present (Poussin: Arcadian Shepherds)		Et in Arcadia ego: Auch in Arkadien/im Glück ist der Tod (anwesend). (Poussin: Die arkadischen Hirten)

→ Gardens: Landscape gardens → Intentional communities: Back-to-the-land movement → Myth → Simple living → Transience → Utopian thought: Eutopias

Arguing a case

Weighing pros and cons

on the one hand ↔ on the other hand	einerseits ↔ andererseits
however,...	jedoch

Coming to a conclusion

on balance,...	alles in allem ...
therefore,...	deshalb ...
thus...	daher ...
	folglich ...

Reporting opinions

(to) argue that ...	argumentieren, dass ...
(to) maintain that ...	
(to) warn of/against sth.	vor etw. warnen
(to) recommend sth.	etw. empfehlen

→ Ethical advisory bodies: German Ethics Council

Argumentum ad hominem

personal attack on/against sb.	der persönliche Angriff auf/gegen jmdn.
(to) attack the opponent's character, personal traits or motives instead of disproving his/her arguments	den Charakter, die Eigenschaften oder Motive des Gegners/der Gegnerin angreifen, statt seine/ihre Argumente zu widerlegen

→ Debating: Weak and strong arguments

Ark of the Covenant

ark of the covenant			die Bundeslade
(to) be a portable wooden box covered with gold (Exodus 25:10-22)			eine tragbare, mit Gold überzogene Holztruhe sein (2. Mose 25,10-22)
(to) be the most important	religious	object	der wichtigste Kultgegenstand sein
	ritual		
(to) house/	inscribed	with the ten commandments	zwei Steintafeln mit den den zehn Geboten enthalten
	engraved		

(to) hold two stone tablets					
(to) be kept	in	the Tabernacle (Exodus 26)		in der Stiftshütte (2. Mose 26)	aufbewahrt werden
(to) be housed		the Tent of Meeting Revelation (Exodus 29:42-43)	im	Zelt der Begegnung	
				Offenbarungszelt (2. Mose 29,42-43)	
	the (first) Temple (1 Kings 6:19)		im (ersten) Tempel (1. Könige 6,19)		
(to) be God's	throne on earth (Psalm 80:1-2; Exodus 25:21-22)		Gottes	Thron auf Erden (Psalm 80,1-2; Exodus 25,21-22)	sein
	footstool (1 Chronicles 28:2)			Fußschemel (1. Chronik 28,2)	
(to) symbolise (BrE)	God's presence		Gottes Gegenwart symbolisieren		
(to) symbolize (BrE/AmE)					
(to) represent					

→ Commandments → Covenant → God: God's presence and God's absence → Judaism → Symbols

Armageddon

Armageddon (Revelations 16:16)			Harmagedon Harmageddon	(Offenbarung 16,16)	
location of the final, decisive battle between good and evil (Revelations 17:12-14; 19:17-12)			der Ort der endzeitlichen Entscheidungsschlacht zwischen Gut und Böse (Offenbarung 17,12-14; 19,17-21)		
end of (the) world scenario			das	Endzeitszenario endzeitliche Szenario	
dramatic	event	that will...	das dramatische/verheerende Ereignis, das ... der dramatische/verheerende Konflikt, der ...		
catastrophic	conflict				
...destroy	the world		... die Welt	vernichten wird	
	humanity		... die Menschheit		

→ Apocalyptic literature → Apocalyptic thinking → Tribulations

Art of life

art of	life			die	Lebenskunst		
	a well-lived life				Kunst (eines/ des)	gelingenden	Lebens
living a	happy good	life	gelungenen				
			glücklichen				
			guten				
			schönen				
			erfüllten				
			sinnerfüllten				
successful	erfolgreichen						

→ Philosophical counselling

Artificial insemination by donor (AID)

Male fertility issues

(to) have	(a) low sperm count	eine verminderte Spermienzahl	haben
	poor sperm quality	schlechtes Sperma	
sperm quality		die	Spermaqualität Spermienqualität
(to) freeze a sperm sample		eine Spermaprobe einfrieren	
(to) use deep-frozen sperm		tiefgefrorenes Sperma verwenden	

Getting inseminated

(to) become pregnant by artificial insemination with the sperm of an anonymous donor		durch künstliche Befruchtung mit dem Samen eines anonymen Spenders schwanger werden	
(to) be	artificially inseminated	sich künstlich befruchten lassen	
(to) get			
(to) be given sperm from a donor		Spendersamen erhalten	
(to) visit a sperm bank		eine Samenbank besuchen	
(to) be conceived by sperm donation		durch eine Samenspende gezeugt werden/sein	

→ Pregnancy

Impact on the family

donor offspring		das Spenderkind		
donor conceived	person			
donor-conceived				
(to) tell children how they were conceived		Kindern sagen, wie sie gezeugt wurden		
secrecy	around	biological	die Heimlichtuerei um die biologische Herkunft	
	surrounding	parentage		
(to) keep sth. secret from sb.		jmdm. etw. verheimlichen		
(to) feel	that sth. is wrong		spüren, dass etw. nicht stimmt	
(to) sense				
(to) be confused	by sb.'s behaviour (<i>BrE</i>)/ behavior (<i>AmE</i>).		von jmds. Verhalten	verwirrt sein
	about one's	origins parentage	über seine Herkunft	
(to) cause tension(s) in the family		Spannungen in der Familie	verursachen hervorrufen	
(to) have a right to know	who one's biological father is	ein Recht darauf haben,	zu wissen, wer der biologische Vater ist	
	the biological father's identity		die Identität des biologischen Vaters zu kennen/erfahren	
diblings: half-brothers and sisters from the same sperm donor (<i>portmanteau word blending "donor" and "sibling"</i>)		Halbgeschwister, die durch denselben Samenspender gezeugt wurden		
(to) seek sb. out			jmdn. ausfindig machen	
			jmdn. aufspüren	

→ Egg donation: Impact on the family

Ashram

Ashram (<i>Sanskrit</i> „śrama“: religious exertion, striving towards a goal)				der Ashram der Aschram	(<i>Sanskrit</i> „śrama“: religiöse Bemühung, Anstrengung)
(to) set up	an Ashram			einen Ashram gründen	
(to) establish					
(to) found					
(to) be a community	formed	around	a spiritual teacher	eine Gemeinschaft um einen spirituellen Lehrer/eine spirituelle Lehrerin sein	
	gathered			eine von einem spirituellen Lehrer/einer spirituellen Lehrerin geleitete Gemeinschaft sein	
	headed by				
a spiritual	teacher			ein spiritueller Lehrer eine spirituelle Lehrerin	
	master			ein spiritueller Meister eine spirituelle Meisterin	
	guru			ein spiritueller Guru	
(to) follow	Hindu	religion	hinduistische	Religion	praktizieren
(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)		philosophy		Philosophie	

→ Hinduism → Intentional communities → Retreats

Assisted suicide

Voluntary suicide

(to) choose to die	of one's own		will	einen selbstbestimmten Tod wählen		
			volition			
	at a time		of their choosing	den	Zeitpunkt	des/seines Sterbens
	in a	place			Ort	selbst wählen
		manner		die Art		
patient willing to die				der sterbewillige Patient die sterbewillige Patientin		
patient's	wish	to die		der Sterbewunsch		des Patienten der Patientin
	desire					
voluntary suicide				der freiverantwortliche Suizid		
(to) take the	lethal	drug(s)	yourself	das	tödliche	Mittel selbst nehmen
	deadly	medication			todbringende	
(to) self-administer the	lethal	drug		sich das tödliche/todbringende Mittel selbst verabreichen		
	deadly	medication				

→ Euthanasia → Suicide

Right to die

(to) defend	the right to die (in articles about the ruling of the	das Recht auf	einen selbstbestimmten Tod	verteidigen
(to) legalise (<i>BrE</i>)				legalisieren
(to) legalize (<i>BrE/AmE</i>)				

(to) exercise	<i>German constitutional court also: the right to a self-determined death)</i>		selbstbestimmtes Sterben	wahrnehmen
(to) restrict				beschränken
(to) limit				einzuschränken
doctor-assisted	suicide dying*			Selbsttötung
doctor assisted				Sterbehilfe
physician-assisted physician assisted				der ärztlich assistierte Suizid
				das ärztlich assistierte Sterben
				die ärztliche Beihilfe zum Suizid
				ärztliche Suizidhilfe
	Suizidbeihilfe			
	ärztlich assistierte Selbsttötung			
	ärztliche Beihilfe zur Selbsttötung			
	ärztliche Hilfe			
(to) allow	assisted suicide dying*			erlauben
(to) permit				gestatten
(to) prohibit				verbieten
(to) ban (banned, banning)				untersagen
(to) outlaw				
right-to-die	organisation (<i>BrE</i>) organization (<i>BrE/AmE</i>)			die Sterbehilfeorganisation
death-with-dignity				society
(professional) suicide assistant				der (professionelle) Sterbehelfer die (professionelle) Sterbehelferin
(to) put up/(to) erect ↔ (to) remove legal hurdles/obstacles to assisted suicide				rechtliche Hürden für den assistierten Suizid errichten/einziehen ↔ beseitigen
mandatory	period			die verpflichtende Wartezeit
compulsory	time			
independent	counselling (<i>BrE</i>)	agency centre (<i>BrE</i>) center (<i>AmE</i>)		die unabhängige Beratungsstelle
	counseling (<i>AmE</i>)			

* Note that *assisted dying* is ambiguous. It can mean *assisted suicide*, *euthanasia* or *palliative sedation*.

→ Conscience → Constitutional court rulings → Counselling → Dying → Human rights → Medical ethics → Terminal care: Extending or shortening a patient's life

Medical conditions

people with a(n)	grievous	condition	Menschen mit einer/einem	schweren	Krankheit
	chronic			chronischen	Erkrankung
	non-life-threatening			nicht lebensbedrohlichen	Leiden
	non-life threatening			unheilbaren	
	incurable				Krankheit im Endstadium
	irremediable				
terminal					

Completed life

(to) look back	on	one's life	auf sein Leben	zurückschauen
	over			zurückblicken
			sein Leben Revue passieren lassen	
(to) look back and assess one's life			eine Lebensbilanz	aufstellen ziehen
(to) feel (that)...			das Gefühl haben, ...	
...it is enough			... dass es genug ist	
...one has had a	complete	life	... dass das Leben	gelebt ist
	completed			vollendet ist
	full life	... dass man ein erfülltes Leben hatte		
	life fully lived			
...that one's life is shaped and finished			... dass sein/ihr Leben seine Form gefunden hat und vollendet ist	

→ Life stories

Suicide by starvation

suicide-by-starvation		das Sterbefasten
self-starvation		das Sich-zu-Tode Hungern
VSED (voluntary stopping of eating and drinking)		der freiwillige Verzicht auf Nahrung und Flüssigkeit (FVNF) Essen und Trinken
(to) starve to death		sterbefasten
(to) end	one's life by fasting	sein Leben durch Sterbefasten beenden
(to) terminate		

Suicide pods

(to) use a	suicide	pod	eine	Suizidkapsel	einsetzen	
		capsule		Suizid-Kapsel		
	Sarco*			Sarco*-Kapsel		verwenden
	suicide device			Suizidvorrichtung		benutzen
	death pod/capsule		Todeskapsel			
(to) press	a button		(auf) einen Knopf drücken			
(to) push						
(to) operate the pod without external	help		die Kapsel ohne fremde Hilfe betätigen			
	assistance					
(to) release	nitrogen (gas) into the		Stickstoff(gas) in die luftdichte/luftdicht verschlossene Kapsel	einleiten		
(to) inject	airtight/sealed chamber/cabin			einströmen lassen		
(to) gradually lose consciousness (lost, lost)			allmählich das Bewusstsein verlieren			
(to) die of	hypoxia (<i>Greek hypo: under; insufficient supply of oxygen to cells and tissues</i>)		infolge von Hypoxie (<i>griechisch hypo: unter; Minderversorgung von Zellen und Geweben mit Sauerstoff</i>)		sterben	
	loss of oxygen		durch Sauerstoffmangel			
	oxygen deprivation					
(to) end one's life without medical	supervision		seinem Leben ohne ärztliche	Begleitung	ein Ende setzen	
	oversight			Aufsicht		

* From *sarcophagus* (German: Sarkophag).

Astrology

Belief in the stars

astrology		die	Astrologie	
			Sterndeutung	
			Sterndeuterei	(umgangssprachlich, abwertend)
			Sternendeuterei	
astrologer		der Astrologe/die Astrologin		
stargazer		der Sterngucker/die Sternguckerin		
(to) observe the	(motion of the) stars	die Sterne	beobachten	
		den Lauf der Gestirne		
	constellations	Sternbilder		
		Sternkonstellationen		
	Gestirnskonstellationen			
(to) track the constellations through the year		Sternbilder im Laufe des Jahreszyklus verfolgen		
(to) regard	the stars as gods	die	Sterne	als Götter sehen
			Gestirne	für Götter halten
(to) worship (worshipped, worshipping, <i>AmE</i> also worshiped, worshipping)				als Götter verehren
(to) influence	human destiny	das Schicksal des Menschen		beeinflussen
(to) affect				bestimmen
(to) control				
(to) determine				
(to) read	the future from the stars	die Zukunft aus den Sternen		lesen
(to) predict				vorhersagen

→ Creation: Disenchantment of nature → Fate and destiny → Fortune-telling → Horoscopes → Stars → Zodiac

Astrological metaphors

(to) be	written in the stars (<i>brought about by a force that controls the future</i>)		in/von den Sternen vorgezeichnet sein			
	completely in the stars (<i>to be uncertain</i>)		in den Sternen stehen (<i>ungewiss sein</i>)			
(to) be born under a(n)	lucky	star	unter	einem	glücklichen	Stern geboren sein
	unlucky			keinem	guten	
a pair of star-cross'd lovers (William Shakespeare, Romeo and Juliet, Prologue)			zwei Liebende unter schlechtem Stern (William Shakespeare, Romeo und Julia, Prolog)			

→ Metaphors

Pseudoscience

astrology ↔ astronomy		die Astrologie ↔ die Astronomie	
(to) regard	astrology as a pseudoscience	Astrologie als Pseudowissenschaft	betrachten
(to) view			
(to) reject			ablehnen
(to) condemn			verurteilen
(to) denounce			öffentlich kritisieren
(to) dismiss			abtun
(to) expose			entlarven
(to) debunk			bloßstellen

→ Superstition

Coping mechanism

(to) be a coping mechanism			ein Bewältigungsmechanismus sein		
(to) reduce	ambiguity		Ambiguität	verringern	
			Mehrdeutigkeit	reduzieren	
	uncertainty		Unsicherheit		
			Ungewissheit		
unpredictability		Unberechenbarkeit			
(to) give	a sense of	control	ein Gefühl der	Kontrolle	vermitteln
(to) provide		stability		Stabilität	
(to) appeal to people	with (a pronounced) intolerance for ambiguity		... Menschen	mit (ausgeprägter) Ambiguitätsintoleranz	
	in (a) crisis			in Krisensituationen	
				ansprechen	

→ Magic: Magical thinking → Meaning in life: Crisis of meaning

Asylum

Accepting asylum-seekers

asylum-seeker		der Asylbewerber/die Asylbewerberin		
(to) let in	genuine political refugees	echte(n) politische(n) Flüchtlinge(n)	aufnehmen	
(to) take in		Opfer(n) politischer Repression in ihren Heimatländern		
(to) accept	victims of political repression/ oppression in their homelands			
(to) grant asylum to		Asyl	gewähren	
(to) give shelter to		Schutz		
		those who qualify under the Geneva Convention on refugees	Flüchtlinge(n) im Sinne der Genfer Flüchtlingskonvention	

Rejecting asylum-seekers

(to) reject	economic migrants	Wirtschaftsflüchtlinge	ablehnen
(to) turn down	"bogus" (economic) refugees	Scheinasylanten/ Scheinasylantinnen	abweisen
(to) deny asylum to			
(to) kick out	(manifestly) "unfounded" applicants	Asylbewerber/Asylbewerberinnen mit (offenkundig) unbegründeten Anträgen	ausweisen
(to) expel (expelled, expelling)			

(to) send back	applicants who come under false pretences	Asylbewerber/ Asylbewerberinnen, die Falschangaben machen	abschieben
(to) ship back (shipped, shipping)			
(to) deport			
(to) forcibly repatriate			
failed	asylum-seekers asylum seekers	abgelehnte	Asylbewerber Asylbewerberinnen
rejected		erfolglose	
unsuccessful			

Church sanctuary

sanctuary movement			die Kirchenasylbewegung		
(to) seek refuge in a church			in einer Kirche Zuflucht suchen		
(to) seek (sought, sought)	church	sanctuary asylum	Kirchenasyl	suchen	
(to) offer				bieten	
(to) provide				gewähren	
(to) grant				aufnehmen	
(to) give sb.				nehmen	
German Ecumenical Committee on Church Asylum			die Ökumenische Bundesarbeitsgemeinschaft Asyl in der Kirche		
(to) prevent deportation			die Abschiebung verhindern		
(to) submit a hardship dossier (submitted, submitting)			ein Härtefalldossier vorlegen		
(to) reconsider	hardship cases	Härtefälle	überprüfen		
(to) reexamine					
(to) recognise (BrE)				anerkennen	
(to) recognize (BrE/AmE)					

→ Conscience → German titles and German organisations → Works of mercy

Strangers and foreigners in the Bible

(to) welcome	strangers		Fremde freundlich aufnehmen		
(to) care for			sich um Fremde kümmern		
(to) show hospitality to			Fremden Gastfreundschaft erweisen		
(to) treat	aliens	as native-born	Fremde Fremdlinge	wie Einheimische	behandeln (3. Mose 19,34)
	foreigners	as citizens (Leviticus 19:34)	Ausländer Ausländerin- nen	als Mitbürger/ Mitbürgerinnen	
		without discrimination		nicht diskriminieren	



(to) oppress	sb.	jmdn.	unterdrücken
(to) burden			belasten
(to) cheat			betrügen
(to) take advantage of sb.			übertreiben ausnützen

→ Exodus story

Atheism

atheism			der Atheismus		
(to) be	(an) atheist		Atheist/Atheistin		sein
	an	atheist	philosophy	Philosophie	
		atheistic	religion	Religion	
(to) not believe in		God or gods		nicht an Gott oder Götter glauben	
(to) reject belief in				den Glauben an Gott oder Götter ablehnen	
(to) deny the existence of				die Existenz von Gott oder Göttern leugnen	

→ Agnosticism → God

Atman

atman (<i>Sanskrit</i> : breath; self)		das Atman (<i>Sanskrit</i> : Lebenshauch; Atem; Selbst)		
real	self	das/die	wahre	Selbst
eternal			ewige	Ich
	soul			Seele
inner core of being		der	Seelenkern	
			Seinskern	
divine spark			Funke des Göttlichen	
(to) be identical with/to brahman		mit (dem) Brahman identisch sein		

→ Brahman → Soul

Avatar (Hinduism)

avatar (<i>Sanskrit</i> : descent)		der Avatar (<i>Sanskrit</i> : Abstieg)		
incarnation (<i>Latin</i> : enfleshment)	of a god/deity (e.g. Vishnu) in human or animal form	die	Inkarnation (<i>lateinisch</i> : Fleischwerdung)	eines Gottes/ einer Gottheit (z.B. Vishnu) in menschlicher oder tierischer Form
embodiment			Verkörperung	
(to) fight evil		das Böse bekämpfen		
(to) protect	the good	das Gute	schützen	
(to) empower		die Guten	beschützen	
			stärken	
(to) restore	the dharma	das Dharma		wiederherstellen
(to) reestablish	moral order	die moralische Ordnung		
(to) re-establish				

→ Hinduism → Rama

Axial Age

Axial	Age	(Karl Jaspers)	die Achsenzeit (Karl Jaspers)
-------	-----	----------------	-------------------------------

Axis	Period		
simultaneous appearance of thinkers and philosophers in different areas of the world		das gleichzeitige Auftreten von Denkern/Denkerinnen und Philosophen/Philosophinnen in verschiedenen Teilen der Welt	
New ways of thinking	appear.	Neue Denkweisen	treten in Erscheinung.
	emerge.		
	develop.		entwickeln sich.
(to) lay the spiritual foundations of humanity (laid, laid)		die geistigen Grundlagen der Menschheit legen	

Baby hatches

(to) leave	a new-born child anonymously in a	baby hatch	ein Neugeborenes anonym in einer Babyklappe	abgeben
(to) abandon		baby box		ablegen

→ Adoption → Pregnancy

Babylonian exile

Deportation

Babylonian	exile	das babylonische Exil	
	captivity	die babylonische Gefangenschaft	
(to) exile	the leaders and elite to Babylon	die Führungsschicht nach Babylon	verbannen
(to) deport			deportieren
the exile (<i>person</i>)		der Exilant/die Exilantin	
(to) live in the Babylonian exile		im babylonischen Exil leben	

Promise of a joyous return

Deutero-Isaiah (Second Isaiah): chapters 40-55		Deuterjesaja (Zweiter Jesaja): Kapitel 40-55	
an anonymous prophet during the Babylonian exile (597-539 B.C.)		ein anonym Prophet während des Babylonischen Exils (597-539 v.Chr.)	
(to) bring a message of	comfort	and deliverance	eine Botschaft des Trostes und der Erlösung bringen
	consolation		
	solace		
(to) promise that the end of the exile is imminent		verheißen, dass das Ende des Exils unmittelbar bevorsteht	
(to) miraculously build a highway in the desert		auf wunderbare Weise einen Weg in der Wüste bahnen	
(to) lift up all valleys (Isaiah 40:4a)		alle Täler erhöhen (Jesaja 40,4a)	
(to) level uneven ground (Isaiah 40:4b)		das Unebene gerade machen (Jesaja 40,4b)	
(to) see	the power and the glory of God (Isaiah 40:5)	die Macht und die Herrlichkeit Gottes (Jesaja 40,5)	sehen
(to) reveal			offenbaren

→ Prophets

Bach, Johann Sebastian (1685–1750)

Thomaskantor (cantor of/at St. Thomas)			der Thomaskantor		
fifth evangelist			der fünfte Evangelist		
(to) write	sacred	music	geistliche Musik		schreiben
	religious		Kirchenmusik		
	cantatas		Kantaten		
	motets		Motetten		
	chorales		Choräle		
	passions		Passionen		
	oratorios		Oratorien (<i>Singular: Oratorium</i>)		
	concertos		Konzerte		
(to) call Bach's music the Fifth Gospel			Bach's Musik als fünftes Evangelium bezeichnen		
(to) sign one's works with the letters S.D.G. (soli deo gloria)			seine Werke mit den Buchstaben S.D.G. (soli deo gloria)	unterzeichnen signieren	
soli deo gloria (<i>Latin: glory to God alone</i>)			soli deo gloria (<i>lateinisch: Gott allein die Ehre</i>)		
(to) glorify God			Gott	ehren verherrlichen	
(to) delight	people		die Menschen	erfreuen	
	the mind		den Geist		
			das Gemüt		
(to) refresh	the	soul	die Seele	erquicken	
(to) elevate		spirit	den Geist	erbauen	
			das Gemüt		

→ Gospels (New Testament) → Reformation. Five solas

Bahá'í Faith

Bahá'í Faith	der Baha'i-Glaube
Bahai religion	die Baha'i-Religion
Bahatism	der Bahatismus
	das Bahaitum

(to) be a religion of unity				eine Religion der Einheit sein			
(to) believe in	one God			an	einen Gott		glauben
	the	unity	of religion		die Einheit	Religionen	
		oneness	of humanity		der	Menschheit	
	progressive revelation through...				die fortschreitende Offenbarung durch ...		
	...manifestations of God				... Manifestationen Gottes		
	... prophets				... Propheten ... Prophetinnen		
	...messengers				... Gesandte		

	...revelators		... Offenbarer	
	...revealers		... Offenbarerinnen	
	...a new world order		... neue Weltordnung	
(to) call for a(n)	international auxiliary language	eine	Welthilfssprache	fordern
(to) support the idea of a(n)	world government		Weltregierung	befürworten

→ Diaspora → Religious discrimination and persecution → Religious truth

Banality of evil

banality of evil			die Banalität des Bösen			
term	coined	by Hannah Arendt ...	von Hannah Arendt geprägte(r)/eingeführte(r)			Begriff ...
phrase	introduced	(Eichmann in Jerusalem. A Report on the Banality of Evil, 1963)	(Eichmann in Jerusalem. Ein Bericht von der Banalität des Bösen, 1963)			Formulierung ...
... to describe the	contrast	between für	den	Gegensatz	zwischen ...
	discrepancy			die	Kontrast	
	tension				Diskrepanz	
					Spannung	
...the	mediocrity	of people like Eichmann and the monstrosity of their deeds	...der	Mittelmäßigkeit	von Menschen wie Eichmann und der Ungeheuerlichkeit ihrer Taten	
	ordinariness			Normalität		

(to) appear	bland		blass		wirken
(to) come across as	completely	normal	völlig	normal	
	terribly	ordinary	ganz	gewöhnlich	
	terrifyingly		erschreckend		



(to) commit (committed, committing)	horrendous	deeds	ungeheuerliche	Taten	begehen
	atrocious	acts	entsetzliche		verüben
	monstrous	crimes	monströse	Verbrechen	
	extremely harmful		Taten/Verbrechen begehen, die anderen extremen Schaden zufügen		

→ Evil: Moral evil → Superior orders

Baptism

Getting baptised

baptism	die Taufe
christening (<i>infant baptism</i>)	

(to) baptise (BrE)	sb. in the name of	jmdn. auf den Namen/im Namen des
(to) baptize (BrE/AmE)	the triune God	dreieinigen Gottes taufen
person	baptising (BrE)	sb.
	baptizing (BrE/AmE)	der/die Taufende
baptiser (BrE)		
baptizer (BrE/AmE)		
candidate for baptism		der Taufbewerber/die Taufbewerberin
		der Taufkandidat/die Taufkandidatin
		der/die Taufwillige
the one getting	baptised (BrE)	der Täufling
	baptized (BrE/AmE)	der/diejenige, die getauft wird
newly baptised (BrE)		der/die neu Getaufte
newly baptized (BrE/AmE)		

→ God: The triune God → John the Baptist → Missionary work: The Great Commission (Matthew 28:18–20) → Mormons (Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints): Temple work → Rites of passage: Baby naming

Infant baptism

(to) practise (BrE)	infant baptism	die Säuglingstaufe praktizieren	
(to) practice (AmE)	pedobaptism (formal)		
(to) baptise (BrE)	babies	Säuglinge	taufen
(to) baptize (BrE/AmE)	infants	Babys Kleinkinder	

Adult baptism

(to) practise (BrE)	adult	baptism	die	Erwachsenentaufe	praktizieren
(to) practice (AmE)	believer's			Glaubenstaufe	
				Gläubigentaufe	
				Bekennnistaufe	
(to) baptise (BrE)	(informed) adults		(mündige) Erwachsene	taufen	
(to) baptize (BrE/AmE)	(professing) believers		(beken nende) Glaubende		
(to) make a conscious decision to be	baptised (BrE)		sich bewusst für die Taufe entscheiden		
	baptized (BrE/AmE)				
(to) see baptism as a(n)	commitment to Christ	die Taufe als	Bekenntnis zu Christus	verstehen	
	profession of faith in Christ		bewussten Glaubensakt		
	informed act of faith				
Belief must	come before	baptism.	Der Glaube muss der Taufe vorangehen.		
	precede				

→ Pentecostalism

Drop-in baptism

(to) offer	spontaneous	baptism(s)	Spontantaufern	anbieten
(to) have			Spontantaufern	veranstalten
(to) hold			Taufen für Kurzentschlossene	

(to) do	drop-in		Drop-in Taufen
	pop up		Pop-Up-Taufen
	pop-up		Pop-up-Taufen
			Taufen to go
(to) show up	without preregistering		ohne Voranmeldung vorbeikommen
(to) turn up			
(to) be	baptised (<i>BrE</i>)	on the spot	sich spontan taufen lassen
(to) get	baptized (<i>BrE/AmE</i>)		
(to) be inspired by the story of the Ethiopian eunuch (and high official) (Acts 8:26–39)			von der Geschichte vom Kämmerer aus Äthiopien inspiriert sein (Apostelgeschichte 8,26–39)
(to) cheapen baptism ↔ (to) make baptism as easy as possible/easier to access/more accessible			die Taufe verramschen ↔ die Taufe so einfach wie möglich machen/den Zugang zur Taufe erleichtern

Baptism bible verse

(to) choose a	baptism Bible verse	einen Taufspruch wählen
	baptism verse (<i>not customary in English churches</i>)	

Baptismal clothing

baptism	clothing	die Taufkleidung		
baptismal	outfit			
	garment			
(to) wear white		weiß tragen		
(to) wear a	baptism	gown	ein Taufkleid	tragen
	baptismal			
	christening			
	baptismal robe		ein Taufgewand	
baptismal garment				
family heirloom		das Familienerbstück		

Immersion baptism

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	(full-)immersion baptism	die Ganzkörpertaufe praktizieren	
	baptism by immersion/submersion		
(to) go under the water		untertauchen	
(to) submerge sb.	in the water	jmdn. untertauchen	
(to) submerge (<i>intransitive</i>)		untertauchen (<i>intransitiv</i>)	
(to) stand		im Wasser stehen	
(to) be dipped under the water		untergetaucht werden	
(to) be	wholly	ganz vom Wasser bedeckt werden	
	completely		
(to) be brought up		wieder emporgehoben werden	
(to) symbolise (<i>BrE</i>) (to) symbolize	the death, burial and resurrection of Jesus	Tod, Begräbnis und Auferstehung Jesu	symbolisieren

(BrE/AmE)	the death of the natural self	den Tod des natürlichen Menschen	
	the rebirth into a new life	die Wiedergeburt in ein neues Leben	
(to) be reborn		wiedergeboren werden	

→ Jesus' death (interpretations) → Jesus' resurrection → Mikveh (Mikvah): Taking a ritual bath

→ Purity and impurity: Ritual purification → Symbols

Dipping, pouring, sprinkling

(to) dip (dipped, dipping)	sb. 's head in the water	jmdn. mit dem Kopf ins Wasser tauchen	
(to) dunk			
(to) pour	water over sb.'s head	den Kopf mit Wasser	übergießen
(to) sprinkle			besprengen
(to) (gently) sprinkle (a little) water on/over the forehead		die Stirn mit (etwas) Wasser	benetzen
			befeuchten

Baptists

(to) be one of the main branches of Protestantism		einer der Hauptzweige des Protestantismus sein
(to) begin	in 17 th century England	im 17. Jahrhundert in England entstehen
(to) start		
(to) develop		
(to) originate		
(to) arise		

→ Baptism: Adult baptism → Church polities: Congregationalism → Dissenters and nonconformists → Helwys, Thomas (c. 1575 – c. 1616) → Religious diversity and pluralism: Internal religious diversity

Bar mitzvah/Bat mitzvah

bar (Aramaic: son)	(Hebrew: commandment, law)	Bar (aramäisch: Sohn)	Mitzwa (hebräisch: des Gebotes/der Pflicht)
bat (Hebrew: daughter)		Bat (hebräisch: Tochter)	
(to) call a boy/a girl (up) to the Torah		einen Jungen/ein Mädchen zur Tora aufrufen	
(to) read from/out of	the Torah	aus der Tora vorlesen	
(to) recite (from)			
(to) sing		die Tora	singen
(to) chant			vorsingen
(to) cantillate			leinen
cantillation		die Kantillation	
(ritual) chanting		der Sprechgesang	
(to) become religiously	responsible accountable	for one's actions	religionsmündig werden

→ Judaism → Rites of passage → Torah

Base communities

(to) start	base communities	Basisgemeinden	gründen	
(to) set up (set, set, setting)	basic ecclesial communities (BECs) (<i>Spanish</i> : "comunidades eclesiales de base")	kirchliche Basisgemeinschaften (<i>spanisch</i> : „comunidades eclesiales de base“)		
(to) establish				
(to) form			bilden	
(to) organise (<i>BrE</i>) (to) organize (<i>BrE/AmE</i>)	oneself	sich selbst organisieren		
(to) be self-help and mutual aid groups	Selbsthilfegruppen sein			
(to) reflect on the Bible	über die Bibel nachdenken			
(to) apply the Bible to one's	life	die Bibel	das eigene Leben	beziehen
	situation	auf	die eigene Situation	anwenden

→ Bible study → Liberation theology

Basic trust

(to) develop	a basic	trust in ↔ mistrust/ distrust in	the world	ein Grundvertrauen/ Urvertrauen ↔ ein Grundmiss- trauen/Urmiss- trauen	in die Welt	entwickeln
(to) have			life		in das Leben	haben
(to) give sb.			other people		in andere	vermitteln
(to) foster						
(to) trust ↔	(to) mistrust		der Welt/dem Leben/anderen trauen ↔ misstrauen			
	(to) distrust					
(to) experience	the world as...		die Welt als ...	erleben		
(to) see				sehen		
...a good and predictable place			... guten und berechenbaren Ort			
...friendly			... freundlich			
...indifferent			... indifferent			
...threatening			... bedrohlich			
...hostile			... feindlich			
(to) strengthen	basic trust		das	Grundvertrauen	stärken	
(to) reinforce				Urvertrauen	verstärken	
(to) be based on sb./sth.			auf/in jmdm./etw. gründen			
(to) be ultimately unfounded			letztlich unbegründet sein			

→ Angst → Faith → Hope: Hope as openness for surprise → Psalms: Psalms of trust → Resilience

Beatitudes (Matthew 5:1-12)

Magna Carta

Magna Carta of the	New Testament	die Magna	Carta	des Neuen Testaments
--------------------	---------------	-----------	-------	----------------------

	Kingdom of God	Charta	des Reiches Gottes
beatitude ↔	anti-beatitude counter-beatitude counter beatitude	die Seligpreisung ↔ die Anti-Seligpreisung	
(to) promise the kingdom of God	das Reich Gottes verheißen		

→ Intertextual references → Kingdom of God → Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Paradoxical statements

(to) be	paradoxical paradoxical statements	paradox paradoxe Aussagen	sein
(to) challenge	attitudes values	Einstellungen Werte	in Frage stellen
apparent losers ↔ real winners	die scheinbaren Verlierer ↔ die wahren Gewinner		
(to) turn out to be...	sich als ... herausstellen		

→ Paradox

Blessed are...

Blessed	are...	Selig Glückselig Glücklich	sind ...
Happy			
(1) ...the poor in spirit (King James Bible)		(1) ... die da geistlich arm sind (Lutherbibel 2017)	
...those who are spiritually needy (New International Readers Version)		... die geistlich Armen (Schlachter 2000) ...arm sind vor Gott (Einheitsübersetzung)	
... those who know they are in spiritual need (Easy-to-Read Version)			
(to) be poor before God: (to) put one's trust in God, not in yourself, humankind, or material things		<i>arm sein vor Gott</i> : sein Vertrauen auf Gott setzen, nicht auf sich selbst, den Menschen oder materielle Güter	
(2) ...those who mourn (English Standard Version)		(2) ... die da Leid tragen (Lutherbibel 2017)	
(3) ...the meek (King James Bible)		(3) ... die Sanftmütigen (Lutherbibel 2017)	
...those who are humble			
(4) ...those who hunger and thirst after righteousness (English Standard Version)		(4) ... die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit (Lutherbibel 2017)	
(5) ...the merciful (King James Bible)		(5) ... die Barmherzigen (Lutherbibel 2017)	
(6) ...the pure in heart (King James Bible)		(6) ... die reinen Herzens sind (Lutherbibel 2017)	
(7) ...the peacemakers (King James Bible)		(7) ... die Friedfertigen (Lutherbibel 1984)	
		... die Friedensstifter	
...those who work for peace		... die Frieden stiften (Lutherbibel 2017)	
(8) ...those who are persecuted for righteousness' sake (English Standard Version)		(8) ... die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden (Lutherbibel 2017)	

Taken from the HOLY BIBLE: EASY-TO-READ VERSION ©2014 by Bible League International. Used by permission. Scripture quotations are from the ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), Copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission.

Scripture taken from the Holy Bible, NEW INTERNATIONAL READER'S VERSION®. Copyright © 1996, 1998 Biblica. All rights reserved throughout the world. Used by permission of Biblica.
 Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart Alle Rechte vorbehalten.
 Lutherbibel, revidierter Text 1984, durchgesehene Ausgabe, © 1999 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.
 Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.
 Bibeltext der Schlachter. Copyright © 2000 Genfer Bibelgesellschaft. Wiedergegeben mit freundlicher Genehmigung. Alle Rechte vorbehalten.

→ Cross (types): Maltese cross → Happiness → Jesus' ministry: Jesus shows concern for the outcast → Kingdom of God → Musical settings → Sermon on the Mount (Matthew 5-7) → Values: Good, desirable, worthwhile

Becoming like children (Matthew 18:1-4; 19:13-14)

Children as models of faith and life

(to) hold up	children as models of	faith		Kinder als Vorbilder	des Glaubens		hinstellen darstellen
(to) praise		Christian authentic	life		christlichen authentischen	Lebens	
(to) promise the kingdom of God to children				Kindern das Reich Gottes verheißen			
(to) receive	the kingdom of God like children (Luke 18:17)			das Reich Gottes wie ein Kind		empfangen	
(to) accept						annehmen	
(to) embrace						(Lukas 18,17)	
(to) be open to	sich wie ein Kind für das Reich Gottes öffnen						
(to) be	childlike ↔ childish			kindlich ↔ kindisch			sein
	trusting ↔	distrustful		vertrauensvoll ↔ misstrauisch			
		mistrustful					
	natural ↔ bound by social conventions			natürlich ↔ durch gesellschaftliche Konventionen geprägt			
	spontaneous ↔ self-conscious			spontan ↔ gehemmt			
	innocent ↔ cynical			unschuldig ↔ zynisch			
	open to wonder ↔ blind to wonder			offen für das Wunder ↔ blind für das Wunder			
(to) explore	the world with a sense of wonder			staunend die Welt entdecken			
(to) discover							
(to) know oneself (to be) dependent on others ↔				sich von anderen abhängig wissen ↔			
(to) feel independent and self-dependent				sich unabhängig und auf sich selbst gestellt fühlen			
(to) live in the present moment				im Augenblick		leben	
				ganz in der Gegenwart			
(to) play without purpose				zweckfrei spielen			
(to) speak the truth without the fear of social consequences ↔ (to) be afraid of appearing stupid (H.C. Andersen, The Emperor's New Clothes)				ohne Angst vor sozialen Konsequenzen die Wahrheit sagen ↔ Angst haben, dumm zu erscheinen (H.C. Andersen, Des Kaisers neue Kleider)			

→ Basic trust → Faith → Flow → Girl with balloon (Banksy) → Kingdom of God → Mindfulness
 → Natality (Hannah Arendt) → Wonder

Children as idealised innocents

(to) idealise (<i>BrE</i>)	children and childhood	Kinder und Kindheit	idealisieren
(to) idealize (<i>BrE/AmE</i>)			verklären
(to) romanticise (<i>BrE</i>) (to) romanticize (<i>BrE/AmE</i>)			romantisieren
innocent, <i>adjective</i>		unschuldig	
innocents		die unschuldigen Kinder	

Beguine movement

Medieval beguinages

Beguine	movement		die Beginenbewegung		
Beguinal beguinal	community		die Beginen-Gemeinschaft die Beginengemeinschaft		
(to) be a	women's	movement	eine	Frauenbewegung	sein
	spiritual reform			geistliche Erneuerungs- bewegung	
	lay			Laienbewegung	
(to) found	a beguinage		einen Beginenhof gründen		
(to) live in			in einem Beginenhof leben		

Contemporary beguinages

(to) renew	Beguine culture		die Beginenkultur	erneuern
(to) revive	the culture of the Beguines			wieder aufgreifen
(to) adapt the culture of the Beguines to modern times				an die Moderne anpassen für die Moderne weiterentwickeln
(to) set up (set, set, setting)	a Beguine network	housing projects	ein Beginen-Netzwerk gründen	
	women's		Frauenwohnprojekte	star- ten
feminist	feministische Wohnprojekte			
(to) establish	multi-generation		Mehrgenerationen-Wohnprojekte	
	multi-generational			
(to) be	a committed community		eine verbindliche Gemeinschaft sein in verbindlicher Gemeinschaft leben	
	feminist-inspired		feministisch inspiriert	sein
			frauenbewegt	
non-denominational non denominational nondenominational			überkonfessionell	

→ Intentional communities → Women and religion

Belief and doubt

Believing, questioning, doubting

belief	der Glaube	disbelief	der Unglaube
--------	------------	-----------	--------------

	die Glaubensüberzeugung	↔	doubt	der Zweifel
	die Glaubensanschauung			
	der Glaubensinhalt			
belief in...	der Glaube an ...			
(basic) tenet (<i>formal</i>)	der (grundlegende) Glaubenssatz Lehrsatz			
doctrine	die Doktrin			
(to) believe in...	glauben an ...		(to) doubt sth.	an etw. zweifeln
(to) believe that...	glauben, dass ...		(to) have (one's) doubts about sth.	etw. bezweifeln
(to) hold that... (held, held)			(to) be sceptical (<i>BrE</i>)/skeptical (<i>AmE</i>) about sth.	
(to) regard sb./sth. as	jmdn./etw. als ... ansehen		(to) question sth.	etw. in Frage stellen
(to) consider sb./sth. as...	jmdn./etw. als ... betrachten	(to) deny belief in...	den Glauben an ... leugnen	
(to) claim that...	behaupten, dass ...	(to) reject Christian beliefs	christliche Glaubensüberzeugungen ablehnen	
(to) hold Christian beliefs	christliche Glaubensüberzeugungen haben			

→ Interfaith dialogue: Use "I" statements → Tolerance: Different beliefs

Believers, sceptics, non-believers

believer	der/die Gläubige der/die Glaubende	↔	sceptic (<i>BrE</i>) skeptic (<i>AmE</i>)	der Sketiker/die Skeptikerin
			non-believer	der/die Nichtglaubende
			unbeliever	der/die Ungläubige
			infidel (<i>pejorative</i>)	Ungläubige (<i>abwertend</i>)
			the infidel, <i>pl</i> (<i>pejorative</i>)	die Ungläubigen (<i>abwertend</i>)
			non-believing	nicht gläubig
(to) be secure in	in seinem Glauben sicher sein			
(to) feel one's belief	sich in seinem Glauben sicher fühlen			
(to) welcome people of faith and doubt	Glaubende und Zweifelnde willkommen heißen			

→ Apostles's Creed → Confessional documents → Creeds → Faith

Bible

Scriptures

Old/ First	Testament		das Alte/ das Erste	Testament	
New			das Neue		
Old Testament + <i>noun</i>			alttestamentlich		
			alttestamentarisch (<i>abwertend, antijudaistisch</i>)		
New Testament + <i>noun</i>			neutestamentlich		
Hebrew	scriptures	die Hebräische Bibel			
	Bible				
Tanakh (<i>acronym made from the first Hebrew letters of the three parts of the Hebrew Bible</i>)			der Tanach der Tenach (<i>Akronym aus den hebräischen Anfangsbuchstaben der drei Teile der hebräischen Bibel</i>)		
Thora (Instruction), Neviim (Prophets), Ketuvim (Writings)			Tora (die Weisung), Neviim (Propheten), Ketuvim (Schriften)		
historical	books		die	Geschichtsbücher	
didactic				Lehrbücher	
prophetic				prophetischen Prophetenbücher	
canonical	scriptures			kanonischen	Schriften
deuterocanonical	books			deuterokanonischen	Bücher
apocryphal				apokryphen	
Apocrypha			die Apokryphen		
(to) put the Bible together			die Bibel zusammenstellen		
(to) compile the Bible					
(to) include a book in the	Bible	canon	ein Buch in	die Bibel	aufnehmen
	Christian			den christlichen/	
	Jewish			jüdischen Kanon	
(to) regard a book as	canonical		ein Buch als	kanonisch	ansehen
	authoritative			autoritativ	
	useful reading			maßgebend nützliche Lektüre	
(to) not consider the deuterocanonical books as equal to scripture (Martin Luther)			die deuterokanonischen Bücher der heiligen Schrift nicht gleich achten (Martin Luther)		

→ Antisemitism: Christian anti-Judaism → Book of Job → Childhood Gospel of Thomas → Dead Sea Scrolls → Ecclesiastes → Gospels (New Testament) → Hymn of the Pearl → Psalms: Book of Psalms → Torah → Wisdom literature

Interpretive approaches

(interpretive)	approach to the Bible	der Interpretationsansatz für die		Bibel
(hermeneutical)		die Herangehensweise an die		
		der (hermeneutische) Ansatz zum Verständnis		
	lens for the Bible	der (hermeneutische) Blick		

				die (hermeneutische) Perspektive	auf die	
(to) read the Bible	from a(n)	fundamentalist	perspective	die Bibel aus	fundamentalistischer	Sicht lesen
		liberal			liberaler	
		historical-critical			historisch-kritischer	
		feminist	view-point		feministischer	
		queer			queerer	
		ecological			ökologischer	
		postmodern			postmoderner	
		post-modern				
		postcolonial			postkolonialer	
		Marxist			marxistischer	
ideological	einer ideologischen					
				sich der Bibel von einem feministischen usw. Standpunkt aus nähern		
				die Bibel von einem feministischen usw. Standpunkt aus		lesen
through a feminist, etc. lens				die Bibel durch eine feministische usw. Brille		
(to) take	biblical verses	out of context	einzelne biblische	Zusammenhang	reißen	
(to) read		in isolation	Verse aus dem	Kontext		

→ Hermeneutical circle → Pardes (PaRDeS)

Fundamentalist readings

fundamentalist reading			die fundamentalistische Lesart		
(to) see	the Bible as	the written Word of God	die Bibel als	das niedergeschriebene Wort Gottes	verstehen betrachten
(to) understand		words (directly) inspired/ dictated by God		von Gott (direkt) inspiriertes/ diktiertes Wort	
(to) regard					
(to) read the Bible	in a literal way		die Bibel	wörtlich	nehmen
	literally			wortwörtlich	verstehen
(to) believe in the inerrancy of the Bible			an die Unfehlbarkeit der Bibel glauben		
the literal and inerrant word of God			das wörtliche und unfehlbare Wort Gottes		
literalism			der Buchstabenglaube		
			das wortwörtliche Verständnis der Bibel		
biblicism			der Biblizismus		
literal belief in scripture			die Buchstabengläubigkeit		
belief in the letter of the Bible					
(to) unquestioningly accept the authority of the Bible			die Autorität der Bibel fraglos hinnehmen		

→ Evangelicals → Fundamentalists

Liberal readings

liberal reading			die liberale Lesart		
(to) see					verstehen

(to) understand	the Bible	words written about God	die Bibel als	Wort über Gott	betrachten
(to) regard	as	a product of its time		Produkt ihrer Zeit	
		a cultural document		kulturelles Dokument	
		a great book of literature		große Literatur	
		a treasure		Schatz	
		a treasure house		Schatzkammer	
(to) be aware of the	inconsistencies	in the Bible	sich der	Ungereimtheiten	in der Bibel bewusst sein
	contradictions			Widersprüche	
	sources	of the Bible		Quellen	der Bibel bewusst sein
	development			Entstehung	
				Entwicklung	
(to) interpret	the Bible in the light of	modern	die Bibel im Licht	modernen	Wissens interpretieren
		historical		historischen	
		scientific		naturwissenschaftlichen	
(to) approach			mit	modernen	Kenntnissen an die Bibel herangehen
				historischen	
				naturwissenschaftlichen	
(to) read the Bible in the light of contemporary		issues	die Bibel zeitbezogen lesen		
		events			
		thinking			
(to) question time-bound passages			zeitgebundene Abschnitte hinterfragen		
(to) accept ↔ (to) reject a biblical statement			einer biblischen Aussage zustimmen ↔ eine biblische Aussage ablehnen		
(to) be selective in	what one believes		in seinem Glauben selektiv sein		
	one's beliefs				

→ Miracles: Different readings of Matthew 14:22-33

Allegorical readings

allegorical reading				die allegorische Lesart			
(to) read the Bible literally ↔ allegorically				die Bibel	wörtlich	↔ allegorisch auslegen	
					wortwörtlich		
					im Wortsinn		
(to) look for	a hidden meaning	literal	meaning of the text	hinter dem	wörtlichen	Sinn einen	suchen
(to) find	behind the	plain			offensichtlichen	verborgenen Sinn	finden

→ Song of Songs

Biblical justifications

biblical justification			die biblische Rechtfertigung		
(to) quote	the Bible	to justify...	die Bibel/eine Bibelstelle zur Rechtfertigung + <i>Genitiv</i> zitieren/anführen		
(to) cite	a biblical		sich zur Rechtfertigung + <i>Genitiv</i> auf die Bibel/eine Bibelstelle beziehen		
(to) refer to	text/passage				

(to) appeal to			sich zur Rechtfertigung + <i>Genitiv</i> auf die Bibel/beziehen		
(to) invoke			die Bibel/eine Bibelstelle zur Rechtfertigung + <i>Genitiv</i> heranziehen		
biblical	support for the	belief	die	biblische Grundlage	für den Glauben/die Behauptung/den Anspruch/die Forderung
scriptural		claim		Schriftgrundlage	
textual		demand		Textgrundlage	

Bible Belt

(to) denote a conservative Christian region (<i>esp. in the South of the USA</i>)			eine konservativ-christliche Region bezeichnen (<i>besonders im Süden der USA</i>)		
(to) have a high proportion of	evangelicals	Protestants	einen hohen Anteil an	Evangelikalen	
	fundamentalist			fundamentalistischen	Protestanten/Protestantinnen haben
	socially conservative			sozial konservativen	

→ Bible: Interpretive approaches → Evangelicals → Fundamentalists

Bible Student movement

Bible Student movement	die Bibelforscherbewegung
Bible Student	der Ernste Bibelforscher die Ernste Bibelforscherin

→ Jehovah's Witnesses

Bible study

Bible study		das Bibelstudium		
		die Bibelarbeit		
(to) organise (<i>BrE</i>)	a Bible activity day for children	einen Bibelerlebnistag für Kinder veranstalten		
(to) organize (<i>BrE/AmE</i>)				
(to) run				
(to) join a Bible study	group	sich	einer Bibelgruppe	anschließen
	circle		einem Bibelkreis	
(to) do	a Bible study on Psalm 23	eine Bibelarbeit über/zu Psalm 23 machen an einer Bibelarbeit über/zu Psalm 23 teilnehmen		
(to) take part in				
(to) have	a Bible reading plan	einen Bibelleseplan haben		
(to) follow		einem Bibelleseplan folgen		
daily Bible reading		der tägliche	Bibeltext	
		die tägliche	Bibellektüre	
			Bibellese	

(to) read the daily watchword (<i>Bible passages chosen by the Herrnhut Brethren</i>)		täglich die Losung (<i>der Herrnhuter Brüdergemeine</i>) lesen		
(to) read the Bible	critically	die Bibel	kritisch	lesen
	devotionally		zur Erbauung	
			andächtig	

→ Base communities → Bible through dance → Bibliodrama → Deep reading → Ignatian imagination → Moravian Church

Bible through dance

(to) tell	biblical Bible	stories	through dance	biblische Geschichten Bibelgeschichten	durch Tanz erzählen	
(to) explore	biblical	texts		biblische Texte	durch Tanz	erkunden
(to) interpret	Bible			Bibeltexte		interpretieren

→ Bible study → Prayer: Body language

Biblical patriarchs and matriarchs

patriarch (<i>Abram/Abraham, Isaac, Jacob</i>)			der Erzvater (<i>Abram/Abraham, Isaak, Jakob</i>)
			der Urvater
			der Stammvater
			der Ahnvater
matriarch (<i>Sarai/Sarah, Hagar, Rebecca, Rachel, Leah</i>)			die Erzmutter (<i>Sarai/Sara, Hagar, Rebekka, Rachel, Lea</i>)
			die Urmutter
			Stammutter
			Stamm-Mutter
			die Ahnmutter
			die Ahnfrau
patriarchs and matriarchs			die Erzeltern
			die Ureltern
stories	of/about the	patriarchs	die Erzvätergeschichten
		patriarchs and matriarchs	die Erzelternsgeschichten
narratives		ancestors (Genesis 12–36/50)	die Erzeltern Erzählungen (1. Mose 12–36/50)

→ Abrahamic religions → Binding of Isaac (Genesis 22:1–19)

Bibliodrama

(to) do	a	bibliodrama	ein Bibliodrama	machen
(to) perform				aufführen
		bibliolog bibliogue	einen Bibliolog	machen
				durchführen

		<i>(Bible + dialog/dialogue + logos, Greek: word)</i>	<i>(Bibel + Dialog + Logos, griechisch: das Wort)</i>	
--	--	---	---	--

(to) approach the text playfully		sich dem Text spielerisch	nähern annähern
(to) engage with the text		sich auf den Text einlassen sich mit dem Text auseinandersetzen	
(to) step into the story (stepped, stepping)		sich in die Geschichte hineinversetzen	
(to) use	all the senses	alle Sinne	benutzen
(to) engage			einbeziehen
(to) lend one's voice to	Bible characters biblical characters characters from the Bible	biblischen Figuren Figuren aus der Bibel	seine Stimme leihen
(to) take the role of...		die Rolle von ... übernehmen	
(to) speak in the first person		in der	Ich-Form ersten Person sprechen
(to) speak out	one's emotions	seine Gefühle	aussprechen
(to) express			ausdrücken zum Ausdruck bringen
(to) listen to others		hören, was andere sagen	
(to) build on what others say		daran an dem	anknüpfen, was andere sagen
(to) bring the text (vividly) to life		den Text lebendig	machen werden lassen
(to) fill in the gaps in the	text story narrative	die Leerstellen	im Text in der Geschichte Erzählung füllen ausfüllen
(to) act out a situation, scene, story, etc		eine Situation, Szene, Geschichte usw. spielen	

bibliodrama	facilitator	der Bibliodramaleiter		
	director	die Bibliodramaleiterin		
bibliodramatist		der Bibliodramatiker/die Bibliodramtikerin der Bibliologe/die Bibliologin		
(to) repeat with other words	what has been said	eine Äußerung	mit anderen Worten	
(to) echo	a response	eine Antwort	wiederholen	
(to) validate			sprachlich	aufnehmen
(to) amplify			wertschätzend	
(to) extend			verstärken	
(to) deepen			ausweiten	
			vertiefen	

→ Bible → Ignatian imagination

Binding of Isaac (Genesis 22:1-19)

binding	of Isaac	die	Bindung	Isaaks
near-sacrifice near sacrifice			Beinahe-Opferung	

sacrifice				Opferung		
offering						
Abraham's	sacrifice		Abrahams	Opfer		
	offering			Opfergang		
	willingness to sacrifice Isaac			Bereitschaft, Isaak zu opfern		
(to) be a	sparsely told	story	eine	sparsam erzählte	Geschichte sein	
	cruel			grausame		
	terrible			schreckliche		
	terrifying			furchtbare		
	unsettling			entsetzliche		
	haunting			verstörende		
				Geschichte sein, die einen verfolgt		
(to) follow	God's	command	Gottes Befehl	befolgen		
(to) obey		order		gehorsam		
(to) question				hinterfragen		
(to) challenge				widersprechen		
(to) disobey				missachten		
blind	obedience		der	blinde	Gehorsam	
unquestioning				bedingungslose		
(to) be	willing	to	sacrifice	one's	bereit sein, seinen Sohn ... zu opfern	
	ready		offer up	son		
...as a burnt offering			... als Brandopfer			
(to) sacrifice a ram			einen Widder opfern			
(to) put an end to human sacrifice			Menschenopfer	beenden		
(to) replace human sacrifice with animal sacrifice				durch Tieropfer	ersetzen	ablösen
(to) foreshadow	Jesus'/Jesus's crucifixion		auf Jesu Kreuzigung hindeuten			
(to) prefigure			Jesu Kreuzigung vorwegnehmen			
(to) question the God of this story			den Gott	dieser Geschichte in Frage stellen/hinterfragen		
			das			Gottesbild
						Gottesverständnis

→ Abrahamic religions → Biblical patriarchs and matriarchs → Blessing → Eid al-Adha (Feast of the Sacrifice) → Faith → God → Jerusalem: Temple Mount → Jesus' death (interpretations)

Blasphemy

Blaspheming

blasphemer			der Gotteslästerer/die Gotteslästerin	
(to) speak	blasphemies		Blasphemien	ausprechen
(to) utter			Gotteslästerungen	ausstoßen
(to) blaspheme (against)	God		Gott	lästern
(to) insult	a deity		eine Gottheit	beleidigen
(to) disparage				schmähen
				herabsetzen
				herabwürdigen
				verunglimpfen
(to) disturb the peace			die öffentliche Ordnung	stören
			den öffentlichen Frieden	

Blasphemy bans

(to) introduce	a/the ban on blasphemy	ein/das Blasphemieverbot	ein/das Verbot der Gotteslästerung	einführen
(to) impose				verhängen
(to) lift				aufheben
(to) strike down (struck, struck)				kippen
(to) annul (annulled. annulling)				annullieren
(to) reinstate				wieder einführen
(to) count as blasphemy		als Blasphemie gelten		

→ Religious conflict and violence: Religious divisions → Religious hatred: Offending religious feelings → Religious jokes → Religious satire

Blessing

Blessed to be a blessing (Genesis 12:1-3)

(to) be	blessed	gesegnet	sein
	a blessing to others	ein Segen für andere	
Abraham's	call calling	and blessing (Genesis 12:1-3)	Abrahams Berufung und Segnung (Genesis 12,1-3)

→ Biblical patriarchs and matriarchs

Blessing rituals

Aaronic Aaron's	Blessing (Numbers 6:22-27)	der	Aaronitische Segen Aaronsseggen (4. Mose 6,22-27)		
(to) say	the blessing	den Segen	sprechen		
(to) speak		den Segenswunsch	sagen		
(to) offer		das Segenswort			
(to) recite		die Segensformel	singen		
(to) sing		den Segensspruch			
(to) bless sb./sth.		jmdn./etw.	segnen einsegnen		
(to) offer (to) impart	blessings to sb.	jmdm. Segen spenden			
gesture of blessing		die Segensgeste			
(to) perform a blessing (ritual/ceremony)		eine Segenshandlung	vornehmen		
		ein Segensritual	ausführen		
		eine Einsegnung	vollziehen		
(to) lay (one's) hands on sb. (laid, laid)		jmdm. die Hand auflegen			
laying on imposition	of hands	das Handauflegen			
(to) raise one's arms and spread them (spread, spread)		wide	beide Arme erheben und ausbreiten		
		out			
		apart			
(to) put (to) place	one's hand on sb.'s	head shoulder	jmdm. die Hand auf den	Kopf Schulter	legen

(to) lay (laid, laid)					
---------------------------------	--	--	--	--	--

→ Rites of passage → Shabbat → Terminal care: Ministering at the time of death

Kind and loving words

(to) ask	(for) God's	blessing	for sb.	für jmdn. um Gottes		Segen	bitten
		favour				Gunst	
	God	to be with sb.		Gott bitten,	mit jmdm. zu sein		
		to do good (things) to sb.			jmdm. Gutes	zu tun	
to bestow good things on sb.		zuteil werden zu lassen					
to take good care of sb.		sich um jmdn. zu kümmern					
(to) invoke	the name of God			Gottes Namen anrufen			
	God's blessing upon/on sb.			jmdm. Gottes Segen zusprechen			
(to) wish sb. God's rich blessings			jmdm. Gottes reichen Segen wünschen				
(to) express	kind	thoughts for sb.		gute	Gedanken	für jmdn. zum Ausdruck bringen	
	loving			liebevolle			
	one's hopes and good wishes for sb.		seine Hoffnungen und guten Wünsche				
(to) say	good words			Gutes sagen			
	words of	promise		Worte der	Verheißung	sprechen	
		encouragement			Ermutigung	zusprechen	
			stärkende Worte				
(to) show one's goodwill for/towards sb. through words and gestures			sein Wohlwollen jmdm. gegenüber in/mit Worten und Gesten zum Ausdruck bringen				
(to) give sb. kind and loving words to take along			jmdm. freundliche und liebevolle Worte auf den Weg mitgeben				
(to) use	metaphorical	language (e.g. Irish blessings)		metaphorische	Sprache verwenden (z.B. irische Segenswünsche)		
	poetic			poetische			

→ Celtic spirituality movement: Irish blessings → Metaphors → New Year: New Year wishes

Blessing symbols

Ribbons, cords, strings

(to) write a	blessing	on a ribbon		einen	Segen	auf ein Bändchen schreiben	
	wish				Wunsch		
(to) tie a blessing	ribbon	to/on sth.		ein	Segensband		an etw. befestigen
		around sb.'s hands			Segensbändchen		
	cord				Segensarmband		um jmd.'s Handgelenke binden
					Segensschnur		

→ Rites of passage: Wedding

Flags

(to) put up	prayer	flags	Gebetsfahnen		aufhängen
(to) hang up	blessing		Segensfahnen		
(to) string up (strung, strung)			Segensfähnchen		an einer Leine aufhängen
			Segens-Fähnchen		
(to) blow (blew, blown)		in the wind	im Wind	wehen	

(to) flutter			flattern
(to) spread (spread, spread)		blessings	Segen verbreiten
(to) scatter			verteilen
(to) blow (blew, blown)	blessings	into the world	Segen in die Welt wehen
(to) carry			tragen
(to) send out		to all sentient beings	allen fühlenden Wesen Segen bringen

→ Buddhism

Bracelets

(to) wear a	blessing bracelet		ein	Segensarmband	tragen
	bracelet	inscribed with a blessing		Armband/einen Armreif mit einer Segensaufschrift	
		with beads		Armband/einen Armreif mit Perlen	
	beaded bracelet			Dankbarkeitsarmband	
	Count your Blessings	bracelet			
gratitude					
(to) remember (to) acknowledge	a blessing for each pearl on the bracelet		sich für jede Perle an dem Armband eine Sache in Erinnerung rufen/eine Sache bewusst machen, für die man dankbar ist		

→ Blessing: Counting and sharing blessings → Definitions → Gratitude

Counting and sharing blessings

blessing:	undeserved gift		Segen:	ein unverdientes Geschenk		
	something	(freely) given, not earned		ein unverfügbares Geschenk, nicht selbstständig erarbeitet		
		gratuitous		eine Gnade		
(to) be gifted with blessings			beschenkt	sein		
			ein beschenkter Mensch			
			ein Beschenkter eine Beschenkte			
(to) count	one's blessings		sich	seine Segnungen bewusst machen		
(to) reflect on				seiner Segnungen bewusst werden		
				bewusst machen, auf das besinnen,	wofür man dankbar sein kann	
(to) focus on the good (things) in one's life			sich auf das Gute in seinem Leben konzentrieren			
(to) be a blessing in disguise (James Hervey, Since all the varying scenes of time, 1746)			sich im Nachhinein als Segen herausstellen sich letzten Endes (doch) als Segen erweisen			

→ Blessing: Blessing symbols: Bracelets → God: God is love → Gratitude → Shalom

Seeking a blessing

(to) ask for	a blessing	um einen Segen bitten	
(to) seek (sought, sought)		einen Segen suchen	
(to) set up (set, set)			einrichten

(to) create	a point of contact for people seeking a blessing	eine Anlaufstelle (eine Segensagentur/ein Segensbüro/eine Servicestelle Segen) für Segensuchende	schaffen
-------------	--	--	----------

→ Blessingway → German titles and German organisations → Rites of passage

Blessingway

blessingway	das Blessigway			
mother's blessing (ceremony)	das Mama Blessing			
	der Muttersegen			
	die Segenszeremonie der Mutter			
(to) celebrate pregnancy, birth and motherhood	Schwangerschaft, Geburt und Mutterschaft feiern			
(to) be	a form of baby shower	eine Art	Babyparty	sein
	an alternative (to the traditional/conventional) baby shower	das Pendant zur klassischen	Babyshower Baby Shower	
	inspired by Navajo healing traditions	sich an den Heilungszeremonien der Navajos orientieren		

→ Blessing → Native American spirituality → Rites of passage → Women and religion: Female spirituality

Bodhi tree

tree	of (Buddha's)	awakening	der Baum	des Erwachens	(Buddhas)	
symbol		enlightenment	das Symbol	der Erleuchtung		
ficus religiosa (<i>Latin</i> : religious/sacred fig)			der Ficus religiosa (<i>lateinisch</i> : religiöse/heilige Feige)			
peepal	tree	der Pipala-Baum				
peepul		die Pappelfeige				
pimple						
pipala						
The Bhodi tree at the Mahabhodi Temple in Bodh Gaya		believed* thought*	to be a(n)...	Der Bhodi-Baum am Mahabhodi-Temple in Bodh Gaya gilt als...		
...offshoot	of the original tree.		... Ableger		des ursprünglichen Baums.	
direct descendant			direkter	Nachkomme Nachfahre Abkömmling		
(to) have	heart-shaped	leaves	herzförmige Blätter		haben	
	long-tipped		Blätter mit langen Spitzen			

* Note the use of the distancing phrase *believed/thought to be*.

→ Buddhism: Enlightenment → Symbols

Bodhisattva

Bodhisattva (<i>Sanskrit</i> „bodhi“: awakening, enlightenment; „sattva“: sentient being)			der/die Bodhisattva (<i>Sanskrit</i> „bodhi“: Erwachen, Erleuchtung; „sattva“: fühlendes Wesen)		
(to) be (advanced) on the path to/towards enlightenment and Buddhahood			auf dem Weg zur Erleuchtung und Buddhaschaft (fortgeschritten) sein		
(to) seek to	reach	enlightenment	nach	Erleuchtung	streben
(to) help others (to)	achieve	Buddhahood		Buddhaschaft	
	attain				
(to) have compassion for all beings			Mitleid für alle	Wesen	haben
				Lebewesen	empfinden
(to) free	others from suffering		andere vom Leid befreien		
(to) relieve					
(to) put off	entering nirvana		den Eintritt ins Nirvana aufschieben		
(to) postpone					
(to) delay					
(to) refrain from			auf den Eintritt ins Nirvana verzichten		
(to) forgo					

→ Buddhism → Dalai Lama → Ecosattva → Empathy and compassion → Guanyin (Kuan Yin)

Böckenförde dilemma

Böckenförde dilemma			das	Böckenförde-Diktum
				Böckenförde-Theorem
				Böckenförde-Dilemma
			die Böckenförde-Doktrin	
(to) be named after German constitutional judge Ernst-Wolfgang Böckenförde			nach dem deutschen Verfassungsrichter Ernst-Wolfgang Böckenförde benannt sein	
“The liberal, secularised (BrE) secularized (BrE/AmE) state lives	by prerequisites	which it cannot guarantee itself.”	„Der freiheitliche, säkularisierte Staat lebt von Voraussetzungen, die er selbst nicht garantieren kann.“	
	on premises			
(to) need	a unifying ethos		ein verbindendes Ethos	brauchen
(to) create				benötigen
				schaffen

→ Civil religion → Postsecularism → Religion and state: Separation of church and state → Religion and state: Church-state separation and cooperation → Secularisation

Boniface

Apostle to the Germans

Saint Boniface (<i>Latin</i> : good fate)	Bonifatius (<i>lateinisch</i> : gutes Schicksal)
--	---

original name Wynfrid (Wynfrith, Wynfryth)		Geburtsname	Wynfreth (Wynfrith, Winfrid, Winfried)		
		eigentlich			
(to) be	baptised (<i>BrE</i>) baptized (<i>BrE/AmE</i>)	Wynfrid (Wynfrith, Wynfryth)	auf den Namen Wynfreth (Wynfrith, Winfrid, Winfried) getauft werden		
(to) be called Apostle of the Germans		Apostel der Deutschen genannt werden			
(to) be	a leading figure/ a key figure in the Anglo-Saxon mission to	the continent	eine führende Figur/eine Schlüsselfigur in der angelsächsi- schen Mission	des	sein
		mainland Europe		(europäischen) Festlandes	
		the Franks	der		Franken
		the Frisians			Friesen
		an outspoken critic of Iro-Scottish missionary practices	ein entschiedener Kritiker iro- schottischer Missionspraktiken		

→ Celtic spiritual movement: Peregrinatio

Church reformer

(to) reorganise (<i>BrE</i>) (to) reorganize (<i>BrE/AmE</i>)	the church along Roman lines	die Kirche nach römischem Vorbild reorganisieren		
(to) follow	Roman church practice	der römischen kirchlichen Praxis		folgen
	the Roman system of church government and discipline	dem römischen Modell der Kirchenorganisation und -disziplin		
(to) be loyal to the pope		papsttreu sein		

Donar oak

(to) make a dramatic gesture		ein Zeichen setzen			
(to) fell (felled, felled)	the	Donar oak	die	Donar-Eiche	fallen
(to) cut down (cut, cut)		oak dedicated/ sacred to Donar		Donareiche	
(to) chop down (chopped, chopping)			Donar geweihte Eiche		

Death

(to) go	on a missionary expedition/trip to the		sich auf eine Missionsreise zu den	
(to) set out/off (set, set, setting)	Frisians/Frisia		Friesen/nach Friesland begeben	
(to) be	killed	by robbers	zu einer Missionsreise zu den Friesen/nach Friesland aufbrechen	
	murdered	in a robbery	von Räubern getötet werden	
(to) be venerated as a martyr		einem Raubmord zum Opfer fallen		
		als Märtyrer verehrt werden		

→ Missionary work → Martyrs → Monasteries (medieval)

Book of Common Prayer

(to) commission	the Book of Common Prayer (BCP)	das Book of Common Prayer (das Allgemeine Gebetbuch)	in Auftrag geben
(to) compile			zusammenstellen
(to) revise			revidieren

(to) contain the (complete) forms of service for Anglican worship	die Gottesdienstordnung der anglikanischen Kirche enthalten
(to) direct the services of the Anglican Church	die Gottesdienste der anglikanischen Kirche regeln
(to) unify Anglican services throughout the kingdom	die anglikanischen Gottesdienste im gesamten Königreich vereinheitlichen
(to) express the faith of the Anglican Church	den Glauben der anglikanischen Kirche zum Ausdruck bringen

→ Church of England

Book of Esther

Theme

Book of Esther				das Buch	Ester Esther	
(to) be about the	situation persecution	of the Jews in the Persian diaspora		von der	Lage Verfolgung	der Juden/Jüdinnen in der persischen Diaspora handeln
(to) commemorate	the	saving	of the Jewish people from...	an die Rettung/Errettung des jüdischen Vokes vor/aus ... erinnern		
(to) celebrate		deliverance		die Rettung/Errettung des jüdischen Vokes vor/aus ... feiern		

→ Esther moment → Purim

Ending

(to) find the ending	troubling disturbing		das Ende	beunruhigend verstörend	finden
(to) reject the	violent vengeful revengeful bloodthirsty	ending of the story	das	gewalttätige rachsüchtige rachedürstende (gehoben) blutrünstige	Ende der Geschichte ablehnen

→ Antisemitism → Diaspora → Historicity → Religion: Ambivalence

Book of Job

Theme

righteousness in the face of	adversity		Frömmigkeit im Angesicht/angesichts	von Schicksalsschlägen	
	undeserved	suffering		von unverdientem	Leid
	unmerited			von unschuldigem	Leiden
	innocent			von übermäßigem	
	excessive			von sinnlosem	
	meaningless			der Ungerechtigkeit des Lebens	
life's unfairness					
(to) make sense (out) of suffering			den Sinn des Leidens verstehen		

	dem Leiden Sinn abgewinnen
--	----------------------------

→ Meaning in life → Theodicy → Wisdom literature

Job's afflictions

Job		Hiob	
		Ijob	
(to) be	pious	fromm	sein
	God-fearing	gottesfürchtig	
(to) live	a good and decent life	ein anständiges	Leben führen
	a life devoted to God	ein Gott ergebenes	
affliction		das Leiden	(das einen trifft)
		das Unglück	
		die Drangsal	
(to) be struck by	misfortune	von (schwerem) Unglück	getroffen/ heimgesucht werden
	adversity	von Widrigkeiten	
	disaster	von Katastrophen	
	calamity	von Schicksalsschlägen	
(to) lose one's (lost, lost)	children	seine Kinder	verlieren
	possessions	seinen Besitz	
	health	seine Gesundheit	
(to) be struck with/by	a terrible skin disease	von einer schlimmen Hautkrankheit	befallen sein
			betroffen sein
(to) be afflicted with/by	painful sores	von schmerzhaften Geschwüren	
(to) be befallen by (literary)	the loss of loved ones	vom Verlust geliebter Menschen	
	financial ruin	von finanziellem Ruin	
(to) test sb.		jmdn. auf die Probe stellen	
(to) subject sb. to trials		jmdm. Prüfungen auferlegen	

→ Satan

Job's wife

(to) tell sb. to	turn his/her back on God	jmdm. sagen, er/sie solle	Gott den Rücken kehren
	curse God and die (Job 2:9)		Gott lästern und sterben (Hiob/Ijob 2,9)

→ Faith: Crisis and loss of faith

Job's friends

(to) support sb.		jmdm. Unterstützung geben	
(to) be	with sb. in his/her/their time of need	bei jmdm.	sein, wenn er/sie Hilfe braucht
(to) sit		sitzen	
(to) comfort sb.		jmdn. trösten	
(to) console sb.			
(to) mourn	with sb.	mit jmdm.	trauern
(to) grieve			weinen
(to) cry			
(to) weep with sb. (wept, wept)			
(to) tear one's clothes (as a sign of mourning) (Job 2:12) (tore, torn)		seine Kleidung (als Zeichen der Trauer) zerreißen (Hiob/Ijob 2,12)	

(to) throw dust upon one's head (<i>as a sign of mourning</i>) (Job 2:12)		(als Zeichen der Trauer) Staub auf seinen Kopf werfen (Hiob/Ijob 2,12)		
(to) accuse sb. of doing evil		jmdm. vorwerfen, Böses zu tun		
(to) berate sb. for sth. (<i>formal</i>)		jmdn. wegen etw. schelten		
(to) believe...		glauben, ...		
...that Job has done something wrong		... dass Hiob/Ijob etwas Unrechtes getan hat		
...in the principle of retributive justice		... dass ein Zusammenhang zwischen Tun und Ergehen besteht		
...in a (causal) link between	behaviour (<i>BrE</i>)	and consequences		
	behavior (<i>AmE</i>)			
	human actions			
	acts			
	deeds			
the deeds-and-consequences		link	der	
		nexus		Tun-Ergehen-Zusammenhang
deed-result-connection				Tat-Folge-Zusammenhang

→ Grief and mourning → Shiva (Judaism) → Theodicy

Job's response

patient sufferer ↔ rebel			der (leidende) Dulder ↔ der Rebell		
(to) talk back to	one's friends		seinen Freunden		widersprechen
	God		Gott		
(to) question	God's	fairness	Gottes Gerechtigkeit		in Frage stellen
(to) call ... into question	divine	justice	die göttliche Gerechtigkeit		
anger at God			der Zorn über Gott		
(to) be angry	with God		zornig mit Gott sein		
(to) quarrel			mit Gott	hadern	
(to) argue				streiten	
(to) accuse God of ...ing			Gott	anklagen, beschuldigen,	etwas zu tun
Job's lawsuit with God			Hiobs/Ijobs Rechtsstreit mit Gott		
(to) challenge sb. to produce the evidence against sb.			jmdn. auffordern, die Beweise gegen jmdn. vorzulegen		

→ God: Encounters with God → Psalms: Psalms of lament

Job's reward

(to) have a happy ending			ein Happy End haben		
(to) reward sb. with	new health		jmdn.	neuer Gesundheit	belohnen
(to) bless sb. with	new wealth		mit	neuem Wohlstand	segnen
	new children			neuen Kindern	

Job in modern literature

(to) see sb. as a Job figure		jmdn. als	Hiob-Figur Hiob-Gestalt	sehen
(to) identify Job with Jewish suffering		Hiob/Ijob mit jüdischem Leid identifizieren		
(to) retell the story of Job in a modern setting (e.g. Archibald MacLeish, J.B.)		die Hiob-Geschichte in die Gegenwart		übertragen verlagern verlegen
(to) loosely follow the biblical story		lose der Handlung der biblischen Geschichte folgen		

(to) change	the ending	den Schluss	verändern
(to) alter	the role of Job's wife	die Rolle von Hiobs/Ijobs Frau	
(to) not give up on an unfair world		die Welt trotz ihrer Ungerechtigkeit nicht aufgeben	
(to) go on living		weiterleben	
(to) build a new life together		zusammen ein neues Leben aufbauen	
(to) suggest human love as an answer to the question of suffering		auf die menschliche Liebe als Antwort auf die Frage nach dem Leiden verweisen	

→ Hope: Hope as affirmation of life → Intertextual references → Translations, adaptations, reinterpretations

Visual representations of Job

(to) use the figure of Job to express	spiritual doubt	die Hiob-Figur verwenden, um	religiösen Zweifel	auszu- drücken	
	despair		Verzweiflung		
	anger and rebellion in the face of undeserved, extreme suffering		Wut und Rebellion angesichts von extremen, unschuldigem Leiden		
a statue of Job on the dung heap (Job 2:8)		eine Statue von Hiob/Ijob auf dem Misthaufen (Hiob/Ijob 2,8)			
a sculpture of the keening Job		eine Skulptur des wehklagenden Hiob/Ijob			
a carved wooden figure of Job covered in boils		eine hölzerne Schnitzfigur des von Geschwüren bedeckten Hiob/Ijob			
(to) depict Job as a	naked	figure	Hiob/Ijob als	Gestalt darstellen	
	lonely				nackte
	helpless				einsame hilflose
(to) be	weighed down by pain and suffering	von Schmerz und Leid niedergedrückt werden			
	overwhelmed by existential anxiety	von Existenzangst überwältigt werden			
(to) look for help that does not come		nach Hilfe Ausschau halten, die nicht kommt			

→ Religious images

Book painting

medieval book painting			die mittelalterliche Buchmalerei		
(to) make	illuminated	manuscripts	illuminierte	Handschriften	anfertigen
(to) create	richly		reich		herstellen
(to) produce	illustrated		illustrierte		
scribe			der Schreiber/die Schreiberin		
copyist			der Abschreiber/die Abschreiberin		
(to) copy each word from hand			jedes Wort mit der Hand abschreiben		
decorated	initials		der verzierte Anfangsbuchstabe		
ornamented			die verzierte Initiale		
			das verzierte Initial		

→ Monasteries (medieval) → Monastic life

Brahman

brahman		das Brahman		
impersonal	ground of being	der	unpersönliche	Seinsgrund
universal			universale	
source of all being			Urgrund	allen Seins
absolute being		die Urquelle		
		das	Absolute	Sein
			absolute	
ultimate	reality	die	letzte	Wirklichkeit
only true			einzig wahre	
eternal			ewige	
permanent				
infinite			unendliche	
			unbegrenzte	
unchanging			unveränderliche	
highest			unwandelbare	
supreme			höchste	
		das Höchste		
(to) be	all-pervasive	alldurchdringend		sein
	immanent and transcendent	immanent und transzendent		
	the One	das Eine		
	pure consciousness	reines Bewusstsein		

→ Atman → God: God's immanence and God's transcendence → Hinduism

Bridge of Siraat

(to) cross	the Bridge of Siraat (Sirat)	über die Brücke von Siraat (Sirat) gehen		
(to) pass		die Brücke von Siraat (Sirat) überqueren		
(to) pass over hell		über die Hölle	gehen	
			führen	
			verlaufen	
			gespannt sein	
(to) be	thinner than a hair	dünner als ein Haar	sein	
	sharper than a sword	schärfer als ein Schwert		
(to) slip (slipped, slipping)		abrutschen		
		ausrutschen		
(to) fall into	hellfire	in	das Höllenfeuer	stürzen
	the pits of hell		die Abgründe der Hölle	

→ Islam → Last Judgement

Bronze serpent (Numbers 21:6-9)

(to) complain	against	God	gegen	Gott	murren
(to) grumble		Moses		Moses	

(to) murmur	about	life in the wilderness the hardships of the wilderness journey	sich über	das Leben in der Wüste die Strapazen der Wüstenwanderung	beklagen
(to) send	fiery poisonous	serpents among the people	feurige Schlangen Giftschlangen	unter das Volk senden	
(to) be bitten by a snake			von einer Schlange gebissen werden		
(to) make a	snake of bronze brazen snake	and put/set it on a pole (set, set, setting)	eine	eiserne eherne	Schlange machen und aufrichten
(to) look at the serpent of bronze and live			die eiserne/eherne Schlange ansehen und leben bleiben		
(to) prophetically foreshadow Jesus on the cross (John 3:14-15)			prophetisch auf Jesus am Kreuz hindeuten (Johannes 3,14-15)		

→ Exodus story → Snake/serpent

Buddhism

Branches, schools, movements

Theravada	Buddhism	der Theravada-Buddhismus	
Lesser Vehicle		das Kleine Fahrzeug der Kleine Weg	
Mahayana		der Mahayana-Buddhismus	
Greater Vehicle		das Große Fahrzeug der Große Weg	
Vajrayana		der Vajrayana-Buddhismus	
Tantric		der tantrische Buddhismus	
Diamond Vehicle		das Diamantfahrzeug	
Zen		der	Zen-Buddhismus
(socially) engaged			(sozial) engagierte Buddhismus
secular			säkulare Buddhismus
agnostic			
ecodharma			das ÖkoDharma

→ Agnosticism → Ecosattva → Secularisation

Scriptures

Pali Canon		der Pali-Kanon	
Jataka	story	die	Jataka-Geschichte
	tale		Jataka-Erzählung
fable	about the previous lives of the Buddha (in human and animal form)	die Fabel	über frühere Leben des Buddha (in Menschen- und Tiergestalt)
moral legend		die didaktische Erzählung	

→ Legends and hagiographies

The four sights

the four	sights	die vier	Begegnungen
	encounters		Ausfahrten

(to) live	a sheltered life	ein	behütetes	Leben führen
	a life of privilege and luxury		beschütztes	
			privilegiertes und luxuriöses	
(to) take	four trips outside the palace	vier Ausfahrten machen		
(to) make	four excursions in a chariot			
(to) leave	the palace in a chariot	den Palast mit einem Wagen verlassen		
(to) set off from (set, set, setting)				
chariot driver		der Wagenlenker/die Wagenlenkerin		
charioteer				

(to) protect sb. from the sight of	old age	jmdn.	Alter	schützen
	death	vor	Tod	bewahren
	illness	dem	Krankheit	
	sickness	Anblick		
	physical decline	von	körperlichem Verfall	
(to) be confronted with		mit Alter/"Tod/Krankheit/körperlichem Verfall konfrontiert werden		
(to) be	upset	erschüttert	sein	
	shocked	chockiert		
(to) leave	one's life of luxury	sein Luxusleben	verlassen	
(to) give up		sein Leben in Luxus	aufgeben	
(to) renounce		seinem Luxusleben entsagen		
(to) leave everything behind		alles hinter sich lassen		
		alles zurücklassen		

→ Buddhism: Detachment → Human vulnerability → Meaning in life: Crisis of Meaning → Transience

The Buddha as a doctor

(to) end	suffering	das Leiden	beenden	
(to) relieve			aufheben	
(to) cure the human disease		die Krankheit des Menschen heilen		
(to) provide	(a) medicine for/against sth.	eine Medizin/Arznei für/gegen etw.	bereitstellen	
	a diagnosis	eine Diagnose		
	a treatment	eine Behandlung		
	a therapy	eine Therapie		

The Four Noble Truths

the Four Noble Truths	die Vier edlen Wahrheiten
(1) the Noble Truth about suffering	(1) die edle Wahrheit über das Leiden
(2) the Noble Truth about the causes of suffering	(2) die edle Wahrheit über die Ursachen des Leidens
(3) the Noble Truth about the ending of suffering	(3) die edle Wahrheit über die Beendigung des Leidens
(4) the Noble Truth about the path to cessation of suffering	(4) die edle Wahrheit über den Weg zur Beendigung des Leidens

→ Buddhism: The Noble Eightfold Path → Symbols: The Buddhist symbol of the wheel

From self to non-self

(to) reject the idea of a	coherent consistent	personal identity	die Vorstellung einer	kohärenten konsistenten	personalen Identität ablehnen
(to) understand	the self	as an illusion	das Selbst	als Illusion	verstehen
(to) recognise (BrE) (to) recognize (BrE/AmE)		as a delusion	das Ich	als Täuschung als Selbsttäuschung	erkennen
(to) see	personal identity	as a construct	personale Identität	als Konstrukt	sehen
(to) regard					betrachten
(to) view					

→ Identity → Transience

Attachment

attachment			die Anhaftung	
(to) be	attached to things that do not last		an Vergänglichem hängen	
(to) become			sein Herz an Vergängliches hängen	
(to) desire sth.			etw. begehren	
(to) crave sth.			etw. ersehnen	
			sich nach etw. sehnen	
thirst	for	life	der Lebensdurst	
greed		happiness, security, and identity in a world of impermanence	die Lebensgier	nach Glück, Sicherheit und Identität in einer Welt der Unbeständigkeit und Vergänglichkeit

→ The Four Noble Truths (2) → Monastic life (Buddhism) → Simple living → Transience

Detachment

(to) practise (BrE) (to) practice (AmE)	detachment	Nicht-Anhaftung/Nichtanhaftung	üben
	non-attachment	sich in Nicht-Anhaften/Nichtanhaften	
(to) give sth. up		etw. aufgeben	
(to) renounce sth.		etw. (<i>Genitiv</i>) entsagen	

→ Buddhism: The four sights → Letting go → Retreats → Simple living → Vita activa and passiva

The Noble Eightfold Path

the Noble Eightfold Path to end suffering	der edle achtfache Pfad, das Leiden zu beenden
(1) right understanding, right view	(1) rechte Erkenntnis, rechte Anschauung
(2) right thought, right intention	(2) rechte Gesinnung, rechte Absicht
(3) right speech	(3) rechte Rede, rechtes Sprechen
(4) right action	(4) rechtes Handeln
(5) right livelihood	(5) rechter Lebenswandel
(6) right effort	(6) rechtes Streben, rechte Anstrengung
(7) right mindfulness,	(7) rechte Achtsamkeit,

(8) right concentration	(8) rechtes Sichversenken
-------------------------	---------------------------

→ Buddhism: The Four Noble Truths (4) → Mindfulness → Wheel (Buddhist symbol)

The Five Precepts

(to) follow	the five	(moral)	precepts	die fünf	Vorschriften	befolgen
(to) keep		(ethical)			Grundregeln	halten
(to) observe					Tugendregeln (sittlichen) Gebote	einhalten beachten
		(ethischen) Prinzipien				
(to) be	principles	for an ethical life		ethische Prinzipien		sein
	guidelines			ethische Leitlinien für ein gelungenes Leben		
	commitments (not) to do sth.		(feste) Vorsätze sein, etw. (nicht) zu tun			

(to) refrain	from	(1) killing	Abstand nehmen von	(1) Töten
(to) abstain		(2) theft, fraud		(2) Diebstahl, Betrug
		(3) adultery, sexual misconduct		(3) Ehebruch, sexuellem Fehlverhalten
		(4) lying		(4) Unwahrheit, Lügen
		(5) intoxicating drinks and drugs		(5) Rauschmitteln
		(taking)		intoxi-
(using)	cants			

→ Ahimsa

The Three Jewels

the Three Jewels		die drei	Juwelen
			Kostbarkeiten
		die dreifachen Edelsteine	
the Three Treasures		die drei Schätze	
(to) take refuge in the	(1) Buddha	(1) zu(m) Buddha	Zuflucht nehmen
	(2) Dharma (the teaching)	(2) zum Dharma (zur Lehre)	
	(3) Sangha (the monkhood; the community of monks and nuns, community of Buddhists)	(3) zum Sangha (zur Ordensgemeinschaft; Gemeinschaft der Mönche und Nonnen, buddhistische Gemeinschaft)	
(to) recite the three refuges three times		die drei Zufluchten dreimal hintereinander aussprechen	
(to) be the Buddhist creed		das buddhistische Glaubensbekenntnis sein	

→ Creeds → Monastic Life (Buddhism)

Enlightenment

(to) seek (sought, sought)	(full) enlightenment	(vollkommene) Erleuchtung	suchen
-------------------------------	----------------------	---------------------------	--------

(to) find			finden
(to) gain			erlangen
(to) achieve			erreichen
(to) attain			

→ Bodhi tree → Lotus (Buddhist symbol) → Mudras: Bhumisparsha mudra → Varanasi

Nirvana

(to) reach	nirvana	das Nirvana	erreichen
(to) attain			erlangen
(to) enter		in das Nirvana eingehen	
(to) describe nirvana	in negative terms	das Nirvana	mit negativen Begriffen
	as extinction of thirst		als Erlöschen des Durstes
	as absence of desire		als Abwesenheit von Begehren
(to) compare nirvana to the extinguishing of a flame		das Nirvana mit dem Erlöschen einer Flamme vergleichen	
(to) break free from the cycle of rebirth		aus dem Kreislauf der Wiedergeburten austreten	

→ Karma → Samsara

Buddhism: → Bodhisattva → Dalai Lama → Ecosattva → Guanyin (Kuan Yin) → Guanyin (Kuan Yin) in the visual arts → Insight dialogue → Karma → Koan → Lotus (Buddhist symbol) → Mandala → Monastic life (Buddhism) → Mudras → Pagoda → Samsara → Stupa → Wabi-sabi (Wabi Sabi) → Wheel (Buddhist symbol)

Bullying

Types of bullying

direct overt	bullying	das direkte	Mobbing
indirect covert		das offene	
physical		das indirekte	
psychological		das verdeckte	
relational		das physische	
verbal		das psychische	
gestural		das relationale	
gesture		das verbale	
cyberbullying		das gestische	
online bullying		das Mobbing durch Gesten	
		das Cyberbullying	

Harmful behaviour

(to) deliberately and repeatedly harm a weaker person		einem/einer Schwächeren bewusst und wiederholt Schaden zufügen	
(to) bully.	sb.	jmdn.	mobben
(to) tease			ärgern

(to) harass			drangsalieren
(to) hassle			schikanieren
(to) victimise (BrE)			piesacken
(to) victimize (BrE/AmE)			zum Opfer machen
(to) be hostile to			anfeinden
(to) hurt			verletzen
(to) make sb. feel ashamed			beschämen
(to) embarrass sb. in front of others			vor anderen blamieren bloßstellen
(to) humiliate	sb.		demütigen
(to) belittle			erniedrigen
			klein machen
			herabsetzen
(to) run sb. down			niedermachen
(to) pick on	sb.		auf jmdm. herumhacken
(to) upset		jmdn.	aus dem Gleichgewicht bringen aus der Fassung
(to) silence			zum Schweigen

Verbal bullying

good-natured	teasing (≠ bullying)	gutmütige(s)	Neckerei
playful		spielerische(s)	Necken
hurtful	teasing (= bullying)	verletzende(s)	Stichelei (= Mobben)
malicious		boshafte(s)	Sticheln
taunting, noun		die Hänselei	
(to) taunt sb. for/with sth.		jmdn. wegen/mit etw.	hänseln verhöhnern
(to) make fun of sb.		sich über jmdn. lustig machen	
(to) call sb. names		jmdn. beschimpfen	
(to) insult sb.		jmdn. beleidigen	
(to) verbally abuse sb.		jmdn. verbal	missbrauchen misshandeln
(to) make	disparaging derogatory	remarks about/ against sb.	abfällige Bemerkungen über jmdn. machen abfällig über jmdn. reden
(to) hurl	nasty personal racial racist sexist homophobic	slurs at sb.	jmdm. gemeine persönliche rassistische sexistische homophobe Beleidigungen an den Kopf werfen Schimpfwörter an den Kopf werfen

→ Humour

Gestural bullying

(to) make	threatening menacing obscene	gestures at sb.	Drohgebärden drohende Gesten obszöne	gegenüber jmdm. machen
-----------	------------------------------------	-----------------	--	------------------------

Relational bullying

social exclusion	die soziale Ausgrenzung
(to) exclude sb. (from sth.)	jmdn. ausgrenzen

(to) leave	sb. out of sth.			(von etw.) ausschließen
(to) cut				
(to) avoid	sb.			
(to) shun (shunned, shunning)				
(to) ostracise (BrE) (to) ostracize (BrE/AmE)				
(to) isolate				
			isolieren	

Bullies

bully		der Mobber/die Mobberin		
bullying leader		der Mobbing-Anführer/Mobbinganführer die Mobbing-Anführerin/Mobbinganführerin		
playground schoolyard	bully	der/die	Schulhof-	Schäger/Schlägerin
			Pausenhof-	Tyrann/Tyrannin
				Rowdy
				Rüpel/Rüpelin
				Schickanierer/ Schickaniererin
taunter		jmd., der/die andere verhöhnt der Opfer-Verhöhner die Opfer-Verhöhnerin der Spötter/die Spötterin		

Bullying victims

victim of bullying		das Mobbing-Opfer		
bullying	victim			
bully				
bully-				

Bystanders

bystander		der Zuschauer/die Zuschauerin der unbeteiligte Dritte/die unbeteiligte Dritte		
(to) witness bullying		Mobbing	mitbekommen	
			miterleben	
			mitansehen	
follower		der Mitläufer/die Mitläuferin		
hurtful bystander				
(to) look away from	bullying	bei Mobbing	wegschauen	
(to) turn a blind eye to			wegsehen	
(to) step in	against bullying		eingreifen	
(to) intervene	in bullying (situations/cases/ incidents/episodes)		dazwischen gehen	
(to) take on	the bully	sich gegen den Mobber/die Mobberin wehren		
(to) stand up to		sich dem Mobber/der Mobberin entgegenstellen		

(to) play down	bullying	Mobbing	bagatellisieren
(to) tolerate			kleinreden
			tolerieren

→ Courage: Moral courage

Anti-bullying policies

(to) tackle	bullying	gegen Mobbing vorgehen		
(to) combat		Mobbing	bekämpfen	
(to) stop			beenden	
(to) end				
(to) devise	an anti-bullying	policy	ein Anti-Mobbing-Konzept	entwerfen
(to) set up (set, set)		programme (BrE)	ein Antimobbingprogramm	einführen
(to) implement		program (AmE)		umsetzen
		scheme		
(to) make	a report of a bullying incident	eine Mobbing-Meldung machen		
(to) file	a bullying incident report	einen Mobbing-Vorfall melden		
No Blame Approach		der No-Blame-Approach		
		der No Blame-Ansatz		
		die Mobbing-Intervention ohne Schuldzuweisung		

Buraq

winged	horse	das geflügelte Pferd
	horse-like beast	das pferdeartige (Reit-)Tier mit Flügeln
Muhammad's mount in the night journey to Jerusalem and heaven		Mohammeds Reittier auf seiner Nachtreise nach Jerusalem und Himmelfahrt/Himmelsreise
(to) tie Buraq to an iron ring near the Buraq Wall (Western Wall)		Buraq an einem eisernen Ring in der Nähe der Buraq-Mauer (Klagemauer) festmachen

→ Jerusalem: Temple Mount → Muhammad

Burials, burial grounds, burial types

Burials

burial	die	Beerdigung
funeral		Bestattung
(to) bury	begraben	
(to) inter (interred, interring)	beerdigen	
	bestatten	
	beisetzen	
funerary	culture	die Bestattungskultur
sepulchral		die Sepulkalkultur
undertaker	der Bestatter/die Bestatterin	
funeral director		
mortician (AmE)		

funeral	home	das Bestattungsinstitut
	parlour (<i>BrE</i>)/parlor (<i>AmE</i>)	
(to) work in	the funeral industry	im Bestattungswesen arbeiten
	funeral services	

Burial grounds

burial	ground		der Begräbnisplatz
	site		die Begräbnisstätte
cemetery		ground	der Friedhof
graveyard			Kirchhof
churchyard			Gottesacker (<i>veraltet</i>)
kirkyard (<i>Scottish</i>)			Totenacker (<i>veraltet</i>)
God's acre (<i>literary</i>)			
anonymous section (<i>of a cemetery</i>)			die Abteilung für anonyme Urnenbeisetzungen das anonyme Grabfeld
woodland	burial	ground	der Friedwald
natural			site
			Bestattungswald
			Naturfriedhof
columbarium			das Kolumbarium
burial church			die Grabeskirche
legal requirement to bury the dead in a cemetery			der Friedhofszwang

→ Catacombs → Church closures → Churchyard conservation → Church year: All Saints' Day – All Souls' Day → Feng shui → Graves → Grief and Mourning: Funeral and memorial services

Land burials

land burial		die Erdbestattung
interment (<i>formal</i>)		die Beerdigung
woodland	burial	die Waldbestattung

→ Catacombs → Feng shui → Graves → Tallit: Burial in tallit

Ossuaries

(to) put	the bones/ skeletal remains in	pits	die Knochen/ Skelettreste in	Gruben	legen
(to) place		ossuary pits		Knochengruben	
(to) collect		bone boxes		Knochenkästen	sammeln
		ossuaries		Beinhäusern	
		charnel houses		Ossuarien	

Cremations

cremation		die	Einäscherung
			Feuerbestattung
			Brandbestattung
			Kremation
			Kremierung
(to) cremate sb.		jmdn. einäschern	
(to) burn (burnt, burnt)	a body	einen Leichnam verbrennen	
	a corpse		

crematorium	das Krematorium
cremated remains	der Leichenbrand die Leichenbrandreste

→ Hinduism: Open-air cremations → Varanasi

Diamond burials

diamond burial	die Diamantbestattung
memorial diamond	der Erinnerungsdiamant
(to) turn sb.'s ashes/hair into a diamond	jmds. in einen Diamanten verwandeln
(to) press	Asche/ zu einem Diamanten pressen Haare

Green burials

natural	burial	die	Naturbestattung		
green			naturnahe	Bestattung	
eco-friendly			grüne	Beisetzung	
(to) use a	biodegradable	urn	eine	biologisch abbaubare	Urne verwenden
	water-soluble			wasserlösliche	
composting burial	die Reerdigung				
burial by composting					
human composting			das	Kompostieren von Menschen	
			die	menschliche Kompostieren	
terramation				menschliche Kompostierung	
(to) turn a dead body into fertile soil				Menschenkompostierung	
(to) turn a dead body into fertile soil	einen Leichnam in fruchtbare Erde verwandeln				
tree	burial	die	Baumbestattung		
tree pod			Baumbeisetzung		
(to) bury the urn under a tree	die Urne unter einem Baum beisetzen				
(to) mix	ashes and soil	Asche und Erde	mischen		
(to) combine			vermengen		
(to) plant a sapling			einen Baum	pflanzen	
			ein Bäumchen		

Water burials

water burial	die Wasserbestattung				
burial at sea	die Seebestattung				
sea burial					
(to) scatter the ashes	at sea	die Asche	auf See	verstreuen	
	on/in a river		in einem Fluss		
			in einen Fluss streuen		
(to) place	the urn into the water	die Urne	im Wasser versenken		
(to) lower			ins Wasser hinablassen		

Air and sky burials

air	burial	die Luftbestattung
sky		die Himmelsbestattung
aerial scattering		

(to) scatter the ashes from a hot air/weather balloon/plane/helicopter	die Asche von einem Heißluftballon/Wetterballon/Flugzeug/Helikopter aus verstreuen		
(to) cut up (cut, cut)	a (dead) body	einen Leichnam	zerteilen
(to) dismember			
(to) leave a body exposed for vultures (left, left)			für die Geier ablegen
(to) expose the dead on Towers of Silences <i>(traditional Zoroastrian practice)</i>	die Toten auf Türmen des Schweigens aussetzen (<i>zoroastrischer Brauch</i>)		

→ Zoroastrianism

Cremation tattoos

(to) get a	cremation	tattoo	sich mit Asche tätowieren lassen		
	memorial		sich ein	Asche-Tattoo	stechen lassen
				Erinnerungstattoo	
	Gedenk-Tattoo				
(to) put	human	ashes in a tattoo	die	menschlicher Asche	vermischen
	pet		Tattoo-	Tierasche	
(to) mix	human	ashes into tattoo ink	Tinte	der Asche verstorbener	
	pet		mit	Haustiere	
(to) keep sb. (always) close			jmdn. immer bei sich haben		

→ Tattoos

Burnout

(to) be at risk of	burnout	Burnout-gefährdet	sein		
		anfällig für Burnout			
		von Burnout bedroht			
(to) have		Burnout haben			
(to) suffer from		an Burnout leiden			
(to) avoid		Burnout	vermeiden		
(to) prevent			verhindern		
			vorbeugen		
(to) be	burned out	ausgebrannt		sein	
	(mentally and spiritually)	tired	(geistig und seelisch)		müde
		fatigued			ermüdet
		exhausted			erschöpft
		empty			leer
		depleted			ausgelaugt

→ Elijah: Elijah in the desert → Meaning in life → Resilience → Wilderness times

Business ethics

Right business policies and practices

business ethics* (<i>study of the right/appropriate business policies and practices in the face of ethical dilemmas</i>)	die Wirtschaftsethik
business ethic* (<i>code of conduct in business</i>)	
business ethicist	der Wirtschaftsethiker die Wirtschaftsethikerin

* Note that *business ethics* and *business ethic* are sometimes used interchangeably.

→ Ethical issues and dilemmas → Moral integrity

Corporate social responsibility

corporate social responsibility (CSR)		die	Corporate Social Responsibility (CSR)			
			soziale Verantwortung des Unternehmens			
			gesellschaftliche Unternehmensverantwortung			
			unter- nehme- rische	Sozialverantwortung Gesellschaftsverantwortung		
(to) develop	a CSR strategy	eine CSR-Strategie	entwickeln			
(to) draw up						
(to) set up (set, set)			aufsetzen			
(to) implement			umsetzen			
(to) serve one's	one's stakeholders	seinen	Stakeholdern	dienen		
(to) be	responsible to	one's workers	Anspruchsgruppen		gegenüber verantwortlich sein	
			one's employees	Arbeitern Arbeiterinnen		
				Angestellten		
				Lieferanten		
				Zulieferern		
accountable	the wider community	der Allgemeinheit				
	one's shareholders	seinen	Shareholdern Aktionären Aktionärinnen			
environmental, social and governance (ESG)		Environmental, Social und Governance (ESG)				
		Umwelt, Soziales und Unternehmensführung				
(to) meet ESG criteria		ESG-Kriterien einhalten				
profit-oriented	business model	das	profitorientierte	Geschäftsmodell		
profit oriented			gewinnorientierte			
profit-focused			profitfixierte			
profit focused			gewinnfixierte			
sustainable			nachhaltige			
ESG			ESG-Geschäftsmodell			

(to) (not) externalise social and ecological costs to society			soziale und ökologische Kosten (nicht)	auf die Gesellschaft abwälzen an die Gesellschaft externalisieren zulasten der
(to) be	made held	accountable for one's negative externalities	für seine negative externen Effekte	zur Verantwortung/zur Rechenschaft gezogen werden in (die) Verantwortung genommen werden
(to) market oneself as an environmental and social champion			sich als Vorkämpfer für Umwelt und	Soziales Gesellschaft vermarkten

→ Economy for the Common Good

Product responsibility

the product responsibility of the manufacturer			die	Produktverantwortung des Herstellers Produzentenverantwortung Herstellerverantwortung	
extended producer responsibility (EPR)				erweiterte Herstellerverantwortung	
(to) ensure the	safety quality	of one's products	die	Sicherheit Qualität	seiner Produkte sicherstellen gewährleisten
(to) take responsibility for one's products...			Verantwortung für seine Produkte ... übernehmen		
...through	their (entire)	lifecycle(s)	... über ihren	gesamten	Lebenszyklus
..throughout		life cycle(s)		kompletten	
...over their entire lifespan			... über ihre gesamte/komplette Lebensdauer		
...from raw material	extraction		... von der	Rohstoffgewinnung	
	acquisition			Rohstoffbeschaffung	
	procurement				
...to waste disposal			... bis zur	Abfallentsorgung Müllentsorgung	
environmentally	friendly	waste disposal	die	umweltfreundliche	Abfallentsorgung
	sound			umweltgerechte	Müllentsorgung
	responsible			(ökologisch)	Beseitigung von Müll
	compatible			sichere	
	safe				
(to) recycle industrial waste			Industriemüll	wiederverwenden wiederaufbereiten	
(to) ship waste to the Global South (shipped, shipping)			Müll in den globalen Süden exportieren		
waste shipment			der Mülexport die Abfallverbringung		

Responsible investment

ethical	investing	das	ethische	Investieren
(socially) responsible	investment		(sozial) verantwortliche	
sustainable			nachhaltige	
divestment		die Desinvestition		
divestiture		die Devestition		

withdrawal of capital	der Kapitalabzug	
(to) invest in green industries	in grüne Industrien investieren	
(to) divest from dirty industries	Kapital aus schmutzigen Industrien abziehen	
	aus schmutzigen Industrien	desinvestieren deinvestieren

Responsible sourcing

responsible	sourcing		das	verantwortungsvolle	Sourcing
sustainable				verantwortungsbewusste	
	nachhaltige				
supply chain responsibility			die	Verantwortung für die Lieferkette Lieferkettenverantwortung	
supply chain act (Supply Chain Due Diligence Act)			das Lieferkettengesetz (Lieferkettensorgfaltspflichtgesetz)		
global supply chain			die	globale Lieferkette weltweite Wertschöpfungskette	
(to) have	responsibility for one's supply chain		Verantwortung für seine Lieferkette		haben
(to) take					übernehmen
(to) respect	labour (BrE) labor (AmE)	rights	die	Arbeitsrechte	beachten einhalten wahren
	(to) protect				human safety environmental
(to) draw up	a supplier code of conduct		einen Verhaltenskodex für	Lieferanten	erstellen
(to) set up (set, set)				Zulieferer	aufstellen
(to) monitor			die Einhaltung eines Lieferantenkodexes	überwachen überprüfen	
(to) exercise	human rights	due diligence	seine	menschenrechtliche	Sorgfaltspflicht wahrnehmen
(to) undertake	environmental			ökologische	
(to) carry out	audits of one's suppliers		bei seinen	Lieferanten Zulieferern	Audits durchführen

→ Fair trade → Human rights → Sustainable living

Caliphate

caliph (= successor of Mohammed as ruler of the Islamic world)			der Kalif (= Nachfolger Mohammeds als Herrscher der islamischen Welt)		
(to) be the religious and political leader of the ummah			der religiöse und politische Führer der Ummah sein		
four	rightly guided	caliphs	die vier	rechtgeleiteten	Kalifen
	righteous			rechtschaffenen	
(to) set up (set, set)	a caliphate		ein Kalifat	einrichten	
(to) establish				errichten	

(to) declare			ausrufen
(to) proclaim			
(to) symbolise (BrE) (to) symbolize (BrE/AmE)	the unity of the Muslim ummah		die Einheit der muslimischen Umma symbolisieren

→ Islam → Islamism → Muhammad → Religion and state → Ummah

Canticle of the Sun

St. Francis's	Canticle of the Sun	der Sonnengesang des Franz von Assisi (<i>lateinisch: Laudes Creaturum</i>)			
Saint Francis's	Praise of the Creatures (<i>Latin: Laudes Creaturum</i>)				
	Canticle of the Creatures				
(to) be a hymn to	the creator	eine Hymne auf den/ ein Loblied	auf den/ auf die	Schöpfer Schöpfung	
	creation	ein Lobpreis des/der		sein	
(to) see the basic unity of	all creation	die grundlegende Einheit der Schöpfung erkennen			
(to) praise God with		Gott mit der ganzen Schöpfung loben			
(to) address	the sun	as "brother" or "sister"	die Sonne	als/mit „Bruder“ oder „Schwester“	ansprechen anreden
	the moon		den Mond		
	the stars		die Sterne		
	the wind		den Wind		
	water		das Wasser		
	fire		das Feuer		
	death		den Tod		
	the earth as "Mother Earth"		die Erde als/mit „Mutter Erde“		
(to) embrace illness and death		Krankheit und Tod	annehmen bejahen		

→ Creation → Francis of Assisi → Musical settings → Native American spirituality → Prayer:
Praise → Psalms of praise → Reverence for life → Spirituality

Capital punishment

(to) advocate	capital punishment	für die Todesstrafe eintreten		
	the death penalty	die Todesstrafe	befürworten	
	(to) oppose		ablehnen	
	(to) retain		beibehalten	
	(to) carry out		vollstrecken	
(to) abolish			vollziehen	
			abschaffen	

(to) be a(n)	cruel and	unusual	punish- ment	eine grausame und	ungewöhnliche	Strafe sein
		inhuman			unmenschliche	
		inhumane			unwiderrufliche	
		irreversible				

					unumkehrbare irreversible	
	barbaric				eine barbarische	
	arbitrary and capricious				eine willkürlich (je nach Laune) verhängte	
(to) apply	the death penalty	arbitrarily	die Todesstrafe	willkürlich	anwenden	verhängen
(to) impose		in an arbitrary manner				
		in a racist manner				
(to) cause unacceptable		suffering	inakzeptable(s)	Leiden	verursachen	
		pain		Schmerzen		
		humiliation		Erniedrigung		
(to) torture sb.	in	a botched execution	jmdn. bei einer verpfuschten Hinrichtung quälen			
	during					
(to) put sb. through		severe	jmdm.	große	Schmerzen zufügen	
		extreme		suffering		
			jmdn.	sehr	leiden lassen	
				extrem		
(to) suffer			sehr/extrem leiden			



(to) be a	just punishment	eine	gerechte Strafe	sein
	deterrent		Abschreckung	

→ Justice: Retributive justice

Carers

Caring profession

carer (BrE)	die Pflegekraft		
caregiver (AmE)	der Betreuer/die Betreuerin		
health-care worker	der/die im Gesundheitswesen	Tätige	
health care worker		Beschäftigte	
medical staff	das medizinische Personal		
caring profession	der Sozialberuf		
	der soziale Beruf		

End-of-life companions

end-of-life end of life	companion*		der Sterbebegleiter/die Sterbebegleiterin
	doula*		die Sterbeamme/der Sterbegefährte
	guide*		
	coach*		
	practitioner*		
	specialist*		
transition	guide*		
	coach*		
death	coach*		
	doula*		

	midwife*	
doula*	to/for the dying	
midwife*		
soul midwife*		
deathwalker*		
griefwalker*		
amicus mortis* (<i>Latin: friend at death</i>)*		
doula (<i>Greek: servant-woman</i>): trained nonmedical woman who supports a woman before, during, and after childbirth		die Geburtsbegleiterin (<i>griechisch: Dienerin, Magd</i>) nicht-medizinische Helferin vor, bei und nach der Geburt)

* Note how these terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to death and dying.

→ Hospices: Hospice services → Terminal care

Emotional involvement

(to) become	(emotionally/ closely) involved with	the patient	sich (emotional/eng) auf den Patienten/die Patientin einlassen
	attached to		Zuneigung für den Patienten/die Patientin entwickeln

Stress and burnout

(to) be	(emotionally)	taxing	(emotional)	anstrengend	sein
		draining		auslaugend	
		demanding		anspruchsvoll	
	time-consuming			zeitaufwendig/zeitaufwändig	
(to) cause	great	distress to sb.	für jmdn.	sehr	belastend sein
	enormus			enorm	
(to) be	under (great/considerable) stress		unter (großem/erheblichem) Stress		sein
(to) work					arbeiten
(to) feel (emotionally)	tired (out)		sich (emotional)	müde	fühlen
	exhausted			erschöpft	
	drained			ausgelaugt	
	burnt out			ausgebrannt	
(to) exhaust	one's emotional	energies	seine emotionalen Energien/Ressourcen aufbrauchen		
(to) deplete		resources			
(to) become hardened to sth.			gegen etw. abstumpfen		

Coping

(to) adapt to	stress/stressful situations	sich an Stress/Belastungssituation gewöhnen	
(to) cope with		mit Stress/Belastungssituationen fertig werden	
(to) unwind (unwound, unwound)		abschalten	
		sich entspannen	
(to) replenish	one's (emotional) energies	seine (emotionalen) Energien	wieder auffüllen
(to) restore			wiederherstellen

→ Empathy and compassion: Setting and keeping limits → Love: objects and types: Love of self

Carpe diem

Horace (Quintus Horatius Flaccus): ode "To Leukonoe", 23 B.C.)		Horaz (Quintus Horatius Flaccus): Ode „An Leukonoe“, 23 v.Chr.)	
(to) seize	the day	den Tag	nutzen
(to) pluck			pflücken
(to) make the most of		das Beste aus dem Tag	machen rausholen
Gather ye rosebuds while you may (Robert Herrick, To the Virgins to make much of time, 1648)		Pflückt Rosenknospen, solange es geht (Robert Herrick, <i>Rat an Jungfrauen, etwas aus ihrem Leben zu machen</i> , 1648)	
(to) live	the moment	den Augenblick	leben
(to) enjoy			genießen
(to) appreciate		sich am Augenblick	freuen erfreuen
(to) miss ↔	(to) seize	eine Gelegenheit verpassen ↔	ergreifen nutzen
	(to) take advantage of		
(to) waste/(to)squander ↔ (to) profitably use the moment		den Augenblick vergeuden/verschwenden ↔ sinnvoll nutzen	

→ Dance of Death → Ecclesiastes → Epicurus (ca. 341-270 B.C.) → Happiness → Mindfulness
 → Moments of being (Virginia Woolf) → Rose (symbol) → Transience → Vanitas in art and
 literature → YOLO

Castes

The four varnas

caste		die Kaste			
caste system		das Kastenwesen das Kastensystem			
four varnas (major caste groups)		die vier Varnas (Hauptkasten)			
Brahmanas	(priests, teachers, intellectuals)	Brahmanen (Priester, Gelehrte, Intellektuelle)			
Brahmins					
Kshatriyas (warriors, police, administrators)		Kshatriyas (Krieger, Polizei, höhere Beamte)			
Vaishyas (farmers, merchants, business people)		Vaishyas (Bauern/Bäuerinnen, Händler/Händlerinnen, Kaufleute)			
Shudras (artisans, labourers (BrE)/laborers (AmE), workers)		Shudras (Knechte, Handwerker/Handwerkerinnen, Dienstleister/Dienstleisterinnen)			
Each caste has its	own	dharma.	Jede Kaste hat ihr	eigenes	Dharma.
	specific			besonderes	
				spezifisches	

→ Hinduism: Paths to liberation: Bhakti marga

Sub-castes

sub-caste(jati)	die Unterkaste (Jati)
-----------------	-----------------------

link between caste and occupation	die Verbindung zwischen Kaste und Beruf
-----------------------------------	---

Upper and lower castes

upper-caste, <i>adj.</i> ↔	low-, <i>adj.</i> lower-caste, <i>adj.</i>	höherkastig ↔ niedrigkastig
twice-born ↔ once-born caste		die zweimal ↔ die einmal geborene Kaste
forward ↔ backward caste		die fortgeschrittene (<i>sozioökonomisch entwickelte</i>) ↔ die zurückgebliebene Kaste
privileged ↔	underprivileged oppressed	caste
		die privilegierte ↔ benachteiligte unterdrückte Kaste

Dalits

untouchable, <i>adj.</i>	unberührbar
Harijan (<i>roughly translated as "children of God", term first used by Gandhi, ruled abusive by Indian Supreme Court</i>)	Harijan (<i>etwa: „Kinder Gottes“, von Gandhi verwendeter, nach einer Entscheidung des obersten indischen Gerichts beleidigender Begriff</i>)
pariah	der/die Paria (<i>Plural: die Paria</i>)

(to) be	at the bottom rung of the hierarchical system		auf der untersten Stufe des hierarchischen Systems	stehen
	outside the varna system		außerhalb des Varna-Systems	
	an outcaste (≠ outcast)		Kastenloser/Kastenlose sein	
(to) do	dirty	jobs	die Schmutzarbeit machen	
	the dirtiest			
	"polluted"* work		„unreine“* Tätigkeiten ausüben	
(to) remove human	excrements		menschliche Exkremete	beseitigen
	waste		Fäkalien	
(to) clean	(dry) latrines	by hand	Latrinen	mit der Hand reinigen
			Plumpsklos	
	septic tanks		Klärgruben	
	open sewers		offene Abwasserkanäle	

(to) ban (banned, banning)	untouchability	die Unberührbarkeit abschaffen
(to) outlaw		
(to) eliminate		
(to) eradicate		
(to) favour (<i>BrE</i>) (to) favor (<i>AmE</i>)	scheduled castes (socially disadvantaged groups that are given special concessions)	Scheduled Castes (benachteiligte Gruppen mit Sonderrechten) begünstigen

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Purity and impurity

Inter-caste marriage

inter-caste marriage	die kastenübergreifende Ehe
	die Ehe zwischen Angehörigen verschiedener Kasten

(to) marry	across caste barriers		über Kastengrenzen hinweg heiraten		
	outside one's	caste	außerhalb der eigenen		Kaste
	into another		in eine	andere	
	above one's			höhere	einheiraten

→ Hinduism → Religious conflict and violence: Riots, clashes, hostilities → Religious discrimination and persecution

Catacombs

Catacombs of Domitilla			die	Domitilla-Katakomben	
San	Callistus	Catacombs		Calixtus-Katakomben	
	Calixtus				
underground	graveyard		der	unterirdische Friedhof	
subterranean	cemetery		das	unterirdische Grab	
	grave				
	tomb				
	burial	niche	die	unterirdische	Grabnische
	grave	chamber			Grabkammer
	passageway		der unterirdische Gang		
(to) hold	funerals		Bestattungen		durchführen
	commerative services and feasts		Gedenkfeiern		

→ Burials, burial grounds, burial types

Catholic social teaching

Encyclicals and principles

Catholic social	teaching(s) (CST)		die katholische Soziallehre (KSL)		
	thought				
	doctrine(s)				
(to) put out	a social encyclical entitled "..."		eine Sozialenzyklika unter dem Titel „...“ veröffentlichen		
(to) issue					
(to) publish					
(to) be addressed to all people of goodwill			sich an alle Menschen guten Willens richten		
(to) reject sth.			etw. ablehnen		
(to) condemn sth.			etw. verurteilen		
			etw. verdammen		
(to) formulate	principles		Prinzipien	formulieren	
(to) set out (set, set)				darlegen	
(to) affirm				bekräftigen	
(to) stress				betonen	
(to) emphasise (BrE) (to) emphasize (BrE/AmE)					
(to) underline				unterstreichen	
(to) underscore					
(to) highlight				herausstellen	
(to) advocate				vertreten	

(to) be guided by		sich an Prinzipien orientieren
-------------------	--	--------------------------------

→ Rerum Novarum (1891)

Dignity

(to) respect	the dignity of each person	die Würde jeder menschlichen Person	achten
(to) protect			
	the sanctity of human life	die Heiligkeit des menschlichen Lebens	schützen

→ Abortion → Dying: Palliative care → Human dignity

Common good

(to) serve the	common	good	dem Gemeinwohl dienen		
	public				
(to) promote	the welfare of the community		das Wohl der Allgemeinheit	fördern	
(to) advance			die Allgemeinheit		
(to) look upon human interdependence as	something good	a positive value	gegenseitige Abhängigkeit	als etwas Gutes	ansehen
				als positiven Wert	
(to) have	a social system	that benefit(s) everyone	ein Sozialsystem haben, das allen nützt		
	institutions		Institutionen haben, die allen nützen		

→ Economy for the Common Good

Universal purpose of goods

the universal purpose of (the world's) goods	die universale	Bestimmung der	Güter
	die allgemeine		Erdengüter
social obligation of property ownership	die Sozialbindung	des Eigentums	
	die Sozialpflichtigkeit		
social-obligation norm of the Basic Law, Article 14, Section 2	die Sozialbindungsklausel	des Grundgesetzes, Art. 14, Absatz 2	
	die Sozialpflichtigkeitsklausel		
Property entails obligations.	Eigentum verpflichtet.		
global solidarity	die globale Solidarität		

→ Justice

Option for the poor

preferential option for the poor			die Option für die Armen		
			der Vorrang für die Armen		
(to) put the needs of the poor and vulnerable first			den Bedürfnissen der Armen und Vulnerablen Vorrang geben		
(to) show solidarity with the poor			mit den Armen solidarisch sein		
(to) build	solidarity	with the poor	(die) Solidarität	mit den Armen	entwickeln
(to) strengthen		among the poor		unter den Armen	stärken
(to) develop	pro-poor policies		eine Politik zugunsten der Armen	entwickeln	
(to) adopt				einführen	
(to) pursue				verfolgen	

→ Ethical issues and dilemmas: Setting priorities → Parables: Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25,31-46)

Subsidiarity

subsidiarity principle			das Subsidiaritätsprinzip		
principle of subsidiarity					
The higher authority...			die höhere Institution ...		
...has a	subsidiary	function.	... hat eine	subsidiäre	Funktion
	supportive			unterstützende	
...performs only those tasks that cannot be performed at a lower level.			... übernimmt nur die Aufgaben, die auf einer niedrigeren Ebene nicht wahrgenommen werden können		

Stewardship of the creation

stewardship of the creation		der verantwortungsvolle Umgang mit der/Gottes Schöpfung	
human care for God's creation			
		die Schöpfungsverantwortung des Menschen	
(to) care for God's creation		die Schöpfungsverantwortung wahrnehmen	
(to) stress	sustainability	Nachhaltigkeit	betonen
(to) emphasise (BrE)	sustainable development	nachhaltige Entwicklung	
(to) emphasize (BrE/AmE)			

→ Creation → Environmental ethics → Environmental justice → Sustainable living

Promotion of peace

promotion of peace	die Friedensförderung
Peace goes hand in hand with justice.	Friede und Gerechtigkeit gehören zusammen.
(to) be built on justice	auf Gerechtigkeit gründen

→ Beatitudes (Matthew 5:1-12) → Justice → Peace ethics → Shalom

Participation

participation (in social life)	die (gesellschaftliche) Teilhabe	
(to) participate in the economic, political and cultural life of society	am ökonomischen, politischen und kulturellen Leben der Gesellschaft	teilnehmen
		teilhaben
(to) enable sb. to adequately participate in society	jmdm. eine angemessene gesellschaftliche Teilhabe/eine angemessene Teilhabe an der Gesellschaft ermöglichen	

Celtic spirituality movement

Celtic revival

(to) re-discover	Celtic traditions	keltische Traditionen	wiederentdecken
(to) recover			wiederbeleben
(to) reclaim		sich keltische Traditionen zurückholen	
(to) romanticise (BrE)	Celtic Christianity	das keltische Christentum verklären	
(to) romanticize (BrE/AmE)			
(to) idealise (BrE)			
(to) idealize (BrE/AmE)			
(to) create	"Celtic" traditions	„keltische" Traditionen	schaffen
(to) make up			erfinden

(to) invent					
(to) re-invent					neu erfinden
(to) project modern concerns onto the distant past			moderne Anliegen in die ferne Vergangenheit zurückprojizieren		
(to) meet	the needs of the time		die Bedürfnisse der Zeit bedienen		
(to) serve					
(to) see oneself as part of an ancient spiritual		tradition	sich als Teil einer uralten spirituellen	Tradition	sehen
		lineage		Traditionslinie	verstehen
(to) appeal to	ancient wisdom in support of sth.		sich auf alte Weisheiten zur Unterstützung + <i>Genitiv</i> berufen		
(to) cite			alte Weisheiten zur Unterstützung + <i>Genitiv</i> anführen		
(to) combine	Christian and pagan elements		christliche und heidnische Elemente	verbinden	
(to) mix				vermischen	
(to) blend					
(to) fuse					
(to) criticise (<i>BrE</i>)	"Celtic spirituality" as neo-pagan		„keltische Spiritualität" als	neuheidnisch	kritisieren
(to) criticize (<i>BrE/AmE</i>)				neo-pagan	

→ Appeal to ancient wisdom → Holy Grail → Neo-paganism → Patchwork religion → Projection theory: Canvases of the imagination → Rites of passage: Wedding → Syncretism

Green spirituality

(to) live in harmony with the earth		im Einklang in Harmonie	mit der Erde leben		
(to) find God in	all of created nature the ordinary	Gott	in der ganzen Schöpfung im Alltäglichen Alltag		finden
earthed	spirituality	die	erdverbundene		Spiritualität
down-to-earth			geerdete		
creation-centred (<i>BrE</i>)			schöpfungszentrierte		
creation-centered (<i>AmE</i>)					
green			grüne		
holistic			ganzheitliche		
affirmative			lebensbejahende		

→ Creation → Cross (types): Celtic cross → Wholeness → Wonder

Thin places

thin	place	der	dünne	Ort
porous			durchlässige	
permeable				
transparent			transparente	
translucent				
liminal		der Schwellenort		
		der Übergangsort		
place	where	the veil between this world and the other world is thin	der Ort	, an dem der Schleier zwischen dieser und der anderen Welt dünn ist
		come closer		näherkommen

	heaven and earth	meet		, an dem sich Himmel und Erde	begegnen berühren
	between the visible and invisible worlds			zwischen der sichtbaren und der unsichtbaren Welt	
	where two worlds	mingle		, an dem sich zwei Welten vermischen	
	the world and the otherworld	mesh		, an dem die Welt und die Anderswelt ineinander greifen	
		intersect	der Schnittpunkt zweier Welten/der Welt und der Anderswelt		

→ Colony of heaven (Philippians 3:20) → Heaven → Mountains → Sacred: Sacred space → Spirituality

Anamcara

anamcara (<i>Gaelic</i> : soul friend)			der/die Anam Cara (<i>gälisch</i> : der Seelenfreund/die Seelenfreundin)		
(to) have a spiritual	mentor		einen geistlichen Mentor/eine geistliche Mentorin		
	companion		einen geistlichen Begleiter/eine geistliche Begleiterin		
(to) share one's innermost	feelings thoughts	with sb.	jmdm. seine innersten	Gefühle Gedanken	mitteilen
(to) reveal one's innermost feelings/thoughts to sb.			jmdm. Einblick in seine innersten Gefühle/Gedanken geben		

→ Love: objects and types: Love between friends (philia)

Peregrinatio

Iro-Scottish	mission		die iro-schottische Mission		
Hiberno-Scottish					
peregrinatio (<i>Latin</i> : travelling, <i>BrE</i> /traveling, <i>AmE</i> /staying/living abroad, sojourn abroad)			peregrinatio (<i>lateinisch</i> : Aufenthalt in der Fremde, Reisen)		
peregrini (<i>Latin</i> : exiles)			peregrini (<i>lateinisch</i> : Ausländer, Ausländerinnen)		
wandering	monk		der	Wandermönch	
travelling (<i>BrE</i>) traveling (<i>AmE</i>)	missionary			Wandermissionar	
itinerant					
(to) leave one's monastery			sein Kloster verlassen		
(to) set (set, set)	out	for	the unknown		
	off	into			
		in a coracle		in mit	einem Fellboot aufbrechen
(to) trust (in) God's guidance			Gottes Führung vertrauen		

→ Adaptation (missionary strategy) → Missionary work → Monastic life (Christianity) → Pilgrimage

Celtic evening services

(to) hold	(candlelit)	Celtic evening services	keltische Abendgottesdienste (bei Kernzenlicht) veranstalten
	(candle-lit)		

(to) provide	a meditative atmosphere		eine meditative Atmosphäre		schaffen
	an atmosphere of	stillness	eine Atmosphäre	der Stille	bieten
		peace		des Friedens	
		calm		der Ruhe	

→ Inner peace

Irish blessings

(to) use images of/from nature and everyday life	Alltags- und Naturbilder verwenden
--	------------------------------------

→ Blessing → Religious language

Wild goose symbolism

(to) use the wild goose as	the logo of the Iona Community	die Wildgans als	Logo der Iona-Gemeinschaft	benutzen
	a symbol of the Holy Spirit		Symbol für den Heiligen Geist	
untamed		ungezähmt		
uncontrollable		untrollierbar		
unpredictable		unberechenbar		
erratic				
loud		laut		
honking		(laut) schreiend		
raucous		heiser (rufend)		
(to) sweep in unexpectedly		plötzlich heranrauschen		
(to) be unsettling		verunsichern		



white dove	die weiße Taube
gentle	sanft
peaceful	friedlich
tranquil	ruhig
(to) hover comfordingly over sb.	über jmdm. tröstend schweben

→ Holy Spirit → Iona Community → Symbols

Chapter house

(to) meet	in the	chapter house	sich im	Kapitelsaal	versammeln
(to) assemble		chapterhouse		Kapitelhaus	
(to) gather				Besprechungen im Kapitelsaal/Kapitelhaus abhalten	
(to) hold meetings					
(to) read a chapter from the Rule of Saint Benedict			ein Kapitel aus der Benediktinerregel lesen		

→ Monasteries (medieval) → Monastic life (Christianity)

Charismatic movement

charismatic movement		die charismatische Bewegung	
(to) stress	the work of the Holy Spirit	das Wirken des Heiligen Geistes	betonen
(to) emphasise (BrE) (to) emphasize (BrE/AmE)	spiritual gifts	die Geistesgaben	

→ Holy Spirit → Early Christianity: Special abilities and spiritual gifts → Pentecostalism

Charities

Fundraising

(to) start	a	fundraising	drive	eine	Spendenaktion	starten	
(to) launch		charity	campaign		Charity-Aktion		
(to) do	a	charity	event	ei- ne	Wohltätigkeitsveranstaltung	veran- stalten	
(to) hold			benefit		gala		Benefizveranstaltung
(to) run					Wohltätigkeitsgala	durch- führen	
(to) organise (BrE)					Benefizgala	organi- sieren	
(to) organize (BrE/AmE)							
(to) raise	money funds	for a charity		Geld	für ein(e)	Wohltätigkeits- organisation	sam- meln ein- wer- ben
					Hilfsorganisation		
					Hilfswerk		
					wohl- tätige	Einrich- tung	
					Organisa- tion		
			on /by/with a sponsored walk		erlaufen		
(to) hold a	sponsored charity	walk	einen	Sponsorenlauf	veranstalten		
		race		Benefizlauf			
		run		Wohltätigkeitslauf			
		trek	ein Wohltätigkeitsrennen				
		hike	eine Sponsorenwanderung				
		walkathon walk-a-thon					

Donations

(to) make a donation	to...	(Geld) an ... spenden		
(to) donate (money)				
(to) give to	a good cause	für	einen guten Zweck	spenden

	charity			eine gemeinnützige Organisation	
				wohltätige Zwecke	
charitable giving			wohltätige	Spenden	
			wohltätiges		
(to) buy a	clean	conscience	sich ein	reines	Gewissen erkaufen
	clear			gutes	
(to) support	reputable	charities	seriöse		Hilfsorganisationen unterstützen
	trustworthy		vertrauenswürdige		
	efficient		effiziente		
	high-impact		besonders effektive		
charities with a Wise Giving Seal of Approval		Hilfsorganisationen mit einem Spendensiegel unterstützen			
(to) donate	emotionally ↔		rationally		spenden
			effectively		
	out of	empathy	aus	Mitgefühl	
		compassion		einem (spontanen/emotionalen) Impuls heraus	
	on impulse				
impulse	donor	der Impulsspender/die Impulsspenderin			
	giver				

→ Effective altruism

Seal of approval

Wise Giving Seal of Approval		das Spendensiegel			
charitable seal of approval					
(to) apply for	the DZI seal of approval (from the German Institute for Social Issues)	das DZI-Spendensiegel		beantragen	
(to) earn		(<i>Deutsches Zentralinstitut für soziale Fragen</i>)		bekommen	
(to) award				verleihen	
(to) hold				haben	
(to) meet criteria of	efficiency	Effizienzkriterien		erfüllen	
		Wirksamkeitskriterien			
	transparency	Transparenzkriterien			
	accountability	Rechenschaftskriterien			
(to) make a difference in the community		etw. in der Gesellschaft bewirken			
(to) commission an impact	study	eine Wirksamkeitsstudie in Auftrag geben			
	report				
(to) achieve social impact		in der Gesellschaft Wirkung erzielen			
(to) have an effective management and supervision structure		eine wirksame Leitungs- und Aufsichtsstruktur haben			
(to) spend x percent on	administration	x Prozent für	Verwaltung		ausgeben
	charitable activities		gemeinnützige Zwecke		
administrative and operational costs		Verwaltungs- und Betriebskosten			

→ German titles and German organisation

Charity shops

(to) open	a	charity (<i>BrE</i>)	shop	einen	Wohltätigkeitsladen	eröffnen
(to) run		thrift (<i>AmE</i>)			karitativen	betreiben
(to) manage					Secondhand-Shop/ Secondhandladen	leiten

				Diakonie-Laden	
				ein Sozialkaufhaus	
(to) work at				in einem Wohltätigkeitsladen usw. arbeiten	
(to) volunteer in				ehrenamtlich in einem Wohltätigkeitsladen	
(to) serve in				usw. arbeiten	

→ Salvation Army → Sustainable living → Volunteering

Charities: → Fair trade → Food banks → Gardens: Garden projects → Senior care

Childhood Gospel of Thomas

Childhood	Gospel	of	Thomas	das Kindheitsevangelium	des	Thomas	
Infancy		according to			nach		
(to) be known in antiquity as the <i>Childhood Deeds</i> (Greek: paidika) of Jesus				im Altertum unter dem Titel <i>Kindheitstaten</i> (griechisch: paidika) <i>Jesu</i> bekannt sein			
(to) be a collection of childhood stories about Jesus				eine Sammlung von Geschichten über die Kindheit <i>Jesu</i> sein			
(to) fill (in) (biographical) gaps (left) in the canonical gospels				(biografische) (biographische)	Lücken in den kanonischen Evangelien	füllen schließen	
(to) describe	Jesus as a	child with miraculous powers		Jesus als	Kind mit Wunderkräften		darstellen
(to) portray		violent	child		gewalttätiges	Kind	
(to) depict		mean-spirited			böswilliges		
		malevolent			launisches		
	capricious		launenhaftes				
		petulant		trotziges			
(to) use one's powers destructively				seine Kräfte destruktiv einsetzen			
(to) perform punishment miracles				Strafwunder vollziehen			
(to) deliberately cause the death of another child				bewusst den Tod eines anderen Kindes herbeiführen			

→ Bible: Scriptures → Miracles

Children of the manse

manse		das (<i>presbyterianische, baptistische, methodistische</i>) Pfarrhaus		
child	of the manse		Pfarrerskind	
son			Pfarrerssohn	
daughter			Pfarrerstochter	
(to) be	profoundly influenced by the Protestant work ethic		von der protestantischen Arbeitsethik geprägt sein	
	devoted to the common good		sich für die Allgemeinheit einsetzen	
(to) have high moral standards		hohe moralische	Maßstäbe Standards	haben

		Ansprüche	
(to) value learning	Bildung (als hohes Gut) schätzen		
(to) see one's father/mother both as a private person and a public figure	seinen Vater/seine Mutter als Privatperson und öffentliche Figur/Person sehen		
(to) mix	with people from all walks of life	mit Menschen aus allen	
(to) mingle		Gesellschaftsschichten zusammenkommen	

→ Baptists → Church of Scotland → Dissenters and non-conformists → Methodists → Puritans
→ Reformation: The Protestant parsonage in German cultural history

Chrimukkah

Chrimukkah (<i>merging of Christmas and Hanukkah</i>)			Weihnukkah (<i>Kombination von Weihnachten und Hanukkah</i>)		
Chanuchristmas (<i>Israeli neologism</i>)			Chanuchristmas (<i>israelische Wortschöpfung</i>)		
close proximity of Hanukkah and Christmas			die zeitliche Nähe von Hanukkah und Weihnachten		
(to) be close in date to Christmas			zeitlich in der Nähe von Weihnachten liegen		
(to) overlap			sich überschneiden		
(to) be	a challenge for/to	inter-faith families	ein Problem (eine Herausforderung) für	gemischt-religiöse Familien	sein darstellen
(to) pose		Jews in a Christian environment			
(to) combine	one's traditions		seine Traditionen	verbinden	
(to) mix				vermischen	
(to) blend				vermengen	

→ Church year: Christmas → Festivals and holidays → Hanukkah → Religious diversity and pluralism

Christ figure

Parallels to Jesus

(to) be a	modern	Jesus	ein	moderner	Jesus	sein
	contemporary	parallel to Jesus		zeitgenössischer		
eine moderne Entsprechung zu Jesus						
(to) have parallels to	Jesus' Jesus's	life	Parallelen zu Jesu	Leben	haben aufweisen	
(to) parallel		death		Tod		
		ministry		Wirken		
		resurrection		Auferstehung		
(to) have	qualities	similar to those of Jesus	ähnliche Eigenschaften haben wie Jesus			
(to) possess						
(to) experience events			Ähnliches erleben wie Jesus			

Suffering redeemer

(to) be a	suffering	Christ figure		eine	leidende	Christusfigur/ Christus-Figur sein	
	morally triumphant				moralisch trium- phierende		
	redeeming				Erlösung bringende		
(to) depict	sb. as a	Christ	figure image	jmdn. als	Christusfigur Christus-Figur	darstellen	
(to) portray		Christ-like redeemer figure			christusgleiche/ Christus-ähnliche Erlöserfigur		
(to) represent							
(to) characterise (BrE)							
(to) characterize (BrE/AmE)							
(to) see							sehen
(to) view							betrachten
(to) regard							
(to) interpret					deuten		

→ Comparing and contrasting: Similarities → Jesus' death (interpretations) → Jesus in the movies → Jesus in the visual arts → Jesus' ministry → Jesus' resurrection

Christian Clergy

Titles

Note that the titles for leadership positions in the churches vary within and between denominations. For clarification, ask questions such as: What is the difference between a rector and a vicar? What (exactly) does a curate do? What are the duties and responsibilities of a dean in the Church of England?

clergy				der Klerus	
				die Pfarrerschaft	
				die Geistlichkeit	
clergyman				der Geistliche	
clergywoman				die Geistliche	
cleric				der/die Geistliche	
Reverend (<i>title of respect or form of address</i>)				Herr Pfarrer/Frau Pfarrerin	
				Herr Pastor/Frau Pastorin	
				Hochwürden	
(to) work	as a(n)	hospital	chaplain	als Krankenhauseelsorger/ Krankenhauseelsorgerin	arbeiten
(to) serve		military		als Militärseelsorger/ Militärseelsorgerin Feldgeistlicher (<i>historisch</i>)/ Feldprediger (<i>historisch</i>)	tätig sein
		prison		als Gefängnisseelsorger/ Gefängnisseelsorgerin	
		police		als Polizeiseelsorger/ Polizeiseelsorgerin	

	emergency (services)		als Notfallseelsorger/ Notfallseelsorgerin	
	fire and rescue services			
	crisis care			
priest (<i>not used in Protestant churches in Germany</i>)			der Priester/die Priesterin	
priestess			die Priesterin	
rector (<i>title, e.g. in the Church of England</i>)			Pfarramtstitel (z.B. <i>in der englischen Staatskirche</i>)	
vicar (<i>title, e.g. in the Church of England</i>)				
parson (<i>title, e.g. in the Church of England</i>)				
curate			der Hilfspfarrer/die Hilfspfarrerin	
			der Hilfsprediger/die Hilfspredigerin	
minister (<i>of religion, as opposed to a government minister</i>)			der Pfarrer die Pfarrerin	
trainee minister			der Vikar/die Vikarin	
			der Pfarramtskandidat/ die Pfarramtskandidatin	
preacher			der Prediger/die Predigerin	

→ Judaism: Clergy → Laity

Calling and ordination

(to) have a	calling vocation	eine Berufung haben	
(to) become a	minister priest	Pfarrer/Pfarrerin Priester	werden
(to) enter (to) join	the priesthood		
(to) ordain sb.	priest minister	jmdn. zum Priester weihen jmdn. zum Pfarrer/zur Pfarrerin ordinieren	

Ordination of women

(to) advocate	the ordination of	women women priests	für die	Frauenordination Frauenweihe Priesterweihe von Frauen	eintreten	
(to) defend			die	Frauenordination Frauenweihe		befürworten verteidigen
(to) demand				Priesterweihe von/für Frauen		fordern ablehnen
(to) reject					verbieten	
(to) ban (banned, banning)					untersagen	
(to) outlaw						
(to) admit women to the priesthood			Frauen zum Priesteramt zulassen			

→ Gender and religion → Reformation: Priesthood of all believers → Women and religion

Responsibilities

(to) properly administer sacraments	Sakramente lauter verwalten
-------------------------------------	-----------------------------

(to) preach the Word of God		das Wort Gottes	predigen verkündigen		
(to) give	a sermon	eine Predigt halten			
(to) preach	a homily				
(to) deliver					
(to) minister to sb.		jmdn.	seelsorgerlich seelsorgerisch seelsorglich		
			begleiten betreuen		
(to) provide	pastoral	care	seelsorgerlichen	Beistand	geben
	spiritual		seelsorgerischen		leisten
	care	of souls	seelsorglichen		
	cure (<i>dated</i>)		geistlichen		
	assistance and support in times of crisis		in Krisensituationen Beistand und Unterstützung		
	crisis care		Notfallseelsorge	leisten	
			Notfall-Seelsorge		
post-emergency	care	Einsatznachsorge	durchführen		
	debriefing	Gesprächsnachsorge	betreiben		
post-emergency debriefing		das nachsorgende Gespräch			
(to) perform	baptisms	Taufen	durchführen		
(to) conduct	marriages	Trauungen	vollziehen		
(to) officiate (at)	weddings				
	funerals	Beerdigungen			
	baptism/wedding/funeral, etc. services	Tauf-/Trau-/Trauergottesdienste usw. abhalten			

→ Baptism → Faith: Crisis and loss of faith → Grief and mourning → Meaning in life: Crisis of meaning → Rites of Passage → Terminal care: Ministering at the time of death → Wilderness times

Clerical celibacy

mandatory ↔	optional voluntary	celibacy	der verpflichtende ↔ freiwillige Zölibat	
(to) maintain	mandatory	celibacy for priests	den Pflichtzölibat/Zölibat für Priester	beibehalten
(to) preserve	the requirement for			
(to) end	priest	celibacy		beenden
(to) scrap (scrapped, scrapping)	clerical			abschaffen
				kippen
(to) abolish				
(to) allow	already-married men	to be ordained priests	schon verheiratete Männer „bewährte“ verheiratete Männer (<i>lateinisch</i> : viri probati)	zur Priesterweihe zulassen
	“proven” married men (<i>Latin</i> : viri probati)			

→ Reformation: The Protestant parsonage in German cultural history

Clerical garments

(to) wear	a clerical garment	ein Priestergewand	tragen
	a cassock	eine Soutane	

	a soutane		
	a clerical	collar	einen Priesterkragen
			ein Kollar
	a Roman		einen Römerkragen
	a dog (<i>infml.</i>)		einen Stehkragen
	liturgical vestments		liturgische Gewänder
	surplice		ein Chorhemd
			einen Chorrock
	an academic	gown	einen Talar
	a Geneva		
	a pulpit		
	preaching	bands	ein Beffchen
	Geneva		

Clerical residences

minister's	house	das	Haus	des Pfarrers der Pfarrerin
priest's				des Pastors der Pastorin
clergy				des Priesters
parsonage (<i>Anglican, Lutheran</i>)			Pfarrhaus	
rectory (<i>Anglican</i>)			Pfarramt	
vicarage (<i>Anglican</i>)			Pastorat (<i>bes. norddeutsch</i>)	
manse (<i>Presbyterian, Baptist, Methodist</i>)				

→ Reformation: The Protestant parsonage in German cultural history

Church architecture

Plans and parts

church	architecture	die Kirchenarchitektur	
ecclesiastical			
The plan	is symbolic.	Der Grundriss	hat symbolische Bedeutung.
The floor plan	has symbolic meaning.		lenkt die Aufmerksamkeit auf etw.
	focuses attention on sth.		

→ Religious architecture → Symbols

cruciform church	die kreuzförmige Kirche	
(to) be built in the shape of a cross	in Form eines Kreuzes gebaut sein	
(to) face east	nach Osten ausgerichtet geostet	sein
	in Richtung Osten stehen	

→ Cross (types)

round	church	die Rundkirche
circular		die kreisförmige Kirche
	centre (<i>BrE</i>)	

(to) be built in a circle with the altar in the	center (<i>AmE</i>)	kreisförmig gebaut sein mit dem Altar in der Mitte
---	-----------------------	--

basilica	die Basilika
nave	das Mittelschiff
aisle	das Seitenschiff
transept	das Querschiff
crossing	die Vierung

→ Cistercians: Architecture

choir					der Chor
chancel					der Altarraum
					der Chor
choir	screen				die Chorschranke
chancel					
rood					
jube					
(to) be a(n ornate)	divider partition	between the	choir chancel	and the nave	eine (verzierte) Schranke zwischen Chor und Mittelschiff
(to) divide the space for the priests and monks from the space for lay people					den Raum für die Priester und Mönche von dem für die Laien abtrennen

→ Christian clergy → Laity

apse	die Apsis
ambulatory	der Chorumgang
baptistery	das Baptisterium
baptistry	die Taufkapelle
crypt	die Krypta
vestry	die Sakristei
sacristy	
preparation room	

→ Church furnishings: Baptismal font and holy water font

vault	das Gewölbe
ceiling	die Decke
dome	die Kuppel
tower	der Turm
spire	die Turmspitze

→ Church furnishings → Communion: Christ's presence in bread and wine → Symbols

Romanesque churches

Romanesque	style		der romanische		Stil	
Norman (<i>in England</i>)			der normannische (<i>in England</i>)			
(to) be characterised (<i>BrE</i>)/characterized (<i>BrE/AmE</i>) by	barrel	vaults	durch	Tonnengewölbe		gekennzeichnet sein
		vaulting		dicke	Wände	
	thick heavy massive	walls				
		enormous pillars		massive		
		small windows		mächtige Säulen		
					kleine Fenster	

	round arches		Rundbögen		
(to) be a castle of God			eine Gottesburg sein		
(to) give	a feeling of	security	ein	der Sicherheit	geben
(to) convey	a sense of	protection	Gefühl	des Schutzes	vermitteln
		stability		der Stabilität	

Gothic churches

Gothic style			der gotische Stil		
(to) be characterised (BrE)/characterized (BrE/AmE) by	rib	vaults	durch	Kreuzrippengewölbe	gekenn- zeichnet sein
	ribbed			dünnere Wände	
	thinner walls	vergleichsweise schlanke Säulen			
	relatively slender columns	große Buntglasfenster			
	large stained glass windows	komplexes Maßwerk			
	intricate tracery	Spitzbögen			
	pointed arches	Strebebögen			
rose window	die Rosette				
(to) be	taller	than...	höher	sein als ...	
	higher		leichter		
	lighter		lichter		
soaring	columns	nach oben strebende	Säulen		
	pillars		Pfeiler		
	arches		Bögen		
	windows		Fenster		
	towers		Türme		
(to) point	to	heaven	zum	Himmel	zeigen
(to) reach	up toward		gen (<i>veraltend</i>)		streben
(to) soar	heavenwards		nach oben zum		
(to) create	light-bathed	spaces	lichtdurchflutete	Räume schaffen	
	light-washed		lichtdurchwirkte		
(to) pass through stained glass (<i>light</i>)			durch bunte Glasfenster kommen (<i>Licht</i>)		
(to) be bathed in	coloured	soft light	in	buntes	Licht getaucht sein
	soft			gedämpftes	
				sanftes	
	warm			warmes	
(to) raise	the mind and soul to God		Geist und Seele zu Gott		erheben
(to) elevate					emporheben
(to) transport					
(to) bring heaven down to earth			den Himmel auf die Erde bringen		
(to) embody the	beauty	of heaven	die Schönheit des Himmels		verkörpern
	harmony		die himmlische Harmonie		
	celestial harmony				

→ Heaven

Church attendance

(to) go to	church (regularly)		(regelmäßig) in die Kirche (zum Gottesdienst) gehen		
(to) attend					
weekly church attendance			der wöchentliche Kirchgang		
			der wöchentliche Gottesdienstbesuch		
frequent	churchgoer		der/ die	häufige regelmäßige seltene	Kirchgänger Kirchgängerin
regular	(church)	attender			
infrequent		attende			
rare	worshipper (<i>AmE also worshiper</i>)				Gottesdienstbesucher Gottesdienstbesucherin
	mass-goer mass goer				Messteilnehmer Messteilnehmerin
					Messebesucher Messebesucherin
nonchurchgoer non-churchgoer			der Nichtkirchgänger die Nichtkirchgängerin		
			der Nicht-Kirchgänger die Nicht-Kirchgängerin		

→ Megachurches

Church closures

Redundant churches

church closure		die Kirchenschließung		
(to) give up a church building		ein Kirchengebäude aufgeben		
(to) close	a church	eine Kirche	schließen	
(to) desacralise (<i>BrE</i>)			entweihen	
(to) desacralize (<i>BrE/AmE</i>)			profanieren (<i>katholisch</i>)	
(to) decommission			entwidmen (<i>evangelisch</i>)	
(to) pull			außer Dienst stellen	
(to) tear (tore, torn)			abreißen	
(to) demolish				
(to) sell (off) churches		Kirchen verkaufen		
redundant	church	die	überflüssige	
vacant			leerstehende	
empty				
closed			aufgelassene	
decommissioned				
desacralised (<i>BrE</i>) desacralized (<i>BrE/AmE</i>)				

New uses

(to) draw up		ein Nutzungskonzept	entwickeln
--------------	--	---------------------	------------

(to) set up (set, set, setting)	a reuse plan for a church			erstellen			
new use	of churches/church buildings		die	Umnutzung	von Kirchen		
reuse				Nachnutzung			
adaptive use				Nutzungserweiterung			
reuse							
additional uses				Mehrfachnutzung			
extended uses							
multiple use							
mixed							
space sharing			das Space Sharing				
(to) share churches with community partners			Kirchengebäude mit Partnern aus der Gesellschaft teilen				
(to) jointly use	a church building		ein Kirchengebäude gemeinsam nutzen				
(to) share							
(to) put	redundant churches to new uses		Kirchen	umnutzen			
(to) turn				nachnutzen			
(to) repurpose redundant churches							
(to) alter	a church	community use	eine Kirche	für	Gemeinwesennutzung	umbauen	
(to) adapt	for	private		private Nutzung			
(to) turn	a church into/to	a mosque	in eine	Moschee	umwandeln		
(to) convert		a synagogue		Synagoge	umwidmen		
(to) transform		a burial church	zu einer Grabeskirche	zu einer Ferienunterkunft umbauen			
		holiday accommodation					
		a holiday home					
		a hotel	in eine Ferienwohnung		umwandeln		
		a café/restaurant/bar	in ein Hotel				
		a private home	in ein Café/ein Restaurant/eine Bar				
		a student residence	in ein Privathaus				
		a kindergarten	in ein Studentenwohnheim/Studierendenwohnheim				
		a school	in einen Kindergarten				
		a(n) art/ cultural centre (BrE)/center (AmE)	in ein	Kunstzentrum			
a library			Kulturzentrum				
a bookshop		in eine Bücherei					
a bookstore		in eine Buchhandlung					
a concert hall		in eine Konzerthalle					
a disco	in eine Disko/Diskotheke						
a discotheque							
a swimming pool	in ein Schwimmbad						
a gymnasium	in eine Turnhalle						
a gym	in ein Fitnessstudio						

	a fitness centre (BrE)/center (AmE)		in ein Fitnesszentrum
	a skatepark/ a skate park		in einen Skaterpark
	a bouldering hall	in eine	Kletterhalle Boulderhalle
	a climbing centre (BrE)/a climbing center (AmE)		in ein Kletterzentrum

→ Burials, burial grounds, burial types: Burial grounds → Secularisation

Church employment law

church	employment labour (BrE) labor (AmE)	law	das kirchliche Arbeitsrecht	
(to) sign a church employment contract			einen kirchlichen Arbeitsvertrag unterschreiben	
(to) have one's own	employment labour (BrE) labor (AmE)	rules regulations	eigene arbeitsrechtliche Vorschriften haben	
(to) include exemptions for religious employers			Ausnahmen für kirchliche Arbeitsgeber enthalten	
(to) comply with ↔ (to) violate		church policy the church's moral code of conduct for employees	kirchliche Richtlinien die kirchlichen Moralvor- schriften für Beschäftigte	befolgen ↔ verletzen
(to) interfere in	the core of private life		in den Kernbereich des Privatlebens/der Privatsphäre/der privaten Lebensgestaltung eingreifen	
(to) intrude into			sich in den Kernbereich Privatlebens/der Privatsphäre/der privaten Lebensgestaltung einmischen	
(to) bring church employment/labour/labor law into line with state employment/labour (BrE)/labor (AmE) law			das kirchliche Arbeitsrecht ans staatliche anpassen	
(to) be a ground	to	fire sb.	ein Grund sein, jmdm. zu kündigen	
		sack sb.		
		dismiss sb.		
	for	termination (of employment) dismissal	ein Kündigungsgrund sein	
a grave breach of loyalty			ein schwerwiegender Loyalitätsverstoß	

→ Religion and state: Separation of religion and state

Church finances

Sources of church income

source of income		die Einnahmequelle	
church	income	die	Kircheneinkünfte
	revenue		Kircheneinnahmen
(to) come from...		stammen aus ...	
(to) fund	oneself through...	sich aus/durch ... finanzieren	
(to) finance			
...church taxes		... Kirchensteuern	
...donations		... Spenden	
...tithes		... regelmäßige Spenden (Zehnten)	
...(voluntary) contributions		... freiwilligen Beiträgen	
...investments		... Investitionen	
...endowments		... Stiftungsvermögen	
...property		... Grundbesitz	

Church tax

tax office		die Steuerbehörde	
		das Finanzamt	
(to) collect	a church tax	eine Kirchensteuer	einziehen
	church taxes	Kirchensteuern	
(to) levy a tax on members of churches and other recognised (<i>BrE</i>)/recognized (<i>BrE/AmE</i>) religious bodies		von Mitgliedern staatlich anerkannter Religionsgemeinschaften eine Steuer einziehen	
(to) link church tax to income tax		die Kirchensteuer an die Einkommenssteuer koppeln	
(to) opt out of	church tax	aus der Kirche austreten und keine Kirchensteuer mehr zahlen/bezahlen müssen	
	paying tax to the church		

→ Eight per thousand/Five per thousand

Donations and contributions

(to) give money	to sb..	jmdm. Geld geben		
(to) donate		jmdm. spenden		
(to) contribute financially		zur Finanzierung + <i>Genitiv</i> beitragen		
(to) pledge money.		eine Spende an jmdn. zusagen		
(to) commit a fixed amount each week/month/year to sb. (committed, committing)		jmdm. einen festen wöchentlichen/monatlichen/jährlichen Betrag zusagen		
(to) make a	one-off payment	to sb.	eine Einmalzahlung an jmdn. leisten	
	donation		eine Spende an jmdn. machen	
	financial contributions		finanzielle Beiträge leisten an	
(to) tithe		regelmäßig (den Zehnten) an jmdn. spenden		
(to) give	a tithe of	what one earns	den	dem geben, was man verdient
	ten percent of	one's earnings	Zehnten	von seinem Einkommen geben
		one's income	von	
tithe		regelmäßige Spenden (an die Kirche)		
(annual) donation	to the local parish			

	for a specific project of the local parish	das freiwillige Ortskirchgeld (für ein bestimmtes Projekt der Gemeinde)
--	--	---

Offerings

offering (<i>anything extra that church members give beyond the tithe</i>)		über den regelmäßigen Kirchenbeitrag hinausgehende Spende		
(to) take the	offering	die Kollekte einsammeln		
	offertory			
(to) pass around an	offering	plate	einen Kollektenteller	herumgehen lassen
	offertory	bag	einen Klingelbeutel	
		basket	ein Kollektenkörbchen	
(to) drop one's offerings into a	bag	seine Kollekte in	einen Beutel	tun
				werfen
	basket		ein Körbchen legen	
	box (offering box)		eine Opferbüchse	werfen
	einen Opferstock			

Fundraising

fundraising		das Spendensammeln		
		die	Spendenakquisition	
			Spendersuche	
			Spendergewinnung	
		das Einwerben von Spenden/Spendenmitteln		
die	Spendenwerbung			
	Spendengewinnung			
(to) raise funds		das Spendenwesen		
		Spenden	sammeln	einwerben
(to) start	a fundraising campaign	ei-ne	Spendenaktion	starten
(to) launch			Spendenkampagne Spenden-Kampagne	ins Leben rufen
(to) organise (BrE) (to) organize (BrE/AmE)	a charity event	Fundraising-Kampagne Fundraisingkampagne	Wohltätigkeitsaktion	
	a charity fundraising event		Wohltätigkeitsgala	
(to) do				durchführen
(to) run				veranstalten

Church furnishings

Items of religious significance

church	furnishings	die	Kirchenausstattung	
	furniture		Kirchenausstattung	
item of religious significance		der religiös bedeutsame Gegenstand		
(to) be	plain	schlicht	sein	
	simple	einfach		

	grand	erhaben	
	ornate	kunstvoll verziert	
(to) reflect religious beliefs		religiöse Glaubensüberzeugungen spiegeln	

→ Church architecture → Pilgrims (Plymouth Colony): Worship → Quakers (Religious Society of Friends): Worship

Baptismal font and holy water font

(baptismal) font	das Taufbecken
	der Taufstein
holy water font	das Weihwasserbecken
stoup	
(to) dip one's fingers into the consecrated water (dipped , dipping)	seine Finger in das Weihwasser tauchen
(to) make the sign of the cross	sich bekreuzigen
(to) remind sb. of his/her/their baptism	jmdn. an seine Taufe erinnern

→ Baptism → Cross (Christian symbol)

Pews

(to) have	fixed pews	feste	Kirchenbänke	haben
		starre		
	chairs	Stühle		
	flexible seating	flexible	Bestuhlung	
		eine lockere		
(to) sit	in a pew		in/auf einer Kirchenbank sitzen	
(to) kneel (knelt , knelt)			in einer Kirchenbank knien	

→ Prayer: body language

Lectern

the Bible on the	reading desk	die Bibel auf dem Lesepult
	lectern	
(to) read the lessons from the lectern		vom Lesepult aus die Schriftlesung vortragen

→ Bible

Pulpit

(to) place the pulpit	to one side	of the chancel	die Kanzel	auf einer Seite	des Altarraums platzieren
	in the centre			in der Mitte	
	over the altar			über den Altar platzieren	
(to) have a carved	sounding board	eine(n) geschnitzten(n)	Schalldeckel	haben	
	canopy		Kanzelhimmel		
	tester		Kanzelhaube		
	abat-voix		Kanzeldecke		
(to) preach from the pulpit			von der Kanzel predigen		

Altar

altar	der Altar
high altar	der Hochaltar
communion table (<i>e.g. Reformed churches</i>)	der Abendmahlstisch (z.B. <i>reformierte Kirchen</i>)

(to) gather around the	altar	sich um den	Altar	versammeln
	communion table		Abendmahlstisch	

→ Altar call → Altarpiece → Altar servers → Communion → Lenten veil

Tabernacle

tabernacle			das Tabernakel		
ambry			das	Sakramentshaus	
aumbry				Sakramentshäuschen	
			die Sakramentsnische		
ornamental	box	that...	verziertes Kästchen, das ...		
	cabinet		verzierter Schrank, der ...		
...holds	consecrated hosts		... geweihte	Hostien	enthält
...contains	the Reserved Sacrament		... übrig gebliebene		
	the Blessed Sacrament		... das Allerheiligste		
(to) genuflect in the direction of the tabernacle			in Richtung des Tabernakels eine Kniebeuge machen		

→ Ark of the Covenant → Communion → Lenten veil

Tabernacle light

tabernacle	light	das	Tabernakellicht	
sanctuary	lamp		ewige Licht	
chancel				
altar				
everlasting light				
eternal flame				
(to) burn	day and night	Tag und Nacht brennen		
(to) be kept burning				
(to) show	that consecrated hosts are present	zeigen,	dass im Tabernakel geweihte Hostien sind	
(to) signify		darauf hinweisen,		

→ Communion: Christ's presence in bread and wine → Light (universal symbol)

Choir screens

rood	screen		der Lettner	
choir				
chancel				
ornate partition between the nave and the choir		die verzierte Schranke zwischen dem Längsschiff und dem Chor		
(to) separate the clergy from lay people		die Geistlichen von den Laien trennen		

→ Laity

Choir stalls

choir stalls			das Chorgestühl		
carved	seats	on the side walls of the choir	geschnitzte	Sitzreihen	an den Längsseiten des Chorraums
decorated		parallel to the church walls	verzierte		parallel zur Außenmauer der Kirche

Church involvement in politics

(to) get involved in	politics		sich in	die Politik		einmischen
(to) interfere in (<i>pejorative</i>)	political	matters		politische	Dinge	
	secular	affairs		weltliche	Angelegen- heiten	
(to) stay out of			sich aus der Politik/aus politischen Dingen/Angelegenheiten heraushalten			

→ German Church Struggle → Prophets: Prophetic ministry of the church → Kulturkampf (1871–1887): Pulpit Law → Religion and state

Church merger

church	merger		die Kirchenfusion		
	consolidation				
(to) merge/ consolidate with another church	becoming	<i>name of the new church</i>	mit einer anderen Kirche zur <i>Name der neuen Kirche</i> fusionieren		
	to become		sich mit einer anderen Kirche zur <i>Name der neuen Kirche</i> zusammenschließen		
	forming				
	to form	sich mit einer anderen Kirchen unter dem Namen ... zusammenschließen			
	taking the name ...				
(to) join another	another church		sich einer anderen Kirche anschließen		
(to) become affiliated with					

Church of England

English national church

(to) be part of the English	national identity		Teil	der englischen nationalen Identität		sein
	cultural heritage			des englischen Kulturerbes		
(to) provide	essential services to the community		wichtige Beiträge für die Gesellschaft leisten			
	moral and spiritual	guidance	ethische moralische	und	geistliche	Orientie- rung bieten
orientation		spirituelle religiöse				
(to) contribute to	social cohesion		zum	sozialen Zusammenhalt		beitragen
	spiritual well-being			seelischen Wohl		
(to) run	(nurserys and) schools		Kindergärten und Schulen		betreiben	
(to) operate	hospitals		Krankenhäuser			
	charitable	organisations (<i>BrE</i>) organisations (<i>Br.E/AmE</i>)	Wohlfahrtsorganisationen			

→ Civil religion

Inclusive mother church

Church of England (C of E)		die	Kirche von England	
Anglican Church			Anglikanische Kirche	
mother church of the Anglican Communion			Mutterkirche der anglikanischen Gemeinschaft	
(to) be	divided into...	in ... aufgeteilt sein		
	made up of...	aus ... bestehen		
(to) comprise...		...umfassen		
...two provinces (York and Canterbury)		... zwei Provinzen (York und Canterbury)		
...41 dioceses		... 41 Diözesen		
...around 12,500 parishes		... ca. 12.500 Pfarrbezirke		
(to) be an inclusive church		eine inklusive Kirche sein		
(to) include	a broad spectrum/range of beliefs and liturgical practices		ein breites Spektrum an Glaubensrichtungen und liturgischen Formen/Handlungen	
	Catholic	traditions	katholische	Traditionen
	evangelical		evangelikale	
	liberal		liberale	
(to) describe	the Church of England as wishy-washy/wishy washy (<i>informal, disapproving</i>)	die Anglikanische Kirche als Wischiwaschi (<i>umgangssprachlich, abwertend</i>)		
(to) criticise (<i>BrE</i>)		bezeichnen		
(to) criticize (<i>BrE/AmE</i>)			kritisieren	

→ Bible: Liberal readings → Church politics: Episcopal polity → Established church → Evangelicals → Anglican Communion → Book of Common Prayer → Church politics: Episcopal polity → King James Version → Religion and state → Supreme Governor of the Church of England

High church

high church	die High Church
(to) have elaborate ("Catholic") liturgy	eine aufwändige („katholische“) Liturgie haben

Anglo-Catholicism

Anglo-Catholicism	der Anglo-Katholizismus
(to) uphold	an der katholischen Tradition/den katholischen Traditionen festhalten
(to) emphasise (<i>BrE</i>) (to) emphasize (<i>BrE/AmE</i>)	die katholische(n) Tradition(en) betonen

Low church

low church	die Low Church	
(to) have	simpler services	Gottesdienste haben
	less formal	weniger förmliche

→ Puritans

Broad church

broad church	die Broad Church	
(to) be middle-of-the-road	eine mittlere Position	haben
		einnehmen

(to) lean towards liberal Protestantism	zum liberalen Protestantismus tendieren
	dem liberalen Protestantismus zuneigen

→ Bible: Liberal readings

Parishes

parish				der Pfarrbezirk		
				die	Pfarrei	
				Pfarrgemeinde		
(to) be	the	basic	territorial unit	die	unterste	Gebietseinheit sein
		smallest			kleinste	
		overseen by a parish priest (vicar, rector, priest-in-charge)		von	einem Gemeindepfarrer einer Gemeindepfarrerin	geleitet werden
					einem Ortspfarrer einer Ortspfarrerin	
parishioner				das	Gemeindeglied	
					Gemeindemitglied	
				der/die Pfarrangehörige		
churchwarden (<i>elected lay official in a parish</i>)				der Gemeindevorsteher die Gemeindevorsteherin (<i>gewählter Laien-Amtsträger/gewählte Laien-Amtsträgerin</i>)		
(to) be on the parish church council (PCC)				im Kirchengemeindevorstand sein		

→ Christian clergy → Laity: Lay roles in the church

Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons)

Origin and name

(to) be a	homegrown	American religion	eine in den USA entstandene		Religion sein
	genuinely		eine genuin amerikanische		
(to) begin	in New York State during the Second Great Awakening (early 19 th century)		im Staat New York während der zweiten großen Erweckungsbewegung in den USA (frühes 19. Jahrhundert) entstehen		
(to) start					
(to) develop					
(to) originate					
(to) arise					
(to) be influenced by	freemasonry		vom Freimaurertum		beeinflusst sein
			von der Freimaurerei		
	Masonic	rituals	von freimaurerischen	Riten	
		symbols	Symbolen		
Mormon			der Mormone/die Mormonin		
Mormonism			das Mormonentum		
			der Mormonismus		
Latter Day Saint			der/die Heilige der Letzten Tage (<i>wörtlich: Heilige der späteren Tage</i>)		
Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (LDS)			die Kirche Jesu Christi der Heiligen der letzten Tage (HLT)		

→ Freemasons → Revival movement → Symbols

Scriptures

(to) have an open	canon of scripture scriptural canon		einen offenen Schriftenkanon haben		
(to) believe in	nonbiblical scriptures		an nichtbiblische Schriften		glauben
	continuous continuing	revelation	an	fortdauernde fortlaufende	
Book of Mormon			das Buch Mormon		
Doctrine and Covenants			Lehre und Bündnisse		
Pearl of Great Price			Die köstliche Perle		

→ Revelation claims

New Jerusalem

(to) build	the	New Jerusalem	das Neue Jerusalem	bauen
(to) set up (set, set, setting)		city of Zion	Zion	errichten
(to) establish				

→ Jerusalem → Metaphors → Utopian thought: Eutopias

Polygamy

(to) practise (BrE)	plural marriage polygamy	Mehrehe	praktizieren
(to) practice (AmE)		Vielehe	
(to) end		Polygamie	abschaffen
(to) declare an end to			
(to) abandon			
(to) renounce			

→ Religious discrimination and persecution

Temple ordinances

(to) carry out	temple ordinances	Tempelrituale vollziehen		
(to) perform				
(to) take part in		an Tempelritualen	teilnehmen	
(to) participate in			mitwirken	
proxy ordinances for deceased ancestors		stellvertretend für verstorbene Vorfahren vollzogene Tempelrituale		
(to) unite families	forever	Familien	für immer	(miteinander) verbinden
	for eternity		auf ewig	

Baptism

(to) baptise (BrE)	dead ancestors	verstorbene Vorfahren taufen		
(to) baptize (BrE/AmE)				
baptism for the dead (1 Corinthians 15:29)		die Totentaufe die Taufe für die Verstorbenen	(1. Korinther 15,29)	
posthumous baptism		die posthume Taufe		

→ Baptism → Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons): Genealogical research

Sealing families

(to) seal marriages for time and eternity	Ehen durch Siegelung für Zeit und Ewigkeit schließen
---	---

(to) be sealed to one's	husband	an ihren	Mann	gesiegelt sein
	wife	an seine	Frau	
(to) seal children to parents		Kinder an ihre Eltern siegeln		

→ Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons): Genealogical research → Marriage

Endowment

(to) receive	the endowment	das Endowment (im Tempel) empfangen		
	one's temple endowment			
(to) go through endowment sessions for	oneself	an Endowment-Zeremonien (Ausstattung, Begabung)	für sich selbst	teilnehmen
	the dead		für Verstorbene	
(to) be taught the secret gestures and passwords necessary to enter heaven		die für den Zugang zum Himmel erforderlichen Geheimzeichen und Erkennungsworte erfahren		
(to) be sprinkled with water		mit Wasser besprengt werden		
(to) be anointed with consecrated oil		mit geweihtem Öl gesalbt werden		
(to) receive the	temple garment	das Tempelgewand	empfangen	
	garment of the holy priesthood	die heilige Tempelkleidung		
(to) wear the garment as	underclothing	das Garment	Unterbekleidung	tragen
	underwear	als	Unterwäsche	
	a reminder of the covenants made in the temple		Erinnerung an die im Tempel geschlossenen Bündnisse/ Verpflichtungen	
	protection from the evils of the world		Schutz vor den Übeln der Welt	
(to) compare the temple garment with the spiritual armour (BrE)/armor (AmE) of God (Ephesians 6:11-17)		das Tempelgewand mit der geistlichen Waffenrüstung Gottes (Epheser 6,11-17) vergleichen		

→ Covenant → Gardens: Paradise gardens → Heaven → Purity and impurity → Symbols

Ward life

ward	chapel	das Gemeindehaus		
	meetinghouse			
(to) be assigned to a ward (congregation) based on where you live ↔ (to) be free to choose a church/congregation		nach dem Wohnort einer Gemeinde zugewiesen werden ↔ sich eine Kirche/Gemeinde aussuchen können		
(to) have no professional	ministers	keine hauptberuflichen Geistlichen haben		
	clergy			
(to) rely on	volunteering	auf	ehrenamtliches Engagement	ange-wiesen sein
	ward members		Gemeindeglieder	
			Gemeindemitglieder	
(to) fill	a position in the ward	ein Gemeindeamt besetzen		
(to) be called to	an office in the church	in ein Gemeindeamt berufen werden		
(to) hold		ein Gemeindeamt innehaben		
(to) receive	a calling (for a period of time)	(zeitlich begrenzt) eine Berufung erhalten		

(to) be given			
(to) serve in	one's calling (<i>position in the church</i>)	in seiner Berufung (Gemeindeamt/Ehrenamt) dienen	
		sein Gemeindeamt/Ehrenamt ausüben	
(to) do		tun,	wozu man berufen wird
			was einem aufgetragen wird
(to) perform		seine Berufung	ausführen
(to) fulfil (<i>BrE</i>) (to) fulfill (<i>AmE</i>) (fulfilled, fulfilling)		erfüllen	
(to) serve as bishop of a local ward		Bischof (<i>Leiter</i>) einer Ortsgemeinde sein	

→ Laity → Volunteering

Missionary service

volunteer unpaid	missionary	service	der freiwillige/ehrenamtliche/unbezahlte Missionsdienst	
		work	die freiwillige/ehrenamtliche/unbezahlte Missionstätigkeit	
(to) serve a	mission	Missionsdienst machen		
(to) go on		auf Mission gehen		
(to) be assigned to a		einer Mission zugewiesen werden		
(to) prepare sb. for his/her/their mission at a missionary training centre (<i>BrE</i>)/center (<i>AmE</i>)	jmdn. an einer Missionarsschule vorbereiten			
(to) receive	religious instruction	religiöse Unterweisung		erhalten
	language	training	Unterricht in einer Fremdsprache	
	intercultural		interkulturelles	
(to) be paired with a missionary partner	einen Missionspartner/eine Missionspartnerin zugewiesen bekommen			
(to) send out missionaries in	twos	Missionare	zu zweit	aussenden
	pairs	Missionarinnen	paarweise	
	teams of two		in Zweiertteams	
(to) serve with a (missionary) companion (of the same sex)	seinen Dienst mit einem Missionspartner/einer Missionspartnerin tun/verrichten/versehen, der/die demselben Geschlecht angehört			
(to) be neatly dressed	adrett gekleidet sein			

→ Missionary work → Volunteering mission

Genealogical research

(to) do genealogical research	Ahnenforschung betreiben		
(to) trace	one's family	tree	seinen Stammbaum verfolgen
		history	seine Familiengeschichte nachverfolgen
(to) research			erforschen

→ Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons): Baptism → Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons): Sealing families

Church of Scotland

Church of Scotland		die Kirche von Schottland	
the Kirk		die schottische Kirk	
(to) be Calvinist Presbyterian		calvinistisch-presbyterianisch sein	
(to) recognise (BrE)	no head of faith other than Jesus Christ	nur Jesus Christus als Oberhaupt der Kirche anerkennen	
(to) recognize (BrE/AmE)			
(to) elect a moderator for one year		einen Moderator/eine Moderatorin für ein Jahr wählen	
(to) chair	the General Assembly	den Vorsitz in der Generalversammlung führen	
(to) preside over			
(to) moderate		die Generalversammlung moderieren	
(to) hold the office for one year		das Amt ein Jahr innehaben	
(to) represent the Church of Scotland at official events		die Kirche von Schottland bei offiziellen Anlässen	vertreten repräsentieren

→ Church polities: Presbyterian polity → Free Church of Scotland

Church polities

Church government

(to) govern	the church	die Kirche	leiten
(to) lead (led, led)			
(to) run			
(to) rule			
different	church	leadership models	verschiedene Kirchenleitungsmodelle
		governing systems	
	polities	Kirchenverfassungsformen	
	forms of systems of		
ruling governing	body		das Leitungsgremium
	advisory	body	
council			

Congregationalism

congregationalism			der Kongregationalismus		
congregationalist	polity		die kongregationalistische	Kirchenverfassung	
congregationist				Gemeindeverfassung	
(to) form	independent	congregations	unabhängige	Gemeinden bilden	
	self-governing		eigenständige		
	autonomous		autonome		
Elders	lead (led, led)	the congregation.	Die Ältesten	führen	die Gemeinde.
	govern			leiten	
	admonish			ermahnen	

→ Laity: Lay roles in the church → Reformation: Priesthood of all believers

Presbyterian polity

presbyterian	polity	die Presbyterialverfassung	
presbyteral			
(to) combine bottom-up and top-down leadership		Führung von unten und oben verbinden	
(to) govern the church through local, regional and national	committees	die Kirche durch Gremien auf der lokalen, regionalen und nationalen Ebene leiten	
	courts		
	councils		
presbytery (<i>words denotes different bodies in different denominations</i>)		das Presbyterium (<i>bezeichnet je nach Kirche unterschiedliche Gremien</i>)	
session (<i>in the Presbyterian church: governing body of elected elders presided over by a minister</i>)		der Gemeindevorstand (<i>in den verschiedenen Kirchen unterschiedlich benannt, z.B. Gemeindekirchenrat, Kirchengemeinderat, Presbyterium</i>)	

→ Laity: Lay roles in the church → Reformation: Priesthood of all believers

Episcopal polity

episcopal polity	die episkopale Kirchenverfassung	
bishop	der Bischof/die Bischöfin	
(to) be hierarchical	hierarchisch verfasst sein	
(to) have a hierarchical structure	eine hierarchische Struktur haben	
Rule is top down.	Führung ist top-down.	
(to) be in the Apostolic Succession	in der apostolischen Sukzession stehen	
(to) ordain sb. bishop	jmdn. zum Bischof/zur Bischöfin weihen	
(to) be inducted as bishop (<i>in Protestant churches</i>)	als Bischof/Bischöfin eingeführt werden	
	in sein/ihr/ins Amt eingeführt werden (<i>in protestantischen Kirchen</i>)	

→ German Bishops' Conference → Synodality

Church year

The Christian calendar

(to) have	special times of reflection		besondere Zeiten der Besinnung	haben
(to) establish				schaffen
(to) follow the	life and ministry of Jesus	dem Leben und Wirken Jesu	den Jahreszeiten	folgen
	seasons			
church	year		das (christliche) Kirchenjahr	
ecclesiastical			der (christliche) Jahreskreis	
liturgical				
Christian				
(to) observe the	Principal	Holy Days	die Hauptfesttage	feiern
		Feasts		
	Solemnities (<i>Catholic Church</i>)	die Hochfeste (<i>katholische Kirche</i>)		
festivals (<i>Anglicanism</i>)	die (weniger wichtigen) Feste (<i>anglikanische Kirche</i>)			

→ Festivals and Holidays → Sacred: Sacred time → Silent public holidays

Advent

Advent	season	die Adventszeit	
holiday		die Advents- und Weihnachtszeit	
festive			
run-up run up	to Christmas	die Vorweihnachtszeit	
lead-up lead up			
build-up build up			
on the first/second/third/fourth Sunday in Advent		am ersten/ zwei- ten/dritten/vierten	(Sonntag im) Advent Adventssonntag

Decorations

(to) put up	an advent	calendar	einen Adventskalender	aufstellen
(to) hang up		wreath	einen Adventskranz	aufhängen
	Christmas decorations		Weihnachtsschmuck	
(to) open a	door	in the advent calendar	eine Tür ein Türchen	im Adventskalender öffnen
	window		ein Fenster ein Fensterchen	

Nativity plays

(to) do a	nativity play	ein Krippenspiel aufführen	
(to) have a	Christmas production		
(to) put on a	Christmas pageant		
(to) hold a	Christmas play		
(to) perform a			
(to) stage a			
(to) cast the (cast, cast)		die Rollen im Krippenspiel besetzen	
(to) be in the		beim Krippenspiel mitmachen	
(to) rehearse a	ein Krippenspiel	einstudieren	
		proben	

Carol-singing

(to) go	carol-singing	Adventssingen gehen
	carol singing	
	carolling (BrE) caroling (AmE)	

Christmas

(to) celebrate the birth of Jesus		die Geburt Jesu feiern
(to) be born in/into humble surroundings (Luke 2:1-20)		in bescheidenen/bescheidene Verhältnisse geboren werden (Lukas 2,1-20)
(to) be	put	in a manger (Luke 2:7)
	placed	
	laid	
		in eine Krippe gelegt werden (Lukas 2,7)

Lowly shepherds are the first to hear the news. (Luke 2:8-20)		Einfache Hirten sind die ersten, die die Nachricht hören. (Lukas 2,8-20)		
(to) be jolly	at* Christmas	Weihnachten	fröhlich	sein
	on* Christmas day	am ersten Weihnachtstag	vergnügt ausgelassen	
(to) go away for* Christmas		Zu Weihnachten wegfahren		
(to) be a jolly ↔ solemn time		eine fröhliche, ausgelassene ↔ eine ernste, feierliche		Zeit sein
(to) criticise (BrE) (to) criticize (BrE/AmE)	the...	de Kommerzialisierung von Weihnachten kritisieren		
... commercialisation (BrE) ...commercialization (BrE/AmE)	of Christmas			

* Note: *at* a festival (a point in the Christian calendar), *on* a particular day, *for* a festival: on the occasion of or at the time of the festival

→ Christmukkah → God: Champion and liberator of the poor and oppressed → Silent public holidays → Twelve Nights

Epiphany

on*	Epiphany	an/zu Epiphantias		
at*	the Feast of Epiphany	am/beim	Epiphantiasfest	
for*	Theophany		Fest der Erscheinung des Herrn	
	the Feast of the Baptism of Jesus	an der Taufe des Herrn		
Twelfth Night		der Weihnachtszwölfer (österreichisch)		
on* Three Kings Day		am	Dreikönigstag	
			Dreikönigsfest	
		an	Heilige Drei Könige	
			Dreikönige	

* Note: *at* a festival (a point in the Christian calendar), *on* a particular day, *for* a festival: on the occasion of or at the time of the festival

→ Twelve Nights

star	singing	das Sternsingen		
carol		das Dreikönigssingen		
Epiphany				
(to) welcome star singers		Sternsinger Sternsingerinnen	begrüßen	
		Sternsänger Sternsängerinnen	empfangen	
carol singer		der Dreikönigssinger/die Dreikönigssingerin		
child Epiphany	caroller (BrE) caroler (AmE)	der Dreikönigssänger(die Dreikönigssängerin)		
(to) go carolling (BrE)/caroling (AmE)		als Sternsinger von Tür zu Tür/von Haus zu Haus/durch die Gemeinde ziehen		
(to) dress up as the three	wise men	sich als die drei	Weisen	aus dem Morgenland (Matthäus 2,1-12) verkleiden
	Magi		Sterndeuter	
	astrologers			
	Kings (Matthew 2:1-12)		Könige	
(to) write a blessing on the door		einen Segen an die Tür schreiben		
C+M+B (Christus mansionem benedicat; Latin: May Christ bless this house)		C+M+B (Christus mansionem benedicat; lateinisch: Christus segne dieses Haus)		

(to) collect	money	for children in need	Geld	für Kinder in Not sammeln
	donations		Spenden	

→ Astrology → Blessing → Magi (Matthew 2:1-12) → Twelve Nights

Shrove Tuesday

on*	Shrove Tuesday (<i>the last day before Lent begins</i>)	am Karnevalsdienstag (<i>der letzte Tag vor dem Beginn der Fastenzeit/Passionszeit</i>)
at*		
for*	Pancake Day	
(to) shrive (shrove, shriven)		beichten
(to) shrive sb.		jmdm. die Beichte abnehmen
(to) use up food		Lebensmittel aufbrauchen
(to) make eggs, fat and milk into pancakes		aus Eiern, Fett und Milch Pfannkuchen machen
		Eier, Fett und Milch zu Pfannkuchen verarbeiten

* Note: *at* a festival (a point in the Christian calendar), *on* a particular day, *for* a festival: on the occasion of or at the time of the festival

→ Confession

Ash Wednesday

on/at/for*	Ash Wednesday	am/zu(m) Aschermittwoch
(to) mark the beginning of	Lent	der Beginn der Passionszeit/Fastenzeit sein
(to) open	the Lenten period	die Passionszeit/Fastenzeit eröffnen
a season of fasting and	prayer	die Gebets- und Fastenzeit
	repentance	die Fasten- und Bußzeit

* Note: *at* a festival (a point in the Christian calendar), *on* a particular day, *for* a festival: on the occasion of or at the time of the festival

→ Fasting → Lenten veil → Prayer → Repentance → Silent public holidays

Palm Sunday

on/at/for*	Palm Sunday			am/beim/zu Palmsonntag			
(to) fall on the Sunday before Easter				auf den Sonntag vor Ostern fallen			
(to) be	the	beginning	of Holy Week	der Beginn/Anfang der Karwoche sein			
(to) mark		start		den	Beginn	der Karwoche	bilden
					Anfang		markieren
(to) commemorate Jesus'/Jesus's (triumphal/triumphant) entry into Jerusalem (Matthew 21:1-11)				an Jesu (triumphalen) Einzug in Jerusalem erinnern (Matthäus 21,1-11)			
(to) ride (on) a	a donkey	as predicted by Zechariah (9:9-10)		wie von Sacharja (9,9-10) vorhergesagt,	auf einem Esel	reiten	
	an ass (<i>dated</i>)						
	colt						auf einem Hengstfohlen
humble king of peace				der demütige Friedenskönig			
(to) shout Hosanna				Hosianna rufen			
shout of praise				der Jubelruf			
(to) lay (laid, laid)	one's clothes	on the ground		seine Kleidung	auf dem Boden		
	branches					Zweige	ausbreiten

(to) spread (spread, spread)				
(to) wave	palm olive tree	branches (at sb.)	mit Palmzweigen/Ölbaumzweigen winken jmdm. mit Palmzweigen/Ölbaumzweigen zuwinken	
(to) greet	sb. as the (hoped-for) Messiah		jmdn. als (den erhofften) Messias	begrüßen
(to) welcome				bejubeln
(to) cheer				preisen
(to) praise				
(to) hail			jmdm. als (dem erhofften) Messias zujubeln	

* Note: *at* a festival (a point in the Christian calendar), *on* a particular day, *for* a festival: on the occasion of or at the time of the festival

→ Messiah → Prophetic gestures → Shalom

Maundy Thursday

on Maundy Thursday (<i>from Latin "mandatum": commandment</i>)		am Gründonnerstag (<i>von mittelhochdeutsch „grînen“: greinen, weinen</i>)			
A new commandment I give to you, that you love one another... (John 13: 34) (English Standard Version)		Ein neues Gebot gebe ich euch, dass ihr euch untereinander liebt ... (Johannes 13,34) (Lutherbibel 2017)			
(to) commemorate	the foot washing (John 13:4-35)	an	die Fußwaschung (Johannes 13,4-25)	erinnern	
	Jesus' Jesus's Last Supper (Matthew 26:17-30)		letzte Abendmahl Jesu (Matthäus 26,17-30)		
(to) wash	the disciples' feet	den Jüngern	die Füße waschen		
	the feet of	poor people			Armen
		prisoners			Häftlingen
		refugees			Flüchtlingen Geflüchteten

Scripture quotations are from the ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), Copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

→ Communion → Works of mercy: the seven corporal works of mercy → Silent public holidays

Good Friday

on/at/for* Good Friday (<i>"good": a day or season observed as holy by the church</i>)		am/zu Karfreitag (<i>althochdeutsch „kara“: Klage, Kummer, Trauer; vgl. englisch „care“: grief</i>)		
(to) commemorate	Jesus' Jesus's	crucifixion	an Jesu Kreuzigung erinnern	
(to) observe Good Friday as a day of mourning		den Karfreitag als Tag der Trauer begehen		

* Note: *at* a festival (a point in the Christian calendar), *on* a particular day, *for* a festival: on the occasion of or at the time of the festival

→ Cross (Christian symbol) → Jesus' death (interpretations) → Silent public holiday → Stations of the Cross

Easter

at/for* Easter		(an/zu) Ostern	
on* Easter Sunday		am Ostersonntag	
(to) celebrate	Jesus' resurrection	Jesu Auferstehung	feiern
	Jesus's victory over death	Jesu Sieg über den Tod	
(to) show that love and life are stronger than death and suffering		zeigen, dass Liebe und das Leben stärker sind als Leid und Tod	
(to) be a season of	hope	eine Zeit der	Hoffnung
	spring renewal		
(to) light the (lit/lighted, lit/lighted)	Easter candle	die Osterkerze	
	Paschal		
Easter laughter		das Osterlachen	
(to) mock death		den Tod verspotten	
(to) have the last laugh		zuletzt lachen	

* Note: *at* a festival (a point in the Christian calendar), *on* a particular day, *for* a festival: on the occasion of or at the time of the festival

→ Humour → Jesus' resurrection → Light (universal symbol) → Silent public holidays

Feast of the Ascension

on/at/for* Ascension Day		an/zu/bei Christi Himmelfahrt	
on* Ascension Thursday			
at/on/for* the Feast of the Ascension			
(to) be held 40 days after Easter		40 Tage nach Ostern gefeiert werden	
(to) mark	Jesus'/Jesus's ascension	to/in-to	heaven (Acts 1:1-11)
(to) commemorate	Jesus going up		an die Himmelfahrt Jesu erinnern (Apostelgeschichte 1,1-11)
(to) go up to/into	heaven	in den Himmel	auffahren
(to) ascend to			
(to) float (away) into the sky			schweben
(to) celebrate Jesus as Lord of the world		Jesus als Herrn der Welt feiern	
(to) remind sb. of the work to be done (Acts 1:8,11)		jmdn. an die Arbeit erinnern, die zu tun ist (Apostelgeschichte 1,8,11)	
(to) lose its religious	meaning	seinen religiösen Sinn	verlieren
(lost, lost)	significance	seine religiöse Bedeutung	
(to) coincide with Father's Day (Germany)		mit dem Vatertag zusammenfallen (Deutschland)	

* Note: *at* a festival (a point in the Christian calendar), *on* a particular day, *for* a festival: on the occasion of or at the time of the festival

→ Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Elijah: Ascent into heaven → Heaven → Secularisation

Pentecost

50 days after Passover		50 Tage nach dem Passahfest	
10 days after Ascension (Day)		10 Tage nach Himmelfahrt	
at/on/for* Pentecost		(an/zu) Pfingsten	
on* Pentecost Sunday (pentecostos: Greek fiftieth)		am Pfingstsonntag	
at/on/for* Whitsun (dated)			
on*	Whitsunday (dated)		

	Whit Sunday (<i>dated</i>)				
	Pentecost Monday			am Pfingstmontag	
	Whit Monday (<i>dated</i>)				
(to) celebrate	the	Feast	of Weeks	das Wochenfest	feiern
		Festival			
	Shavuot (<i>Judaism</i>)			Schawuot (<i>Judentum</i>)	

* Note: *at* a festival (a point in the Christian calendar), *on* a particular day, *for* a festival: on the occasion of or at the time of the festival

→ Church year: Feast of ascension → Passover → Pentecost story (Acts 2:1–36) → Silent public holidays

Trinity Sunday

on/at/for* Trinity Sunday (<i>the Sunday after Pentecost</i>)	an/zu Trinitatis (<i>dem Sonntag nach Pfingsten</i>)
(to) celebrate a doctrine of the church, not an event	eine Glaubenslehre der Kirche, kein Ereignis feiern

* Note: *at* a festival (a point in the Christian calendar), *on* a particular day, *for* a festival: on the occasion of or at the time of the festival

→ God: The triune God

Feast of Corpus Christi

on/at/for*	Corpus Christi (Day)	an/zu Fronleichnam	
	the Feast of Corpus Christi	das Fronleichnamfest	
(to) take place	on the Thursday after Trinity Sunday	am Donnerstag nach Trinitatis begangen werden	
(to) fall		auf den Donnerstag nach Trinitatis fallen	
(to) honour of the real presence of the body (<i>Latin: corpus</i>) of Christ in the Eucharist		die Realpräsenz Christi in der Eucharistie feiern	
(to) hold a	procession with the consecrated host	eine Prozession mit der geweihten Hostie	veranstalten durchführen
	Eucharistic procession	eine eucharistische Prozession	
		eine Sakramentsprozession	
(to) carry the Blessed Sacrament in a monstrance		das Allerheiligste (Sakrament des Altars) in einer Monstranz mitführen	

* Note: *at* a festival (a point in the Christian calendar), *on* a particular day, *for* a festival: on the occasion of or at the time of the festival

→ Church Year: Trinity Sunday → Communion: Christ's presence in bread and wine

Michaelmas – Feast of the Archangels

on/at/for*	Michaelmas (Day)	an/zu Michaelis	
	St. Michael's Day	am/zum	Michaelistag Michaelstag
	the Feast of the Archangel Michael and All Angels	am Tag des Erzengels Michael und aller Engel	
	the Feast of the Archangels (<i>Michael, Gabriel, Raphael</i>)	am/beim Erzengelfest (<i>katholische Kirche: Michael, Gabriel, Raphael</i>)	

* Note: *at* a festival (a point in the Christian calendar), *on* a particular day, *for* a festival: on the occasion of or at the time of the festival

→ Angels

Harvest Festival Sunday

(to) hold the harvest festival	on or near the Sunday of the Harvest Moon		das Erntedankfest	beim oder in zeitlicher Nähe zum Septembervollmond		feiern veranstalten
	on the Sunday after Michaelmas (29 September)			am Sonntag nach Michaelis (29. September)		
	on the first Sunday in October			am ersten Oktobersonntag		
(to) decorate	the church	with arrangements of flowers, vegetables, fruit, sheaves of corn, etc.	die Kirche	mit Arrangements aus Blumen, Gemüse, Früchten, Korngarben usw. schmücken		
	the altar		den Altar			
(to) bring non-perishable food to be distributed to people in need			haltbare Lebensmittel zur Verteilung an Bedürftige mitbringen			
(to) have a	bring-and-share	lunch	ein Gemeindebuffet veranstalten			
	potluck					
Everybody brings something; nobody goes hungry.			Jeder bringt etwas mit; alle werden satt.			
(to) support	a food bank		eine	Tafel	unterstützen	
	charities			Lebensmitteltafel		
			soziale Organisationen			
		Wohlfahrtsorganisationen				

→ Civil Religion: Thanksgiving → Food banks → Gratitude → Sukkot → Works of mercy

Reformation Day

on/at/for* Reformation	Day	am/beim/zum	Reformationstag
			Reformationsfest
	Sunday	am Reformationssonntag	
(to) commemorate Luther's	posting of his 95 theses	an Luthers Thesenanschlag an der Schlosskirche in Wittenberg erinnern	
	nailing of his 95 theses to the door of the Castle Church in Wittenberg		
(to) explore Luther's legacy		sich mit Luthers Erbe auseinandersetzen	
(to) show Luther's relevance for today		Luthers Bedeutung für heute zeigen	
(to) fall on the same day as	Halloween	auf denselben Tag fallen wie Halloween	
(to) overlap with		sich mit Halloween überschneiden	

* Note: at a festival (a point in the Christian calendar), on a particular day, for a festival: on the occasion of or at the time of the festival

→ Halloween → Reformation: 95 theses (1517) → Secularisation

All Saints' Day – All Souls' Day

on/at/for*	All Saints' Day	an/zu Allerheiligen/Allerseelen	
(to) commemorate	All Saints Day	Allerheiligen	begehen
(to) celebrate	All Hallows' Day		feiern
(to) mark	All Hallows Day		

	All Souls' Day All Souls Day	Allerseelen	
(to) commemorate	the saints the dead	an die	Heiligen Verstorbenen
(to) visit the cemetery		zum Friedhof gehen	
(to) place (to) leave	candles on the graves	Kerzen auf die Gräber stellen	

* Note: *at* a festival (a point in the Christian calendar), *on* a particular day

→ Burial grounds → Church year: Eternity Sunday → Grief and mourning → Halloween → Light (universal symbol) → Saints → Silent public holidays

Day of Prayer and Repentance

on	the Day of Repentance and Prayer Prayer and Repentance Repentance Day	am Buß- und Bettag
(to) proclaim (to) hold (to) have (to) celebrate	a day of repentance	einen Bußtag ausrufen abhalten feiern
(to) consolidate regional days of repentance into a national day of repentance and prayer		regionale Bußtage zu einem nationalen Buß- und Bettag zusammenfassen auf einen gemeinsamen Buß- und Bettag zusammenlegen

→ Prayer → Religion and state: Alliance of throne and altar → Repentance → Silent public holidays

Eternity Sunday – Christ the King– Reign of Christ

(to) celebrate	Eternity Sunday Christ the King (Sunday) Reign of Christ (Sunday)	on the last Sunday before Advent	den Ewigkeitssonntag den Totensonntag das Christkönigsfest	am letzten Sonntag vor Advent feiern
----------------	---	----------------------------------	--	--------------------------------------

Eternity Sunday

on Eternity Sunday		am Ewigkeitssonntag
(to) remember those who have died		der Verstorbenen gedenken
(to) put up (to) place (to) light (lit/lighted, lit/lighted)	a candle in memory of sb.	eine Kerze zum Andenken an jmdn. aufstellen anzünden entzünden
grave	candle light lamp lantern	das Grablicht

→ Church year: All Saints' Day – All Souls' Day → Grief and Mourning → Light (universal symbol) → Silent public holiday

Christ the King/Reign of Christ Sunday

on/at/for*	Christ the King Reign of Christ	(Sunday)	am/beim/zum Christkönigsfest
------------	------------------------------------	----------	------------------------------

(to) honour (<i>BrE</i>) (to) honor (<i>AmE</i>)		Jesus Christ as (the) Lord of all creation	Jesus Christus als Herrn aller Schöpfer ehren	
(to) centre (<i>BrE</i>) (to) center (<i>AmE</i>)	on	the exalted Christ	sich auf den erhöhten Christus konzentrieren	
(to) come again to reign (Revelation 1:4-8)			als Herrscher wiederkommen (Offenbarung 1,4-8)	
(to) reign	as king over the whole universe		als König über das ganze Universum	herr- schen
(to) rule	supreme		über alles	
(to) triumph over the forces of evil			über die Kräfte des Bösen triumphieren	

* Note: *at* a festival (a point in the Christian calendar), *on* a particular day, *for* a festival: on the occasion of or at the time of the festival

→ Parables: Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31-46)

Churchyard conservation

(to) care for	churchyards		alte Friedhöfe (<i>rund um eine Kirche</i>)	pflegen			
(to) maintain				in Ordnung halten			
(to) preserve				erhalten			
(to) conserve							
(to) rewild				renaturieren			
(to) reflect	the history of		die Geschichte des Ortes widerspiegeln				
(to) tell a story about the	the local community		erzählen eine Geschichte über den Ort				
(to) be	ecologically rich		ökologisch reichhaltig			sein	
	rich in biodiversity		reich an Biodiversität				
	refuges	for	fauna and flora	Zufluchtsorte	für		Fauna und Flora
	sanctuaries		wildlife	Rückzugsorte			Tiere
	havens		wildflowers	Schutzräume			Wildblumen
			plantlife				Pflanzen
	peaceful spaces for quiet reflection		ruhige, friedliche Orte des Nachdenkens				
(to) leave areas unmown			Flächen	ungemäht lassen			
(to) plant areas with wildflowers				mit Wildblumen bepflanzen			

→ Burials: Burial grounds → Graves

Cistercians

Reform movement

(to)	strictly	follow	the Rule of Saint Benedict	die Benediktinerregel streng	befolgen
	closely	observe			einhalten
		live by			beachten
(to) value		manual labour (<i>BrE</i>) manual labor (<i>AmE</i>)		streng nach der Benediktinerregel leben auf körperliche Arbeit Wert legen	

→ Monastic life (Christianity): Rule of Saint Benedict

Architecture

(to) be	simple			einfach	sein	
	austere			streng		
	functional			funktional		
	utilitarian			zweckmäßig		
(to) have a	belfry	turret	above/over the crossing	einen	Dachreiter	über der Vierung haben
	ridge			Glockenreiter		

→ Church architecture

Expansion

(to) spread (spread, spread)	into (<i>Spain, etc.</i>)			sich nach (<i>Spanien usw.</i>)	ausbreiten
(to) expand	throughout (<i>Europe, etc.</i>)			sich in ganz (<i>Europa usw.</i>)	
on the principle of filiation				nach dem Filiationsprinzip	
(to) introduce	a system of filiation			ein System der Filiation einführen	
(to) adopt					
mother-house mother house				das Mutterkloster	
(to) set up (set, set)	a	daughter house		ein Tochterkloster gründen	
(to) found		daughter house			
(to) establish					

Land cultivation

(to) cultivate waste land				Ödland	kultivieren
				Brachland	
(to) trans- form	barren and inhospitable	places terrain	into fertile land	unwirtliche Einöden in fruchtbares Land verwandeln	
(to) clear	woodland forests			Wälder roden	
(to) cut down trees				Bäume fällen	
(to) drain	swamps			Sümpfe	trockenlegen
	marshes			Moore	
(to) build	fish ponds			Fischteiche anlegen	
(to) create					
(to) raise fish				Fischzucht betreiben	
fishfarming				die Fischzucht	

→ Monastic life

Civil disobedience

Activists

activist	der Aktivist/die Aktivistin
protester	der/die Protestierende
marcher	der Demonstrant/die Demonstrantin
demonstrator	der/die Demonstrierende
whistleblower	der Whistleblower/die Whistleblowerin

		der Informant/die Informantin
		der Hinweisgeber/die Hinweisgeberin
		der Tippgeber/die Tippgeberin
		der Geheimnis-Enthüller der Geheimnisenthüller die Geheimnis-Enthüllerin die Geheimnisenthüllerin
		der Geheimnisverräter die Geheimnisverräterin
squatter		der Hausbesetzer/die Hausbesetzerin
civil disobedient, <i>noun</i>		der/die zivil Ungehorsame
(to) take part	in acts of civil disobedience	sich an Aktionen zivilen Ungehorsams beteiligen
(to) engage		

Breaking the law

peaceful	civil	disobedience	der	friedliche	zivile	Ungehorsam	
non-violent		resistance		gewaltlose		Widerstand	
nonviolent				gewaltfreie			
violent				gewaltsame			
active ↔ passive resistance to sth.			der aktive ↔ passive Widerstand gegen etw.				
(to) follow one's conscience			seinem Gewissen folgen				
(to) break	the law for a	social purpose	das Gesetz für ein gesellschaftliches Anliegen		brechen	übertreten	
(to) transgress		cause	für eine soziale Sache				
(to) refuse to	obey	laws	sich weigern,	Gesetze(n)	zu gehorchen		
	follow	demands		Forderungen	zu befolgen		
		orders			Folge zu leisten		
		commands					
pay taxes		Steuern zu zahlen					
(to) hold unauthorised (<i>BrE</i>)/unauthorized (<i>BrE</i>)/ <i>AmE</i>) marches			nicht genehmigte unangemeldete	Demonstrationen durchführen			
(to) block	<i>(streets, motorways)</i>		<i>(Straßen, Autobahnen)</i> blockieren				
(to) blockade							
(to) obstruct	traffic		den Verkehr	behindern			
(to) shut down				blockieren			
(to) bring traffic to a	standstill			zum Erliegen bringen			
	halt			lahmlegen			
(to) cause	disruption(s) to sth.		Störungen + <i>Genitiv</i>		verursachen		
	massive traffic disruptions		massive Verkehrsstörungen		herbeiführen		
(to) hold	sit-ins		Sit-ins		durchführen		
(to) stage			Sitzblockaden		abhalten		
(to) organise (<i>BrE</i>)					organisieren		
(to) organize (<i>BrE/AmE</i>)							
(to) glue	oneself to sth.		sich	an/auf etw. festkleben			
(to) chain				an etw.		ketten	
						festketten	
(to) occupy sth.			etw. besetzen				
(to) squat in	empty	buildings	leer stehende		Häuser besetzen		
	vacant		leerstehende				

(to) leak sensitive documents to sb.	sensible Dokumente an jmdn. weitergeben
(to) use violence against things ↔ against people	Gewalt gegen Sachen ↔ gegen Menschen ausüben

→ Animal rights: Animal welfare activists

Taking responsibility

(to) take responsibility for one's action	für seine Handlungen Taten	Verantwortung übernehmen
(to) willingly accept the penalty	die Strafe bereitwillig auf sich nehmen	

Stirring up public opinion

(to) raise awareness about/of a social problem	das Bewusstsein für ein Problem schärfen für ein Problem sensibilisieren		
(to) get one's message across	seine Botschaft rüberbringen (<i>umgangssprachlich</i>)		
(to) influence	public opinion	die öffentliche Meinung	beeinflussen
(to) stir up (stirred, stirring)			aufrütteln
(to) arouse			
(to) cause	public outrage	einen öffentlichen Aufschrei öffentliche Empörung	auslösen
(to) provoke			hervorrufen
(to) arouse			
(to) spark			

Legitimacy

(to) question ↔ (to) defend	the legitimacy of civil disobedience	die Legitimität zivilen Ungehorsams/ Widerstands	in Frage stellen ↔ verteidigen	
(to) deny ↔ (to) recognise (BrE) (to) recognize (BrE/AmE)			verneinen ↔ anerkennen	
Does the end justify the means?		Heiligt der Zweck die Mittel?		
(to) weigh ends and means		Ziele und Mittel abwägen		
(to) bring about	social change	sozialen Wandel	herbeiführen	
(to) achieve			erreichen	
(to) undermine the rule of law		den Rechtsstaat untergraben		
(to) interfere with	the rights of others	in die Rechte anderer eingreifen		
(to) violate		die Rechte anderer verletzen		
(to) deny		anderen ihre Rechte verweigern		
(to) be	non-violent ↔ violent	gewaltlos ↔ gewaltsam	sein	
	nonviolent	gewaltfrei		
	proportionate ↔ disproportionate		verhältnismäßig ↔ unverhältnismäßig	
	selfless ↔ selfish		selbstlos ↔ egoistisch	
based on	generally/commonly accepted values ↔ disputed values	auf allgemein anerkannten ↔ umstrittenen Werten beruhen		

→ Conscience: Decisions of conscience → Ethical issues and dilemmas → Satyagraha

Civil religion

Shared beliefs, values, and practices

civil	religion		die Zivilreligion			
civic						
set of	shared	ideas	das	geteilter	Überzeugungen	
	common	beliefs	Gefüge	gemeinsamer		
	unifying	memories	das	verbindender	Erinnerungen	
		values	Ensemble		Werte	
		principles	das	Prinzipien		
		symbols	System	Symbole		
		practices	das	Bräuche		
		rituals	Geflecht	Rituale		
ceremonies		Zeremonien				
(to) share fundamental beliefs about the nation, its values, and norms			Grundüberzeugungen über die Geschichte der Nation, ihre Werte und Normen teilen			
(to) hold common beliefs about the nation's history and its role in the world			gemeinsame Überzeugungen über die Geschichte der Nation und ihre Rolle in der Welt haben			
(to) have	a consensus of/on values and goals		einen Werte- und Zielkonsens		haben	
(to) achieve					erreichen	
special day			der besondere Tag			
(to) celebrate	the	day	(with...)	den National-	feiern	(mit ...)
(to) mark	nation- al	holiday	(by... ing)	feiertag	begehen	(indem man ...)
public	holiday		der gesetzliche Feiertag			
statutory						
national	symbol		das Nationalsymbol			
			das nationale Symbol			
	ceremony		die nationale Zeremonie			
civil religious scripture			die zivilreligiöse heilige Schrift			
(to) express the nation's core beliefs and values			die Grundüberzeugungen und Werte der Nation zum Ausdruck bringen			
(to) exist alongside (of) other religions			neben anderen Religionen bestehen			

→ Beliefs and disbeliefs → Böckenförde dilemma → Cult of Reason → Cult of the Supreme Being → Grief and mourning: Public mourning → Love: objects and types: Love of nation → Mary (Mother of Jesus) in the visual arts: Marian images as national symbols → Moral education → Shinto: State Shinto → Symbols → Values

Social glue

social glue			der soziale Kitt		
(to) hold	a society together		eine Gesellschaft	zusammenhalten	
(to) keep					
(to) bind					
(to) unify a society			einen		
(to) promote	national identity		die nationale Identität		fördern
	a sense of	unity	Zusammengehörigkeitsgefühl		

		national belonging	das Gefühl nationaler Zugehörigkeit	
(to) reaffirm	societal values and norms		gesellschaftliche Werte und Normen	bekräftigen
(to) pass on				weitergeben
(to) transmit				

→ Amazing Grace → Values

National myths

national	myth (e.g. H.W. Longfellow's Paul Revere's Ride)	der Nationalmythos			
	narrative	der nationale Mythos (z.B. H. W. Longfellow's Paul Revere's Ride)			
		die nationale Erzählung das nationale Narrativ			
(to) make sense of a	nation's people's	history	die Geschichte	einer Nation eines Volkes	deuten verstehen
(to) celebrate	the nation's past national values		die Geschichte der Nation nationale Werte	feiern	
(to) create a patriotic myth		einen patriotischen Mythos schaffen			
(to) mythologise (BrE) (to) mythologize (BrE/AmE)	the national past	die nationale Vergangenheit mythologisieren			
(to) be half-truths about the origin, identity and purposes of a nation		Halbwahrheiten über Ursprung, Identität und Ziele einer Nation sein			
(to) question (to) challenge (to) deconstruct (to) debunk (to) puncture (to) shatter (to) demolish	a national myth	einen nationalen Mythos		hinterfragen in Frage stellen dekonstruieren entlarven entzaubern zerschlagen zerstören	

→ Civil religion: Thanksgiving → Myth

Pledge of Allegiance

flag salute				der Flaggengruß	
(to) say	the Pledge of Allegiance	den Fahneid		aufsagen	
(to) recite		den Treueid		schwören	
		den Treueschwur			
(to) put (to) place (to) hold	one's right hand	over on to	one's heart	die rechte Hand aufs Herz legen	

Thanksgiving

(to) be a	largely secular holiday	im Wesentlichen ein säkularer Feiertag	sein
	family holiday	ein Familienfest	
(to) debunk (to) deconstruct	the myth of Thanksgiving as a sugarcoated version of history/ a misrepresentation of history	den Thanksgiving-Mythos als geschönte Geschichtsdarstellung/ Geschichtsklitterung	entlarven demonstrieren

(to) remain silent on the	negative impact on Native Americans	die negativen Auswirkungen auf die amerikanischen Ureinwohner/ Ureinwohnerinnen verschweigen
---------------------------	-------------------------------------	--

→ Civil Religion: National myths → Festivals and holidays → Gratitude → Pilgrims (Plymouth Colony)

Presidential inaugurations (USA)

solemn ceremony		die feierliche Veranstaltung	
(to) give	a speech	eine Rede	halten
(to) deliver	an address	eine Ansprache	
Not: (to) hold			
(to) unify	the nation	die Nation	einen
(to) inspire			inspirieren
(to) set a (set, set)	tone mood	of ...	einen ... Ton setzen
(to) give expression to the ideals of the nation		den Idealen der Nation Ausdruck verleihen	
(to) quote from	the Bible	zitieren aus	der Bibel
(to) allude to		anspielen auf	die Bibel
	patriotic songs		patriotische(n) Lieder(n)
	poems		Gedichte(n)
	famous speeches		berühmte(n), Reden
(to) end with (a variation of) the formula "God bless America"		mit (einer Variante) der Segensformel „God bless America“ enden	

Civil union

(to) enter a	civil union	eine eingetragene Lebensgemeinschaft/ Verantwortungsgemeinschaft eingehen
	civil partnership	
(to) be in a		in einer eingetragenen Lebensgemeinschaft/ Verantwortungsgemeinschaft leben

→ Marriage

Colony of heaven (Philippians 3:20)

politeuma (<i>Greek: commonwealth, colony</i>)		politeuma (<i>griechisch: Gemeinwesen, Staat, Kolonie von Ausländern</i>)	
(to) describe	an outlying colony of Rome	eine römische Kolonie in einer abgelegenen Provinz	bezeichnen
(to) refer to	an outpost of Roman civilisation (<i>BrE</i>)/ civilization (<i>BrE/AmE</i>)	einen Außenposten römischer Zivilisation	
(to) be	a colony of heaven (<i>e.g. church, ecumenical communities</i>)	eine Kolonie von Himmelsbürgern/ Himmelsbürgerinnen sein (<i>z.B. Kirche, ökumenische Kommunitäten</i>)	sein

		Bürger/Bürgerinnen einer himmlischen Gemeinschaft	
	in the world but not of it (John 15; 19; 17:16)	in der Welt, aber nicht von der Welt (Johannes 15,19; 17,16)	
(to) live on earth as a citizen of the kingdom of God		als Bürger/Bürgerin des Reiches Gottes auf der Erde leben	

→ Celtic spirituality movement → Definitions → Ecumenical movement: Ecumenical communities → Eschatological reservation → Heaven → Iona Community → Kingdom of God: The kingdom of God as a present and future reality → Metaphor → Transience: Sojourners on earth

Comfort zone

(to) stay	in	one's comfort zone	in seiner Komfortzone	bleiben
(to) remain	inside			verbleiben
(to) keep	within			verharren



(to) leave	out of	one's comfort zone	seine Komfortzone verlassen	
(to) get			aus seiner Komfortzone heraustreten	
(to) step (stepped, stepping)			sich aus seiner Komfortzone	
(to) venture			wagen	trauen
(to) break			aus seiner Komfortzone ausbrechen	
(to) go beyond			über seine Komfortzone hinausgehen	
(to) push the boundaries of			die Grenzen seiner Komfortzone verschieben	
(to) expand	seine Komfortzone erweitern			

→ Courage

Commandments

Ten Commandments

decalogue		der Dekalog	
(to) include commandments and prohibitions		Gebote und Verbote	umfassen enthalten
(to) have differing numbering (schemes)		unterschiedliche Zählweisen haben	
(to) receive	the tables of the law	die Gesetzestafeln	empfangen
(to) show			erhalten
(to) break			zeigen
(to) smash			zerbrechen
			zerschmettern zertrümmern
the ten commandments as	the ten great freedoms	die zehn Gebote als	die zehn großen Freiheiten
	signposts to freedom		Wegweiser in die Freiheit

	guideposts guide posts	for life		Wegweiser des Lebens
	guardrails of life			Leitplanken des Lebens
	guidance for human life			
	promises			Verheißungen
	promises for a good life			Angebote zum Leben
Do not...			Du sollst nicht ...	
You shall not...				
Thou shalt not... (King James Bible)				

→ Ark of the Covenant → Norms

Duties to God

(to) not have any	other gods		keine anderen Götter		haben
(to) not worship (worshipped, worshipping, AmE also worshiped, worshipping)					verehren
(to) not	have	idols	keine	Götterbilder	haben
	make	images representations		Bilder Abbilder	von Gott
(to) not	take use	the name of the Lord/the Lord's name in vain	den Namen des Herrn nicht missbrauchen		
	misuse the name of the Lord				
	cheapen the name of God				
(to) observe the Sabbath (day)			den Sabbat	halten	
(to) keep the Sabbath (day holy)				heiligen	
(to) set one day	aside for God		einen Tag für Gott reservieren		
(to) keep one day set					

→ Love: double commandment → Religious images → Shabbat → Sunday protection

Duties to others

(to) honour	your father and mother		seinen Vater und seine Mutter		ehren
(to) respect					achten
(to) not commit adultery			nicht	ehedbrechen Ehebruch begehen	
(to) be faithful to one's partner			seinem Partner/seiner Partnerin treu sein		
(to) not	not steal		nicht	stehlen	
	kill			töten	
	murder			morden	
	bear false witness			falsch Zeugnis ablegen	
	accuse anyone falsely			jmdn. fälschlich beschuldigen	
	lie (lying, lied)			lügen	
	deceive			täuschen	
	desire	another's wife	die Frau	eines/einer anderen nicht	
	covet	another's possessions	den Besitz	begehren	

	be jealous of sb.'s property	nicht neidisch auf das Eigentum eines anderen sein
--	------------------------------	--

→ Committed relationship → Love: double commandment → Lying → Marriage → Responsible sexuality

Reworking the ten commandments

(to) rework the ten commandments for modern times		die zehn Gebote für die moderne Welt neu formulieren	
(to) rephrase prohibitions as positive commands		Verbote als positive Gebote umformulieren	
(to) write rules in the	form of ten	commandments	Regeln
	style of the ten		in Form von zehn Geboten formulieren
			im Stil
			nach dem Muster
			der zehn Gebote formulieren
(to) write the ten commandments	for (<i>drivers, etc.</i>)	die zehn Gebote für	Autofahrer
	of (<i>driving safely, etc.</i>)		das Autofahren
			erlassen
(to) make the rules easier to remember		es leichter machen, sich die Regeln zu merken	
(to) give the rules more authority		den Regeln mehr Gewicht geben	

→ Translations, adaptations, reinterpretations

Keeping and breaking commandments

(to) keep	the commandments	die Gebote	halten
(to) follow			befolgen
(to) break			brechen
(to) violate			verletzen

Committed relationship

Building a relationship

(to) make a commitment to sb. to do sth.		sich jmdm. gegenüber verpflichten, etw. zu tun	
(to) feel committed to one's partner		sich seinem Partner/seiner Partnerin gegenüber verpflichtet fühlen	
(to) enter (into) a committed relationship (with sb.)		(mit jmdm.) eine verbindliche	Partnerschaft Beziehung
(to) take the plunge and get married		das Wagnis (der) Ehe eingehen	
(to) venture marriage			
(to) be in a	committed	relationship	in einer
	steady		verbindlichen
	solid		verantworteten
	reliable		festen
	stable		verlässlichen
	lasting		stabilen
	loving		dauerhaften
		liebervollen	Partnerschaft/ Beziehung sein/leben

	caring			fürsorglichen		
	(mutually) supportive			fürsorgenden		
	loyal			(sich gegenseitig) unterstützenden		
				treuen		
(to) build	a relationship based on	freely given consent	eine Beziehung auf der Grundlage von	Freiwilligkeit	aufbauen	
(to) grow		equality		Gleichheit	weiterentwickeln	
		commitment		Verbindlichkeit		
		(mutual) trust		Verlässlichkeit		
				(gegenseitigem) Vertrauen		
(to) work at a relationship			an einer Beziehung arbeiten			
characteristics of	happy	relationships	Merkmale	glücklicher	Beziehungen	
essentials for	successful			Voraussetzungen		gelingender
						erfolgreicher

Being honest with each other

(to) be	open	with	each other	offen	miteinander	sein
	honest		one another	ehrlich		umgehen
	truthful					



(to) have secrets from	each other	Geheimnisse voreinander haben			
	one another				
(to) hide	who you are	verstecken,	wer man ist		
(to) dissimulate		verbergen,			
		sich verstellen			

→ Lying

Giving each other space

(to) give	each other space (to do sth.)	sich gegenseitig (den) Freiraum,	geben	(etw. zu tun)
(to) leave			lassen	
(to) observe the dialectic of commitment and freedom		die Dialektik von Bindung und Freiheit beachten		

Making a fresh start

(to) give a relationship	another	chance	einer Beziehung	noch eine	Chance geben
	a second			eine zweite	
(to) start	over	neu anfangen			
	anew				
	afresh				
(to) make	a	new	start	einen Neuanfang	machen
(to) venture		fresh		beginning	wagen
(to) risk					

→ Forgiveness → Freedom → Love: objects and types: Love of a romantic partner (sexus and eros) → Marriage → Reconciliation: Healing broken relationships → Responsible sexuality

Communion

Celebrating communion

(to) celebrate	Holy Communion		die (heilige)	feiern		
(to) take	communion		Kommunion	nehmen		
(to) receive	the Eucharist (Greek: thanksgiving)		die Eucharistie (griechisch: Danksagung)	empfangen		
	the Lord's Supper		das Abendmahl			
(to) deny sb. (denied)			jmdm. die Kommunion/ die Eucharistie/ das Abendmahl	verweigern		
				verwehren		
(to) bar sb. from (barred, barring)			jmdn. von der Eucharistie/von der Kommunion/vom Abendmahl ausschließen			
(to) commemorate	Jesus' Jesus's	last supper with his disciples	an Jesu letztes Abendmahl mit seinen Jüngern erinnern			
(to) have communion with Christ			Gemeinschaft mit Christus haben			
(to) say	the words of institution		die Einsetzungsworte sprechen			
(to) speak						
(to) pray over bread and wine			über Brot und Wein beten			
(to) consecrate (make holy)	the host		die Hostie weihen			
(to) raise	the	communion wafer	die Kommunionsoblate	hochheben		
(to) elevate		chalice	den Kelch	in die Höhe heben		
		paten	die Patene	erheben		
Hostienschale						
		den Hostienteller				
(to) break	the host		die Hostie	brechen		
	the bread		das Brot			
(to) pour the wine into the chalice			den Wein in den Kelch gießen			
(to) distribute	the elements		die Gaben	austeilen		
	bread and wine		Brot und Wein			
	(the)	Communion	die Kommunion			
		Eucharist	Eucharistie			
Lord's Supper		das Abendmahl				
(to) drink from	a common	chalice	aus	einem Gemeinschaftskelch	trinken	
		cup				
	individual	cups				Einzelkelchen
		glasses				Einzelgläsern

→ Covenant: The New Covenant

The bread and vine of life (John 6:35; 15:1-5)

(to) be	the bread of life (John 6:35)	das Brot des Lebens (Johannes 6,35)	sein
	the vine of life (John 15:5)	der Weinstock des Lebens (Johannes 15,5)	

	the branches (John 15:5)	die Reben (Johannes 15,5)	
(to) bear fruit (bore , borne)		Frucht tragen	

Christ's presence in bread and wine

Christ's presence in bread and wine	die Gegenwart die Anwesenheit	Christi in Brot und Wein	
(to) believe in transubstantiation (Catholic Church)	an die Transsubstantiation glauben (katholische Kirche)		
(to) be really present "in, with, and under" bread and wine (Martin Luther)	„in, mit und unter“ Brot und Wein wahrhaft gegenwärtig sein (Martin Luther)		
(to) hold a (merely) symbolic view of communion (Huldrych Zwingli)	ein (nur) symbolisches Abendmahlsverständnis haben (Huldrych Zwingli)		
(to) be made into	the body and blood of Christ	in Leib und Blut Christi verwandelt werden	
(to) be transformed into			
(to) represent			für Leib und Blut Christi stehen
(to) symbolise (BrE) (to) symbolize (BrE/AmE)			Leib und Blut Christi symbolisieren

→ Church furnishings: Tabernacle → Reformation: Marburg Colloquy (1529) → Symbols

Communion of both kinds

communion	of under in	both kinds	das Abendmahl	in unter	beiderlei Gestalt
(to) celebrate	communion the sacrament	in/ under both kinds	das Abendmahl Sakrament	in/unter beiderlei Gestalt	feiern
(to) give					austeilen
(to) offer					
(to) administer					
(to) receive					empfangen
(to) give both bread and wine to laypeople (Matthew 26:27)			Laien Brot und Wein geben (Matthäus 26,27)		

→ Laity → Reformation

Unity and strength in Christ

(to) bring people together			Menschen zusammenbringen		
(to) gather	at	the Lord's table	sich am	Tisch des Herrn	versammeln
	around	the table of the Lord	sich um		
		the communion table	den	Abendmahlstisch	
(to) share bread and wine			Brot und Wein teilen		
(to) become one in Christ			in Christus eins werden		
(to) find new strength			neue Kraft finden		
(to) pass	the Peace		an jmdn. den Friedensgruß weitergeben		
(to) exchange			jmdm. ein Zeichen des Friedens geben		
(to) exchange a sign of peace			ein Zeichen des Friedens austauschen		
passing of the peace			der Friedensgruß		

→ Resilience: Finding new strength → Shalom

Community meals

community lunch	der	Mittagstisch für alle
		Soziale Mittagstisch

→ Food banks → Vesper church

Community of the Cross of Nails

Reconciliation ministry

reconciliation ministry of Coventry Cathedral	die Versöhnungsarbeit der Kathedrale von Coventry		
Coventry's ministry of reconciliation			
Community of the Cross of Nails (CCN)	die	Nagelkreuzgemeinschaft	
Cross of Nails		community movement	Nagelkreuzbewegung
(to) be an international network for peace and reconciliation	ein internationales Netzwerk für Frieden und Versöhnung sein		
(to) be inspired by the Coventry story of destruction, rebuilding and renewal	sich von Coventry und seiner Geschichte der Zerstörung, des Wiederaufbaus und der Erneuerung inspirieren lassen		

→ Reconciliation

Cross of Nails

(to) make	a cross from three nails (from the roof truss of the old cathedral)	aus drei Nägeln (aus dem Dachstuhl der alten Kathedrale) ein Kreuz	machen
(to) fashion			bilden
(to) form three large carpenter's nails into a cross			fertigen
(to) be a sign of	peace	ein Zeichen	des Friedens
	reconciliation		der Versöhnung
	a new beginning		eines Neuanfangs
	hope		der Hoffnung
	friendship		der Freundschaft
			sein

→ Cross (types) → Symbol

Father forgive

Father forgive ↔ Father forgive them (Luke 23:34)	Vater vergib ↔ Vater vergib ihnen (Lukas 23,34)		
(to) recognise (BrE)	that we are all responsible for the destruction	erkennen, dass wir alle für die Zerstörung verantwortlich sind	
(to) recognize (BrE/AmE)	one's own part in the destructive patterns	den eigenen Anteil an den zerstörerischen Verhaltensweisen erkennen	
(to) write "Father forgive" through/in the soot	„Vater vergib“ in den Ruß schreiben		
(to) write "Father forgive" on	the walls of the choir	„Vater vergib“ an die Chorwand schreiben	
inscribed on		an die Chorwand schreiben	lassen

(to) have the words "Father forgive"	carved into		die Worte „Vater vergib"	in die Chorwand meißeln	
--------------------------------------	-------------	--	--------------------------	-------------------------	--

→ Church architecture: Plans and parts → Forgiveness

Guiding principles

(1) (to) heal the wounds of history	(1) die Wunden der Geschichte heilen
(2) (to) learn to live with difference and celebrate diversity	(2) mit Unterschieden leben lernen
(3) (to) build a culture of justice and peace	(3) eine Kultur des Friedens und der Gerechtigkeit schaffen

→ Intercultural learning → Justice → Peace ethics → Shalom

Litany of Reconciliation

(to) pray the Litany of Reconciliation	on a regular basis	regelmäßig	das Versöhnungsgebet beten
	in Coventry and throughout the world	in Coventry und weltweit	

→ Forgiveness → Litany → Reconciliation → Sin: The seven deadly sins

Community service

(to) do community		work service		gemeinnützige Arbeit		machen verrichten	
compulsory mandatory	community national	service for young people		die allgemeine Dienstpflicht für junge Leute/Menschen			
period of	compulsory mandatory	community service for young people		die soziale Pflichtzeit für junge Leute/Menschen			
(to) do	a year of	mandatory	community service	ein	soziales Pflichtjahr		machen leisten ableisten
		voluntary			freiwilliges	Dienstjahr	
					soziales Jahr		
					Gesellschafts-jahr		
					ökologisches Jahr		
German Federal Volunteer Service,				der Bundesfreiwilligendienst			
(to) do	alternative civilian	service		Zivildienst machen (<i>Deutschland: 1961–2011</i>)			
(to) perform	civilian national	(Germany: 1961–2011)					

→ Diakonia (Diaconia) → German titles and organisations → Volunteering

Comparing and contrasting

Similarities and differences

in comparison	with...	im Vergleich	mit ...
---------------	---------	--------------	---------

	to...		zu
compared		verglichen mit ...	

Similarities

Like ..., ...		Wie ...	
both ... and ...		sowohl ... als auch ...	
(to) have sth. in common		etw. gemeinsam haben	
Similarly, ...		In ähnlicher Weise, ...	
		Ähnlich ...	
the same as ...		dasselbe wie	
		das Gleiche wie...	
(to) be similar in that...		darin ähnlich sein, dass ...	
(to) resemble sb./sth.		jmdm./etw. ähneln	
the similarity	between... and...	die Ähnlichkeit	zwischen ... und ...
the parallel		die Parallele	
The most important	similarity	Die wichtigste	Ähnlichkeit
	is...		ist ...
	striking	Die auffälligste	Parallele
The main	parallel	Die Hauptähnlichkeit	
		Die Hauptparallele	
Another		Eine weitere	Ähnlichkeit
			Parallele
(to) have	a similar purpose as...	einen ähnlichen Zweck haben wie ...	
(to) serve		einem ähnlichen Zweck dienen wie...	
	a similar function as...	eine ähnliche Funktion wie ... haben	

→ Interfaith dialogue: Seek common ground

Differences

unlike, ...		im Unterschied zu...			
in contrast	to...	im Gegensatz zu			
	with...				
while... + subordinate clause		während + Nebensatz			
whilst... + subordinate clause					
whereas... + subordinate clause					
(to) be different from ...		anders sein als			
(to) be different	in that...	sich darin unterscheiden, dass ...			
(to) differ					
(to) be dissimilar					
(to) be	completely	different	völlig	verschieden	
	fundamentally		fundamental		
	radically		grundlegend		
	diametrically opposed		diametral entgegengesetzt sein		
	diametrically opposed to sth.		etw. diametral gegenüberstehen		
	the exact opposite of		das genaue Gegenteil von etw. sein		
the difference between... and...		der Unterschied zwischen ... und ...			
The most important	difference is...	Der wichtigste Unterschied		ist...	
The main		Der Hauptunterschied			
A stark		Ein deutlicher Unterschied			
A fundamental		Ein	fundamentaler		Unterschied
			grundlegender		

Another		Ein weiterer Unterschied	
---------	--	--------------------------	--

→ Interfaith comparisons → Interfaith dialogue: Express disagreement without offending anyone

Compassion

→ Empathy and compassion

Concordat of Worms (1122)

(to) bring a	conflict	to a(n)	end	einen Streit	beenden
	controversy		close		beilegen
(to) conclude a	conflict				
	controversy				

(to) invest bishops with	a sceptre		Bischöfe mit einem Zepter einsetzen		
	political	authority	Bischöfen	politische weltliche	Macht übertragen
	secular	power			
	worldly				
temporal					
(to) give up	the right to invest bishops with	ring and staff	auf das Recht zur Investitur mit	Ring und Stab religiöser Macht	verzichten
(to) abandon		religious			
(to) renounce		power			
(to) relinquish					

(to) weaken	the emperor's imperial	authority power	die	Autorität Macht	des Kaisers schwächen	
(to) strengthen	the pope's papacy				des Papstes	stärken
			das Papsttum			

→ Investiture controversy → Simony

Confession

Sacrament of Penance

(to) go to	confession		zur Beichte gehen		
(to) hear sb.'s			jmdm. die Beichte abnehmen		
(to) go into	a	confessional	in einen Beichtstuhl gehen		
(to) enter		confessional	booth	einen Beichtstuhl betreten	
		confession			
(to) confess sth.			etw. beichten		
(to) make a	confession		eine	Beichte	ablegen
	life confession			Lebensbeichte	
	general confession of one's life				

(to) receive the Sacrament of	Penance	das Bußsakrament	empfangen
	Reconciliation	das Sakrament der Versöhnung	
	Confession	das Beichtsakrament	

→ Conscience → Guilt: Dealing with guilt → Sacraments

Absolution

absolution		die Absolution	
		die Lossprechung	
(to) absolve sins		von Sünden lossprechen	
(to) absolve sb. of his/her/their sins		jmdn. von seinen Sünden lossprechen	
(to) give	absolution to sb.	jmdm. die Absolution	erteilen
(to) grant			zusprechen
(to) proclaim			
(to) pronounce			
(to) refuse (to give)			
(to) deny			verweigern

<i>Roman Catholic view</i>		<i>römisch-katholisches Verständnis</i>	
(to) presuppose	contrition	Reue	voraussetzen
	confession	das Bekenntnis der Schuld	
	promise of satisfaction	die Bereitschaft zur Wiedergutmachung	

<i>Lutheran view</i>		<i>lutherisches Verständnis</i>	
(to) presuppose	repentance	Buße	voraussetzen
	faith	Glauben	

→ Reformation: Sola fide, sola gratia → Repentance → Sins

Satisfaction

(to) do penance		ein Bußwerk	leisten
		eine Bußübung	verrichten
(to) give satisfaction		Buße	tun
			leisten
		Genugtuung leisten	
(to) give sb. a (suitable) penance/satisfaction		jmdm. ein (angemessenes) Bußwerk auferlegen	
(to) impose a (suitable)	penance	on sb.	auflegen
	satisfaction		

Seal of confession

confessor	(of/to sb.)	der Beichtvater	
father confessor			
(to) keep	the seal of	confession	sich an das Beichtgeheimnis halten
(to) observe		the confessional	das Beichtgeheimnis
(to) break	the sacramental seal		brechen
(to) violate			verletzen
(to) protect			schützen
(to) keep sb.'s confession absolutely secret		jmds. Beichte absolut geheim halten	
(to) not	tell		gehört hat

	disclose	what one has heard in confession	nicht weitergeben, was man in der Beichte	erfahren	
	reveal	the confession	nicht über den Inhalt der Beichte sprechen		

→ Spiritual abuse

Confessional documents

confessional	document	die Bekenntnisschrift
credal		
(written) confession		
(to) summarise (to) summarize	one's basic beliefs	seine Glaubensgrundlagen zusammenfassen

→ Apostles' Creed → Belief and doubt → Creeds → Faith → German Church Struggle: Confessing Church

Connotations

The word “...”	suggests...		Das Wort „...”	suggestiert ...		
	implies...			impliziert ...		
	connotes...			konnotiert ...		
	has	positive negative religious		hat	positive negative religiöse	Konnotationen
has overtones of...			Bei dem Wort klingt/klingen ... mit.			
the word “...” with its connotation of ...			das Wort „...” mit	seinem Beiklang seiner Konnotation	+ <i>Genitiv</i>	
loaded		term	der	tendenziöse	Begriff	
emotionally	loaded charged			emotional		besetzte aufgeladene
emotive				emotionale		

→ Definitions

Conquistadors

conquistador				der Konquistador		
explorer-soldier				der Entdecker und Soldat		
adventurer				der Abenteurer		
soldier of fortune				der Glücksritter		
fortune hunter				der Glückssucher		
(to) conquer	the	Aztec	empire	das	Aztekenreich	erobern
(to) destroy		Inca Inka			Inkareich	zerstören
(to) seek (sought, sought)	wealth			Reichtum	suchen	
	power			Macht		
	prestige			Ansehen		
(to) see	oneself as an heir to the crusaders			sich als Erbe der Kreuzfahrer		sehen

	one's mission as a crusade	eine Mission als Kreuzzug	betrachten	
(to) spread (spread, spread)	the Catholic faith	den katholischen Glauben verbreiten		
spreading of		die Ausbreitung des katholischen Glaubens		
(to) be accompanied by	Catholic priests		von	
	Dominican	friars		katholischen Priestern
	Carmelite			Dominikanermönchen
	Franciscan			Karmelitermönchen
			begleitet werden	
			Franziskanermönchen	

→ Conversion → Crusades → Mary (Mother of Jesus): Virgin of Guadalupe as syncretism → Missionary work

Conscience

Formation of conscience

formation of conscience		die Gewissensbildung	
(to) form	one's conscience	sein Gewissen	bilden
	a good conscience	ein rechtes Gewissen	

Examination of conscience

after	much soul-searching		nach	genauer	Gewissensprüfung
	diligent	examination of (one's) conscience		gründlicher	
	thorough				
(to) examine one's conscience			sein Gewissen	prüfen	
				überprüfen	
				erforschen	
(to) do some	(deep)	soul-searching	(eine)	gründliche)	Gewissenserforschung betreiben
	(honest)			erhliche)	

Decisions of conscience

(to) listen to the	voice of conscience	auf die	Stimme des Gewissens	hören
	inner voice		innere Stimme	
(to) feel conscience-bound to do sth.		sich von seinem Gewissen her verpflichtet fühlen, etw. zu tun		
(to) follow one's conscience		seinem Gewissen folgen		
(to) make a	decision of conscience	eine	Gewissensentscheidung	treffen
	difficult decision about a serious matter		ernsthafte und folgenschwere Entscheidung	

Freedom of conscience

(to) invoke	a/the conscience clause		einen Gewissensvorbehalt geltend machen		
(to) exercise					
(to) give	reasons of conscience		Gewissensgründe		angeben
(to) cite	religious	reasons	religiöse	Gründe	anführen
	moral		ethische		
	humanistic		humanistische		
(to) protect the freedom of conscience (e.g. of doctors, nurses, pharmacist, or conscientious objectors to military service)			die Gewissensfreiheit schützen (z.B. von ärztlichem, pflegerischem oder pharmazeutischem Personal,		

			<i>Wehrdienstverweigerern/ Wehrdienstverweigerinnen)</i>			
(to) apply	an exemption	for reasons of conscience	eine Befreiung	aus Gewissensgründen	beantragen	
(to) grant		on grounds of conscience	eine Ausnahme		gewähren	
(to) get		for religious reasons	on religious reasons		aus religiösen Gründen	bekommen
(to) obtain						erhalten
(to) refuse						verweigern
(to) withhold						ablehnen

→ Courage: Moral courage → Pacifism → Religious freedom

Clear conscience, guilty conscience

(to) have a	clear ↔ bad/guilty conscience	ein reines ↔ ein schlechtes/schuldiges Gewissen haben			
(to) live with a		mit einem reinen ↔ schlechten/schuldigen Gewissen leben			
(to) have	pangs of conscience	Gewissensbisse haben			
(to) feel		sich Gewissensbisse machen			
		Gewissensqualen	haben		
			ausstehen		
			durchleben		
(to) ease	one's conscience by ...ing	sein Gewissen	beruhigen,	indem man ...	
(to) salve			erleichtern		
(to) unburden			entlasten		
(to) clear					
(to) unburden oneself to sb.		jmdm. gegenüber sein Gewissen erleichtern			

→ Confession → Guilt

Consolation

→ Amazing Grace: Message of hope → Apocalyptic literature: Comfort and hope → Babylonian Exile: Promise of a joyous return → Grief and mourning: After-funeral receptions → Grief and mourning: Bereavement → Human Vulnerability: Vulnerability and neediness → Luther rose: White rose in a sky-blue field → Mary (Mother of Jesus): Titles → Poetic justice → Poetry as food for the Soul: Reading poems like prayers → Religion: Ambivalence → Religion: Functions → Religion as opium of the people → Spirituals : Double meaning → Terminal care: Ministering at the time of death

Constantinian shift

Constantinian shift	die Konstantinische Wende
the Agreement of Milan between Constantine and Licinius (313)	die zwischen Konstantin und Licinius getroffene Vereinbarung von Mailand (313)
the Edict of Milan (313)	das Edikt von Mailand (313)
(to) reach an agreement ↔ (to) issue an edict	eine Vereinbarung treffen ↔ ein Edikt erlassen

(to) legalise (BrE)	Christianity		das Christentum	rechtlich anerkennen	
(to) legalize (BrE/AmE)				legalisieren	
(to) make Christianity	the	state	das Christentum zur	Staatsreligion	machen
(to) establish Christianity as		imperial		Reichsreligion	
					erheben

→ Religion and state → Religious freedom

Constitutional court rulings

constitutional court		das Verfassungsgericht		
Federal Constitutional Court		das Bundesverfassungsgericht		
(to) rule that...		entscheiden, dass ...		
Right A	includes	right B.	Recht A	schließt Recht B ein.
	encompasses		umfasst Recht B.	
	entails		beinhaltet Recht B.	
	prevails over		hat Vorrang vor Recht B.	
Basic Law		das Grundgesetz		
under Article 2, Section 1 in conjunction with Article 1, Section 1		nach Artikel 2, Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 1, Absatz 1		
human dignity as the highest	constitutional principle	die Menschenwürde als	höchstes Verfassungsprinzip	
	constitutional value		höchster Verfassungswert	

Contentment

contentment		die	Genügsamkeit			
			Zufriedenheit			
(to) (not) get what one wants		(nicht) bekommen, was man will				
(to) be	satisfied	with what one	has	mit dem zufrieden sein, sich mit dem zufrieden geben,	was man	hat bekommt
	content					
	contented					
has						

→ Happiness → Simple living

Conversion

Converting others

conversion to (<i>Islam, etc.</i>)		die	Bekehrung	zum (<i>Islam usw.</i>)
			Konversion	
		der Religionswechsel		
convert, <i>noun</i>		der Konvertit/die Konvertitin		
(to) aim at	individual	conversions	Einzelkehrungen	anstreben
	mass		Massenbekehrungen	
(to) convert sb. to (<i>Islam, etc.</i>)		jmdn.	zum (<i>Islam usw.</i>) bekehren	
(to) bring sb. to conversion			zur Konversion bringen	

Being converted

(to) be	drawn	to (<i>Islam, etc.</i>)	sich zum (<i>Islam usw.</i>) hingezogen fühlen	
(to) feel	attracted			
(to) turn			sich dem (<i>Islam usw.</i>) zuwenden	
(to) (willingly) convert			sich zum (<i>Islam usw.</i>) bekehren	
			(freiwillig) zum (<i>Islam usw.</i>)	übertreten
				konvertieren
(to) adopt the (<i>Muslim, etc.</i>) faith		den (<i>muslimischen usw.</i>) Glauben annehmen		
(to) change one's religion		seine Religion wechseln		

Instantaneous vs. gradual conversion

instantaneous conversion		die augenblickliche Bekehrung
Damascus experience		das Damaskuserlebnis
Damascus road type of conversion		die damaskusartige Wandlung
road to Damascus	moment	der Damaskusmoment
Damascene		



gradual	conversion	der allmähliche	Glaubenswechsel
	change in belief		Glaubenswandel

→ Evangelicals: Born again Christians → Faith: Faith journeys → Missionary work → Religious freedom → Saul/Paul: A life-changing experience

Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton)

First impressions

The Coronation of the Virgin (1453-1454)		Die Krönung Mariens (1453-1454)		
busy	painting	das	übervolle	Gemälde
densely populated	tableau		dicht bevölkerte	
vivid-coloured	panel		starkfarbige	Tafelbild
	altarpiece			Altarbild
bright colour		die leuchtende Farbe		

Triparte cosmology

(to) show	a tripartite world	eine	dreigeteilte	Welt	zeigen
(to) depict			dreistöckige		darstellen
(to) contain three	regions	drei	Bereiche	umfassen	
	zones		Zonen		
(to) consist of heaven, earth and underworld		aus Himmel, Erde und Unterwelt bestehen			
heavenly	sphere	die/der	himmlische	Sphäre	Bereich
celestial	realm				
earthly			irdische		
subterranean			unterirdische		

→ Cosmology → Heaven → Hell → Limbo → Mary (Mother of Jesus) → Purgatory → Underworld

Trinity

(to) have	an unusual depiction of the Trinity		eine ungewöhnliche Darstellung der Trinität bieten			
(to) offer						
(to) present						
(to) show	the Father and the Son as	identical youthful bearded males	den Vater und den Sohn als	identische bärtige Jünglinge	zeigen	
(to) depict		mirror images of each other		Spiegelbilder	darstellen	
	the Holy Spirit as	a dove	den Heiligen Geist als	Taube		
(to) emphasise (BrE) (to) emphasize (BrE/AmE)	the identity of the first and the second person of the trinity		die Identität der ersten und zweiten Person der Trinität betonen			
(to) hover between	the Father and the Son		zwischen dem Vater und dem Sohn schweben			
(to) bridge the space between			den Raum zwischen Vater und Sohn überbrücken			
(to) touch the mouths of			den Mund des Vaters und des Sohnes berühren			
(to) go out			from	vom Vater und vom Sohn ausgehen		
(to) emanate						
(to) crown a kneeling Mary			eine kniende Maria krönen			

→ God: The triune God → God in the visual arts

Angels and the blessed

(to) be surrounded by	the	heavenly	court	vom himmlischen Hofstaat		umgeben sein	
		celestial					
	angels			von	Engeln		
	the blessed				den Seligen		
	prophets				Propheten		
	apostles				Aposteln		
	martyrs				Märtyrern/Märtyrerinnen		
	confessors				Bekennern/ Bekennerinnen		
	founders of religious orders				Ordensgründer/ Ordensgründerinnen		
saints				Heiligen			
baptised (BrE) baptized (BrE/AmE)		innocents		getauften unschuligen Kindern			
(to) reach	the beatific vision		die (beseligende) Gottesschau		erlangen		
(to) achieve			die beseligende Anschauung Gottes				
(to) enjoy					genießen		

→ Angels → Angels in the visual arts → Heaven → Last Judgement: the blessed

Rome and Jerusalem

(to) show	Rome (at the left)	(links) Rom	zeigen
(to) depict	Jerusalem (on the right)	(rechts) Jerusalem	darstellen

	the Mass of Saint Gregory	die	Gregorsmesse Gregoriusmess
	Pope Gregory's vision of Christ as Man of Sorrows	Papst Gregors Vision Christi als Schmerzensmann	
	Moses' vision of the burning bush	Moses' Vision des brennenden Dornbusches	
	Jesus on an elongated cross	Jesus an einem langgestreckten Kreuz	
	a Carthusian monk kneeling in front of the cross/before the cross/at the cross/at the foot of the cross	einen vor dem Kreuz/an dem Kreuz/am FuÙe des Kreuzes knienden Kartäusermönch	
	a friend of the donor's praying at the Holy Sepulchre	einen Freund des Stifters im Gebet am Heiligen Grab	
	the donor and his brother praying at Mary's tomb/the Tomb of the Virgin Mary	den Stifter und seinen Bruder im Gebet am Grab Mariens/Grab der Jungfrau Maria	
(to) commemorate the donor's pilgrimages to Rome and Jerusalem	an die Wallfahrten des Stifters nach Rom und Jerusalem erinnern		

→ Communion: Christ's presence in bread and wine → God: Encounters with God → Jerusalem
→ Jesus in the visual arts → Pilgrimage

The cross as bridge

(to) connect	earth and heaven	Erde und Himmel/Irdisches und Himmlisches verbinden	
(to) link	the terrestrial and the celestial	eine Brücke zwischen Erde und Himmel/Irdischem und Himmlischem	sein
(to) bridge			bilden

→ Cross (Christian symbol) → Jesus' death (interpretations)

Underworld

(to) be divided into	three	parts	dreigeteilt		sein	
		sections	in drei	Teile		geteilt
		areas		Bereiche		
	zones	Zonen				
	the limbo of the infants, purgatory and hell		in den Limbus der Kinder, Fegefeuer und Hölle			
(to) be separated by rocks			durch Felsen getrennt			

→ Limbo → Hell → Purgatory

Cosmism

(Russian) cosmism		der (russische) Kosmismus	
cosmist, noun		der Kosmist/die Kosmistin	
cosmist	philosophy	die kosmistische Philosophie	
	thought	das kosmistische Denken	
(to) believe in immortality		an die Unsterblichkeit glauben	
(to) colonise (BrE)	space	den Weltraum	besiedeln

(to) colonize (<i>BrE/AmE</i>)				kolonisieren
(to) conquer				erobern
(to) escape into			in den Weltraum	fliehen entkommen flüchten
(to) set up (set, set)	space colonies (on other planets)		Weltraumkolonien (auf anderen Planeten)	gründen
(to) establish	human outposts in space		menschliche Außenposten im Weltall	
(to) found				
(to) escape from ↔ (to) solve	Earthly global social environmental ecological	problems	vor	irdischen globalen weltweiten sozialen Umwelt- ökologischen
				Problemen fliehen ↔ irdische usw. Probleme lösen
(to) move all (the) polluting industries into space				alle verschmutzenden Industrien in den Weltraum verlagern
(to) save humankind				die Menschheit retten

→ Immortality → Science fiction → TESCREAL

Cosmology

Ancient Near Eastern cosmology

Ancient Near Eastern	cosmology	die/das	altorientalische	Kosmologie
biblical			biblische	Weltbild
a tripartite	picture view model conception	of the cosmos	ein	dreiteiliges dreistöckiges
				Weltbild
primeval ocean				die Urflut der Ur-Ozean/der Urozean
Great Deep				die große Tiefe
abyss of the waters				
underworld				die Unterwelt
sheol				die Scheol
pillars	of the earth of the sky/of heaven		die Säulen die Grundfesten	der Erde des Himmels
vault of heaven firmament				das Himmelsgewölbe, die Feste des Himmels das Firmament
windows of heaven				die Fenster des Himmels
upper seas Ocean of Heaven waters above the vault waters above the firmament				die Oberen Gewässer der Himmelozean das Wasser über der Feste die Gewässer über dem Firmament
home of God dwelling place of God				die Wohnung Gottes der Wohnort Gottes

God's abode the place where God lives/resides	die Wohnstatt Gottes der Bereich, in dem Gott wohnt
--	--

→ Coronation of the Virgin (Quarton) → God: Creator and sustainer → Heaven: God's space → Religion and science → Underworld

Elizabethan cosmology

the Elizabethan	cosmology	die elisabethanische Kosmologie		
	world picture	das elisabethanische Weltbild		
	worldview			
	concept of the universe			
(to) believe in a(n)	orderly world universal order	glauben, dass die Welt	geordnet ein geordnetes Ganzes	ist
(to) have a hierarchical view of the world		ein hierarchisches Weltbild haben		
(to) see the world...		die Welt als ... sehen		
...as a great chain of being		... große Kette des Seins		
...as a well-ordered system of		degrees gradations	... wohlgeordnetes, abgestuftes System	
(to) occupy a position between angels and beast		zwischen Engeln und Tieren stehen		
(to) know	one's place in the God-given hierarchy (of being)	seinen Platz in der gottgewollten Hierarchie (des Seins)	kennen	
(to) keep to			einhalten	
(to) stick to (stuck, stuck)				
(to) conform to				
(to) upset	the natural order of things	die Naturordnung	stören	
(to) disrupt				
(to) restore			wiederherstellen	
the disruption of the natural order		die Störung der Naturordnung		
(to) be a portent of sth.		ein Vorzeichen ein Omen	für etw. sein	
unnatural	events occurrences	in the physical world	unnatürliche Ereignisse in der physischen Welt	
(to) mirror	the disorder in society	die Unordnung in der Gesellschaft spiegeln/widerspiegeln		
(to) reflect				
connection analogy	between the natural and the political world	die Verbindung die Entsprechung	zwischen natürlicher und politischer Welt	

→ Angels → Pathetic fallacy

Counselling

(to) seek	(psychological)	counselling (BrE) counseling (AmE)	sich	(psychologisch)	beraten lassen
(to) receive	(pastoral)			(seelsorgerlich)	
(to) attend				(seelsorgerisch)	
		(seelsorglich)			
(to) go to	counselling (BrE) counseling (AmE)	sessions			

(to) be	biased			voreingenommen	sein	
	directive			direktiv		
(to) guide the client	oriented	towards/to a specific	end result goal	auf ein bestimmtes Ergebnis/Ziel ausgerichtet sein		
	orientated			den Klienten die Klientin	in eine bestimmte Richtung	lenken
				auf ein bestimmtes Ziel		



(to) provide unbiased professional help				unvoreingenommene	professionelle Hilfe bieten
				vorurteilsfreie	
(to) listen deeply				tief zuhören	
(to) be	non-judgemental			nicht wertend	sein
	non-judgmental			nicht-direktiv	
	non-directive			non-direktiv nondirektiv	
	open to any result			ergebnisoffen	
(to) accept the client's feelings and thoughts				die Gefühle und Gedanken des Klienten/der Klientin akzeptieren	

→ Cults: Exit counselling → Grief and mourning: Bereavement counselling → Helplines → Life coaching → Philosophical counselling → Pregnancy counselling

Counter-Reformation

Counter-Reformation				die Gegenreformation			
Catholic	Reformation			die katholische	Reformation		
	Revival				Reform		
					Erneuerung		
(to) weaken Protestantism ↔ (to) strengthen Catholicism				den Protestantismus schwächen ↔ den Katholizismus stärken			
(to) stop	the	spread	of Protestantism/the Protestant Reformation	die Ausbreitung des Protestantismus/der Reformation		stoppen	
(to) halt		expansion				verhindern	
(to) reform the church				die Kirche reformieren			
(to) end	abuses in the church			Missstände in der Kirche		beenden	
(to) put an end to							
(to) correct							korrigieren
(to) abolish							beseitigen
(to) eliminate							
(to) clarify	the Catholic position			die katholische Position		klären	
(to) affirm						bestätigen	
(to) reaffirm							

→ Inquisition → Reformation

Courage

Taking heart

(to) become	frightened	Angst	bekommen
(to) get	terrified	große Angst	
(to) take heart (and...)		sich ein Herz fassen (und ...)	
		Mut fassen (und ...)	
		sich trauen (etw. zu tun)	
(to) have the courage to	get	out of the boat (Matthew 14:22-33)	den Mut haben, sich trauen,
	step		

→ Comfort zone → Pentecost story (Acts 2:1-36): From frightened to fearless

Moral courage

(to) have	moral	courage	Zivilcourage	haben	
(to) show	civil		moralischen	Mut	zeigen
(to) demonstrate	inner		inneren		beweisen
	spiritual		geistigen		
(to) have the courage	of one's convictions		den Mut haben,	zu seinen Überzeugungen zu stehen	
	to stand up (and speak) for one's beliefs			für seine Überzeugungen einzustehen	
	what you believe in			für das einzustehen, woran man glaubt	
(to) speak one's mind			seine Meinung sagen		
(to) stand up and speak up			aufstehen und den Mund aufmachen		
(to) speak	up		etw. sagen		
	out		seine Stimme erheben		
(to) take a (firm) stand on/for/against sth.			(entschlossen) zu/für/gegen etw. Position beziehen		
(to) be	true to oneself		sich (selbst) treu bleiben		
(to) remain					



(to) take the path of least resistance	den Weg des geringsten Widerstands wählen		
(to) remain silent	schweigen		
(to) watch in silence	schweigend	zusehen	
(to) stand on the sidelines	tatenlos		

→ Conscience → Esther moment → Four cardinal virtues → Superior orders

Covenant

Binding promises

(to) make a binding promise to each other		einander ein bindendes Versprechen	geben abgeben	
(to) make	a	covenant with sb.	einen Bund mit jmdm.	
(to) seal				schließen
(to) enter into				besiegeln
(to) keep ↔ (to) break one's		seinen Bund mit jmdm. halten ↔ brechen	eingehen	

Noah's Covenant

Noah's	Covenant	Noahs Bund/Noachs Bund
Noahic	covenant	der Noahsbund/der Noachsbund
the rainbow as the sign of God's covenant with Noah		der Regenbogen als Zeichen des Bundes Gottes mit Noah/Noach

→ Primeval history: The Flood (Genesis 6–9) → Symbols

Abrahamic Covenant

Abrahamic	Covenant covenant	der Abrahamsbund
circumcision as the sign of the Abrahamic Covenant		die Beschneidung als Zeichen des Abrahamsbundes

→ Abrahamic religions → Rites of passage: Circumcision → Symbols

Sinai Covenant

Sinai	Covenant covenant	der Sinaibund
the ten commandments as part of the Sinai Covenant		die zehn Gebote als Teil des Sinaibundes

→ Commandments: Ten Commandments

New Covenant

New Covenant	der Neue Bund
bread and wine as signs of the New Covenant	Brot und Wein als Zeichen des Neuen Bundes

→ Communion → Symbols

Cow worship (Hinduism)

cow	worship	die Verehrung	der Kuh
	veneration		des Rindes
(to) respect	cows	Kühe	achten
(to) honour (<i>BrE</i>)			ehren
(to) honor (<i>AmE</i>)			
(to) worship			verehren

(worshipped, worshipping, AmE also worshiped, worshipping)					
(to) revere					
(to) venerate					
(to) garland					bekränzen
(to) ban (banned, banning)	cow cattle	killing slaughter	das	Töten Schlachten	von Kühen/ Rindern
(to) outlaw	the killing/ slaughter of	cows cattle			verbieten untersagen
(to) forbid (forbade, forbidden)					
(to) prohibit	the sale of beef		den Verkauf von Rindfleisch		
(to) see	cows as	sacred	Kühe als	heilig	sehen
(to) view		givers of		Lebensspender	betrachten
(to) regard		life bounty		Spender der Lebensfülle	
(to) consider cows	(as) to be	sacred	Kühe als heilig sehen/betrachten		
(to) protect stray	cows cattle		herrenlose streunende	Kühe Rinder	schützen
(to) walk	(around) (in) the streets		auf Straßen frei		herumlaufen
(to) wander					herumwandern
(to) roam					

→ Ahimsa → Animal ethics → Hinduism → Sacred

Creation

Creation stories

Genesis		die Genesis				
		das 1. Buch Mose				
creation story		die	Schöpfungsgeschichte			
story of creation			Schöpfungserzählung			
creation narrative		der	Schöpfungsbericht			
creation account			Schöpfungsmythos			
account of creation			die Schöpfung in sechs Tagen			
creation myth						
creation in six days						
six-day creation						
the Priestly (Genesis 1:1-2:4a)	account	der	priesterschriftliche (1. Mose 1,1-2,4a)	Bericht		
the Yahwist (Genesis 2:4b-25)			jahwistische (1. Mose 2,4b-25)			
(to) be	from the	Priestly	source	aus der	priesterschriftlichen	Quelle stammen
(to) come					Yahwist	

→ Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Creationism → Myth

Order out of chaos

(to) be a formless void	wüst und leer sein
-------------------------	--------------------

(to) create order out of chaos			Ordnung aus Unordnung schaffen		
(to) bring order to a	dark	earth	Ordnung in eine	finstere	Welt bringen
	formless	world		formlose	
	empty			leere	
	void				
	chaotic		chaotische		
(to) create sth. by one's spoken word			etw. durch sein gesprochenes Wort schaffen		
Let there be	light. (Genesis 1:3; King James Bible)		Es werde	Licht. (1. Mose 1,3; Lutherbibel 2017)	
	a firmament in the midst of the waters. (Genesis 1:6; King James Bible)			eine Feste zwischen den Wassern. (1. Mose 1,6; Lutherbibel 2017)	

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

→ God: Creator and sustainer → Ruach → Son of God: Pre-existent

Disenchantment of nature

disenchantment of nature			die Entzauberung der Natur			
(to) disenchant	nature		die Natur	entzaubern		
	the (natural) world		die Welt			
(to) separate nature and/from God			die Natur und Gott unterscheiden			
(to) see the sun, moon and stars as	semi-divine	beings	Sonne, Mond und die Sterne als	halbgöttliche/göttliche Wesen		sehen
	divine					
	lights	hung in the sky by God		von Gott an den Himmel gehängte Lichter/Laternen		
	lanterns					

→ Astrology

The creator as artisan

(to) form the first man (Hebrew: <i>adam</i>) from the dust of the earth (Hebrew: <i>adamah</i>)			den ersten Menschen (hebräisch: <i>adam</i>) aus dem Staub der Erde (hebräisch: <i>adamah</i>) bilden/formen		
(to) form clay into a vessel (like a potter)			Lehm zu einem Gefäß formen (wie ein Töpfer/eine Töpferin)		
(to) breathe the breath of life into	sb.		jmdm.	Atem	des Lebens einhauchen
	sb.'s	nose	den	Odem (<i>veraltet</i>)	in die Nase blasen
		nostrils			
Adam (<i>Hebrew: earthling</i>)			Adam (<i>hebräisch: Erdling</i>)		
(to) speak of God as a(n)	potter		von Gott als	Töpfer/Töpferin	sprechen
	artisan			Handwerker/	
	craftsman			Handwerkerin	
(to) make woman	out of	a rib	die Frau aus einer Rippe		machen
	from				schaffen
					erschaffen

→ Creation: Created male and female → God: Creator and sustainer → Creation of Adam (Michelangelo)

Made in God's image

(to) make	humans	in God's image (and likeness)	den Menschen zum Ebenbild Gottes schaffen
	humankind		
	mankind		

	man		
God's	representative	on earth	der Stellvertreter die Stellvertreterin
	viceroys		der Statthalter die Statthalterin
			der Repräsentant die Repräsentantin
(to) be set apart from the rest of creation			eine Sonderstellung in der Schöpfung haben

→ Human dignity → Love: objects and types: Love of enemy

Created male and female

(to) create	humans male and female (Genesis 1:27)		den Menschen	männlich und weiblich als Mann und Frau (1. Mose 1,27)	schaffen erschaffen
	a	suitable helper helper suitable helpmate helpmeet	for/to man (Genesis 2:18)	eine Gehilfin Gefährtin für den Mann (1. Mose 2,18)	

→ Creation: The creator as artisan → Gender and Religion → Women and Religion

Ruler of creation

(to) rule over the earth and its creatures			über die Erde und ihre Geschöpfe herrschen		
(to) be a ruler of creation			Herrscher/Herrscherin über die Schöpfung sein		
human	dominance	of/over (the) earth	die Herrschaft des Menschen über die Erde		
	dominion				
	domination				
the human dominion mandate			der Herrschaftsauftrag des Menschen		
(to) dominate		nature	die Natur	beherrschen	
(to) have dominion over				unterwerfen	
(to) subdue				sich untertan machen	
(to) exploit				ausbeuten	
(to) interfere	with God's creation	in Gottes Schöpfung	eingreifen		
(to) tinker (pejorative)			herumpfuschen (abwertend)		

→ Posthumanism → Transhumanism

Steward of creation

(to) be a	steward	of creation	Hüter/Hüterin (verantwortungsvoller) Verwalter (verantwortungsvolle) Verwalterin Haushalter/Haushalterin	der Schöpfung sein
	caretaker			
(to) entrust the creation to human care			die Schöpfung dem Menschen anvertrauen	
humankind's	duty...	mandate...	die Pflicht	des Menschen, ...
mankind's			die Verpflichtung	
...to take care of			... sich um die Schöpfung zu kümmern	

...to care for	the creation	... die Schöpfung pfleglich zu behandeln		
...be gentle with		... mit der Schöpfung	pfleglich behutsam	umzugehen
...to protect and preserve		... die Schöpfung zu bewahren		
protecting and preserving		die Bewahrung der Schöpfung		
protection and preservation of				

→ Animal ethics → Animal husbandry → Canticle of the Sun → Catholic social teaching: Stewardship of the creation → Environmental ethics → Francis of Assisi: Preaching to birds → Love: objects and types: Love of nature → Native American spirituality → Reverence for life → Spirituality → Sustainable living → Viriditas (St. Hildegard of Bingen) → Wisdom literature → Yazidis: Beliefs

Naming as control

(to) give names to all	cattle	den Tieren auf dem Felde	Namen geben
	livestock		
	the birds in the sky	den Vögeln unter dem Himmel	
(to) know the name of sth. or sb.		den Namen von etw. oder jmdm. kennen	
(to) have	power over sth./sb.	Macht über etw./jmdn. haben	
(to) be an expression of		Ausdruck der Macht über etw./jmdn. sein	
(to) give sb.		jmdm. Macht über etw./jmdn. geben	

Creation doctrine

Christian	view	of creation	die christliche	Sicht der Schöpfung
	doctrine			Schöpfungslehre
God's creative act			der Schöpfungsakt Gottes	
(to) distinguish different aspects/facets of God's creative		work action	verschiedene Aspekte des Schöpfungshandelns Gottes unterscheiden	

(1) original creation (<i>Latin: creatio originalis, creatio originans</i>)	(1) die Schöpfung am Anfang (<i>lateinisch: creatio originalis, creatio originans</i>)
first creation at the beginning of time (<i>Latin: creatio prima</i>)	die erste Schöpfung am Anfang (<i>lateinisch: creatio prima</i>)
creation out of nothing (<i>Latin: creatio ex nihilo</i>)	die Schöpfung aus dem Nichts/aus nichts (<i>lateinisch: creatio ex nihilo</i>)
(to) create the world out of nothing	die Welt aus dem Nichts/aus nichts erschaffen

(2) continuing continuous	creation (<i>Latin: creatio continua</i>)		(2) die	fortgesetzte	Schöpfung (<i>lateinisch: creatio continua</i>)
				fortwährende	
		kontinuierliche			
(to) (continually)	sustain	the world	die Welt	erhalten	
	preserve			bewahren	

(3) new, eschatological creation (<i>Latin: creatio eschatologica, creatio nova</i>)			(3) die neue, eschatologische Schöpfung (<i>lateinisch: creatio eschatologica, creatio nova</i>)		
liberated creation			die befreite Schöpfung		
eschatological	completion	of creation		Vollendung	der Schöpfung

	renewal		die eschatologische	Erneuerung	
(to) create a new heaven and earth			einen neuen Himmel und eine neue Erde schaffen		

→ Hope: Eschatological hopes

Creation of Adam (Michelangelo)

Iconic painting

"The Creation of Adam" (1508–1512)			„Die Erschaffung Adams“ (1508–1512)			
a fresco (painted) on the ceiling of the Sistine Chapel			ein Deckenfesko in der Sixtinischen Kapelle			
one of the	best-known		paintings in the world	eines der	bekanntesten	Gemälde in der Welt
	most	well-known			berühmtesten	
		famous			am häufigsten	
		reproduced			reproduzierten	
replicated						
a(n) iconic painting			ein ikonisches Gemälde			

God and Adam

(to) show (to) depict	God	as a muscular elderly, white-bearded man		Gott	als muskulösen älteren Mann mit weißem Bart		zeigen darstellen
		floating in the air/sky			schwebend		
		wearing	a light		mit einer leichten		
		dressed in	tunic		Tunika bekleidet		
		draped	in a		in einen (wirbelnden)		
		wrapped	(swirling) cloak/mantle		Umfang gehüllt		
		surrounded	by angels		von Engeln	umgeben	
	supported		gestützt				
	with his right arm stretched out to reach Adam		mit Adam entgegengestrecktem rechtem Arm				
	Adam	as a nude/muscular/resting athlete		Adam	als nackten/muskulösen/ruhenden/athletisch gebauten Menschen		
(lazily) stretching out/holding out his limp left hand to/towards God		der Gott (träge) seine schlaffe linke Hand entgegenstreckt/entgegenhält					

→ God: Images and concepts of God

The cloak

(to) be shaped like a	uterus	die Form	einer Gebärmutter	haben
-----------------------	--------	----------	-------------------	-------

	human brain		eines menschlichen Gehirns
--	-------------	--	----------------------------

The woman under God's left arm

The woman under God's left arm			Die Frau unter dem linken Arm Gottes ...		
...could	be*	Eve	... könnte	Eva	sein
...may		Mary (the mother of Jesus)		Maria (die Mutter Jesu)	
		divine wisdom (Proverbs 8:22-31)		die göttliche Weisheit (Sprüche 8,22-31)	
...is	thought	to be*	... wird für Eva/Maria/die göttliche Weisheit gehalten		
	believed				
...has been identified as*			... hat man als Eva/Maria/die göttliche Weisheit identifiziert		
			In der Frau unter Gottes Arm hat man Eva/Maria/die göttliche Weisheit gesehen		

* Note different ways to express uncertainty about the identity of a figure.

→ Mary (Mother of Jesus) → Wisdom literature

The gift of life

(to) lean towards sb.			sich jmdm. zuneigen
(to) reach out to sb.			die Hand nach jmdm. ausstrecken
(to) give sb. the	gift	of life	jmdm. das Geschenk des Lebens geben den Funken des Lebens auf jmdn. überspringen lassen
	spark		
(to) transmit the spark of life to sb. (transmitted, transmitting)			
God's	stretched	forefinger	der ausgestreckte Zeigefinger
	oustretched	index finger	
	(fully) extended		
near-touching	hands	die sich fast berührenden Hände	
almost-touching			

→ Creation

Creationism

creationist, <i>adj</i> Creationist, <i>adj</i>				kreationistisch		
creationist, <i>noun</i> Creationist, <i>noun</i>				der Kreationist/die Kreationistin		
(to) believe that God created the universe in the way described in the Bible				glauben, dass Gott die Welt, wie in der Bibel beschrieben, geschaffen hat		
(to) reject the theory of evolution				die Evolutionstheorie ablehnen		
(to) advocate intelligent design				Intelligent Design vertreten		
different	forms	of	creationism Creationism	verschiedene	Formen	des Kreatio- nismus
	varieties				Spielarten	
(to) teach creationism		alongside the theory of evolution		den Kreatio- nismus	neben der Evolutionstheorie	

	as an equally legitimate scientific theory		als gleichberechtigte wissenschaftliche Theorie	unterrichten
--	--	--	---	--------------

→ Bible: Interpretive approaches → Creation → God: Creator and sustainer

Creeds

Creedal formulas in the Bible

(to) quote	creedal	formula	to sb.	eine	Glaubensformel	zitieren
	confessional	statement			Bekenntnisformel	
(to) pass on a						an jmdn. weitergeben
1 Corinthians 15:3-5				1. Korinther 15,3-5		

Personal creeds

(to) write	one's own creed	sein eigenes	schreiben
(to) draw up		Glaubensbekenntnis	aufschreiben
(to) formulate		sein eigenes Credo	formulieren

→ Apostles' Creed → Belief and doubt → Buddhism: The three jewels → Faith → Shema Yisrael

Cross (Christian symbol)

crucifix (<i>image or sculpture of Jesus on the cross</i>) ↔ simple cross		das Kruzifix (<i>bildliche oder plastische Darstellung des an das Kreuz genagelten Jesus</i>) ↔ das einfache Kreuz	
The cross	is a sign of contradictions.		Das Kreuz ist ein widersprüchliches Zeichen.
	symbolises (BrE) symbolizes (BrE/AmE)	Christ's death.	Das Kreuz symbolisiert Christi Tod.
		Christ's sacrifice.	das Opfer Christi.
		suffering.	Leiden.
		service.	Dienen.
		salvation.	Erlösung/Heil.
		forgiveness.	Vergebung.
		the tree of life.	den Baum des Lebens.
		faith.	Glauben.
Christianity.	das Christentum.		

→ Church Year: Good Friday → Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton): The cross as bridge → Cross(types) → Jesus' death (interpretations) → Jesus in the visual arts → Symbols

Cross (inscription)

(to) write the charge		on the cross...	die Anklage auf das Kreuz schreiben	
(to) put	a(n) inscription		ein(e)	Aufschrift
(to) place			Inschrift	befestigen,, ...

		placard tablet			Tafel	an das Kreuz heften, ...
...reading/that read, "This is Jesus, King of the Jews" (Matthew 27: 37; cf. Mark 15:26, Luke 23:38; John 19:19)				... auf der stand: „Dies ist Jesus, König der Juden.“ (Matthäus 27,27; vgl. Markus 15,26, Lukas 23,38, Johannes 9,19)		
(to) charge Jesus with		sedition	Jesus wegen	Aufruhr(s) Unruhestiftung		anklagen
		claiming to be the King of Israel		Anmaßung des Titels König von Israel		

→ White Crucifixion (Marc Chagall)

Cross (types)

Latin cross

Latin	cross			das	lateinische Kreuz	
Roman						
Passion					Passionskreuz	
(to) have a(n)	longer elongated	vertical descending upright	arm	einen	längeren verlängerten	Längsbalken haben
(to) stick above the crossbeam				über den Querbalken hinausragen		

→ Community of the Cross of Nails: Cross of Nails

Celtic cross

Celtic	cross			das	keltische Kreuz Keltenkreuz	
ringed				das Ringkreuz		
ring-headed						
free-standing high cross				das freistehende Hochkreuz		
(to) add	a ring to	support	the cross arms	einen Ring hinzufügen/einfügen, um die Querbalken zu		stützen
(to) insert		strengthen stabilise (BrE) stabilize (BrE/AmE)				verstärken stabilisieren
(to) be	decorated ornamented	with carved...		mit eingemeißelten ... verziert sein		
...bosses (<i>raised ornaments, knobs</i>) and figures				... Bossen (<i>rundlichen Erhöhungen, Buckeln</i>) und Figuren		
...biblical scenes				... biblischen Szenen		
...knotwork				... Knotenmustern		
...intertwined	snakes			... ineinander	verschlungenen	Schlangen
...interlaced	serpents				verwobenen	

→ Celtic spirituality movement → Snake/serpent

Tau cross

Tau	cross	das	Taukreuz
T-shaped			T-förmige Kreuz
St Anthony's			Antoniuskreuz

St Anthony			Antoniterkreuz
------------	--	--	----------------

St Andrew's cross

St Andrew's cross		das Andreaskreuz		
cross with diagonal intersecting bars		das Kreuz mit zwei diagonal verlaufenden sich kreuzenden Balken		
x-shaped	cross	das	X-förmige	Kreuz
diagonal			X-artige	
		Diagonalkreuz		

Maltese cross

Maltese cross			das Malteserkreuz		
eight-pointed			achtspitzig		
			achteckig		
(to) have four	V-shaped arrow-headed	elements joined at their tips	vier V-förmige Elemente haben, die an ihren Spitzen zusammengefügt sind		
(to) stand for	the four cardinal virtues	beatitudes knightly virtues fundamental virtues of the order	für	die vier Kardinaltugenden	stehen
	the eight			die acht	
				Seligpreisungen Rittertugenden	
				Grundtugenden des Ordens	

→ Beatitudes (Matthew 5:1-12) → Symbols

Greek cross

Greek	cross	das	griechische	Kreuz
square			quadratische	
balanced			ausgewogene	
equal-armed			gleichseitige	
(to) have four	equal arms arms of equal length	vier gleich lange Seiten haben		

Russian Orthodox cross

Russian Orthodox		cross	das	russisch-orthodoxe	Kreuz
Eastern					
(to) have three		crossbeams cross arms	drei Querbalken haben		
the	top	crossbeam	der	oberste	Querbalken
	middle	cross arm		mittlere	
	bottom			untere	
	lowest			schräge	
	slanted				
(to) stand for	Pontius Pilate's inscription on the cross		für	die Kreuzesinschrift des Pontius Pilatus	stehen
	the footrest			die Fußstütze	
	the scales of justice			das Fußbänkchen die Waage der Gerechtigkeit	

	the two thieves/robbers/ criminals crucified with Jesus		die beiden mit Jesus gekreuzigten Räuber/ Schächer/Verbrecher	
(to) point	upwards to heaven	nach oben zum Himmel	zeigen	
(to) be slanted	downwards to hell	nach unten zur Hölle	gerichtet sein	

→ Heaven → Hell → Symbols → Wayside crosses and shrines

Crusades

Pope Urban's call	to	crusade	Papst Urbans	Kreuzzugsaufruf		
	for a	holy war (1095)		Aufruf zum	Kreuzzug	
					heiligen Krieg (1095)	
(to) call for	a crusade against sb./sth.		zu einem Kreuzzug aufrufen			
(to) order			einen Kreuzzug gegen jmdn./etw.	anordnen		
(to) begin				beginnen		
(to) launch						
(to) make				machen		
(to) wage				führen		
(to) lead (led, led)				anführen		
(to) go			on a	auf einen Kreuzzug gehen		
(to) set off				sich auf einen Kreuzzug begeben		
(to) join				zu einem Kreuzzug aufbrechen		
(to) crusade against (<i>social evils</i>)			sich einem Kreuzzug anschließen			
crusader			der	Kreuzfahrer/die Kreuzfahrerin		
				Kreuzzügler/die Kreuzzüglerin		
				Kreuzritter/die Kreuzritterin		
holy	warrior			Gotteskrieger/die Gotteskriegerin		
God's				Gottesstreiter/die Gottesstreiterin		
(to) retake	the Holy Land from	the Muslims "infidels"*	das Heilige Land von	den Muslimen „Ungläubigen“*	zurückerobern	
(to) recapture						
(to) recover						
(to) liberate					befreien	
(to) stop (stopped, stopping)	the spread of Islam		die Ausbreitung des Islam aufhalten			
(to) halt						
(to) check						

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Francis of Assisi: Francis and the Sultan → Islam → Religious conflict and violence

Cryonics

cryonics			die Kryonik	
(to) be a cryonicist			Kryoniker/Kryonikerin sein	
(to) freeze bodies	after	death	Körper	(unmittelbar) nach dem Tod einfrieren
	at			

	upon			
(to) revive bodies				wiederbeleben

→ Immortality

Cuius regio, eius religio

under the “cuius regio, eius regio” principle (as the ruler, so the religion)	nach dem Grundsatz “cuius regio, eius religio“ (wessen Herrschaft, dessen Religion)
(to) be given the choice to follow the religion of the ruler or to emigrate	die Wahl haben, der Religion des Herrschers/der Herrscherin anzunehmen oder auszuwandern
Augsburg Settlement (1555)	der Augsburger Friede (1555)
Peace of Westphalia (1648)	der Westfälische Friede (1648)

→ Reformation → Religion and state

Cult of Reason

(to) create	a Cult of Reason		einen Vernunftkult	schaffen		
(to) found			einen Kult der Vernunft	gründen		
(to) set up (set, set)				etablieren		
(to) establish						
(to) replace	Christianity	with a	state religion	das Christentum	ersetzen	
	(Roman) Catholicism		state-sponsored (state sponsored) religion	den (römischen) Katholizismus		durch eine Staatsreligion
			state-ordained (state ordained) religion			durch eine staatlich geförderte Religion
				durch eine staatlich verordnete Religion		
(to) turn	churches into Temples of Reason		Kirchen in Tempel der Vernunft umwandeln			
(to) convert						
(to) transform						
(to) hold	a Festival of Reason		ein Fest der Vernunft	feiern		
(to) celebrate						
(to) stage				inszenieren		
(to) set up (set, set)	a Goddess of Reason		eine Göttin der Vernunft	einsetzen		
(to) install						
(to) worship (worshipped, worshipping, <i>AmE</i> also worshiped, worshipping)				verehren		

→ Civil religion → Cult of the Supreme Being → Enlightenment (intellectual movement) → Religion and State → Secularisation

Cult of the Supreme Being

(to) create	a Cult of the Supreme Being		einen Kult des höchsten Wesens		schaffen		
(to) found					gründen		
(to) set up (set, set)					etablieren		
(to) establish							
(to) pass	the Decree Establishing the Worship of the Supreme Being (1794)		das Dekret zur Errichtung des Kults des höchsten Wesens (1794)		verabschieden		
(to) issue					erlassen		
(to) recognise (BrE)	the existence of the Supreme Being		die Existenz des höchsten Wesens		anerkennen		
(to) recognize (BrE/AmE)							the immortality of the soul
(to) be a	form	of deism		eine	Form	des Deismus sein	
	variety				Spielart		
(to) be intended to	Christianity (Roman) Catholicism the Cult of Reason		das Christentum den (römischen) Katholizismus den Vernunftkult		ersetzen sollen		
replace							
(to) combine worship of the divine creator with patriotic ceremonies.	die Verehrung des göttlichen Schöpfers mit patriotischen Zeremonien verbinden						
(to) promote	public	wellbeing		das öffentliche Wohl		fördern	
(to) advance		well-being					
	civic virtues like justice, heroism, and modesty		Bürgertugenden wie Gerechtigkeit, Heldentum und Bescheidenheit				

→ Civil religion → Cult of Reason → Deism → Enlightenment (intellectual movement) → Religion and State → Soul

Cults

Cults, new religious groups

(religious) cult (pejorative)			die Sekte (abwertend)				
non-mainstream religious group			die religiöse		Sondergruppe		
					Sondergemeinschaft		
new	religious	group		die neureligiöse		Gruppe	
non-traditional		movement				Gemeinschaft	
						Bewegung	
(religious) youth cult			die Jugendreligion				

→ Connotations → Definitions: Polemical terms

Cult leaders

cult leader		der Sektenführer/die Sektenführerin der Sektenanführer/die Sektenanführerin				
spiritual	leader	der geistliche Leiter/die geistliche Leiterin				
	guide	der Seelenführer/die Seelenführerin				
(to) be	a charismatic personality		eine charismatische Persönlichkeit		sein	
(to) have					haben	

(to) take advantage of	sb.	jmdn.	ausnutzen	
(to) exploit			ausbeuten	
(to) mislead sb. (misled, misled)		jmdn.	in die Irre auf Irrwege	führen

Cult members

cult	member	das Sektenmitglied		
	follower	der Sektenanhänger/die Sektenanhängerin		
	adherent			
cultist		der Kultist/die Kultistin		
(to) join	a cult	sich einer Sekte anschließen		
(to) leave		eine Sekte verlassen		
(to) get out of		aus einer Sekte aussteigen		
(to) be disaffected with traditional religions		mit den herkömmlichen/traditionellen Religion unzufrieden sein		
(to) be	gullible	leichtgläubig	sein	
	vulnerable	verletzlich		
(to) seek (sought, sought)	a sense of belonging	ein Zusammengehörigkeitsgefühl		suchen
	order and discipline	Ordnung und Disziplin		

Attracting members

(to) target people in a crisis		Menschen in Lebenskrisen gezielt ansprechen		
promise of	salvation	das	Heilsversprechen	
	healing		Heilungsversprechen	
	a new life		Versprechen eines neuen Lebens	
(to) promise some kind of escape into another life		einen Weg/Ausweg in ein anderes Leben	versprechen	verheißen
(to) escape	the emptiness	of one's life	vor der Leere	in seinem Leben fliehen
	the emotional and spiritual vacuum/void		vor dem emotionalen und spirituellen Vakuum	

→ Faith: Crisis and loss of faith → Identity: Identity crisis → Meaning in life: The quest for meaning → Meaning in life: Crisis of meaning

Controlling members

(to) make sb.	leave	his/her family	jmdn. dazu bringen/zwingen,	seine Familie zu verlassen	
	abandon			sich von seiner Familie loszusagen	
	reject			sich den Kopf zu rasieren	
	shave his/her head			seine alte Identität aufzugeben	
	give up	his/her old identity			immer wieder dieselben Gesänge zu wiederholen
	cast off (cast, cast)				
	endlessly repeat chants				
give					

	donate	all (of) his/her savings to sb.		alle seine Ersparnisse jmdm. zu geben
--	--------	---------------------------------	--	---------------------------------------

(to) bend sb.'s	mind will	to one's will	sich jmdn. gefügig machen	
(to) use	loaded language	to manipulate sb.	jmdn. mit emotional aufgeladener Sprache manipulieren	
	psychological pressure		psychologischen Zwang	zur Manipulation (+ <i>Genitiv</i>) einsetzen
	group pressure		Gruppenzwang	
	brainwashing		Gehirnwäsche	
	mind control			
(to) break sb. down ↔ to build sb. up			jmdn. brechen ↔ jmdn. neu aufbauen	
(to) destroy sb.'s	self-respect	jmds.	Selbstwertgefühl	zerstören
	identity		Identität	
(to) break down resistance to the leader's will			Widerstand gegen den Sektenführer/die Sektenführerin brechen	
(to) be	manipulative	manipulativ	sein	
	dangerous	gefährlich		
	damaging	schädlich		
	harmful			

(to) use threats			Drohungen verwenden mit Drohungen arbeiten	
(to) physically	threaten sb.	sb.	jmdn. körperlich	bedrohen
	abuse			misshandeln
	assault			angreifen
	attack			
	harm			schädigen
(to) subject sb. to	physical duress	körperlichen Zwang auf jmdn. ausüben		
	sleep deprivation	jmdn. Schlafentzug aussetzen		

→ Identity → Intentional communities: Insularity → Spiritual Abuse → Prophets: True and false prophets

Exit counselling

exit	counselling (<i>BrE</i> counseling (<i>AmE</i>))	die Ausstiegsberatung		
	counsellor (<i>BrE</i>)	der Ausstiegsberater/die Ausstiegsberaterin		
	counselor (<i>AmE</i>)			
deprogramming		die Deprogrammierung		
deprogrammer		der Deprogrammierer die Deprogrammiererin		
(to) build rapport with sb.		ein gutes Verhältnis zu jmdm. aufbauen		
(to) sow (sowed, sown /sowed)	seeds of doubt	Zweifel säen		
(to) plant				
(to) resort to controversial deprogramming (<i>AmE</i> : also deprogramming) measures		auf umstrittene Deprogrammierungsmaßnahmen zurückgreifen		
(to) abduct	sb.	jmdn.	entführen	

(to) kidnap (kidnapped, kidnapping)			
(to) hold sb. at a secret location			an einem geheimen Ort festhalten

→ Counselling → Human dignity → Religious freedom

Cultural appropriation

cultural appropriation	die kulturelle	Aneignung
		Einverleibung
		Anverwandlung
		Appropriation
(to) borrow from other cultures	Anleihen bei anderen Kulturen machen	
(to) take an element from a culture that is not one's own	einen Bestandteil einer Kultur, die nicht die eigene ist, übernehmen	
(to) use an element from another culture for one's own personal interests	einen Bestandteil einer anderen Kultur für eigene Interessen nutzen	
(to) reinforce stereotypes	Stereotype	verstärken
		verfestigen

→ Intercultural learning

Dalai Lama

Living bodhisattva or simple Buddhist monk?

(to) regard	the Dalai Lama as the...	den Dalai Lama als (die) ...	betrachten
(to) revere			verehren
...incarnation (Latin: enfleshment)	of Avalokiteshvara, or Chenrezig, the Bodhisattva of Compassion	... Inkarnation (lateinisch: Fleischwerdung)	von Avalo- ketishvara (oder Chen- rezig), dem Bodhisattva des Mitgefühls
...manifestation		... Manifestation ... Erscheinungsform	
...reincarnation	of his predecessors	... Reinkarnation	seiner Vorgänger
...rebirth		... Wiedergeburt	
(to) address the Dalai Lama as "Your Holiness"		den Dalai Lama als	„Eure Heiligkeit“ anreden
(to) refer to the Dalai Lama as "His Holiness (referred, referring)"			„Seine Heiligkeit“ bezeichnen



(to) describe	oneself as a simple Buddhist monk	sich (selbst) als einfachen buddhistischen Mönche beschreiben/bezeichnen
(to) present		sich als einfacher buddhistischer Mönch präsentieren

→ Bodhisattva → Buddhism → Guanyin (Kuan Yin) → Monastic life (Buddhism)

Search for the reincarnation

search for the reincarnation		die Suche nach der Reinkarnation		
(to) search out	the next Dalai Lama	nach dem nächsten Dalai Lama suchen		
(to) decide about		über den nächsten Dalai Lama entscheiden		
(to) choose		den nächsten Dalai Lama	auswählen	
(to) determine			bestimmen	
(to) identify			identifizieren	
(to) recognize			erkennen	
(to) find			finden	
(to) recognize the personal belongings of the late/previous Dalai Lama		Gegenstände aus dem Besitz des verstorbenen/früheren Dalai Lama erkennen		

Changing role

(to) be the	political	leader	of Tibet	der politische/religiöse/spirituelle		
	religious			Führer	Tibets	
	spiritual			head		sein
(to) give up		one's political	role	seine politische Rolle/Stellung/Macht		
			position	aufgeben		
(to) step down	from		power(s)	sich von seiner politischen Rolle/Stellung/Macht zurückziehen		
(stepped, stepping)						
(to) retire						
(to) withdraw						
(to) relinquish				auf seine politische Rolle/Stellung/Macht		
(to) renounce				verzichten		
(to) devolve one's political role/position/power(s) to a democratically elected leadership			seine politische Rolle/Stellung/Macht an eine demokratisch gewählte Führung abgeben			
(to) continue the institution of the Dalai Lama			die Institution des Dalai Lama fortführen			

→ Religion and state

Global symbol

(to) be	a global symbol of...	weltweit	eine Symbolfigur für ... sein	
(to) become			zur Symbolfigur für ... werden	
...wisdom		... Weisheit		
...compassion		... Mitgefühl		
...hope		... Hoffnung		
...resilience		... Resilienz		
...determination		... Entschlossenheit		
...peace		... Frieden		
...non-violence		... Gewaltlosigkeit		
...tolerance		... Toleranz		
...moral leadership		... moralischer Führung		
(to) embody the hope for a free Tibet		die Hoffnung auf ein freies Tibet verkörpern		
(to) propose	a "Middle Way"	for Tibet	einen „Mittleren Weg“/echte Autonomie für Tibet vorschlagen	

(to) advocate	meaningful autonomy		für einen „Mittleren Weg“/echte Autonomie für Tibet eintreten		
(to) pursue			einen „Mittleren Weg“/echte Autonomie für Tibet verfolgen		



(to) be accused of	sexist	remarks	sexistischer	Bemerkungen	beschuldigt werden
		comments		Äußerungen	
	inappropriate behaviour (BrE)/behavior (AmE)		unangemessenen Verhaltens		
	sexual abuse		sexuellen Missbrauchs		
(to) be faced with allegations of	paedophilia		der Pädophilie		sich mit dem Vorwurf sexistischer Bemerkungen/sexistischer Äußerungen/unangemessenen Verhaltens/sexuellen Missbrauchs konfrontiert sehen

→ Empathy and compassion → Heroes and role models → Hope → Projection theory: Canvases of the imagination → Resilience → Spiritual abuse → Symbols → Tolerance

Dance of Death

Dance of Death			der Totentanz		
dance of death					
Danse Macabre			der Makabertanz		
(to) portray	death as	a skeleton with a scythe	den Tod als	Skelett mit einer Sense	darstellen
(to) represent		the Grim Reaper		Sensenmann	
(to) depict				Schnitter	
(to) be a memento mori (<i>Latin</i> : Remember that you must die)			ein Memento mori sein (<i>lateinisch</i> : Denke daran, dass du sterben musst)		
Everyone (, no matter their station in life,) is equal in death.			Vor dem Tod sind (wir) alle gleich.		
Death	unites us all		no matter our station in life.	Der Tod ist der große Gleichmacher.	
	is	for all of us			
	comes				
	is no respecter of persons.				
is the great leveller.					

→ Death → Memento mori → Religious images → Vanitas in art and literature

Dar al-Harb

Dar al-Harb (<i>Arabic</i> : house of war)			Dar al-Harb (<i>arabisch</i> : Haus des Krieges)		
Dar al-Kufr (<i>Arabic</i> : house of disbelief)			Dar al-Kufr (<i>arabisch</i> : Haus des Unglaubens)		
(to) denote	countries	that are not under Muslim rule/control/sovereignty/law	Länder	bezeichnen, die nicht	unter muslimischer Herrschaft/Kontrolle/muslimischem Recht stehen
	regions		Gebiete		
	territories				

(to) refer to			sich auf Länder/Gebiete beziehen, die nicht unter muslimischer Herrschaft/Kontrolle/muslimischem Recht stehen
---------------	--	--	---

→ Dar al-Islam → Islam → Jihad

Dar al-Islam

Dar al-Islam (<i>Arabic</i> : house of Islam)		Dar al-Islam (<i>arabisch</i> : Haus des Islams?)			
Dar al-Salam (<i>Arabic</i> : house of peace)		Dar al-Salam (<i>arabisch</i> : Haus des Friedens)			
Dar al-Tawhid (<i>Arabic</i> : house of oneness/unity/monotheism)		Dar al-Tawhid (<i>arabisch</i> : Haus der Einheit/des Monotheismus)			
(to) denote	countries	under Muslim rule/control/sovereignty/law	Länder	unter muslimischer Herrschaft/Kontrolle	bezeichnen
	regions		Gebiete		
territories	mit islamischem Gesetz				
(to) refer to			sich auf Länder/Gebiete unter muslimischer Herrschaft/Kontrolle/mit islamischem Gesetz beziehen		

→ Dar al-Harb → Islam → Islamic law → Ummah

Dark Romanticism

Dark Romanticism			die	schwarze Romantik	
				Schauerromantik	
				negative Romantik	
				dunkle Romantik	
(to) explore the	dark night	side of life	die	dunkle Seite	des Lebens erkunden
				Nachtseite	
(to) be fascinated	with/by	the irrational	von	dem Irrationalen	fasziniert sein
		melancholy		der Melancholie	
		insanity	vom	Wahnsinn	
		crime		Verbrechen	
		death		Tod	

→ Horror → Melancholy → Rationalism

David

Portrayals

(to) describe David's rise and fall (1 Samuel 16–31; 2 Samuel 1–14; 1 Kings 1–2:12; 1 Chronicles 11–29)		David's Aufstieg und Fall beschreiben (1. Samuel 16–31; 2. Samuel 1–14; 1. Könige 1–2,12; 1. Chronik 11–29)
(to) describe	David ...	David ... darstellen
(to) portray		
...as a complex character		... als komplexe Figur

...both as a hero and an		anti-hero antihero	... sowohl als Helden als auch als Antihelden	
...as a(n) ideal ↔		flawed sinful	king	... als idealen König ↔ König mit Fehlern sündigen König
...as courageous ↔ cowardly			... als mutig ↔ feige	
...as the founder of a(n)		empire dynasty	... als Gründer	eines Großreiches einer Dynastie
...as a	skilful (BrE) skillful (AmE)	harpist		... guten Harfenspieler
	talented	harp	player	
	gifted	lyre		Leierspieler
...as a psalmist			... als Verfasser von Psalmen	
...as a brutal	usurper		... als brutalen	Usurpator
...as a ruthless	(serial)	killer	... als rücksichtslosen	Killer (Serienkiller), (umgangssprachlich)
		murderer	...als skrupellosen	
...as deceitful			... als gnadenlosen	Mörder (Serienmörder)
...as adulterous			... als hinterlistig	
...as bisexual			... als ehebrecherisch	
...as bisexual			... als bisexuell	

→ Historicity → Jerusalem: City of David → Messiah → Psalms → Sin

David and Goliath (1 Samuel 17)

(to) be an underdog story<			eine	Underdog-Geschichte Geschichte „Klein gegen Groß“	sein	
(to) face	a much stronger	opponent	gegen einen viel stärkeren Gegner/ eine viel stärkere Gegnerin antreten			
(to) take on		adversary	es mit einem viel stärkern Gegner/einer viel stärkeren Gegnerin aufnehmen			
(to) kill	a giant Philistine warrior		einen	riesigen riesenhaften	Philister- Krieger	
(to) slay (slew, slain)	Goliath	in single combat		im Einzelkampf		
		with	sling	Goliath	mit	Schleuder
		one's	slingshot		seiner	Steinschleuder

David and Bathsheba (2 Samuel 11:1–12:25)

(to) observe Bathsheba bathing		Batseba beim Baden beobachten	
(to) lust after Bathsheba		Batseba begehren	
(to) make Bathsheba pregnant		Batseba schwängern	
(to) impregnate Bathsheba			
(to) commit adultery (committed, committing)		Ehebruch begehen	
(to) cover up one's	deed	seine Tat	vertuschen
	adultery	seinen Ehebruch	
	paternity	seine Vaterschaft	
(to) arrange Uriah's death		Urias Tod arrangieren	
(to) send Urijah to his death		Uria in den Tod schicken	
Hittite		der Hetiter/die Hetiterin	
(to) abuse one's power		seine Macht missbrauchen	

(to) hold the king accountable	den König zur Rechenschaft ziehen
--------------------------------	-----------------------------------

→ Prophets

Deaconess

Community of sisters

(to) do	a	probationary period	eine Probezeit	machen	
(to) serve		period of probation		durchlaufen	
(to) undergo					
probationary	sister		die	Probeschwester	
	deaconess			Diakonisse auf Probe	
mistress of the probationary sisters				Probemeisterin	
probationary mistress					
(to) be	ordained	(as) a deaconess	als Diakonisse eingeseget werden		
	consecrated				
deaconess community			die Diakonissengemeinschaft		
community of sisters			die	Schwesterngemeinschaft	
sisterhood				Schwesternschaft	
community of faith, life and service			die Lebens-, Glaubens- und Dienstgemeinschaft		
(to) vow	poverty		Armut	geloben	
	celibacy		Ehelosigkeit		
	obedience		Gehorsam		
(to) open a deaconess	mother house		ein Diakonissenmutterhaus	eröffnen	
	motherhouse		ein Diakonissenhaus		
	training centre		eine Diakonissenanstalt		
(to) give unmarried women a career in nursing and social work			unverheirateten Frauen die Möglichkeit geben, einem Beruf in der Krankenpflege oder Sozialarbeit nachzugehen		

→ Works of mercy

Uniform

(to) wear	a	uniform	(eine) Tracht		tragen	
		uniform garb				
	garb					
	the dress	of married women	die Kleidung	verheirateter Frauen		
	the bonnet		die Haube			
	a deaconess	pin		eine Diakonissenbrosche		
		badge		ein Diakonissenabzeichen		

Dead Sea Scrolls

The finds

Dead Sea	Scrolls	die Schriftrollen vom Toten
Qumran Caves		die Schriftrollen aus den Qumran-Höhlen
Qumran		die Qumran-Rollen

Qumran finds				die Qumran-Funde				
(to) consist of	well-preserved scrolls			aus	gut erhaltenen Schriftrollen			bestehen
	thousands of	small	fragments of manuscripts		Tausenden/tausenden	kleinen	Fragmenten von Handschriften	
		tiny				winzigen		
	scraps of text				Textschnipseln			
	different types of documents				verschiedenen Arten von Dokumenten			
(1) texts of/from the Hebrew Bible			(1) Texten aus der hebräischen Bibel					
(2) non-biblical religious texts of the Second Temple Period (c. 500 BC to AD 70), among them sectarian texts			(2) nicht-biblischen religiösen Texten aus der Zeit des zweiten Tempels (ca. 500 v.Chr. bis 70 n.Chr.), darunter Sektentexten					
(to) put	scrolls in clay jars			Schriftrollen in Tonkrüge(n)			legen	
(to) hide							verstecken	
(to) store							aufbewahren	
(to) house								
(to) be	written on	parchment	auf	Pergament	geschrieben	sein		
		papyrus		Papyrus				
	engraved on	copper	in Kupfer	eingraviert				
copper sheets	auf Kupferblech							

Sectarian texts

(to) describe the beliefs and practices of a Jewish religious community			den Glauben und die Glaubenspraxis einer jüdischen Sondergemeinschaft beschreiben			
(to) include	the Community Rule		Zu ihnen gehören	die Gemeinderegel		
	the War Scroll (<i>also</i> : the War of the Sons of Light Against the Sons of Darkness)			die Kriege-rolle (<i>auch</i> : Kampf der Söhne des Lichts gegen die Söhne der Finsternis)		
(to) mention a “teacher of righteousness” ↔ a “wicked priest”			einen „Lehrer der Gerechtigkeit“ ↔ einen „Frevelpriester“ erwähnen			
(to) identify the “teacher of righteousness” and the “wicked priest” with historical persons			den „Lehrer der Gerechtigkeit“ und den „Frevelpriester“ mit historischen Personen identifizieren			
The identity of the	“teacher of righteousness”	is unclear.	Die Identität des	„Lehrers der Gerechtigkeit“	ist unklar.	
	“wicked priest”	remains controversial.		„Frevelpriesters“	bleibt umstritten.	

Importance

(to) give	insight into the	diversity and complexity of Jewish religious	Einblicke in die	Vielfalt und Komplexität jüdischen religiösen	geben
(to) offer					gewähren
(to) provide					

(to) yield		life during the second temple period		Lebens während der Zeit des zweiten Tempels	
		reliability of the transmission of the biblical text(s)		Zuverlässigkeit der biblischen Überlieferung	
		development of the Bible		Entstehungsgeschichte der Bibel	

→ Essenes → Judaism: Judaism of Jesus' day

Death

Social, biological, legal death

social	death	der soziale	Tod
clinical		der klinische	
brain		der Hirntod	
biological		der biologische	Tod
legal		der juristische	
(to) be	clinically dead	klinisch tot	sein
	brain dead	hirntot	
(to) be irreversible		unumkehrbar	sein
		irreversibel	
(to) have	a cardiac arrest	einen Herzstillstand haben	
(to) suffer			
cessation of	blood circulation	der Kreislaufstillstand	
	breathing	der Atemstillstand	
deep loss of consciousness		die tiefe Bewusstlosigkeit	
(to) pronounce	sb. dead	jmdn. für tot erklären	
(to) declare			

→ Dance of Death → Epicurus (ca. 341–270 B.C.)

The deceased

(to) treat the	dead person	with respect and dignity	dem Toten/der Toten	mit Respekt und Würde begegnen
(to) handle the	deceased		dem Verstorbenen der Verstorbenen	
	dead body		dem Leichnam	
	corpse		den Toten die Tote usw.	respekt- und würdevoll behandeln
			mit dem Toten mit der Toten usw.	respekt- und würdevoll umgehen
(to) lay the deceased out (laid, laid)			den Verstorbenen/die Verstorbene aufbahren	

→ Burials, burial ground, burial types → Dying → Grief and mourning → Human dignity → Immortality → Living will → Martyrs → Near-death experience → Organ donation and transplantation → Suicide → Terminal care: Ministering at the time of death → Works of mercy

Debating

The teams

debating team	das Debattiererteam
	das Debattenteam
speaker for the Proposition ↔ Opposition	der Sprecher/die Sprecherin für die Proposition ↔ Opposition
	der Pro-Redner/die Pro-Rednerin ↔ der Contra-Redner/die Contra-Rednerin
debater	der Debattenredner/die Debattenrednerin
	der Debattant/die Debattantin

The jury

jury	die Jury
adjudicator	der Juror/die Jurorin
(to) adjudicate a debate	eine Debatte bewerten

Motion

(to) hold a debate on a motion		eine Debatte über	einen Antrag eine These	abhalten veranstalten		
(to) define the motion		die Schlüsselbegriffe der These definieren				
(to) accept	the definition	die Definition		akzeptieren		
(to) challenge				in Frage stellen		
(to) expand				erweitern		
(to) argue	in favour of against	the motion	für gegen	den Antrag	argumentieren	
(to) support			den Antrag		unterstützen	
(to) defend					Vertreten	
(to) accept					annehmen	
(to) reject					ablehnen	
The motion	is carried		by... (votes) to...	Der Antrag ist mit ... Stimmen zu ...		angenommen.
	is defeated					abgelehnt.
	is rejected					
	fails.		Der Antrag		wird abgelehnt. scheitert.	
	passes.				wird angenommen.	

→ Definitions

Pros and cons

(to) find	pro and con arguments	Pro- und Contra-Argumente	suchen
(to) collect	counter-arguments	Gegenargumente	sammeln
(to) develop			entwickeln
(to) generate			
(to) present			anführen
(to) introduce			
(to) anticipate			antizipieren

(to) make a pro-con	table	Pro- und Contra-Argumente	tabellarisch auflisten
	chart		in Form einer Tabelle gegenüberstellen

Constructing an argument

(to) construct an argument		ein Argument aufbauen		
(to) make	a claim	eine Behauptung		aufstellen
(to) support				stützen
(to) back up				belegen
(to) justify				begründen
(to) support arguments with	facts	Argumente mit	Fakten	unterstützen
	evidence		Beweisen	untermauern
	data		Belegen	unterfüttern
	expert opinions		Daten	belegen
	examples		Expertenmeinungen	
	personal experience		Beispielen	
(to) link	one's claim and evidence	Behauptung und Belege miteinander verknüpfen		
(to) connect				
(to) prove a point		eine Behauptung belegen		

Arguing a case

(to) make	the case	for	für etw.	eintreten
(to) argue		against	gegen etw.	plädieren
(to) put forward	an argument	ein Argument	vorbringen	
(to) defend			vertreten	
(to) develop		eine Position argumentativ entwickeln		
(to) build (up)				
(to) structure	one's argument	die eigene Argumentation strukturieren		
(to) signpost		den Argumentationsgang durch Signalwörter verdeutlichen		
(to) start with a strong argument		mit einem starken Argument beginnen		
(to) follow up with a weaker argument		als nächstes ein schwächeres Argument bringen		
(to) conclude with the strongest argument		mit dem stärksten Argument enden		

Outlining an argument

Our argument consists of three steps.		Ich werde in drei Schritten vorgehen.	
First(ly) First of all To start/begin with	I'd like to... I'll...	Zunächst Erstens Als erstes	möchte ich ... werde ich ...
Next Second(ly)		Als nächstes Zweitens	
Then		Dann	

In conclusion Finally/lastly (NOT: at last)		Abschließend	
---	--	--------------	--

Weak and strong arguments

fallacy		das Scheinargument		Argu- ment.
		der Argumentationsfehler		
		der Fehlschluss		
		der Trugschluss		
This argument is...		Das ist...		
...flawed.		... ein fehlerhaftes		
...inconclusive.		... kein schlüssiges		
...weak.		... ein schwaches		
...questionable.		... ein zweifelhaftes		
...disputable.		... ein anfechtbares		
...partially	convincing.	... ein (nur)	überzeugen- des	
...partly		bedingt		
...not very		... ein nicht sehr		
...not particularly		... ein wenig		
		... ein nicht besonders		
...valid.		... berechtigt.		
...plausible.		... ein plausibles		
...reasonable.		... ein nachvollziehbares		
...sound.		... ein vernünftiges		
		... ein stimmiges		
...strong.		... ein starkes		
...powerful.				
...convincing.		... ein überzeugendes		
...persuasive.				
...stringent.		... ein stringentes		
...cogent.		... ein stichhaltiges		
...conclusive		... ein schlüssiges		
...compelling.		... ein zwingendes		
... the clincher (clincher argument)		Das ist das	entscheidende durchschlagende	

→ Appeal to ancient wisdom → Argumentum ad hominem → Slippery slope argument → Straw man argument

Rebuttals

(to) attack	arguments	Argumente	angreifen
(to) counter			kontern
(to) rebut			entkräften
(to) refute			
(to) disprove			widerlegen
rebuttal	die Widerlegung		

Points of information

(to) stand up	aufstehen
---------------	-----------

(to) interrupt a speaker		einen Sprecher/eine Sprecherin unterbrechen	
(to) offer	a point of information	eine Zwischenfrage stellen	
(to) give			
(to) ask			
(to) raise			
(to) accept		eine Zwischenfrage	zulassen
(to) take			ablehnen
(to) decline			
(to) reject			

<i>Offering a point of information:</i>	On a point of information. On this point/On [<i>subject</i>]
<i>Accepting a point of information:</i>	Accepted. Taken. Yes, please. Go ahead. Yes, sir/ma'am.
<i>Declining a point of information:</i>	Declined. No, thank you. Not at this time. <i>nonverbally</i> : downward wave of the hand

Delivery

(to) use body language		Körpersprache einsetzen	
(to) stand	straight	aufrecht	stehen
	firm	festverankert	
	with your feet shoulder-width apart	schulterbreit	
(to) speak	loudly	laut	sprechen
	clearly	klar	
	distinctly	deutlich	
	without (reading from one's) notes	frei ohne abzulesen	

(to) mumble		nuscheln	
(to) vary	one's tone	die Stimmlage variieren	
	one's tempo	das Sprechtempo variieren	
(to) make pauses		Pausen machen	
(to) pause			
(to) use pauses		Pausen einsetzen	
(to) look at one's audience		die Zuhörerinnen und Zuhörer	ansehen
		das Publikum	
(to) make	eye contact	Blickkontakt	aufnehmen
(to) establish		herstellen	

(to) maintain			halten
---------------	--	--	--------

Deep reading

deep	reading		das	tiefe	Lesen
				vertiefte	
				vertiefende	
slow				langsame	
close				genaue	
meditative				aufmerksame	
				meditative	
(to) read and reread	a text		einen Text	wieder und wieder lesen	
(to) meditate	on			meditieren	
(to) reflect			über einen Text nachdenken		
(to) ponder					
(to) connect	a text to one's (own) life		einen Text	mit dem eigenen Leben in Verbindung bringen	
(to) apply				auf das eigene Leben	anwenden
(to) relate					beziehen
(to) make connection(s) between a text and one's present situation			Verbindungen zwischen dem Text und der eigenen Lebenssituation herstellen		
(to) engage	with a text on a personal level		sich mit einem Text persönlich auseinandersetzen		
(to) interact					
(to) reflect on one's own	life		über	das eigene Leben	nachdenken
	values			die eigenen Werte	

→ Florilegia → Hermeneutical circle → Ignatian imagination → Meaning in life: The quest for meaning → Pardes (PaRDeS) → Pilgrimage: Reading and walking pilgrimages → Poetry as food for the soul → Sacred reading (lectio divina) → Slow living

Defender of the Faith

Defender of the Faith		der Verteidiger die Verteidigerin	des Glaubens
(to) give	sb. the title (of)...	jmdm. den Titel ... verleihen	
(to) grant			
(to) bestow the title (of)... on sb.			
(to) have	the title (of)...	den Titel ...	haben
(to) hold			tragen
(to) remove			abschaffen
(to) protect	the free practice of all faiths	die Religionsfreiheit aller Glaubensrichtungen	schützen
	religious diversity	religiöse Vielfalt	

→ Church of England → Religion and state → Religious freedom → Religious diversity and pluralism → Supreme Governor of the Church of England

Definitions

Clarifying terms

It's a matter of defining words.	Es kommt darauf an, wie man das Wort definiert.
----------------------------------	---

The word "saint"	is a religious term.	Das Wort „Heiliger“/ „Heilige“	ist ein religiöser Begriff.
	has religious connotations.		hat religiöse Konnotationen

→ Connotations

By "post-Christian" I mean...	Mit „postchristlich“ meine ich ... Unter „postchristlich“ verstehe ich ...
I use the word "post-Christian"...	Ich benutze das Wort „postchristlich“ ...
...to describe the current spiritual climate.	...zur Beschreibung der gegenwärtigen religiösen Situation.
...in the sense of preserving something from the Christian ethical tradition.	...im Sinne von „etw. aus der christlichen ethischen Tradition bewahren“.

The	word	"shalom"...	of meaning.	Das Wort	„Schalom“ ...
	term			Der Begriff (des)	
	concept (of)				
...has different	shades			... hat	Bedeutungsschattierungen.
	nuances			verschiedene	Bedeutungsnuancen.
	facets				Bedeutungsfacetten.
...is more than...				... ist mehr als ...	
...is different from...				... ist etwas anderes als ...	
...is not the same as...				... ist nicht dasselbe wie ...	
...is not to be confused with...				... ist nicht mit ... zu verwechseln	
...means...				... bedeutet ...	
...refers to...				... bezieht sich auf ...	
...denotes...				... bezeichnet ...	
...involves...				... beinhaltet...	
...encompasses...				... umfasst...	
...is often used to describe...				...wird häufig zur Beschreibung ... (<i>Genitiv</i>) verwendet	
...can be defined as...				... kann definiert werden als ...	
...is characterised (<i>BrE</i>)/characterized (<i>BrE/AmE</i>) by...				Kennzeichen des Schalom sind ...	

Same concept, different names

Small groups that meet for religious study and observance in private homes (= <i>concept under discussion</i>) are often called "home groups" but may also be called "...", "...", or "...".	Kleingruppen, die in Privatwohnungen zum religiösen Lernen oder zur Andacht zusammenkommen (= <i>zur Debatte stehender Begriff</i>) heißen häufig „Hauskreise“, werden aber auch als „...“, „...“ oder „...“ bezeichnet.
---	---

(to) call the same concept by different names		unterschiedliche Bezeichnungen für denselben Begriff verwenden	
(to) be a concept with	many lots of	names	ein Begriff mit vielen verschiedenen Bezeichnungen sein
(to) have	different names		unterschiedlich bezeichnet werden
(to) go by			
(to) appear under			
(to) emphasise (BrE)	different aspects of the concept	verschiedene Aspekte des Begriffs	betonen
(to) emphasize (BrE/AmE)			hervorheben
(to) highlight			

Range of meanings

range of meanings		der Bedeutungsumfang
scope	of the concept	der Begriffsumfang
extension		
extent		

“Human dignity” is a(n)	vague	term.	„Menschenwürde“ ist ein	unscharfer	Be-griff.
	complex			komplexer	
	multifaceted			facettenreicher	
	opalescent (rare)			vielschichtiger schillernder	
Sin in a	narrow	sense...	Sünde im	engeren	Sinn ...
	broad			weiteren	
	religious			religiösen	
	non-religious			nicht-religiösen	
I use a	wide	definition of myth.	Ich verwende einen	weiten	Mythenbegriff.
	narrow			engen	

The term “religion” is	not sharply	defined.	Der Begriff „Religion“ ist	nicht scharf umgrenzt.	
	vaguely			unscharf definiert.	
“Religion” is a(n)	ambiguous term with multiple meanings.		„Religion“ ist ein	mehrdeutiger Begriff.	
	umbrella	term...			Oberbegriff ...
	blanket				Sammelbegriff ...
	cluster concept...				Bündelbegriff ...
...that covers	a broad/wide range of disparate phenomena.	..., der ein breites Spektrum unterschiedlicher Phänomene umfasst.			
...that encompasses					
...that comprises					

The term “religion” ...			Der Begriff „Religion“ ...		
...has been applied to a broad/wide range of phenomena that are connected by...			...wird für ein breites Spektrum unterschiedlicher Phänomene verwendet, die durch ... verbunden sind		
...similarities	↔	a set of characteristics/	... ähnliche Merkmale	↔	

...loose family resemblances (Wittgenstein)		qualities/things/properties that are common to all of them	...lockere Familien-ähnlichkeiten (Wittgenstein)		eine Menge von allen gemeinsamen Merkmalen/Eigenschaften
---	--	--	--	--	--

→ Ambiguity

"Buddha-nature" has	many,	sometimes conflicting(,) meanings.	„Buddha-Natur“ hat viele verschiedene, manchmal widersprüchliche Bedeutungen.
	a broad/wide range of		

Etymology

The word "shalom"	comes	from a Hebrew word meaning...	Das Wort „Schalom“	kommt von einem hebräischen Wort, das ... bedeutet		
	is derived from			lässt sich übersetzen als ...		
	translates as...			kann übersetzt werden als ...		
	can be translated as...					
(to) derive a word from Hebrew/ Aramaic/Greek/Latin....			ein Wort von dem hebräischen/aramäischen/griechischen/lateinischen ... ableiten			
The	origin	of the word "...“ is“	unknown.	Die Herkunft	des Wortes „...“ ist	unbekannt.
	etymology		unclear.	Der Ursprung		unklar.
			debated.	Die Etymologie		umstritten.

Semantic change

The word „hospice“ has undergone a	change	of/in meaning	Das Wort „Hospiz“ hat einen Bedeutungswandel	erlebt.	
	shift			durchgemacht.	
	semantic change			durchlaufen.	
The term “hospice” dates back to...			Der Begriff „Hospiz“ geht zurück auf ...		
Originally, the term “hospice” meant...			Ursprünglich	bedeutete	der Begriff „Hospiz“ ...
				bezeichnete	
The word “hospice” has	taken on the meaning “...”		Das Wort “Hospiz”	hat die Bedeutung „...” angenommen.	
	come to mean “...”			bedeutet jetzt „...”	

Neologisms

“Life stance“ is a neologism	coined	by...	“Life stance“ ist ein von ... geprägter/ eingeführter Neologismus.
	introduced		
The British Humanist Association defines “life stance” as a collective belief.			Die British Humanist Association definiert “life stance” als kollektiven Glauben.

Misnomers

The term “peace pipe” is a misnomer.			Der Begriff	„Friedenspfeife“ ist eine Fehlbezeichnung.
			Der Ausdruck	
It is	a misnomer	to call a shaman a “witch doctor”.	Die Bezeichnung „Hexendoktor“ für einen Schamanen ist	falsch.
	misleading			irreführend.

Polemical terms

“Cult” is a	polemical	term.	„Kult“ ist ein	polemischer Begriff
	polemic			Kampfbegriff

	pejorative term to attack...		abwertender Begriff/ Kampfbegriff gegen ...
The term "Western Christian civilisation (BrE)/ civilization" (BrE/AmE)	is a positive term.	Der Begriff „Christliches Abendland“ ist positiv besetzt.	
	has been used to...	Man hat den Begriff „Christliches Abendland“ benutzt/verwendet, um ...	
	...create a sense of shared identity.	... ein Gefühl gemeinsamer Identität zu schaffen	
	...exclude communism/Islam.	... den Kommunismus/Islam auszuschließen.	

→ Connotations

Dehumanisation

(to) use language to	dehumanise (BrE)	sb.	Sprache benutzen, um jmdn. zu	entmenschlichen	
	dehumanize (BrE/AmE)			verteufeln	
	demonise (BrE)			dämonisieren	
	demonize (BrE/AmE)				
(to) create an enemy image			ein Feindbild schaffen		
(to) call others	a cancer to society	andere als	Krebsgeschwür für die Gesellschaft	bezeich- nen	
	rats			Ratten	
	vermin			Ungeziefer	
	parasites			Parasiten	
	cockroaches			Kakerlaken	
	savages			Wilde	
	barbarian			Barbaren	
(to) describe	sb. as	jmdn. als	gefährlich	beschreiben	
(to) regard			bedrohlich	ansehen	
(to) view			eklig	betrachten	
(to) consider			ekelig		
			ekelerregend		
			(morally) inferior	(moralisch) minderwertig	
			evil	böse	
sub-human	Untermenschen				
(to) lose (lost, lost)	one's inhibitions to harm others	seine Hemmungen, anderen zu schaden,	verlieren		
(to) overcome			überwinden		
(to) disable			ausschalten außer Kraft setzen		

→ Evil → Human dignity → Religious discrimination and persecution: Discrimination →
Religious hatred



(to) de-demonise (BrE)	sb.	jmdn. entdämonisieren
(to) de-demonize (BrE/AmE)		

→ Love: objects and types: Love of enemy

Deism

deism			der Deismus		
(to) be a deist			Deist/Deistin sein		
(to) believe in a...			an einen ... glauben		
...clockmaker God			... Uhrmachergott ... Uhrmacher-Gott		
...God who created the world but	then left it alone		... Gott, der die Welt geschaffen hat, aber	sie dann sich selbst überlassen hat	
	does not	care about it		sich nicht um sie kümmert	
		interact with it		nicht mit ihr interagiert	
		intervene		in it	nicht in sie eingreift
		interfere			
(to) let the world	run	according to natural law	die Welt gemäß den Naturgesetzen ablaufen lassen		
	function				
	operate				



(to) believe in a (n)...			an einen ... glauben	
...interventionist God			... Gott, der	in das Weltgeschehen (unmittelbar/von außen) eingreift
...God who	works miracles			Wunder wirkt
	answers prayers			Gebete erhört

→ Cult of the Supreme Being → Enlightenment (intellectual movement) → God: Creator and sustainer → Monotheism → Natural religion → Panentheism → Pantheism

Demons

demon			der Dämon/die Dämonin	
(to) personify		fears	Ängste	verkörpern
(to) embody		anxieties		
		guilt	Schuldgefühle	
(to) be	projections	of	Projektionen	von Ängsten/ Schuldgefühlen sein
	personifications		Verkörperungen	
	embodiments			

→ Exorcism → Fear and anxiety → Guilt → Purgatory → Twelve Nights

Demythologising

(to) demythologise (BrE)		the New Testament	das Neue Testament entmythologisieren	
(to) demythologize (BrE/AmE)				
programme (BrE)	of	demythologising (BrE) demythologizing (BrE/AmE)	das	Programm der Entmythologisierung Entmythologisierungsprogramm

program (<i>AmE</i>)		demythologisation (<i>BrE</i>) demythologization (<i>BrE/AmE</i>)		
(to) criticise (<i>BrE</i>) (to) criticize (<i>BrE/AmE</i>)		myth for...	am Mythos kritisieren, dass er	
...speaking humanly of God			... menschlich	von Gott spricht
...objectifying God			... objektivierend	
(to) find the (kernel/grains of) existential truth (hidden) in myth			die existenzielle/existentielle den Kern/das Körnchen existenzieller/existentieller	Wahrheit im Mythos finden
(to) translate myth into existentialist terms			den Mythos in existenzialistische/existentia- listische Begrifflichkeit übersetzen	

→ Myth

Deradicalisation

deradicalisation (<i>BrE</i>) deradicalization (<i>BrE/AmE</i>)		die Entradikalisierung		
(to) do	a deradicalisation programme (<i>BrE</i>)/deradicalization program (<i>AmE</i>)	ein Entradikalisierungsprogramm machen		
(to) complete		an einem Entradikalisierungsprogramm teilnehmen		
(to) be on				
(to) develop	an anti-radicalisation (<i>BrE</i>) an anti-radicalization (<i>BrE/AmE</i>)	strat- egy	eine Antiradikalisierungsstrategie	entwickeln
(to) devise				entwerfen
(to) implement	a counter-radicalisation (<i>BrE</i>) a counter-radicaliza- tion (<i>BrE/AmE</i>)			umsetzen
dropout, <i>noun</i>		der Aussteiger/die Aussteigerin		
deserter				
(to) drop out (<i>of an extremist group</i>) (dropped)		(aus einer extremistischen Gruppe) aussteigen		
(to) leave (<i>an extremist group</i>)				
programme (<i>BrE</i>) program (<i>AmE</i>)	to help people leave extremist groups	das Aussteigerprogramm		

→ Religious followers: Fanatic, militant, extremist

Dervish orders

Dervish	order	der Derwischorden
	brotherhood	die Derwischbruderschaft
	fraternity	
	community	die Derwischgemeinschaft
dancing	dervishes	tanzende Derwische

whirling				
(to) practise (<i>BrE</i>)	Sufism	den Sufismus	praktizieren	
(to) practice (<i>AmE</i>)	Sufi mysticism	sufistische Mystik		
(to) whirl	around	sich drehen		
(to) twirl		herumwirbeln		
(to) spin (spun , spun) spinning				
spinning for a long time			das lang andauernde Drehen	
rotation		die Drehung		
(to) abandon	one's ego	sein Ich verlieren		
(to) relinquish				
(to) reach	a state of ecstasy	einen Zustand der Ekstase erreichen		
(to) achieve		in einen Zustand der Ekstase	geraten	
(to) attain			gelangen	

→ Islam: Branches, schools, movements → Meditation → Mystical experience → Prayer: Body language

Desert fathers and mothers

desert fathers and mothers		die Wüstenväter und -mütter	
(to) retreat	into the	wilderness	
(to) withdraw		desert	
(to) come	together in monastic communities	sich zu Mönchsge- meinschaften	zusammentun
(to) join		sich zu monastischen Gemeinschaften	zusammenschließen
(to) form (<i>intransitive verb</i>) (<i>monastic communities</i>)		sich bilden (<i>Mönchsgemeinschaften</i> , <i>monastische Gemeinschaften</i>)	

→ Hermits → Monastic life (Christianity)

Despair

despair, noun (<i>loss of hope, utter hopelessness, complete despondency</i>)		die Verzweiflung	
desperation (<i>hopelessness, willingness to do anything to get what is wanted</i>)		die Hoffnungslosigkeit	
(to) drive	sb. into deep despair	jmdn. in tiefe Verzweiflung stürzen	
(to) plunge			
(to) despair		verzweifeln	
(to) be desperate		verzweifelt sein	
(to) be	completely	disillusioned with/about sth./sb.	über/von etw./jmdm. völlig desillusioniert sein
	totally		
(to) lose (lost , lost)	all hope	alle Hoffnung	verlieren
(to) abandon		aufgeben	
(to) give up on one's hopes and dreams		seine Hoffnungen und Träume aufgeben	
broken	hopes	zerbrochene	Hoffnungen

shattered		zerstörte	
crushed		zerschlagene	
dashed			
(to) see no way out		keinen Ausweg sehen	
fall	into nothingness	das	Ins-Nichts-Fallen
(feeling of) falling			Gefühl, in ein Nichts zu fallen

→ Angst → Disillusionment → Dreams → Humour → Meaning in life: Crisis of meaning → Melancholy → Hope → Purgatory → Resilience

Diakonia (Diaconia)

diakonia	(Greek: service)	die Diakonie (griechisch: Dienst)		
diaconia				
“Diakonie Deutschland“ (German Protestant social welfare organisation, BrE/organization. BrE/AmE)		Diakonie Deutschland – Evangelisches Werk für Diakonie und Entwicklung e.V. (evangelischer Wohlfahrtsverband)		
“Deutscher Caritasverband“	(German Catholic social welfare organisation, BrE/organization, BrE/AmE)	Deutscher Caritasverband e.V. (katholischer Wohlfahrtsverband)		
“Caritas Deutschland”				
(to) do (a) community work experience (placement)		ein	Sozialpraktikum	machen
(to) undertake	community work experience		diakonisches	Praktikum
	a community work experience placement		sozial- diakonisches	absolvieren
(to) do	a diaconal year	ein Diakonisches Jahr		
(to) complete				
(to) serve in	congregations	in	Kirchengemeinden	Dienst tun
	diaconal institutions		diakonischen Einrichtungen	

→ Charities → Community service → German titles and German organisations → Inner mission → Works of mercy

Diaspora

(to) be scattered/ dispersed	across	various countries	über verschiedene Länder verstreut sein	
	through- out	Europe	in (ganz) Europa	verstreut leben
		the world	in der (ganzen) Welt	
(to) live	away from one’s homeland		außerhalb seiner Heimat	
	in the diaspora		in der Diaspora	
(to) be in the minority			in der Minderheit sein	

Disciples

Jesus calls disciples

the	call calling	of Matthew	die Berufung des Matthäus	
Jesus calls Matthew	to join	him.	Jesus fordert Matthäus auf,	sich ihm anzuschließen.
	to follow			
	to be his disciple.			sein Jünger zu werden.
	as his disciple.		Jesus beruft Matthäus als seinen Jünger.	
a disciple	of Jesus		ein Jünger/eine Jüngerin Jesu	
a follower			ein Nachfolger/eine Nachfolgerin Jesu	
			ein Anhänger/eine Anhängerin Jesu	
Jesus' followers			die Anhängerschaft Jesu	
(to) have	a large following		eine große Anhängerschaft	haben
(to) attract				anziehen
(to) gain				gewinnen

→ Jesus' ministry → Judas Iscariot → Salt and light of the world (Matthew 5:13–16)

Beloved disciple

the unnamed	beloved disciple (of Jesus)	der namentlich nicht genannte	Lieblingsjünger Jesu
	disciple whom Jesus loved (e.g. John 20:2; 21:20)		Jünger, den Jesus liebhatte (z.B. Johannes 20,2; 21, 20)
(to) be particularly close to Jesus		Jesus besonders nahestehen	

Following Jesus

(to) follow	Jesus	Jesus	nachfolgen
(to) obey			gehörchen
(to) leave	everything	alles	verlassen
	one's family	seine Familie	zurücklassen
(to) help children (to) follow Jesus		Kindern helfen, Jesus nachzufolgen	
(to) disciple (children) (<i>evangelical usage</i>)		(Kinder) zu Jüngern machen	
(to) disciple sb. to do sth. (<i>evangelical usage</i>)		jmdn. lehren, etw. zu tun	

→ Imitation of Christ

Trusting Jesus (Matthew 14:22–33)

(to) focus on	Jesus	auf Jesus schauen	
(to) keep		one's eyes on	seine Augen fest auf Jesus richten
(to) fix			
(to) move towards		auf Jesus zu gehen	
(to) draw closer to			
(to) trust		(auf) Jesus vertrauen	
(to) worship (worshipped, worshipping, <i>AmE</i> also worshiped, worshipping)	Jesus as Son of God	Jesus als Sohn Gottes	preisen
(to) acknowledge			bekennen

→ Courage: Taking heart → Pentecost story(Acts 2:1-36): From frightened to fearless

Disillusionment

(to) lose (lost, lost)	one's all	illusions about sth./sb.	seine alle	Illusionen über etw./jmdn.	verlieren
(to) be (to) become	disillusioned about sth./sb.		von etw./jmdm. desillusioniert		sein werden
disillusionment with sth./sb.			die Desillusionierung über etw./jmdn.		

→ Dreams → Hope

Dispensationalism

dispensationalism			der Dispensionalismus		
dispensationalist, <i>noun</i>			der Dispensionalist/die Dispensionalistin		
(to) divide history into	different	periods	die Geschichte in verschiedene	Epochen	einteilen
	distinct	epochs		Zeitalter	
		ages			
		eras			
		dispensations		Dispensationen	
(to) vary from three to eight (<i>number of dispensations</i>)			von drei bis acht variieren (<i>Zahl der Dispensationen</i>)		
(to) believe that God	dispenses (gives) different blessings and instructions to different people at different times		glauben, dass Gott	verschiedenen Menschen zu verschiedenen Zeiten unterschiedliche Gaben und Aufgaben gibt	
	works in different ways in different eras of history			in verschiedenen Geschichtsepochen auf verschiedene Weise agiert	
	has two peoples, Israel and the Church			zwei Völker hat, Israel und die Kirche	
	Israel and the Church have two distinct and parallel destinies			Israel und die Kirche zwei unterschiedliche, aber parallele Bestimmungen haben	

Dissenters and nonconformists

dissenter		der Dissenter/die Dissenterin			
		der (religiöse) Abweichler die (religiöse) Abweichlerin			
		der/die Andersdenkende			
nonconformist non-conformist		der Nonkonformist/die Nonkonformistin			
(to) dissent from	an established church the Church of England		sich aufgrund abweichender	einer Staatskirche der Kirche von England	trennen

		Glaubensüberzeugungen von		
(to) not conform to		von einer Staatskirche/der Kirche von England abweichen		
(to) call one's churches chapels		seine Kirchen „chapels“ nennen.		

→ Baptists → Church of England → Mennonites → Methodists → Pilgrims (Plymouth Colony)

→ Puritans → Quakers (Religious Society of Friends) → Religion and state → Schism

Divine right of kings

divine right of kings		das Gottesgnadentum		
(to) be king/queen by God's grace		von Gottes Gnaden König/Königin sein		
(to) be chosen by God		von Gott erwählt sein		
(to) get	one's power (directly) from the will of God	seine Macht (direkt) von Gott	erhalten	
(to) receive			ableiten	
(to) derive				
(to) justify	the monarch's absolute power	die absolute Macht	des Monarchen/der Monarchin legitimieren	
(to) legitimise (BrE)		die absolute Herrschaft		
(to) legitimize (BrE/AmE)				

→ Church of England → Religion and state

Divorce and remarriage

(to) get	divorced a divorce	from sb.	sich von jmdm. scheiden lassen	
(to) remarry		wieder heiraten		
(to) allow	(to) recognise (BrE) (to) recognize (BrE/AmE)	remarriage of divorcees	die Wiederheirat	erlauben
			Geschiedener	anerkennen

→ Marriage

Diwali

festival of lights			das Lichterfest		
(to) celebrate the	victory	of light over	den Sieg	des Lichts über die Dunkelheit	feiern
	triumph	darkness	den Triumph		
		of good over evil		des Guten über das Böse	
(to) overcome evil			das Böse besiegen		
(to) light candles (lit/lighted, lit/lighted)			Kerzen anzünden		
(to) gamble			Glücksspiele machen		
(to) welcome the goddess Lakshmi			die Göttin Lakshmi begrüßen		
(to) take a ceremonial bath			ein zeremonielles Bad nehmen		
(to) bathe in oil			in Öl baden		

→ Festivals and holidays → Hinduism → Light (universal symbol) → Rama → Sita

Diyamet

Diyamet İşleri Türk İslam Başkanlığı (<i>Turkish</i> : Turkish-Islamic Union for Religious Affairs)		die Türkisch-Islamische Union der Anstalt für Religion e. V. (türkisch <i>Diyamet İşleri Türk İslam Birliği</i> , abgekürzt <i>DİTİB</i>)		
(to) be	a Turkish Muslim umbrella organisation (<i>BrE</i>)/organization (<i>BrE/AmE</i>)		ein türkisch-islamischer Dachverband sein	
	under the control of the Turkish	Presidency/Directorate of Religious Affairs government	dem türkischen Präsidium/Amt für Religionsangelegenheiten der türkischen Regierung	unter- stehen

→ Islam

Do ut des

do ut des (<i>Latin</i> : I give that you may give)			do ut des (<i>lateinisch</i> : Ich gebe, damit du gibst)		
(to) give the gods sth.			den Göttern etw.	geben	
(to) sacrifice sth. to the gods				opfern	
(to) expect	sth. in return	from the gods	von den Göttern	eine Gegenleistung	erwarten
(to) get	a return			eine Gegengabe	bekommen
(to) receive				einen Gegendienst	erhalten
(to) create	a gifting relationship	with the gods	eine Beziehung	von Gabe und Gegengabe	begründen
(to) establish					
(to) maintain	a relationship/relations of reciprocity				der wechselseitigen Gabe

Donation of Constantine

Donation of Constantine				die Konstantinische Schenkung	
(to) pretend	to be a	document by	Em- peror Con- stantine	eine angeblich von Kaiser Konstantin ausgefertigte Urkunde sein	
(to) claim		decree of/by			
(to) purport					
(to) give	control	over Rome and the western part of the Roman Empire to Pope Sylvester and his successors	Papst Silvester und seinen Nachfolgern die Herrschaft über Rom und das weströmische Reich geben/übertragen		
(to) transfer (transferred, transferring)	power				
(to) bestow	authority				
(to) expose the deed of donation as an eighth -century			fake forgery	die Schenkungsurkunde als Fälschung aus dem achten Jahrhundert entlarven	
(to) use the fake/forged	support bolster	papal	power authority		

document to			claims of/ to supremacy	die gefälschte Urkunde benutzen, um die päpstliche Macht/Herrschaftsansprüche zu untermauern
-------------	--	--	-------------------------	--

→ Papal States (756–1870) → Pope

Donation of Pepin

Donation of	Pepin	die	Pippinsche	Schenkung
	Pippin		Pippinische	
(to) give	territories to the pope	Gebiete	dem Papst schenken	
(to) donate		Territorien		
(to) turn over		Landstriche	an den Papst abtreten	
(to) cede		Ländereien		
(to) confer (conferred, conferring)	territories upon the pope			
(to) make the pope a temporal ruler		den Papst zum weltlichen Herrscher machen		

→ Papal States (756–1870) → Pope

Double standard

(to) have	double standards	eine Doppelmoral haben	
(to) apply		mit doppelten Maßstäben messen	
		unterschiedliche Maßstäbe anlegen	
(to) apply different standards to similar	situations	gleiches Verhalten unterschiedlich bewerten	
	cases		
	behaviour (<i>BrE</i>) behavior (<i>AmE</i>)		
(to) treat sb. differently ↔ the same way		jmdn. unterschiedlich ↔ gleich behandeln	

→ Hypocrisy → Moral integrity

Dragons

Western ideas

(to) symbolise (<i>BrE</i>)		(the powers of) evil	das Böse	symbolisieren	
(to) symbolize (<i>BrE/AmE</i>)			die Mächte des Bösen		
(to) be	evil	beings	böse	Wesen	sein
	malevolent	hybrid beings		Mischwesen	
	fire-breathing		feuerspuckende		
	frightening		feuerspeiende		
			angsteinflößende		
with	big	claws	mit	großen	Krallen
	long		langen		
	sharp		scharfen		
	nasty		scheußlichen		

	forked tongues		gespaltenen Zungen
	poisonous breath		giftigem Atem
(to) guard a treasure			einen Schatz bewachen
(to) grab people (grabbed, grabbing)			Menschen packen
(to) carry people through the air			Menschen durch die Lüfte tragen
(to) kidnap (kdnapped, kidnapping)	a princess		eine Prinzessin entführen
(to) abduct			
(to) outwit (outwitted, outwitting)	a dragon	einen Drachen	überlisten
(to) kill			töten
(to) slay			erschlagen
dragon-killer			der Drachentöter/die Drachentöterin
dragon-slayer			

→ Apocalyptic literature → Fantasy (genre) → Fear and anxiety → Horror → Legends → Monsters → Satan → Snake/serpent → Symbols



(to) turn dragons into	harmless cute whimsical	creatures (children's books)	Drachen	verharmlosen verniedlichen skurril darstellen	(Kinderliteratur)
(to) represent dragons as	kind friendly			als freundlich darstellen	

Eastern ideas

(to) symbolise (BrE)	wisdom	Weisheit	symbolisieren	
(to) symbolize (BrE/AmE)	strength	Stärke		
	wealth	Wohlstand		
	power	Macht		
(to) be	auspicious benevolent	beings	Glücksbringer gutartige Wesen	sein

→ Feng shui → Symbols

Dreams

Living one's dreams

(to) dreams of being/doing...			davon träumen, ... zu werden/sein/tun
(to) reach for the stars			nach den Sternen greifen
(to) hitch one's wagon		to the stars	langen
	(BrE also) waggon		
(to) follow	one's dreams		seine Träume verfolgen
(to) pursue			
(to) chase			seinen Träumen nachjagen
(to) live		seine Träume	leben
(to) realise (BrE)			verwirklichen
(to) realize (BrE/AmE)			realisieren
(to) fulfil (fulfilled, fulfilling)			sich seine Träume erfüllen

(to) give up (on)		seine Träume aufgeben
(to) abandon		

→ Disillusionment → Stars

Dreams	come	to	true.	Träume	werden wahr.			
			to		fruition.	gehen in Erfüllung.		
					nothing.	lösen sich in Nichts auf.		
	burst like	(soap) bubbles.			verlaufen im Sande.			
			balloons.		platzen	wie	Seifenblasen.	
					zerplatzen		Luftballons.	

Missing out on one's dreams

(to) miss out on sth.			etw.	verpassen		
				versäumen		
lived ↔ un-lived	life		gelebtes ↔ ungelebtes Leben			
	possibilities		gelebte ↔ ungelebte Möglichkeiten			
	potential		gelebtes ↔ ungelebtes Potenzial/Potential			
(to) miss out on	one's dreams		seine Träume verfehlen			
(to) fall short of			es verpassen, seine Träume zu verwirklichen			
(to) be	haunted	by (one's) un-lived/ unrealised (<i>BrE</i>)/ unrealized (<i>BrE/AmE</i>) dreams	von seinen ungelebten/ unerfüllten Träumen		verfolgt	wer- den
	driven				getrieben	
	burdened		an seinen ungelebten/unerfüllten Träumen			
	troubled		leiden			
	tormented					
	crippled		mit seinen ungelebten/unerfüllten Träumen			
	broken		verkümmern			
	crushed		an seinen ungelebten/ unerfüllten Träumen		zerbrechen	
(to) burden one's children with one's un-lived/unrealised (<i>BrE</i>)/unrealized (<i>BrE/AmE</i>) dreams			zugrunde gehen			
			seinen Kinder die eigenen ungelebten/unerfüllten Träume aufbürden			

→ Despair → Idealism

Dying

Terminal patients

terminal patient			der/die Patientin im Endstadium + <i>Krankheit</i>		
patient in the	last	stages of + <i>illness</i>			
	final				
	terminal				
long-stay long stay	patient	der Langzeitpatient/die Langzeitpatientin			
long-term long term					
(to) be	seriously	ill	schwerkrank		sein
	critically		schwerstkrank		
	terminally		todkrank		
	dying	im Sterben liegen			

dying person	der/die Sterbende	
(to) be emaciated	abgemagert ausgemergelt	sein
sunken eyes	eingefallene	Augen
hollow cheeks		Wangen

Feelings of the dying patient

(to) feel	apprehensive about the future	Angst vor der Zukunft haben		
(to) be	depressed	niedergeschlagen	sein	
		depressiv		
(to) feel	vulnerable	sich	verwundbar	fühlen
	helpless		hilflos	
	angry		wütend	
	useless		nutzlos	
	a burden to others		als Bürde für andere	
	accepted		angenommen	
	loved		geliebt	
	safe and secure		geborgen	
	grateful for one's life	Dankbarkeit für sein Leben empfinden		

→ Assisted suicide: Completed life → Gratitude → Near death experiences: Feelings → Pain and pain control → Terminal care

Responses of the dying patient

(to) have a suspicion (of one's condition)	einen Verdacht (über seinen Zustand) haben					
(to) deny one's	approaching	death	seinen nahen Tod leugnen			
	imminent					
(to) face up to one's	impending			dem nahen Tod ins Gesicht sehen		
(to) adjust to one's				sich auf den nahen Tod einstellen		
(to) come to terms with one's				sich mit dem nahen Tod	auseinandersetzen	
					abfinden	
(to) cope with one's				mit seinem nahen Tod zurechtkommen		
(to) accept one's	den nahen Tod	akzeptieren				
		annehmen				
(to) develop a	closer	relationship with sb.	eine	Beziehung zu jmdm.		
	deeper		engere tiefere		entwickeln	
(to) retreat	into a world of one's own		sich in seine eigene Welt zurückziehen			
(to) withdraw						
(to) sort out family matters	Familienangelegenheiten		regeln			
(to) get one's affairs in order	seine Angelegenheiten		in Ordnung bringen			
(to) live	with greater awareness	bewusster	leben			
	more intenseley	intensiver				

→ Letting go → Mindfulness → Transience

Passing away

(to) die	old	and full of	days	alt und lebenssatt (z.B. 1. Mose 25,8)	sterben aus der Welt
(to) pass away	at/in a good age		years (e.g. Genesis 25:8)		
(to) pass					

	in pain	unter Schmerzen		scheiden (gehoben)
	in agony	unter furchtbaren Schmerzen		
	in anger	im Zorn		
	in comfort	gut versorgt		
	comforted	getröstet		
	peacefully	friedlich		
	in peace	in Frieden		
	at peace with oneself	in Frieden	mit sich	
		im Reinen		
	serenely	ruhig		
	with/in dignity	in Würde		
	alone	allein		
	in the presence of his/her family	im Beisein seiner/ihrer Angehörigen		
(to) have	a conscious death		bewusst sterben	(das bewusste Sterben)
(to) die	(conscious dying)		einen bewussten Tod sterben	
	a	gentle death	einen sanften Tod haben	
		dignified	in Würde sterben	
(to) slip away (slipped, slipping)			(sanft) hinübergleiten	

→ Death → Pain and pain control → Terminal care

Early Christianity

Diversity

social	make-up	of	early/primitive Christianity	die soziale Zusammensetzung	des	frühen Christentums
	composition		the early/primitive church		der	frühen Kirche
						Urchristentums
						Urkirche
(to) be	economically	diverse		in	ökonomischer	Hinsicht vielfältig sein
	socially			sozialer		
	ethnically			ethnischer		
	religiously			religiöser		
	theologically			theologischer		
Early Christianity included...				Zum Urchristentum gehörten ...		
...Jews ↔	non-Jews	... Juden ↔ Nichtjuden				
	Gentiles	Jüdinnen ↔ Nichtjüdinnen				
...Roman citizens ↔ non-citizens				... römische Bürger ↔ Nichtbürger		
				römische Bürgerinnen ↔ Nichtbürgerinnen		
...rich ↔ poor people				... Reiche ↔ Arme		
...slaveholders ↔ slaves				... Sklavenhalter ↔ Sklaven		
				Sklavenhalterinnen ↔ Sklavinnen		
...men ↔ women				... Männer ↔ Frauen		
(to) believe (very) different things about Jesus				(sehr) Unterschiedliches über Jesus glauben		

(to) have no fixed canon of scripture	keinen festen Kanon heiliger Schriften haben
---------------------------------------	--

→ Agape feast → Gnosticism → Hope: Eschatological hopes → Hymn of the Pearl → Religious diversity → Son of God

The role of women

Early Christian	house churches communities congregations	included...	Zu den urchristlichen	Hauskirchen Gemeinschaften Gemeinden	gehörten ...
...wealthy women			... wohlhabende		Frauen
...women of	wealth means		... vermögende		
...high-status	women		... hochrangige		
...prominent					
(to) host Christian	meetings gatherings	at one's house	christliche Versammlungen bei sich zu Hause abhalten		
The New Testament mentions...			Das Neue Testament erwähnt ...		
...women	heads of household (Acts 16:14-15)		... weibliche Haushaltsvorstände (Apostelgeschichte 16, 14-15)		
...female	house church leaders (e.g. Colossians 4:15)		... Hauskirchenleiterinnen (z.B. Kolosser 4,15) ... Gemeindevorsteherinnen		
	patrons (e.g. Romans 16:1-2)		... Patroninnen (z.B. Römer 16,1-2) ... Schutzherrinnen		
	benefactors		... Gönnerinnen ... Geldgeberinnen		
	prophets (Acts 21:9; 1 Corinthians 11:5)		... Prophetinnen (Apostelgeschichte 21,9; 1. Korinther 11,5))		
	deacons (e.g. Romans 16:1)		... Diakoninnen (z.B. Römer 16,1)		
...deaconesses					

→ Mary Magdalene

(to) cover one's head	when praying or prophesying (1 Corinthians 11:1-16)	beim Beten oder prophetischen Reden	sein Haupt bedecken
(to) veil oneself			einen Schleier tragen (1. Korinther 11,1-16)
(to) be	quiet silent	in church (1 Corinthians 14:33-35)	in der Kirche schweigen (1. Korinther 14,33-35)
(to) keep			
(to) stay			
(to) remain			

→ Women and religion

Special abilities and spiritual gifts: prophecy

(to) have the gift of	prophecy	die Gabe der Prophetie haben
	inspired preaching	die inspirierte Rede
		die prophetische Rede
		die Geistesrede

→ Charismatic movement → Prophets → Speaking in tongues

Ecce Homo

(to) show	the Ecce Homo scene (John 19:4-6)	die	Ecce-Homo-Szene	zeigen
(to) depict			die Schaustellung Christi (Johannes 19,4-6)	darstellen
Ecce homo (<i>Latin</i>)		Ecce homo (<i>lateinisch</i>)		
Behold the man. (King James Version)		Sehet den Menschen. Seht, welch ein Mensch! (Lutherbibel 2017)		
Here is the man. (New International Version)		Seht, da ist der Mensch. (Einheitsübersetzung)		

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, NIV® Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.®

Used by permission. All rights reserved worldwide.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart Alle Rechte vorbehalten.

→ Jesus in the visual arts: Figures

Ecclesia and Synagoga

Strasbourg cathedral

Ecclesia and	Synagoga	(Greek/Latin: Church and Synagogue)	Ecclesia und Synagoga (griechisch/lateinisch: Kirche und Synagoga)	
pair of	female figures		das weibliche Figurenpar	
two graceful			zwei anmutige weibliche Figuren	
(to) personify the Christian church and the Jewish synagogue/Judaism			die christliche Kirche und die jüdische Synagoge/das Judentum verkörpern	
(to) wear a crown ↔ (to) be without a crown			eine Krone ↔ keine Krone tragen	
(to) hold a	chalice		einen Messkelch	halten
	cross-topped flagstaff ↔ broken flagstaff		eine Fahnenstange mit Kreuz am oberen Ende ↔ eine zerbrochene Fahnenstange	
(to) look confidently forward ↔ (to) bow one's head			zuversichtlich nach vorne blicken ↔ den Kopf senken	
with one's head bowed/downcast			mit gesenktem Kopf	
(to) be	blindfolded		eine Binde vor den Augen haben	
	sighted	↔ blind	sehend ↔	blind sein
	clear-sighted			verblendet
	triumphant ↔ dejected		triumphieren ↔ niedergeschlagen sein	
	victorious ↔ defeated		siegreich ↔ geschlagen sein	

→ Antisemitism in the visual arts → Judaism → Synagogue

Saint Joseph's University (Philadelphia)

Synagoga and Ecclesia in Our Time (<i>bronze sculpture by Joshua Koffman, 2015</i>)	Synagoge und Kirche in unserer Zeit/heute (<i>Bronzeskulptur von Joshua Koffman, 2015</i>)
---	--

(to) be a	counter-sculpture counter sculpture	to medieval depictions of church and synagogue	eine Gegenskulptur zu mittelalterlichen Darstellungen von Kirche und Synagoge sein	
(to) show	Jewish-Christian fellowship		die jüdisch-christliche Verbundenheit	zeigen
(to) depict	synagogue and church as...		Synagoge und Kirche als ...	darstellen
...friends	sitting	together	... Freundinnen/ Freunde, die	zusammensitzen
...learning partners	seated	beside each other next to one another	... Lernpartnerin- nen/Lernpartner, die	
	leaning toward(s) one another studying their sacred texts together			sich einander zuneigen ihre heiligen Schriften gemeinsam studieren
(to) be commissioned...			ein Auftragsarbeit sein ...	
...to mark	the 50th anniversary of...		... zum	50-jährigen Jubiläum(s)
...to celebrate			... anlässlich des	
...Nostra aetate (1965)			... von Nostra aetate (1965)	
...the Declaration on the Relation of the Church with Non-Christian Religions			... der Erklärung über das Verhältnis der Kirche zu den nichtchristlichen Religionen	

→ Havruta (Havrusa) → Interfaith dialogue → Second Vatican Council (1962–1965)

Ecclesiastes

Ecclesiastes		der Prediger Salomo		
Qohelet		Kohelet		
Kohelet				
Vanity of vanities...all is vanity. (Ecclesiastes 1:2; English Standard Version)		Es ist alles ganz eitel. (Prediger 1,2; Lutherbibel 2017)		
(to) be	vain	eitel	sein	
		nichtig		
	fleeting	flüchtig		
To	everything there is a season. (Ecclesiastes 3:1; King James Bible; English Standard Version)		Alles	hat seine Zeit.
For			Ein jegliches	(Prediger 3,1; Lutherbibel 2017)
And I commend joy, for man has nothing better under the sun but to eat and drink and be joyful. (Ecclesiastes 8:15; English Standard Version)		Darum pries ich die Freude; dass der Mensch nichts Besseres hat unter der Sonne, als zu essen und zu trinken und fröhlich zu sein. (Prediger 8,15; Lutherbibel 2017)		
(to) encourage sb. to	be cheerful		jmdn. ermutigen,	fröhlich zu sein
(to) urge sb. to	be joyful		jmdm. empfehlen,	
	savour life			das Leben auszukosten
	enjoy life			das Leben zu genießen
	live his/her/their life to the fullest			sein Leben voll/in vollen Zügen zu leben
	make the best of his/her/their time			dem Leben das Beste abzugewinnen
(to) see acceptance and enjoyment of life as a gift from/of God (Ecclesiastes 8:15)		Lebensbejahung und Lebensfreude als Gabe Gottes verstehen (Prediger 8,15)		

Scripture quotations are from the ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), Copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission.
Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

→ Carpe diem → Happiness → Transience → Vanitas in art and literature → Wisdom literature

Economy for the Common Good

Economy for the Common Good (ECG)			die	Gemeinwohl-Ökonomie Gemeinwohlökonomie Gemeinwohlwirtschaft	
(to) pursue	profit	maximisation (<i>BrE</i>) maximization (<i>BrE/AmE</i>)	das Ziel der Gewinnmaximierung		verfol- gen
	the common good		Gemeinwohlziele		
(to) be based on	cooperation		auf	Kooperation	beruhen
	solidarity			Solidarität	
(to) use the Common Good matrix...			anhand der Gemeinwohl-Matrix ...		
...to create	a common good balance		... eine	Gemeinwohl-Bilanz Gemeinwohlbilanz	erstellen
...to draw up	sheet				
...to produce					
...to measure the common good orientation of a company			... die Gemeinwohlorientierung eines Unternehmens messen		

→ Business ethics → Catholic social teaching: Common good

Ecosattva

(to) combine	meditation and	ecoactivism	Meditation und Ökoaktivismus		
(to) integrate		eco-activism	(miteinander) verbinden		
(to) cultivate love and compassion towards all beings			Liebe und Mitgefühl für alle Wesen entwickeln		
(to) act without attachment to the	results		ohne Anhaftung an die Ergebnisse handeln		
	outcome				

→ Bodhisattva → Buddhism → Hinduism: Paths to liberation: karma marga → Sustainable living

Ecumenical Movement

Terminology

oikoumene (<i>Greek</i> : the whole inhabited world)	die Oikumene (<i>griechisch</i> : die ganze bewohnte Erde)		
ecumenism (<i>used in Roman Catholic documents</i>)	der Ökumenismus (<i>in römisch-katholischen Dokumenten</i>)		
ecumenical fellowship	die ökumenische	Gemeinschaft Verbundenheit	
interdenominational network	das	interkonfessionelle	Netzwerk

		konfessionsübergreifende	
--	--	--------------------------	--

→ Definitions: Etymology

World Council of Churches

ecumenical movement	die ökumenische Bewegung		
World Council of Churches (WCC)	der Ökumenische Rat der Kirchen (ÖRK)		
	der Weltkirchenrat		
World Council of Churches Assembly	die Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen		
fellowship of churches	die Gemeinschaft von Kirchen		
(to) be	headquartered	in Geneva	seinen Sitz in Genf haben
	based		

Reconciled diversity

(to) seek	unity, not uniformity		Einheit, nicht Einförmigkeit	suchen	
	unity in	difference	Einheit in		Verschiedenheit
		diversity			Unterschiedlichkeit
		reconciled diversity			Vielfalt
			versöhnter Verschiedenheit		
(to) embrace differences			Unterschiede bejahen		
(to) share and celebrate human diversity and unity			menschliche Vielfalt und Einheit teilen und feiern		
(to) be on the way to visible unity in one faith and one eucharistic fellowship			auf dem Weg zur sichtbaren Einheit in einem Glauben und einer eucharistischen Gemeinschaft/Abendmahlsgemeinschaft sein		

→ Communion → Religious diversity and pluralism

(to) use polyphony as a metaphor for unity in difference	Vielstimmigkeit	als Metapher für Einheit in Verschiedenheit verwenden
	Polyphonie	
(to) interweave melodies		Melodien ineinander/miteinander verweben
Christ as the cantus firmus	Christus als	Cantus firmus
		Grundmelodie

→ Metaphors

Ecumenical worship

ecumenical planning	group	die ökumenische Planungsgruppe			
		das ökumenische Planungsteam			
	team	die ökumenische Vorbereitungsgruppe			
		das ökumenische Vorbereitungsteam			
(to) plan	an ecumenical	service	einen ökumenischen Gottesdienst	planen	
(to) prepare				worship service	vorbereiten
(to) develop		church service			halten
(to) hold					veranstalten
(to) host					feiern
(to) celebrate					leiten
(to) lead					
(led, led)					

Ecumenical fellowship groups

ecumenical fellowship group			der Ökumenekreis	
(to) promote ecumenical	activities fellowship	at the local level	ökumenische Aktivitäten gelebte Ökumene	auf der Ortsebene fördern

Ecumenical communities

ecumenical community		die ökumenische	Gemeinschaft Kommunität
(to) bring together	Christians...	Christinnen und Christen ...	zusammenbringen
(to) unite	people...	Menschen ...	zusammenführen
... from different	traditions	... aus verschiedenen/aus unterschiedlichen	Traditionen
	denominations		Konfessionen
	walks of life		Denominationen
	different (religious/spiritual/social) backgrounds	...verschiedenen/unterschiedlichen	(religiösen/spirituellen/sozialen) Hintergrunds
(to) live	together	zusammen	leben
(to) work		gemeinschaftlich	arbeiten
(to) worship worshipped, worshipping, AmE also worshiped, worshipping)			Gottesdienst feiern

→ Intentional communities → Iona Community → Taizé Community

Ecumenical youth meetings

(to) hold	an ecumenical youth	meeting	ein ökumenisches Jugendtreffen/ Jugendfestival	veranstalten organisieren	
(to) organise (BrE)		gathering			
(to) organize (BrE/AmE)		festival			
(to) house	participants	in youth hostels	die Teilnehmerinnen und Teilnehmer	in Jugendherbergen	unterbringen
(to) billet		with host families		in/bei Gastfamilien	

→ Host families

Editorial independence

(to) be	editorially	independent	redaktionell	unabhängig	sein
	journalistically	free	journalistisch	frei	
		autonomous		autonom	
(to) have	editorial	independence	redaktionelle	Unabhängigkeit	haben
(to) enjoy	journalistic	freedom	journalistische	Freiheit	genießen
		autonomy		Autonomie	
(to) work	without any interference		ohne (jegliche) Einmischung arbeiten		
(to) operate					



(to) be subject to editorial interference	redaktioneller Einmischung ausgesetzt sein
(to) interfere in editorial matters	sich in redaktionelle Angelegenheiten einmischen

→ Freedom

Effective altruism

effective altruism		der Effektive Altruismus			
(to) be a	form variety	of utilitarianism	eine Form Spielart	des Utilitarismus sein	
(to) use evidence and reason...		evidenz- und vernunftbasiert ...			
...to do as much good as possible		... so viel Gutes wie möglich tun			
...to maximise (BrE)	altruistic impact	... die altruistische Wirkung		maximieren	
...to maximize (BrE/AmE)		... den altruistischen Effekt			
(to) focus on	the most pressing problems		sich auf die drängendsten Probleme konzentrieren		
	problems that are	important	sich auf Probleme konzentrieren, die	wichtig	sind
		neglected		vernachlässigt	
		tractable	handhabbar		

→ Charities: Donations → Ethical approaches: The utilitarian approach → Longtermism → TESCREAL

Egg cryopreservation

egg	cryopreservation	die Kryokonservierung von		Eizellen
oocyte				Oozyten
egg freezing for social reasons		das Social Freezing		
(to) freeze	unfertilised (BrE) unfertilized (BrE/AmE)	eggs	unbefruchtete Eier	einfrieren (lassen)
(to) cryopreserve				kryokonservieren

Egg donation

Donor and recipient

egg	donation	die		Eizellspende	
egg cell				Eizellenspende	
(to) donate an egg to another woman		einer anderen Frau eine Eizelle spenden			
(to) use a donor egg		eine Eizellspende verwenden			
anonymous ↔	non-anonymous	egg donor	die anonyme ↔	nicht-anonyme	Eizellspenderin
	open			offene	
	known			bekannte	
transfer of a donor egg		die Übertragung einer	gespendeten fremden	Eizelle	

(to) synchronise (BrE) (to) synchronize (BrE/AmE)	the menstrual cycles of donor and recipient	den Zyklus der Spenderin und Empfängerin synchronisieren		
(to) receive	(a) compensation of (amount) (amount) in compensation	eine	finanzielle Entschädigung Aufwandsentschädigung	in Höhe von (Betrag) erhalten

Impact on the family

(to) be open	about the egg donation	offen über Eizellspende sprechen		
(to) tell one's child from early on		seinem Kind von Anfang an/frühzeitig von der Eizellspende erzählen		
(to) have a right to know	who one's biological mother is	ein Recht darauf haben,	zu wissen, wer die biologische Mutter ist	
	the biological mother's identity		die Identität der biologischen Mutter zu kennen/erfahren	

→ Artificial insemination by donor (AID): Impact on the family → Surrogate motherhood

Eid al-Adha (Feast of the Sacrifice)

Eid al-Adha (Arabic: Feast of the Sacrifice)				Eid-al Adha (arabisch: Opferfest)			
				das	islamische muslimische	Opferfest	
Great Eid				der/das Große Eid			
(to) be	the	end	of the Hajj	das Ende		des	sein
(to) mark		completion		der/ den	Abschluss	Hadsch	bilden
		culmination			Höhepunkt		markier- en
(to) commemorate Abraham's (Arabic: Ibrahim's) willingness...				an die Bereitschaft Abrahams (arabisch: Ibrahims) erinnern, ...			
...(to) sacrifice	his son Ismael			... seinen Sohn Ismael zu		opfern	
...(to) slaughter						schlachten	

→ Binding of Isaac (Genesis 22:1-19) → Festivals and holidays → Five pillars of Islam:
Pilgrimage → Islam

Eid al-Fitr (Feast of Fast-Breaking)

Eid al-Fitr (Arabic: Fest of Fast-Breaking)				Eid al-Fitr (arabisch: Fest des Fastenbrechens)			
Şeker Bayramı (Turkish: Sugar Feast/Candy Holiday/Candy Festival)				Şeker Bayramı (türkisch: Zuckerfest)			
(to) be	the	end	of Rama- dan	das Ende		des/von Ramadan	sein
(to) mark		completion		den	Abschluss		bilden
		culmination			Höhepunkt		
(to) celebrate						feiern	

→ Festivals and holidays → Five pillars of Islam: Fasting → Islam

Eight per thousand/Five per thousand

Eight per thousand

“Eight per thousand” taxpayer contribution (<i>Italian: otto per mille</i>)			8-Promille-Zuweisung (<i>italienisch: otto per mille, Acht von Tausend</i>)
			die(italienische) Kultur- und Sozialsteuer
			Mandatssteuer
(to) give the taxpayer the option to	allocate donate	0.8 percent (8 ‰) of their income tax to the Italian state or state-recognised religious organisations	dem Steuerzahler/der Steuerzahlerin die Möglichkeit geben, einen Prozentsatz ihrer Einkommensteuer dem italienischen Staat oder staatlich anerkannten religiösen Organisationen zufließen zu lassen/zuzuweisen

Five per thousand

“Five per thousand” taxpayer contribution (<i>Italian: cinque per mille</i>)			5-Promille-Zuweisung (<i>italienisch: cinque per mille, Fünf von Tausend</i>)
(to) give the taxpayer the option to	allocate donate	0.5 percent (5 ‰) of their income tax to the Italian state or state-recognised non-profit cultural and social organisations	dem Steuerzahler/der Steuerzahlerin die Möglichkeit geben, 0,5 Prozent (5 ‰) ihrer Einkommensteuer dem italienischen Staat oder staatlich anerkannten gemeinnützigen kulturellen und sozialen Organisationen zufließen zu lassen/zuzuweisen

→ Church finances: Church tax

Elijah

Elijah in the desert

Elijah in the	desert	Elia(s) in der	Wüste
			Einöde
	wilderness		Wildnis
Elijah’s encounter with God at Mount Horeb (1 Kings 19:8-18)		Elias Gottesbegegnung am Horeb (1. Könige 19, 8-18)	

→ Burnout → God: Encounters with God → Resilience: Finding new strength → Wilderness times

Messianic forerunner

(to) announce	the coming of the Messiah	das Kommen des Messias ankündigen	
(to) herald			
(to) bring about reconciliation (Malachi 3:23)		Versöhnung bringen (Maleachi 3,23)	
(to) settle disputes		Streit	schlichten
		Streitfragen	

→ John the Baptist → Messiah

Ascent into heaven

Elijah's ascent into heaven			die Himmelfahrt des Elia
(to) be	taken up	into heaven in a fiery chariot (2 Kings 2:11)	in einem Feuerwagen in den Himmel entrückt werden (2. Könige 2, 11)
	assumed		
(to) be lifted up in a whirlwind (2 Kings 2:11)			im Sturm (<i>in den Himmel</i>) auffahren (2. Könige 2, 11)

→ Heaven

Passover Seder

(to) invite the prophet Elijah		den Propheten Elia einladen	
(to) open the front door of the home		die Haustür öffnen	
(to) recite verses from the psalms		Psalmverse lesen	
(to) fill	the cup of Elijah	den Becher für Elia	füllen
(to) pour		den Kelch des Elia	

→ Passover → Psalms

Elves

elf (<i>plural: elves</i>)		der Elf/ die Elfin/die Elfe	
		der Elb/die Elbin	
		der Kobold/die Koboldin	
sprite (<i>from Latin: spiritus "spirit"</i>)			
fairy		der Elf/die Fee	
faerie			
fae			
idea	of elves	die	Elfenvorstellung
concept			
portrayal			Elfendarstellung
depiction			
elf	portrayal		
	depiction		
fair-skinned	light elves	hellhäutige Lichtelfen	
light-skinned			
dark-skinned	dark elves	dunkelhäutige Dunkeelfen	
dark skinned			
flower	elves	die	Blumenelfen
butterfly			Schmetterlingselfen
Santa's			Weihnachtselfen
elf	king	der Elfenkönig	
elven	queen	die Elfenkönigin	
(to) come from Norse mythology		aus der nordischen Mythologie stammen	
(to) vary greatly across cultures and times		je nach Kultur und Zeit stark variieren	
(to) demonise (<i>BrE</i>)	elves	Elfen	dämonisieren
(to) demonize (<i>BrE/AmE</i>)			verteufeln
(to) turn ambivalent, potentially harmful beings into cute little beings		ambivalente, potenziell/potentiell gefährliche Wesen verniedlichen	
(to) become	friendlier	freundlicher	werden
	less dangerous	weniger gefährlich	

	tamer		zahmer			
transformation from dangerous spirits to	helpers		der Wandel von gefährlichen Geistern zu	Helfern/Helferinnen		
	companions			Begleitern/Begleiterinnen		
	allies			Gefährten/Gefährtinnen		
	protectors			Verbündeten		
	guardians of nature			Beschützern/ Beschützerinnen		
			Hüter/Hüterinnen der Natur			
(to) portray	elves as	otherworldly/supernatural beings with magical powers/skills		Elfen als	andersweltliche/übernatürliche Wesen mit magischen Kräften/Fähigkeiten darstellen	
(to) depict		tiny	beings		winzige	Wesen darstellen
		diminutive			geflügelte	
		winged			ätherische	
		ethereal			androgyn	
		androgynous			zierliche	
		delicate			zarte	
		tender			anmutige	
		graceful			übermütige	
		playful			fröhliche	
		cheerful			muntere	
		merry			lustige	
		mischievous			schelmische	
		whimsical			skurrile	
		cute			niedliche	
hard-working	fleißige					
	elves with	pointed ears	Elfen mit spitzen langen Ohren darstellen			
		pointy				
(to) personify	beauty and grace		Schönheit und Anmut		verkörpern	
(to) symbolise (BrE)	plant growth		das	Pflanzenwachstum	symbolisieren	
(to) symbolize (BrE/AmE)	the supernatural			Übernatürliche		

→ Celtic spirituality movement → Fantasy (Genre) → Magic → Myth → Neo-paganism → Projection theory: Canvases of the imagination → Religious change → Supernaturalism

Embryo Protection Act

Act for the Protection of Embryos			das Gesetz zum Schutz von Embryonen		
Embryo Protection Act			das Embryonenschutzgesetz		
(to) regulate the	use of	manipulation of human embryos	den Umgang mit menschlichen Embryonen regeln		
(to) forbid (forbade, forbidden)	sex selection for nonmedical purposes		Geschlechtswahl aus nicht medizinischen Gründen		verbieten untersagen
	human cloning		das Klonen von Menschen		
(to) prohibit	the creation of	animal human hybrids	die Erzeugung von	Tier-Mensch-Mischwesen	

(to) ban (banned, banning)		animal-human hybrid embryos		Mischwesen- Embryos aus Tier und Mensch	
(to) outlaw		chimeras and hybrids	die Chimären- und Hybridbildung		

→ Embryo rights → Embryo research → Human dignity → Human rights

Embryo research

embryo research			die	Embryonenforschung	
in vitro research ↔ in vivo research				Embryo-Forschung	
in vitro research ↔ in vivo research			In-vitro-Forschung ↔ In-vivo-Forschung		
(to) grow	embryos in	a/the lab	Embryos	im Labor	(heran)wach- sen lassen
(to) culture		a (Petri) dish	Embryonen	in einer Petrischale	züchten
(to) cultivate		vitro		in vitro	kultivieren
(to) allow	experiments/ experimenta- tion on	human embryos	Experi- mente	an menschlichen Embryonen	erlauben
(to) regulate					embryonic stem cells
(to) restrict				mit/an embryona- len Stammzellen	beschränken
(to) prohibit					eingrenzen
(to) forbid, (forbade, forbidden)					verbieten
(to) ban (banned, banning)					untersagen
(to) outlaw					
(to) carry out					
(to) conduct					durchführen
(to) develop		ethical guidelines		for embryo research	ethische Richtlinien Standards
(to) draw up	erarbeiten				
(to) formulate	formulieren				
(to) issue	erlassen				
(to) establish	etablieren				
(to) put out	veröffentlichen				
(to) publish					

→ Embryo Protection Act → Embryo rights → Ethics advisory boards

Embryo rights

embryo	rights	die Rechte des Embryos		
embryonic				
(to) have	full ↔ partial rights	volle Rechte ↔ Teilrechte		haben
(to) enjoy	full ↔ gradual protection	vollen ↔ abgestuften Schutz		genießen
		nach Entwick- lungsstadium	unterschiedliche Schutzstufen	haben

	different/varying degrees of protection according to their stages of development		abgestufte Schutzrechte	
(to) have full rights from conception ↔ (to) gradually gain rights		von der Befruchtung an volle Rechte haben ↔ schrittweise Rechte erlangen		

→ Abortion → Embryo Protection Act → Embryo research → Ensoulment

Empathy and compassion

Being empathetic and compassionate

empathetic	competence			die	empathische Kompeenz		
empathy					Empathie-Kompetenz		
(to) be	empathetic			einfühlend	sein		
				empathisch			
	compassionate			mitfühlend			
(to) be sensitive to others				anderen gegenüber sensibel sein			
(to) be (deeply)	touched	by sb.'s		von jmds. Leid (zutiefst) berührt werden			
	moved	suffering					
(to) feel sorry for	sb.			mit jmdm. Mitleid haben			
(to) take pity on				jmdm. leidtun (<i>jmd. tut jmdm. leid</i>)			
(to) sympathise (<i>BrE</i>) (to) sympathize (<i>BrE/AmE</i>)	with sb.						
(to) feel sb.'s pain				jmds. Schmerz	fühlen		
					mitempfinden		
				mit jmdm. mitleiden			
(to) show	empathy (for/to sb.)			jmdm. gegenüber Einfühlungsvermögen zeigen			
				jmdm. Einfühlung geben			
	compassion	to	sb.	jmdm. (gegen- über)	Mitleid	zeigen	
		towards			Mit-Leid	erweisen	
		toward			Mitgefühl	entgegenbringen	
		for			Barmherzigkeit		
					Erbarmen		
		Compassion					

→ Bodhisattva → Dalai Lama → God: God is love → Golden rule → Guanyin (Kuan Yin) → Human vulnerability → Parables: Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36) → Rama: Rama as a role model → Role reversal and perspective taking → Works of mercy

Lacking empathy and compassion

(to) lack	empathy		kein	Einfühlungsvermögen		haben
	compassion			Mitleid		
lack of concern (for others)			die	mangelnde	Anteilnahme	
				fehlende		
(to) be	indifferent to sb.		jmdm. gegenüber gleichgültig sein			
	cold	with/to sb.	zu jmdm.	kalt	sein	
	cold-hearted			kalthertzig		
	hard-hearted			hartherzig		
	heartless			herzlos		

	unfeeling			gefühllos	
	callous			abgestumpft (und gefühllos)	

→ Heart (Hebrew Bible)

Setting and keeping limits

(to) set (set, set)	emotional	limits	emotionale Grenzen	setzen
(to) keep		boundaries		einhalten
(to) maintain				
(to) enforce				durchsetzen

→ Carers: Coping → Love: objects and types: Love of self

Teaching empathy and compassion

(to) educate	hearts	(die) Herzen bilden			
	the heart				
(to) train	the head, heart and hands (Johann Heinrich Pestalozzi)	Kopf, Herz und Hand	bilden		
(to) develop			entwickeln		
(to) learn with		mit Kopf, Herz und Hand lernen (Johann Heinrich Pestalozzi)			
(to) build	empathy through	literature	Empathie durch	Literatur	aufbauen
(to) develop		storytelling		(das Erzählen von) Geschichten	entwickeln
(to) cultivate					einüben
					schulen
(to) promote		(deep) reading		(vertieftes) Lesen	fördern
(to) foster		play		Spiel	
(to) nourish		role-playing		Rollenspiel	
	a change of perspective	einen Perspektivenwechsel			
	mindfulness	Achtsamkeit			
	active listening	aktives Zuhören			

→ Deep reading → Heart (Hebrew Bible) → Ignatian imagination → Interfaith dialogue: Show active listening → Mindfulness → Role reversal and perspective taking

Enlightenment (intellectual movement)

Definition

Enlightenment is humankind's exit from its	self-imposed	immaturity	Aufklärung ist der Ausgang des Menschen aus seiner selbstverschuldeten Unmündigkeit. (Immanuel Kant)	
	self-inflicted	state of minority		
	self-incurred	(Immanuel Kant)		
inability incapacity	to use one's own	intellect understanding	without the direction of another	das Unvermögen, sich seines Verstandes ohne Leitung eines anderen zu bedienen (Immanuel Kant)

			(Immanuel Kant)	
Sapere aude! (<i>Latin</i> : Dare to know)			Sapere aude! (<i>lateinisch</i> : Wage zu denken)	
(to) think for yourself			selbst denken	
(to) have the courage to use one's own	reason	den Mut haben, sich seines eigenen Verstandes zu bedienen		
	understanding			
	intelligence			

→ Definitions

Heterogeneous and contradictory

age	of	Reason	das Zeitalter der	Vernunft	
era		enlightenment		Aufklärung	
(to) be a	heterogeneous	intellectual/philosophical/cultural movement	eine	heterogene	geistige/kulturelle Bewegung sein
	contradictory			widersprüchliche	
(to) advocate human	rights	für (die)	Menschenrechte	eintreten	
	autonomy				Selbstbestimmung des Menschen
	education				Bildung
	tolerance				Toleranz



(to) be	racist	rassistisch	sein
	Eurocentric	eurozentrisch	
	Europe-centric	europazentrisch	
	sexist	sexistisch	
	misogynist	frauenfeindlich	

→ Cult of Reason → Deism → Freemasons → Human rights → Kant's four questions → Parables: Parable of the Ring (Lessing) → Rationalism → Symbols: The universal symbol of light → Tolerance

Ensoulement

Successive ensoulement

(to) advocate a theory of	successive	ensoulement	eine Theorie der Sukzessivbeseelung vertreten				
	serial						
	delayed						
(to) see	ensoulement as a gradual process	die Beseelung als allmählichen Prozess	verstehen				
(to) view						denken	
(to) regard							
(to) go	through	three stages (of growth/development)	drei Stadien (Entwicklungsstadien/Wachstumsstadien) durchlaufen				
(to) pass							
(to) have	(1)a vegetative or plant	soul	eine vegetative oder Pflanzenseele haben				
			mit einer vegetativen oder Pflanzenseele	begabt	werden		
(to) be	given		eine	sensitive	oder Tierseele haben		

		(2) a sensitive or animal		Sinn-		
				mit einer sensitiven oder Tierseele/Sinn- oder Tierseele	begabt ausgestattet	werden
	endowed with	(3) a rational or specifically/ uniquely human		eine vernünftige/rationale oder spezifische menschliche Seele haben		
				mit einer vernünftigen/rationalen oder spezifisch menschlichen Seele	begabt ausgestattet	werden
(to) progress from vegetative soul, to animal soul, to human soul				sich von einer vegetativen zu einer Tierseele und weiter zu einer menschlichen Seele entwickeln		

Simultaneous ensoulment

(to) advocate a theory of	simultaneous immediate	ensoulment	eine Theorie der Simultanbeseelung vertreten			
(to) take place	simultaneously with immediately at	con-ception	gleichzeitig mit der Befruchtung	geschehen		
(to) occur (occurred, occurring)			unmittelbar bei der Befruchtung	erfolgen		

→ Abortion: A bit of tissue or emerging life? → Abortion: Beginning of human life → Embryo rights → Soul

Enthusiasts (“Schwärmer”)

(to) call radical followers of the Reformation “Schwärmer” (enthusiasts, dreamers, swarming bees) (<i>pejorative</i>)	radikale Anhänger/Anhängerrinnen der Reformation	„Schwärmer“ „Schwarmgeister“	nennen (<i>abwertend</i>)
---	--	---------------------------------	-----------------------------

→ Anabaptists → Müntzer, Thomas (c. 1489–1525) → Munster Rebellion → Reformation

Environmental ethics

environmental ecological	ethics* (<i>study of the ethical relationship of human beings to the natural/non-human environment</i>) ethic* (<i>set of environmental principles</i>)	die	Umweltethik ökologische Ethik	
anthropocentric non-anthropocentric nonanthropocentric	environmental ethic	die	anthropozentrische nicht-anthropozentrische	Umweltethik
land ethic (Aldo Leopold)			Landethik Land-Ethik	

conservation (<i>protection and proper use of nature</i>)	ethic	die Naturschutzethik	
preservation (<i>protection of nature from use</i>)			
environmental ethicist		der Umweltethiker/die Umweltethikerin	
(to) love	nature	die Natur	lieben
(to) respect	the land	das Land	achten
(to) admire			bewundern

* Note that *environmental ethics* and *environmental ethic* are sometimes used interchangeably.

→ Animal ethics → Catholic social teaching: Stewardship of the creation → Justice:
Environmental justice → Sustainable living → Wonder

Epic of Gilgamesh

Epic of Gilgamesh				das Gilgamesch-Epos		
(to) be	written	on baked clay tablets		auf gebrannten Tontafeln	geschrieben	sein
	inscribed				aufgezeichnet	
	recorded			sich auf gebrannten Tontafeln erhalten haben		
	preserved					
in cuneiform	script		in Keilschrift			
	writing					
	letters					
	characters					
(to) have	a flood myth		einen Sintflutmythos enthalten			
(to) contain						
(to) be a story about	the taming of	nature man	von	der Zähmung	der Natur des Men- schen/ Mannes	handeln
		sex			Sexualität	
	friendship	Freundschaft				
	grief	Trauer				
	loss and death	Verlust und Tod				
	the human wish to be immortal	dem Wunsch des Menschen nach Unsterblichkeit				
(to) find	the plant of eternal youth		die Pflanze der ewigen Jugend finden			
(to) discover	the plant/ herb that	can	renew	youth	die Verjüngungspflanze	finden
		will	restore		das Verjüngungskraut	
		die Pflanze finden,		Verjüngung verheißt die ewige Jugend schenkt		

→ Immortality → Life's big questions → Mesopotamia → Myth → Primeval history: The Flood (Genesis 6–9)

Epicurus (ca. 341–270 B.C.)

Materialism and hedonism

Epicurus				Epikur			
Epicurean, <i>noun</i>				der Epikureer/die Epikureerin			
Epicurean, <i>adjective</i>				epikureisch			
Epicureanism				der Epikureismus			
(to) be a(n)	atomistic	philosophy		eine	atomistische	Philosophie sein	
	materialist				materialistische		
	materialistic						
	hedonist				hedonistische		
(to) believe that (serene) pleasure is the		chief	good	glauben, dass (gelassene)	Lust	das höchste Gut/Lebensziel ist	
		highest	goal		Freude		
		ultimate	in life				
(to) define pleasure as	state of	inner calm		Lust als	Zustand innerer Ruhe		defini- nieren
		tranquillity (<i>BrE</i>) tranquility (<i>AmE</i>)			Abwesenheit von körperlichem und seelischem Schmerz		
the absence of physical and mental pain							
(to) avoid politics				die Politik meiden			
(to) live in	obscurity			im Verborgenen leben			
	moderation			Maß halten			
	self-sufficiency			selbstgenügsam leben			
(to) enjoy the simple things of life				sich an den einfachen Dingen des Lebens erfreuen			
(to) cultivate	friendship(s)			Freundschaften pflegen			
(to) foster							

Freedom from fear

(to) not fear	the gods		die Götter	nicht fürchten		
	death		den Tod			
(to) see the gods as	blissful		die Götter als	glückselige		Wesen verstehen
	immortal			unsterbliche		
	indestructible			unvergängliche		
	self-sufficient			sich selbst genügende		
(to) be	uninvolved in		human affairs	am Schicksal der Menschen unbeteiligt		sein
	indifferent to			dem menschlichen Schicksal gegenüber gleichgültig		
	unconcerned about					
(to) describe death as (a) nothing to humans				den Tod als ein Nichts für den Menschen beschreiben		
(to) mark the end of consciousness and sensation				Empfindungslosigkeit bedeuten		
Non fui, fui, non sum, non curo. (<i>Epicurean epitaph, Latin: I was not; I was; I am not; I do not care.</i>)				Non fui, fui, non sum, non curo.		

	(epikureische Grabinschrift, lateinisch: Bin nicht gewesen, bin gewesen, bin nicht mehr, mich kümmert's nicht.)
--	---

→ Carpe diem → Death → Happiness → Inner peace → Love: objects and types: Love between friends (philia) → Simple living

Epiphany (insight)

(to) use the word "epiphany" to describe a moment of	philosophical spiritual personal	insight (James Joyce)	das Wort „Epiphany“ zur Beschreibung eines Moments	philosophischer spiritueller persönlicher	Einsicht verwenden (James Joyce)
(to) have religious connotations			religiöse Konnotationen haben		
moment of	epiphany revelation		der	Moment der	Epiphany Eingebung Klarheit
epiphanic moment			der epiphanische Moment		
(to) have	an epiphany		eine plötzliche	Erleuchtung	haben
(to) experience				Eingebung	
(to) gain			eine Art Erweckungserlebnis		
(to) experience	a sudden (life-changing) insight		plötzlich eine (lebensverändernde) Einsicht		
(to) be (suddenly) struck	by (the beauty of) with the realisation (BrE)/ realization (BrE/AmE) that...		(plötzlich)	von (der Schönheit + Genitiv) von der Erkenntnis, dass ...	getroffen werden
(to) come to	realise (BrE) realize (BrE/AmE)		zu der	Erkenntnis Einsicht	kommen gelangen
(to) see	things life	in a new way	die Dinge das Leben	neu sehen	

→ Connotations → Definitions → Meaning in life: The quest for meaning → Moments of being (Virginia Woolf) → Initiation stories

Equality of treatment

(to) respect	the principle of	equal treatment	das Prinzip	der	Gleichbehandlung Nicht-diskriminierung	beachten
(to) observe		non-discrimination	den Grundsatz			einhalten
(to) follow						befolgen
(to) obey						wahren
(to) apply						anwenden
(to) break						verletzen
(to) violate						

→ Equity → Justice: Distributive justice

Equity

(to) respect	the principle of equity	das Prinzip	der gerechten Behandlung	beachten
(to) observe		den Grund-		einhalten
(to) follow		satz		befolgen
(to) obey				wahren
(to) apply				anwenden
(to) break				verletzen
(to) violate				
(to) take relevant differences into account		relevante Unterschiede berücksichtigen		

→ Equality of treatment → Justice: Distributive justice

Eschatological reservation

The eschatological reservation says that...			Der eschatologische Vorbehalt besagt, dass ...		
...the kingdom of God is already present but not yet in its fullness.			... das Reich Gottes schon da ist, aber noch nicht vollendet ist.		
...God will	bring about establish complete	his kingdom.	... Gott sein Reich	herbeiführen errichten vollenden	wird.
...humans	cannot need not	build the kingdom of God	... die Menschen das Reich Gottes nicht bauen		können müssen
Human efforts to build a better world	have only limited success. are subject to an eschatological	reservation. reserve.	Menschliche Bemühungen um eine bessere Welt	haben nur begrenzten Erfolg. unterliegen dem eschatologischen Vorbehalt.	
(to) live in the tension of	"already" and "not yet" (the) "now and not yet"		in der Spannung von „schon (jetzt)“ und „noch nicht“ leben		

→ Kingdom of God: The kingdom of God as a present and future reality → Wholeness:
Remaining a fragment

Esotericism

Esoteric elitism

esotericism		die Esoterik		
esoterism				
esoteric elitism		das esoterische	Elitebewusstsein Elitedenken	
secret spiritual teachings		die spirituellen Geheimlehren		
secret	knowledge	das	Geheimwissen	
special			Sonderwissen	
exclusive			exklusive	Wissen
privileged			privilegierte	

(to) be	known	only to initiates			nur Eingeweihten		bekannt	sein
	available						zugänglich	
	reserved	for a	specific	elite	für eine	ausgewählte	Elite	
			selected			gewisse	bestimmt	
	hidden from the masses				der Masse verborgen			

→ Definitions → Freemasons → Gnosticism → Kabbalah → Reiki

Esoteric economy

esoteric economy				der Esoterik-Markt		
(to) offer	esoteric	goods	and	esoterische Waren und		anbieten
(to) sell		products	services	Dienstleistungen		verkaufen
(to) hold	mind, body & soul fairs			Messen für	Gesundheit	veranstalten
(to) attend				Spiritualität	Heilen	besuchen
				Esoterik-Messen		

→ Pilgrimage → Power places

Essenes

Essene, <i>noun</i>			der Essener/die Essenerin		
Esseninan, <i>noun</i>					
Essene, <i>adjective</i>			essenisch		
Essenian, <i>adjective</i>					
(to) retreat to the wilderness of	Judea	Judaea	sich in die judäische Wildnis zurückziehen		
(to) go out in the desert			in die Wüste gehen		
(to) form ascetic monastic communities			asketische Mönchsgemeinden bilden		
(to) live in isolated communities			in abgeschiedenen Gemeinschaften leben		
(to) be male dominated/male-dominated			männlich dominiert	sein	
			männerdominiert		
(to) prepare for the	speedy	coming of the Kingdom of God	sich auf das	baldige	Kommen des Reiches Gottes vorbereiten
	imminent			unmittelbar bevorstehende	

→ Apocalyptic literature → Dead Sea Scrolls → Intentional communities → Judaism: Judaism of Jesus' day → Kingdom of God: National and apocalyptic concepts

Established church

(to) establish	the Church of England	die Kirche von England zur Staatskirche machen/erheben
(to) reestablish		den Staatskirchenstatus der Kirche von England erneuern
(to) disestablish		die Kirche von England entstaatlichen
		den Staatskirchenstatus der Kirche von England abschaffen
church	establishment ↔	der Staatskirchenstatus
the church's	disestablishment	die Abschaffung des Staatskirchenstatus

(to) keep	the established church	die Staatskirche	erhalten
(to) maintain			bewahren
(to) take away	the privileges of the church	die Privilegien der Kirche abschaffen	
(to) abolish			
(to) strip the church of its privileges (stripped, stripping)		der Kirche die/ihre Privilegien	wegnehmen entziehen

→ Church of England → Religion and state

Esther moment

(to) be	one's Esther moment (Esther 4:14; cf. Esther 8:3)		jmds.	Ester- Esther-	Moment sein (Esther 4,14; vgl. Esther 8,3)
(to) have			seinen Esther-Moment		haben
(to) find					finden
(to) miss					verpassen
(to) be a	defining kairos	moment	ein	entscheidender Moment Augenblick	Moment Augenblick
	moment of	decision truth		Augenblick	der Entschei- dung/Wahrheit
(to) step up at the moment of truth (stepped, stepping)			im Moment der Wahrheit zur Stelle sein		
(to) answer the call to	stand up	for/on	dem Ruf folgen,		für andere einzustehen
(to) feel called (upon) to	speak up	behalf of others	sich dazu berufen fühlen,		seinen Mund für andere aufzumachen
(to) find the courage to			den Mut finden,		
(to) use one's influence			seine Einflussmöglichkeiten nutzen		

→ Book of Esther → Comfort zone → Courage → Judaism → Purim → Time: Kairos

Eternity

(to) think of	eternity as...		Ewigkeit verstehen als ...	
(to) conceive of				
...timelessness			... Zeitlosigkeit	
...absence of time			... Abwesenheit von Zeit	
...time without	start beginning	and end	... Zeit ohne Anfang und Ende	
...now	without before or after		... Gegenwart ohne Davor und Danach	
...present				
...never-ending	time		... nie endende(s)	Zeit
...unending	now			Jetzt
...endless				
...everlasting			... immerwährende(s)	
...infinite			...unendliche(s)	
...fulfilled			... erfüllte(s)	
...the fullness of time			... die Fülle der Zeit	

→ Heaven → Peak experiences → Time → Transience

Ethical approaches

Moral reasoning

moral	reasoning	die	moralische	Argumentation
ethical	decision-making decision making		ethische	Urteilsbildung
				Entscheidungsfindung

→ Ethical issues and dilemmas → Ethical judgements → Golden Rule

Consequence-based, duty-based, agent-based

consequence-based approaches: e.g. the utilitarian approach, the common good approach (teleological ethics)	folgenorientierte Ansätze: z.B. der utilitaristische Ansatz, der Gemeinwohlansatz (teleologische Ethik)
duty-based approaches: e.g. the rights approach, the justice approach (deontological ethics)	pflichtorientierte Ansätze: z.B. der Rechteansatz, der gerechtigkeitsethische Ansatz (deontologische Ethik)
agent-based approaches: e.g. the virtue approach	akteursorientierte Ansätze: z.B. der tugendethische Ansatz

The utilitarian approach

utilitarianism			der Utilitarismus
			die Nützlichkeithetik
(to) consider	the consequences the outcome	of the action	die Folgen der Handlung bedenken
(to) judge actions by their consequences			Handlungen nach ihren Folgen beurteilen
(to) produce the most good			zu einem Höchstmaß an Gutem führen
(to) do the least harm			den geringsten Schaden verursachen

→ Effective altruism → Longtermism

The rights approach

(to) respect the rights of all who have a stake (in sth.)	die Rechte aller Betroffenen berücksichtigen
---	--

→ Catholic social teaching: Dignity → Human rights

The justice approach

(to) treat people fairly and equally	die Menschen fair und gleich behandeln
--------------------------------------	--

→ Justice

The common good approach

(to) regard individuals as part of a larger community	Individuen als Teil einer größeren Gemeinschaft betrachten		
(to) consider the	effect impact	on society as a whole	die Auswirkungen auf die Gesellschaft als Ganzes berücksichtigen

→ Catholic social teaching: The common good

The virtue approach

(to) focus on moral virtue(s)			moralische Tugend(en) in den Mittelpunkt stellen		
(to) try to live a	moral	life	versuchen, ein	moralisches	Leben zu führen
	virtuous			tugendhaftes	
(to) be guided by	roles models		sich an Vorbildern orientieren		
(to) follow			Vorbildern folgen		
(to) imitate			Vorbilder nachahmen		
(to) develop	a moral character		einen moralischen Charakter		entwickeln
	moral	character traits	moralische	Charakterzüge	
		attitudes		Charaktereigenschaften	
		dispositions		Haltungen	
			Verhaltensdispositionen		
(to) strive for	honesty		nach	Ehrlichkeit	streben
	kindness			Freundlichkeit	
				Güte	
	fairness			Fairness	
	justice, etc.			Gerechtigkeit usw.	
(to) achieve eudaimonia			Eudaimonie Eudämonie	erlangen	

→ Four cardinal virtues → Happiness → Heroes and role models → Imitation of Christ → Justice → Mary (Mother of Jesus): Mary as a role model → Rama: Rama as a role model → Sita: Sita as a role model → Stoic ethics

The care approach

care	ethics		Die	Care-Ethik	
care-based	ethic			fürsorgeorientierte Ethik	
care based				Fürsorgeethik	
ethics	of care			Ethik der Fürsorge	
ethic					
(to) be	a	feminist approach		ein feministischer Ansatz	sein
		relational	ethic	eine Beziehungsethik	
			ethics		
	based on the idea/view that humans are...		auf dem Gedanken/der Anschauung beruhen, dass Menschen ...		
	...relational beings		... Beziehungswesen	sind	
...interconnected		... miteinander verbunden			
...dependent on one another		... aufeinander angewiesen			
(to) focus on	(personal)	relation- ships	(persönliche)	Beziehungen in den Mittel- punkt stellen	
	(professional)		(berufliche)		
	(political)		(politische)		
(to) distinguish between...relationships			zwischen ... Beziehungen unterscheiden		
...healthy	and	unhealthy	... gesunden	und	ungesunden
...reciprocal		toxic	... wechselseitigen		toxischen
...caring		abusive	... fürsorglichen		missbräuch- lichen
...nurturing		unfair			unfairen
		exploitative			ausbeuterischen

(to) distinguish healthy, etc. and unhealthy, etc. relationships			
--	--	--	--

(to) pay attention to the	(situational) context	of the moral dilemma	den jeweiligen (situativen) Kontext	des moralischen/ethischen Dilemmas beachten/berücksichtigen
(to) be sensitive to the	circumstances		die besonderen/spezifischen/konkreten Umstände	
(to) take the (situational) context/circumstances of the moral dilemma into account				



(to) apply	general abstract	principles (and rules)	allgemeine abstrakte	Prinzipien (und Regeln) anwenden
------------	---------------------	------------------------	-------------------------	-------------------------------------

→ Empathy and compassion → Ethical issues and dilemmas → Ubuntu principles (and rules)

The situational approach

situation	ethics	die	Situationsethik	
situational			situative Ethik	
contextualism		der Kontextualismus		
(to) be a relational	ethic ethics	eine Beziehungsethik sein		
(to) place love above all	principles rules	Liebe über alle	Prinzipien	stellen
			Grundsätze	
			Regeln	

→ Love: objects and types: Love of neighbours and strangers (agape)

Ethics of responsibility

ethics ethic	of responsibility	die Verantwortungsethik		
(to) consider consequences		die Folgen bedenken		
(to) judge actions by its consequences, not its intentions		Maßnahmen an den Folgen, nicht den Absichten messen		
(to) take responsibility for the consequences of one's actions		Verantwortung für die Folgen des eigenen Handelns übernehmen		
(to) be willing to	use morally dubious means	bereit sein,	ethisch problematische Mittel zu verwenden	
	get one's hands dirty		sich die Hände schmutzig zu machen	

Ethics of conviction

ethics ethic	of conviction	die Gesinnungsethik		
(to) believe in absolute morality		an eine absolute Moral glauben		
(to) preserve one's moral	integrity	seine moralische	Integrität	bewahren
	purity		Sauberkeit	
(to) follow one's convictions ↔ (to) betray one's convictions		seinen Überzeugungen folgen ↔ seine Überzeugungen verraten		

(to) not compromise one's values	seine Werte nicht kompromittieren
(to) leave the outcome of one's actions to God/others	die Folgen des eigenen Handelns Gott/anderen überlassen

→ Values

Ethical issues and dilemmas

Identifying and addressing issues

(to) be ethically controversial				ethisch umstritten sein		
(to) recognise (BrE) (to) recognize (BrE/AmE)	an ethical	question	of the question	etw. als ethische/ moralische Frage	erkennen	
	a moral	issue				
(to) identify		problem		etw. als ethisches/ moralisches Problem	identifizieren	
(to) define	the ethical/ moral	aspects	of the question	die ethischen	Aspekte	der Frage klären
(to) explore		dimensions			Dimensionen	
(to) raise	ethical	questions	about sth.	ethische/moralische Fragen zu/über etw. aufwerfen		
(to) throw up	moral	issues				
(to) pose		problems				
(to) address				ethische/moralische Probleme ansprechen sich mit ethischen/moralischen Fragen auseinandersetzen		
	a(n) ethical/moral dilemma			ein ethisches/moralisches Dilemma aufwerfen		

Facing dilemmas

(to) face a(n)	moral	dilemma	einem moralischen/ethischen Dilemma gegenüberstehen	
	ethical	conundrum	mit einem moralischen/ethischen Dilemma konfrontiert sein	
(to) be confronted with a(n)	insoluble	conflict	einem unlösbaren Konflikt gegenüberstehen	
	unresolvable		mit einem unlösbaren Konflikt konfrontiert sein	
(to) be caught in a moral	dilemma	sich in einem ethischen Dilemma befinden		
	quandary			
	conundrum			
	maze			
	tangle	sich in einem ethischen Dilemma verheddern		
(to) be in a bind (informal)			in einer Zwickmühle	sein/stecken (umgangssprachlich)
(to) be torn about sth.			in einer Frage hin und hergerissen sein	

Making, justifying, acting on decisions

ethical decision-making				die ethische Entscheidungsfindung		
(to) have	a	method		eine Methode		haben
(to) use		framework		ein Schema		verwenden

(to) apply		model	for ethical decision-making	ein Modell	ethischer Entscheidungsfindung	anwenden	
(to) evaluate alternative		actions		Handlungsalternativen		bewerten	
		courses of action				evaluieren	
(to) make	a	(hard)	choice	eine	(schwere)	Wahl	treffen
(to) justify		(tough)	decision		(schwierige)	Entscheidung	begründen
						rechtfertigen	
(to) test	a decision			eine Entscheidung		überprüfen	
(to) act on						umsetzen	
(to) reflect on the outcome				das Ergebnis reflektieren			

Setting priorities

A	competes with		B.	A	steht in Konflikt mit		B.
	is more important than				ist wichtiger als		
	is higher than				steht über		
	outweighs				wiegt schwerer als		
	takes priority over				hat Vorrang vor		
trumps							
(to) weigh arguments				Argumente gewichten			
(to) set priorities (set, set)				Prioritäten setzen			
(to) put		A over B		A über B stellen			
(to) prize				A höher schätzen als B			
(to) prioritise (<i>BrE</i>)				A gegenüber B priorisieren			
(to) prioritize (<i>BrE/AmE</i>)							
(to) regard	A as higher than B			A höher	einschätzen	als B	
(to) weigh					gewichten		

→ Triage

Making trade-offs

(to) manage	conflicting	interests	mit gegensätzlichen/widerstreitenden Interessen/Zielen/Anforderungen/Anliegen umgehen		
	competing	objectives			
(to) resolve		goals	Interessenkonflikte/Zielkonflikte lösen		
(to) identify		aims			
(to) balance		demands	gegensätzliche/widerstreitende Interessen/Ziele/Anforderungen/Anliegen	benennen	
		concerns		herausarbeiten	
(to) reconcile				ausbalancieren	
				austarieren	
				ausgleichen	
				versöhnen	
				miteinander verbinden/vereinen	
				in Einklang bringen	
(to) weigh	A against B		A gegen B abwägen		
(to) balance					
(to) trade off					
(to) make a trade-off between A and B			zwischen ... und ... abwägen		
			eine Abwägungsent-scheidung	zwischen A und B treffen	

	eine Güterabwägung	
	den Zielkonflikt zwischen A und B ausgleichen	

Making exceptions

(to) make an exception	for...	eine Ausnahme	für/bei ...	machen
	in the case of...		im Fall von ...	
(to) allow sth. in exceptional cases		etw. in Ausnahmefällen zulassen		

→ Arguing a case: Coming to a conclusion → Arguing a case: Weighing pros and cons

Ethical judgements

(to) be	ethically morally	good ↔ bad	ethisch	gut ↔ schlecht	sein
		right ↔ wrong	moralisch	richtig ↔ falsch	
		correct		korrekt	
		responsible ↔ irresponsible		verantwortlich ↔ unverantwortlich	
		praiseworthy/laudable ↔ reprehensible		lobenswert ↔ tadelnswert	
		acceptable ↔ unacceptable		akzeptabel ↔ inakzeptabel	
		permissible ↔ forbidden		erlaubt ↔ verboten	
		justifiable ↔ unjustifiable/		vertretbar ↔ unvertretbar	
		defensible ↔ indefensible		zu rechtfertigen ↔ nicht zu rechtfertigen	
				hinnehmbar ↔ nicht hinnehmbar	
		clear/unequivocal ↔ ambiguous		klar/eindeutig ↔ zweideutig/uneindeutig	
		neutral		neutral	
		tricky		schwierig	
		awkward		heikel	
		troubling		bedenklich	
		questionable		fraglich	
		dubious		zweifelhaft	
		outrageous		empörend	
				verabscheuungswürdig	
				ungeheuerlich	

Ethics advisory boards

Expert panels

(to) set up (set, set)	an expert panel on (bioethics, etc.)	ein Expertengremium zu (bioethischen usw.) Fragen	einrichten
(to) establish	board	eine Ethikkommission	

(to) have	an ethics (advisory)			haben
	an ethics review	commission	ein Ethikkomitee	
	an institutional review	committee		
(to) review		research projects	Forschungsvorhaben	beraten
			Forschungsprojekte	bewerten
(to) approve		research proposals	Forschungsanträge	genehmigen
(to) authorise (BrE)			Projektanträge	
(to) authorize (BrE/AmE)				
(to) disapprove				
(to) require modifications of			Änderungen an Forschungsvorhaben verlangen	
(to) monitor a research project			ein Forschungsvorhaben	monitoren überwachen
(to) protect the rights and interests of research subjects			die Rechte und Interessen der Probanden/Probandinnen schützen	
(to) not harm the participants involved			Teilnehmern/Teilnehmerinnen keinen Schaden zufügen	
(to) ensure	observance of	ethical principles	die Beachtung ethischer Prinzipien	gewährleisten
	respect for			sicherstellen

→ Medical ethics

German Ethics Council

German Ethics Council		der Deutsche Ethikrat
(to) put out	an opinion	eine Stellungnahme veröffentlichen
(to) issue		
(to) release		

→ Arguing a case: Reporting opinions → Public statements: Media releases, position papers, memoranda

Ethnoreligious groups

ethnoreligious	group	die	ethnisch-religiöse	Gruppe
ethno-religious		ethno-religiöse		
(to) have a common	religious	einen gemeinsamen	religiösen	Hintergrund haben
	ethnic		ethnischen	
(to) define "ethnic group"/"ethnicity" as people with a shared/common...		„ethnische Gruppe"/„Ethnie" als Menschen mit ... definieren		
...culture		... gemeinsamer Kultur		
...language		... gemeinsamer Sprache		
...history		... gemeinsamer Geschichte		
...set of traditions		... gemeinsamen Traditionen		

→ Definitions → Marriage: Endogamy → Identity → Jewish identity → Judaism → Yazidis (Ezidis)

Eugenics

Genetic improvement

human genetic	improvement		die genetische	Verbesserung	des Menschen
	optimisation (BrE) optimization (BrE/AmE)			Optimierung	
eugenics			die	Eugenik	
				Erbgesundheitslehre	
				Erbpflege (<i>nationalsozialistische Terminologie</i>)	
eugenics research				Erbgesundheitsforschung	
eugenicist			der Eugeniker/die Eugenikerin		
(to) improve the genetic	composition	of a population	die genetische Zusammensetzung		einer Population verbessern
	pool		den Genpool		

Negative eugenics

(to) reduce	undesirable traits		unerwünschte	Eigen-schaften	vermindern
(to) decrease	traits	considered*			negative
(to) eradicate		deemed*			
(to) eliminate				ausmerzen eliminieren	

* Note the use of distancing language.

→ Abortion → Human vulnerability

Positive eugenics

(to) increase	desirable traits		positive	erwünschte	Eigen-schaften	steigern
(to) enhance	traits	considered deemed		vermeintlich positive		verbessern
(to) favour the reproduction of	healthy	people	die Fortpflan-zung	gesunder	Menschen fördern	
	high-achieving			leistungsstarker		
(to) set up (set, set, setting)	sperm banks		Samenbanken einrichten			
(to) establish						

→ Transhumanism

Nazi eugenics

(to) be based on	a racial ideology		auf	einer Rassenideologie		beruhen
	belief in the superiority of the	“Aryan race”*		dem Glauben an die Überlegenheit der	„arischen Rasse“*	basieren
		“Nordic race”*			„nordischen Rasse“*	
(to) create a master race			eine Herrenrasse schaffen			

* Note the use of distancing inverted commas.

(to) forcibly	sterilise (BrE) sterilize (BrE/AmE)	people with physical or mental disabilities	Menschen mit körperlichen oder geistigen Behinderungen zwangssterilisieren
---------------	--	---	--

involuntary	sterilisation (<i>BrE</i>)	die	unfreiwillige Sterilisierung
forced	sterilization (<i>BrE/AmE</i>)		Zwangssterilisierung
compulsory			
coerced			erzwungene Sterilisierung

(to) kill	“worthless life”*	„lebensunwertes Leben“* töten
	“life unworthy of life“*	

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Euthanasia: Nazi euthanasia programme

(to) introduce the Lebensborn (<i>German: Fount of Life, Source of Life</i>)	programme (<i>BrE</i>)	das Lebensborn-	Programm	einführen		
	program (<i>AmE</i>)		Projekt			
(to) increase the number of	“Aryan”*	children	die Zahl	„arischer“*	Kinder	steigern
	“racially valuable”*			„rassisch wertvoller“*		erhöhen
(to) kidnap (kidnapped, kidnapping)	“Aryan”-looking children		„arisch“* aussehende Kinder verschleppen			
(to) abduct						
(to) place	abducted	children	German	verschleppte Kinder an deutsche Familien vermitteln		
	kidnapped	with/in/into	families			

* Note the use of distancing inverted commas.

→ German Church Struggle: Von Galen’s euthanasia sermon → German titles and German organisations

Eurythmy

(to) do	eurythmy	Eurythmie	machen
(to) practise (<i>BrE</i>)			praktizieren
(to) practice (<i>AmE</i>)			treiben
(to) perform			aufführen
(to) use	eurythmy therapy	Heileurythmie	einsetzen
		Eurythmietherapie Eurythmie-Therapie	
	therapeutic eurythmy	therapeutische Eurythmie	
eurythmist	der Eurythmist/die Eurythmistin		

→ Anthroposophy

Euthanasia

Types of euthanasia

euthanasia (<i>Greek: good death, dying well</i>)	die Euthanasie (<i>Greek: guter Tod, schönes Sterben</i>)
mercy killing	

	die Sterbehilfe
mercy death	der Gnadentod

→ Assisted suicide → Suicide

<i>voluntary</i> euthanasia		die <i>freiwillige</i>	Euthanasie
			Sterbehilfe
with the patient's consent		mit	Zustimmung
active <i>voluntary</i> euthanasia			Einwilligung
			des Patienten/ der Patientin
<i>voluntary</i> euthanasia	on request	die Tötung auf Verlangen	
(mercy) killing			

<i>non-voluntary</i> euthanasia		die <i>nichtfreiwillige</i>	Euthanasie
			Sterbehilfe
without the patient's consent		ohne	Zustimmung
			Einwilligung
			des Patienten/ der Patientin
when the patient's consent is unavailable		wenn die	Zustimmung
			Einwilligung
			des Patienten/ der Patientin nicht zu erlangen ist

<i>involuntary</i> euthanasia		die <i>unfreiwillige</i>	Euthanasie
			Sterbehilfe
against the patient's will		gegen den Willen des Patienten/der Patientin	

<i>active</i> ↔ <i>passive</i> euthanasia		die <i>aktive</i> ↔ <i>passive</i>	Euthanasie
			Sterbehilfe
(to) kill a patient by active means		den Tod eines Patienten/einer Patientin aktiv herbeiführen	
(to) deliberately do something that causes a patient to die			
(to) inject a patient a lethal dose of a drug		dem Patienten/der Patientin eine tödliche Dosis eines Medikaments verabreichen	



(to) switch off a life-support machine		eine Herz-Lungen-Maschine abschalten	
(to) disconnect a feeding tube		eine	Magensonde
			Ernährungs- sonde
			entfernen
(to) withhold life-	sustaining	keine	lebenserhaltenden lebensverlängernden
	extending		
	prolonging		
treatment		Maßnahmen ergreifen	
(to) not carry out a life-extending operation		keine lebensverlängernde Operation vornehmen	
(to) not give life-	extending	keine lebensverlängernden Medikamente geben	
	prolonging		
drugs			

→ Slippery slope argument

<i>indirect (active)</i> euthanasia		die <i>indirekte (aktive)</i>	Euthanasie
			Sterbehilfe
(to) relieve	pain	die Schmerzen	lindern

	suffering	das Leiden	
(to) have the side effect of speeding the patient's death		als Nebenwirkung den Tod des Patienten beschleunigen	
(to) tolerate a (non-intended) risk of shortening the patient's life		eine (nicht beabsichtigte) Lebensverkürzung des Patienten/der Patientin in Kauf nehmen	

→ Dying → Pain and control

Nazi euthanasia programme

Hitler's	note	authorising authorizing	euthanasia killings	Hitlers	Euthanasiebefehl
	letter			Gnadentoderlass	
	missive			schriftliche Euthanasiebevollmächtigung	
backdated to 1 September 1939				auf den 1. September 1939 zurückdatiert	
“(to) grant a mercy death”* to patients		considered deemed	incurable	nach menschlichem Ermessen unheilbar Kranken den „Gnadentod gewähren“*	
mass murder of the sick and people with disabilities				der Massenmord an Kranken und Menschen mit Behinderung	
murder of the sick				die Krankenmorde	
(to) starve patients to death				Menschen verhungern lassen	
(to) die of hunger and deprivation				an Hunger und Entbehrung	sterben versterben

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Eugenics: Nazi eugenics

Evangelical Church in Germany

Evangelical Church in Germany		die Evangelische Kirche in Deutschland (EKD)
(to) be a federation of independent regional churches		ein Zusammenschluss selbstständiger Landeskirchen/Gliedkirchen sein
chair president	of the Council of the Evangelical Church in Germany	der/die Vorsitzende des Rates der EKD
The Representative of the Council of the Protestant Church in Germany to the Federal Republic of Germany and the European Union		der/die Bevollmächtigte des Rates der EKD bei der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Union

→ German titles and German organisations

Evangelical counsels

evangelical counsels	die evangelischen Räte
counsels of perfection	die Ratschläge der Vollkommenheit
(to) follow the evangelical counsels of chastity, poverty, and obedience (Matthew 19:12, 21; 20:26)	die evangelischen Ratschläge der Keuschheit, Armut und des Gehorsams (Matthäus 19,12,21; 20,26) befolgen

→ Monastic life (Christianity): Monastic vows

Evangelicals

Definition

evangelical, <i>noun</i>				der/die Evangelikale		
evangelical, <i>adj</i> <i>Note that the „Evangelische Kirche in Deutschland“ uses the term „Evangelical Church in Germany“.</i>				evangelikal		
				evangelisch		
evangelicalism				der Evangelikalismus		
evangelical		movement		die evangelikale		Bewegung
		piety				Frömmigkeit
		devotion				
born-again		Christian		der wiedergeborene Christ		
reborn				die wiedergeborene Christin		
new born						
(to) be theologically conservative				theologisch konservativ sein		
(to) be		Bible-believing bible believing		bibelgläubig		sein
		Bible-based Bible based		bibeltreu		
		Bible-fearing Bible fearing				
		Bible-abiding Bible abiding				
		biblicist		biblizistisch		
(to) stress		the infallibility of the Bible		die Unfehlbarkeit der Bibel		betonen
(to) emphasise (BrE)		a personal faith based on conversion		die persönliche Glaubensentscheidung/Bekehrung		
(to) emphasize (BrE/AmE)		a personal relationship to/with		die persönliche Beziehung zu		
		God		Gott		
		Jesus		Jesus		
		salvation through faith		die Erlangung des Heils durch Glauben		
		missionary activities		das missionarische Anliegen		
		evangelism		die Evangelisation		
				die Evangelisierung		
				die Verkündigung des Evangeliums		
				die Volksmission		
(to) show		emotions		during		worship
(to) openly express				in		
				im Gottesdienst		Gefühle
						Emotionen
						zeigen
						offen zum Ausdruck bringen
(to) be evangelistic				evangelistisch		tätig
				volksmissionarisch		aktiv
						sein
						arbeiten

→ Bible: Interpretive approaches → Bible Belt → Conversion → Definitions → Fundamentalists
 → German titles and German organisations → Gospel music → Home groups → Megachurches

→ Missionary work → Prayer → Praise and worship music → Purity culture → Revival movement → Salvation → Zionism: Christian Zionism

Born-again Christians

(to) find	Jesus		Jesus finden		
(to) come to			zu Jesus kommen		
(to) accept	Jesus as (one's personal) Lord and saviour		Jesus als Herrn und	(persönlichen) Retter	annehmen
(to) embrace				(persönlichen) Erlöser	
(to) receive				Heiland	
(to) give one's life to	Jesus	sein Leben	Jesus	übergeben	
	God		Gott	anvertrauen	
				widmen	
				verschreiben	
				weihen	
(to) praise God's amazing grace (John Newton)			Gottes wunderbare (erstaunliche) Gnade preisen (John Newton)		
(to) stress	being born again		die Wiedergeburt betonen		
(to) emphasise (BrE)	new birth				
(to) emphasize (BrE/AmE)					

→ Altar call → Amazing Grace → Conversion: Instantaneous vs. gradual conversion

Giving testimony

(to) give	testimony/ witness to	Jesus Christ	Zeugnis für	Jesus Christus	geben	
(to) bear (bore, born)		the gospel		das Evangelium		ablegen
		one's faith		seinen Glauben		
			Jesus Christus/das Evangelium/seinen Glauben bezeugen			
(to) share one's faith			seinen Glauben teilen			
			über seinen Glauben sprechen			
			anderen etw. über seinen Glauben mitteilen			
(to) spread the (spread, spread)	Word of God		das Wort Gottes	weitergeben		
	the gospel		das Evangelium			
	the Good News		die Gute Nachricht			
(to) save souls			Seelen	retten		
(to) win	souls for God			für Gott gewinnen		
(to) gain						
(to) push the Bible onto others (pejorative)			anderen die Bibel aufdrängen (abwertend)			
(to) be a	Bible banger (pejorative)		ein aufdringlicher Bibelmissionar		sein	
	Bible-thumper (pejorative)		eine aufdringliche Bibelmissionarin			
	Bible-basher (pejorative)		aufdringlich missionieren			
	Bible-pounder (pejorative)					
	Bible-puncher (pejorative)					

→ Missionary work: Proselytising → Missionary work: The Great Commission (Matthew 28:18-20) → Salvation Army

Evil

Moral evil

moral	evil		das moralische Übel			
	wrong		der moralische Verstoß			
			das moralische Unrecht			
evil	done	by humans	das	menschengemachte	Übel	
	brought about			von Menschen verursachte		
	caused					
	perpetrated					
evildoer			der Bösewicht			
perpetrator	of evil		der Frevler/die Frevlerin			
			der Übeltäter/die Übeltäterin			
			der Täter/ die Täterin	von Bösem		
				böser	Handlungen	Verbrechen
agent			der Mensch, der Böses tut			
			der Akteur/die Akteurin des Bösen			
(to) intentionally ↔ unintentionally inflict pain/harm on sb.			jmdm. absichtlich/willentlich ↔ unabsichtlich/unwillentlich Schmerzen/Schaden zufügen			
(to) inflict	serious	↔ slight	jmdm.	große/extreme ↔ nur leichte/wenige Schmerzen zufügen		
	extreme			sehr/extrem/in höchstem Maße ↔ nur wenig schaden		
	foreseeable	↔ unforeseeable		vorhersehbare(n) ↔ nicht vorhersehbare(n) Schmerzen/Schaden zufügen		
cruel	thoughts		grausame		Gedanken	
unjust	deeds		ungerechte		Taten	
vicious			böartige			
malicious			boshafte			
			böswillige			
vile			widerwärtige			
reprehensible			verwerfliche			
perverse			perverse			
atrocious			grauenhafte			
abominable			entsetzliche			
			abscheuliche			
horrifying			Entsetzen auslösende			
abhorrent			fürchtbare			
			fürchterliche			
			abscheuliche			
	verabscheuungswürdige					
satanic	teuflische					
	satanische					
(to) be	completely evil		durch und durch	böse sein		

	evil to the core		abgrundtief	
	utterly	evil		
	profoundly			
	abysmally			

→ Anthropology → Banality of evil → Guilt → Magic: Black and white magic → Satan → Sin

Natural evil

natural evil (e.g. floods, earthquakes, volcanic eruptions, etc.)				das	natürliche physische	Übel (z.B. Flutkatastrophen, Erdbeben, Vulkanausbrüche)
suffering	brought about caused	by natural	processes events	durch natür- liche	Prozesse Vorgänge Vorkommnisse	verursachtes Leiden/Leid
(to) be the result of natural				das Ergebnis natürlicher Prozesse/Vorgänge/ Vorkommnisse sein		

Metaphysical evil

metaphysical evil				das metaphysische Übel		
finitude	of the	natural	world	die	Endlichkeit	der natürlichen/ geschaffenen Welt
limitations		created		Begrenztheit		
imperfection		Unvollkommenheit				

→ Definitions → Human fallibility → Human vulnerability → Theodicy → Transience

Excommunication

(to) excommunicate sb.		jmdn. exkommunizieren	
(to) lift	sb.'s excommunication	jmds.'s Exkommunikation	aufheben
(to) revoke			widerrufen

→ Communion

Existentialism

existentialism		der	Existentialismus Existenzialismus	
existentialist philosophy		die	existentialistische	Philosophie
philosophy of existence			existenzialistische	
existential philosophy			Existenzphilosophie	
Existence precedes essence. (Jean Paul Sarte)		Die Existenz geht der Essenz voraus. (Jean Paul Sartre)		
(to) enter	the world	in die Welt	eintreten	
(to) be thrown into			geworfen sein	
(to) be condemned to be free		zur Freiheit	verurteilt	sein
			verdammt	
(to) have to define oneself		sich selbst definieren müssen		
(to) define oneself through one's actions and decisions		sich durch seine Handlungen und Entscheidungen definieren		

(to) form one's identity	seine Identität ausbilden
--------------------------	---------------------------

→ Angst → Identity → Sisyphus → Theatre of the Absurd

Exodus story

Exodus story		die Auszugsgeschichte				
story of	liberation	die Befreiungsgeschichte				
	deliverance					
(to) free	Israel from slavery in Egypt		Israel aus der Sklaverei in Ägypten befreien			
(to) liberate						
(to) deliver						
Israel's liberation from	Egyptian	slavery	Israels Befreiung	Sklaverei		
		bondage	aus ägyptischer	Gefangenschaft		
(to) lead the Israelites (led, led)	out of Egypt		das Volk Israel	aus Ägypten herausführen		
	through the	desert		durch die	Wüste	führen
		wilderness			Wildnis	
	into the Promised Land			in das	verheißene	Land
			Gelobte			
		in das Land der Verheißung				
(to) cross (the river) Jordan into the Promised Land		den Jordan in das	verheißene	Land über-		
			Gelobte	queren		
(to) promise a	land of milk and honey		ein Land, in dem Milch und Honig fließen,		verheißene	
	fertile land		ein fruchtbares Land			

→ Bronze serpent (Numbers 21:6-9) → God: Champion and liberator of the oppressed →
Passover → Rastafarians → Spirituals → Sukkot

Exorcism

(to) do	exorcism(s)	Dämonenaustreibungen	vornehmen	
(to) carry out		Teufelsaustreibungen	vollziehen	
(to) perform		einen Exorzismus		
(to) conduct		Exorzismen		
(to) distinguish between a major (or greater) and a minor (or lesser) exorcism		zwischen einem großen und einem kleinen Exorzismus unterscheiden		
(to) perform a major exorcism		den großen Exorzismus spenden		
(to) be possessed by a(n)	demon	von einem	Dämon	besessen sein
	evil spirit		bösen Geist	
demonic possession		die dämonische Besessenheit		
(to) cast out (cast, cast)	demons	Dämonen	austreiben	
	devils	Teufel		
(to) exorcise				
(to) expel (expelled, expelling)				
(to) evict				

→ Jesus' ministry: Jesus, an itinerant preacher and miracle-worker → Miracles: Types of miracle stories → Satan

Extropianism

Transhumanist philosophy

extropianism		der	Extropianismus		
extropism			Extropismus		
extropian, <i>noun</i>		der Extropianer/die Extropianerin			
extropian, <i>adjective</i>		extropianisch			
philosophy of extropy		die Philosophie der Extropie			
(to) be a transhumanist philosophy		eine transhumanistische Philosophie sein			
(to) have an optimistic view of	the future	ein optimistisches	Zukunftsbild	haben	
	technology		Technikbild		
(to) expect (technological) advances in...		(technische) Fortschritte in der ... erwarten			
...computational power		... Rechenleistung			
...life extension		... Lebensverlängerung			
...nanotechnology		... Nanotechnologie			
(to) fight	entropy	die Entropie bekämpfen			
(to) counter		der Entropie entgegenwirken			
(to) increase extropy		Extropie	vergrößern		
			vermehrten		

→ Transhumanism → TESCREAL

Entropy

(to) be	a measure for the	disorder in a system	ein Maß	der Unordnung in einem System sein
	the degree of		der Grad	

Extropy

(to) be	a metaphorical term	ein metaphorischer Ausdruck	sein
	the opposite of entropy		
(to) describe	the extent to which a system is capable of growth and improvement	bezeichnen, in welchem Maße ein System fähig ist, zu wachsen und sich zu verbessern	
(to) denote			

Eye for an eye

ius lex	talionis (<i>Latin</i> : the law of retaliation/retribution)	das	Ius	talionis	(lateinisch: das Recht/Gesetz der Vergeltung)
			Lex		
		Talionsgesetz			
talion principle		das Talionsprinzip			
an eye for an eye, a tooth for a tooth		Auge um Auge, Zahn um Zahn			
(to) give life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, burn for burn/burning for burning, wound for wound, bruise for bruise/stripe for stripe		Leben um Leben, Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß, Brandmal um Brandmal, Wunde um			

(Exodus 21:23-27)			Wunde/Verletzung um Verletzung, Strieme um Strieme/Beule um Beule geben (2. Mose 21,23-27)		
(to) be	based on (the principle of) reciprocity		auf (dem Prinzip der) Wechselseitigkeit/ Reziprozität beruhen		
	older than	the Hebrew Bible	älter als die Hebräische Bibel sein		
(to) predate					
(to) be found in Babylonian law (Code of Hammurabi)			sich im babylonischen Recht (Codex Hammurapi/Hammurabi) finden		
(to) limit	the punishment		die Strafe begrenzen		
(to) put a limit on			der	Strafe	eine Grenze setzen
(to) set a limit to (set, set, setting)	retribution			Vergeltung	
	revenge			Rache	
(to) restrict	vindictive violence		rachsüchtiger Gewalt		
(to) curb			Rache und Gewalt		
(to) match the punishment to the crime			die Strafe an die Tat anpassen		
The punishment must	fit	the crime/ offence.	Die Strafe	muss zur Tat/dem Vergehen passen.	
	correspond to			muss der Tat/dem Vergehen entsprechen.	
	not be worse than			darf nicht schlimmer sein als die Tat/das Vergehen.	
(to) punish the	wrongdoer	in the same way	den Täter/die Täterin in gleicher Weise/ verhältnismäßig bestrafen		
	transgressor	in kind proportionally			
(to) replace physical punishments with ...fines			Körperstrafen durch ... ersetzen ... Geldstrafen		
...financial	compensation(s)		... finanzielle	Entschädigungen	
...monetary			... monetäre		
...pecuniary			... geldliche		
			... pekuniäre		
(to) pay	money	to the victim/ the victim's family	dem Opfer/ der Familie des Opfers	Geld	zahlen
	a compensation			eine Entschädigung	
(to) call for forgiveness rather than retaliation (Quran 5:45; cf. 16:126; 42:40-43)			zu Vergebung statt Vergeltung aufrufen (Koran 5,45; vgl. 16, 126; 42,40-43)		
(to) support peaceful arrangements between all parties			die friedliche Einigung aller Parteien unterstützen		

→ Forgiveness → Islamic law → Justice: Retributive justice → Love: objects and types: Love of enemy

Fair trade

Fair trade goals

Fair Trade Fairtrade		Fair Trade Fairtrade	
(to) support	the Sustainable Development Goals (SDGs)	die Ziele für Nachhaltige Entwicklung (ZNEs)	unterstützen

	small farmers		Kleinbauern Kleinbäuerinnen	
	cooperatives		Genossenschaften	
	the empowerment of women and girls		die Ermächtigung von Frauen und Mädchen	
	gender	equality	Geschlechtergleichheit	
inclusivity		Geschlechterinklusivität		

→ Sustainable living

Fair trade certification

Fairtrade certification		die Fairtrade-Zertifizierung	
(to) award	the Fairtrade mark	das Fairtrade-Siegel	vergeben
(to) get			bekommen
(to) receive			erhalten

Fair trade world shops

(to) open	a	world shop	einen Weltladen	eröffnen
(to) run		world shop		betreiben
(to) work at		fair trade shop	in einem Weltladen arbeiten	
(to) volunteer in		Fair Trade world shop	ehrenamtlich in einem Weltladen arbeiten	
(to) sell fair trade products			fair gehandelte Produkte verkaufen	

→ Business ethics → Charities

Faith

Having faith

(to) have	faith	in sb./sth.	an jmdn./etw. glauben	
	(great/deep) trust		jmdm./etw. (fest) vertrauen	
(to) trust sb./sth.			sich auf jmdn./etw. verlassen	
(to) put one's trust in sb./sth.			sein Vertrauen auf jmdn./etw. setzen	
(to) have faith that you can't fall deeper than in/into God's hands			glauben, dass man nicht tiefer fallen kann als in Gottes Hand	
(to) set your heart on/upon sth. (Martin Luther, The Large Catechism, 1529)			sein Herz an etw. hängen (Martin Luther, Der Große Katechismus, 1529)	
(to) make a commitment to sb./sth.			eine Verpflichtung jmdm. gegenüber/zu etw.	eingehen
			eine Bindung an jmdn./etw.	
(to) make	a	leap of faith (Kierkegaard)	ein Glaubenswagnis eingehen	
(to) take	the		das Wagnis des Glaubens eingehen	
			den Sprung in den Glauben wagen (Kierkegaard)	
(to) bet (bet, bet)	one's life on sb./sth.		eine Lebenswette auf jmdn./etw.	abschließen
(to) wager				eingehen
(to) bet one's life that... (bet, bet)			in seinem Leben auf jmdn./etw. setzen	
			sein Leben darauf verwetten, dass ...	

→ Abrahamic religions → Basic trust → Becoming like children (Matthew 18:1-4; 19:13-14) → Pascal's wager

Professing and practising a faith

(to) express		one's faith	seinen Glauben		ausdrücken	
(to) profess					bekennen	
(to) practise (BrE) (to) practice (AmE)					praktizieren	
(to) live					leben	
faith in action			der gelebte Glaube			
(to)	openly	practise (BrE) practice (AmE)	seinen Glauben	offen	praktizieren	
	publicly			öffentlich		
	secretly			heimlich		

→ Religious freedom

Certainty of faith

(to) be a faith-seeker			(in Glaubensfragen) ein Suchender/eine Suchende sein			
(to) find		one's faith	seinen Glauben finden			
(to) be	certain		of	sich seines Glaubens	sicher	sein
	sure		in		gewiss	
	confident			fest im Glauben verankert sein		
	grounded					
	anchored					
(to) have (a(n)	firm	faith in...	einen	festen	Glauben an ... haben	
	unshakeable			unerschütterlichen		

→ Resilience: Foundations in life

Crisis and loss of faith

(to) test sb.'s faith			jmds. Glauben auf die Probe stellen		
(to) put sb.'s faith to the test					
(to) put sb. through a test of faith			jmdm. eine	Glaubenprüfung Glaubensprobe	auflegen
(to) shake sb.'s faith (shook, shaken)			jmds. Glauben erschüttern		
(to) be thrown into		a crisis of faith belief	in eine Glaubenskrise geraten		
(to) go	through		durch eine Glaubenskrise gehen		
(to) pass			eine Glaubenskrise	durchmachen	
(to) get				bewältigen überwinden	
(to) become estranged from		one's faith	sich seinem Glauben entfremden		
(to) gradually lose (lost, lost)			sich von seinem Glauben lösen		
(to) lose (lost, lost)			seinen Glauben	verlieren	
(to) give up				aufgeben	
(to) abandon			sich von seinem Glauben lossagen seinem Glauben abschwören von seinem Glauben abfallen		
(to) renounce					
loss	of faith	der Glaubensverlust			
waning		der Glaubensschwund			

fading				
religious	rootlessness	die	religiöse	Wurzellosigkeit
spiritual	homelessness		spirituelle	Heimatlosigkeit
metaphysical			metaphysische	Obdachlosigkeit

→ Apostasy → Belief and disbelief → God: God's Presence and Absence → Identity: Identity crisis → Meaning in life: Crisis of meaning → Secularisation → Wilderness times

Holding on to your faith

(to) remain	true to	(one's) faith	seinem Glauben treu bleiben		
	steadfast in				
(to) hold on to			an seinem Glauben festhalten		
(to) stick to (stuck, stuck)					
(to) cling to (clung, clung)			sich an seinen Glauben klammern		
(to) pass a (trying) test of		eine (schwere)	Glaubensprüfung	bestehen	
			Glaubensprobe	durchstehen	

→ Belief and disbelief

Faith traditions and communities

(to) belong to a	faith	einem	Glauben	angehören
		einer	Glaubensrichtung	
	faith tradition		Glaubenstradition	
	faith community		Glaubensgemeinschaft	
	faith group		Glaubensgruppe	
(non-religious)	faith community	die nichtreligiöse Glaubensgemeinschaft		
secular	faith group	die Weltanschauungsgemeinschaft		
stream of faith		die Glaubensrichtung		
		der Glaubenszweig		
faith	leader	der Leiter/die Leiterin einer Glaubensgemeinschaft		
religious		der Glaubensführer/die Glaubensführerin		
brother	in faith	der Glaubensgenosse		
sister		die Glaubensgenossin		
fellow				
fellow believer				
co-religionist				

→ Buddhism: Branches, schools, movements → Islam: Branches, schools, movements → Religion: Branches, schools, denomination → Interfaith dialogue → Interfaith celebration and worship

Faith journeys

(to) talk about one's faith biography		über seine(n)	Glaubensbiographie	sprechen	
			Glaubenslebenslauf		
			Glaubenswerdegang		
(to) describe one's faith journey		seinen Glaubensweg beschreiben			
(to) take	a spiritual journey	einen	geistlichen	Weg	gehen
(to) undertake			spirituellen		einschlagen
					beschreiten
(to) go	on a spiritual quest	(sich) auf	geistliche	Suche	gehen
(to) embark		(eine)	spirituelle		begeben

→ Conversion → Interfaith dialogue: Use “I” stories → Life stories → Meaning in life: The quest for meaning → Path (universal symbol) → Pilgrimage

Family

Types of family

diverse	family	patterns	verschiedenartige	Familienformen		
changing		structures	sich wandelnde	Familienstrukturen		
		models		Familienmodelle		
		constellations		Familienkonstellationen		
disintegration of the		traditional	family	die Auflösung der		Familielie
		classical		traditionellen		
traditional ↔ non-traditional			die	traditionelle ↔ nicht-traditionelle		
classical ↔ non classical				klassische ↔ nicht-klassische		
patriarchal ↔ partnership-based				patriachale/patriarchalische ↔ partnerschaftliche		
nuclear ↔ extended				Kernfamilie ↔ Großfamilie		
complete ↔		incomplete	Kleinfamilie ↔		Familielie	
intact* ↔			komplette ↔ unvollständige			
one	-parent ↔ two-parent		vollständige ↔			
single			Einelternfamilie ↔ Zweielternfamilie			
lone						
(to) be a single parent			Alleinerziehender/Alleinerziehende sein			
strong ↔	broken	family	die	starke ↔	zerrüttete	
stable ↔				stabile ↔	zerbrochene	
loving ↔				liebevolle ↔	kaputte	
caring ↔				fürsorgliche ↔		
nurturing ↔				fördernde ↔		
functional and happy ↔	dysfunctional	family	die	intakte ↔	dysfunktionale	
healthy ↔				heile ↔		
ideal and happy ↔						
broken home			das zerrüttete Elternhaus			
separated	family	family	die	Trennungsfamilie		
divorced				Scheidungsfamilie		
patchwork				Patchworkfamilie		
blended				Fortsetzungsfamilie		
stepfamily				Stieffamilie		
rainbow				Regenbogenfamilie		
co-parenting			das Co-parenting			
			die Co-Elternschaft			

* Note that in legal English “intact” family” denotes two parties who have a child together and reside together.

Views of the family

view	of the family		die Sicht	der/von Familie	
image			das Bild		
understanding			das Verständnis		
idea			die Idee		
concept					
(to) see the family as...			die Familie als ... sehen		
...the	basis		...Basis	der Gesellschaft	
	foundation		...Grundlage		
	basic	unit	...grundlegende soziale Einheit		
		building block		...zentralen Baustein	der Gesellschaft
	cornerstone		...Eckpfeiler		
	nucleus		...Grundstein		
	basic	cell	...Keimzelle		
	first and vital				
... a God-ordained institution			... gottgewollte	Ordnung	
				Einrichtung	
				Institution	

Fantasy (genre)

(to) be set in a world with magic and supernatural elements		in einer Welt spielen, in der Magie und Übernatürliches vorkommen		
(to) be inspired by	mythology and folklore	von	Mythologie und Volksmärchen	inspiriert sein
	the Middle Ages		dem Mittelalter	
(to) convey religious truths		religiöse Wahrheiten	vermitteln	
			transportieren	
(to) challenge religious certainties		religiöse Gewissheiten in Frage stellen		

→ Dragons → Life's big questions → Magic → Monsters → Myth → Supernaturalism

Fasting

religious	fasting		das	religiöse	Fasten
secular				weltliche	
(to) keep	fasting	days	Fastentage	einhalten	
(to) observe	fast		Fastenzeiten		
(to) go without	<i>(food for a day)</i>		<i>(einen Tag) auf (Essen) verzichten</i>		
(to) give up					
(to) abstain from sth.			sich etw. (Genitiv) enthalten		
temporary	abstention from	food	der zeitweise	Verzicht auf Nahrung	
	renunciation of			Nahrungsverzicht	
(to) take part in a fasting campaign			sich an einer	Fastenkampagne Fastenaktion	beteiligen
(to) set up	a fasting group		eine Fastengruppe gründen		
(to) join			sich einer Fastengruppe anschließen		

(to) use fasting as an opportunity to	remember	God	Fasten als Chance nutzen,	sich auf Gott zu besinnen			
	draw closer to			Gott näherzukommen			
	rethink	habits		Gewohnheiten zu	überdenken		
	change				verändern		
	make changes in one's life			etwas in seinem Leben zu verändern			
	risk something new			(etwas) Neues	zu wagen		
	try out something new				auszuprobieren		
raise awareness of/about/for (social problems)			für (soziale Probleme) zu sensibilisieren				
(to) practise (BrE)	climate	fasting	Klimafasten		praktizieren		
(to) practice (AmE)	digital		digitales Fasten		betreiben		
	news		Nachrichtenfasten				
	intermittent		Intervallfasten				
			intermittierendes Fasten				

→ Church year: Ash Wednesday → Five pillars of Islam → Lenten veil → Yom Kippur

Fate and destiny

Submitting to the inevitable

fatalism		der Fatalismus	
(to) believe in fate and destiny		an Schicksal und Bestimmung glauben	
(to) be	a fatalist	Fatalist/Fatalistin sein	
	fatalistic about sth.	etw. fatalistisch	betrachten hinnehmen
(to) submit (submitted, submitting)	to the inevitable	sich in das Unvermeidliche	ergeben
(to) resign oneself			fügen
			schicken
		sich mit dem Unvermeidlichen abfinden	

→ Stoic ethics

Making sense of a chaotic world

It was meant to be.		Es sollte so sein.	
Everything happens	for a (good/particular) reason.	Alles	passiert
Things happen			geschieht
It was his/her	fate	to... (+ infinitive)	Es war sein/ihr Schicksal, + <i>Infinitiv</i>
	destiny		
He/she was destined			
It was a(n)	stroke	of	fate
	act		
It was a (fortunate) stroke of serendipity			Es war eine glückliche Fügung, dass ...
It was serendipitous			
serendipitously		durch eine glückliche Fügung	
by	serendipity		
through			
a cruel	stroke	of	fate
			ein harter Schicksalsschlag

	blow		destiny	
--	------	--	---------	--

(to) seek	meaning and purpose in a chaotic world	Sinn und Zweck in einer chaotischen Welt	suchen	
(to) find			finden	
(to) read meaning into things		einen Sinn	in Ereignisse hineinlesen in die Dinge hineinprojizieren	
(to) make meaning of the hardships you	go through	dem Unglück,	das man durchmacht,	
	face		mit dem man konfrontiert wird,	
	encounter		dem man begegnet,	
(to) be grateful for (<i>lessons learnt, people met, etc.</i>)		dankbar sein für (<i>Lehren, die man gelernt hat, Begegnungen usw.</i>)		

→ Gratitude → Life stories: Providing unity and purpose → Meaning in life → Wholeness

Shaping destiny

(to) shape	sb.'s	destiny	jmds. Schicksal	gestalten	
(to) determine		fate		bestimmen	
(to) control				lenken	
(to) master				meistern	
(to) be (the) master of one's			Herr seines Herrin ihres	Schicksals sein	
(to) take one's	destiny fate	into one's hands	sein (eigenes) Schicksal in die Hand nehmen		

→ Astrology

Personifying fate

(to) represent	fate as three	goddesses	das Schicksal als drei	Göttinnen	darstellen
(to) portray		sisters		Schwestern	personifizieren
(to) personify					
Moirai (Moirae) (<i>Greek mythology</i>)			die Moiren (<i>griechische Mythologie</i>)		
Parces	<i>(Roman mythology)</i>		die Parzen (<i>römische Mythologie</i>)		
Fatae			die Schicksalsgöttinnen		
Fates					
Norns (<i>Norse mythology</i>)			die Nornen (<i>nordische Mythologie</i>)		
(to) spin (spun, spun)	the	thread(s)	of life	den Lebensfaden	spinnen
(to) measure		string(s)			bemessen
(to) cut (off/short)					abschneiden
			durchschneiden		
(to) stand for	the cycle of life		für den Lebenszyklus		stehen
(to) represent	birth, life and death		für Geburt, Leben und Tod		

→ Myth

Fear and anxiety

Medieval fears

fear of	sudden death	die Angst	vor plötzlichem Tod
---------	--------------	-----------	---------------------

	judgement/judgment		vor dem Gericht
	purgatory		vor dem Fegefeuer
	hell		vor der Hölle

→ Demons → Hell → Last Judgement → Monsters → Purgatory → Superstition

Contemporary fears

fear of	dying	in pain	die Angst	vor qualvollem Sterben
		in agony		vor unerträglichen Schmerzen beim Sterben
	becoming a burden to others			, anderen zur Last zu fallen
	a nuclear disaster			vor einer Nuklearkatastrophe
	nuclear destruction			vor nuklearer Vernichtung
	environmental disaster (ecoanxiety/eco-anxiety)			vor einer Umweltkatastrophe (Öko-Angst/Ökoangst)
	climate change			vor dem Klimawandel
	(a) climate	catastrophe		vor einer Klimakatastrophe
		apocalypse		vor einer Klima-Apokalypse/ vor einer Klimaapokalypse
	genetic engineering			vor Genmanipulation
artificial intelligence (AI)		vor künstlicher Intelligenz (KI)		

→ Angst → Dying → Horror → Monsters → Pain and pain control → Science fiction → Superstition → Utopian thought: Anti-utopias

Fear of the mysterious

(to) be	eerie	unheimlich sein	
	spooky		
	creepy		
	uncanny		
(to) send a chill up/down one's spine		einen kalten Schauer	über den Rücken laufen lassen
			den Rücken herunterlaufen lassen

→ Horror → Superstition

Living with fear and anxiety

(to) struggle with	fear and anxiety	mit der Angst	kämpfen
(to) live with			ringen
(to) get used to			leben
(to) manage		sich an die Angst gewöhnen	
(to) cope with		mit der Angst	umgehen
(to) fight			fertig werden
(to) overcome		die Angst	bekämpfen
			überwinden
			besiegen
			bewältigen

→ Humour: Humour as a coping mechanism → Music and religion → Pentecost story: (Acts 2:1-36): From frightened to fearless → Psalms: Psalms of trust → Prayer

Feng shui

feng shui (<i>Chinese</i> : wind-water)		das Feng Shui (<i>chinesisch</i> : Wind und Wasser)			
Chinese geomancy		die chinesische	Geomantie		
			Geomantik		
(to) bring in	a feng shui master		einen Feng-Shui-Meister/ eine Feng-Shui-Meisterin	hinzuziehen	
(to) consult				konsultieren	
(to) influence	the flow/movement of qi in the surroundings		den Fluss/die Bewegung des Qi in der Umgebung	beeinflussen	
(to) direct				lenken	
(to) harmonise (<i>BrE</i>)				harmonisieren	
(to) harmonize (<i>BrE/AmE</i>)					
(to) enhance				verbessern	
(to) optimise (<i>BrE</i>)				optimieren	
(to) optimize (<i>BrE/AmE</i>)					
(to) increase				steigern	
(to) ward off evil spirits		böse Geister abwehren			
(to) use feng shui in	all areas of life		Feng Shui	in allen Lebensbereichen	anwenden
	living places			in Wohnungen	
	the workplace			am Arbeitsplatz	
	garden design			bei der Gartengestaltung	
	the choice of clothes and accessories			bei der Wahl der Kleidung und Accessoires	
	the positioning of	furniture		beim Aufstellen von Möbeln	
		graves		bei der Wahl und Ausrichtung von Gräbern/ Grabstätten	

→ Burials, burial grounds, burial types → Dragons → Graves → Magic: Apotropaic magic → Qi

Festivals and holidays

Breaks from ordinary life

(to) add colour, spice and rhythm to life		dem Leben Farbe, Würze und Rhythmus geben		
(to) be a break from...		eine Abwechslung von ... sein		
(to) involve rituals		Rituale beinhalten		
(to) pause and	reflect on...	innehalten und	über ... nachdenken	
	remember...		sich an ... erinnern	
(to) pass on	stories	Geschichten	weitergeben	
	values	Werte		
(to) strengthen	family	bonds	Familien	stärken
	community		Gemeinschaften	
(to) create a sense of	identity	ein Gefühl der	Identität	stiften
	belonging		Verbundenheit	Schaffen
			Zusammengehörigkeit	

→ Church year → Diwali → Eid al-Adha (Feast of the Sacrifice) → Eid al-Fitr (Feast of Fast-Breaking) → Hanukkah → Holi → Nowruz → Passover → Purim → Rosh Hashana → Samhain (Samain) → Simchat Torah → Sukkot → Yazidis (Ezedis): Yazidi New Year → Yom Kippur

Times of gift-giving

(to) be a	time	of	presents	eine Zeit	der	Geschenke	sein
	season	for	gifts		für		
			gift-giving			des Schenkens	
(to) show	one's ...			seine ...	zeigen		
(to) express					zum Ausdruck bringen		
...love	for	sb.		... Liebe zu jmdm.			
...appreciation	toward(s)			... Wertschätzung für jmdn,			
...affection				... Zuneigung zu jmdm.			
(to) give ↔	(to) get	gifts		Geschenke machen ↔		bekommen	
	(to) receive	presents				erhalten	
(to) shower (<i>children, etc.</i>) with				(Kinder usw.) mit Geschenken	überhäufen überschütten		

Times of emptiness and disappointment

(to) become an empty routine				eine leere Routine werden			
(to) feel	alone			sich	alleine		fühlen
	lonely				einsam		
	isolated				isoliert		
	excluded from sth.				von etw. ausgeschlossen		
(to) expect too much from Christmas				von Weihnachten zu viel erwarten			
(to) have	idealised (<i>BrE</i>)	ideas	of sth.	idealisierte	Vorstellungen		von etw. haben
	idealized (<i>BrE/AmE</i>)	images			Bilder		

Statutory holidays

(to) be a(n)	public	holiday	ein gesetzlicher	Feiertag sein
	official		ein offizieller	
	statutory			
(to) introduce a(n)	bank (<i>BrE</i>)		einen gesetzlichen/	einführen
(to) adopt a(n)			offiziellen	abschaffen
(to) abolish a(n)			Feiertag	
(to) eliminate a(n)				

Intercultural opportunities

(to) bring together people of different backgrounds		Menschen verschiedenen Hintergrunds zusammenbringen
(to) share one's holiday traditions with sb.		jmdn. an seinen Festtraditionen teilhaben lassen
(to) take part in	each other's festivals	gegenseitig an den Festen teilnehmen
(to) enjoy		sich an den Festen der jeweils anderen freuen

(to) be an opportunity (<i>for minorities</i>) to showcase their cultural and religious heritage	(für <i>Minderheiten</i>) eine Gelegenheit sein, ihr kulturelles und religiöses Erbe darzustellen
--	--

→ Chrismukkah → Mimouna → Sacred: Sacred time → Interfaith celebration and worship

Five pillars of Islam

Profession of faith

(to) recite the profession of faith	das Glaubensbekenntnis sprechen
(to) declare belief in the oneness of God and acceptance of Muhammad as his prophet	den Glauben an die Einheit Gottes bekennen und Mohammed als Gottes Propheten annehmen

→ Tawheed

Prayer

(to) pray	five times a day	fünfmal am Tag	beten
(to) perform ritual prayers			rituelle Gebete verrichten
(to) perform the five mandatory daily prayers		die vorgeschriebenen fünf täglichen Gebete	verrichten vollziehen
(to) make up for a missed prayer		ein versäumtes Gebet nachholen	
(to) hold Friday prayers		Freitagsgebete	halten durchführen
call to prayer, <i>noun</i>		der Gebetsruf	
(to) wash one's face, hands, arms, and feet		sich das Gesicht, die Hände, Arme und Füße waschen	
(to) unroll one's prayer	rug mat	seinen	Gebetsteppich Betteppich ausrollen
(to) pray facing towards Mecca		in Richtung Mekka beten	
(to) say	the	Fatiha (The Opening)	die
(to) recite		opening surah of the Quran (Koran)	
imam		der Imam/die Imamin	
(ritual) prayer leader		der Vorbeter/die Vorbeterin der Gebetsvorsteher/die Gebetsvorsteherin	

→ Prayer: Body language → Prayer rugs → Purity and impurity → Quran (Koran)

Almsgiving

almsgiving			das Almosengeben die Almosengabe		
(to) pay	zakat	tax	Zakat		zahlen
	a charity		eine Armensteuer		
	a poor		eine Art Vermögenssteuer		
	a kind of wealth				
(to) share one's wealth with those less fortunate		seinen Wohlstand mit (den)	weniger Begünstigten/ Begüterten/ Wohlhabenden	teilen	

		Schlechtergestellten	
--	--	----------------------	--

→ Love: objects and types: Love of neighbours and strangers (agape)

Fasting

fasting	das Fasten		
fasting month of Ramadan	der Fastenmonat Ramadan		
(Have a)	blessed	Ramadan	Einen
Wishing you a	happy		gesegneten frohen
(to) fast during Ramadan	während des Ramadans fasten		
(to) go without food or drink from sunrise to sunset	von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang auf Essen und Trinken verzichten		
<i>Iftar</i> : the daily breaking of the fast at sunset	<i>Iftar</i> : das tägliche Fastenbrechen bei Sonnenuntergang		

→ Fasting

Pilgrimage

pilgrimage		die Wallfahrt	
		die Pilgerfahrt	
(to) go on	a/the hajj (pilgrimage)	einen/den Hadsch	machen
(to) do		eine	Hadsch-Pilgerfahrt Hadsch-Pilgerreise
(to) visit Mecca and the surrounding holy sites		Mekka und die umliegenden heiligen Stätten besuchen	
(to) walk around	the Kaaba seven times	die Kaaba siebenmal	umrunden
(to) circle			umkreisen
(to) circumambulate			
anti-clockwise	(BrE)	gegen den Uhrzeigersinn	
anticlockwise			
counter-clockwise	(AmE)		
counterclockwise			

→ Eid al-Adah → Islam → Pilgrimage

Flagellants

flagellant	der Flagellant/die Flagellatin			
	der Geißler/die Geißlerin			
penitent	der Büsser/die Büsserin			
flagellant procession	der Geißlerzug			
procession of flagellants				
(to) flagellate	oneself bloody	sich (selber) blutig	geißeln	
(to) whip (whipped, whipping)			peitschen	
(to) scourge				
(to) beat		schlagen		
(to) practise (BrE) (to) practice (AmE)	self-flagellation	Selbstgeißelung praktizieren		
(to) be a form of	self-mortification	eine Form der	Selbstkasteiung	sein
	self-chastisement			
	Self-harm		Selbstverletzung	

(to) share	in	the sufferings of Christ	an den Leiden Christi teilhaben	
(to) participate				
(to) emulate			die Leiden Christi nachvollziehen	
(to) reenact				
(to) atone for one's sins			für seine Sünden Buße tun	
(to) see the	plague	as God's punishment	die Pest	als Strafe Gottes sehen
	Black Death		den Schwarzen Tod	
(to) mourn the death of Imam Husayn (Ashura, Shia Islam)			den Tod von Imam Hussein betrauern (Ashura, schiitischer Islam)	

→ Islam → Repentance → Sin

Florilegia

(to) keep (to) create (to) compile	a	florilegium (<i>Latin</i> : a gathering of flowers; <i>plural</i> : florilegia)		ein	Florilegium (<i>lateinisch</i> : Blütenlese; <i>Plural</i> : Florilegia)	führen anlegen	
		quote journal					Zitatenheft
(to) collect quotes				Zitate sammeln eine (Sprüche- und) Zitatensammlung anlegen			
(to) write (to) copy	down what	you take away from the text		aufschreiben, abschreiben,	was	man aus dem Text mitnimmt	
		speaks to	you			einen anspricht	
		stands out for				einem auffällt	
		jumps out at				einen anspringt	
		resonates with				in einem nachklingt	
(to) be good for one's life				gut fürs Leben sein			
(to) be a monastic practice				eine mönchische Übung sein			

→ Deep reading → Inspirational quotes → Monasteries (medieval) → Monastic life (Christianity)

Flow

(to) experience	flow			Flow erleben			
(to) achieve				einen Flow-Zustand	erreichen		
	einen Flowzustand						
(to) be	completely	focused	in an activity	sich ganz auf sein Tun konzentrieren			
(to) become	totally	absorbed		ganz	in eine Tätigkeit	versunken	sein
				völlig		vertieft	
				vollkommen			
		immersed		ganz	in einer Tätigkeit	aufgehen	
		involvement	völlig	Aktivität			
(to) (completely) forget			oneself	sich (völlig) vergessen			
			time and	space	Zeit und	Raum	
				place		Ort	
(to) forget all things around you				alles um sich herum vergessen			

moment of	self-forgetting	der	Moment	der Selbstvergessenheit
	self-loss		Augenblick	
	loss of self			

→ Happiness → Peak experiences

Food banks

Demand for food banks

demand for	food banks foodbanks	die Nachfrage nach Tafeln		
(to) turn to	a	food bank	sich an eine Tafel wenden	
(to) approach		foodbank		
(to) turn away new arrivals				Neukunden abweisen einen Aufnahmestopp verhängen
(to) ration food				Essen Lebensmittel
			rationieren	

→ Statistics: Increases

Donating, collecting, distributing food

(to) start	a food bank		eine Tafel	gründen		
(to) set up	a foodbank		eine Lebensmitteltafel	einrichten		
(to) establish			eine Nahrungsmittelbank			
(to) open			eine Lebensmittelbank	eröffnen		
(to) run				betreiben		
a	volunteer run volunteer-run	foodbank	eine ehrenamtlich betriebene Tafel			
(to) donate	left-over left over leftover	food	überschüssige	Lebensmittel	spenden (gratis) abgeben	
(to) collect	surplus					sammeln
(to) rescue	usable		verwertbare		retten	
(to) distribute	good quality		qualitativ einwandfreie			verteilen
(to) give out						

→ Catholic social teaching: Option for the poor → Catholic social teaching: Universal purpose of goods → Charities → Community meals → Garden: Garden projects → Salvation Army → Vesper church → Volunteering → Works of mercy: The seven corporal works of mercy

Front line model

(to) operate on the	front line frontline	model	nach dem Direktverteilungsmodell arbeiten		
(to) give out food directly to	the hungry the needy people in need		Lebensmittel direkt an	Hungrige Bedürftige	ausgeben

Warehouse model

(to) operate on the warehouse model		nach dem Lagerhausmodell arbeiten (Lebensmittelbanken)	
(to) supply	food pantries (<i>AmE</i>)	Tafeln	beliefern
		Lebensmitteltafeln	
	soup kitchens	Suppenküchen	
		Gassenküchen (<i>schweizerisch</i>)	
		Armenküchen	

Pros and cons

(to) reduce	food waste	die Verschwendung von Lebensmitteln	reduzieren
(to) limit			begrenzen
(to) increase community spirit		den Gemeinschaftsgeist stärken	
(to) undermine	welfare systems	den Sozialstaat	untergraben
(to) erode			aushöhlen

Forgiveness

(to) forgive sb.		jmdm.	vergeben verzeihen
forgiver		der/die	Vergebende Verzeihende
(to) ask	(sb. for)	forgiveness	(jmdn.) um Vergebung/Verzeihung bitten (bei jmdm.) Abbitte
	(for sb.'s)		
(to) beg (for) (begged, begging)		Vergabung Verzeihung	erbitten
(to) seek			suchen
(to) give			gewähren
(to) grant			
(to) get			bekommen
(to) receive			empfangen
(to) obtain			erlangen
(to) not			retaliate take revenge
(to) refrain from	retribution	auf	Vergeltung Wut Rache
	anger		
	revenge		
	vengeance		
(to) let go of	(deeply held) negative feelings		(tiefsitzende) negative Gefühle
	(feelings of)	resentment	loslassen
		revenge	Verbitterung Groll
		vengeance	Rachegefühle
(to) heal the pain		den Schmerz heilen	
(to) heal (<i>intransitive</i>)		wieder heil werden	
(to) achieve	healing	Heilung	erlangen

(to) bring	peace of mind	inneren Frieden	bringen
(to) find		Seelenfrieden	finden
(to) move on from past hurts		vergangenen Schmerz hinter sich lassen	

→ Eye for an eye → Inner peace → Jesus' death (interpretations): Atonement → Kingdom of God: Gift before commandment → Letting go → Love according to Paul: The don'ts of love: bearing grudges → Love: objects and types: Love of enemy → Reconciliation → Works of mercy: The seven spiritual works of mercy

Fortune-telling

fortune-telling		das Wahrsagen		
fortune telling				
soothsaying		das Weissagen		
		die Wahrsagerei (<i>abwertend</i>)		
divination		die Divination		
fortune-teller		der Wahrsager/die Wahrsagerin		
soothsayer				
(to) give	oracles	Orakel	verkünden	
(to) issue			aussprechen	
(to) deliver				
(to) pronounce				
(to) read	palms	aus der Hand lesen		
	palm lines	Handlinien lesen		
palmistry		das Handlesen		
		die Handlesekunst		
		die Handliniendeutung		
(to) lay cards (laid, laid)		Karten legen		
(to) consult tarot cards		Tarotkarten Tarot-Karten	befragen	
(to) throw	bones	Knochen	werfen	
	(oracle)	sticks		Stöcke
	(fortune)			Stöckchen
				Orakelstäbchen
	shells	Muscheln		
	coins	Münzen		
(to) draw (oracle/fortune) sticks		Stöckchen Orakelstäbchen	ziehen	
(to) shake (oracle/fortune) sticks out of a cup		Orakelstäbchen aus einem Becher schütteln		
(to) gaze into a crystal ball		in eine	Kristallkugel Glaskugel	
			blicken schauen	

→ Prophets

Fountain of youth

(to) drink from the	fountain of youth	aus dem Jungbrunnen trinken	
(to) bathe in the		in dem Jungbrunnen baden	

(to) reverse the	aging (<i>BrE/AmE</i>)	process	den Alterungsprozess umkehren	
	ageing (<i>BrE</i>)			
(to) restore	youth		verjüngen	
(to) renew			die Jugend	zurückbringen
	health		Gesundheit	
	vitality		Lebenskraft	

→ Immortality → Myth

Four cardinal virtues

Basic virtues

(to) cultivate the	cardinal	virtues (<i>Latin</i> cardo: hinge)	die	Kardinaltugenden (<i>lateinisch</i> cardo: Türangel; Dreh- und Angelpunkt)	ein- üben
	basic			Grundtugenden	
	primary			Primärtugend	

→ Ethical approaches: The virtue approach → Stoic ethics

Prudence

prudence (<i>Greek</i> : phronesis; <i>Latin</i> : prudentia)		die	Klugheit (<i>griechisch</i> : phronesis; <i>lateinisch</i> : prudentia)	
(practical) wisdom			(praktische) Weisheit	
(to) identify	the appropriate course of action	die angemessene Handlung/ Handlungsweise	bestimmen	
(to) decide				
(to) determine				
(to) discern			erkennen	
(to) choose			wählen	

Justice

justice (<i>Greek</i> : dikaiosyne; <i>Latin</i> : iustitia)	die Gerechtigkeit (<i>griechisch</i> : dikaiosyne; <i>lateinisch</i> : iustitia)
---	---

→ Justice

Fortitude

fortitude (<i>Greek</i> : andreia; <i>Latin</i> : fortitudo)	die Tapferkeit (<i>griechisch</i> : andreia; <i>lateinisch</i> : fortitudo)
courage	der Mut

→ Courage

Temperance

temperance (<i>Greek</i> : sophrosyne; <i>Latin</i> : temperantia)	die Mäßigung
(to) act in moderation	Mäßigung üben

Four horsemen of the apocalypse (Revelation 6:1-8)

Sources

(to) be loosely based on Zechariah 1:7-11; 6:1-8	sich lose auf Sacharja 1,7-11; 6,1-8 stützen
--	--

→ Intertextual references

Heralds of the end of the world

(to) open	a seal		ein Siegel	öffnen			
(to) break				auftun			
(to) unleash the four horsemen of the apocalypse			die vier apokalyptischen Reiter loslassen				
(to) let the four horsemen loose							
(to) be	heralds of the	apocalypse	Boten	der	Apokalypse	sein	
		end of the world	Vorboten		Endzeit		
God's instruments			Gottes Werkzeuge				
the rider on the	white	horse	der Reiter auf dem		weißen	Pferd	
	bright				red		feuerroten
	fiery						
	flaming						
	black						schwarzen
	pale			fahlen			
(to) bring	death and	destruction	Tod und	Zerstörung	bringen		
		judgement				Gericht	
		judgment					
	war	Krieg					
	plagues	Plagen					
	pestilence	Seuchen, <i>besonders</i> Pest					
inflation	Inflation						
		Teuerung					
famine	Hungersnot						

→ Apocalyptic literature → Last judgement → Symbols → Tribulations

Francis of Assisi

Youth

(to) dream of being a troubadour or knight		davon träumen, Spielmann oder Ritter zu werden			
(to) have	a good and easy life		ein gutes und bequemes Leben		haben
(to) enjoy					genießen
(to) reject	his father's	wealth	den Reichtum	des Vaters	ablehnen
(to) repudiate		goods	die Güter		zurückweisen
(to) renounce				sich von	dem Reichtum den Gütern
(to) return one's clothes to sb.			jmdm. seine Kleider zurückgeben		

→ Dreams → Meaning in life: Crisis of meaning

San Damiano

(to) pray before the San Damiano cross		vor dem Kreuz in San Damiano beten	
(to) repair	the church	die Kirche	reparieren
(to) rebuild			(wieder) instandsetzen
(to) renew			wieder aufrichten
			erneuern

Preaching to birds

sermon to	birds	die Vogelpredigt	
preaching to			
(to) preach (a sermon) to sb. about God's love for his creation		jmdm.	über Gottes Liebe für seine/zu seiner Schöpfung predigen
			eine Predigt über Gottes Liebe für seine/zu seiner Schöpfung halten

→ Canticle of the Sun → Creation

Francis and the Sultan

(to) cross battle lines		Gefechtslinien	überschreiten
		Schlachtlinien	überqueren
(to) undergo a(n)	ordeal	sich einer Feuerprobe unterziehen	
	fire ordeal		
(to) enter the	fire	ins	Feuer gehen
(to) walk through		durchs	

→ Crusades → Interfaith dialogue

Praises of God

Praises of God	der Lobpreis Gottes
litany (<i>long, repetitive prayer</i>) of the names of God	die Litanei (<i>langes Gebet mit gleichbleibenden Elementen</i>) der Gottesnamen

→ God: God's names → Litany

→ Legends and hagiographies → Stigmatisation

Free Church of Scotland

Free Church of Scotland ("Wee Frees")				die Free Church of Scotland (die "Wee Frees")			
(to) be an evangelical split from the Church of Scotland				eine evangelikale Abspaltung von der Church of Scotland sein			
(to) strictly	keep	the	Sabbath	den Sabbat	streng	halten	
	observe		(<i>Sunday</i>)			(Sonntag)	einhalten
			Lord's Day	den Tag des Herrn	befolgen		

→ Church of Scotland → Commandments: Duties to God → Evangelicals → Schisms

Freedom

Negative and positive freedom

negative freedom (freedom from external restrictions)	die negative Freiheit (Freiheit von äußeren Einschränkungen)
positive freedom (freedom to determine one's own way/freedom to control one's own destiny)	die positive Freiheit (Freiheit, über sich selbst zu bestimmen)

Individual and relational freedom

relationship	between	responsibility	das Verhältnis	von	Verantwortung	
interrelationship	freedom	solidarity	der Zusammen-	Freiheit	Solidarität	
	and	charity	hang	und	Nächstenliebe	
(to) go together			zusammengehören			
personal	freedom		die	persönliche	Freiheit	
individual				individuelle		
die Freiheit des einzelnen/der Einzelnen						
individualistic			die	individualistische	Freiheit	
egoistic				egoistische		
egocentric				egozentrische		
narcissistic				narzisstische		
unlimited				unbeschränkte		
absolute				grenzenlose		
relational				absolute		
responsible			relationale			
			verantwortete			
			Freiheit in Verantwortung			
(to) respect	the freedom of others		die Freiheit der anderen		achten	
(to) protect					respektieren	
					schützen	
(to) interfere with	sb.'s freedom		jmds. Freiheit	beeinträchtigen		
(to) infringe on				beschränken		
(to) limit				einschränken		
(to) restrict				bescheiden		
(to) curb						
(to) give up	some personal freedom in exchange for/in return for sth.		ein Stück persönliche Freiheit		aufgeben	
(to) surrender			im Austausch/als		opfern	
(to) sacrifice			Gegenleistung für etw.			

→ Committed relationship → Editorial independence → Human rights → Nudging → Religious freedom

Inner and outer freedom

inner	freedom		die	innere	Freiheit
outer				äußere	
(to) find freedom	within/behind prison walls		hinter	Gefängnismauern	Freiheit finden
	behind bars			Gittern	
(to) control one's	thoughts	seine	Gedanken	kontrollieren	
	speech		Rede		

	actions		Handlungen
(to) rise above the/one's circumstances	sich über widrige Lebensumstände erheben		

Christian freedom

A Christian	is	a perfectly	free lord of all, subject to none.	Ein Christenmensch ist ein freier Herr über alle Dinge und niemand untertan.
A Christian man*		the most	dutiful servant of all, subject to all/to everyone. (Martin Luther)	
(to) be set free by God (set, set, setting)			von Gott befreit	werden sein
(to) freely and willingly serve God and one's neighbours (BrE)/neighbors (AmE)			aus freien Stücken Gott und seinen Nächsten dienen	

* Note that this use of "man" is considered sexist nowadays.

→ Kingdom of God: The Kingdom of God as a gift and a task/Gift before task → Reformation: Luther's publications

Freemasons

Ethical fraternity

Freemason	der Freimaurer			
Mason				
Masonic, <i>adjective</i>	Freimaurer- freimaurerisch			
Freemasonry	die Freimaurerei			
Masonry	das Freimaurertum			
Royal Craft	die Königliche Kunst			
the Craft (<i>insider name</i>)	die Zunft			
(to) be a(n)	secret society		sein	
	ethical	fraternity		eine ethische Bruderschaft
		brotherhood		ein ethischer Bruderbund
fraternal order		ein Bruderorden		
(to) trace one's	origin(s) roots	back to the medieval stonemasons' guilds	seine Wurzeln auf die mittelalterlichen Steinmetzzünfte/Bauhütten zurückführen	
(to) organise (BrE) (to) organize (BrE/AmE)	oneself in lodges		sich in Logen organisieren	
Grand Lodge	die Großloge			

Enlightenment values

(to) hold	enlightenment values	die Werte der Aufklärung vertreten
(to) promote		
(to) adhere to		

(to) stand for the core values of	liberty	für die Kernwerte	Freiheit	ste- hen
	equality		Gleichheit	
	brotherly love		Brüderlichkeit	
	tolerance		Toleranz	
	humanity		Humanität	
(to) build	better men	bessere Menschen	hervorbringen	
(to) become			werden	
(to) seek to improve oneself		an	sich selbst	arbeiten
			seiner Selbstverbesserung	

→ Enlightenment → Freedom → Love: objects and types → Metaphors → Tolerance → Values

Secrecy

(to) be a secret society ↔ a society with secrets				eine Geheimgesellschaft ↔ eine Gesellschaft mit Geheimnissen sein			
(to) have secret rituals and symbols				geheime Rituale	und	Symbole	haben
				Geheimrituale		Geheim-symbole	
(to) swear to keep the secrets of the brotherhood (swore, sworn)				schwören, die Geheimnisse der Bruderschaft nicht zu verraten			
Sharing secrets bonds.				Geheimnisse verbinden.			
(to) create a mystique about sth.				einen Hauch eine Aura	des Geheimnisvollen schaffen		
(to) provide	opportunities a space	for male bonding	Gelegenheiten einen Raum	für männliches Bonding bieten			
(to) be	the	object	Gegenstand von	Verschwörungs- theorien	sein	werden	
(to) become		stuff					
				of conspiracy theories/ myths			

→ Esotericism

All-seeing eye

(to) believe in a Supreme Being				an ein höchstes Wesen glauben			
(to) refer to the Supreme Being as the	Great	Architect of the Universe	das höchste Wesen als	Allmächtigen Baumeister aller Welten (A.B.a.W.)	be- zeich- nen		
	Grand			Großen Baumeister des Weltalls			
	Supreme			Dreifach großen Bau- meister der ganzen Welt			
All-Seeing Eye				das	allsehende Auge		
Eye of Providence					Auge der Vorsehung		
eye	set in/within	a triangle	Auge in einem Dreieck				
	enclosed by		von einem Dreieck umschlossene		Auge		
	surrounded by rays of light or glory		von einem Strahlenkranz umgebene				

→ God: Creator and sustainer → God: God an omnipotent parent figure → Symbols → Trinity

Square and compasses

square and compasses (compass)	Winkelmaß und Zirkel		
	Zirkel und Winkel		
(to) see humans as rough stones to be worked into perfect blocks (<i>ashlars</i>)	den Menschen als unbehauenen Stein verstehen, der zu einem vollkommenen Baustein (<i>quaderförmig, behauen, geschliffen</i>) verarbeitet werden muss		
(to) act upon the square (<i>to make virtue the rule and guide of your actions</i>)	nach dem Winkelmaß (<i>der Tugend</i>) handeln	Leben führen	
	ein	aufrechtes geradliniges	
(to) be (fair and) square (in one's dealings).	(in seinem Umgang/seinen Geschäften)	offen anständig	und ehrlich sein
square deal (<i>honest fair treatment</i>)	ein ehrliches Geschäft		

→ Anthropology → Metaphors → Symbols

Trowel

trowel	die Maurerkelle		
(to) trowel (<i>cement onto sth.</i>)	(<i>Zement mit einer Kelle auf etw.</i>) auftragen		
(to) smooth	(a surface)	(eine Oberfläche mit einer Kelle)	glätten
(to) trowel			glatt streichen
(to) spread the cement of brotherly love and affection (spread, spread)	den Mörtel der Brüderlichkeit auftragen		

→ Metaphors → Symbols

Fundamentalists

fundamentalism	der Fundamentalismus		
fundamentalist, <i>adj</i>	fundamentalistisch		
fundamentalist, <i>noun</i>	der Fundamentalist/die Fundamentalistin		
(to) follow religious laws very strictly	religiöse Regeln sehr streng befolgen		
(to) stress	obedience	to religious rules	betonen
	conformity	to sacred scripture	
(to) seek	simple	answers	suchen
	quick	in a complex world	
	something to hold onto		
	in einer komplexen Welt	einfache schnelle Halt	Antworten

→ Bible: Interpretive approaches → Evangelicals → Islam: Branches, schools, movements

Ganges River

(to) be	believed to be	holy	als heilig gelten
		sacred	

	personified as the goddess Ganga (Ma Ganga or Mother Ganga)		als Göttin Ganga (Ma Ganga oder Mutter Ganga) personifiziert werden		
	heavily	polluted	stark	verschmutzt	sein
	highly	contaminated		verunreinigt	
	severely			schadstoffbelastet	
(to) drink water from the			Ganges		
(to) take a bath	in the		Wasser aus dem Ganges trinken		
(to) bathe			im Ganges baden		
(to) scatter ashes in the			Asche im Ganges verstreuen		
(to) purify the soul			die Seele reinwaschen		
(to) wash away sins			Sünden abwaschen		
			von Sünden reinwaschen		
(to) bring fortune			Glück bringen		
(to) lead to a better reincarnation			zu einer besseren Wiedergeburt führen		
(to) break the cycle of birth and death			den Kreislauf von Geburt und Tod durchbrechen		

→ Hinduism → Purity and impurity → Sacred space → Samsara

Gardens

Paradise gardens

enclosed space (<i>Old Iranian: *paridaiza(h)</i>)		die eingezäunte Fläche (<i>altiranisch: pairi daēza</i>)	
walled-in	compound	das umfriedete Gelände	
	park	der umfriedete Park	
Garden of Eden		der Garten Eden	
Garden Eden			
(to) be guarded by angels with a flaming sword (Genesis 3:24)		von Engeln mit einem flammenden Schwert bewacht werden (Genesis 3,24)	
guardian of	the Garden of Eden (Genesis 3:24)	der Wächter des Garten Eden (Genesis 3,24)	
sentry guarding			

→ Definitions: etymology → Mary (Mother of Jesus): Figures → Primeval history: The Fall (Genesis 3:1-24)

Monastic gardens

monastic	garden	der Klostergarten		
monastery				
cloister		der Kreuzganggarten		
kitchen		der Küchengarten		
fruit and vegetable		der Nutzgarten		
		der Obst- und Gemüsegarten		
herb		der Nutzgarten		
	der Kräutergarten			
(to) plant	medicinal	herbs	Heilkräuter	anpflanzen
(to) grow		plants		Arzneikräuter
			Heilpflanzen	
			Arzneipflanzen	

Islamic gardens

Islamic garden		der islamische Garten			
(to) describe heaven as a garden		den Himmel als Garten beschreiben			
(to) be a symbol of paradise		ein Symbol des Paradieses sein			
(to) be	a place of rest, reflection, and contemplation	ein Ort der Ruhe und	inneren geistlichen	Einkehr	sein
	an oasis of tranquillity (<i>BrE</i>) tranquility (<i>AmE</i>)	eine Oase der Ruhe			
(to) use	water	Wasser		verwenden	
	aromatic plants	duftende Pflanzen			
		Duftpflanzen			
(to) stimulate	the senses	die Sinne	anregen		
	the mind	den Geist			

→ Heaven → Prayer rugs → Symbols

Landscape gardens

English	landscape	garden	der englische	Landschaftsgarten	
Chinese		park	der chinesische	Landschaftspark	
Japanese			der japanische		
(to) be a child of the Enlightenment			ein Kind der Aufklärung sein		
(to) reject the	regularity	of French formal gardens	die Regelmäßigkeit	formeller französischer Gärten ablehnen	
	symmetry		die Symmetrie		
	restraints		die Zwänge		
(to) symbolise (<i>BrE</i>) (to) symbolize (<i>BrE/AmE</i>)	freedom		Freiheit symbolisieren		
(to) create an idealised (<i>BrE</i>)/idealized (<i>BrE/AmE</i>) landscape			eine idealisierte Landschaft schaffen		
(to) recreate the classical past			die (klassische) Antike nachbilden		
(to) offer picturesque views			malerische	Aussichten bieten	
(to) create picturesque effects			Wirkungen erzielen		
(to) evoke	a sense of	natural beauty	ein Gefühl für die Schönheit der Natur		wecken
(to) instil (instilled)		reverence	ein Gefühl der Ehrfurcht		vermitteln
(to) evoke an arcadian landscape			Vorstellungen einer arkadischen Erinnerungen an eine arkadische	Landschaft wecken	
(to) have a philosophical message			eine philosophische Botschaft haben		
(to) be a	refuge	to retreat to		ein Zufluchtsort	sein
	place			Rückzugsort	
	space			Rückzugsraum	
	of	retreat	ein Ort	der inneren Einkehr	
		safety and protection	ein Raum	der Sicherheit und Geborgenheit	

→ Arcadia → Enlightenment (intellectual movement) → Retreats

Interfaith gardens

garden of	faiths	der Glaubensgarten	
	religions	der Garten der Religionen	
interfaith	garden	der interreligiöse	Garten

multi-faith		der multireligiöse		
community		der Gemeinschaftsgarten		
prayer		der Gebetsgarten		
garden of	meditation and healing	der Meditations- und Heilgarten		
	reflection and remembrance	der Garten der Reflexion und Erinnerung		
(to) include	plants mentioned in the Bible/the Quran/the Koran	Pflanzen, die in der Bibel/im Koran erwähnt werden	enthalten	
(to) feature		Gestaltungselemente aus verschiedenen Religionen		
		explanatory panels		Erklärtafeln
		a labyrinth		ein Labyrinth
		quotation plaques		Tafeln mit Zitaten
		inscriptions on walls		Inschriften auf Mauern
(to) be a place to	to meditate (on sth.)	Ort zum Meditieren (über etw.)	sein	
	to connect with nature	ein Ort der Naturverbindung		
	to meet	ein Ort der Begegnung		
		ein Treffpunkt		

→ Grief and mourning → Labyrinths and mazes → Prayer

Garden projects

(to) design	a garden	einen Garten	entwerfen	
(to) lay out (laid, laid)				
(to) create			gestalten	
(to) plant			anlegen	
(to) establish			gründen	
(to) start a(n)	community garden	project	ein Gemeinschaftsgartenprojekt/ Gemeinschaftsgarten-Projekt	gründen
	urban gardening		ein Urban-Gardening-Projekt	ins Leben rufen
(to) welcome	volunteers from different religious communities	Ehrenamtliche aus verschiedenen Religionsgemeinschaften	willkommen heißen	
(to) attract			anziehen	
(to) recruit			anwerben	
(to) have			haben	
(to) meet			treffen	
(to) do sth. that is	concrete	etw. Konkretes	tun	
	useful	etw. Nützliches		
	socially meaningful	etw. sozial Sinnvolles		
(to) grow	healthy food	gesunde Nahrung anbauen		
	organic produce	Obst und Gemüse biologisch anbauen		
(to) give	fresh fruits and vegetables to a food bank/food pantry (AmE)/	frisches Obst und Gemüse an eine Tafel	geben	
(to) do			spenden	

→ Charities → Food banks → Volunteering

Gender and religion

(to) be a ... religion	eine ... Religion sein
...sexist ↔ non-sexist	... sexistische ↔ nicht-sexistische

...patriarchal ↔ matriarchal		... patriarchalische ↔ matriarchalische		
...male-oriented	↔	female oriented	... männlich orientierte/geprägte ↔ weiblich orientierte/geprägte	
...male-orientated		female-orientated		
...male-dominated ↔ female-dominated		... männlich dominierte ↔ weiblich dominierte		
...misogynist ↔ feminist		... frauenfeindliche	↔ feministische	
		... misogyne		
...homophobic ↔ LGBTQ-friendly		... homophobe ↔ LGBTQ-freundliche		
...gender-exclusive ↔ gender-inclusive		... gender-exklusive ↔ gender-inklusive		
...gender-discriminatory ↔ gender-equitable		... geschlechterdiskriminierende ↔ geschlechtergerechte		
(to) support ↔	(to) question (to) challenge	gender roles	Geschlechterrollen	stützen ↔ in Frage stellen
		gender inequality	Genderrollen	
			Geschlechterungleichheit	
			Genderungleichheit	
		geschlechtsbedingte Ungleichheit		
men's	ministry	die	(kirchliche) Männerarbeit	
women's			Männerseelsorge	
			Männerpastoral (<i>katholisch</i>)	
			Frauenarbeit	
			Frauenseelsorge	
		Frauenpastoral		

→ Alevism: Gender roles → Christian clergy: Ordination of women → Creation: Created male and female → Ethical approaches: The care approach → Religion: ambivalence → Sikhism: Names → Women and religion

Geniza

geniza (<i>plural: genizoth</i>) genizah			die Geniza (<i>Plural: Genisoth</i>) die Geniza (<i>Plural:</i>		
hiding place for	old	sacred scriptures	das Versteck für	alte	heilige Schriften
	unusable			unbrauchbar	
(hidden/secret) repository of/for	worn-out		writings containing the name of God	das (versteckte/geheime) Depot für	abgenutzte
	discarded	ausrangierte			
		storage area for			
storage	room		das Lager für		
store	for		der Lagerraum für		
(to) keep	manuscripts		Manuskripte	aufbewahren	
(to) store				lagern	
(to) ritually bury				rituell	begraben
				beeridigen	

→ Synagogue

German Bishops' Conference

German Bishops' Conference		die Deutsche Bischofskonferenz (DBK)
chairman	of the German Bishops' Conference	der Vorsitzende der Deutschen Bischofskonferenz
chair		
president		
Members of the German Bishops' Conference include...		Der Deutschen Bischofskonferenz gehören an ...
...diocesan bishops		... Diözesanbischöfe
...coadjutors		... Koadjustoren
...diocesan administrators		... Diözesanadministratoren
...auxiliary bishops		... Weihbischöfe

→ Christian clergy → Church polities: Episcopal polity → German titles and German organisations

German Church Struggle

(German) Church Struggle	der Kirchenkampf
--------------------------	------------------

Anti-Jewish laws in Nazi Germany

(to) pass	the Civil Service Restoration Act (1933)	das Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums (1933)	verabschieden
(to) issue			erlassen
(to) enact			
(to) introduce	the Aryan paragraph	den Arierparagraph	einführen
(to) apply			anwenden
(to) remove civil servants of "non-Aryan"* descent from office		„nicht-arische"* Beamte aus dem Beamtendienst entfernen	

* Note the use of distancing inverted commas.

→ German titles and German organisations

German Christians

German Christians		Deutsche Christen	
(to) support	the Nazis	die Nazis unterstützen	
(to) ally with		sich auf die Seite der Nazis schlagen	
		auf der Seite der Nazis stehen	
(to) blend Christianity and Nazism	Nationalsozialismus	vermischen	
(to) marry Christianity to Nazism		miteinander verbinden	
(to) bring the Church in line with Nazi ideology		die Kirche gleichschalten	
(to) nazify (nazified)	the church		
(to) Nazify (Nazified)			
Reich Bishop		der Reichsbischof	

→ German titles and German organisations

“Dejudaisation“

(Eisenach) Institute for the Study and Elimination (or: Eradication) of Jewish Influence on German Church Life	das (Eisenacher) Institut zur Erforschung und Beseitigung des jüdischen Einflusses auf das kirchliche Leben („Entjudungsinstitut“)*		
Institute for Research into and Elimination of Jewish Influence on German Church Life			
„dejudaisation“* (BrE)	die „Entjudung“*		
“dejudaiization“* (BrE/AmE)			
“dejudifying“ *			
“dejewification“*			
(to) “dejudaise”* (BrE)	„entjuden“*		
(to) “dejudaise”* (BrE/AmE)*			
(to) “dejudify”*			
(to) “dejewify” (to) “deJewify”*			
a “dejudaised” (BrE)/dejudaiized” (BrE/AmE)* version of the New Testament	ein “judenreines”* Neues Testament		
(to) purge the New Testament of Jewish references	das Neue Testament von jüdischen Bezügen“	„säubern“ „reinigen“	
(to) remove	Jewish elements	jüdische Elemente	entfernen
	all things Jewish	alles Jüdische	
(to) recast Jesus as an “Aryan”*	Jesus als „Arier“* umdeuten		
“Völkisch (populist/racist) Theology“	die „Völkische Theologie“*		

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Antisemitism → German titles and German organisations

Confessing Church

Confessing Church	die Bekennende Kirche		
Emergency League of Pastors	der Pfarrernotbund		
Pastors' Emergency League			
Confessing Synod	die Bekenntnissynode		
a Lutheran regional church body	eine lutherische Landeskirche		
(to) set up (set, set)	church rules in times of emergency (<i>literally</i> : emergency laws)	ein kirchliches Notrecht proklamieren	
(to) declare oneself the legitimate church	sich zur rechtmäßigen Kirche erklären		
(to) adopt	the Theological Declaration of Barmen (1934)	die Theologische Erklärung von Barmen (1934)	annehmen
(to) approve			die Barmer Erklärung
(to) issue		Barmen Declaration	
	Barmen Confession of Faith		
(to) reject	the state's claim to totality	den Totalitätsanspruch des Staates zurückweisen	
(to) challenge		dem Totalitätsanspruch des Staates widersprechen	

→ Confessional documents → German titles and German organisations

Bonhoeffer: Three ways to resist an unjust state

Option 1

(to) question state injustice	staatliche Ungerechtigkeit	hinterfragen
-------------------------------	----------------------------	--------------

		in Frage stellen
(to) call the state to responsibility	den Staat zur Verantwortung	rufen ziehen

Option 2

(to) help	the victims of (state) injustice (Luke 10:34)	den Opfern staatlicher Ungerechtigkeit helfen
(to) bandage		die Opfer verbinden (Lukas 10,34)

Options 3

(to) drive a spoke into	the wheel	dem Rad in die Speichen fallen
(to) be a spoke in		
(to) halt the machinery of injustice		die staatliche Unrechtsmaschinerie stoppen

→ Church involvement in politics

Concordat between the Holy See and the German Reich (July 20, 1933)

Concordat between the Holy See and the German Reich		das Konkordat zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Deutschen Reich	
(to) guarantee	freedom of the profession and public practice of Catholicism	die Freiheit des Bekenntnisses und der öffentlichen Ausübung der katholischen Religion	gewährleisten garantieren
	religious education in accordance with the principles of the Catholic Church	der Religionsunterricht in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der katholischen Kirche	
	Church property rights	die Eigentumsrechte der Kirche	
(to) grant the same protection to clergy as state officials		Geistlichen denselben Schutz gewähren/ gewährleisten wie Staatsbeamten/ Staatsbeamtinnen	
(to) respect	pastoral confidentiality	die seelsorgerliche/seelsorgere- rische/seelsorgliche Ver- schwiegenheit/Schweigepflicht	achten beachten
	the Church's right to manage its own affairs	das Recht der Kirche, ihre Angelegenheiten zu ordnen und verwalten	
(to) swear an oath of loyalty to the state (swore, sworn)		dem Staat einen Treueeid leisten	
(to) engage in ↔ (to) refrain from party political activities		sich parteipolitisch betätigen ↔ sich parteipolitischer Betätigung enthalten	
(to) forbid (forbade, forbidden)	party political membership of clergy and members of religious orders	die Mitgliedschaft in politischen Parteien von Geistlichen und Ordensleuten	verbieten untersagen
(to) prohibit		die parteipolitische Betätigung von Geistlichen und Ordensleuten	
(to) ban (banned, banning)			
(to) outlaw			

→ Confession: Seal of confession → Kulturkampf (1871–1887): Pulpit Law

(to) respect	the concordat	das Konkordat	beachten
(to) observe			einhalten
(to) break			brechen
(to) violate			verletzen

Von Galen's euthanasia sermon

(to) give	a sermon on euthanasia	eine Predigt zum Thema Euthanasie halten
(to) preach		
"worthless life"		„lebensunwertes Leben“
murder under the penal code		Mord nach dem Strafgesetzbuch

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Euthanasia: Nazi eugenics

German Evangelical Alliance

German Evangelical Alliance (GEA)	die	Deutsche Evangelische Allianz (DEA) Evangelische Allianz in Deutschland (EAD)
(to) be a network of local alliances and partner organisations (BrE)/organizations (BrE/AmE)	ein Netzwerk aus Ortsallianzen und der DEA nahestehenden Organisationen/Werken/Einrichtungen sein	
(to) speak out/up on important/vital/controversial issues facing society	zu wichtigen/umstrittenen gesellschaftlichen Fragen Stellung beziehen	
(to) make evangelical voices heard in wider society	evangelikalen Stimmen in der Öffentlichkeit Gehör verschaffen	
(to) be represented in the	Bundestag (the German national parliament)	im Bundestag vertreten sein
(to) be a registered lobbying group with the		im Lobbyregister des Bundestags eingetragen/registriert sein

→ Evangelicals → German titles and German organisations → Religion and state → Public statements: Media releases, position papers, memoranda

German Peasants' War (1524–1526)

German Peasants' War			der Deutsche Bauernkrieg		
Great Peasants' War			die Revolution	des	Gemeinen Mannes
Great Peasants' Revolt			der Aufstand		gemeinen
(to) be the culmination of a series of peasant revolts since the 14 th century			Höhepunkt einer Reihe von Bauernaufständen seit dem 14. Jahrhundert sein		
Bundschuh	(tied shoe)	movement	die	Bundschuh-Bewegung	
	(drawstring shoe)	flag		Bundschuhfahne	
	(peasant boot)	banner			
under the symbol of the Bundschuh			unter dem Zeichen des Bundschuhs		
leather shoe typical of peasants			der für Bauern typische Lederschuh		
(to) inspire	a peasant	rebellion	einen Bauernaufstand		inspirieren
(to) spark		revolt	Bauernunruhen		auslösen
(to) put down		uprising	einen Bauernaufuhr		niederschlagen
(to) quell		insurrection			

rebel (<i>noun</i>)			der/die Aufständische				
insurgent							
(to) justify sth.	through	with the Bible	etw. mit der Bibel rechtfertigen				
	with		sich (für etw.) auf die Bibel berufen				
	by appealing to the Bible						
(to) appeal to	'old law'		sich auf	das	alte Recht	berufen	
	'godly law'				göttliche Recht		
	'divine law'						
	Luther's writings on Christian freedom				Luthers Schriften über die Freiheit eines Christenmenschen		
(to) be	slaughtered	at Frankenhäusen	in Frankenhäusen niedergemetzelt werden				
	butchered						
	massacred						

→ German titles and German organisations → German titles and German organisations → Müntzer, Thomas (c. 1489–1525) → Peasants' War Panorama (Werner Tübke) → Reformation → Symbols

German titles and German organisations

Here are some strategies you can use when rendering official titles and names of organisations into English.

- Using a German-English dictionary or an English-language publication on the topic, find a translation of the official title or name. For example:

<i>Reichsbischof</i>	<i>Reich Bishop</i>
<i>Deutsche Christen</i>	<i>German Christians</i>
<i>Bekennende Kirche</i>	<i>Confessing Church</i>
<i>Predigerseminar</i>	<i>seminary, theological training college</i>
<i>Bund Deutscher Mädel</i>	<i>League of German Girls, German League of Girls</i>

- Add the German original or the English translation in brackets. This is especially helpful if your audience understands German. For example:

Hitler appointed Ludwig Müller as Reich Bishop ("Reichsbischof").
or: *Hitler appointed Ludwig Müller as "Reichsbischof" (Reich bishop)*

Sophie Scholl joined the League of German Girls ("Bund Deutscher Mädel")

BDM – short for "Bund Deutscher Mädel" (League of German Girls)

- Give some background information to deepen your audience's understanding. For example:

Ludwig Müller was the leader of the German Christians ("Deutsche Christen"), who sought to blend Christianity and Nazism.

Martin Niemöller was one of the founders of the Confessing Church (“Bekennende Kirche“), who opposed the nazification of the church.

Dietrich Bonhoeffer headed an underground seminary for the training of Confessing Church pastors in Finkenwalde.

The League of German Girls was the female section of Hitler Youth (or: the girls’ wing of the Nazi Party youth movement)

Sophie Scholl was promoted to squad leader (“Scharführerin“), a position responsible for about 40 girls.

Ghosts

ghost			der Geist		
spectre			das Gespenst		
			die Spukgestalt		
(to) stay	among	the living	unter den Lebenden		verweilen
(to) be present					weilen
(to) move					wandeln
(to) walk					
(to) mix with			sich unter die Lebenden mischen		
(to) visit			die Lebenden	besuchen	
(to) haunt				heimsuchen	
				verfolgen	
(to) come out from the underworld			aus der Unterwelt hervorkommen		
(to) return to (the world of the)		the living	in die Welt der Lebenden		zurückkommen
			zu den Lebenden		zurückkehren
(to) cause harm to			den Lebenden schaden		
(to) protect			die Lebenden beschützen		
(to) bring luck to		den Lebenden Glück bringen			
(to) remember the spirits of the		dead	sich an die	Toten	erinnern
		deceased	Geister der	Verstorbenen	
		die Geister der Toten/Verstorbenen in Erinnerung behalten			
(to) fear evil spirits			sich vor bösen Geistern fürchten		
(to) be haunted by	memories		von	Erinnerungen	verfolgt werden
	guilt (feelings)			Schuld(gefühlen)	
	remorse			Gewissensbissen	

→ Ancestral spirits → Guilt → Twelve Nights → Underworld

Girl with balloon (Banksy)

(to) show	a girl...		ein Mädchen,		zeigen, ...	
(to) depict					darstellen, ...	
...with her	hair	blowing in the wind	... dessen	Haare	im Wind	wehen
	dress			Kleid		flattern

(to) reach for	a red, heart-shaped balloon		einem roten, herzförmigen Ballon mit der Hand folgen	
(to) try to hold onto			einen roten, herzförmigen Ballon	festzuhalten
(to) let go of				versuchen
(to) release			loslassen	
(to) escape	davonfliegen			
	wegfliegen			
(to) slip from sb.'s grasp (slipped, slipping)	jmdm.	aus der Hand	gleiten	
		aus den Fingern	entgleiten	
(to) float away in/into the air	wegfliegen			
(to) be carried away by the wind	vom Wind weggetragen werden			
fragile balloon	der	fragile	Luftballon	
		verletzliche		
	schnell	platzende		
		kaputt gehende		
(to) easily burst (burst, burst)	leicht platzen			
(to) symbolise (<i>BrE</i>)	sth. lost ↔ a gift		etw. Verlorenes ↔ ein Geschenk	
(to) symbolize (<i>BrE/AmE</i>)	innocence		Unschuld	
	the carefreeness of childhood		die Unbeschwertheit der Kindheit	
	freedom		Freiheit	
	fragility		Zerbrechlichkeit	
	longing	for sth.	Sehnsucht nach etw.	
	yearning			
	love		Liebe	
	hope		Hoffnung	
	dreams		Träume	
The image is accompanied by the	statement	"There is always hope".	Neben dem Bild steht: „Es gibt immer Hoffnung.“	
	saying			
	quotation			

→ Becoming like children (Matthew 18:1-4; 19:13-14) → Dreams → Hope → Symbol

Global Ethic Foundation

Global Ethic	Foundation	die Stiftung Weltethos
	Project (Hans Küng)	das Projekt Weltethos (Hans Küng)
(to) agree on basic ethical principles	in den ethischen Grundprinzipien übereinstimmen	
	sich auf ethische Grundprinzipien verständigen	

→ Buddhism: The five precepts → Commandments → Golden Rule → Jainism: Ethical principles → Religious truth: Religious pluralism

Gnosticism

Diversity

Gnosis (<i>Greek</i> : knowledge)			die Gnosis (<i>griechisch</i> : Erkenntnis)			
Gnosticism			der Gnostizismus			
(to) be a (highly) diverse	religious	and philosophical movement	eine (sehr) viel- fältige	religiöse	und philo- sophische Strömung/ Bewegung	sein
	spiritual			spirituelle		
	school of thought			Geistesrichtung	Denkschule	

→ Religious diversity and pluralism: Internal diversity

Dualism

(to) believe in a dualism of	flesh body matter	and spirit	einen Dualismus von	Fleisch Körper Materie	und Geist vertreten
denial of	the body matter		die	Ablehnung des Leibes des Körpers der Materie	
				Leibverneinung Leibfeindlichkeit Körperfeindlichkeit Materiefeindlichkeit	
(to) lead to (led , led)	asceticism ↔ promiscuity sexual abstinence ↔	sexual licentiousness	zur Askese ↔ zur Promiskuität zu sexueller Enthaltsamkeit ↔ zu sexueller Freizügigkeit		führen

Redeemer figure

Gnostic	saviour redeemer	figure	die gnostische	Erlöserfigur Erlösergestalt
(to) awaken the sleeping soul			die schlafende Seele wecken	
(to) bring	secret higher esoteric	knowledge to the world	Geheimwissen höheres Wissen esoterisches Wissen	in die Welt bringen

→ Early Christianity → Esotericism → Hymn of the Pearl → Manichaeism

God

Encounters with God

meeting God			die	Gottesbegegnung	
encounter with God				Begegnung mit Gott	
experience of God			die Gotteserfahrung		
(to) meet	God	at/on Mount Sinai	Gott	am/auf dem Berg Sinai	begegnen
(to) encounter		in the desert		in der Wüste	
appearance	of a	god	die	Gotteserscheinung	

manifestation		deity		
epiphany				Epiphanie Gottes
theophany				Theophanie
(to) appear (<i>deity</i>)...				erscheinen (<i>Gottheit</i>) ...
(to) manifest oneself (<i>deity</i>)...				
... in a burning bush	that does not burn up that is not consumed by the flames (Exodus 3:2)	... in einem brennenden Dornbusch,	der nicht verbrennt der von den Flammen nicht verzehrt wird (2. Mose 3,2)	
... in the forces of nature (e.g. in a windstorm, an earthquake, a fire)		... in den Kräften der Natur (z.B. in einem Sturm, Erdbeben, Feuer)		
... in a gentle whisper (1 Kings 19:12)		... in einem stillen, sanften Sausen (1. Könige 19, 12)		
(to) speak out of a whirlwind (Job 38:1)		aus einem Wettersturm sprechen (Hiob/Ijob 38,1)		
(to) not come any closer		nicht näher kommen		
(to) stay away from sth.		von etw. fernbleiben		
(to) take off one's shoes (Exodus 3:5)		die Schuhe ausziehen (2. Mose 3,5)		
(to) cover one's face (1 Kings 19:5)		sein Gesicht verhüllen (1. Könige 19,5)		

→ Angels: Angel of Yahweh → Book of Job → Communion: Christ's presence in bread and wine
→ Elijah: Elijah in the desert → Mountains → Quakers: The inward light → Religious experience → Sacred

God's names

Judaism and Christianity

name of God	der Gottesname
designation for God	die Gottesbezeichnung
(to) reveal one's name to sb.	jmdm. seinen Namen offenbaren

tetragrammaton	the four consonants of the name of the god of Israel: YHWH (Yahweh)	das Tetragramm: die vier Konsonanten des Namens des Gottes Israels: JHWH (Jahwe)
tetragram		
"I AM THAT I AM" (Exodus 3:14; King James Bible)		„Ich bin, der ich bin“ (2. Mose 3,14; Schlachter 2000)
"I AM WHO I AM" (Exodus 3:14; New International Version)		„Ich bin der Ich-bin-da“ (2. Mose 3, 14; Einheitsübersetzung)
"I WILL BE WHAT I WILL BE" (Exodus 3:14; New International Version)		„Ich werde sein, der ich sein werde“ (2. Mose 3, 14; Lutherbibel 2017)
YHWH can be depended upon to be always there for his people.		Man kann darauf vertrauen, dass JHWH immer für sein Volk da sein wird.
(to) consider the name of God too holy to say		den Namen Gottes als unaussprechlich heilig betrachten

(to) replace the name of God with	terms like "Adonai" (my Lord) or "ha-Shem" (The Name)	den Gottesnamen durch Bezeichnungen wie „Adonai“ (mein Herr) oder „ha-shem“ (der Name) ersetzen
(to) use instead		stattdessen Bezeichnungen wie Adonai“ (der Herr) oder „ha-shem“ (der Name)
(to) substitute		verwenden

(to) use substitute terms		Ersatzbegriffe verwenden	
Lord	Zebaoth	der Herr	Zebaoth
	Sabaoth		der Heerscharen
	of hosts		
El Elyon: God Most High (Genesis 14:18-20; Psalm 78:35)		El Eljon:	Gott der Höchste Gott der Allerhöchste (1. Mose 14,18-20; Psalm 78,35)
El Roi: (Genesis 16:13)	<i>perhaps</i> God of seeing	El Roi: (1. Mose 16,13)	ein Gott, der mich sieht
	God who sees		Gott der Erscheinung
	God of appearance		
El Shaddai: God Almighty (e.g. Genesis 17:1)		El Shaddaj: Gott der Allmächtige (z.B. 1. Mose 14, 18-20; Psalm 78,35)	
'atīq yōmīn: Ancient of Days (Daniel 7:9,13,22)		'attīq jômīn:	ein Hochtbetagter eine hochbetagte Gestalt (Daniel 7,9,13,22)

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, NIV® Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.®

Used by permission. All rights reserved worldwide.

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart Alle Rechte vorbehalten.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

Bibeltext der Schlachter. Copyright © 2000 Genfer Bibelgesellschaft. Wiedergegeben mit freundlicher Genehmigung. Alle Rechte vorbehalten.

→ Angels

Islam

99 names of God (100 minus 1)		die 99 Namen Gottes (100 minus 1)	
the beautiful names	of God	Gottes	schöne Namen
the most beautiful names			schönste Namen
The hundredth name of God is...		Der hundertste Name Gottes ist ...	
...unpronounceable,		... unaussprechlich.	
...unknown to humans.		... den Menschen	unbekannt. verborgen.

→ Francis of Assisi: Praises of God → Hinduism: God, gods, goddesses → Takbir

Images and concepts of God

Images	of God	change. evolve.	Gottesbilder	wandeln sich.		
Ideas				entwickeln sich.		
Concepts						
Conceptions						
the Christian	image	of God	das christliche	Gottesbild		
	understanding			Gottesverständnis		
	concept			der christliche Gottesbegriff		
the way Christians see Gott			wie Christen/Christinnen Gott sehen			
(to) see	God as a	person	Gott als	Person	sehen	
(to) understand		personal agent interacting with the world/ his creatures		personales Gegenüber	verstehen	
		human projection		menschliche Projektion		
(to) believe in a God who (<i>interacts with the world, etc.</i>)			an einen Gott glauben, der (<i>mit der Welt interagiert usw.</i>)			
belief in a(n)	personal God		Glaube an	einen	persönlichen personalen	Gott

	impersonal force			eine unpersönliche Kraft	
	transcendent	God		einen transzendenten	Gott
	immanent			einen immanenten	
	life-force or energy			Lebenskraft oder Energie	
	higher power			eine höhere Macht	
	something bigger than ourselves			etwas Größeres als wir selbst	
(to) have an anthropomorphic (human-like/humanlike)	image	of God	ein anthropomorphes Gottesbild		haben
	idea		eine anthropomorphe (menschenförmige/menschenähnliche) Gottesvorstellung		
	concept				
	conception				
(to) have an abstract	idea	of God, e.g. ...	eine(n) abstrakte(n)	Gottesidee	haben, z.B ...
	concept			Gottesvorstellung	
	conception			Gottesbegriff	
...“Being-Itself”			... „Sein an sich“		
...“Ground of Being”			... „Grund des Seins“		
			... „Urgrund des Seins“		
...”transcendent ground of meaning”			... „transzendenter Sinngrund”		
...“mystery deep within all reality”			... „das Geheimnis in der Tiefe aller Wirklichkeit“		
(to) criticise (BrE)/criticize (BrE/AmE) terms like “ground of being” as	bloodless	abstractions	Begriffe wie „Grund des Seins“ als	blutleere	Abstraktionen kritisieren
	lifeless			tote	

→ Agnosticism → Atheism → Commandments: Duties to God → Deism → God in the visual arts → Henotheism → Panentheism → Pantheism → Projection theory → Proofs of God's existence → Quakers: The inward light → Religious images

God's immanence and God's transcendence

God's	<i>immanence</i>		die <i>Immanenz</i> Gottes		
	presence and activity	in/within the world in time and space	Gottes Gegenwart und Handeln	in der Welt in Raum und Zeit	

(to) be	present	in	all creation	in der ganzen Schöpfung	anwesend	sein
	immanent		nature	in der Natur	gegenwärtig	
			Jesus	in Jesus	immanent	
			each of us	in jedem/jeder von uns		
Shekhina (Hebrew: dwelling, settling)				die Schechina (<i>hebräisch</i> : Einwohnung Gottes;)		
(to) denote the presence of God				die Gegenwart Gottes bezeichnen		

God's	<i>transcendence</i>			die <i>Transzendenz</i> Gottes		
	beyondness			die Jenseitigkeit Gottes		
	absolute	otherness	from all things	das	absolute	Anderssein Gottes
	complete			totale		

	radical		from all else		radikale	
(to) be	beyond	all creation nature		jenseits	aller Schöpfung der Natur	sein

→ Brahman → God: the hidden and the revealed God → God: Creator and sustainer → Heaven: God's space → Panentheism → Pantheism → Religious experience: Sense of transcendence

Creator and sustainer

creator	of the	world	der	Schöpfer	der Welt
architect		universe		Architekt	des Universums
sustainer		cosmos		Erhalter	Weltalls
creatio ex nihilo (creation out of nothing)			creatio ex nihilo (die Schöpfung aus dem Nichts)		
(to) create	the world out of nothing		die Welt aus dem Nichts schaffen		
	through evolution		durch (die) Evolution schaffen		
(to) set evolution in motion (set, set)			den Evolutionsvorgang anstoßen		
(to) guide evolution			die Evolution lenken		
(to) be the prime mover			der erste Bewegter/die erste Bewegerin sein		
(to) set the world in motion like a	clockmaker		die Welt wie ein Uhrmacher/eine Uhrmacherin in Gang setzen		
	watchmaker				

→ Creation → Deism → Freemasons → God: God's working → Viriditas (St. Hildegard of Bingen)

God's working

God's	working (s)	in the world	Gottes	Wirken	in der Welt	
	activity			Handeln		
	action					
(to) work			in der Welt	wirken		
(to) be at work						
(to) act				handeln		
God's	selective	intervention	Gottes	punktueller	Eingreifen	
divine	occasional			gelegentliches		
(to) work	directly ↔ indirectly		direkt ↔ indirekt			
			unmittelbar ↔ mittelbar			
	from the outside ↔ from within		von außen ↔ von innen (heraus)			
	through	his spirit		durch	seinen Geist	
		nature			die	Natur
evolution		Evolution				
people		Menschen				
in mysterious ways			auf	geheimnisvolle	Weise	
			mysteriöse			
(to) write straight with crooked lines			auf krummen		gerade schreiben	
			Linien Zeilen			

→ Creation → God: Creator and sustainer

Champion and liberator of the oppressed

(to) be a(n)	champion of/for...	Streiter/Streiterin für ...	sein
	advocate of...	Anwalt/Anwältin	

		Verteidiger/Verteidigerin Sachwalter/Sachwalterin	+ Genitiv	
	liberator of... deliverer of sb. from sth.	Befreier/Befreierin + Genitiv/von...		
(to) be on the side of the	poor	auf der Seite der	Armen	sein stehen
	weak		Schwachen	
	the outcast		Ausgestoßenen	
	the oppressed		Unterdrückten	
	downtrodden		Geknechteten	
	disenfranchised		Entrechteten	
(to) choose the lowly and poor over the rich and powerful (Mary's Magnificat, Luke 1:48-55; cf. Hannah's Song/ (Hannah's Song of Thanksgiving/Song of Praise, 1 Samuel 2:1-10)		die Niedrigen und Armen den Reichen und Mächtigen vorziehen (Lobgesang der Maria, Lukas 1,48-55; vgl. Lobgesang der Hanna, 1. Samuel 2,1-10)		

→ Babylonian exile: Promise of a joyous return → David: David and Goliath (1 Samuel 17) → Exodus story → Jesus' ministry: Jesus shows concerns for the outcast → Jesus' ministry: Jesus eats with tax collectors and sinners → Liberation theology

Judgemental and wrathful God

(to) be a(n)	ensorious	god	ein	tadelnder	Gott sein
	stern and harsh			strenger und harter	
	unforgiving			unversönlicher	
	angry			zorniger	
	wrathful			zürnender	
	punishing			strafender	
	punitive			vergeltender	
	retributive			richtender	
	judgemental			rachsüchtiger	
	judgmental			gewalttätiger	
	vindictive			blutrünstiger	
	violent				
	bloodthirsty				
(to) smite sb. (smote , smitten)			jmdn. schlagen		
(to) rain down fire and brimstone on the wicked (Psalm 11:6)			über die Gottlosen Feuer und Schwefel regnen lassen (Psalm 11,6)		

→ Last judgement → Primeval history: The Flood

God is love

(to) be a	loving	god	ein	liebender	Gott sein
	caring			fürsorgender	
	compassionate			mitfühlender	
				mitleidender	
	merciful			barmherziger	
	graceful			gnädiger	
	forgiving			vergebender	
glowing oven of love (Martin Luther)			glühender Backofen der Liebe (Martin Luther) sein		

God's	compassion (<i>Hebrew: rachamim, from Hebrew rechem: womb</i>)	Gottes	Barmherzigkeit (<i>hebräisch: rachamim von hebräisch: rechem: Mutterschoß</i>)
	wombiness		Mutterschößigkeit
(to) remain	in love	in der Liebe	bleiben (1. Johannes 4,16)
(to) abide	in God (1 John 4:16)	in Gott	

→ Empathy and compassion → God: God – father and mother → Love according to Paul → Love: double commandment → Love: objects and types → Primeval history: The Flood)

The triune God

doctrine of trinity		die Lehre von der	Dreinigkei Gottes
			Dreifaltigkeit
		die Tritinitätslehre	
(to) celebrate	the triune God	den dreieinigen Gott	feiern
(to) worship (worshipped, worshipping, AmE also worshiped, worshipping)			verehren
			anbeten
(to) describe the trinity...		die Trinität/Dreieinigkeit/Dreifaltigkeit beschreiben als ...	
...as a mystery		... als Geheimnis	
...as the Godhead of Father, Son and Holy Spirit		... als Gottheit von Vater, Sohn und Heiligem Geist	
...as equal, timeless, three distinct persons in one substance		... drei Personen in einer Substanz unterschieden und gleich ewig	
...as an actor wearing several masks		... als Schauspieler, der verschiedene Masken trägt	
...in terms of roles and relationships (the same person can be a daughter, sister, wife, and mother)		... in Rollen- und Beziehungskategorien (dieselbe Person kann Tochter, Schwester, Frau und Mutter sein)	
...with the analogy of the three states of water (liquid, solid, steam)		... mit der Analogie der Aggregatzustände des Wassers (flüssig, fest, gasförmig)	
(to) encounter	God in different ways, ...	Gott auf verschiedene Weise	begegnen, ...
(to) experience			erfahren, ...
...as creator ...in creation		... als Schöpfer ... in der Schöpfung	
...in the person of Jesus of Nazareth		... in Jesus von Nazareth	
...as comforting	spirit		... als tröstendem/n
...as inspiring			... als inspirierendem/n
...as life-giving			... als lebensspendendem/n
...as empowering			... als kraftgebendem/n
		Geist	

→ Church year: Trinity Sunday → Coronation of the Virgin (Quarton) → Creation → God: Creator and sustainer → Jesus' ministry → Son of God: From adoptionism to belief in pre-existence

God – an omnipotent parent figure

(to) be	all-loving	allgütig	sein
	all-merciful	allbarmherzig	
	all-wise	allweise	
	all-seeing	allsehend	

		ein Gott, der alles sieht,	
	all-powerful	allmächtig	
	omnipotent		
	omnipresent	allgegenwärtig	
	a father figure	eine Vaterfigur	
	a parent figure	eine Elternfigur	
God's	infinite goodness	die Allgüte	Gottes
	omnibenevolence		
	omniscience	die Allwissenheit	
	omnipotence	die Allmacht	
	omnipresence (ubiquity)	die Allgegenwart (die Ubiquität)	

God – father and mother

(to) be beyond	gender		jenseits	der Geschlechter	sein
(to) transcend				von Geschlecht	
(to) use	Masculine	language for God	für Gott eine	männliche	Sprache verwenden
	feminine			weibliche	
	gender-specific			genderspezifische	
	gendered				
	gender-neutral			genderneutrale	
	gender-sensitive			gendergerechte	
	non-gendered				
	gender-inclusive			gender-inklusive genderinklusive	
(to) use male and female imagery for God			männliche und weibliche Bilder für Gott verwenden		
(to) compare God to a mother (e.g. Isaiah 66:13)			Gott mit einer Mutter vergleichen (z.B. Jesaja 66,13)		
(to) call God Father and Mother			Gott Vater und Mutter nennen		
(to) address God as Maker of all creation/Ground of all creation/Source of all creation *			Gott als Schöpfer aller Dinge/Grund aller Schöpfung/Quelle aller Schöpfung * ansprechen		
(to) refer to God as Source of all being			von Gott als Quelle allen Seins sprechen		

* Note that in English, titles suggesting the activity of God like "Maker", "Liberator", or "Defender" are gender-inclusive, whereas their German equivalents are not.

→ God: God is love → Prayer: Forms of address

The hidden and the revealed God

<i>deus absconditus</i>			<i>deus absconditus</i>		
God's hiddenness			die Verborgenheit Gottes		
(to) be a(n)	hidden	god	ein	verborgener	Gott sein
	remote			ferner	
	alien			fremder	
	mysterious			rätselhafter	
	elusive			nicht fassbarer	
	unknowable			unverstehbarer	
	incomprehensible			unbegreiflicher	
	unfathomable			unergründlicher	
(to) be beyond all understanding			alles Verstehen übersteigen		

<i>deus revelatus</i>		<i>deus revelatus</i>
God revealed in Christ		der durch Christus offenbarte Gott
(to) look at/to	Jesus to find out what God is like	an Jesus sehen, wie Gott ist

→ God: God's immanence and God's transcendence → Jesus' ministry

God's presence and God's absence

(to) experience	(a sense of) God's presence ↔ absence	die Anwesenheit ↔ Abwesenheit Gottes	erfahren	
(to) feel			spüren	
(to) go through	the dark night of the soul times of spiritual darkness/desolation/ loneliness/abandonment	durch die dunkle Nacht der Seele durch Zeiten spiritueller Dunkelheit/Verzweiflung/ Einsamkeit/Verlassenheit	gehen	
(to) pass through			kommen	
(to) get through				
(to) feel	abandoned rejected	by God	sich von Gott verlassen verworfen	fühlen

→ Ark of the Covenant → Belief and doubt → Faith: Crisis and loss of Faith → Menorah (seven-branched candelabra) → Wilderness times

Relationship with God

(to) have/ (to) find/ (to) build/ (to) develop a	personal	relation- ship with God	eine	persönliche	Beziehung zu Gott haben/ finden/ aufbauen/ entwickeln
	person-to-person			enge	
	close			innige	
	intimate			lebendige	
	living			vertrauensvolle	
	trusting			tiefe	
	deep			starke	
	strong			anbetende	
	devotional			(rein) intellektuelle	
(purely) intellectual					

God in the visual arts

(to) represent God...			Gott ... darstellen			
...through abstract	forms	...durch abstrakte	Formen			
	shapes					
	patterns			Muster		
...symbolically	through	a hand out of the sky	... symbolisch	durch	(eine) Hand aus dem Himmel	
	as			als		Licht
						konzentrische Lichtkreise
...in human form			... in menschlicher Form			
...as an old man with a beard			... als alten Mann mit Bart			

→ God: Images and concepts of God

(to) represent the Trinity in the form of...	die	Dreieinigkeit Dreifaltigkeit	in der Form...
--	-----	---------------------------------	----------------

		Trinität	
...a(n)	mercy seat	... eines Gnadenstuhls	darstellen
	throne of grace		
	equilateral triangle	... ein gleichseitiges Dreieck	
	trefoil (<i>formed from/by three intersecting/interlinking/overlapping circles</i>)	... einen Dreipass (gebildet aus drei sich überschneidenden/überlappenden Kreisen)	
	three-leaved shamrock	.. ein dreiblättriges Kleeblatt	
...three angels (Genesis 18:1-16)		... von drei Engeln (Genesis 18,1-16)	

→ Church architecture: Gothic churches → Commandments: Duties to God → Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton) → Creation of Adam (Michelangelo) → God: The triune God → Reformation Altar (Lucas Cranach): Reverse of the altarpiece → Religious images → Symbols

Going to Canossa

(to) go to Canossa			nach Canossa gehen		
Henry's	walk	to Canossa in 1077	Heinrichs	Gang nach Canossa 1077	
	road				
	journey				
	trip				
	pilgrimage			Demütigung in Canossa	
humiliation at Canossa					
(to) be forced to do penance			sich dazu gezwungen sehen, Buße zu		tun leisten
(to) show repentance			Reue zeigen		
(to) wear a	hair shirt		ein härenes	Büßergewand	tragen
	hairshirt			Büßerhemd	
(to) stand barefoot in the snow			barfuß im Schnee stehen		
(to) submit to the pope (submitted, submitting)			sich dem Papst unterwerfen		

→ Excommunication → Forgiveness → Investiture controversy → Repentance

Golden Age

the myth of the five ages (Hesiod):			der Mythos von den fünf Zeitaltern (Hesiod):		
...the Golden Age			das Goldene Zeitalter		
Silver Age			das Silberne Zeitalter		
Bronze Age			das Bronzene Zeitalter		
Heroic Age			das Zeitalter der Heroen		
Iron Age			das Eiserne Zeitalter		
(to) describe	human history as a history of decline		die Geschichte der Menschheit als Niedergang	beschreiben	
(to) portray				darstellen	
(to) depict					
(to) lie in a remote mythical past (lying, lay, lain)			in einer fernen, mythischen Vergangenheit liegen		
age	of	peace	das Zeitalter	des Friedens	
era		harmony		der Harmonie	

	stability		der Stabilität
	prosperity		des Wohlstands
	abundance		des Überflusses
(to) live in harmony	in	Eintracht Harmonie	leben
(to) have food in abundance	Nahrung im Überfluss haben		

→ Myth → Utopian thought

Golden Rule

Positive or directive form

Golden	Rule	die goldene Regel
	Law	das goldene Gesetz
	Rule ethics (<i>occasionally</i> a Golden Rule ethic, an ethic of the Golden Rule)	die Ethik der goldenen Regel
Treat others as you	want wish	to be treated.
Behandle andere, wie du behandelt werden möchtest.		
Do to/unto others what you would have them do to you. (Matthew 7:12)		Alles nun, was ihr wollt, dass euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch! (Matthäus 7,12; Lutherbibel 2017)
Give what you want to get.		Gib, was du empfangen möchtest.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

→ Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Negative or prohibitive form

Silver Rule (negative Golden Rule)	die Silberne Regel (die negative Goldene Regel)
Do not treat others in ways that you would not like to be treated.	Was du nicht willst, dass man dir tu', das füg auch keinem anderen zu.
Do not do to/unto others what you would not want them to do to/unto you.	

Universal ethical principle

ethical	norm	der/die	ethische	Norm
moral	standard		moralische	Maxime
	maxim			Spruch
	adage			Spruchweisheit
(to) be the	irrevocable unconditional	norm for all areas of life (Parliament of the World's Religions 1993)	eine unwiderrufbare unbedingte	Norm für alle Lebensbereiche sein (Parlament der Weltreligionen, 1993)
	in its positive and negative	forms formulations		

the Golden Rule		versions	die Goldene Regel	in ihrer positiven oder negativen Form/Formulierung/Fassung/Variante
	in all its different in its several			in (allen) ihren verschiedenen Formen/Formulierungen/Fassungen/Varianten
(to) be found throughout the world			in der ganzen Welt zu finden sein	
(to) go back to...			zurückgehen auf ...	

→ Norms

The law of reciprocity

The law	of reciprocity...	Das Gesetz	der	Gegenseitigkeit ...
The principle		Das Prinzip		Wechselseitigkeit ...
				Reziprozität ...
...tells us	to consider what effects our actions have on the life of others.	... ruft dazu auf,	die Auswirkungen unseres Handelns auf andere zu bedenken.	
...calls us	to imagine ourselves in the other person's place and feel with them. to be empathetic.			uns in den anderen/die andere hineinzusetzen und mit ihnen zu fühlen
...asks us	to be consistent in our moral judgements/judgments.			Empathie zu üben.
...instructs us		... lehrt uns	in unseren ethischen Urteilen konsequent zu sein.	
...wants us		... will,	dass wir in unseren ethischen Urteilen konsequent sind.	
...requires us	... verlangt,			
If we don't want to be (<i>bullied/hurt, etc.</i>), we shouldn't (<i>bully/hurt, etc.</i>) others.		Wenn wir nicht (<i>gemobbt/verletzt usw.</i>) werden wollen, sollen wir auch andere nicht (<i>mobben/verletzen usw.</i>)		
If we want to be (<i>respected/listened to, etc.</i>), we should (<i>respect/listen to</i>) others		Wenn wir wollen, dass man uns (<i>respektiert/zuhört</i>), sollen wir auch andere (<i>respektieren und ihnen zuhören</i>).		

→ Empathy and compassion → Global Ethic Foundation

Limits of the Golden Rule

(to) apply	the Golden Rule	die goldene Regel anwenden
(to) practise (<i>BrE</i>)		
(to) practice (<i>AmE</i>)		
(to) be a good starting point	ein guter Ausgangspunkt sein	
(to) have its limits	seine Grenzen haben	
(to) ignore differences	Unterschiede	ignorieren
		vernachlässigen
(to) assume that all people want to be treated the same way	annehmen, dass alle Menschen das Gleiche wollen	
(to) inadequately address the question of right and wrong	die Frage nach Recht und Unrecht unzureichend behandeln	
(to) fail in situations of moral dilemma	in ethischen Dilemmasituationen versagen	

→ Ethical issues and dilemmas → Platinum Rule

Gospel music

Subjective lyrics

white	gospel	music	weiße	Gospelmusik
black		songs	schwarze	Gospel Songs
words of lyrics			die Texte von	Gospelsongs
(to) often be subjective			oft subjektiv sein	
(to) reflect the personal religious experience of		people	die persönliche religiöse Erfahrung von Menschen/evangelikalen protestantischen Gruppen spiegeln	
		Protestant evangelical groups		

→ Evangelicals

Single thematic focus

(to) say one thing		eine Sache sagen	
(to) keep to	a single theme	sich auf ein Thema beschränken	
(to) focus on			
(to) emphasise (BrE) (to) emphasize (BrE/AmE)		ein Thema betonen	
(to) stick to one's subject		bei seinem Thema bleiben	

Themes

(to) deal with	conversion			von	der Bekehrung			handeln
	salvation	through	Christ		der	Erlösung	durch Christus	
	atonement	by						
		of			Sühne	Christi		
	heaven's pleasures				den Freuden des Himmels			

Repetition

(to) hammer home a message				eine Botschaft eintrichtern			
(to) repeat	individual	words		einzelne	Wörter	wiederholen	
	certain	phrases			bestimmte		Wendungen
(to) have	a	catchy	chorus	einen	eingängigen	Refrain haben	
(to) conclude with		memorable	refrain		einprägsamen		
(to) vary the				den Refrain variieren			

→ Amazing Grace → Conversion → Evangelicals → Heaven → Jesus' death (interpretations) → Music and religion → Praise and worship music → Revival movement → Salvation

Gospel poverty

(to) live Gospel	poverty	(die) evangelische Armut leben
	simplicity	
(to) sell one's possessions and give to the poor (Matthew 19:21)		seinen Besitz verkaufen und den Armen geben (Matthäus 19,21)
(to) give away what one possesses		seinen Besitz weggeben

(to) be inspired by the story of...		von der Geschichte (+ <i>Genitiv</i>) inspiriert sein sich von der Geschichte (+ <i>Genitiv</i>) inspirieren lassen
Jesus and the rich young	man ruler (Luke 18:18)	Jesus und der reiche Jüngling (nach Lukas 18,18: ein Oberer, ein Vorsteher, einer der führenden Männer)

→ Imitation of Christ → Monastic life → Simple living

Gospels (New Testament)

gospel (<i>Anglo-Saxon</i> godspell: good story, good news, glad tidings)			das	Evangelium (<i>Greek</i> : frohe Botschaft, gute Nachricht)
gospel	of	Mark		Evangelium nach
	according to	Matthew		Markus
		Luke		Matthäus
		John		Lukas
			Johannes	
Mark's	gospel			Markusevangelium
Matthew's				Matthäusevangelium
Luke's				Lukasevangelium
John's				Johannesevangelium

→ Bible → Synoptic problem

Gratitude

Sense of gratitude

(to) feel a	deep strong	sense of	gratitude gratefulness thankfulness	ein	tiefes starkes	Gefühl der Dankbarkeit haben
(to) recognise (<i>BrE</i>) (to) recognize (<i>BrE/AmE</i>)	the	gift character gift-character	of life	den Geschenkcharakter des Lebens erkennen		
(to) accept (to) embrace	the givenness of life			die	Gegebenheit Unverfügbarkeit	des Lebens annehmen

Gratitude exercises

gratitude	exercise activity	die Dankbarkeitsübung			
(to) show (to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	gratitude	Dankbarkeit	zeigen üben		
(to) keep a gratitude	diary journal blog	ein Dankbarkeitstagebuch einen Dankbarkeitsblog	führen		
(to) wear a gratitude bracelet as a reminder to count one's blessings	ein Dankbarkeitsarmband				
(to) enrich one's life	das eigene Leben bereichern				

(to) say a prayer of thanksgiving	ein Dankgebet sprechen	
(to) give	thanks for sth. to sb.	jmdm. für etw. Dank sagen
(to) render	thanksgiving for sth.	darbringen
(to) offer		

→ Blessing: Blessing symbols: Bracelets → Blessing: Counting and sharing one's blessings → Dying: Feelings of the dying patient → Life stories: Life reviews → Psalms: Psalms of thanksgiving → Resilience

Thanksgiving offerings

(to) make	a thank	offering	ein Dankopfer darbringen
(to) bring	a thanksgiving		
(to) offer a sacrifice of thanksgiving			zum Dank ein Lamm opfern
(to) sacrifice a lamb	in thanksgiving	as (a) thanksgiving	

→ Church year: Harvest Festival Sunday → Native American spirituality

Graves

(to) lease a	cemetery plot	for...years	eine Grabstätte für ... Jahre	mieten	
	gravesite			pachten	
(to) place a	headstone	on a grave	einen Grabstein setzen		
	tombstone				
	gravestone				
	marker				
(to) be buried in a(n)	family grave/plot/site		in	einem Familiengrab	bestattet werden
				einer Familiengrabstätte	
	unmarked	grave	anonym		
	anonymous		in	ei-nem	
burial	chamber	einer Grabkammer			
	mound	einem Grabhügel			

→ Burials: Burial grounds → Catacombs → Churchyard conservation → Church year: All Saints' Day – All Souls' Day → Feng shui

Gregorian chant

Gregorian	chant		der Gregorianische	Choral
	chanting			Gesang
(to) sing Gregorian chants			gregorianisch singen	
(to) be	monophonic		einstimmig	sein
	unison			
	calming		beruhigend	
	soothing		meditativ	
meditative				
(to) give	a sense of	calm	einen zur Ruhe kommen lassen	
(to) bring		calmness		
(to) evoke		tranquillity (BrE)		

		tranquility (<i>AmE</i>)	
--	--	----------------------------	--

→ Inner peace → Meditative singing → Monastic life (Christianity) → Music and religion

Grief and mourning

Bereavement

the bereaved		die Hinterbliebenen	
bereavement		der Verlust durch einen Todesfall	
grief (feeling of great sadness)		die Trauer	
		der Schmerz	
(to) grieve for/over sb./sth.		um jmdn./über etw. trauern	
(to) mourn sb./sth.		jmdn./etw. betrauern	
		jmdn./etw. beklagen	
(to) do	the work of grieving	Trauerarbeit leisten	
	grief work		
(to) acknowledge	one's grief	sich zu seiner Trauer bekennen	
(to) embrace		seine Trauer	annehmen
(to) work through			verarbeiten
(to) live			durchleben
(to) go			
(to) grapple with	(one's) grief	mit (der/seiner) Trauer kämpfen	
(to) counteract		der/seiner Trauer entgegenwirken	
(to) fight (against)		gegen die/seine Trauer ankämpfen	
(to) let go of		die/seine Trauer loslassen	
(to) need	comfort	Trost	brauchen
	consolation		benötigen
	solace		
	mourning rituals	Trauerrituale	
(to) feel alone ↔ connected		sich allein(e) ↔ verbunden fühlen	
(to) be	inconsolable	untröstlich sein	
	unconsolable		
(to) be unable to accept help or comfort		sich nicht helfen oder trösten lassen	
(to) cope with loss		Verlust(e) bewältigen	

→ Book of Job: The friends' response → Immortality: Digital immortality → Kaddish → Letting go → Shiva (Judaism) → Works of mercy

Bereavement counselling

bereavement counselling (<i>BrE</i>)		die Trauerbegleitung	
bereavement counseling (<i>AmE</i>)			
bereavement	counsellor (<i>BrE</i>)	der Trauerbegleiter	
grief	counselor (<i>AmE</i>)	die Trauerbegleiterin	
(to) look for	a	bereavement	(support) group
(to) go to		grief	group
		eine Trauergruppe suchen	
		in eine Trauergruppe gehen	

→ Counselling

Death announcements and obituaries

We mourn the loss of a	much loved	(teacher).	Wir trauern	sehr allseits	beliebte(n)	(Lehrer/Lehrerin).
------------------------	------------	------------	-------------	---------------	-------------	--------------------

	much valued		um	sehr geschätzte(n)	
	highly respected		eine(n)	hoch geachtete(n)	
death notice		for sb.	die Todesanzeige		für jmdn.
death announcement			die Traueranzeige		
(to) put out a death notice			eine Todesanzeige		in die Zeitung setzen
(to) put	a death notice in the paper				schalten
(to) place					
(to) write an obituary for sb.			einen Nachruf auf jmdn.		verfassen

Funerals

(to) perform farewell rituals			Abschiedsrituale vollziehen		
(to) hold a	wake	for sb.	eine Totenwache		für jmdn.
	funeral service		einen Trauergottesdienst		halten
	memorial service		eine Beerdigungsfeier		
			einen Gedenkgottesdienst		
			eine Gedenkfeier		
			eine Trauerfeier		
celebration of life			die Lebensfeier		
			das Fest des Lebens		
			die Abdankung (<i>schweizerisch</i>)		
farewell and celebration of life			die Lebensabschiedsfeier		
(to) say	goodbye	to sb.	sich von jmdm.		verabschieden
	(one's) farewell				
(to) give sb. a proper send-off			sich von jmdm.		gebührend verabschieden
(to) plan	a personalised	send-off	eine individuelle Abschiedsfeier		planen
(to) have	(<i>BrE</i>) personalized (<i>BrE/AmE</i>)				gestalten
(to) reflect on	sb.'s life		jmds. Leben		bedenken
(to) celebrate					feiern
(to) give thanks for			für jmds. Leben		danken
(to) give	sb.'s life back into God's hands		jmds.	Hand	Gottes
(to) place			Leben	Hände	zurückgeben
			in die		zurücklegen
(to) do	the eulogy		die	Traueransprache	halten
(to) give				Trauerrede	
(to) deliver					
(to) pay	tribute	to sb.	jmdn. würdigen		
(to) show	one's (last/final) respect(s)		jmdm. seine Achtung bezeugen		
			jmdm.	(seinen) Respekt	erweisen
				die (letzte) Ehre	

After-funeral receptions

funeral	reception		die Zusammenkunft nach der Beerdigung	
after-funeral	gathering			
post-funeral				
(to) have a	wake	after the funeral	einen Beerdigungskaffee	haben
	meal			ausrichten
	repast			
	reception			

(to) bring people together		Menschen zusammenbringen	
(to) share	fond memories	gute Erinnerungen	austauschen
	funny stories	lustige Geschichten	
(to) provide comfort and strength to sb.		jmdn. trösten und stärken	
(to) take	comfort	from sth.	etw. tröstlich finden
	consolation		
	solace		
(to) find	comfort	in sth.	in etw. Trost finden
	consolation		
	solace		

→ Burials → Church Year: Eternity Sunday – Christ the King – Reign of Christ → Graves →
Humour: Humour as a coping mechanism → Kaddish → Life stories → Rites of passage:
Transitions → Shiva (Judaism) → Works of mercy

Condolences

Offering condolences

(to) send one's	sincere	condolences	jmdm. sein	aufrichtiges	Beileid aussprechen
(to) offer one's	deepest	sympathy to sb.		tiefstes	
(to) express one's	deeply felt			tief empfundenenes	
(to) convey one's	heartfelt			herzliches	
Our thoughts and prayers are with ... during/at this (difficult) time.			In unseren Gedanken und Gebeten sind wir in dieser schweren Zeit bei ...		

Sympathy cards

(to) design	a sympathy card	eine Beileidskarte	entwerfen
(to) create	a condolence card	eine Kondolenzkarte	
(to) write			schreiben
(to) send			schicken

Book of condolences

(to) set up (set, set)	a book of condolences		ein Kondolenzbuch	einrichten
(to) open				
(to) place a book of condolences at/in...				in/an/bei ... auslegen
(to) sign	a message in	a book of condolences	sich in ein Kondolenzbuch eintragen	
(to) write				
(to) leave				
A book of condolences has been placed at/in...			Ein Kondolenzbuch liegt in/an/bei ... aus.	

Public mourning

display of public mourning		der Ausdruck öffentlichen Trauerns	
(to) declare	a day of (national) mourning	einen Tag der Trauer	ausrufen
(to) decree		eine eintägige Staatstrauer	ansetzen
	anordnen		
	verfügen		
	abhalten		
(to) hold			begehen

(to) read out the names of the victims	die Namen der Opfer verlesen	
shared response to loss	die gemeinschaftliche Reaktion auf eine Verlusterfahrung/Verlusterfahrungen	
(to) externalise (BrE) (to) externalize (BrE/AmE)	(internal) grief	Trauer(<i>gefühle</i>) externalisieren

→ Gardens: Interfaith gardens → Grief and mourning: Public Mourning: Makeshift shrines → Stolpersteine memorials (Gunter Demnig)

Makeshift shrines

(to) cause	an outpouring of grief			eine Welle der Trauer auslösen		
(to) spark						
(to) make a	(makeshift)	shrine	to/ for sb.	einen	spontanen Schrein	für jmdn. errichten
	(spontaneous)	memorial			Spontanschrein Spontan-Schrein	
(to) set up a (set, set)				eine improvisierte Gedenkstätte		
(to) leave	tributes	at near	the site/spot where...	Andenken	an dem Ort in der Nähe des Ortes	ablegen/ niederlegen, an dem ...
(to) lay (laid, laid)	flowers candles cards messages toys cuddly/ soft toys			Blumen Kerzen Karten Briefe/Zettel Spielzeug Plüschtiere		
a shrine of flowers, etc.				ein Schrein aus Blumen usw.		
a place	to express grief and sorrow		ein Ort, an dem man seine	Trauer	zeigen kann	
	to show solidarity			Solidarität		

Minute's silence

(to) have	a minute's silence	eine Schweigeminute	einlegen
(to) hold			einhalten
(to) observe			halten
(to) mark			abhalten
			durchführen
(to) ask for			um eine Schweigeminute bitten
(to) lead (led, led)	eine Schweigeminute einleiten		

Flying flags at half-mast

(to) order flags at	half-mast (BrE)	Trauerbeflaggung anordnen	
(to) fly flags at	half-staff (AmE)	Flaggen auf halbmast	setzen
(to) lower flags to			hissen

Memorial ceremonies

(to) put candles in one's windows			(brennende) Kerzen ins Fenster stellen	
(to) hold a	memorial ceremony	for sb.	eine Gedenkzeremonie	abhalten
		to commemorate...		durchführen
	memorial service	to mark...	eine Gedenkveranstaltung	
			eine Gedenkfeier	

			einen Gedenkakt	
			einen Gedenkgottesdienst	
			einen Trauerakt	
	state ceremony		einen Staatsakt	
	candle (lighting) ceremony		eine Lichterzeremonie	
	candle (light) vigil		eine Kerzenmahnwache	
	remembrance march		einen Gedenkmarsch	
			einen Erinnerungsmarsch	
	march of remembrance		einen Erinnerungsgang	
(to) march in memory of...			einen Marsch zur Erinnerung an ...	

Guanyin (Kuan Yin)

Guanyin	(Chinese: the one who observes the sounds of the world; the one who hears the cries of the world)	Guanyin	(chinesisch: die Töne der Welt wahrnehmend; der/die die Schreie der Welt hört)		
Kuan Yin		Kuan Yin			
Kuan-yin		Kuan-yin			
bhodisattva	of	compassion	der/die Bodhisattva	des Mitgefühls	
goddess		mercy	die	Göttin	der Barmherzigkeit
embodiment			Verkörperung		
personification			Personifikation		
	Personifizierung				
East Asian	form transformation	of Avalokiteśvara	die ost-asiatische	Form Umformung Variante Entsprechung Darstellung	von/zu Avalokiteśvara
	equivalent representation				

→ Bhodisattva → Buddhism → Dalai Lama → Empathy and compassion → Gender and Religion → Guanyin (Kuan Yin) in the visual arts

Guanyin (Kuan Yin) in the visual arts

(to) show	Guanyin...	Guanyin ... darstellen			
(to) portray					
(to) depict					
(to) represent					
...in	male	form	... in	männlicher	Form
	female		weiblicher	Gestalt	
	androgynous		androgyn		
...(dressed) in a flowing white robe		... in einem wallenden weißen Gewand			
...standing	on a lotus	... auf einem Lotus	stehend		
...sitting			sitzend		

...seated					
...holding a	jar	of amitra (dew of life)	... mit	einem Gefäß	gefüllt mit Amitra (dem Nektar des Lebens)
	vase			einer Vase	
	a willow branch			einem Weidenzweig	
	a child in her	arm(s)	... mit einem Kind auf dem		Arm
	lap			Schoß	
(to) sprinkle the nectar of life on sb.			jmdn. mit dem Nektar des Lebens besprengen		

→ Bhodisattva → Buddhism → Gender and Religion → Guanyin (Kuan Yin) → Lotus (Buddhist symbol)

Guilt

Acts of commission or omission

(to) become guilty			schuldig werden		
(to) incur guilt (incurred, incurring)			Schuld auf sich laden		
(to) be guilty	by	commission or omission	durch Handeln oder Unterlassen	schuldig sein	
	through acts/sins of		durch Handlung oder Unterlassung		
(to) do sth. ↔ (to) fail to do sth.			etw. tun ↔ versäumen, etw. zu tun		

→ Evil → Human fallibility

Individual and collective guilt

individual ↔ collective	guilt	individuelle ↔ kollektive	Schuld
	responsibility		Verantwortung

→ Shame

Mutual guilt

(to) get	entangled caught up	in a web of mutual guilt	sich in ein(em) Netz gegenseitiger/wechselseitiger Schuld	verstricken
(to) become				verfangen
(to) be				befinden
(to) find oneself			in einem Netz gegenseitiger/wechselseitiger Schuld verstrickt/gefangen sein	
entanglement in mutual guilt			die gegenseitige Schuldverstrickung	
recognition of mutual guilt			die	Erkenntnis Anerkennung
				gegenseitiger/ wechselseitiger Schuld

Guilt feelings

(to) feel	bad about	sb./sth.	wegen jmdm./etw. ein schlechtes Gewissen haben
		oneself	sich schlecht vorkommen
	guilty	about sth.	sich an/wegen etw. schuldig fühlen
	guilt	for doing sth.	sich schuldig fühlen, etw. getan zu haben
	remorse	for having done sth.	Gewissensbisse wegen etw. haben

				Gewissensbisse haben, weil man etw. getan hat		
(to) be	racked	with by	guilt	von Schuldgefühlen	geplagt	sein
	wracked				gequält	
	riven				zerfressen	
(to) have	feelings of guilt		about...	Schuldgefühle haben, weil man ...		
	guilt feelings					
...hurting sb.				...jmdn. verletzt hat		
...harming sb.				... jmdm. Schaden zugefügt hat		
...doing sth.	bad			... etw.	Schlechtes	getan hat
	wrong				Unrechtes	
(to) struggle with one's guilt				sich mit seiner Schuld abplagen		
				sich an seiner Schuld abarbeiten		

<i>unhealthy</i>	(feelings of) guilt	<i>ungesunde</i>	Schuldgefühle
excessive	guilt feelings	exzessive	
		übertriebene	
		überzogene	
inappropriate		unangemessene	
unreasonable		unvernünftige	
irrational	irrationale		
(to) expect too much of/from oneself		zu viel von sich erwarten	
		sich selbst überfordern	
(to) make sb. feel guilty		jmdm. Schuldgefühle	machen
(to) lay a guilt trip on	sb.		einreden
(to) guilt-trip			vermitteln
(to) guilt			
(to) guilt sb. into doing sth. (AmE)			jmdm. Schuldgefühle machen, damit er/sie etw. tut
(to) have	a guilt trip	auf einem Schuldtrip sein	
(to) be on			



<i>healthy</i>	(feelings of) guilt	<i>gesunde</i>	Schuldgefühle
appropriate	guilt feelings	angemessene	
reasonable		irrationale	
rational		rationale	

→ Abortions: Psychological impact of abortions → Conscience → Demons → Hell: A state of mind

Dealing with guilt

(to) play down	one's guilt	seine Schuld	herunterspielen
(to) deny			kleinreden
(to) blame others			die Schuld bei anderen suchen
(to) push away	one's feelings of guilt	seine Schuldgefühle verdrängen	
(to) block out			
(to) suppress			
(to) repress			



(to) face up to one's (feelings of) guilt		sich seinen Schulgefühlen/seiner Schuld stellen		
(to) take responsibility for one's		actions	Handlungen	Verantwortung
		deeds	Taten	übernehmen
(to) deal with	one's (feelings of) guilt		mit seinen Schulgefühlen/seiner Schuld umgehen	
(to) explore			sich mit seinen Schulgefühlen/seiner Schuld auseinandersetzen	
(to) accept	that one has done wrong		akzeptieren,	dass man unrecht/
(to) acknowledge			(sich) eingestehen,	Unrecht getan hat
	that one is a fallible human (being)			dass man ein fehlbarer Mensch ist
(to) realise (BrE)	the mistake		den Fehler einsehen	
(to) realize (BrE/AmE)				
(to) show	remorse		Reue	zeigen
(to) express			zum Ausdruck bringen	
(to) get sth. off one's chest		sich etw. von der Seele reden		
(to) learn from one's behaviour (BrE)/behavior (AmE)		aus dem eigenen Verhalten lernen		
(to) apologise (BrE)	for sth. to sb.		sich bei jmdm. für etw. entschuldigen	
(to) apologize (BrE/AmE)			bei jmdm. für etw. um Entschuldigung bitten	
(to) offer one's apologies to sb. for sth.		bei jmdm. für etw. Abbitte		tun leisten
(to) be held accountable for one's actions		für seine Taten zur Rechenschaft gezogen werden		
(to) make up for sth.		etw. wiedergutmachen		
(to) make amends for sth.				
(to) forgive oneself		sich selbst vergeben		
(to) move on		etw. hinter sich lassen und weiter gehen		

→ Confession → Forgiveness → Human fallibility → Justice: Restorative justice → Justice: Reparative Justice → Kingdom of God: Gift before commandment → Prayer: Penitence → Psalms: Psalms of confession → Reformation: Sola fide, sola gratia → Reconciliation → Repentance → Resilience → Rosh Hashana → Sin

Gurdwara

Gurdwara	(Punjabi: door to the guru)		der/die	Gurdwara	(Punjabi: Tor zum	
Gurudwara				Gurudwara	Guru)	
temple	for Sikhs		der Tempel		für Sikhs	
meeting place			der Versammlungsort			
place of assembly and worship			die Versammlungs- und Gebetsstätte			
(to) go to	the Gurdwara		in den/die Gurdwara gehen			
(to) meet	at		sich in dem/der Gurdwara		treffen	
(to) gather					versammeln	
(to) pray			in einem/einer Gurdwara		beten	
(to) worship (worshipped, worshipping, AmE)					Gottesdienst feiern	

also worshiped, worshiping)						
A	Gurdwara gurdwara	has...		Zu einem/einer Gurdwara gehört...		
		contains...				
		includes...				
... a large prayer hall (darbar)			... eine große Gebetshalle (Darbar)			
			... ein großer Betsaal (Darbar)			
... a community kitchen (langar)			... eine Gemeinschaftsküche (Langar)			
(to) offer vegetarian food to everyone free of charge			jedem/jeder kostenlos eine vegetarische Mahlzeit anbiten			
(to) be	prepared	by volunteers		von Freiwilligen	zubereitet	werden
	served				serviert	
	funded by donations		mit Spenden finanziert			

→ Religious architecture → Sikhism → Volunteering

Guru Granth Sahib

(to) contain	hymns		Hymnen	enthalten	
	verses		Gedichte		
	poetry		Dichtungen		
	the teachings of the first five gurus		Unterweisungen der ersten fünf Gurus		
(to) be believed to be the embodiment of the ten gurus			als Verkörperung der zehn Gurus gelten		
(to) be the highest spiritual authority			die höchste spirituelle Autorität	sein darstellen	
(to) be	treated	as a (living) person		als (lebende) Person behandelt werden	
	worshipped (AmE also worshiped)				
	placed on a raised platform in the centre of the prayer hall		auf einem Podest in der Mitte der Gebetshalle/des Betsaals liegen		

→ Gurdwara → Sikhism

Hadiths

hadith (<i>Arabic</i> : speech, report, account, narrative); <i>plural</i> : hadiths			der/das Hadith (<i>arabisch</i> : Ausspruch, Bericht, Mitteilung, Überlieferung Erzählung); <i>Plural</i> : Hadithe		
report (<i>noun</i>) about what Muhammad (and his companions) said and did			die Überlieferung über Aussprüche und Handlungen Mohammeds (und seiner Gefährten/Gefährtinnen/Begleiter/Begleiterinnen)		
traditions	of the Prophet Muhammad		die Überlieferungen		des Propheten Mohammed
sayings and	teachings		die Aussprüche und	Lehren	
	doings			Handlungen	
	actions				
	deeds			Taten	

	legends			Legenden	
(to) be attributed to Muhammad			Mohammed zugeschrieben werden		
source of	religious law		die Quelle	religiösen Rechts	
	moral guidance			moralischer Wegweisung	
				ethischer Orientierung	
backbone of Muslim		civilisation (BrE) civilization (BrE/AmE)	der Grundpfeiler islamischer		Zivilisation Kultur

→ Islam: Islamic law → Islam: Sunnah → Legends and hagiographies → Muhammad → Quran (Koran)

Halloween

Halloween (All Hallows Eve)				Halloween (der Vorabend von Allerheiligen)			
(to) merge	into Halloween (<i>pagan and Christian traditions: Samhain, All Saints' Day, All Souls' Day</i>)			zu Halloween verschmelzen		<i>(heidnische und christliche Traditionen: Samhain, Allerheiligen, Allerseelen)</i>	
(to) evolve				sich zu Halloween entwickeln			
(to) dress up	scarily			sich	gruselig		verkleiden
	as spirits				als Geister		
	in fancy dress costumes				kostümieren		
(to) drive	off		evil spirits	böse Geister	vertreiben		
(to) scare	away				abschrecken		
(to) keep					fernhalten		
(to) turn					abwenden		
(to) ward					abwehren		
(to) avert							
(to) disguise oneself from					sich vor bösen Geistern tarnen		
mumming and guising				das Verkleiden und Vermummen			
(to) go trick or treating				mit dem Spruch „Süßes oder Saures“ von		Tür zu Tür gehen Haus zu Haus ziehen	
(to) have	a	horror	party	eine	Horror-Party	feiern	
(to) hold			night		Horrornacht	veranstalten	
(to) host					Horror-Nacht	organisieren	
		scream	Scream Night				
(to) offer thrills (, chills and frights)				Nervenkitzel bieten			

→ Church year: Reformation Day → Church year: All Saints' Day - All Souls' Day → Ghosts → Horror → Magic: Apotropaic Magic → Samhain → Syncretism → Twelve Nights: Period of peril

Halo

surrounded by a(n)	halo			von	einem Heiligenschein		umgeben
	nimbus				einem Nimbus		
					einem Glorienschein		
	glory	of	rays		einer Strahlengloriole		
	gloriole		light		einer Lichtergloriole		
	angels		einer Engelsgloriole				

	aureole aureola (<i>formal</i>)		einem Strahlenkranz einer Aureole (<i>gehoben</i>)	
--	--------------------------------------	--	---	--

→ Light (universal symbol) → Religious images

Hanukkah

Maccabean Revolt

Hanukkah Chanukah		Hanukkah Chanukka Chanukkah		
(to) commemorate the rededication of the temple		an die Wiedereinweihung des Tempels des Tempels erinnern		
(to) celebrate	the Maccabean Revolt	den Makkabäeraufstand	feiern	
	the successful revolt of the Jewish Maccabees against the Syrian king Antiochus IV Epiphanes	den erfolgreichen jüdischen Makkabäeraufstand gegen den syrischen König Antiochus IV Epiphanes		
	the fight for religious freedom	den Kampf für Religionsfreiheit		
	the miracle of the oil (<i>a small jar of oil lasted for eight days</i>)	das Ölwunder (<i>ein Kännchen Öl reichte für acht Tage</i>)		
(to) force	a state religion (on sb.)	jmdm. eine Staatsreligion aufzwingen		
(to) impose		eine Staatsreligion zwangseinführen		
(to) desecrate the temple		den Tempel entweihen		
(to) put up	a statue of the God Zeus in the temple	im Tempel eine Statue des Gottes Zeus aufstellen		
(to) erect				

→ Religion and state → Religious freedom

Hanukkah candelabra

(to) put up a	special	candelabra	eine(n)	besondere(n) neunarmige(n)	Leuchter/ Menorah (<i>hebräisch</i> : Leuchter, Lampe) aufstellen Chanukkia
(to) erect a	nine-branched	candelabrum			
		menorah (<i>Hebrew</i> lampstand)			
		hanukkiah			
(to) light the candles on the Hanukkah menorah (lit/lighted, lit/lighted)			die Kerzen auf dem Hanukkah-Leuchter entzünden		
(to) use the shammash (<i>Hebrew</i> : helper, servant) to light the other candles			mit dem Schammash (<i>hebräisch</i> : Diener) die anderen Kerzen anzünden		
(to) be offset on a higher or lower plane (<i>shamash</i>)			(von den anderen Lichtern) abgesetzt sein, höher oder tiefer stehen (<i>Schamash</i>)		
(to) light one more light than the previous night			eine Kerze mehr anzünden als am Vorabend		

→ Chismukkah → Menorah (seven-branched candelabra) → Symbols: The universal symbol of light

Hanukkah wishes

(Have a)	happy	Hanukkah.	Frohes	Hanukkah
Wishing you a		Chanukah		Chanukka Chanukkah

Happiness

Search for happiness

search	for	happiness		die Glückssuche	
quest				das Streben nach Glück	
pursuit of				das Glücksstreben	
path	to			der Weg zum Glück	
road					
way					
(to) look for	a formula for happiness		eine Glücksformel	suchen	
(to) find				finden	
(to) offer				anbieten	
(to) look for	happiness fulfilment (BrE)/ fulfillment (AmE)	in the outer world	Glück Erfüllung	in der äußeren Welt	suchen
(to) find		in material things		in materiellen Dingen	finden
		in people (around you)		in Menschen (in den Menschen um einen herum)	
		in extraordinary experiences		in außergewöhnli- chen Erlebnissen	
		in simple things		in den kleinen Dingen des Lebens	
		in small moments		in den kleinen Augenblicken (des Lebens, des Alltags)	
		inside yourself		in sich selbst	
(to) be a by-product of a life well lived		das Nebenprodukt eines	guten, erfüllten gelingenden gelungenen	Lebens sein	

→ Arcadia → Beatitudes (Matthew 5:1-12) → Flow → Hinduism: The four purusharthas (goals of life) → Inner peace → Love: objects and types → Peak experiences → Meaning in life → Shalom
→ Simple living → Slow living → Volunteering

Types of happiness

physical	well-being wellbeing	das	physische	Wohlbefinden
emotional			körperliche	
mental			emotionale	
psychological			seelische psychische	
(to) live a full life		ein erfülltes Leben leben		

hedonistic	happiness	das/ die	hedonistische	Glück
hedonic				Glückseligkeit
eudaimonic			eudämonistische eudaimonistische	
<i>hedonism</i> : belief that pleasure should be the main aim in life		<i>der Hedonismus</i> : die Anschauung, dass das oberste Ziel das Streben nach positiven oder angenehmen Erfahrungen ist		
<i>eudaimonia</i> : living in accordance with one's character and moral principles; living a consistent life		<i>die Eudämonie</i> : Lebensführung im Einklang mit selbst und den eigenen ethischen Prinzipien; die Stimmigkeit des Lebens		

→ Contentment → Epicurus (ca. 341–270 B.C.) → Ethical approaches: The virtue approach → Heaven → Inner peace → Moral integrity

Happiness research

happiness	research		die Glücksforschung			
	researcher		der Glücksforscher/die Glücksforscherin			
(to) measure	happiness		Glück	messen		
(to) estimate				einschätzen		
(to) assess						
(to) rate happiness on a scale of x to y			Glück auf einer Skala von x bis y bewerten			
(to) look for	biological	markers of happiness	Biomarker für Glück		suchen	
(to) identify	neurobiological		biologische	Marker für Glück	identifi- zieren	
			neurobiologische			
(to) use	questionnaires	to measure happiness	Glück	mit Hilfe von	Frage- bögen	messen
	self-reports			mittels	Selbst- auskunft	erheben
(to) (have to/need to) rely on self-reports			auf	Selbstauskunft Selbstauskünfte	angewiesen sein	
(to) ask	sb. about his/her/their level of happiness		jmdn. nach seinem persönlichen Glücksniveau befragen			
(to) poll						
(to) survey						

Buying happiness

(to) buy	off	unhappiness	sich vom	Unglück	freikaufen
	away			Unglücklichsein	
	happiness		Glück		kaufen
	experiences ↔	stuff	Erlebnisse ↔	Sachen	
material goods		materielle Güter			
services		Dienstleistungen			
(to) pay sb. to do sth.			jmdn. für eine Tätigkeit bezahlen		
(to) spend money on oneself ↔ on others			Geld für sich (selbst) ↔ für andere ausgeben		

→ Charities: Donations

Havruta (Havrusa)

(to) be a form of	collaborative	learning	eine	Form kooperativen Lernens	sein
	cooperative				
	partner			Lernpartnerschaft	

(to) study	Torah	in...		die Tora/Thora in ...	studieren
(to) learn		with a...			lernen
		through...			
...havruta	in fellowship			... Havruta	in Gemeinschaft
...chavruta	in pairs			... Chavruta	paarweise
...havrusa	with a	study	partner	... Havrusa	mit einem Lernpartner/ einer Lernpartnerin
...chavrusa (Hebrew)		learning		... Chavrusa (hebräisch)	
	in small groups				in Kleingruppen

→ Ecclesia and Synagoga: Saint Joseph's University (Philadelphia) → Torah

Heart (Hebrew Bible)

(to) see the heart as the	place		of...	das Herz als	Ort	... sehen	
	home				Sitz		
	seat				Zentrum		
	centre (BrE) center (AmE)						
...emotions			... der Gefühle				
...mind			... des Geistes				
...the intellect			... der Vernunft				
...thought and reason			... des Verstandes				
...decision-making			...Entscheidungen				
(to) have a(n)	good ↔ evil		heart	ein	gutes ↔ böses		Herz haben
	soft ↔	hard			weiches ↔	hartes	
	kind ↔	hardened			freundliches ↔		
	wide ↔				weites ↔		
	open ↔				offenes ↔	verhärtetes	
	heart of	stone			Herz aus Stein	haben	
	flint	versteinertes Herz					
(to) be	good-	hearted		gutherzig	sein		
	kind-			herzensgut			
	soft-			weichherzig			
	warm-			warmherzig			
	cold-			kalthherzig			
	wide-			weitherzig			
	open-			herzlich			
	hard-			hartherzig			
	stone-			ein versteinertes Herz haben			
	flint-						

→ Empathy and compassion

Heaven

Views of heaven

understanding	of heaven	das Verständnis des Himmels
view		das Bild vom Himmel
vision		

(to) imagine	heaven as a...		sich den Himmel ... vorstellen			
(to) think of						
...place	↔ state of	mind	... als Ort	↔ als	geistigen	Zustand
...garden			... als Garten		seelischen	
					Seelenzustand	
					Bewusstseinszustand	
		awareness			Seinszustand	
		being				
...multi-level	realm		... mehrstufig			
...multi-layered						
...multi-tiered						
...multi-tier						

A place you go when you are dead

(to) get	to	heaven	in den Himmel	kommen	
(to) go				gelangen	
(to) reach				aufgenommen werden	
(to) be received by					
(to) get	to	the Pearly Gates/pearly gates	zur/an die	Himmelstür	kommen
(to) come				Himmelpforte	
(to) turn up at		(Revelation 21:21)	zum/an das Himmelstor		
(to) live in eternal bliss			in ewiger Glückseligkeit leben		
life in the hereafter			das Leben im Jenseits		

→ Gospel music → Last judgement → Life after death

God's space

God's	space		der Ort Gottes		
	realm		der	Bereich	Gottes
	dominion			Herrschaftsbereich	
	dimension in human life		die Gottesdimension im Leben der Menschen		
spiritual	heaven ↔ physical sky		der	spirituelle	Himmel ↔ der physische Himmel
immaterial			immaterielle		
incorporeal			unkörperliche		

→ Church year: Feast of the Ascension → Coronation of the Virgin (Quarton) → Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Kingdom of God → Mary (Mother of Jesus): Mariology

Heaven on earth

(to) be in seventh heaven (<i>informal</i>)		im siebten Himmel sein			
a place or condition of	utmost happiness		ein Ort oder Zustand	größten Glücks	
	bliss			Glückseligkeit	
				höchster Wonne	
a state of spiritual	fulfilment (<i>BrE</i>) fulfillment (<i>AmE</i>)		ein Zustand spiritueller Erfüllung		
place where heaven and earth meet			der Ort, an dem Himmel und Erde sich berühren		
(to) be a	vision	of heaven	ein Abbild		des Himmels/ Paradieses sein
	representation		eine Darstellung		
	manifestation		eine Manifestation		

	ray		ein Strahl	
Earth is full of		heaven.	Die Erde ist	voller Himmel.
Earth's crammed with		(Elizabeth Barrett Browning, Aurora Leigh, 1856)		angefüllt mit Himmel. (Elizabeth Barrett Browning, Aurora Leigh, 1856)
(to) catch a	piece	of heaven on earth	ein Stück Himmel/Paradies auf Erden erleben	
(to) have a				
(to) experience a	slice		einen Zipfel des Himmels/Paradieses auf Erden erhaschen	
	bit			
	foretaste		einen Vorgeschmack	vom Himmel/Paradies auf Erden erleben
	taste		eine Kostprobe	
	glimpse	ein Aufscheinen	des Himmels/Paradieses auf Erden erleben	
	moment	einen Augenblick		
(to) have/experience a kind		eine Art Himmel/Paradies auf Erden erleben		
(to) bring heaven to earth		den Himmel auf die Erde	bringen holen	
(to) force heaven on earth		das Himmelreich auf die Erde zwingen		

→ Celtic spirituality movement: Thin places → Church architecture: Gothic churches → Colony of heaven (Philippians 3:20) → Eternity → Gardens → Happiness → Jacob's Ladder (Genesis 28:10-25) → Kingdom of God: The kingdom of God as a present and future reality → Meditative singing → Monasteries (medieval): Monastery as the heavenly Jerusalem → Religious images: Devotional images → Sabbath → Shalom → Utopian thought

Hell

Views of hell

understanding	of hell		das	Verständnis der Hölle		
view				Bild von der Hölle		
vision						
(to) imagine	hell as a...		sich die Hölle ... vorstellen			
(to) think of						
...(fiery) place	↔ state of	mind	... als (feurigen) Ort	↔ als	geistigen	Zustand
...place (of fire)					seelischen	
					Seelenzustand	
		awareness			Bewusstseinszustand	
		being			Seinszustand	
...multi-level	realm		... mehrstufig			
...multi-layered						
...multi-tiered						
...multi-tier						
...gigantic funnel-shaped	pit	reaching the centre of the earth (Dante, Divine Comedy)	... als	riesiges trichterförmiges Loch	bis zum Mittelpunkt der Erde (Dante,	
				riesigen trichterförmigen Hohlraum		

					Göttliche Komödie)
...kind of torture chamber			... eine Art Folterkammer		

A place you go when you are dead

(to) see hell as a place	for the evil dead		die Hölle als Ort	für die	Bösen	verstehen
	of eternal punishment				Gottlosen	
	of fiery torment				ewiger Strafe(n) der Feuerqual(en)	
(to) let all hope go	(Dante, Divine Comedy)		alle Hoffnung	fahren lassen aufgeben	(Dante, Göttliche Komödie)	
(to) abandon all hope						
(to) suffer eternal punishment			ewige Strafe(n) erleiden			
(to) be tortured by	devils		von	Teufeln Dämonen	gequält werden	
	demons					
(to) be	thrown	into the lake of fire (Revelation 20:14)	in den	feurigen Pfuhl	geworfen geschleudert	werden (Offenbarung 20,14)
	hurled			Feuerpfuhl		
(to) burn in hell			in der Hölle brennen			
(to) be	flayed		jmdm. wird die Haut abgezogen			
	disembowelled		jmdm. wird der Bauch aufgeschlitzt			
	impaled		auf Pfählen aufgespießt werden			

→ Jesus' descent into hell → Last judgement → Limbo → Purgatory → Salvation → Underworld

A state of mind

condition of	being separated from God		Zustand	der (schmerzhaften/ewigen/immerwährenden) Trennung von Gott			
	painful	separation from God					
	eternal						
	everlasting						
guilt and misery		der Schuld und des Leids					
utter hopelessness		tiefster Hoffnungslosigkeit					
(to) be	tortured haunted	by	guilt feelings	von	Schuldgefühlen	geplagt gequält verfolgt	werden
			shame		Scham		
			self-blame		Selbstvorwürfen		

→ Despair → Guilt

Hellfire preaching

(to) preach hellfire and	brimstone	Feuer und Schwefel	predigen
	damnation	Höllener Feuer und Verdammnis	
(to) threaten sb. with hell		jmdm. mit der Hölle drohen	

Helplines

Needing help

(to) struggle to cope	Schwierigkeiten haben, das Leben zu meistern
(to) be in distress	in einer Notsituation sein

(to) need sb. to listen	jmdn. brauchen, der/die zuhört		
(to) want to get things off one's chest	sich	etwas	von der Seele reden wollen
		alles	

→ Suicide

Providing support

(to) set up	a(n)	emotional support helpline		eine Telefonseelsorge		einrichten finanzieren		
(to) fund		support line		ein	Hilfetelefon			
		crisis	helpline		Krisentelefon			
			hotline		Krisen- und Sorgentelefon			
		pregnancy	support line		Hilfetelefon „Schwangere in Not“			
helpline								
		hotline						
(to) be free			kostenlos sein					
Samaritans (<i>international suicide prevention network</i>)			die Telefonseelsorge					
helpline volunteer			der ehrenamtliche Telefonseelsorger die ehrenamtliche Telefonseelsorgerin					
(to) provide	confidential emotional support 24 hours a day		rund um die Uhr		vertraulich emotionale Unterstützung geben			
	24/7 confidential emotional support		24 Stunden an sieben Tagen in der Woche					
(to) offer	a safe space		einen geschützten Raum		bieten			
	anonymity		Anonymität					
	absolute confidentiality		absolute Verschwiegenheit					
(to) give sb. a sympathetic ear			für jmdn.		ein offenes Ohr haben			
(to) have	a sympathetic ear for/to sb.'s	concerns		für jmds. Anliegen				
(to) offer		worries		Sorgen				
		troubles		Probleme				
(to) give sb. an opportunity to talk through his/her/their			jmdm. Gelegenheit geben, über seine Anliegen/Sorgen/Probleme zu sprechen					
(to) help sb. (to)	sort out his/her/their thoughts and feelings		jmdm. helfen,		seine Gedanken und Gefühle zu sortieren			
	work out his/her/their way forward				seinen eigenen Weg zu finden			
(to) ask	open		offene		Fragen stellen			
	open-ended		urteilsfrei					
	non-judgemental non-judgmental							
(to) be	non-judgemental non-judgmental		nicht	werten				
	open-minded		offen		sein			
	empathetic		empathisch					
(to) encourage sb. to seek	professional	help	jmdn. ermutigen,		professionelle	Hilfe zu suchen		
	therapeutic				therapeutische			

→ Empathy and compassion → Parables: Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25-36) →
Pregnancy: Pregnancy counselling → Works of mercy: The seven spiritual works of mercy

Helwys, Thomas (c. 1575 – c. 1616)

(to) be one of the founders of the Baptist church			einer der Gründer der baptistischen Kirche sein		
A Short Declaration of the Mystery of Iniquity (1611/1612)			Eine kurze Erklärung des Geheimnisses	der	Ungerechtigkeit Bosheit (1611/12)
(to) call for	full	religious freedom for all (people)	volle Religionsfreiheit für alle		fordern
(to) demand	complete				verlangen
universal religious freedom			universelle Religionsfreiheit		
(to) include Catholics, Jews, Muslims, and atheists			Katholiken/Katholikinnen, Juden/Jüdinnen, Muslime/Musliminnen und Atheisten/Atheistinnen einschließen		
(to) believe that each person is individually accountable		to	God	glauben, dass jeder/jede für sich selbst vor Gott verantwortlich ist	
		before			
(to) believe to be living in the last days			glauben, in der Endzeit zu leben		
(to) fear God more than humans			Gott mehr fürchten als Menschen		
(to) send	a dedication copy to King James I		ein Widmungsexemplar an den König schicken		
(to) present					
(to) add a handwritten	note	to the king (on the flyleaf)	(auf dem Vorsatzblatt) eine handschriftliche	Botschaft	an den König hinzufügen
	message			Widmung	
	inscription				
(to) die in prison			im Gefängnis sterben		

→ Accountability → Apocalyptic thinking → Baptists → Conscience → Human rights → Last Judgement → Martyrs → Religious freedom

Henotheism

henotheism			der Henotheismus		
(to) be a henotheist			Henotheist/Henotheistin sein		
(to) worship <i>one</i> god but (worshipped, worshipping, <i>AmE</i> also worshiped, worshipping)	accept	that there are other gods	<i>einen</i> Gott verehren, aber	akzeptieren	dass es andere Götter gibt
	grant			einräumen	
	not deny			nicht leugnen	

→ Monotheism → Panentheism → Pantheism

Heresy

Heretics

(to) be	heretical	ein(e)	Ketzer/Ketzerin/	sein
---------	-----------	--------	------------------	------

					Häretiker/Häretikerin	
					Irrlehrer/Irrlehrerin	
	a(n)	obstinate	heretic		hartnäckige(r)	Ketzer/ Ketzerin
		defiant			widerspen- stige(r)	
		unrepentant			unbußferti- ge(r)	Häretiker Häreti- kerin
				reueloser		
(to) hold	heretical	ideas		ketzerische	Gedanken	vertreten
(to) express	heretic			häretische	Ideen	
(to) advocate		views			Ansichten	
(to) espouse	a heresy			eine	Häresie	
					Irrlehre	
				einen	Irrglauben	
(to) doubt	(a teaching/a doctrine)			an (einer Lehre/einem Glaubenssatz) zweifeln		
(to) deny				(eine Lehre/einen	leugnen	
(to) reject				Glaubenssatz)	ablehnen	
(to) deviate from traditional teaching				von der traditionellen Lehre abweichen		

Responses to heresy

(to) brand sth./sb. (as)	a heresy/a heretic	etw./jmdn. verketzern			
	heretical				
(to) reject	a heresy	eine(n)	Ketzerei	ablehnen	
(to) condemn			Irrlehre	verwerfen	
			Irrglauben	verurteilen	
(to) punish			Häresie	bestrafen	
(to) fight	heresy	(die) Ketzerei	bekämpfen		
(to) combat					
(to) suppress			unterdrücken		
(to) stamp out			ausrotten		
(to) root out					
(to) persecute heretics		Ketzer Ketzerinnen	verfolgen		
(to) bring heretics back to	(the) faith		zum (richtigen) Glauben zurückführen		
	the fold		in den Schoß der Kirche zurückbringen		

→ Inquisition → Religious discrimination and persecution

Hermeneutical circle

The process of understanding

hermeneutical	circle (from Greek hermeneuein: to interpret)	der hermeneutische Zirkel (griechisch hermeneuein: auslegen, übersetzen)	
hermeneutic			
(to) describe	process of understanding	den Verstehensprozess	
the	interplay between...	das Wechselspiel zwischen ...	
	...understanding the parts and the whole	... dem Verständnis der Teile und des Ganzen	
	...text and interpreter		
		be- zeich- nen	

		... dem Text und dem Interpreten/ der Interpretin	
	interaction/ongoing dialogue between the text and the reader	die Interaktion/den fortlaufenden Dialog zwischen Leser/Leserin und Text	

The parts and the whole

(to) under- stand the	parts	of a text	die Teile	eines Texts	verstehen
	whole of		das Ganze		
	parts	through by way of	the whole	das Einzelne durch das Ganze	
	whole	through by way of	the parts	das Ganze durch das Einzelne	

The text and the interpreter

The	reader's	perspective...	Die Perspektive Der Blickwinkel	des Lesers ... der Leserin ...	
	viewer's	previous knowledge...	Das	Vorwissen	des Betrachters
		preunderstanding...		Vorverständnis	...
		interests...	Die	Interessen	der Betrachterin
		expectations...		Erwartungen	...
		experiences...		Erfahrungen	
		values...		Werte	
		beliefs...		Überzeugungen	
		presuppositions...		Vorannahmen	
presumptions...		Voreinstellungen			
... influence(s) ...affect(s)	the	understanding/ interpretation/ reading of a text/ work of art.	... beeinflusst/ beeinflussen	das Textverständnis die Interpretation/Deutung eines Textes/eines Kunstwerks.	
The text/ work of art	influences affects	the reader's understanding of himself/herself/ themselves and the world.	Der Text Das Kunst- werk	beeinflusst das Selbst- und Weltverständnis des Lesers/der Leserin.	

→ Belief and doubt → Bible → Deep reading → Definitions → Values

Hermits

hermit	der Einsiedler/die Einsiedlerin		
eremite	der Eremit/die Eremitin		
hermitage	die	Einsiedelei	
hermit's retreat		Klause	
(to) live a	hidden secluded	life of prayer	ein verborgenes zurückgezogenes Leben des Gebets führen
(to) test	the	soul	die Seele auf die Probe stellen
(to) nourish		spirit	den Geist stärken
(to) fight		demons	mit Dämonen kämpfen

(to) wrestle with			ringen
-------------------	--	--	--------

→ Desert fathers and mothers → Prayer → Solitude

Heroes and role models

Heroes

hero	der Held, die Heldin		
heroine	die Heldin		
heroic	act	die heroische Tat	
	deed		
(to) do	sth. (extremely) brave	etw. außergewöhnlich Mutiges	tun
	sth. good	etw. Gutes	
(to) be distinguished by exceptional courage		sich durch außergewöhnlichen Mut auszeichnen	
(to) save sb.'s life		jmdm. das Leben retten	
(to) risk one's own life		sein Leben riskieren	
(to) give one's life for sth. bigger than oneself		sein Leben für etw. geben, das größer ist als man selbst	
(to) be admired for one's	deed(s)	wegen	Bewundert werden
	character		
	qualities		
	skills		
(to) be famous for sth.		wegen/für etw. berühmt sein	
(to) recognise (BrE)	sb.'s heroism	jmds. Heldenmut	bewundern
(to) recognize (BrE/AmE)			
(to) remember		jmds. Heldentum	nicht vergessen
hero worship		die Heldenverehrung die Heldinnenverehrung	

→ Personality cult → Sisyphus

Heroic personality traits

brave	mutig
courageous	tapfer
honest	ehrlich
modest	bescheiden
selfless	selbstlos
helpful	hilfsbereit
kind	freundlich
mindful	achtsam
charismatic	charismatisch

→ Moral integrity

Role models

(to) lead (led, led)	an exemplary life	ein	beispielhaftes	Leben führen		
			vorbildhaftes			
(to) live			vorbildliches			
	role model of	courage	ein	Vorbild für	Mut	sein

(to) be a(n)	good	example of	strength	gutes	Bei- spiel für/ + Geni- -tiv	Stär- ke
	positive			positives		
	great			großartiges		
	shining			leuchtendes		
	inspiring			inspirierendes		
an inspiration		to sb.	eine Inspiration für jmdn.			
a hero/a heroine			für jmdn. ein Held/eine Heldin			
(to) inspire sb. (to do sth.)			jmdn. dazu inspirieren (, etw. zu tun)			
(to) admire sb. for sth.			jmdn. wegen etw. bewundern			
(to) find sb./sth.	inspiring	extraordinary	jmdn./etw.	inspirierend	finden	
				außergewöhnlich		
M. L. King's legacy			M. L. King's Vermächtnis			

→ Legends and hagiographies → Saints

Human ambivalence

(to) be morally perfect			moralisch	perfekt	sein	
				vollkommen		
(to) be a(n)	imperfect	human being	ein unvollkommener Mensch sein			
	flawed					
(to) be an example of human	ambivalence		ein Beispiel menschlicher	Ambivalenz	sein	
	fallibility			Fehlbarkeit		

→ Myth: Hero's journey → Human fallibility → Perfection

Hijrah

Hijra Hijrah Hejira Hegira	(Arabic: ending of kinship ties)	die	Hidschra Hedschra Hejira Hegira	(arabisch: der Abbruch der Beziehungen zur Herkunftssippe)	
departure journey migration emigration move	of Muhammad and his followers from Mecca to Medina (AD 622)	die	Auswanderung Übersiedlung	von Mohammed und seinen Anhängern/Anhängerinnen von Mekka nach Medina (622 n. Chr.)	
(to) mark the beginning of the	Islamic Muslim	calendar	den Beginn der islamischen/muslimischen Zeitrechnung		
			bezeichnen markieren		

→ Islam → Muhammad

Hinduism

God, gods, goddesses

(to) take many different forms		viele Formen annehmen	
(to) worship God (worshipped,	in many different ways		Gott unter vielen verschiedenen Namen verehren
	by		

worshipping, <i>AmE also</i> worshipped, worshipping)	under	many different names	
(to) worship one God (e.g. Shiva, Vishnu) as the supreme god (<i>Shaivism, Vishnuism/ Vaishnavism</i>)		einen Gott (z.B. Shiva, Vishnu) als höchsten Gott verehren (<i>Shivaimus/Shivaismus, Vishnuismus/Vaishnavismus</i>)	
(to) see (to) view	goddesses as	personifications/ manifestations of...	Göttinnen als Personifizierungen/ Personifikationen/Manifestatio- nen/Erscheinungsformen von ... sehen betrach- ten
...shakti		... Shakti	
...primordial cosmic energy		... kosmischer Urenergie	
...creative power		... Schöpferkraft	
...dynamic force		... dynamischer Kraft	

→ God → Henotheism → Polytheism → Shiva (Hinduism)

Paths to liberation

path to	achieve	moksha	der Weg, Moksha zu	erreichen
way to	attain			erlangen
	salvation		der Weg zur Erlösung	
	liberation (from the cycle of birth, death, and rebirth)		der Heilsweg (zur Befreiung von dem Kreislauf der Wiedergeburten)	

<i>karma</i>	<i>marga</i>	<i>Karma-Marga</i>		
	<i>yoga</i>	<i>Karma Yoga</i>		
(to) follow the path/way of	duty	dem Pfad/Weg	der Pflicht	folgen
	selfless		selbstlosen Handelns	
	action		selbstlosen Dienstes	
	service		der Tat	
	works			
(to) do good deeds		gute Taten tun		
(to) act selflessly		selbstlos	handeln	
		uneigennützig		
(to) do	one's duty (dharma) without expecting reward (Bhagavad Gita 18:23)	seine Pflichten tun,		ohne Belohnung zu erwarten (Bhagavad Gita 18,23)
(to) carry out		seinen Pflichten nachkommen		
(to) perform				
(to) do the right thing	irrespective of no matter what	the results the outcome (Bhagavad Gita 2:47)	das Richtige tun, wie immer auch das Ergebnis ausfallen wird (Bhagavad Gita 2:47)	

<i>jnana</i>	<i>marga</i>	<i>Jnana-Marga</i>		
	<i>yoga</i>	<i>Jnana Yoga</i>		
(to) follow the path/ way of	(self-transcending) knowledge	dem Pfad dem Weg	der (selbsttranszendie- renden) Erkenntnis	folgen
	wisdom		Weisheit	

<i>bhakti</i>	<i>marga</i>		<i>Bhakti-Marga</i>		
	<i>yoga</i>		<i>Bhakti Yoga</i>		
	movement		die Bhakti-Bewegung		
	piety		die Bhakti-Frömmigkeit		
(to) follow the path/way of	(loving) devotion to a personal God love of God	dem Pfad/ Weg	der (liebenden) Hingabe an eine persönliche Gottheit der Gottesliebe	folgen	
(to) take refuge in (<i>Krishna</i>)		Zuflucht zu (<i>Krishna</i>) nehmen			
(to) achieve the supreme goal (moksha)	irrespective of caste or gender no matter what their caste or gender (Bhagavadgita IX:32)	das höchste Ziel (Moksha) unabhängig von Kaste oder Geschlecht erreichen (Bhagavadgita IX,32)			

→ Castes → Love: objects and types: Love of and by God → Path (universal symbol) → Shiva (Hinduism): Shiva Nataraja

Worship

(to) do	puja (pooja)	eine Puja	machen	
(to) perform			durchführen	
(to) perform Hindu rituals		hinduistische Rituale vollziehen		

→ Prayer: Body language

Offerings

offering		die	Darbringung	
			Opfergabe	
		das Opfer		
(to) make an offering to a god		einem Gott/einer Göttin eine Opfergabe darbringen		
(to) pour oil on the idol of (+ name of the god)		Öl auf das Götterbild (+ Name der Göttin/des Gottes) gießen		
		das Götterbild mit Öl übergießen		
(to) sprinkle	sacred water	on sb./sth.	auf jmdn./etw.	heiliges Wasser sprenkeln
	petals			Blütenblätter streuen
(to) offer flowers to a	god	einem Gott	Blumen	darbringen
	deity	einer Gottheit		opfern
(to) put a flower on sth.		eine Blüte auf etw. legen		
(to) light (lit/lighted, lit/lighted)	a candle	eine Kerze		anzünden
	an oil lamp (a diya)	eine Öllampe (eine Diya)		entzünden
	an incense stick	ein Räucherstäbchen		

→ Incense

Music

(to) chant	hymns	Loblieder	singen
	devotional songs	Andachtslieder	
(to) beat drums		Trommeln schlagen	

The four purusharthas (goals of human life)

(to) pursue the four	goals	of life	die vier Lebensziele verfolgen
	aims		

(to) be the pillars of a fulfilling life		die tragenden Säulen eines erfüllten Lebens sein	
(to) integrate	life goals	Lebensziele	integrieren
(to) balance			in Einklang bringen
(to) recognise (BrE)	the tensions between the four goals	die Spannungen zwischen den vier Lebenszielen	erkennen
(to) recognize (BrE/AmE)			
(to) consider sth.	higher than...	etw. als höher als ...	betrachten
	the ultimate goal of life	etw. als das höchste und letzte Lebensziel	

→ Ethical issues and dilemmas → Happiness

Dharma

righteousness	die Rechtschaffenheit
	das ethische Handeln

Kama

(to) seek	physical	pleasure	körperliche	Lust	suchen
	sensual		sinnliche		
	aesthetic		ästhetische		
	die Erfahrung des Schönen				
enjoyment of life with all the senses			die Freude am Leben mit allen Sinnen		

Artha

(to) seek	prosperity	Wohlstand	suchen
	material gain	materiellen Gewinn	

Moksha

ultimate ideal of human life		das höchste Lebensideal	
(to) seek	(spiritual) liberation	(spirituelle) Befreiung	suchen
	release from the cycle of reincarnations	Befreiung vom Kreislauf der Wiedergeburten	
	salvation	Erlösung	

→ Karma → Salvation → Samsara

The four ashramas (stages of life)

(to) distinguish four	stages	of life	vier	Lebensstadien	unterscheiden
	phases			Lebensphasen	
(to) pass through different stages of life			verschiedene Lebensstadien durchlaufen		
(to) have different	responsibilities	in different stages of life	in verschiedenen Lebensstadien	Aufgaben	haben
	duties			Pflichten	
	priorities			Prioritäten	
(to) reinterpret	the ashrama concept	das Ashrama-Konzept		neu interpretieren	
(to) re-interpret				umdeuten	
(to) adapt the ashrama concept to modern life			an das moderne Leben anpassen		

→ Religious change

<i>Brahmacharya (student stage)</i>	<i>Brahmacharya (die Lernphase, die Lehrjahre)</i>
(to) get an education	Bildung erwerben
(to) lay the foundation for spiritual practice	die Grundlage für spirituelle Praxis legen

(to) have no sex	keinen Sex haben
(to) be celibate	sexuell enthaltsam leben

<i>Grihastha (householder stage)</i>		<i>Grihastha (das Hausvaterdasein)</i>	
(to) pursue a career		einen Beruf ergreifen und ausüben	
(to) have	a family	eine Familie gründen und aufziehen	
(to) raise			
(to) fulfil (<i>BrE</i>)/fulfill (<i>AmE</i>) the goal of artha		das Artha-Ziel erfüllen	
(to) experience pleasure (kama)		Freude	erleben (Kama)
		Lust	
(to) act ethically (dharma)		ethisch handeln (Dharma)	

→ Hinduism: The four purusharthas (goals of human life)

<i>Vanaprashtha (forest dweller stage)</i>		<i>Vanaprashtha (das Waldeinsiedlerdasein)</i>		
(to) move to the	forest	in den Wald gehen		
(to) meditate in the		im Wald meditieren		
(to) begin to withdraw from worldly	life affairs involvement	beginnen, sich vom irdischen Leben zu lösen		
(to) deepen one's spiritual practice				
(to) prioritise (<i>BrE</i>) (to) prioritize (<i>BrE/AmE</i>)	inner realities over external ones			der inneren Wirklichkeit Vorrang vor der äußerlichen geben
(to) give back to the community		der Gemeinschaft zurückgeben		
(to) volunteer		sich ehrenamtlich engagieren		
(to) go on a pilgrimage		eine Pilgerreise machen		
(to) spend some time in an ashram		Zeit in einem	Ashram Aschram	verbringen

→ Ashram → Pilgrimage → Volunteering

<i>Sannyasa (wandering ascetic stage, stage of renunciation)</i>		<i>Sannyasa (die Phase des heimatlosen Wandermönchs, die Phase der Entsagung)</i>	
(to) live a very simple life		ein sehr einfaches Leben führen	
(to) give up	material possessions	materiellen Besitz	aufgeben
	all attachment to worldly things	alle Bindungen an Weltliches	
(to) renounce		materiellem Besitz/alle Bindungen an Weltliches entsagen	
(to) exclusively pursue the goal of moksha		ausschließlich das Ziel des Moksha verfolgen	
(to) reinterpret (to) re-interpret	the idea of being a sannyasin in terms of detachment rather than asceticism	die Idee des Sannyasin-Daseins im Sinne von Loslösung (nicht Askese)	neu interpretieren umdeuten

→ Buddhism: Detachment → Simple living → Vita activa and vita passiva

Open-air cremations

(to) perform open-air cremations (<i>e.g. Hinduism</i>)		Verbrennungen im Freien durchführen (<i>z.B. Hinduismus</i>)	
(to) wash	the body	den Leichnam	waschen
(to) anoint	the corpse		salben
(to) wrap the body in a shroud		in ein Tuch wickeln	

(to) put	the body on a bier		auf eine Bahre legen	
(to) place				
(to) lay (laid, laid)				
(to) carry the body to the cremation ground			zur Verbrennungsstätte tragen	
(to) pile up a	pyre	einen Scheiterhaufen	aufschichten	
(to) light a (lit/lighted, lit/lighted)			anzünden	
(to) walk around the			den Scheiterhaufen umschreiten	
(to) free	the soul from the body	die Seele aus dem Körper befreien		
(to) release				
(to) be released from the body		aus dem Körper	austreten entweichen	können

→ Burials, burial grounds, burial types: Cremations → Soul → Varanasi

Hinduism: → Ahimsa → Ashram → Atman → Avatar (Hinduism) → Brahman → Castes → Cow worship (Hinduism) → Diwali → Ganges River → Hindutva → Holi → Karma → Mandala → Mudras → Prana → Samsara → Satyagraha → Shiva (Hinduism) → Varanasi → Yoga

Hindutva

(to) be a(n)	vague	term	ein	vager/s	Begriff	sein
	ambiguous	concept		mehrdeutiger/s	Konzept	
	controversial			umstrittener/s		
	contentious					
(to)	literally originally	mean Hinduness	wörtlich übersetzt ursprünglich		Hindutum bedeuten	
(to) define Hindutva as	the way of life of the Indian people the Indian culture or ethos		Hindutva als	Lebensstil der Inder indische Kultur oder indisches Ethos	definieren	
(to) describe	Hindutva as a...		Hindutva als ...	beschreiben		
(to) criticise (<i>BrE</i>) (to) criticize (<i>BrE/AmE</i>)				bezeichnen		
				kritisieren		
...form	of	majoritarianism"	... Form	des	Majoritanismus	
...variety		religious nationalism	... Spielart		religiösen Nationalismus	
		ethno-nationalism			Ethnonationalismus	
...political	ideology		... politische	Ideologie		
...fascist			... faschistische			

→ Definitions → Hinduism → Religion and state: Majoritarianism

Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination

Historical Jesus

historical Jesus		der historische Jesus	
the	quest for the historical Jesus	die	Frage nach dem historischen Jesus

historical Jesus quest			historische Jesusforschung		
			historisch-kritische Jesusforschung		
			Leben-Jesu-Forschung		
reconstruction of the historical Jesus			die Rekonstruktion des historischen Jesus		
(to) involve a		hermeneutical circle	einen hermeneutischen Zirkel beinhalten		
		hermeneutic			
biblical ↔	extra-biblical	sources	biblische ↔	außerbiblische	Quellen
Biblical	non-biblical			nichtbiblische	
Christian ↔	non-Christian		christliche ↔	außerchristliche	
				nichtchristliche	
physical	evidence		physische	Beweise	
archaeological			archäologische		
archeological					

→ Cross (Inscription) → Hermeneutical circle → Historicity → Jesus' ministry → Judaism: Judaism of Jesus' day

Christ of faith

Christ of faith	der Christus des Glaubens
proclaimed Christ	der verkündigte Christus
Christ who is preached	
gospels as testimonies of faith	die Evangelien als Glaubenszeugnisse

→ Jesus' death (interpretations) → Jesus' names and titles → Jesus' resurrection

Jesus of the imagination

Jesus of the imagination			der vorgestellte Jesus		
view	of Jesus		das Jesusbild		
understanding			die	Vorstellung von Jesus	
concept				Jesus-Vorstellung	
imaginative	representations of Jesus		einfallsreiche	Jesus-Darstellungen	
			fantasievolle		
			phantasievolle		
fictional			fiktionale		
literary			literarische		
filmic			filmische		
cinematic			künstlerische		
artistic			visuelle		
visual			bildliche		
			bildhafte		
(to) imagine	Jesus as...		sich Jesus als ... vorstellen		
(to) picture					
(to) project one's own ideals onto Jesus			seine Ideale auf Jesus projizieren		
(to) recreate Jesus in one's own image			sich einen Jesus nach seinem Bild	schaffen	
				erschaffen	
(to) make Jesus a(n)	champion of the oppressed		Jesus zum Verfechter der Unterdrückten		machen
	sensitive feminist		Jesus zu einem sensiblen Feministen		
	model	of white power and privilege		weißer Macht und Vorherrschaft	

	icon		rugged* masculinity	Jesus zu einem Modell	rauer Männlichkeit	
--	------	--	------------------------	-----------------------------	--------------------	--

* Note that in American English, *rugged individualism* has positive → connotations of self-reliance on the frontier.

→ Childhood Gospel of Thomas → Christ figure → Jesus in the movies → Jesus in the visual arts → Projection theory: Canvas of the imagination → Translations, adaptations, reworkings

Historicity

(to) question	the historicity of a(n)	event	die	Historizität	eines Ereignisses	in Frage stellen
(to) prove		person figure		Geschichtlichkeit	ei- ner Figur	beweisen
historical fact ↔ fiction			historische Tatsache ↔ Fiktion?			
(to) be a historical ↔ a fictional	figure character		eine historische ↔ eine		erfundene fiktionale	Figur sein
(to) be historically	certain ↔ tangible ↔	uncertain doubtful	histo- risch	sicher ↔ gesichert ↔ greifbar ↔	unsicher zweifelhaft	sein
	proven ↔ unproven			bewiesen ↔ belegt ↔	unbewiesen nicht belegt unbelegt	
	right ↔ wrong			richtig ↔ falsch		
	accurate ↔ inaccurate			korrekt ↔ inkorrekt		

Holi

(to) throw	colours coloured powder	at/on sb.	Farben Farbpulver	auf jmdn. werfen
(to) spray colours on others			Farben auf andere sprühen	
(to) smear colours on sb.'s face			jmdm. Farben ins Gesicht schmieren	
(to) commercialise (BrE) (to) commercialize (BrE/AmE)	Holi as an end- of-summer party for young people		Holi als Sommerschlussparty für junge Leute kommerzialisieren	

→ Festivals and holidays → Hinduism

Holy Grail

medieval	legend myth	of the Holy Grail	die mittelalterliche Gralslegende der mittelalterliche Gralsmythos	
(to) have multiple sources			mehrere Quellen haben	
(to) combine	Celtic pre-Christian	and Christian elements	keltische vorchristliche	und christliche Elemente (miteinander) verbinden

(to) describe	the Holy Grail as a	cup	den Heiligen Gral als	Kelch	beschreiben
(to) depict		chalice			darstellen
(to) portray		dish		Gefäß	schildern
(to) envisage		bowl		Schüssel	sich vorstellen
		vessel			
		plate		Teller	
		platter			
	stone	Stein			
(to) identify the Holy Grail with the cup used		by Jesus at the Last Supper to catch/collect Jesus'/Jesus's blood at the crucifixion	den Heiligen Gral	mit dem Kelch Jesu beim Abendmahl gleichsetzen mit dem Kelch gleichsetzen, in dem Jesu Blut bei der Kreuzigung aufgefangen wurde	
(to) have miraculous healing powers			wunderbare Heilkräfte haben		
(to) give	eternal youth		(die) ewige	Jugend	geben
(to) provide			immerwährende	Jugendfrische	schenken
(to) grant					gewähren
(to) bestow					verleihen
	food in abundance		Speisen in unendlicher Fülle		spenden bieten
(to) symbolise (BrE)		the ultimate goal of human life	das	höchste	Ziel des Menschen symbolisieren
(to) symbolize (BrE/AmE)				letzte	
(to) set	out off	on a quest for the Holy Grail	aufbrechen, um den Heiligen Gral zu suchen		
			sich auf die Suche nach dem Heiligen Gral begeben		
(to) be	auf der Suche nach dem Heiligen Gral sein				
(to) complete the quest		die Suche erfolgreich	abschließen zu Ende bringen		
a knight with a	pure heart		ein Ritter mit einem reinen Herzen		
(to) be of (a)			reinen Herzens sein		
(to) find	the Holy Grail		den Heiligen Gral	finden	
(to) obtain			erlangen		
(to) achieve					

→ Fountain of Youth → Legends and hagiographies → Meaning in life: The quest for meaning
→ Myth: Hero's Journey → Symbol → Syncretism

Holy See

Holy	See	der	Heilige	Stuhl
Apostolic		Apostolische		
(to) govern the Roman Catholic Church through the (Roman) Curia		die römisch-katholische Kirche mit Hilfe der (Römischen) Kurie leiten		
(to) be made up of dicasteries (departments) and other institutions		Dikasterien (Zentralbehörden, Singular: Dikasterium) und andere Institutionen umfassen		
Papal	Secretary of State	der Kardinalsstaatssekretär		
Cardinal				

(to) be	in charge of the political and diplomatic activities of the Holy See	für die politischen und diplomatischen Angelegenheiten des Heiligen Stuhls verantwortlich	sein
	the "number two" of the Holy See	die Nummer zwei des Heiligen Stuhls	
(apostolic)	nuncio (<i>ambassador</i>) to/in...	der (apostolische) Nuntius (<i>Botschafter</i>) in ...	
	nunciature (<i>embassy</i>)	die (apostolische) Nuntiatur (<i>Botschaft</i>)	

→ Pope

Holy Spirit

Holy Spirit			der Heilige Geist				
Holy Ghost			die Heilige Geistkraft				
(to) be	moved by		the Holy Spirit	vom Heiligen Geist	bewegt	sein	
	inspired by			von der Heiligen Geistkraft			inspiriert
	possessed by						ergriffen
	filled	with					erfüllt
		by					

→ Charismatic movement → God; The triune God → Pentecost story (Acts 2:1-36) → Pentecostalism → Ruach

Home groups

(to) start	a (church)	home	group	einen Hauskreis		ins Leben rufen		
(to) set up (set, set, setting)		house		eine Hausgruppe	gründen		einrichten	
		connect						
		growth						
(to) establish		life		fellowship	eine Hauszelle		leiten	
		huddle						
		cell	group					
(to) run		small		eine Kleingruppe				
(to) be a member of				in einem Hauskreis (<i>etc.</i>) sein				
(to) attend								
(to) meet	regularly	in members' homes		sich	regelmäßig	privat bei Mitgliedern		treffen
	weekly	at/in church			wöchentlich	in der Kirche		
	monthly	online ↔ in person			monatlich	online ↔ persönlich		
	quarterly				vierteljährlich			
	for	Bible study			zum	Bibelstudium		
		prayer				Gebet		
	fellowship		zur Gemeinschaftspflege					
	spiritual growth		zum	spirituellen	Wachstum			
				geistlichen				

→ Bible study → Definitions: Same concept, different names → Evangelicals → Iona Community: Gathered community → Methodists: Small group support system

Home visiting teams

(to) start	a home visiting	programme (<i>BrE</i>) program (<i>AmE</i>)	einen Besuchsdienst	einrichten	
(to) set up				aufbauen	
(to) establish				ins Leben rufen	
(to) have	home visiting teams			haben	
(to) make home	visits to/with	sb.	Hausbesuche bei jmdm. machen		
	calls to/on				
(to) visit	house-bound parishioners		ans Haus	Gemeindeglieder	besuchen
(to) call on			gebundene	Gemeindemitglieder	
	lonely	people	einsame	Menschen	
	elderly		ältere		

→ Senior care → Volunteering → Works of mercy

Hope

Eschatological hopes

(to) expect Christ's second coming			die Wiederkunft Christi erwarten		
(to) believe that Christ's return is		soon to come imminent	glauben, dass Christi Rückkehr unmittelbar bevorsteht		
(to) return within the lifetime of the first Christians			zu Lebzeiten der ersten Christen/Christinnen wiederkommen		
imminent eschatological expectation			die eschatologische Naherwartung		
the expectation of a(n)	soon-coming	end of/to the world	die Erwartung	eines baldigen/unmittelbar bevorstehenden Endes der Welt	
	soon coming				
	imminent				
	speedy	plötzlicher und drastischer Veränderungen			
abrupt and decisive change					
The hope for the/a(n)	imminent/ speedy return of Jesus was not	fulfilled. realised (<i>BrE</i>)/ realized (<i>BrE/AmE</i>).	Die Hoffnung auf die unmittelbar bevorstehende/baldige Wiederkunft Jesu	erfüllte sich nicht.	
The expectation of the/a(n)		faded.	Die Erwartung der unmittelbar bevorstehenden/baldigen Wiederkunft Jesu		
(to) expect a new heaven and new earth			einen neuen Himmel und Erde erwarten		
vision of a new Jerusalem (Revelation 21)			die Vision eines Neuen Jerusalem (Offenbarung 21)		
(to) come down	out of/from heaven		aus dem/vom Himmel herabkommen (Offenbarung 21,2)		
(to) descend	(Revelation 21:2)				

(to) wipe every tear from human eyes (Revelations 21:4)	alle Tränen abwischen (Offenbarung 21,4)
(to) make all things new (Revelation 21:5)	alles neu machen (Offenbarung 21,5)

→ Amazing Grace → Creation: Creation doctrine → Mahdi → Messiah: Messianic hopes → Parables: Parable of the Mustard Seed (Mark 4:30-32) → Rapture → Utopian thought

Hope "in spite of"

(to) hope against hope	gegen alle Hoffnung hoffen				
(to) distinguish between hoping and being hopeful	zwischen Hoffnung und Zuversicht unterscheiden				
	einen Unterschied zwischen Hoffnung und Zuversicht machen				
(to) desire an outcome and to believe that it is possible/obtainable (<i>hoping</i>) ≠ (to) believe that the desired outcome will occur/obtain (<i>being hopeful</i>)	ein Ergebnis herbeisehnen und glauben, dass es möglich/erreichbar ist (<i>hoffen</i>) ≠ glauben, dass das ersehnte Ergebnis eintreten wird (<i>zuversichtlich sein</i>)				
(to) maintain	hope against hope		sich gegen alle Hoffnung Hoffnung bewahren		
(to) hold out					
(to) refuse to	despair	despair (the feeling of) powerlessness	sich weigern	zu verzweifeln der Verzweiflung (dem Gefühl) der Ohnmacht	nachzugeben
	give in to				
(to) develop an attitude of "in spite of"	eine Haltung des Trotzdem entwickeln				
(to) hold	on to	hope in the face of...	trotz ... an der Hoffnung festhalten		
(to) hang (hung, hung)					
(to) cling to (clung, clung)					
(to) hold out			sich (die) Hoffnung angesichts von ... bewahren		
(to) maintain					
(to) sustain					
(to) retain					
(to) preserve					
(to) keep hope alive	die Hoffnung		lebendig am Leben	halten	
(to) find (new)	hope	neue wieder	Hoffnung	finden	
(to) regain				fassen	
(to) recover				schöpfen	
(to) set hope against	tragedy despair	der	Tragödie Verzweiflung	Hoffnung	entgegen- setzen
(to) wring hope from (wring, wring)					abtrotzen
(to) keep hope alive	die Hoffnung		lebendig am Leben	halten erhalten	

→ Definitions → Despair → Disillusionment → Hope: Hope as affirmation of life → Meaning in life → Resilience → Sisyphus

Hope as affirmation of life

affirmation of the value and meaning of life	Bejahung des Wertes und Sinns des Lebens
--	--

tragic optimism: maintaining hope and finding meaning in the face of loss and suffering (Viktor Frankl)	tragischer Optimismus: Hoffnung behalten und Sinn finden trotz Verlust und Leid (Viktor Frankl)
the certainty that sth. makes sense, regardless of how it turns out ↔ conviction that sth. will turn out well (Vaclav Havel)	die Gewissheit, dass etw. Sinn macht, egal wie es ausgeht ↔ die Überzeugung, dass etw. gut ausgeht (Vaclav Havel)

→ Basic trust → Girl with balloon (Banksy) → Hope: Hope “in spite of” → Meaning in life → Melancholy → Resilience: Finding new strength → Sisyphus → Terminal care

Hope as openness for surprise

(radical) openness for surprise (David Steindl-Rast)	die radikale Offenheit für Überraschung (David Steindl-Rast)
(to) open oneself to reality with all its surprises	sich der Wirklichkeit mit allen ihren Überraschungen öffnen
(to) trust in life	dem Leben vertrauen

→ Basic trust → Natality

Hope grounded in memory

Hope is	grounded rooted	in memory.	Hoffnung	gründet wurzelt	in Erinnerung.
(to) give	hope		Hoffnung	geben	
(to) provide				schenken	
(to) convey				vermitteln	
(to) produce				erzeugen	
(to) evoke				wecken	
				hervorrufen	
				bewirken	
(to) be a	cause for hope		ein Grund zur Hoffnung sein		
	source of hope and inspiration		eine Quelle der Hoffnung und Inspiration sein		
(to) provide grounds of hope			Grund zur Hoffnung geben		
(to) draw	hope	from...	Hoffnung	aus ... schöpfen	
	strength		Kraft		

→ Exodus story → Heroes and role models → Jesus' resurrection → Native American spirituality → Pandora's box → Resilience

Metaphors of hope

(to) plant and tend (the) seeds	of hope	Hoffnung	pflanzen
(to) cultivate			(hegen und) pflegen
(to) spread the seeds			die Saat der Hoffnung säen
(to) germinate (seeds of hope)			keimen (Hoffnung)
			aufgehen (Saat der Hoffnung)
ray	of hope	der	Hoffnungsstrahl
spark			Hoffnungsfunke
glimmer			Funke Hoffnung
flicker			Lichtblick
			Schimmer Hoffnung
			(kleine) Hoffnungsschimmer
			das Fünkchen Hoffnung

a new	dawn		eine neue Morgenröte	der Hoffnung
	spring		ein neuer Frühling	
(to) radiate hope			Hoffnung ausstrahlen	
(to) tend the embers of		hope	die Hoffnung hüten wie die Glut des Feuers	
(to) kindle			Hoffnung entzünden	
(to) ignite				
(to) start a blazing fire			ein loderndes Feuer entfachen	
(to) pass on the	fire	(of hope)	das Feuer	(der Hoffnung) weitergeben
	torch		die Fackel	
	baton		den Stab	

→ Metaphors

False hope

(to) raise false hope(s) in sb.		bei jmdm. falsche Hoffnungen wecken		
(to) give sb. false hope(s)				
(to) be deceptive		trügerisch sein		
		trügen		
(to) mislead (misled, misled)		verführen		
		auf Irrwege	führen	
			leiten	

→ Disillusionment

Horoscopes

(to) cast (cast, cast)	a horoscope for sb.	für jmdn. ein Horoskop	erstellen	
	sb.'s horoscope			
(to) draw			zeichnen	
(to) write			schreiben	
(to) use	(deliberately) vague/ ambiguous language	(bewusst) vage/mehrdeutige Sprache	benutzen	
(to) employ			verwenden	

→ Astrology → Zodiac

Horror

Horror stories

Gothic	fiction	die Schauerliteratur		
	horror			
splatter film		der	Splatterfilm Splatter-Film	
horror	story	ein(e)	Horrorgeschichte/Horrorroman/ Horrorfilm	
	novel			
	film		Gruselgeschichte/Gruselroman/ Gruselfilm	
	movie		Schauergeschichte/Schauroman/ Schauerfilm	

scary			Angst machende(r)	Geschichte
			Furcht einflößende(r)	
			gruselige(r)	Roman
			schaurige(r)	Film
			schreckenerregende(r)	
grauenerregende(r)				
		grauenhafte(r)		
scream			ein markerschütternder Schrei	
(to) make	the blood	curdle	(jmdm.) das Blut in den Adern gefrieren lassen	
	sb.'s blood			

→ Dark Romanticism → Fear and anxiety → Monsters

Horror consumption

sensation seeking				das	Sensation Seeking	
					Streben nach optimalen Erregungs- und Aktivierungsniveaus	
high	sensation seeker			der	High	Sensation Seeker
low					Low	
(to) be	drawn	to	horror	vom Grauen angezogen werden		
	attracted					
(to) seek				das Grauen	suchen	
(to) consume					konsumieren	
(to) stay away from				sich von Horrorgeschichten fernhalten		

Cathartic experience

(to) trigger	strong/intensive physiological and psychological reactions		starke/intensive physiologische und psychologische Reaktionen auslösen			
(to) evoke						
(to) elicit						
(to) release hormones			Hormone	freisetzen ausschütten		
(to) have	an adrenaline	boost	einen	Adrenalinschub	haben	
(to) give		rush				geben
(to) create	a boost/rush of excitement				Erregungsschub	auslösen
(to) provide						
(to) feel	(a sense of)	intense fear	intensive Furcht	empfinden		
(to) experience		horror	Schrecken	verspüren		
		dread	Grauen			
		pity (and empathy)	Mitleid (und Mitgefühl)			
(to) provide a cathartic experience			eine kathartische Erfahrung		sein bieten	
(to) know that we are safe			wissen, dass wir sicher sind			
(to) face danger in a safe setting			Gefahren in einem sicheren Umfeld begegnen			
(to) tell oneself it's only a film/movie			sich sagen, dass es nur ein Film ist			
(to) confront	one's	fears	sich seinen Ängsten/Traumata stellen			
(to) deal with		anxieties	mit seinen Ängsten/Traumata umgehen			
(to) process		traumas	seine Ängste/Traumata verarbeiten			
(to) detach (oneself) from the horrors (on the screen/in the book)			Distanz zu den (auf der Leinwand gezeigten/ im Buch berichteten) Schrecken haben			

(to) release tension(s)			Spannungen abbauen		
(to) be a	safety	valve	ein	Sicherheitsventil	sein
(to) act	pressure relief			Überdruckventil	
(to) serve				als Sicherheitsventil/Überdruckventil fungieren	
(to) build resilience			Resilienz stärken		
(to) enhance empathy			Empathie fördern		

→ Empathy → Resilience experience

Communal experience

(to) be	a	communal	experience	ein Gemeinschaftserlebnis sein	
(to) have		bonding			
(to) watch a horror		film	together (e.g. on a date)	einen Horrorfilm zusammen sehen (z.B. bei einem Date)	
		movie			
(to) cling to sb. (clung, clung)			sich an jmdm. festhalten		
(to) scream in unison			gemeinsam laut schreien		
(to) have a shared emotional experience			eine gemeinsame emotionale Erfahrung erleben		
(to) feel closer			sich enger verbunden fühlen		

Existential questions

(to) centre (BrE)	around	existential questions	um existenzielle/existentielle Fragen kreisen			
(to) center (AmE)						
(to) raise			existenzielle/existentielle Fragen aufwerfen			
(to) face the dark	side	of the human	soul	der dunklen Seite	der menschlichen Seele	begegnen
	abyss		mind			
			heart	den dunklen Abgründen	des menschlichen Herzens	
(to) lurk below the thin veneer of	normality	civilisation (BrE) civilization (BrE/AmE)	unter der dünnen Schicht der	Normalität	Zivilisation	lauern
everyday horror						
horror of the everyday			der Schrecken des Alltags			

(to) be rationally	explainable	rational	erklärbar	sein
	controllable		beherrschbar	



(to) defy rational	explanation	sich rational nicht	erklären	lassen
	control		beherrschen	

→ Evil → Fear → Life's big questions → Monsters → Rationalism

Hospices

Medieval hospices

hospice				das	Hospiz		
					Gästehaus		
					Pilgerhaus		
					die Herberge		
					die Sterbeklinik		
hospice care provider				der Hospizdienst			
(to) offer	shelter	to	travellers	Reisenden	Schutz	bieten	
(to) provide	hospitality	for	pilgrims	Pilgern Pilgerinnen	Gastfreundschaft		
			the sick	Kranken			
			the wounded	Verwundeten			
(to) be a place of	rest refuge	for	wounded	ein Ort sein, an dem Reisende <i>etc.</i> Ruhe/ Zuflucht finden			

→ Monasteries (medieval) travellers

Inpatient and outpatient care

hospital	for	long-stay	patients	die Klinik	für	Langzeitpatienten Langzeitpatientin- nen
				das Krankenhaus		
nursing home		long-term	patients	das Pflegeheim		chronisch Kranke Sterbende
		terminal				
		the terminally ill				
something between a hospital and the patient's own home				ein Mittelding zwischen (einem) Krankenhaus und (dem eigenen) Zuhause		
caring community				die	fürsorgliche sorgende freundliche	Gemeinschaft
(to) specialise (BrE)			in the care of	sich auf die Pflege Sterbender spezialisieren		
(to) specialize (BrE/AmE)			the terminally ill			
(to) offer hospitality to travellers on their last journey				Gastfreundschaft auf der letzten Reise bieten		
(to) create an atmosphere of care and concern				eine Atmosphäre der Fürsorge und Anteilnahme schaffen		
(to) support	each other		einander	unterstützen		
(to) sustain				stützen		
(to) add	days to one's life ↔ life to one's days			dem Leben mehr Tage ↔ den Tagen mehr Leben	geben	
(to) offer	inpatient	hospice care		stationäre	Hospizversorgung bieten	
(to) provide	outpatient			ambulante		

→ Carers → Death → Definitions: Semantic change → Dying → Grief and mourning → Terminal care → Shelter → Works of mercy

Hospice volunteers

hospice volunteer	der Hospizbegleiter die Hospizbegleiterin
-------------------	--

volunteer visitors	ehrenamtlicher Besuchsdienst
--------------------	------------------------------

→ Carers → Volunteering

Host families

(to) billet sb.	with a host family		jmdn. bei einer Gastfamilie unterbringen		
(to) stay			bei einer Gastfamilie	(vorübergehend) wohnen	
(to) live				(über einen längeren Zeitraum) leben	
(to) experience another	culture	first-hand	eine(n) andere(n)	Kultur	direkt erleben
	way of life			Lebensweise	
	lifestyle			Lebensstil	
	religion			Religion	
	spirituality			Spiritualität	
	denomination			Konfession	
	religious tradition			religiöse Tradition	
	form of religious practice			Form religiöser Praxis	

→ Intercultural leaning

House churches

(to) meet	in a house church	sich in einer Hauskirche	treffen
(to) gather (together)			versammeln
(to) worship (worshipped, worshipping, <i>AmE</i> also worshiped, worshiping)		in einer Hauskirche Gottesdienst feiern	

Human dignity

Grounds

Human dignity is grounded/ rooted in	being created in God's image (and likeness)	Die Würde des Menschen gründet/ wurzelt	in seiner Gottesebenbildlichkeit.
	the relationship with God		in seinem Verhältnis zu Gott
	human autonomy		der Fähigkeit des Menschen zur Selbstbestimmung
	the capacity for reason and freedom		seiner Vernunftfähigkeit und Freiheit
	the capacity to make moral decisions		der Fähigkeit, moralisch handeln zu können

(to) see human dignity as a moral ideal			die Menschenwürde als ethisches Ideal	sehen verstehen
(to) understand the relationship between human vulnerability, human dignity and human rights			das Verhältnis von menschlicher Verwundbarkeit, Menschenwürde und Menschenrechten verstehen	
God	confers dignity on	people.	Gott	verleiht dem Menschen (seine) Würde.
Reason		humans.	Vernunft	
Rational autonomy			Vernünftige Selbstbestimmung	
Freedom			Freiheit	
Work			Arbeit	
Protest			Protest	

→ Creation: Made in God's image → Stoic ethics: Cosmopolitanism

Inviolability

(to) protect the inviolability of human dignity		die Unverletzlichkeit der Menschenwürde schützen		
Human dignity shall be inviolable. To respect and protect it shall be the duty of all state authority. (Article 1, Section 1, Basic Law)		Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt. (Art. 1, Abs. 1, Grundgesetz)		
(to) respect	sb.'s dignity	jmds. Würde	achten	
(to) protect			schützen	
(to) maintain			wahren	
(to) preserve				

→ Anthropology → Creation: Made in God's image → Death: The deceased → Dehumanisation
→ Human rights → Human vulnerability → Ubuntu



(to) violate	sb.'s dignity/humanity	jmds. Würde verletzen		
(to) degrade				
(to) take away		jmdm. die Würde/ Menschenwürde	nehmen	
(to) rob (robbed, robbing)	rauben			
(to) strip (stripped, stripping)	sb. of his/her/their dignity/humanity			

Human fallibility

Falling short

(to) have (one's)	weaknesses	(seine)	Schwächen	haben
	shortcomings		Defizite	
	failings		Unzulänglichkeiten	
	flaws		Fehler	
wrongdoing	die Verfehlung			
	das Fehlverhalten			
	die Missetat			
(to) make mistakes	Fehler machen			
(to) fall short	versagen			

		scheitern	
(to) be	easily led astray (lead, led, led)	leicht verführbar	sein
	weak	schwach	
	flawed	Fehler haben	sein
		fehlerbehaftet	
	imperfect	unvollkommen	
	contradictory	widersprüchlich	
	deficient	mangelhaft	
a deficient being	ein Mängelwesen		
The spirit is willing, but the flesh is weak. (Matthew 26:41; New International Version)		Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach. (Matthäus 26,41; Lutherbibel)	
The good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do. (Romans 7:19, King James Version)		Das Gute, das ich will, das tue ich nicht; sondern das Böse, das ich nicht will, das tue ich. (Römer 7,19; Lutherbibel)	

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, NIV® Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.®
Used by permission. All rights reserved worldwide.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

Dealing with weakness

(to) accept weakness	Schwäche zulassen	
(to) admit	one's weaknesses	seine Schwächen zugeben
		zu seinen Schwächen stehen
(to) overcome		seine Schwächen überwinden
(to) learn from one's mistakes	aus seinen Fehlern lernen	
(to) turn weaknesses into strengths	Schwächen in Stärken	verwandeln
		umwandeln

→ Anthropology → Guilt → Heroes and role models: Human ambivalence → Life stories:
Writing down one's recollections → Perfectionism → Prayer: Penitence → Primeval history →
Sin → Temptation

Human rights

Universal rights

(to) have	universal	rights (to sth.)	universelle	Rechte (auf etw.) haben
(to) be endowed with	fundamental		grundlegende	
	indivisible		unteilbare	
	inalienable		unveräußerliche	
	unconditional		bedingungslose	
		mit universellen/grundlegenden/unteilbaren/unveräußerlichen/bedingungslosen Rechten (auf etw.) ausgestattet sein		
(to) be a right	that comes with birth	ein mit der Geburt	gegebenes Recht sein	
		ein von Geburt an		
	that belongs to all humans (not only to citizens)	ein allen Menschen (nicht nur den Bürgerinnen und Bürgern eines Staates) zustehendes Recht sein		
(to) grant rights to sb.		jmdm. Rechte gewähren		
(to) recognise (BrE)	human rights	die Menschenrechte	anerkennen	

(to) recognize (<i>BrE/AmE</i>)				
(to) advocate				vertreten
(to) defend				verteidigen
(to) champion			für die Menschenrechte eintreten	
			sich für die Menschenrechte einsetzen	
(to) be listed	in the Universal Declaration of Human Rights (1948)	in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte (1948)	aufgeführt	sein
(to) be laid down			festgelegt	
(to) be enshrined	in the European Convention on Human Rights (1950)	in der Europäischen Menschenrechtskonvention (1950)	verankert	
	in the International Covenant on Civil and Political Rights (1966)	im Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte (1966)		
	in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (1966)	im Internationalen Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte (1966)		
(to) be binding on the government and all public authorities		alle staatliche Gewalt binden		

→ Embryo rights → Enlightenment (intellectual movement) → Women's rights

Collective human rights

individual ↔ community rights			individuelle ↔ kollektive Rechte/Kollektivrechte		
(to) recognise (<i>BrE</i>)	the importance of community	relationships	die Bedeutung von Gemeinschaftsbeziehungen		erkennen
(to) recognize (<i>BrE/AmE</i>)		relations			anerkennen
(to) promote	group rights		Gruppenrechte		fördern
(to) protect	the right(s) of nations to self-determination		das Recht	der Völker auf Selbstbestimmung	schützen
	the right to national self-determination			auf nationale Selbstbestimmung	
	the rights of	peasants	die Rechte	von Kleinbauern/ Kleinbäuerinnen	wahren
indigenous peoples		indigener Völker			
(to) complement	individual rights		individuelle Rechte ergänzen		
(to) be compatible with			mit individuellen Rechten unvereinbar sein		
(to) be in conflict with			im Widerspruch zu individuellen Rechten stehen		
(to) be at odds with					
(to) clash with			mit individuellen Rechten in Konflikt geraten		

The case for human rights

(to) make the case for	human rights	with/through religious/ philosophical arguments	die Menschenrechte	mit religiösen/ philosophischen Argumenten	begründen
------------------------	--------------	---	--------------------	--	-----------

(to) justify	from the perspective of (a particular worldview)	aus der Perspektive (einer bestimmten Weltanschauung)
	by appealing to human dignity	mit Verweis auf die Menschenwürde
	by referring to human interconnectedness	die gegenseitige Abhängigkeit der Menschen
	by referring to a shared/common vulnerability	die allen gemeinsame Verwundbarkeit

→ Anthropology → Conscience → Constitutional court rulings → Embryo Protection Act → Freedom → Human dignity → Human vulnerability → Religion and state: Religion in the German Basic Law → Religious freedom → Ubuntu

Rights and responsibilities

(to) feel a sense of	duty obligation	towards sb.	eine Verpflichtung für/gegenüber jmdm. empfinden		
(to) have	duties	to the community	Pflichten gegenüber der	Allgemeinheit Gesellschaft	haben
(to) fulfil (BrE)/ fulfill (AmE) one's (fulfilled)	obligations	to society (as a whole)			
(to) subordinate one's interests to the common good			die eigenen Interessen dem Allgemeinwohl unterordnen		
Rights	come with	responsibilities.	Zu Rechten gehören Pflichten.		
	go with	duties.			
	are associated with				
Responsibilities	correspond to rights.		Rechten entsprechen Pflichten.		
Duties					
(to) balance	rights freedoms	and duties/ responsibilities	Rechte Freiheiten	und Pflichten austarieren	
A Universal Declaration of Human Responsibilities (Proposed by the InterAction Council, 1997)			Die Allgemeine Erklärung der Menschenpflichten (Vorgeschlagen vom InterAction Council, 1997)		

→ Catholic social teaching: Universal purpose of goods → Ethical approaches → Global Ethic Foundation

Human vulnerability

Fragility of life

fragility of life	die	Zerbrechlichkeit	des	Lebens
human fragility		Brüchigkeit		Menschen
		Fragilität		
frailness of human life		Hinfälligkeit menschlichen Lebens		
(to) be a vulnerable being	ein	verwundbares	Wesen sein	

		verletzliches	
(to) face physical decline		körperlichem Verfall entgegensehen	
(to) be faced with frailty		mit Gebrechlichkeit konfrontiert werden	

→ Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Vulnerability and neediness

neediness		die Bedürftigkeit		
(to) be in need of	protection	auf	Schutz	angewiesen sein
	recognition		Anerkennung	
	affection		Zuneigung	
	love and care		Liebe und Fürsorge	
	solidarity		Solidarität	
	God's grace		die Gnade Gottes	
	consolation	trostbedürftig sein		
	solace			

Dealing with vulnerability

(to) deny			one's vulnerability	seine Verwundbarkeit/Verletzlichkeit leugnen		
(to) push	away	the thought/idea of	one's vulnerability	den Gedanken an seine Verwundbarkeit/Verletzlichkeit	wegschieben	
	aside				verdrängen	
back						
(to) block out						
(to) suppress						
(to) repress						
(to) face up to					sich seiner Verwundbarkeit/Verletzlichkeit stellen	
(to) admit				seine Verwundbarkeit/Verletzlichkeit zugeben		
(to) embrace the brokenness of life/things				die Gebrochenheit	des Lebens	annehmen
				die Zerbrochenheit		bejahen
(to) deal with the breakages in life				mit den	Brüchen	im Leben
					Bruchstellen	umgehen
(to) turn	wounds into pearls			Wunden in Perlen verwandeln		
(to) transform	(St. Hildegard of Bingen)			(Hildegard von Bingen)		
(to) hide scars ↔ (to) show scars				Narben verstecken ↔ Narben zeigen		

→ Anthropology → Human fallibility → Transience → Visible mending

Humanism

Worldview

secular	humanism	der	säkulare	Humanismus
non-religious			nicht-religiöse	
religious			religiöse	
evolutionary			evolutionäre	
			Evolutionshumanismus	
(to) be a	worldview	eine Weltanschauung		sein
	life stance	eine Lebenseinstellung		
(to) give meaning and shape to one's life		seinem Leben Sinn und Form		geben

					verleihen
(to) reject supernaturalism			den Supranaturalismus ablehnen		
(to) emphasise (BrE) (to) emphasize (BrE/AmE)	human	freedom	die	Freiheit	des Menschen betonen
		responsibility		Verantwortung	
		reason		Vernunft	
		dignity	Würde		
		happiness	das Glück		
		well-being		das Wohlergehen	
(to) focus on	human freedom, etc.		sich auf menschliche Freiheit usw.		konzentrieren
	improving social conditions		sich auf die Verbesserung der gesellschaftlichen Verhältnisse		

→ Freedom → Happiness → Human dignity → Human fallibility → Human rights → Human vulnerability → Meaning in life → Posthumanism → Supernaturalism → Transhumanism → Worldviews and life orientations

Celebrations

(to) celebrate major life events			wichtige Ereignisse im Leben feiern		
(to) offer humanist	ceremonies		humanistische	Zeremonien	anbieten
	rituals			Riten	
	rites of passage			Rituale	
	life celebrations			Übergangsriten	
	celebrations of life			Lebensfeiern	
(to) celebrate World Humanist Day on the	June summer	solstice	den Welthumanistentag am Tag der Sommersonnenwende feiern		

→ Festivals and holidays → Rites of passage

Spiritual care

(to) provide humanist spiritual care			humanistische Seelsorge betreiben		
secular	chaplain		der/ die	säkulare	Seelsorger Seelsorgerin
non-religious	spiritual	care giver		weltliche	
		caregiver		nicht-religiöse nichtreligiöse	
				konfessionsfreie	
				konfessionslose	
non-denominational			nicht-konfessionelle nichtkonfessionelle		
humanist			humanistische		

→ Life stories: Recalling the past → Pilgrimages: Reading and writing pilgrimages

Education

Humanist Life	Education	die Humanistische Lebenskunde
	Lessons	

→ Religious education: Non-denominational religious education

Humility

(to) make	gestures of	humility	Demutsgesten	machen
		submission	Gesten der Demut	
(to) perform	submissive gestures		Unterwerfungsgesten	vollziehen
			Gesten der Unterwerfung	

→ Amish: Gelassenheit → Monastic life (Buddhism monks and nuns → Prayer: Body Language

Humour

Incongruity, superiority, laughter

(to) see the incongruent in people and situations			erkennen, was bei einem Menschen oder in einer Situation nicht zusammenpasst	
(to) not take oneself too seriously ↔ (to) feel superior to sb.			sich (selbst) nicht so/allzu/zu ernst nehmen ↔ sich jmdm. überlegen fühlen	
(to) make	fun	of oneself ↔ of others	sich über sich selbst ↔ über andere lustig machen	
	jokes		Witze/Scherze über sich selbst ↔ über andere machen	
(to) laugh	about one's weaknesses		über die eigenen Schwächen lachen	
	at oneself ↔ at others		über sich ↔ über andere	lachen
	with others		mit anderen	
	along with others		mit anderen mitlachen	
in despair		aus Verzweiflung lachen		

Types of humour

Humour (<i>BrE</i>)	can be...	Humor kann ... sein			
Humor (<i>AmE</i>)					
...subtle ↔ crass		... hintergründig ↔ derb			
...self-deprecating ↔ overbearing		... selbstironisch ↔ überheblich			
...loving	↔	...bitter	... liebevoll	↔	... bitter
...amiable		...hurtful	... wohlwollend		... verletzend
...gentle		...cutting	... sanft		... schneidend
...good-natured		...biting	... gutartig		... beißend
...good-spirited		...abrasive	... gutmütig		... bissig
...playful		...acerbic	... spielerisch		... scharf
		...sardonic			... sardonisch
		...sarcastic			... sarkastisch
	...vicious		... böseartig		
...adaptive ↔ maladaptive		... adaptiv ↔ maladaptiv			
...affiliative ↔ aggressive		... gesellig ↔ aggressiv			
...self-enhancing ↔ self-defeating		... selbstverstärkend ↔ selbstzerstörerisch			

→ Bullying: Verbal bullying → Parody → Wordplay

Black	humour (<i>BrE</i>)	...	Schwarzer Humor ...
Dark	humor (<i>AmE</i>)		
Gallows			Galgenhumor ...

... makes	fun	of	the terrifying.		... macht sich über	das lustig, was einen erschreckt.
	light		taboo	subjects		Tabuthemen lustig.
				topics		

→ Death → Dying

Uses of humour

(to) be	culture-specific		kulturspezifisch	sein				
	culturally dependent		kulturabhängig					
(to) use humour for different purposes in different contexts			Humor in verschiedenen Kontexten für verschiedene Zwecke		nutzen verwenden, ...			
...to amuse sb.			... um jmdn. zu		amüsieren unterhalten			
...(to) demonstrate		one's	cleverness with words	... um seinen Sprachwitz		zu demonstrieren		
...(to) show off						wit	unter Beweis zu stellen	
...to cheer sb. up			... um jmdn.		aufzuheitern aufzumuntern			
...to break the ice (<i>in meetings/at events</i>)			... um das Eis (<i>bei Besprechungen/Veranstaltungen</i>) zu brechen					
...to gain and maintain attention (<i>e.g. in presentations</i>)			... um Aufmerksamkeit zu gewinnen und zu erhalten (<i>z.B. bei Präsentationen/Vorträgen</i>)					
...to bring people together			... um Menschen zusammenzubringen					
...to promote group bonding			... um den Gruppenzusammenhalt zu stärken					
...to hide one's (true) feelings			... seine (wahren) Gefühle zu verstecken					
...to deescalate		tension(s) conflict(s)	...um	Spannungen Konflikte	zu	deescalieren		
...to de-escalate						entschärfen		
...to defuse						lösen		
...to resolve						bewältigen		
...to cope with stress			... um Stress zu bewältigen					
...to expose human		foibles weaknesses inconsistencies stupidity limitations	... um menschliche		Eigenheiten Schwächen Widersprüche Dummheit Unzulänglichkeiten	zu entlarven/ ent- hüllen		
...to undermine		false political religious	authorities	... um		falsche politische religiöse	Autoritäten zu untergraben	
...to put others down				... um andere			herabzusetzen	
...to humiliate others							zu erniedrigen	
...to attack sb./sth.			... um jmdn./etw. zu attackieren					
...to open up		a fresh perspective on sth.	... um eine neue Perspektive		auf etw. zu eröffnen			
...to give			... um einen neuen Blick					
...to offer								
...to provide								

→ Church year: Easter → Inspirational quotes → Religious jokes → Religious satire → Resilience

Humour as a coping mechanism

(to) help	(to) distance oneself from disturbing events		helfen,	Abstand von verstörenden Ereignissen zu	bekommen
					nehmen
	(to) relieve	stress		Stress	abzubauen
		tension(s)		Spannung(en)	zu verarbeiten
		anxiety	Ängste		
(to) cope with grief and loss			Trauer und Verlust zu verarbeiten		
(to) be a(n)	defence (BrE)	mechanism	ein	Abwehrmechanismus	sein
	defense (AmE)				
	protective			Schutzmechanismus	
	coping			Bewältigungsmechanismus	
coping strategy			eine Bewältigungsstrategie		

→ Fear and anxiety → Grief and mourning → Resilience

Hutterites

Hutterites			die Hutterer/Huttererinnen		
Hutterian Brethren			die	Hutterschen Hutter'schen	Brüder
(to) be named after	Jakob Jacob	Hutter (c. 1500–1536)	nach Jakob Hutter (ca. 1500–1536) benannt sein		
(to) be part of	the Anabaptist movement		Teil der Täuferbewegung sein		
(to) go back to			auf die Täuferbewegung zurückgehen		
(to) grow out of			aus der Täuferbewegung hervorgehen		
(to) come from					
(to) stem from (stemmed, stemming)					
(to) have one's roots in			seine Wurzeln	in der Täuferbewegung haben	
(to) trace one's roots to				auf die Täuferbewegung zurückführen	
(to) be	relentlessly ruthlessly	persecuted	unerbittlich erbarmungslos	verfolgt werden	
(to) be one of the historic peace churches			eine der historischen Friedenskirchen sein		
(to) set up (set, set, setting)	communal villages or Bruderhofs ("place of brothers")		Bruderhöfe	gründen	
(to) found					
(to) establish	Hutterite colonies		Huttererkolonien		

→ Anabaptists → German titles and German organisations → Intentional communities → Pacifism → Religious discrimination and persecution → Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Hybris (Hubris)

(to) warn	against of	hybris	vor	Hybris	warnen
		hubris			
		excessive pride		Hochmut	
		arrogance		Arroganz	

		conceit		Anmaßung	
		overconfidence		Übermut	
				Selbstüberschätzung	
				Vermessenheit	
		excess		Maßlosigkeit	
		transgression		Übertretung	
(to) be overconfident			sich überschätzen		
(to) overestimate oneself					
(to) lose (lost, lost)	one's sense of moderation		Maß und Mitte	verlieren	
(to) maintain				wahren	
			bewahren		
(to) tend to megalomania			zum Größenwahn neigen		
(to) play God			Gott spielen		
(to) go beyond		boundaries	Grenzen überschreiten		
(to) overstep (overstepped, overstepping)		limits			
(to) transgress					

→ Icarus → Myth: Interpreting myths → Primeval history: The Tower of Babel (Genesis 11:1-9)
→ Transhumanism

Hymn of the Pearl

Apocryphal text

Hymn	of the		Pearl		der Perlenhymnus			
Song			Soul		das Perlenlied			
					die Hymne (von) der Seele			
					der Seelenhymnus			
(to) be	a	tale	of	salvation	ein Erlösungsmythos		sein	
		myth		redemption				
	found		in the Acts of		in den/ die	Thomasakten Thomas-Akten		enthalten
	included		Thomas					eingefügt
	embedded							eingebettet
incorporated								

→ Bible → Myth

Exile and salvation of the soul

(to) describe the	exile of the soul		body	das Exil der Seele		im Körper	beschrei- ben	
	in the		world			in der Welt		
	salvation		of the soul		die	Erlösung		der Seele
	redemption					Befreiung		
deliverance								
(to) be	lost		in the material		in der materiellen		verloren	sein
	trapped		world		Welt		gefangen	
	imprisoned						eingekerkert	

→ Parables: Parable of the Prodigal Son (Luke 15:11-32) → Salvation → Soul

The mission

(to) recover	a pearl	eine Perle	zurückholen		
(to) retrieve			zurückgewinnen		
(to) reclaim					
(to) forget	vergessen		
(to) be reminded of			an ... erinnert werden		
(to) remember			sich	an ... erinnern	
(to) recall			auf ... besinnen		
...one's	mission	... seinen Auftrag			
	origin	... seine Herkunft			
...one's true	self	... sein(e)	wahre(s)	Ich	
	identity		eigentliche(s)	Identität	
	nature			Natur	
	destiny and purpose			Bestimmung	

→ Early Christianity → Manichaeism → Myth: Hero's Journey → Symbols

Hypocrisy

hypocrisy		die Heuchelei			
		die Verlogenheit			
		die Scheinheiligkeit			
(to) be	a hypocrite	ein Heuchler/eine Heuchlerin		sein	
	hypocritical	heuchlerisch			
	sanctimonious	scheinheilig			
(to) pretend	to be what one is not		vorgeben,	etw. zu sein, man nicht ist	
(to) feign	to believe what one does not		vortäuschen,		
(to) claim			heucheln,	etw. zu glauben, was man nicht glaubt	
			behaupten,		
(to) preach one thing and	do	another	das eine predigen und das andere tun		
	practise (BrE)				
	practice (AmE)				
(to) preach water	and	drink wine	Wasser predigen (,)	und	Wein trinken
	but			aber	

→ Double standard → Moral integrity → Pharisees: Negative stereotyping

Icarus

flight	of Icarus	der	Flug	des Ikarus
fall			Sturz	
son of	Daedalus (Latin)	Sohn des	Dädalus	
	Daidalos (Greek)		Daedalus (lateinisch)	
			Daidalos (griechisch)	
skilful (BrE)	craftsman	der	begabte	Handwerker
skillful (AmE)	artist		talentiertere	Künstler
	architect			Baumeister
	inventor			Erfinder
(to) make	wings of feathers and wax		sich Flügel aus Federn und Wachs machen	

(to) build			Flügel aus Federn und Wachs		bauen
(to) construct					herstellen
(to) fly too high ↔ too low			zu hoch ↔ zu niedrig fliegen		
(to) get too	close to	the sun	zu nah an	die Sonne	herankommen
	near	the sea		das Meer	
(to) melt in the sun			in der Sonne schmelzen		
(to) get wet in the sea			im Meer nass werden		
(to) drag sb. down (dragged, dragging)			jmdn. nach unten ziehen		
(to) soar to the sun			sich zur Sonne emporschwingen		
(to) plunge to one's death			in den Tod stürzen		
(to) drown			ertrinken		

→ Hybris (Hubris) → Myth

Idealism

Having ideals

(to) be	idealistic ↔ cynical		idealistisch ↔ zynisch sein		
	an incorrigible idealist ↔ a disappointed idealist/a cynic		ein unverbesserlicher Idealist ↔ ein enttäuschter Idealist/Zyniker eine unverbesserliche Idealistin ↔ eine enttäuschte Idealistin/eine Zynikerin		sein
(to) have	strongly-held	ideals	feste	Ideale haben	
	high		starke		
	high-minded		hohe		
	lofty		hehre		
	noble		hochfliegende		
	grand		unrealistische		
	high-flying				
	unrealistic				
(to) expect	(too) much of oneself and others		(zu) viel von sich und anderen		erwarten
(to) demand			sich und andere überfordern		fordern
(to) have	high	standards	hohe	Maßstäbe	haben
(to) set	the highest		die höchsten		setzen

Ideals and reality

(to) come up against	reality	auf die Wirklichkeit/Realität stoßen	
(to) clash with		mit der Wirklichkeit/Realität in Konflikt geraten	
(to) be at odds with one another		miteinander in Konflikt stehen	
(to) bring ideal and reality together		Ideal(e) und Wirklichkeit in Einklang bringen	
(to) make a trade-off between two ideals		zwischen zwei Idealen abwägen	
(to) fail to reach	an ideal	ein Ideal nicht erreichen	
(to) approximate		einem Ideal	näherkommen nahekommen

		sich einem Ideal annähern	
(to) reach		ein Ideal	erreichen
(to) attain			
(to) realise (BrE) to realize (BrE/AmE)			verwirklichen
(to) live in the tension between ideal and reality		in der Spannung zwischen Ideal und Wirklichkeit leben	
(to) be a(n)	realistic idealist	ein realistischer Idealist eine realistische Idealistin	sein
	idealistic realist	ein idealistischer Realist eine idealistische Realistin	

(to) maintain	one's ideals	sich seine Ideale bewahren	
(to) stay true to		seinen Idealen treu bleiben	
(to) live up to		seinen Idealen gerecht werden	



(to) compromise	one's ideals	seine Ideale	kompromittieren
(to) give up (on)			aufgeben
(to) betray			verraten

→ Burnout → Dreams → Ethical issues and dilemmas

Identity

Influences

(to) shape	sb.'s identity		jmnds. Identität	formen
				prägen
(to) be part of			Teil von jmnds. Identität sein	
(to) have one's roots in... ↔ (to) be rootless			seine Wurzeln in ... haben ↔ wurzellos sein	
(to) be	exposed to	different influences	verschiedenen Einflüssen ausgesetzt sein	
	shaped by		von verschiedenen Einflüssen geprägt	
	a product of		das Produkt verschiedener Einflüsse sein	
(to) integrate		verschiedene Einflüsse	integrieren	
(to) reconcile			zusammenbringen	
			zusammenführen	

Identity crisis

(to) have	an identity crisis	eine Identitätskrise	haben	
(to) experience			erleben	
(to) go through			eine Identitätskrise durchmachen durch eine Identitätskrise gehen	
(to) question	who one is	fragen, wer man ist		
	one's sense of self	sein Selbstgefühl in Frage stellen		
	one's place in the world	nach	seinem Platz	in der Welt fragen
	one's role in society		seiner Rolle	

→ Faith: Crisis and loss of faith → Meaning in life: Crisis of meaning

Finding oneself

search	for identity		die Identitätssuche			
quest						
self-identity			die Selbst-Identität			
self-image			das	Selbstbild		
self-concept				Selbstkonzept		
finding	oneself		die Selbstfindung			
	one's self					
self-discovery			die Entdeckung des eigenen Ich(s)			
(to) find	oneself		sich selbst			finden
(to) discover	one's self					entdecken
	one's place in life		seinen Platz im Leben			
	one's role in society		seine Rolle in der Gesellschaft			
(to) be proud of one's (cultural/religious)	roots	auf	seine(n) (kulturellen/ religiösen)	Wurzeln	stolz sein	
	background			Hintergrund		
	traditions			Herkunft		
	heritage			Traditionen		
			sein (kulturelles/religiöses) Erbe			
(to) develop	a positive sense of self		ein	Selbstempfinden	entwickeln	
(to) form			positives	Selbstgefühl	formen	
(to) construct					bilden	
(to) sort out	one's identity		sich über seine Identität klar werden			
(to) work out			seine Identität	klären		
(to) construct			konstruieren			
(to) define			definieren			
(to) redefine			neu definieren			
(to) express	one's identity through...		seine Identität durch ... ausdrücken			
(to) affirm			sich seiner Identität versichern			
(to) see	oneself as...		sich als ...	sehen		
(to) define				definieren		
(to) reinvent				neu erfinden		
(to) distance oneself from an outgroup			sich von einer Fremdgruppe abgrenzen			

→ Angst → Life choices → Life stories → Initiation stories

Dimensions

(to) explore the different	aspects	of one's identity	die verschiedenen	Aspekte	der eigenen Identität erkunden
	elements			Elemente	
	facets			Facetten	
	dimensions			Dimensionen	
physical attributes			die Körpermerkmale		
age			das Alter		
age	group	die	Altersgruppe		
	cohort			Alterskohorte	
biological sex (assigned at birth/on birth certificate)			das biologische Geschlecht (bei der Geburt zugeschrieben, auf der Geburtsurkunde)		
first	language		die Erstsprache		
native			die Muttersprache		
accent			der Akzent		
socio-economic status			der sozioökonomische Status		

educational background		der Bildungshintergrund	
occupation		der Beruf	
national	origin	die	nationale Herkunft
ethnic			ethnische
ethnicity		die ethnische Zugehörigkeit	
gender		das Gender	
		die Geschlechtsidentität	
sexual orientation		die sexuelle Orientierung	
value	orientation	die	Wertorientierung
values			Werteorientierung
religious	affiliation	die Religionszugehörigkeit	
spiritual		die	spirituelle Zugehörigkeit
philosophical			philosophische
political			politische

→ Ethnoreligious groups → Jewish identity → Religious affiliation and membership → Values
→ Worldviews and life orientations

Mixed identities

(to) have	a	mixed	identity	eine	gemischte	Identität	haben
(to) hold		hybrid		hybride			
		split		gespaltene			
	multiple	identities	vielfältige	Identitäten			
	different		verschiedene				
(to) be neither the one nor the other				weder das eine noch das andere sein			
(to) feel at home ↔ (to) feel		out of place	sich zu Hause fühlen ↔		sich fehl am Platze fühlen		
		like an outsider	sich zugehörig fühlen ↔		sich als Außen-seiter/Außen-seiterin fühlen		

Change

(to) remain the same person	one was		derselbe/dieselbe bleiben, der/die man war
	you	were	
	they		
(to) be a different person from the one they were			ein anderer Mensch sein als der, der man früher war

→ Buddhism: From self to non-self → Life stories

Ignatian imagination

Ignatian imagination				die ignatianische Schriftbetrachtung	
(to) use	all (of one's) senses		alle (seine) Sinne	benutzen	
				nutzen	
(to) apply				verwenden	
(to) enter	into	a biblical scene	in eine biblische Szene eintreten		
(to) step (stepped, stepping)					
(to) imagine			oneself	sich in eine biblische Szene	
(to) project					hineinversetzen

(to) immerse oneself in		in eine biblische Szene eintauchen
(to) become part of		Teil einer biblischen Szene werden

→ Bible study → Bibliodrama

Imitation of Christ

imitation of Christi			die Imitatio die Nachahmung	Christi
Christian discipleship			die Nachfolge	
(to) imitate Christ			Christus nachahmen	
(to) follow	the example	of Jesus	dem Beispiel Jesu folgen	
	in the way		Jesus nachfolgen	
(to) model one's	behaviour (BrE) behavior (AmE)	on Jesus	sich in seinem Verhalten am Beispiel Jesu orientieren	
(to) be the hands and feet of Jesus (<i>after a poem/prayer attributed to Teresa of Avila</i>)			die Hände und Füße Jesu sein (<i>nach einem Teresa von Avila zugeschriebenen Gedicht</i>)	

→ Disciples → Gospel poverty

Immortality

Quest for eternal life

(to) overcome death		den Tod überwinden		
(to) live for ever		ewig leben		
(to) become immortal		unsterblich werden		
(to) win	immortality	Unsterblichkeit	erlangen	
(to) gain			gewinnen	
(to) achieve				
(to) attain				
search	immortality	das Streben	nach	Unsterblichkeit
quest	for eternal	die Suche		ewigem Leben
	life youth			ewiger Jugend
(to) be an immortalist		Immortalist/Immortalistin sein		

→ Cosmism → Cryonics → Death → Epic of Gilgamesh → Fountain of youth → Transhumanism

Digital immortality

(to) create/ (to) generate a(n)	digital	copy	of one- self	sich	digital	klonen lassen	
	virtual	clone			virtuell		
	AI	twin		mit Hilfe künstlicher Intelligenz	ei- ne(n)	digitale(n)	Kopie
		avatar				virtuelle(n)	Klon
version	Zwilling	Doppel- gänger/	von sich erstellen/ erzeugen erschaf-				

						Doppelgängerin	fen/anfertigen lassen
						Avatar	
					eine digitale/virtuelle/KI-Version		
(to) record	sb.'s life (story)			jmds. Lebensgeschichte aufnehmen			
(to) audio							
(to) gather	stories	from one's life (experiences)		Geschichten	aus seinem Leben	sammeln	
	preferences			Vorlieben		erfassen	
	(general) wisdom(s)			Lebensweisheiten			
				Lebenserfahrungen			
(to) preserve one's	mind	digitally	sei-ne(n)	Geist	digital	be-wahren	
	personality	in virtual form		Persönlichkeit	in virtueller Form		
(to) live on			digital/in virtueller Form weiterleben				

→ Life after death → Life stories: Bridging generational and cultural gaps

grief tech			die	Grief Tech		
grief	technology			Trauer-Technologie		
grief-related				Trauertechnologie		
(to) affect			den Trauerprozess	beeinflussen		
(to) impact						
(to) support	↔	(to) hinder		unterstützen		↔ behindern
(to) foster		(to) impede		befördern		
(to) use AI as an aid to	grief (and mourning)		KI als Trauerhilfe verwenden			
	grieving					
(to) make one's grieving process easier ↔ harder			den Trauerprozess leichter ↔ schwieriger machen			

→ Grief and mourning

In vitro fertilisation (IVF)

in vitro (<i>Latin</i> : within glass) ↔ in vivo (<i>Latin</i> : within a living organism)			in vitro (<i>lateinisch</i> : im Glas) ↔ in vivo (<i>lateinisch</i> : an einem lebenden Organismus)			
in vitro	fertilisation (<i>BrE</i>)		die künstliche Befruchtung			
	fertilization (<i>BrE/AmE</i>)		die In-vitro-Fertilisation			
fertility	clinic		die Fertilitätsklinik			
	centre (<i>BrE</i>)		die Fruchtbarkeitsklinik			
	center (<i>AmE</i>)		das Fertilitätszentrum			
IVF			die IVF Klinik			
reproduction			die Reproduktionsklinik			
			das Kinderwunschzentrum			
IVF treatment			die IVF-Behandlung			
(to) take	a ripe egg/ovum for	fertilisation (<i>BrE</i>)	eine reife Eizelle zur Befruchtung entnehmen			
(to) remove		fertilization (<i>BrE/AmE</i>)				
(to) extract						
(to) place the egg/ovum in a petri dish with a nutrient solution			die Eizelle in eine Petrischale mit Nährlösung geben			

(to) mix sperm and egg/ovum		Samen mit der Eizelle zusammenbringen
(to) combine	sperm and egg/ovum	Samen und Eizelle außerhalb des Körpers
(to) unite	outside the body	vereinigen

→ Embryo Protection Act → Pregnancy → Prenatal medicine: Preimplantation diagnosis (PGD, PIGD) → Surrogate motherhood

In vitro meat

(to) produce	in vitro	meat	In-vitro-Fleisch	herstellen
	in-vitro			produzieren
	cultivated		kultiviertes Fleisch	
	cultured		Kulturfleisch	
	culture			
	laboratory		Laborfleisch	
	lab-grown			
	stem-cell		Stammzellenfleisch	
artificial	künstliches Fleisch			
	clean		Kunstfleisch	
			schlachtfreies Fleisch	
(to) grow	animal cells in bioreactors		Tierzellen in Bioreaktoren	züchten
(to) cultivate				kultivieren

→ Animal ethics → Animal husbandry

Incense

(to) burn	incense		Weihrauch	verbrennen	
			Räucherwerk	abbrennen	
	incense	sticks	Räucherstäbchen	räuchern	
	joss				
	sandalwood		Sandelholz		
	aromatic	substances	Duftstoffe		
	fragrant		wohlriechende	Stoffe	
perfume			Substanzen		
(to) swing a(n) (swung, swung)	censer		ein Weihrauchfass	schwenken	
	incense burner		ein Weihrauchgefäß		
	thurible		ein Räuchergefäß		
			einen Weihrauchkessel		
(to) smell the	aroma	of incense	den Duft	des Weihrauchs riechen	
(to) breathe in the	fragrance		den Wohlgeruch		
	scent				
(to) be enveloped by (aromatic/fragrant) clouds			in (duftende) von (duftenden)	Weihrauch- wolken Weihrauch- schwaden	eingehüllt sein
(to) waft through the temple (<i>clouds of incense</i>)			durch den Tempel wabern (<i>Weihrauchschwaden</i>)		
(to) ban				verbieten	

(banned, banning)	incense burning for ecological reasons	das Abbrennen von Weihrauch aus ökologischen Gründen	untersagen
(to) prohibit			

Initiation stories

initiation story		die Initiationsgeschichte		
story of initiation				
coming-of-age story coming of age story		die Geschichte vom Erwachsenwerden		
(to) describe an initiation experience		ein Initiationserlebnis eine Initiationserfahrung	beschreiben	
(to) be confronted	with	a deeply confusing incident	mit einem zutiefst verstörenden Ereignis	konfrontiert werden
(to) be faced				
(to) struggle		an unsettling experience	mit einer verstörenden Erfahrung	zurechtkommen müssen
(to) wrestle				

(to) discover	sth.	etw. entdecken	
	that...	entdecken, dass ...	
(to) find out that...		herausfinden, dass ...	
(to) gain new insight into	the complexities of human life	erkennen,	wie komplex das menschliche Leben ist
(to) achieve deeper understanding of		tiefer verstehen,	
(to) be left	confused	(am Ende) verwirrt/verstört sein	
	distraught	verwirrt/verstört zurückbleiben	
(to) regress (into/to childhood)		sich zurückentwickeln in die Kindheit zurückfallen	
(to) refuse to mature (emotionally and mentally)		sich weigern, (emotional und geistig) erwachsen zu werden	
(to) grow and become more mature		reifer werden	
(to) grow in maturity		an Reife zunehmen	

→ Epiphany (insight) → Faith: Crisis and loss of faith → Identity → Meaning in life: The quest for meaning

Inner mission

nner	mission (movement)		die Innere Mission		
home					
(to) believe in the saving power of love (J.H. Wichern)			an die rettende Liebe glauben (J.H. Wichern)		
(to) create an environment in which people can heal			ein Gesamtlebensgefüge herstellen, in dem die Menschen heil werden können		
(to) set up a (set, set, setting)	rescue	home for neglected/ abandoned children	ein Rettungshaus	für verwahrloste Kinder	gründen
	salvation		eine Rettungsanstalt		
(to) establish a					

	hostel for itinerant tradesmen	eine Herberge zur Heimat für wandernde Handwerker	
--	--------------------------------	---	--

→ Diakonia (Diaconia) → Works of mercy

Inner peace

(to) find	oneself		zu sich selbst	finden	
			zu sich kommen		
	contentment		Zufriedenheit		
(to) have	a deep sense of fulfilment (BrE)/fulfillment (AmE)		ein tiefes Gefühl der Erfüllung		erlangen
(to) find					
(to) achieve	(a sense of)	serenity	Ruhe		
			Heiterkeit		
		tranquillity (BrE)	(heitere) Gelassenheit		
		tranquility (AmE)	(inneren) Frieden		
	peace of mind		Seelenfrieden		
	inner	peace	(inneren, seelischen) Frieden		
		quiet	innere Ruhe		
		calm			
		calmness			
		harmony	(eine) innere Harmonie		
	(an) inner balance		(sein) inneres Gleichgewicht		
			innere Ausgeglichenheit		
	equanimity (formal)		Gelassenheit		
		Gleichmut			
inner strength		innere Stärke			
a serene state of mind		einen gelassenen Gemütszustand erreichen			
(to) achieve a state of inner spiritual grace (Anne Morrow Lindbergh, Gift from the Sea, 1955)			einen Zustand der inneren spirituellen Gnade erreichen (Anne Morrow Lindbergh, Muscheln in meiner Hand, 1955)		
(to) be at	one	with oneself		bei sich sein	
	peace			seinen Frieden finden	
				mit sich im Reinen sein	
(to) let go of all negative		thoughts	alle negative(n)	Gedanken	loslassen
		energy		Energie	
All fears	fall away (from sb.).		Alle Ängste	fallen (von jmdm.) ab.	
All worries			Alle Sorgen		
All cares					
All troubles					
All sorrows			Alle Kummer	fällt ab.	
All (my) discontentment falls away.			Alle (meine) Unzufriedenheit		
(to) feel	soothed		sich ruhig und getröstet fühlen		
	that everything is good		fühlen, dass alles gut ist		

→ Angels: Charms, trinkets, worry stones → Celtic spirituality: Celtic evening services → Gardens → Gregorian chant → Happiness → Labyrinths and mazes: Walking a labyrinth → Meditation → Meditative singing → Monastic life: Monastery stays → Retreats → Shalom → Silence → Slow living → Solitude → Spirituality → Stoic ethics → Vita activa and vita passiva

Inquisition

(to) set up (set, set, setting)	the inquisition (the Holy Office)	die Inquisition (das Heilige Offizium)	
(to) establish		einrichten	
Grand Inquisitor		der Großinquisitor	
(to) watch over	the (purity of) the faith	über die Reinheit des Glaubens wachen	
(to) protect		den Glauben	schützen
(to) preserve		(die Reinheit des Glaubens)	bewahren

→ Counter-Reformation → Heresy → Witchcraft: Witch hunts

Insight dialogue

Interpersonal meditation practice

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	insight dialogue	to- gether	den Einsichtsdialog	gemeinsam üben
	mindful communication		achtsame Kommunikation	
(to) be an interpersonal meditation practice			eine interpersonale Meditationspraxis sein	
(to) awaken	together	gemeinsam erwachen		
	(inner) wisdom	(innere) Weisheit	wecken	
	compassion (for oneself and others)	Mitgefühl (für sich und andere)		
	insight	Einsicht		

Guidelines

guidelines for insight dialogue:	Leitlinien des Einheitsdialogs:	
insight dialogue guidelines:		
...Pause	... Innehalten	
...Relax	... Entspannen	
...Open	... Öffnen	
...Attune to emergence	... Einstimmen auf das Entstehen	
	... Dem Entstehen vertrauen	
...Listen deeply	... Tief zuhören	
...Speak the truth	... Die Wahrheit	sagen
		sprechen

→ Buddhism → Meditation → Mindfulness

Inspirational quotes

inspirational motivational	quote	(about life, love, happiness, etc.)	der Sinnspruch	(über das Leben, die Liebe das Glück usw.)
	quotation		die Sentenz	
philosophical calendar	saying		die Lebensweisheit	
			die Kalenderweisheit (<i>abwertend</i>)	
		der Kalenderspruch (<i>abwertend</i>)		

adage		die Spruchweisheit	
epigram		das Epigramm (<i>kurzes Sinngedicht</i>)	
philosophical aphorism		der philosophische Aphorismus	
inspiration	calendar	der Spruchkalender	
inspirational	postcard	die	Spruchpostkarte
motivational			Text-Postkarte
(to) be	concise	kurz	sein
	pithy	prägnant	
	memorable	einprägsam	
	funny	lustig	
	amusing	amüsant	
	humorous	humorvoll	
	witty	geistreich witzig	
(to) provide answers to life's big questions		Antworten auf die großen Lebensfragen geben	

→ Florilegia → Life's big questions → Humour → Religion in the social media

Intentional communities

Communal living

(to) set up (set, set, setting)	an intentional community	eine Gemeinschaftssiedlung (<i>auf der Grundlage eines religiösen, weltanschaulichen oder politischen Programms</i>)	gründen			
(to) establish			eine	Siedlungsgemeinschaft		
(to) build				Lebensgemeinschaft		
			Lebens- und Arbeitsgemeinschaft			
visionary (residential)	community	die visionäre Kommune				
utopian		die	utopische	Gemeinschaft		
millenarian			millenaristische	Kommune		
millennialist			chiliastische			
chiliastic			perfektionistische			
perfectionist						
(to) be a(n)	experiment of/in laboratory of	communal living	ein	Experiment Labor	des Gemein- schaftslebens	sein
			eine	Experimentalsiedlung Experimental-Siedlung		
(to) seek (sought, sought)	a communal way of life		einen gemeinschaftlichen Lebensstil		suchen	
(to) adopt	communal living		Gemeinschaftsleben	pflegen		
(to) practise (<i>BrE</i>)				praktizieren		
(to) practice (<i>AmE</i>)						

→ Amish → Arcadia → Ashram → Beguine movement → Ecumenical communities → Essenes
→ Hutterites → Iona Community → Kibbutz → Mennonites → Moravian Church → Simple living
→ Taizé Community → Transcendentalism → Utopian thought

Back-to-the-land movement

back-to-the-land commune		die Landkommune	
(to) escape from (<i>pollution/city life/crime, etc.</i>)		<i>(vor Umweltverschmutzung/Stadtleben/Kriminalität usw.)</i> fliehen	
(to) seek (sought, sought)	the/a simple life	das einfache/ein einfaches Leben suchen	
	to simplify one's life	sein Leben vereinfachen wollen	
	a slower pace of life	einen langsameren Lebensrhythmus	suchen
	a life close to nature	ein naturnahes Leben	
a life in harmony with nature	ein Leben in Einklang mit der Natur		
(to) recapture the self-reliance of pioneer life		die Selbstständigkeit des Pionierlebens wiedererlangen	

→ Simple living → Slow living → Sustainable living

Insularity

insularity		die	Abgeschlossenheit Engstirnigkeit	
isolated	community	die	isolierte	Gemeinschaft
closed-off closed off			abgeschlossene	
insular			inselartige	
(to) promote	a culture of cover-up	eine Kultur der Vertuschung	fördern	
(to) breed (bred, bred)			befördern erzeugen	

Intercultural learning

intercultural	learning	das	interkulturelle	Lernen
cross-cultural	understanding		interreligiöse	Verständnis
interreligious	awareness		interweltanschauliche	Bewusstsein
inter-worldview	competence		inter-weltanschauliche	
interideological	literacy	die interkulturelle usw. Kompetenz		
inter-ideological				
cultural	appreciation		die kulturelle Wertschätzung	
	exchange dialogue	der	kulturelle Austausch	
			Kulturaustausch	
			Kulturdialog	
interplay of cultures		das	Wechselspiel Zusammenspiel	der Kulturen

(to) get to know	another	culture	eine(n) andere(n)	Kultur	kennen- lernen
(to) explore		religion		Religion	
		denomination		Konfession	
		faith		Glauben	erkunden
(to) learn	about	other cultures	(etw./mehr) über Kulturen lernen		
	from		Kenntnisse über andere Kulturen erlangen		
			von anderen Kulturen lernen		
(to) broaden	one's	horizon(s)	seinen	Horizont	erweitern

(to) widen		perspective(s)		Blickwinkel	weiten
				seine Perspektiven	

→ Cultural appropriation → Host families → Interfaith celebration and worship → Interfaith comparisons → Interfaith dialogue → Praycation → Role reversal and perspective taking → Tolerance

Interfaith celebration and worship

interfaith inter-faith inter faith	celebration party prayer	die/ das/ der	interreligiöse	Feier Gebet Gottesdienst Pilgerreise
interreligious inter-religious	worship pilgrimage		multireligiöse	
multifaith multi-faith multi faith				
multireligious multi-religious multi religious				
welcoming people of other faiths to (join in) Christian worship		die liturgische Gastfreundschaft		
(to) hold	a <i>Diwali, Christmas, etc.</i>	eine <i>Diwali-Weihnachts-</i>	machen	
(to) celebrate	class party	usw. feier in der Klasse	veranstalten	
(to) celebrate in the presence of others		im Beisein anderer feiern		
respectful presence (<i>when visiting worship activities of other faith communities</i>)		die respektvolle Anwesenheit (<i>als Gast bei Kulthandlungen anderer Glaubensgemeinschaften</i>)		
(to) express respect for people and their faiths		Respekt Achtung	vor Menschen und ihrem Glauben ausdrücken	
(to) behave appropriately		sich angemessen verhalten		
(to) respect customs regarding	clothing food and drink gestures gender roles photography	die Bräuche und Gepflogenheiten hinsichtlich	Kleidung Essen und Trinken Gesten Geschlechterrollen Fotografie	beachten
(to) learn	about from	the other faith community	sich über die andere Glaubensgemeinschaft informieren von der anderen Glaubensgemeinschaft lernen	
(to) remain loyal to	one's own faith	dem eigenen Glauben treu bleiben		
(to) talk about		über den eigenen Glauben sprechen		
(to) give testimony to one's faith (<i>evangelical terminology</i>)		Zeugnis von dem eigenen Glauben ablegen (<i>evangelikaler Sprachgebrauch</i>)		

→ Chrismukkah → Faith: Faith traditions and communities → Festivals and holidays: Breaks from ordinary life → Interfaith dialogue → Mimouna → Multifaith spaces → Pilgrimage → Prayer

Interfaith comparisons

(to) compare the ideal of one's own religion/worldview with the reality of another religion/worldview	das Ideal der eigenen Religion/Weltanschauung mit der Wirklichkeit einer anderen Religion/Weltanschauung vergleichen
---	--



(to) compare	like and like	Gleiches mit Gleichem	vergleichen
	ideals with ideals	Ideale mit Idealen	
	practice with practice	Praxis mit Praxis	
	realities with realities	Wirklichkeit mit Wirklichkeit	

→ Comparing and contrasting

Interfaith dialogue

Building bridges

(to) build bridges across	religious	boundaries	Brücken	religiöse	Grenzen	bauen
	ideological	divides	über	weltanschauliche	Gräben	
(to) cross			religiöse	Grenzen	über-schreiten	
			weltanschauliche	Trennlinien		

→ Ecclesia and Synagoga: Saint Joseph's University (Philadelphia) → Intercultural learning

Engaging in dialogue

(to) enter into (a)	dialogue	with Muslims, Buddhists, etc.	in einen Dialog mit <i>Muslimen/Musliminnen, Buddhisten/Buddhistinnen usw.</i> treten			
	conversation		mit <i>Muslimen/Musliminnen, Buddhisten/Buddhistinnen usw.</i> ins/in ein Gespräch kommen			
(to) create a safe space			einen geschützten Raum schaffen			
(to) build	trust		Vertrauen			aufbauen
(to) develop	mutual understanding		gegenseitiges Verständnis			entwickeln

(to) speak as	individuals ↔		als	Einzelpersonen ↔		sprechen
	representatives of a	group		Vertreter Vertreterinnen einer	Gruppe	
		position			Position	
(to) be	positive		positiv	sein		
	respectful		respektvoll			
	non-judgemental non-judgmental		nicht-wertend			
	inclusive		inklusiv			

→ Interfaith dialogue: Use "I" statements

(to) listen actively	aktiv zuhören		
(to) ask	response	questions	Anschlussfragen stellen

	follow-up		nachfragen	
(to) use	I-statements		Ich-Botschaften verwenden	
(to) send			senden	
(to) understand	your own the other person's	life	sein eigenes Leben das Leben des anderen	verstehen
		values	die eigenen Werte die Werte des anderen	
		beliefs	die eigenen Glaubensüberzeugungen die Glaubensüberzeugungen des/der anderen	
(to) acknowledge	similarities		Ähnlichkeiten	erkennen
	differences		Unterschiede	anerkennen

→ Interfaith dialogue: Show active listening

Show openness and interest

Try to learn about and from the other person. Ask open-ended questions about their emotions, beliefs, traditions, etc. Remember: A dialogue is not an interview.

Can Could	you talk a little* about	what you believe?	Kannst du/ Können Sie Könntest du/ Könnten Sie	ein wenig/ ein bisschen davon erzählen,	woran du glaubst?		
	say a bit* about	how you found meaning in life?		Können Sie	ein wenig/ ein bisschen über	wie du Sinn im Leben gefunden hast/Sie Sinn im Leben gefunden haben?	
		your faith (tradition)?				deinen/Ihren Glauben (deine/Ihre Glaubensstradition)	erzählen?
		your spiritual journey?				deinen/Ihren spirituellen Weg	
		personal philosophy?				deine/Ihre persönliche Philosophie	
In your religion, what is the most beautiful part, the part you value the most?			Was an deiner/Ihrer Religion ist für dich/Sie am schönsten, am wertvollsten?				
How do you feel about...?			Was meinst du/meinen Sie?				
What's your experience as a/of...ing?			Was ist deine/Ihre Erfahrung als/mit ...?				
So** how do you see...?			Wie siehst du/sehen Sie ...?				

* Note how the speaker softens the request and leaves it to the other person how much information they are willing to share.

** Discourse marker marking the beginning of a new part of the conversation

Refer to what you have heard or read and ask for more accurate or complete information

Can you say a bit about...? I have only a (very)	vague idea	of...?	Kannst du/können Sie etwas/ein bisschen zu ... sagen? Ich habe da nur sehr vage Vorstellungen.
	understanding		

<i>Buddhism speaks of a transitional state after death called "bardo", I believe...</i>	+ question	<i>Der Buddhismus spricht, glaube ich, von einem Übergangszustand nach dem Tod, der "Bardo" heißt.</i>	+ Frage
I've heard/read that...		Ich habe gehört/gelesen, dass ...	
As far as I know,...		So weit ich weiß, ...	

Pay attention to your body language.

Maintain eye contact (where culturally appropriate) and adopt open body language. Smile, lean slightly forward, face the speaker with open hands and feet. Avoid looking away or crossing arms or feet.

Use "I" statements

Don't generalise. Don't claim to speak for others.

I can't speak for others but...	Ich kann nicht für andere sprechen, aber ...
I can only speak for myself.	Ich kann nur für mich selbst sprechen.

Talk about your beliefs and convictions...

I	believe in...	Ich	glaube an ...
	trust in/have faith in...		vertraue auf ...
	believe that...		glaube, dass ...
This is something I strongly believe in.		Daran glaube ich ganz fest.	
This is something I feel very strongly about.		Das ist mir ganz wichtig.	

...as well as your uncertainties and doubts.

That's a	tough	one.	Das ist	eine schwierige Frage.		
	difficult	question.		schwierig zu sagen.		
I've grappled/I've been grappling with this question	for a while now.		Diese Frage beschäftigt mich	schon eine Weile.		
	for a long time.			schon länger.		
I'm not sure	about...		Ich bin (mir) unsicher bei der Frage...			
	if...		Ich bin (mir) unsicher,	ob...		
I	have (my)	questions	Ich	habe (da meine)	Fragen zu ...	
		doubts		Zweifel an ...		
	find it difficult to believe that...			habe Schwierigkeiten zu glauben, dass ...		
	don't believe that...			glaube nicht, dass ...		
don't know if...		weiß nicht, ob ...				

→ Belief and doubt

Share an experience or story that is meaningful to you.

I once had a(n)	extraordinary	experience.	Ich hatte (ein)mal ein (ganz)	ungewöhnliches	Erlebnis.
	wonderful			wunderbares	
	incredible			unglaubliches	
	odd			merkwürdiges	
	awful			fürchterliches	
When I was...			Als ich ... war		
The	best	moment came when...	Der	schönste	Moment war, als ...
	worst			schlimmste	

	most intense			intensivste	
I'll never forget...			Ich werde nie vergessen, ...		
Here's a story I love.			Hier ist eine Geschichte, die ich ganz besonders/sehr mag.		

→ Epiphany (Insight) → Faith: Faith journeys → Life stories: Bridging generational and cultural gaps → Moments of being (Virginia Woolf) → Peak experiences → Wonder

Show active listening

Don't interrupt. Respond to what is being said. Show understanding and appreciation. Reflect emotions and content.

I see (what you mean). Yes, I can see that.		Ich verstehe (, was du meinst/Sie meinen). Ja, das verstehe ich.	
You are concerned that...		Deine/Ihre Sorge ist, dass ...	
Yeah/Right/Exactly/Absolutely.		Ja/Richtig/Völlig richtig.	
That is an important question (you are asking).		Das ist eine wichtige Frage (, die du da stellst/die Sie da stellen).	
This is an important point (you are making).		Das ist ein wichtiger Punkt (, den du ansprichst/Sie ansprechen).	
This is a beautiful, beautiful story.* Thank you for sharing it.		Das ist eine schöne Geschichte, eine wirklich schöne Geschichte. Danke.	
I (really) agree	with you when you say... with your point that/about...	Ich kann dir/Ihnen (da nur) zustimmen,	wenn du sagst/Sie sagen ...
I'm (100 per cent) with you on...		Da bin ich (hundertprozentig) bei Ihnen, ...	

*Note how you can use repetition for emphasis. Repeat *beautiful* slowly in a reflective tone of voice.

Check for understanding and ask for clarification.

If I understand you correctly,...		Wenn ich dich/Sie richtig verstehe, ...	
So* you're saying...		Du sagst/Sie sagen also, ...	
So* would it be true to say that...		Kann man also sagen, dass ...	
Are you saying...?		Sagst du/Sagen Sie, ...?	
Sorry, I did not get **	what you said about what you mean by...	Ich habe nicht (ganz) verstanden, was du über ... gesagt hast/Sie über ... gesagt haben	
Sorry, I'm confused			
Sorry, can you explain that again please?***		Kannst du/können Sie das bitte noch einmal erklären?	
I'm not sure I got your point.** Are you saying...?		Ich weiß nicht, ob ich das richtig verstehe**. Sagst du/Sagen Sie, ...	

* Discourse marker used to refer back to a point made earlier in the conversation

** Note how the speaker takes the blame for the lack of understanding.

*** Safer than "What do you mean by ...?"

Ask for more information.

Can you say a little more about...?			Kannst du/Können Sie du etwas mehr über ... sagen?		
Can you expand on what you just said?			Kannst du, was du gerade gesagt hast/ Können Sie das, was Sie gerade gesagt haben, noch weiter ausführen?		
You said (that)...		+ follow-up question	Du hast/Sie haben gesagt, dass...		+ An schlussfrage
You mentioned up	the point (of/about/ that)		Du hast/ Sie haben	erwähnt, dass ...	

		the story (of/about)			die Geschichte (von/über ...) erwähnt	
--	--	-------------------------	--	--	---	--

Pay attention to your body language.

Make eye contact. Lean forward. Tilt your head. Nod to show encouragement or agreement.

Match your facial expression with what the other person is saying. If it is something happy, smile. If it is something sad, look sad.

Seek common ground

Start with issues most likely to provide common ground.

Let's	start	with something we all seem to agree on...	Fangen wir mit etwas an, worüber wir uns alle einig (zu sein) scheinen.
Shall we		with the question...?	Sollen wir mit der Frage anfangen, ...?
I suggest we		by each saying...	Ich schlage vor, jede(r) sagt zunächst einmal, ...

Acknowledge similarities.

We have a similar story.		Wir haben eine ähnliche Geschichte.	
Similarly, in John's Gospel Jesus says, "..."		Im Johannesevangelium sagt Jesus ähnlich: „...“	
That's the same in my*	family.	Das ist genauso in meiner	Familie.
	congregation.		Gemeinde
What you have said reminds me of...		Was du gesagt hast/Sie gesagt haben, erinnert mich an ...	

* Note how the speaker does not generalise but speaks from personal experience.

→ Comparing and contrasting: Similarities → Interfaith comparisons → Use I statements

Use non-confrontational, bridge-building language. Do not use a term that you know is offensive to the person you are talking to.

Example: Some people find the words *homosexual* and *homosexuality* offensive. In the past, these terms were used by psychiatrists to classify same-sex orientation as a mental disorder.

Assume good intent. If you feel offended, think it possible that the other person did not mean the term in any disrespectful or hurtful way. Confront the issue without being confrontational.

→ Interfaith dialogue: Express disagreement without offending anyone

Explore possibilities for common action.

So* we both agree that...	Wir stimmen also darin überein, dass ...
So* what can we do to...?	Was können wir dafür tun, dass/um ...?

* Discourse marker used to refer back to a point made earlier in the conversation

Conclude on a positive note. Express gratitude.

Thank you so much.	Say what you have learned, what surprised, moved, or inspired you. Be specific.*	Ganz herzlichen Dank.	+ möglichst konkreter Hinweis auf das, was man gelernt hat bzw. was einen bereichert, bewegt oder inspiriert hat.
--------------------	--	-----------------------	---

* For examples see: Tony Blair Institute for Global Change (2017). *Essentials of dialogue*, p. 38. Online at: <https://institute.global/insight/co-existence/essentials-dialogue>.

Express disagreement without offending anyone

Apologise. Use "I" statements. Use softeners and indirect criticism.

I'm afraid,	I	don't	see it that way.	(Es) tut mir leid,	ich sehe das nicht so.			
I'm sorry,		can't			ich kann das so nicht sehen.			
		have (some*/great) difficulty with...				ich habe da	meine/ einige/ große	Schwierigkeiten mit ...
		am struggling with...						
		don't understand...				ich verstehe nicht, ...		
Yes, but...	<i>State your contrasting opinion without directly criticizing the other person</i>			Ja, aber ...	<i>+ Formulierung der abweichenden Meinung ohne direkte Kritik an dem anderen</i>			
Not necessarily.				Nicht unbedingt.				
I'm a little* unsure about...				Ich bin (mir) ein bisschen unsicher über ...				
I'm not so sure (about that).				Ich bin mir da nicht so sicher.				
I don't know.				Ich weiß nicht.				
Well,...**				Hmm, ...				
Actually,...**								
In our tradition,... + <i>state your contrasting views without directly criticizing the other person</i>				In unserer Tradition, ... + <i>Formulierung der abweichenden Ansichten ohne direkte Kritik an dem/der anderen</i>				

* Softener

** Discourse marker that signals that the speaker is going to express a contrasting opinion

→ Comparing and contrasting: Differences

Take a stand on matters of conscience. Avoid personal attacks. Reject the idea, not the person.

To me, this is a matter of conscience.	Für mich ist das eine Gewissensfrage.
This is something I (simply) cannot accept.	Das kann ich (einfach) nicht akzeptieren.

Agree to disagree and suggest a topic that is more likely to lead to agreement.

Let's not get further into this. I don't think we'll be able to agree here/on...	Wir sollten dies nicht weiter vertiefen. Ich glaube hier/bei der Frage ... kommen wir nicht weiter.
I think we'll have to agree to disagree.*	Ich glaube, wir müssen uns darauf einigen, dass wir uns nicht einigen können.
I suspect we won't get any further on this (one/question/problem). So maybe we should look into...	Ich glaube nicht, dass wir hier (bei dieser Frage/diesem Problem) weiterkommen. Vielleicht sollten wir uns mit der Frage beschäftigen ...

* If you want to soften your disagreement even further you might say something like: *I think this might/may be one of those areas where we have to agree to disagree. Ich glaube, das ist eine der Fragen, bei denen wir uns nicht einig werden.*

Deal constructively with misunderstandings

No matter how hard you try to be culturally sensitive, misunderstandings are inevitable in cross-cultural communication. Here are some ways you can deal with them.

Identify the misunderstanding and share responsibility for it.

We seem to be talking past each other.	Ich glaube, wir reden (da) aneinander vorbei.
--	---

We seem to have a misunderstanding (of sorts).*	Ich glaube, wir missverstehen uns da (ein wenig).
Do not say: I think you have misunderstood me.	Nicht: Du verstehst mich nicht/Sie verstehen mich nicht.

* Note the use of the first-person plural and the downtoner *of sorts*.

Apologise unconditionally. Keep your apology short and simple. Pause to let it sink in.

I'm sorry I wasn't clear enough.	Entschuldigung. Ich habe mich da nicht ganz klar/klar genug ausgedrückt.				
I'm sorry I hurt your feelings/I offended you. I did not mean to. I'm sorry.	Tut mir leid, dass ich Sie/dich verletzt habe. Das wollte ich nicht. Tut mir wirklich leid.				
Do not say: I am sorry <i>if</i> * I offended you.	Nicht: Es tut mir leid, <i>wenn</i> ich dich/Sie verletzt habe				
I'm sorry,	we turned up in jeans and sweaters.	We didn't realise (BrE)/realize (BrE/AmE) it was a formal thing/occasion.	Entschuldigung,	dass wir in Jeans und Pullover erschienen sind.	Uns war nicht klar, dass es ein förmlicher Anlass ist.
	we aren't dressed for the occasion			dass wir nicht passend angezogen sind.	

*If you use a conditional apology, it may imply that you think the other person is being oversensitive.

Clarify what you meant to say.

I didn't mean to say/imply (that)...	Ich wollte nicht sagen, dass ...
What I mean(t) to say was (that)...	Ich wollte sagen, dass ...
What I'm trying to say is (that)...	Was ich (damit) sagen möchte, ist, dass...

Provide cultural background information where appropriate.

I just assumed (that)...	Ich habe (einfach) angenommen, dass ...
I just took it for granted...	Ich habe (einfach/stillschweigend) vorausgesetzt, dass ...
Back home, you see, we... + <i>explanation of how things are done in your country</i>	Bei uns ... + <i>Erläuterung dessen, was im eigenen Heimatland üblich ist</i>

→ Francis of Assisi: Francis and the Sultan → Interfaith celebration and worship

Interpictorial references

interpictorial	reference	to...	der interpikturale Bezug	auf ...
		between...		zwischen ...
	connection	between...	die interpikturale Verbindung zwischen ...	
	link			
(to) make connections between different images			zwischen verschiedenen Bildern Verbindungen herstellen	

→ Intertextual references

Intertextual references

intertextual	reference	to...		der intertextuelle Bezug auf ...		
		between...				
	connection	with...		die intertextuelle Verbindung	mit ...	
	link	between...			zwischen ...	
(to) be	based		on...		auf ... basieren	
	loosely based				auf Grundlage von ... entstanden sein	
	inspired by				sich lose auf ... stützen	
(to) draw	on				von ... inspiriert sein	
	upon				... verwenden	
	from				... heranziehen	
				auf ... zurückgreifen		
				aus ... schöpfen		
(to) loosely follow the	plot		of...	locker der Handlung von ... folgen		
	story					
	story-line story line					
(to) be	adapted		from...		von ... adaptiert	
	an adaptation				eine Adaptation von ...	
	a	parallel	text	to...	ein Paralltext	
			version		eine Parallelversion	
		counter-text			ein Gegentext	
		counter-version			eine Gegenversion	
	counter version				zu ...	
				sein		
(to) reference sth.			auf etw. verweisen			
			sich auf etw. beziehen			
(to) refer (referred)		to...		sich auf ... beziehen		
(to) allude				auf ... anspielen		
(to) be an allusion				eine Anspielung auf ... sein		
(to) echo... (echoes)			... anklingen lassen			
(to) quote		from...		aus ... zitieren		
(to) be a	quote			ein Zitat aus ... sein		
	quotation					

→ Book of Job in modern literature → Interpictorial references → Translations, adaptations, reinterpretations

Investiture controversy

investiture	controversy		der Investiturstreit		
	contest				
(to) be a power struggle between		church and state	ein Machtkampf	Kirche und Staat	sein
		pope and emperor	zwischen	Papst und Kaiser	
Salian	emperors		die salischen Kaiser		
Salic	dynasty		die Salier		
	nominate	bishops		Bischöfe	zu ernennen

(to) have the right to	appoint	abbots	das Recht haben,	Äbte	einzusetzen Kirchenämter zu besetzen
	install	abbesses		Äbtissinnen	
	invest	church officials			
(to) present the bishop with a	staff crozier crozier	and a ring	dem Bischof Stab und Ring überreichen		
(to) swear (swore, sworn)	fealty/an oath of fealty	to the ruler	dem Herrscher	Treue/einen Lehnseid	schwören
	an oath of fidelity			einen Treueid	
(to) appoint a layman as bishop			einen Laien zum Bischof ernennen		
(to) accept	lay investiture (the investiture of a cleric by a layman)		die Laieninvestitur (die Einsetzung eines Geistlichen durch einen Laien)		anerkennen
(to) ban (banned, banning)					verbieten
(to) do away with					untersagen
(to) abandon					abschaffen

→ Concordat of Worms (1122) → Going to Canossa → Religion and state → Simony

Iona Community

Network community

(to) be a	network	community	eine	Netzwerkgemeinschaft Netzwerk-Gemeinschaft Netzwerk-Kommunität	sein
	gathered and scattered			versammelte und verstreute Gemeinschaft	

Gathered community

(to) meet	online and in person		online und persönlich		zusammenkommen
(to) gather	in local and regional groups (family groups)		in lokalen und regionalen Gruppen (Familiengruppen)		
	in prayer circles		in Gebetskreisen		
	on Iona for a week of community living		auf Iona für eine Woche Gemeinschaftsleben		
(to) connect people in prayer across continents			Menschen über die Kontinente im Gebete verbinden		
(to) have	three residential	centre(s) (BrE) center(s) (AmE)	drei Heime		haben
(to) run	an		adventure outdoor activity	ein	Abenteuerzentrum Outdoor-Zentrum
	one's own publishing house (Wild Goose Publications)		einen eigenen Verlag (Wild Goose Publications)		

→ Home groups

Scattered community

(to) be	spread	across	the world	in der ganzen Welt verstreut sein
	scattered	all over		
	dispersed			

Levels of commitment

(to) have	different levels of commitment	verschiedene Grade der Verpflichtung	haben
(to) offer			bieten
(to) have	members	Mitglieder	haben
(to) include	associate members	assoziierte Mitglieder	umfassen
	young adults (Young Adults Group)	junge Erwachsene (Gruppe junger Erwachsener)	
	friends	Freunde	
	paid and unpaid staff	bezahltes und unbezahltes Personal	

→ Volunteering

Living by the Rule

(to) commit oneself to a common Rule of Life	sich auf eine gemeinsame Lebensregel verpflichten				
(to) work for	justice and peace	für	Frieden und Gerechtigkeit	arbeiten	
	the renewal /the rebuilding of community		die Erneuerung des Gemeinschaftslebens		
	the renewal of worship		gottesdienstliche		Erneuerung
	liturgical renewal		liturgische		
(to) account to/with one another for one's use of	time	sich gegenseitig Rechenschaft ablegen über seinen Gebrauch	von Zeit		
	money		von Geld		
	the earth's resources		der Ressourcen der Erde		
(to) share deeply personal matters	sich über sehr persönliche Dinge austauschen				

→ Bible study → Celtic Spirituality movement → Colony of heaven (Philippians 3:20) → Ecumenical Movement: Ecumenical communities → Justice → Monastic Life (Christianity): Rule of Saint Benedict → Prayer → Retreats → Shalom → Vita activa and vita passiva → Volunteering

Islam

Submission

Islam (<i>Arabic</i>): submission	to	the will of God	Islam (<i>arabisch</i>): die Unterwerfung unter	Willen Gottes	
(total) surrender		God's will	die (völlige) Hingabe an den		
(to) submit (submitted, submitting)				sich dem Willen Gottes	unterwerfen
(to) surrender					ergeben

→ Definitions: Etymology

Followers of Islam

Muslim, <i>adj</i>	muslimisch
Islamic, <i>adj</i>	islamisch
Muslim, <i>noun</i>	der Muslim/die Muslimin
	der Moslem/die Moslemin

Muslima, <i>noun</i>	die Muslima
----------------------	-------------

→ Religious followers

Branches, schools, movements

Sunni , <i>adj</i>	sunnitisch
Sunni Muslim Sunni Sunnite	der Sunnit/die Sunnitin

Shiite, <i>adj</i> Shia, <i>adj</i>	schiitisch
Shia Muslim, <i>noun</i> Shia, <i>noun</i> Shiite, <i>noun</i>	der Schiit/die Schiitin

→ Alevism

Sufi, <i>adj</i>	sufistisch Sufi-...
Sufi, <i>noun</i>	der/die Sufi der Anhänger/die Anhängerin des Sufismus

→ Dervish orders → Mystical experience

Salafist, <i>adj</i> (<i>from Arabic predecessor, ancestor</i>)	Salafistisch (<i>von arabisch Vorfahre</i>)					
Salafist, <i>noun</i>	der Salafist/die Salafistin					
(1) purist quietist non-political	Salafism	der	(1) puristische quietistische unpolitische	Salafismus		
(2) political politicised (<i>BrE</i>) politicized (<i>BrE/AmE</i>)			(2) politische politisierte			
(3) Jihadi jihadist			(3) dschihadistische			
Wahhabi, <i>adj</i>			wahhabitisch, <i>Adj</i>			
Wahhabi, <i>noun</i>			der Wahhabit/die Wahhabitin			

Muslim Brothers	die Muslimbrüder
Muslim Brotherhood	die Muslimbrüderschaft

Islamist, <i>adj</i>	islamistisch
Islamist, <i>noun</i>	der Islamist, <i>m</i> , Islamistin, <i>f</i>

jihadist, <i>adj</i>	dschihadistisch, <i>Adj</i>
jihadist, <i>noun</i>	der Dschihadist/die Dschihadistin

→ Fundamentalists → Jihad → Religion: Branches, schools, denominations

Sunnah

Sunnah (<i>Arabic</i> : habit, usual practice, traditional norm and custom)	Sunna (<i>arabisch</i> : Brauch, gewohnte Handlungsweise, überlieferte Norm)
traditions and practices of the prophet Muhammad	die Überlieferungen und Lebensweise des Propheten Mohammed
model for Muslims to follow	das Vorbild für Muslime

→ Hadiths

Islam: → Bridge of Siraat → Buraq → Crusades → Dar al-Harb → Dar al-Islam → Dervish orders → Diyanet → Eid al-Adha (Feast of the Sacrifice) → Eid al-Fitr (Feast of Fast-Breaking) → Five pillars of Islam → Gardens: Islamic gardens → Hadiths → Islamic dress code → Islamic law → Islamism → Jerusalem → Jihad → Mahdi → Mosque → Mosque finances → Muhammad → People of the Book → Ritual slaughter → Rose (symbol) → Quran (Koran) → Takbir → Tawheed → Ummah

Islamic dress code

dress code			die Kleiderordnung		
(to) wear	Islamic	dress	islamische	Kleidung	tragen
	Muslim	clothing	muslimische	Bekleidung	
	religious	outfit	religiöse		
	faith-based	garment			
(to) dress	modestly		sich	züchtig/	kleiden
	in a modest way			sittsam	anziehen
				zurückhaltend	
(to) cover up			verhüllen		
			sich verhüllen		
(to) be	unveiled		unverschleiert	sein	
(to) go				gehen	

Hijab

(to) wear ↔ (to) take off/ (to) remove	the hijab	den Hijab	tragen ↔	entfernen
	a headscarf (headscarves, <i>pl</i>)	ein Kopftuch		abnehmen
	a headdress	eine Kopfbedeckung		ablegen
	a head covering			
(to) cover the hair and chest			Haar und Brust bedecken	

Niqab

(to) wear a	face veil	einen Gesichtsschleier	tragen
	Niqab (a face covering with only a slit for the eyes)	einen Nikab (eine Gesichtsbedeckung, bei der nur ein Sehschlitz frei bleibt)	
	face-covering veil	eine Gesichtverschleierung	

Khimar

(to) wear a khimar	einen Chimar tragen
(to) cover the body from head to waist	den Körper vom Scheitel bis zur Taille verhüllen

Chador

(to) wear a black chador	einen schwarzen Tschador tragen
(to) wrap oneself in a chador (wrapped, wrapping)	sich ein einen Tschador hüllen
(to) cover the whole body from head to ankles	den ganzen Körper vom Scheitel bis zum Knöchel verhüllen

Burqa

(to) wear	a burqa (a full-body veil with mesh netting for the eyes)		eine Burka (eine Ganzkörperverschleierung mit Gitter vor den Augen)	tragen
	full body	veil	(eine) Vollverschleierung	
	all-covering		Ganzkörperverschleierung	
fully veiled women			vollverschleierte Frauen	
women in full-body veil				

Islamic swimwear

(to) wear	a modest swimsuit		einen züchtigen/einen sittsamen Badeanzug	tragen
	modest swimwear		züchtige/sittsame Badekleidung	
	modest beach clothes		züchtige/sittsame Strandbekleidung	
	full-body Islamic swimwear (burkini)		einen islamischen Ganzkörperbadeanzug (Burkini) tragen	
	body-covering Islamic swimwear (burkini)			

Skull caps

(to) wear a	skullcap skull cap		eine Gebetskappe ein Gebetskäppi (<i>umgangssprachlich</i>)	tragen
	prayer cap		eine Gebetsmütze	
	Taqiyah		eine Takke	

Ban on religious dress

(to) ban (banned, banning)	headscarves	from/at public schools	Kopftücher	an öffentlichen Schulen/ Universitäten usw. verbieten/ untersagen
	head or face-coverings		from/in universities, etc.	
(to) outlaw				
ban on headscarves, <i>noun</i>			das Kopftuchverbot	
curb on religious dress, <i>noun</i>			die Beschränkung(en)	religiöser Kleidung
				gegen religiöse Kleidung

Islamic law

Sharia

(to) introduce	sharia (Islamic law)		die Scharia (islamisches Recht, islamisches Gesetz)	eingeführen
(to) impose				verhängen
religious	police		die Religionspolizei	
morality			die Moralpolizei	
vice cops			die Sittenpolizei	
morality enforcer			der Sittenwächter/die Sittenwächterin	
(to) go on	nightly patrols		auf nächtliche Streife gehen	
(to) conduct			nächtliche Streifen durchführen	
(to) maintain strict moral standards			über die Einhaltung strenger Moralvorschriften wachen	
(to) set up	Islamic	courts	islamische Gerichte	einrichten
(set, set, setting)	Sharia		Scharia-Gerichte	
(to) establish			Schariagerichte	
(to) introduce	(draconian) Islamic punishments		(drakonische) islamische Strafen	eingeführen
(to) enforce				durchsetzen
(to) implement				umsetzen
(to) impose				verhängen
(to) inflict				

→ Islamism

Fatwas

(to) pronounce on Islamic law				eine Stellungnahme zu Fragen des islamischen Rechts abgeben
(to) produce	a	fatwa	eine Fatwa	verfertigen
(to) issue		ruling	ein Rechtsgutachten	erlassen
		legal opinion		verhängen
			ein religiöses Dekret erlassen	
			eine Rechtsauskunft geben	
Islamic ruling on sth.			das islamische Rechtsgutachten	über etw. zu etw.
legal scholar				der/die Rechtsgelehrte

Dietary laws

(to) comply with Islamic dietary laws	islami-schen		Speisegesetzen	entsprechen
			Speisevorschriften	
(to) be	halal (<i>Arabic</i> : lawful, permissible)	halal (<i>arabisch</i> : rein, erlaubt)		sein
	haram (<i>Arabic</i> : unlawful, forbidden)	haram (<i>arabisch</i> : unrein, verboten)		

→ Purity and impurity → Ritual slaughter

Corporal punishment

corporal punishment	die körperliche Züchtigung		
flogging	das Auspeitschen		
	die Auspeitschung		
(to) flog sb. (flogged)	jmdn. auspeitschen		

(to) sentence sb. to x lashes	jmdn. zu x Peitschenhieben verurteilen	
caning	die Prügelstrafe	
(to) cane sb.	jmdn. mit dem Rohrstock	schlagen züchtigen

Amputation

amputation			die Amputation		
(to) cut off the	hands	of thieves	Dieben die	Hände	abhacken
(to) amputate the	feet			Füße	amputieren

Stoning

stoning			die Steinigung		
(to) stone	adulterers	(to death)	Ehebrecher/Ehebrecherinnen		steinigen
	adulteresses		Ehebrecherinnen		
	gays		Schwule		
(to) have sex outside marriage			außerhalb der Ehe Sex haben		
(to) have extramarital sex			außerehelichen Geschlechtsverkehr haben		
(to) commit adultery (committed, committing)			Ehebruch begehen		

→ Eye for an eye

Islamism

Islamism			der Islamismus			
Islamist, <i>noun</i>			der Islamist/die Islamistin			
Islamist, <i>adjective</i>			islamistisch			
(to) distinguish between Islam and Islamism			(zwischen) Islam und Islamismus unterscheiden			
(to) refer to	a	religion	eine	Religion		bezeichnen
		(militant) ideology		(militante) Ideologie		
		political movement		politische Bewegung		
(anti-Western) political Islam		den (antiwestlichen) politischen Islam				
(to) need an enemy image for one's identity			für seine Identität ein Feindbild brauchen			
(to) reject Western influences			westliche Einflüsse ablehnen			
(to) create an Islamic state governed only by Islamic law			einen nur auf islamischem Recht basierenden islamischen Staat errichten			
(to) encompass	all spheres of life		alle Bereiche des Lebens		umfassen	
(to) pervade					durchdringen	
(to) permeate						

→ Caliphate → Definitions → Identity → Islam → Islamic dress code → Islamic law → Jihad → Religion and state → Takbir → Ummah

Ithaca

Odysseus' long return to Ithaca as a metaphor for the journey of life	Odysseus' lange Heimkehr nach Ithaka als Metapher für die Lebensreise
---	---

(to) face struggles and obstacles	sich Kämpfen und Hindernissen stellen müssen
(to) not hurry the voyage	die Reise nicht beschleunigen
(to) be enriched by the journey	durch das Reisen Bereicherung erfahren

→ Metaphors → Myth → Pilgrimage

Jacob's Ladder (Genesis 28:10–25)

Jacob's Ladder (to Heaven)				die	Jakobsleiter Himmelsleiter		
Jacob's	dream vision	of a	ladder stairway	to heaven	Jakobs	Traum Vision	einer Himmelsleiter Himmelstreppe
(to) lead	to heaven			in den Himmel führen			
(to) reach				bis zum Himmel reichen			
(to) go	up and down the		(celestial) ladder	die	Leiter (Himmelsleiter)		auf- und absteigen
(to) travel (travelling)			(celestial) stairway		Treppe (Himmelstreppe)		
(to) ascend and descend on the							
(to) link heaven and earth				Himmel und Erde verbinden			

→ Heaven → Sacred: Sacred space → White Crucifixion (Marc Chagall)

Jainism

Names

Jainism	der	Jainismus Dschainismus	
		Jinismus Dschinismus	
Jaina	der/die	Jaina Dschaina	
Jina (<i>Sanskrit</i> : conqueror): person who has achieved enlightenment		Jina Dschina	(<i>Sanskrit</i> : Sieger): Person, die Erleuchtung erlangt hat

Origin

(to) begin	in the Indian subcontinent		auf dem indischen Subkontinent beginnen	
(to) start	as a reform movement		als	innerhalb des Hinduismus entstehen
(to) develop	within Hinduism			
(to) originate			Reformbewegung Erneuerungsbewegung	
(to) arise				
(to) develop	into a(n)	distinct	sich zu einer eigenen/eigenständigen Religion entwickeln	
(to) grow		separate independent	zu einer eigenen/eigenständigen Religion werden	
(to) share beliefs				

(to) have beliefs in common	with Hinduism and Buddhism	Gemeinsamkeiten mit Hinduismus und Buddhismus haben		
(to) reject the authority of the	Vedes	die Autorität der	Veden	ablehnen
	Brahmin priests		brahmanischen Priester	

→ Castes → Hinduism: Paths to liberation → Hinduism: The four ashramas (stages of life) → Karma → Mandala → Mudras → Samsara → Schisms

Religion of self-help

(to) have no	gods spiritual beings	that will help human beings	keine	Götter spirituellen Wesen	haben, die den Menschen helfen
(to) be a religion of	self-help		eine Selbsterlösungsreligion		sein
	self-salvation		eine auf Selbsterlösung gerichtete Religion		

→ Salvation

Tirthankaras

Tirthankaras (<i>Sanskrit: ford-makers, ford finders; all 24 Tirthankaras are male.</i>)			Tirthankaras (<i>Sanskrit: Furtbereiter; alle 24 Tirthankaras sind männlich.</i>)		
spiritual	teacher		der spirituelle	Lehrer	
	master			Meister	
enlightened human being			der erleuchtete Mensch		
(to) lead	the way	across the river of	den Weg	über den Fluss der Wiedergeburten zur Erleuchtung	zeigen weisen
(to) show		reincarnation			
(to) point		to enlightenment			
(to) follow the Tirthankaras' teachings			den Lehren der Tirthankaras folgen		

Ethical principles

(1) non-violence (ahimsa: the cardinal/most basic/most fundamental principle)	(1) die Gewaltlosigkeit (ahimsa: das wichtigste Grundprinzip)
(2) truth (satya)	(2) die Wahrhaftigkeit (satya)
(3) non-stealing (acharya or asteya)	(3) das Nichtstehlen (acharya oder asteya)
(4) celibacy/chastity (brahmacharya)	(4) die Ehelosigkeit/Keuschheit (brahmacharya)
(5) non-attachment/non-possession (aparigraha)	(5) die Nichtanhaftung/das Nichtanhaften/die Besitzlosigkeit (aparigraha)

→ Ahimsa → Buddhism: Detachment → Buddhism: The Five Precepts → Lying → Marriage → Responsible sexuality

Greater and lesser vows

(to) have	strict		rules for monks and nuns	strenge		Regeln für Mönche und Nonnen	haben
	rigorous			strikte			
	demanding		rules for lay people	weniger	strenge strikte	Regeln für Laien	
	less	strict					
rigorous							
	demanding						

	more moderate		leichtere	
(to) take the	greater	vows (<i>monks/nuns</i>)	die großen Gelübde (<i>Mönche/Nonnen</i>)	auf sich nehmen befolgen
(to) follow the	major			
(to) observe the				
(to) adhere to	lesser	vows (<i>lay people</i>)	die kleinen Gelübde (<i>Laien</i>)	
	minor			
	small			

→ Laity → Monastic life (Christianity)

Vegetarianism

(to) follow a	lacto-vegetarian	diet	sich	lakto- lakto- vegan	vegetarisch	ernähren
	vegan					
(to) not eat		root vegetables	kein Wurzelgemüse essen			
(to) abstain	from		auf Wurzelgemüse verzichten			
(to) refrain						

→ Ahimsa → Vegetarianism → Veganism

Jehovah's Witnesses

Name and origin

Jehovah's Witness (Isaiah 43:10)		der Zeuge Jehovas/die Zeugin Jehovas (<i>Eigenbezeichnung: Jehovas Zeuge/Jehovas Zeugin; Jesaja 43,10</i>)
(to) develop	from the Bible Student movement	aus der Bibelforscherbewegung hervorgehen
(to) originate		

→ Bible Student movement

Use of the name "Jehovah"

(to) use the name "Jehovah" for God	den Gottesnamen „Jehova“	gebrauchen verwenden
(to) combine the consonants of "YHWH" and the vowels of "Adonai" (my Lord)	die Konsonanten von „JHWH“ und die Vokale von „Adonai“ (mein Herr)	miteinander verbinden
The vowels points indicate that the tetragrammaton should be read as "Adonai".	Die Vokalpunkte zeigen, dass das Tetragramm als „Adonai“ gelesen werden soll.	

→ God: God's names: Judaism and Christianity

Congregations

(to) meet in/at Kingdom Halls	in Königreichssälen zusammenkommen				
(to) have no clergy	keine Geistlichen	haben			
	keinen Klerus				
(to) be led by (male) elders and ministerial servants	von Ältesten und Dienern geleitet werden				
(to) make	a shepherding	to	sb.	bei jmdm. einen Hirtenbesuch	machen
(to) do	visit/ shepherding call	with			
		on			
					durchführen

(to) shun sb. (shunned , shunning)	jmdm. die Gemeinschaft entziehen
(to) disfellowship sb. (disfellowshipped , disfellowshipping)	
(to) be forbidden to have contact(s) with sb.	keinen Kontakt mit jmdm. haben dürfen
(to) support ↔ (to) control members	Mitglieder unterstützen ↔ kontrollieren

→ Cults → Gender and Religion → Laity

Proselytising

(to) go	door-to-door		von Tür zu Tür gehen
	from door to door		
(to) hold up the Watchtower (to passers-by)	den Wachturm	hochhalten	Passanten/Passantinnen entgegenhalten
(to) give	out	religious literature	to sb. religiöse Literatur
(to) hand		flyers fliers	Flyer
(to) distribute		leaflets	Prospekte
		brochures	Broschüren
		pamphlets	Hefte
			an jmdn. verteilen
			jmdm. in die Hand drücken

→ Missionary work: Proselytising

Ban on blood transfusions

ban (<i>noun</i>) on blood transfusions			das Verbot von Bluttransfusionen
(to) refuse	blood	transfusions	Bluttransfusionen ablehnen
(to) reject		products	Blutprodukte verweigern
(to) deny			
(to) have	a blood trans- fusion	against (the parents') wishes	eine Bluttransfusion gegen den Willen (der Eltern) erhalten
(to) be given			

→ Medical ethics

Jerusalem

Meeting point of religions

(to) be the	meeting point	of three world religions	der Treffpunkt	dreier Weltreligionen sein
	hub		der Knotenpunkt	
	intersection		der Schnittpunkt	
	place where three world religions intersect			
(to) be	holy	to Judaism, Christianity and Islam	dem Judentum, Christentum und Islam heilig sein	
	sacred			

→ Pilgrimage: Religious tourism → Sacred: Sacred space

City of David

City of David	die	Davidstadt
		Stadt Davids
(to) conquer Jerusalem (2 Samuel 5:6-7)	Jerusalem erobern (2. Samuel 5,6-7)	

(to) bring the ark to Jerusalem (2 Samuel 6)	die Bundeslade nach Jerusalem bringen (2. Samuel 6)
---	--

→ Ark of the Covenant → David

Temple Mount

(to) be allowed on	the Temple Mount	den Tempelberg	betreten dürfen	
	Haram esh-Sharif (<i>Arabic</i> : The Noble Sanctuary)	den Haram asch-scharif (<i>arabisch</i> : edles Heiligtum)		
(to) pray on		auf dem Tempelberg	beten	
		auf dem Haram asch-scharif		
(to) be the site of the	first <i>temple</i> / Temple of Solomon/ Salomon's temple	der Ort	des ersten <i>Tempels</i> / von Salomons Tempel/ des salomonischen Tempels	sein
	second temple		des zweiten Tempels	
	God's footstool (Lamentation 2:1)		Gottes Fußschemel (Klagelieder 2,1)	
(to) consider a site too holy to tread upon		einen Ort als so heilig ansehen, dass man ihn nicht betreten darf		
(to) be (not) allowed to enter the temple area		den Tempelbereich (nicht) betreten dürfen		
(to) accidentally step into the	inner sanctum	versehentlich das	innerste Heiligtum	betreten
	inner sanctuary		allerheiligste	
	Holy of Holies			
(to) pray at the	Western Wall	an der Klagemauer beten		
	Wailing Wall			
western retaining wall of the second temple		die westliche Befestigungsmauer (des zweiten Tempels)		
(to) remember	the destruction of the second temple by the Romans in A.D. 70	der (<i>Genitiv</i>) Zerstörung des zweiten Tempels durch die Römer im Jahr 70 n.Chr. gedenken		
(to) mourn		die Zerstörung des zweiten Tempels durch die Römer im Jahr 70 n.Chr. beklagen		
(to) place	a prayer note in/into a crack in the Western Wall	einen Gebetszettel in eine Fuge der Klagemauer stecken		
(to) put				

→ Buraq → Messiah: The pilgrimage of the nations to Jerusalem (Isaiah 2-4) → Prayer: Body Language: Swaying (Judaism) → Religious architecture

<i>Dome of the Rock</i>				der Felsendom
the golden dome				die goldene Kuppel
(to) be believed to be the spot/site/ place	where God formed Adam out of the dust of the earth			als der Ort gelten, an dem Gott Adam aus dem Staub der Erde bildete an dem Abraham sich anschickte, seinen Sohnes Isaak zu opfern (1. Mose 22,1-19)
	where Abraham prepared to sacrifice his son Isaac (Genesis 22:1-19)			
	from which Muhammad	went rose ascended	to heaven	

→ Abrahamic religions → Biblical patriarchs and matriarchs → Binding of Isaac (Genesis 22:1-19) → Creation: The creator as artisan → Muhammad

<i>Al-Aqsa Mosque</i>	<i>die Al-Aqsa Moschee</i>
(to) be the third holiest site in Islam	der drittheiligste Ort im Islam sein

Church of the Holy Sepulchre

The Church of the Holy Sepulchre...		Die Grabeskirche...		
...is believed to contain the sites where Jesus was	crucified.	...soll die Stätten enthalten, an denen Jesus	gekreuzigt	wurde.
	buried.		begraben	
	resurrected.		auferweckt	

→ Jesus' death (interpretations) → Jesus' resurrection

Jesus' death (interpretations)

Atonement

(to) use the song of the suffering servant (Isaiah 53:4-5) to interpret	Jesus' Jesus's	death mission	das Lied vom leidenden Gottesknecht (Jesaja 53, 4-5) heranziehen, um Jesu	Tod Sendung	zu deuten
(to) describe (to) refer to	Jesus as a man of sorrows		Jesus als Schmerzensmann	beschreiben bezeichnen	
(to) bear (bore, born)	the pain the sins	of the world	den Schmerz die Sünden	der Welt tragen	
(to) take sins upon oneself			Sünden auf sich nehmen		
(to) die		for the sins of humankind	für die Sünden der Welt sterben		
(to) atone			die Sünden der Welt sühnen		
(to) die as	atonement a divine sacrifice*		als Sühnopfer als göttliches Opfer	für die Sünden der Menschheit sterben	

* Note the difference between "sacrifice" and "victim".

→ Scapegoats: Leviticus 16:1-34

Martyrdom

(to) see Jesus'/Jesus's death as	martyrdom a consequence of his life and message		Jesu Sterben als	Märtyrertod Folge seines Lebens und seiner Botschaft	verstehen
(to) be	politically incorrect		politisch unbequem		sein
	a threat to the powers that be		eine Bedrohung für die Mächtigen		
	a victim* of	violence and injustice	Opfer von Gewalt und Ungerechtigkeit		

* Note the difference between "sacrifice" and "victim".

Hero's journey

(to) see	Jesus' Jesus's	life and death in terms of the hero's journey	Jesu Leben und Tod als Heldenreise	sehen
(to) view				verstehen
(to) understand				

		suffering, death and resurrection as the culmination as the hero's journey of transformation	Jesu Leiden, Tod und Auferstehung als Höhepunkt der Verwandlung des Helden	
--	--	--	--	--

→ Christ figure → Church year: Good Friday → Cross (Inscription) → Jesus' ministry → Kingdom of God → Myth: Hero's journey → Jesus' resurrection → Stations of the Cross → White crucifixion (Marc Chagall)

Jesus' descent into hell

Jesus' Jesus's	descent into harrowing of	hell	die Höllenfahrt Jesu	
(to) descend	into hell to the dead		in die Hölle in das Reich des Todes	hinabsteigen
(to) have a weak biblical basis			eine schwache biblische Basis haben	
(to) be	told recounted	in the (apocryphal) Gospel of Nicodemus	in dem (apokryphen) Evangelium des Nikodemus erzählt/berichtet werden	
(to) preach to the spirits in prison (1 Peter 3:19-20)			den Geistern im Gefängnis predigen (1. Petrus 3, 19-20)	
(to) free (to) liberate (to) deliver (to) rescue	the souls of the patriarchs/ matriarchs/ prophets etc.	from limbo	die Seelen der Erzväter und - mütter/Propheten/ Prophetinnen aus dem Limbo	befreien retten

→ Apostles' Creed → Bible: Scriptures → Biblical patriarchs and matriarchs → Hell → Limbo → Prophets → Soul

Jesus in Islam

(to) call Jesus "Isa ibn Maryam" (Arabic: Jesus, son of Mary) (Surah 2:87)			Jesus „Isa ibn Maryam" (arabisch: Jesus, Sohn der Maria) nennen (Sure 2,87)		
(to) deny	Jesus' Jesus's	divinity sonship of God death on the cross (Surah 4:157-158)	Jesu	Göttlichkeit Gottessohnschaft Kreuzestod (Sure 4: 157-158)	ablehnen bestreiten
(to) affirm	Jesus' Jesus's	humanity		Menschsein Menschheit	bejahen
(to) see Jesus as	a great prophet the perfect human being		Jesus als	bedeutenden Propheten vollkommenen Menschen	sehen
(to) be	born	by a virgin under a date tree	von einer Jungfrau unter einem Dattelbaum	geboren werden	
	raised (up) to God		zu Gott erhoben werden		
(to) do (to) work (to) perform	miracles with God's permission		mit Gottes Erlaubnis Wunder		tun vollbringen bewirken

→ Jesus' ministry: Jesus, an itinerant preacher and miracle-worker → Son of God

Jesus in Judaism

(to) see	Jesus	a	Jew among Jews	Jesus	Juden unter Juden sehen/betrachten	
(to) view	as		fellow-Jew	als	jmdn. sehen/betrachten, dem man als Jude/Jüdin verbunden ist	
					Mitjuden	sehen
			Jewish brother		jüdischen Bruder	betrachten
			one's elder brother		seinen großen Bruder	
			a shining light of Judaism		Leuchte des Judentums	

→ Jesus in the visual arts: Figures → White crucifixion (Marc Chagall)

Jesus in the movies

Jesus films

Bible	film	der Bibelfilm
biblical drama	movie	
cinematic adaptation of the gospel		die Verfilmung des Evangeliums
cinematic epic		der Monumentalfilm
Jesus film genre		die Gattung des Jesus-Films
Jesus-story film		die Verfilmung des Lebens Jesu

Jesus portrayals

Jesus in the movies		der Jesus im Film			
the cinematic Jesus					
cinematic gospel harmony		die filmische Evangelienharmonie			
harmonizing Jesus film					
portrayal of	Jesus in the film "..."		die Jesus-Darstellung	des Films „...“	
presentation of			das Jesusbild		
characterisation of			die Jesus-Interpretation		
version of					
interpretation of					
take on					
(to) portray	Jesus as...		Jesus als ...	darstellen	
(to) play				spielen	
...a(n)	manly	↔ effeminate man	... männlichen	↔ verweiblichen	Mann
	virile		... virilen		
...strong ↔	weak		stark ↔	weak	
	meek			mild	
	soft			sanft	
	humble			einfach	
				bescheiden	
				demütig	
...a rebel			... Rebellen		
(to) capture	Jesus'	compassion	Jesus Mitgefühl	treffen	
	Jesus's			(treffend) darstellen	

→ Christ figure → Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination

Jesus in the visual arts

Symbols and secret signs

(to) use	symbols		to depict Jesus	Symbole	zur Darstellung Jesu verwenden
	secret signs			Geheimzeichen	
	the fish	symbol		das Fischsymbol	
	the chi-rho			das Chi-Rho-Symbol	
	the Alpha and Omega symbol (e.g. Revelation 21:6)			das Alpha-und-Omega Symbol (z.B. Offenbarung 21,6)	

→ Cross (Christian symbol) → Symbols

Figures

(to) show	Jesus as...		Jesus als ...	zeigen		
(to) depict				darstellen		
...a new born in the manger			... Neugeborenes in der Krippe			
... a child	on/in his mother's lap		... Kind	auf dem	Schoß	seiner Mutter
	on his mother's arm				Arm	
	in his mother's arms				in den Armen	
... a friend of/to children (Matthew 19:14)			... Kinderfreund (Matthäus 19,14)			
...the Good Shepherd (John 10:11-18)			... Guten Hirten (Johannes 10,11-18)			
...a pensive young man			... nachdenklichen jungen Mann			
...Ecce Homo (John 19:4-6)			... als Ecce Homo (Johannes 19,4-6)			
...Man of Sorrows			... Schmerzensmann			
...personification	of Jewish suffering		... Personifizierung	jüdischen Leids		
...embodiment			... Verkörperung			
...the judge at the Last Judgement/Judgment			... Richter beim Jüngsten Gericht			
...Pantocrator (ruler of all)			... Pantokrator (Allherrscher, Weltenherrscher)			
...Christ in Majesty			... Majestas Domini (Herrscher auf dem Thron)			
...Christ in Glory						
... sitting to the right of God			... sitzend zur Rechten Gottes			
(to) show	Christ's dual nature		die beiden Naturen Christi		zeigen	
(to) depict					darstellen	
(to) represent						
(to) stress	Christ's	humanity	die Menschheit	Christi	betonen	
(to) emphasise (BrE)		divinity	die Gottheit			
(to) emphasize (BrE/AmE)		majesty	die Majestät			

→ Ecce homo → Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination → Jesus' death (interpretations) → Last Judgement → Pietà → Religious images: Devotional images → White crucifixion (Marc Chagall)

Physical appearance

(to) show	a youthful ↔ an older Jesus		einen jugendlichen ↔ älteren		Jesus zeigen
	a bearded ↔ beardless Jesus		einen bärtigen ↔ bartlosen		
	a clean-shaven Jesus		einen	glatt rasierten	
				glattrasierten	

	a strong, muscular Jesus		einen starken, muskulösen	
a(n)	sensual erotic	Jesus	einen	sinnlichen erotischen
	a mild, meek Jesus		einen milden, sanften	
	a wounded, tortured Jesus		einen verwundeten, gemarterten/geschundenen	
a Jesus	covered in/with	blood	einen blutüberströmten	
		thorns	einen mit	Dornen Stacheln
		sores	einen mit Geschwüren	
		festering wounds	einen mit eitrigen Wunden	
	twisting twisted contorted writhing	in pain	einen schmerzverzerrten	
	...with		long	hair
shoulder-length				
wavy				
curly				
his hair parted in the middle		... mit Mittelscheitel		
...with	a halo	around/over his head	... mit	Heiligenschein
...without			... ohne	um/über dem Kopf
...wrapped in swaddling clothes (<i>old-fashioned</i>)			... in Windeln gewickelt	
...bound			... gefesselt	
...scourged			... gezeißelt	
...flagellated				
...whipped			... ausgepeitscht	
...crowned with thorns			... mit Dornen gekrönt	
...wearing	a toga		... mit einer Toga	
	a purple robe		... mit einem Purpurgewand	
...in a purple garment				
...wearing	a (flowing/flying) loincloth		... mit einem (wehenden/ flatternden) Lendentuch	
	sandals		... in/mit Sandalen	
	a crown of thorns		... mit einer Dornenkrone	
...with a crown of thorns				
...with his head tilted to the right			... mit nach rechts geneigtem Kopf	
...with	outstretched arms		... mit	ausgestreckten
	his arms stretched upward			nach oben gereckten
...with blood	streaming	from his wounds	... aus dessen Wunde Blut	
	spouting		strömt	
	spurting		schießt	
The jet of blood		flows from... strikes....	Der Blutstrahl	fließt aus ... trifft ...

→ Halo

Gestures and attributes

(to) show	Jesus	making the gesture of teaching or blessing with his right hand	Jesus	mit Lehr- oder Segensgestus der rechten Hand	zeigen
(to) depict		holding a New Testament in his left hand		mit einem Neuen Testament in der linken Hand	darstellen

Art traditions

(to) be in the tradition of (<i>Greek/Roman representations of Orpheus, Hermes and Apollo</i>)			in der Tradition von (<i>griechischen/römischen Darstellungen von Orpheus, Hermes und Apollo</i>) stehen		
(to) be	modelled	on sth.	auf dem Vorbild von etw.	beruhen	
	based			basieren	

Defamiliarisations

(to) show	Jesus in (an)	unfamiliar	way	Jesus verfremdet	zeigen ...
(to) present		strange			darstellen ...
(to) depict					
(to) render					
(to) defamiliarise (<i>BrE</i>)			the image of Jesus	das Bild Jesu verfremden	
(to) defamiliarize (<i>BrE/AmE</i>)					
(to) de-familiarise (<i>BrE</i>)					
(to) de-familiarize (<i>BrE/AmE</i>)					
(to) reimagine	Jesus as...		sich Jesus als ... vorstellen		
(to) reinterpret			Jesus als ...	neu interpretieren	
(to) re-interpret				umdeuten	
(to) make a comment on			Jesus religion	zu Jesus/der Religion/der modernen Gesellschaft Stellung beziehen	
(to) stimulate a	new	look at	modern society	eine neue Sicht auf Jesus/die Religion/die moderne Gesellschaft herausfordern	
	fresh	perspective on			

Jesus	in a gas mask (George Grosz)		Jesus	mit einer Gasmask (George Grosz)			
	in a tallit as a loincloth (Marc Chagall)			mit einem Tallit als Lendentuch (Marc Chagall)			
	breaking a rifle/gun with his knee (Otto Pankok)			wie er mit seinem Knie ein Gewehr zerbricht (Otto Pankok)			
	with	a rifle/gun		mit	(einem) Gewehr		
		shopping bags (Banksy)			Einkaufstüten (Banksy)		
	in a Bristol City football jersey			in einem Bristol City Fußballtrikot		am Kreuz ohne Hände/Arme (z.B. Tadeusz Makowski; Ulrich Fox)	
on the cross without hands/arms (e.g. Tadeusz Makowski; Ulrich Fox)							

→ Christ figure → White crucifixion (Marc Chagall)

Jesus' ministry

Jesus, an itinerant preacher and miracle-worker

Jesus'	ministry	Jesu	Wirken
Jesus's	deeds		Taten
	actions		
itinerant	preacher	der Wanderprediger	
migrant			
miracle-worker		der Wundertäter	
miracle worker			
wonder-worker			
wonder worker			
(to) do	miracles	Wunder	tun
(to) work			vollbringen
(to) perform			bewirken
miracles wrought (<i>formal</i>) by Jesus		von Jesus vollbrachte Wunder	

→ Childhood Gospel of Thomas → Disciples → Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination → Judaism: Judaism of Jesus' day → Kingdom of God → Miracles → Parables → Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Jesus shows concern for the outcast

Jesus'	Jesus's	dealings with	sinner	Jesu	Umgang mit	Sündern		
		closeness to	tax-collectors		Nähe zu	Sünderinnen		
		(care and concern for	prostitutes		Zuwendung zu	Prostituierten		
			outcasts			Ausgegrenzten		
			the marginalised (<i>BrE</i>)/marginalized (<i>BrE/AmE</i>) and outcast			Ausgestoßenen		
			marginalised (<i>BrE</i>)/marginalized (<i>BrE/AmE</i>) groups			den Marginalisierten und Ausgestoßenen		
			the			overlooked	Randgruppen	
						ignored	den	Übersehenen
						forgotten		Missachteten
						poor		Vergessenen
powerless	Armen							
unclean	Machtlosen							
			Unreinen					
(to) go to the margins of society		an die Ränder der Gesellschaft gehen						
(to) be close		to sb.	jmdm. nahe sein					
(to) pay attention			sich jmdm. zuwenden					
(to) show concern for sb.			sich um jmdn. kümmern					
(to) keep company		with sb	mit jmdm.	Gemeinschaft halten				
(to) associate				verkehren				

			sich mit jmdm. abgeben
Jesus'	association	with outcasts	Jesu Umgang mit Ausgegrenzten Ausgestoßenen
Jesus's	interaction		

→ Beatitudes → God: Champion and liberator of the oppressed → Liberation theology → Purity and impurity

Jesus eats with tax collectors and sinners

(to) have table fellowship with sb.			Tischgemeinschaft mit jmdm.	haben halten	
Jesus'	open	table fellowship	Jesu offene	Tischgemeinschaft	
Jesus's		commensality (<i>formal, technical</i>)		Mahlgemeinschaft	
(to) eat	with	the righteous (Sirach 9:16; Jubilees 22:13-18)	mit	Gerechten (Sirach 9,16; Buch der Jubiläen 22,13-18)	essen
(to) dine					
(to) have	meals with	sinners (e.g. Mark 2:13-17)		Sündern/Sünderinnen (z.B. Markus 2,13-17)	
(to) share					
(to) recline at table			zu Tisch liegen		
(to) offer	shalom to sb.		jmdm. Shalom bringen		
(to) bring					
(to) greet sb. with "shalom"			jmdn. mit Shalom begrüßen		
(to) call sb. by (his/her) name (e.g. Luke 19:5)			jmdn. mit (seinem/ihrem) Namen ansprechen (z.B. Lukas 19,5)		

→ God: Champion and liberator of the oppressed → Purity and impurity → Shalom → Tax collectors

Jesus dies on the cross

(to) be nailed to		a/the cross	an ein/ans Kreuz	genagelt geschlagen	werden	
(to) hang (hung, hung)	on		an einem/am Kreuz	hängen		
(to) die				sterben		
crucifixion			die Kreuzigung			
a	Roman	mode of	execution	römische	Hinrichtungsart	
	cruel			method	grausame	Hinrichtungsmethode
	brutal			capital punishment	brutale	
(to) lead to	a slow, painful death...		zu einem langsamen,	schmerzhaften schmerzvollen	Tod führen	
...by suffocation			... durch Ersticken			
(to) suffocate			ersticken			

→ Cross (Inscription) → Cross (Types) → Jesus' death (Interpretations)

Jesus' names and titles

(to) call Jesus	Messiah (<i>Hebrew: the one anointed with oil</i>) Christ (<i>Greek</i>)	Jesus	Messias (<i>hebräisch: mit Öl Gesalbter</i>) Christus (<i>griechisch</i>)	nennen
	prophet		Prophet	
	Son of God		Sohn Gottes	

	Son of Man		Menschensohn	
	saviour		Heiland	
	redeemer		Erlöser	
			Retter	
(Christological) (sovereign) title		der (christologische) Hoheitstitel		
name		der Würdenname		
(to) address	Jesus by the title "..."	Jesus mit dem Hoheitstitel „...“	anreden	
(to) call			bezeichnen	
(to) acclaim		Jesus den Hoheitstitel „...“ geben		

→ Historical Jesus, Christ of faith, Jesus of the imagination → Jesus' ministry → Messiah → Prophets → Son of God

Jesus' resurrection

Resurrection appearances

resurrection appearance				die Auferstehungserscheinung			
(to) appear to sb.				jmdm. erscheinen			
(to) vanish from sb.'s sight				(vor jmdm.) verschwinden			
(to) have	apparitions of	the risen Christ	Erscheinungen des		haben		
(to) see			auferstandenen Christus		sehen		
(to) meet		dem auferstandenen Christus begegnen					
(to) encounter		den auferstandenen Christus erkennen					
(to) recognise (BrE)		den auferstandenen Christus erkennen					
(to) recognize (BrE/AmE)							
(to) come and stand among (<i>the disciples</i>) (John 20:19)				mitten in die Mitte (<i>der Jünger</i>)		eintreten (Johannes 20,19)	
(to) walk	through	locked doors		durch	verschlossene Türen		gehen
(to) pass		walls			Wände		
(to) see	the	nail	marks	die	Nagelmale	sehen	
(to) touch		wound			Wundmale	anfassen	
						berühren	
(to) be a doubting Thomas (John 20:24-29)				ein ungläubiger Thomas sein (Johannes 20,24-29)			

→ Saul/Paul: Paul's vision of the risen Christ

The empty tomb

(to) anoint the body of Jesus				den Leichnam Jesu salben			
empty tomb				das leere Grab			
(bodily)	rising	from the	tomb	die (leibliche) Auferstehung aus dem Grab			
(physical)	resurrection						
(to) roll	away	the stone from		den Stein vom Grab		wegrollen	
	off					bewegen	
(to) move						wegnehmen	
(to) take away							

→ Church year: Easter

Easter testimonies

witness to the resurrection	der Auferstehungszeuge
-----------------------------	------------------------

resurrection witness	die Auferstehungszeugin
(to) testify that...	bezeugen, dass ...
(to) accept the testimony of female witnesses	die Zeugenaussage von Frauen anerkennen

→ Early Christianity: the role of women → Mary Magdalene → Women and religion

Easter faith

(to) physically	rise from the dead	leiblich von den Toten auferstehen			
(to) bodily					
(to) be	raised	by God	von Gott	aufgeweckt	werden
	exalted			erhöht	
(to) see sb. in a new light	jmdn. in neuem Licht sehen				
(to) feel Jesus' / Jesus's living presence Their hearts were burning within them (<i>the disciples on the road to Emmaus; Luke 24:32</i>).	Jesu lebendige Gegenwart spüren Ihre Herzen brannten in ihnen (<i>die Jünger auf dem Weg nach Emmaus, Lukas 24,32</i>)				
(to) be on fire for sth.	für etw. brennen				
(to) be fervent about sth.					
The Jesus cause goes on. (W. Marxsen)	Die Sache Jesu geht weiter. (W. Marxsen)				

→ Courage: Taking heart → Pentecost story (Acts 2:1-36): From frightened to fearless

Interpretations of the resurrection

(to) see the	resurrection	of Jesus as ...	die	Auferstehung	Jesu verstehen als ...
	raising			Auferweckung	
...the cornerstone of Christian faith (1 Corinthians 15)	... Eckstein des christlichen Glaubens (1. Korinther 15)				
...God's direct supernatural action	... Gottes direktes übernatürliches Handeln				
...God's validation of Jesus' / Jesus's message	... Gottes Bestätigung der Botschaft Jesu				
...the disciples' vision	... Vision der Jünger				
...fiction	... erfunden				
...a figment of the imagination	... Einbildung				
	... Hirngespinnst				
...(only) a	myth	... (bloßen) Mythos			
...a (mere)					
...a deception (<i>e.g. Jesus was not really dead. He was reanimated. Or: His body was stolen.</i>)	... Täuschung <i>in betrügerischer Absicht</i> (z.B. <i>Jesus war scheinot. Er wurde wiederbelebt. Oder: Sein Leichnam wurde gestohlen.</i>)				
...a fraud	... Betrug				
...a self-deception	... Selbsttäuschung				
...an illusion	... Illusion				
	... trügerische Hoffnung				
...wishful thinking	... Wunschdenken				
	... eine Wunschvorstellung				
...a metaphor	... Metapher				

→ Jesus' resurrection in the visual arts → Metaphors

Jesus' resurrection in the visual arts

(to) show	the risen Christ...	den auferstandenen Christus ...	zeigen
(to) depict			darstellen
...floating	in the air	... in der Luft	schwebend

	above over	the open	grave tomb	... über dem	offenen geöffneten	Grab	
...triumphing over		death the devil sin		... über	den Tod Teufel die Sünde		triumphierend
...holding a	cross victory banner palm branch			... mit	einem Kreuz einer Siegesfahne einem Palmzweig		

→ Jesus in the visual arts → Jesus' resurrection → Reformation Altar (Lucas Cranach): Reverse of the altarpiece

Jesus' temptation (Matthew 4:1-11)

temptation	story narrative			die Versuchungsgeschichte die Versuchungserzählung			
The tempter...				Der Versucher ...			
...challenges Jesus to	turn	stones rocks	into bread.	... fordert Jesus auf,	Steine in Brot zu verwandeln. vom Tempel (von der Zinne des Tempels) zu springen.		
	jump off the (top/pinnacle) of the temple.						
...offers	Jesus	all the kingdoms of the earth.		... bietet Jesus alle Reiche der Welt an.			
...promises				... verspricht Jesus alle Reiche der Welt.			
...quotes	the Bible. scripture.			... zitiert	die Bibel. die Heilige Schrift.		
...tries to get Jesus to	give up abandon	his mission.		... versucht, Jesus von	seiner Aufgabe seinem Auftrag	abzu- bringen.	

Jesus...				Jesus ...			
...holds firm against the tempter.				... widersteht dem Versucher.			
...quotes back	the Bible. Scripture.			... zitiert in seiner Antwort	die Bibel. die Heilige Schrift.		

→ Temptation

Jewish identity

Jewry				das	Judentum jüdische Volk	
				die Judenheit		
Jewishness				das	Judentum Jüdischsein	
				die Jüdischkeit		
(to) be	a Jew	by birth		aufgrund der Geburt Jude/Jüdin		sein
(to) become	Jewish	through conversion		durch (seine) Konversion Jude/ Jüdin		werden
(to) have	a Jewish	mother		eine jüdische Mutter		haben

(to) be born to		parent (<i>Reform Judaism</i>)	einen jüdischen Elternteil (<i>Reformjudentum</i>)	
(to) trace descent through the		mother father	die Abstammungslinie über	die Mutter den Vater
(to) define Jewishness	through in terms of	matrilineal patrilineal cultural practices	descent	das Jüdischsein über
				die
				mütterliche matrilineare matrilineale
				väterliche patrilineare patrilineale
				kulturelle Praxis definieren
(to) convert to Judaism			zum Judentum	konvertieren übertreten
(to) accept	one's Jewish	roots	seine jüdischen Wurzeln	akzeptieren
(to) embrace		heritage	sein jüdisches Erbe	bejahen
(to) identify with			sich mit seinen jüdischen Wurzeln/seinem jüdischen Erbe identifizieren	
(to) be proud of			auf	seine jüdischen Wurzeln sein jüdisches Erbe
(to) be	a cultural Jew		Kulturjude/Kulturjüdin	sein
	<i>Jew-ish (coined by Jonathan Miller, used by secular Jews to distance themselves from religious Judaism)</i>		nicht religiöser Jude nicht religiöse Jüdin	

→ Conversion → Ethnoreligious groups → Identity → Judaism → Religious followers

Jihad

jihad (<i>Arabic</i> : striving, struggling for religious or secular causes)	der	Jihad Dschihad	(<i>arabisch</i> : Anstrengung, Kampf, Bemühung, Einsatz für religiöse oder säkulare Ziele)
jihadist, <i>adjective</i>		jihadistisch dschihadistisch	
jihadist, <i>noun</i>	der	Jihadist/die Jihadistin Dschihadist/die Dschihadistin	
holy God's	warrior	heilige Krieger/die heilige Kriegerin Gotteskrieger/die Gotteskriegerin Gottesstreiter/Gottesstreiterin	
(to) struggle in the path of God		sich auf dem Weg Gottes	bemühen anstrengen
(to) fight (to) wage	the inner/greater (spiritual/moral) the external/lesser a holy war against sb. (<i>translation is controversial</i>)	jihad	den inneren/großen (geistigen/moralischen) den äußeren/kleinen einen heiligen Krieg gegen jmdn. führen (<i>Übersetzung ist umstritten</i>)
(to) call for a jihad of the	pen sword	zu einem Jihad/ Dschihad	der Feder des Schwertes
			aufrufen

→ Islam → Islamism

John the Baptist

Itinerant preacher

(to) be an itinerant preacher			Wanderprediger sein		
(to) live an ascetic life			asketisch leben		
(to) wear	clothes	(made) of camel's hair	ein Gewand aus Kamelhaaren		anhaben tragen
	clothing		einen Ledergürtel		
	a leather belt				
(to) live on	locusts	wild honey (Matthew 3:4)	sich von	Heuschrecken	ernähren (Matthäus 3,4)
				wildem Honig	

Voice in the wilderness

John the Baptist			Johannes der Täufer			
messenger preparing the way for Jesus			der Wegbereiter Jesu			
prophetic	forerunner	of/to Jesus	der	prophetische	Vorläufer	Jesu
messianic	precursor			messianische	Wegbereiter	
	herald				Vorbote	
voice	in the desert		die Stimme	in der Wüste		
	(calling) in the wilderness (Matthew 3:1-3; Isaiah 40:3)		der Rufer	(Matthäus 3,1-3; Jesaja 40,3)		
(to) call people	to repent		die Menschen zur Buße		rufen	
	to repentance				aufrufen	
	to turn away from their sins		sich von ihren Sünden abzuwenden			
	to change their hearts and lives		die Menschen dazu aufrufen, ihr Herz und ihr Leben zu ändern			
(to) prepare the way for the		Messiah	dem Messias den Weg bereiten			
(to) herald	the arrival of the		die Ankunft des Messias		ankündigen	
(to) proclaim					verkünden	
(to) identify John the Baptist with Elijah (Matthew 11:14)			Johannes den Täufer mit Elia gleichsetzen (Matthäus 11,14)			

→ Babylonian exile: Promise of a joyous return → Elijah: Messianic forerunner → Messiah → Metanoia → Repentance

Baptism

(to) baptise (BrE) (to) baptize (BrE/AmE)	with	water	mit	Wasser	taufen
		the Holy Spirit		dem Heiligen Geist	
		fire (Matthew 3:11)		Feuer (Matthäus 3,11)	

→ Baptism → Essenes

Judaism

Judaism of Jesus' day

Judaism	of	Jesus' Jesus's	day time(s)	das Judentum zur Zeit Jesu		
at the time of Jesus						
Second Temple Judaism				das Judentum	zur	Zeit des zweiten Tempels
Judaism	in	the Second Temple period				
	of					
	during				während der	
(to) be	varied			vielfältig	sein	
	diverse					
	divided			gespalten		
(to) be influenced by	Hellenistic Greco-Roman		culture	von	hellenistischer griechisch-römischer	Kultur beeinflusst sein
(to) be exposed to	Hellenistic influences ideas			hellenistischen	Einflüssen Vorstellungen	ausgesetzt sein
(to) include different	groups			verschiedene	Gruppen	umfassen
	parties				Gruppierungen	
	factions				Parteien	
	movements				Fraktionen	
	sects				Bewegungen	
	schools of thought				Sekten	
	philosophies				Denkschulen	
	ideologies				Philosophien Ideologien	

→ Dead Sea Scrolls → Essenes → Pharisees → Religious diversity and pluralism: Internal religious diversity → Sadducees → Zealots (Second Temple Judaism)

Ethnic branches

Sephardi (Hispanic/Iberian) Jews			Sephardische/ sefardische (hispanische/iberische)	Juden Jüdinnen	
Sephardim			Sephardim Sefardim		
Ashkenazi Jews			aschkenasische Juden/Jüdinnen		
Ashkenazim			Ashkenasim		
Mizrahi (Oriental) Jews			Mizrachim (orientalische Juden/Jüdinnen)		
Mizrahim			Misrachim		
(to) follow	Sephardic Ashkenazi Mizrahi	traditions	sephardische aschkenasische mizrachische misrachische	Traditionen befolgen	

→ Ethnoreligious groups

Religious branches

Orthodox	Judaism	das orthodoxe Judentum
----------	---------	------------------------

ultra-Orthodox (Haredi)	Jewry	das ultraorthodoxe (Haredi) Judentum (Haredim/Charedim)
Conservative Masorti (<i>Hebrew: tradition</i>) (<i>middle-ground branch</i>)		das konservative Judentum Masorti-Judentum (<i>hebräisch: Tradition</i>) (<i>Mittelweg zwischen orthodoxem und liberalem Judentum</i>)
Reform Liberal Progressive		das Reformjudentum das liberale Judentum das progressive Judentum

→ Kabbalah → Orthodoxy and orthopraxy

Clergy

rabbi		der Rabbiner/die Rabbinerin	
(female) (woman)	rabbi; <i>titles used by Orthodox women rabbis</i> : rabbanit, rabba, rabbi, maharat (<i>Hebrew acronym: female leader of Jewish law, spirituality, and Torah</i>),	die Rabbinerin	
(to) train to be a rabbi		die Rabbinerausbildung die Ausbildung zum Rabbiner/zur Rabbinerin	machen
(to) go to	a	rabbinic seminary	ein Rabbinerseminar besuchen
(to) attend		rabbinical school	
(to) ordain sb. rabbi		jmdn. zum Rabbiner/zur Rabbinerin ordinieren	
cantor		der Kantor/die Kantorin	
(to) lead prayers		Vorbeter/Vorbeterin sein	

→ Christian clergy

Judaism: → Abrahamic religions → Ark of the Covenant → Bar Mitzvah/Bat Mitzvah → Bible: Scriptures → Book of Esther → Covenant → David → Dead Sea Scrolls → Elijah → Esther moment → Exodus story → Geniza → God: God's names → Hanukkah → Havruta (Havrusa) → Jerusalem → Jewish identity → Kabbalah → Kaddish → Kashrut (Jewish dietary laws) → Kibbutz → Kippah → Messiah → Menorah (seven-branched candelabra) → Mezuzah → Mikveh → Mimouna → Minyan → Pardes (PaRDeS) → Passover → Pharisees → Prayer: Body language → Prophets → Psalms → Purim → Rites of passage: Circumcision → Ritual slaughter → Rosh Hashanah → Sadducees → Scapegoats → Shabbat → Shalom → Shema Yisrael → Shiva (Judaism) → Simchat Torah → Star of David → Sukkot → Synagogues → Tallit → Torah → White crucifixion (Marc Chagall) → Tzitzit → Zealots (Second Temple Judaism) → Zionism

Judas Iscariot

Name

name	Iscariot (<i>of unclear origin, probably: man of/from Keriath; other interpretations e.g.: liar/the false one or</i>	der	Name	Iskariot (<i>unklarer Herkunft, wahrscheinlich: Mann aus Keriath; andere Deutungen z.B.: Lügner/der Falsche oder</i>
descriptive name		Beiname		
nickname				
epithet				
sobriquet				

	member of an anti-Roman resistance group)			Mitglied einer antirömischen Widerstandsgruppe)
(to) be nicknamed Iscariot		den Beinamen Iskariot	haben	tragen

→ Definitions: Etymology

Controversial figure

(to) be a(n)	controversial	figure	eine	umstrittene	Figur	sein	
	contradictory			widersprüchliche			Gestalt
	enigmatic			rätselhafte			
	fascinating			faszinierende			
(to) demonise (BrE) (to) demonize (BrE/AmE)	↔ (to) rehabilitate Judas		Judas dämonisieren ↔ rehabilitieren				
(to) show	Judas as a(n)...		Judas als ... darstellen				
(to) portray							
(to) represent							
...villain			... Schurken				
			... Bösewicht				
...traitor			... Verräter				
...betrayer							
... greedy thief (John 12:6)			... habgierigen Dieb (Johannes 12,6)				
...stubborn Jew			... verstockten Juden				
...instrument	in	God's plan of salvation for humankind (e.g. John 13:18; 17:12)	... Werkzeug in Gottes Heilsplan für die Menschheit (z.B. Johannes 13,18; 17,12)				
...agent	of						
...complex political figure			... komplexe politische		Figur	Gestalt	
...messianic revolutionary			... messianischen Revolutionär				
...disappointed follower of Jesus			... enttäuschten Anhänger Jesu				

→ Dehumanisation → Disciples → Judaism: Judaism of Jesus' day → Messiah → Reformation Altar (Lucas Cranach): Central panel → Salvation

Thirty pieces of silver

(to) get	thirty pieces of silver for...		dreißig Silberlinge für ...		bekommen
(to) receive			den	Judaslohn für ...	erhalten
			einen		
...betraying Jesus			... den Verrat an Jesus		
...turning	Jesus over to the	authorities	... die Auslieferung		die Obrigkeit
...handing		Sanhedrin	Jesu an		den
					Hohen Rat
					Sanhedrin

Just war theory

Law of war

international law of war	das Kriegsvölkerrecht
--------------------------	-----------------------

ius bellum theory		die Lehre vom	gerechten	Krieg
			gerechtfertigten	
(to) go back to	Cicero	auf	Cicero	zurückgehen
	Augustine		Augustinus	
	Thomas Aquinas		Thomas von Aquin	
(to) distinguish between “ius ad bellum”, “ius in bello”, “ius ex bello”, and “ius post bellum”		zwischen „ius ad bellum“, „ius in bello“, „ius ex bello“ and „ius post bellum“ unterscheiden		
(to) speak of just war ↔	legitimate use of military force	von gerechtem Krieg ↔ von	legitimer militärischer Gewalt	sprechen
	law-preserving force		rechtserhaltender Gewalt	
	just peace		gerechtem Frieden	

Ius ad bellum

ius jus	ad bellum (<i>Latin</i>): right to war/right to go to war			ius jus	ad bellum (<i>lateinisch</i>): das Recht zum Krieg/das Recht, Krieg zu führen					
(to) meet several	conditions requirements			verschiedene Bedingungen erfüllen						
(1) (to) have	a	just	cause	(1) einen	gerechten	Grund	haben			
(to) possess		legitimate			legitimen		besitzen			
(to) be					zulässigen		sein			
(to) represent							darstellen			
(2) (to) be declared by a	proper	authority	(2) von einer	rechtmäßigen	legitimen	Autorität erklärt werden				
	legitimate									
(3) (to) have a	right	intention	(3) eine gerechte Absicht haben							
	just									
(4) (to) be proportionate	(4) verhältnismäßig sein									
(to) have a reasonable chance of success	eine realistische Aussicht auf Erfolg haben									
(5) (to) be	the last resort			(5) das letzte Mittel	sein					
	the	ultima	ratio					die Ultima Ratio		
		ultimate								
(to) defend oneself against an armed attack	sich gegen einen bewaffneten Angriff verteidigen									
(to) act in self-defence	in Selbstverteidigung handeln									
(to) wage	a defensive war			einen Verteidigungskrieg führen						
	defensive warfare									
	a war of	defence (<i>BrE</i>)								
		defense (<i>AmE</i>)								

Ius in bello

ius jus	in bello (<i>Latin</i>): justice in/during war			ius jus	in bello (<i>lateinisch</i>): das Recht im Krieg		
(to) regulate the conduct of war	die Kriegsführung regeln						
(to) respect	international humanitarian law			das humanitäre Völkerrecht			achten
(to) observe							beachten
							einhalten

(to) follow	the principle of proportionality	das Prinzip der Verhältnismäßigkeit		befolgen
(to) obey				wahren
(to) break				verletzen
(to) violate				
(to) not use greater force than necessary		nicht mehr Gewalt als nötig anwenden		
(to) use the minimum amount of force necessary		das erforderliche Mindestmaß an Gewalt einsetzen		
(to) minimise (BrE)	casualties	Verluste	minimieren	
(to) minimize (BrE/AmE)				

Ius ex bello

ius jus	ex bello (<i>Latin</i>): morality of ending wars	ius jus	ex bello (<i>lateinisch</i>): das Recht der Beendigung des Krieges/die Ethik der Kriegsbeendigung
(to) decide whether/when/how to end wars		entscheiden ob/wann/wie man Kriege beendet	

Ius post bellum

ius jus	post bellum (<i>Latin</i>): justice after war		ius jus	post bellum (<i>lateinisch</i>): das Recht nach dem Krieg)	
post-conflict peacebuilding			die	Friedenssicherung Friedenskonsolidierung	nach einem militärischen Konflikt
(to) build a	just lasting stable	peace	einen	gerechten dauerhaften stabilen	Frieden schaffen

→ Justice → Peace ethics → Shalom → Two Kingdoms Doctrine

Justice

Distributive justice

distributive justice				die Verteilungsgerechtigkeit		
(to) achieve	fair	results		gerechte Ergebnisse	erzielen	
		outcomes				
	justice	of	results	Ergebnisgerechtigkeit		
	in	outcomes				
(to) divide	limited resources	fairly		begrenzte Ressourcen	fair	teilen
(to) distribute		justly				gerecht
(to) allocate	rights and resources benefits and burdens costs risks	equitably (≠ equally)		Rechte und Ressourcen	(≠ gleich)	verteilen
				Lasten und Leistungen		
				Kosten		
				Risiken		
(to) treat	everybody the same			jeden/jede gleich behandeln		
	equals equally and unequals unequally (Aristotle)			Gleiches gleich und Ungleiches ungleich behandeln (Aristoteles)		

→ Equality of treatment → Equity

Procedural justice

procedural justice			die Verfahrensgerechtigkeit		
justice in procedures			die Regelgerechtigkeit		
(to) make decisions in a fair and transparent way			Entscheidungen fair und transparent treffen		
(to) ensure fair and transparent decision-making processes			faire und transparente Entscheidungsprozesse gewährleisten		
The same rules	apply	to everyone.	Dieselben Regeln gelten für	jedermann.	
	pertain (formal)			jeden und jede.	

Retributive justice

retributive justice		die retributive Gerechtigkeit	
(to) be punished in proportion to the harm done to others		eine Strafe erhalten, die in einem angemessenen Verhältnis zu dem einem anderen zugefügten Schaden steht	

→ Eye for an eye

Restorative justice

restorative justice		die	wiederherstellende	Gerechtigkeit
			restaurative	
			ausgleichende	
			ausgleichsorientierte	
		die Restorative Justice		
		die Wiedergutmachung		
victim-offender	mediation	der Täter-Opfer-Ausgleich		
	reconciliation programme (BrE) program (AmE)			
(to) bring together	victim and offender	Opfer und Täter/Täterin	zusammenbringen	
	the person affected by crime and the person responsible (for the offence)	den Betroffenen/die Betroffene und den Tatverantwortlichen/die Tatverantwortliche		
(to) repair the damage		den Schaden wiedergutmachen		
(to) restore the wrong done				
(to) contribute to healing		zur Heilung beitragen		

→ Reconciliation: Truth and Reconciliation Commission

Reparative justice

(to) seek	reparative	justice	nach reparativer (wiedergutmachender) Gerechtigkeit streben		
	reparatory				
historic justice			die historische Gerechtigkeit (Verantwortung für historisches Unrecht)		
(to) take responsibility for the past			Verantwortung für die Vergangenheit übernehmen		
(to) address	past	wrongs	vergangenes	Unrecht	aufarbeiten
(to) right	historical	injustice	historisches		korrigieren
(to) redress	historic				wiedergutmachen
(to) compensate sb. for past injustices			jmdn. für vergangenes Unrecht entschädigen		

(to) pay reparations to victims of...	Entschädigungen an Opfer von ... zahlen
---------------------------------------	---

→ Guilt: Dealing with guilt

Intergenerational justice

intergenerational	justice	die	Generationengerechtigkeit
	equity		
generational fairness			Generationen-Fairness
justice	between	(the) generations	Gerechtigkeit zwischen den Generationen
	across		
(to) not live at the expense of future generations		nicht auf Kosten künftiger Generationen leben	
(to) consider the impact on the seventh generation (<i>from the Iroquois Great Law of Peace</i>)		die Auswirkungen auf die siebte Generation berücksichtigen (<i>aus dem Großen Friedensgesetz der Irokesen-Konföderation</i>)	

→ Environmental justice → Equity → Longtermism

Gender justice

(to) advance gender justice	Geschlechtergerechtigkeit vorantreiben
(to) achieve equality for men, women and gender minorities	Gleichheit von Männern, Frauen und Gender-Minderheiten erreichen

→ Women's rights

Racial justice

racial justice	die Gerechtigkeit in Bezug auf rassistische Benachteiligung
(to) dismantle systemic racism	systemischen Rassismus abbauen
(to) promote equal opportunity and treatment for all people, irrespective of perceived race	Chancengleichheit und gleiche Behandlung für alle ohne rassistische Zuschreibung fördern

Environmental justice

environmental	justice	die	Umweltgerechtigkeit		
ecological			ökologische Gerechtigkeit		
eco-justice (ecological and economic justice)			Öko-Gerechtigkeit (ökologische und ökonomische Gerechtigkeit)		
(to) place a disproportionate burden on	poor	communities	arme	Bevölkerungsgruppen	unverhältnismäßig belasten
	low-income		einkommenschwache		
	minority		soziale Minderheiten		
	vulnerable groups		verletzliche	Gruppen	
			vulnerable		
	communities of	colour (<i>BrE</i>) color (<i>AmE</i>)	Communities of	Colour Color	
	the	Global South global south	den	Globalen globalen	
future generations		künftige Generationen			
(to) distribute environmental benefits and burdens fairly		Umweltgüter und Umweltbelastungen gerecht verteilen			

→ Environmental Ethics → Justice: Intergenerational justice

climate justice				die Klimagerechtigkeit	
(to) be	differently	affected	by climate change	vom Klimawandel unterschiedlich betroffen sein	
		impacted			
	more or less responsible for climate change			für den Klimawandel in größerem oder geringerem Maße verantwortlich	
(to) be affected the most by climate change ↔ (to) contribute the least to climate change				am meisten vom Klimawandel betroffen sein ↔ am wenigsten zum Klimawandel beitragen	
(to) bear the brunt of climate change (bore, borne)				die Hauptlast des Klimawandels tragen	
(to) pay for	mitigation	measures	für die Kosten von	Mitigationsmaßnahmen	aufkommen
				Vermeidungs- und Minderungsmaßnahmen	
				Schutzmaßnahmen	
	Adaptionsmaßnahmen				
	Anpassungsmaßnahmen				
	adaptation				

→ Environmental ethics

Working for justice

(to) bring about	justice	Gerechtigkeit	herbeiführen
			herstellen
			schaffen
(to) work for		für Gerechtigkeit arbeiten	
(to) pursue		sich für Gerechtigkeit einsetzen	
(to) fight for		für Gerechtigkeit kämpfen	
(to) achieve	Gerechtigkeit erreichen		

→ Ethical approaches: The justice approach → Four cardinal virtues → Just war theory → Methodism: Social justice → Poetic justice → Quakers (Religious Society of Friends): Social responsibility/testimonies

Kabbalah

Kabbalah				die Kabbala	
Kabbalist				der Kabbalist/die Kabbalistin	
Kabbalistic	view image	of	the world	das kabbalistische	Weltbild
			God		Gottesbild
			human nature		Menschenbild
(to) be an esoteric form of Jewish mysticism				eine esoterische Form der jüdischen Mystik sein	
(to) open up	sth. hidden		etw. Verborgenes	erschließen	
(to) reveal				enthüllen	
secret teaching ≠ teaching of the secret				die Geheimlehre ≠ die Lehre des Geheimen	

→ Esotericism → Judaism → Mystical experience → Pardes (PaRDeS) → Religion: Branches, schools, denominations

Kaddish

(to) say	the Kaddish/ Mourners' Kaddish	in memory of...	zum Gedenken an ... das Kaddisch/Kaddisch der Waisen sprechen		
(to) recite					
(to) be about	the hope of the speedy coming/establishment of the kingdom of God		von der Hoff- nung auf	das baldige Kommen die baldige Errichtung	des Reiches Gottes han- deln
	life, not death		vom Leben, nicht vom Tod		
(to) affirm	life	in the face of death	im Angesicht des Todes	das Leben bejahen	
	one's commit- ment to God			seinen Glauben an Gott bekräftigen	
(to) praise God for having created a	good	world	Gott dafür loben, dass er eine	gute	Welt geschaffen hat
	liveable livable (<i>AmE</i>)			lebenswerte	
(to) remind sb. of all that is good and worth living for			jmdn. an all das erinnern, was gut und lebenswert ist		

→ Grief and mourning → Judaism → Kingdom of God → Prayer

Kant's four questions

Kant's four questions	die vier kantischen Fragen
(1) What can I know?	(1) Was kann ich wissen?
(2) What ought I (to) do?	(2) Was soll ich tun?
What do I have to do?	
(3) What can/may I hope for?	(3) Was darf ich hoffen?
For what may I hope?	
(4) What is the human being?	(4) Was ist der Mensch?

→ Hope

Karma

law of cause and	effect	das Gesetz von Ursache und	Wirkung		
	consequences (in <i>Indian religions</i>)		Folgen (<i>in indischen Religionen</i>)		
Good/bad actions lead to positive/negative outcomes.			Gute/schlechte Handlungen führen zu positiven/negativen Ergebnissen.		
(to) influence	sb.'s karma	jmds. Karma beeinflussen			
(to) impact					
(to) have karmic consequences			sich auf das Karma auswirken		
			karmische	Folgen Konsequenzen	haben
(to) earn	positive/good	karma	positives/gutes	Karma	verdienen
(to) reap	negative/bad	merit	negatives/schlechtes		ernten
(to) acquire					erlangen

(to) accrue					sammeln
					ansammeln
(to) amass					anhäufen
(to) make	(religious) merit		sich (religiösen) Verdienst erwerben		
(to) earn					
amassment of (religious) merit			die Ansammlung von Verdiensten		
store of (religious) merit			der Vorrat an Verdiensten		

→ Buddhism → Hinduism → Jainism → Samsara → Sikhism

Kashrut (Jewish dietary laws)

Kashrut (Jewish dietary laws)		Kaschrut (die jüdischen Speisevorschriften)	
Jewish foods		jüdische Speisen	
(to) be kosher		koscher sein	
(to) keep	the dietary laws	die Speisegesetze	halten
(to) follow		die Speisevorschriften	befolgen
(to) observe			beachten
(to) perform shechita (kosher slaughtering)		schächten	
		koscher schlachten	
(to) keep milk and meat	separate	Milchiges und Fleischiges trennen	
	separated		

→ Judaism → Purity and impurity → Ritual slaughter

Katholikentag

(to) hold a "Katholikentag" (<i>German Catholic Convention, usually left untranslated</i>)		einen Katholikentag abhalten	
(to) originate in the Catholic lay movement		seinen Ursprung in der katholischen Laienbewegung haben	
(to) be	organised (BrE) organized (BrE/AmE)	by the Central Committee of German Catholics	vom Zentralkomitee der deutschen Katholiken organisiert werden

→ German titles and German organisations → Kirchentag → Laity

Kibbutz

kibbutz (<i>Hebrew, plural: kibbutzim</i>)		der Kibbuz (<i>hebräisch, Plural: Kibbuzim</i>)	
(to) found	egalitarian	settlements	egalitäre Siedlungen
(to) set up (set, set, setting)	communal		Gemeinschaftssiedlungen
	collective		Kollektivsiedlungen
(to) establish	cooperative		Siedlungsgenossenschaften
		Siedlerkollektive	
	agricultural	Siedlergenossenschaften	landwirtschaftliche Siedlungen

(to) make the desert bloom			die Wüste zum Blühen bringen			
(to) live by (the principle) “...”			nach dem	Grundsatz Prinzip	„...“ leben	
“From each according to his/her/their	ability	to each according to his/her/their needs.” (Karl Marx)	„Jedem nach seinen Fähigkeiten, jedem nach seinen Bedürfnissen.“ (Karl Marx)			
	abilities					
	means					
communal child	care rearing		die	Gemeinschaftserziehung		
				gemeinschaftliche	Kinderbetreuung Kinderziehung	
(to) be	brought up	communally		gemeinschaftlich erzogen werden		
	raised	in	peer groups	in	Gleichaltrigengruppen	aufwachsen
			children’s houses		Gruppen Gleichaltriger Kinderhäusern	
(to) give up	one’s socialist-agrarian	ideals	seine sozialistisch-agrarischen Ideale/Träume aufgeben			
(to) abandon						dreams
(to) give up on	one’s socialist-agricultural		den Glauben an seine sozialistisch-agrarischen Ideale/Träume		aufgeben	
(to) lose faith in					verlieren	

→ Dreams → Idealism → Intentional communities → Judaism → Zionism

King James Version

Revision of prior translations

King James Version (KJV)			die	King-James-Version	
King James Bible				King-James-Bibel	
Authorised (BrE)	Version	Authorized (BrE/AmE)		autorisierte Version	
(to) commission a translation			eine Übersetzung in Auftrag geben		
(to) use	earlier	translations	frühere Übersetzungen		verwenden
(to) draw on	prior				
(to) update					modernisieren
(to) improve on					verbessern

Accessible to the people

(to) translate the Bible into the vernacular			die Bibel in die Landessprache übersetzen		
(to) replace	the Latin Vulgate (Bible)		die lateinische Vulgata(-Bibel)		ersetzen
(to) supplant					ablösen
(to) give people direct access to the Bible			den Menschen direkten Zugang zur Bibel ermöglichen		

Poetic language

(to) use	poetic	language	poetische	Sprache verwenden
	expressive		ausdrucksstarke	
	rhythmic		rhythmische	
	rhythmical			
	dated		veraltete	

	archaic		altertümliche	
--	---------	--	---------------	--

Linguistic influence

(to) influence	the English language			die englische Sprache	beeinflussen
(to) change					verändern
(to) shape					prägen
(to) popularise (BrE) (to) popularize (BrE/AmE)	words and phrases from	earlier prior	trans- lations	Wörter und ausdrücke aus früheren Übersetzungen weiterverbreiten	
(to) introduce words and phrases into the English language				Wörter und Ausdrücke in die englische Sprache einführen	
(to) literally translate phrases from Hebrew				Ausdrücke wörtlich aus dem Hebräischen übersetzen	

Literary influence

(to) imitate biblical style		den biblischen Stil	nachahmen imitieren
(to) quote from	the King James Bible	aus der King-James-Bibel zitieren	
(to) allude to		auf die Kiong-James-Bibel anspielen	

→ Church of England → Translations, adaptations, reinterpretations

Kingdom of God

National and apocalyptic concepts

kingdom of God			das Reich Gottes	
			das Gottesreich	
			die Königsherrschaft Gottes	
national political apocalyptic	idea concept view	of the kingdom of God	die national-politische	Reich-Gottes- Vorstellung
			die apokalyptische	Vorstellung von dem Königtum Gottes
national restoration of Israel			die nationale Wiederherstellung Israels	

→ Apocalyptic literature → Messiah → Utopian thought

Jesus preaches the gospel of the kingdom of God

Jesus' Jesus's	message	of	the king- dom of God	Jesu	Botschaft	vom Reich Gottes	
	preaching				Verkündigung		
					Predigt		
	gospel					Evangelium	des Reiches Gottes
	announcement					Ankündigung	
	understanding					Verständnis	
	concept					Begriff	
						Vorstellung	
idea		Idee					
vision		Vision					

	image			Bild	
	description			Beschreibung	
	teaching			Lehre	
(to) proclaim	the gospel of			das Evangelium vom Reich Gottes	verkündigen
(to) preach					predigen
(to) announce				das Reich Gottes ankündigen	

→ Parables

The kingdom of God as a present and future reality

The kingdom of God is		near.		Das Reich Gottes ist	nahe.	
		at hand.			nahe herbeigekommen.	
		present.			gegenwärtig.	
		future.			zukünftig.	
(to) see	the kingdom of God as a	present	reality	das Reich Gottes	als gegenwärtige Wirklichkeit	sehen verstehen
		future	event		als (zu)künftiges Ereignis	
			hope		als (zu)künftige Hoffnung	
			certainty		als (zu)künftige Gewissheit	
sth. as a sign and promise of the kingdom of God			etw. als Zeichen und Verheißung des Reiches Gottes			
(to) give	a foretaste of what is to come			einen Vorgeschmack auf das, was kommt,	geben	
(to) have					haben	
(to) enter the kingdom of God				in das Reich Gottes	kommen eingehen	
(to) take part in the coming Messianic	banquet		am zukünftigen messianischen	Festmahl	teilnehmen	
	wedding feast			Gastmahl	teilhaben	

→ Eschatological reservation → Heaven: Heaven on earth

The kingdom of God as a gift and a task

(to) see	the kingdom of God	as a gift and a task*		das Reich Gottes als Zuspruch und Anspruch verstehen
		as promise and demand*		
		as a promise and a(n)	expectation*	
			challenge*	
		call (to action)*		

* Note how the different translations bring out different nuances of the formula *Zuspruch und Anspruch*.

Jesus	promises his followers...		Jesus	verspricht	seinen Anhängern/ Anhängerinnen ...
				verheißt	
	encourages	his followers (not) to do sth.		ermutigt seine Anhänger/ Anhängerinnen	etw. (nicht) zu tun
teaches	lehrt seine Anhänger/ Anhängerinnen				

	tells			befiehlt seinen Anhängern/Anhängerinnen,	
	commands				
	calls (on)			trägt seinen Anhängern/Anhängerinnen auf,	
	challenges			fordert seine Anhänger/Anhängerinnen dazu auf,	
	admonishes			ermahnt seine Anhänger/Anhängerinnen,	
	exhorts				

→ Beatitudes (Matthew 5:1-12) → Jesus' ministry → Love: objects and types: Love of enemy → Parables

Gift before commandment

The gift comes before the commandment.				Die Gabe kommt vor der Aufgabe.		
The indicative of	Jesus' love	comes before the imperative.	Der Indikativ der	Liebe Jesu	kommt vor dem Imperativ.	
	Jesus's God's grace			Gnade Gottes		
Forgiveness frees us to change.				Vergebung befreit und verändert uns.		
The gift of	unconditional love	opens up new life.	Das Geschenk	bedingungsloser Liebe	eröffnet neues Leben.	
	acceptance			des Angenommenseins		
	being accepted the way we are					

→ Becoming like children (Matthew 18:1-4; 19:13-14) → Forgiveness → Heaven → Salt and light of the world (Matthew 5:13-16)

Kintsugi

→ Visible mending

Kippah

(to) wear	a	Kippah (<i>plural: kippot</i>)...	eine	Kippa	... tragen	
(to) put on				Kippah (<i>Plural: Kippot</i>)		... aufsetzen
				Yarmulke		
		yarmulke...		Jarmulke		
		skullcap... skull cap...		Kappe		
...during prayer			... beim Gebet			
...when	praying					
	performing religious rituals		... bei religiösen Ritualen			
	attending a synagogue		... beim Besuch	einer Synagoge		

	visiting a cemetery		eines Friedhofs
...at all times		... ständig	
(to) cover one's head		seinen Kopf bedecken	
(to) be a sign of	humility	ein Zeichen der	Demut
	respect towards God		Ehrfurcht gegenüber Gott
skullcapped skull-capped	Jews	Kippa tragende Juden	

→ Judaism

Kirchentag

(to) hold a	"Kirchentag" (<i>usually left untranslated</i>)	einen Kirchentag	abhalten
	grass-roots "Kirchentag" (<i>East Germany 1987</i>)	einen Kirchentag von unten (<i>DDR 1987</i>)	
biennial Protestant forum on faith and current issues, organised (<i>BrE</i>)/organized (<i>BrE/AmE</i>) by lay people		alle zwei Jahre stattfindendes evangelisches Forum zur Diskussion aktueller gesellschaftlicher Probleme, von Laien organisiert	
large-scale	gathering	die Großveranstaltung	
	meeting	das Großtreffen	
	event	das/der Großevent das Großereignis	
celebration of faith		das Glaubensfest	
spiritual charging station		die	spirituelle Tankstelle Seelentankstelle
base camp of Christian self-reflection and self-assurance		das Basislager der christlichen Selbstvergewisserung	
platform for political positions		die Plattform für politische Positionen	
forum of/for political dialogue		das politische Gesprächsforum	

→ German titles and German organisations → Host families → Katholikentag → Laity → Spirituality

Koan

koan				das Koan			
(to) be a(n)	puzzling paradoxical	story	in Zen	eine/	verwirrende(r) paradoxe(r)	Geschichte	im Zen sein
		anecdote		ein		Anekdote	
		dialogue				Dialog	
		question				Frage	
	statement		Aussage				
	riddle	that cannot be solved by logical reasoning			Rätselspruch		
	enigma				Denkaufgabe sein, die durch logisches Denken nicht gelöst werden kann		

(to) use a koan to	train a Zen student	ein Koan	zur Schulung eines Zen-Schülers/einer Zen-Schülerin einsetzen	
	test a Zen student's progress		einsetzen, um den Fortschritt eines Zen-Schüler/einer Zen-Schülerin zu prüfen	
(to) meditate on/upon a koan		über ein Koan meditieren		
(to) bring about spiritual awakening		spirituelles Erwachen hervorrufen		
(to) solve a problem	by reason ↔ by intuition	ein Problem	mit dem Verstand ↔ mit Intuition	lösen
	rationally ↔ intuitively		verstandesmäßig ↔ intuitiv	

→ Buddhism → Meditation → Paradox

Kulturkampf (1871–1887)

Catholic church in Imperial Germany

Imperial Germany		das Deutsche Kaiserreich		
Kulturkampf (<i>German</i> : cultural struggle; culture struggle; struggle for civilisation, <i>BrE</i> /civilization, <i>BrE/AmE</i>)		der Kulturkampf		
struggle between the Catholic church and	the	German government	der Kampf zwischen der katholischen Kirche und	der deutschen Regierung
		Prussian state		dem preußischen Staat
	Bismarck			Bismarck
(to) not trust	the loyalty of Catholics to the Reich	der Loyalität der Katholiken gegenüber dem Kaiserreich anzweifeln		
(to) distrust				
(to) fear	ultramontane influence(s)		ultramontane Einflüsse	
	increasing influence of the	Pope	wachsenden Einfluss des	fürchten
		papacy	Papstes	
			Papsttums	
(to) restrict	the influence of the Catholic church	den Einfluss der katholischen Kirche	einschränken	
(to) push back			zurückdrängen	
(to) bring about	the separation of church and state	die Trennung von Kirche und Staat	herbeiführen	
(to) enforce			durchsetzen	

→ Pope → Ultramontanism

Pulpit Law

(to) pass the Pulpit	Law	(1871)	den Kanzelparagraphen (1871) verabschieden	
	Clause			
	Decree			
(to) add sth. to the	penal code	etw.	zum Strafgesetzbuch hinzufügen	
(to) incorporate sth. in			in das Strafgesetzbuch einfügen	
(to) amend the			das Strafgesetzbuch novellieren	
(to) forbid/prohibit (the) clergy	from making statements from the pulpit that threaten/endanger public peace	Geistlichen den öffentlichen Frieden gefährdende Aussagen von der Kanzel	verbieten	
			untersagen	

	from voicing political opinions from the pulpit	Geistlichen politische Meinungsäußerungen von der Kanzel	
(to) remain on the books until 1953 (Federal Republic of Germany) 71968 (German Democratic Republic)		bis 1953 (Bundesrepublik Deutschland) 1968 (Deutsche Demokratische Republik) in Kraft/geltendes Recht bleiben	

School Supervision Law

(to) pass the School	Supervision Inspection	Law (1872)	das Schulaufsichtsgesetz (1872) verabschieden
(to) place all schools under the supervision of the state			alle Schulen unter staatliche Aufsicht stellen

Anti-Jesuit Law

(to) pass the Anti-Jesuit Law (1872)		das Jesuitengesetz (1872)
(to) ban the Jesuit order (banned , banning)		den Jesuitenorden verbieten
(to) expel foreign Jesuits (expelled , expelling)		ausländische Jesuiten ausweisen

May laws

(to) pass the	May Falk	laws (1873)	die Maigesetze (1873)
(to) be named after the Prussian minister of culture (Paul Ludwig Adalbert Falk)			nach dem preußischen Kultusminister (Paul Ludwig Adalbert Falk) benannt sein

<i>Law on the Education and Appointment of Clergy</i>		<i>das Gesetz über die Vorbildung und Anstellung der Geistlichen</i>		
(to) lay down the educational requirements for clergy (laid , laid)		die Vorbildung der Geistlichen regeln		
(to) require clergy to have a German academic	education	von Geistlichen	eine deutsche Schul- und Universitätsbildung	verlangen
	qualification		einen akademischen Abschluss	
(to) have the right to veto the appointment of clergy		ein Einspruchsrecht gegen die Ernennung von Geistlichen haben		

<i>Law on Ecclesiastical Disciplinary Measures and the Establishment of a Royal Court (of justice) for Church Affairs</i>			<i>das Gesetz über die kirchliche Disziplinargewalt und die Einrichtung des königlichen Gerichtshofes für kirchliche Angelegenheiten</i>	
(to) give a state court	power	over internal church affairs	einem staatlichen Gericht die Macht geben, über innere Angelegenheiten der Kirche zu urteilen	
	jurisdiction			

<i>Law on Religious Disaffiliation</i>		das	<i>Kirchenaustrittsgesetz</i>
			<i>Gesetz, betreffend den Austritt aus der Kirche</i>
(to) make it easier to leave the church		den Kirchenaustritt erleichtern	

(to) declare one's withdrawal from the church before a judge	seinen Kirchenaustritt vor einem Richter erklären
--	---

<i>Law on the Limits of the Use of Means of Punishment and Correction in the Church</i>		<i>Gesetz über die Grenzen des Rechts zum Gebrauche kirchlicher Straf- und Zuchtmittel</i>	
(to) prohibit	punishments affecting life, physical integrity, property, freedom, and honour (<i>BrE</i>)/honor (<i>AmE</i>)	Strafen gegen Leib, Vermögen, Freiheit oder bürgerliche Ehre	verbieten
(to) forbid (forbade, forbidden)			untersagen

Civil Registry Law

(to) pass the	Civil Registry Law (1874)	das Zivilstandsgesetz (1874)	verabschieden
		das preußische Gesetz über die Beurkundung des Personenstands und die Form der Eheschließung“	
	law on civil marriage civil marriage law	das Gesetz über die Zivilehe	
(to) make civil marriage (by a registrar)	mandatory obligatory	die Zivilehe (Trauung durch einen Standesamten/eine Standesbeamtin) verpflichtend einführen	
(to) recognize only civil marriage		nur die Zivilehe anerkennen	
(to) marry	in	a civil marriage	standesamtlich heiraten
(to) get married		at/ in a registry office	
(to) have			

→ Rites of passage: Wedding

Mitigation and peace laws

(to) pass the	mitigation laws	(1880, 1882, 1883)	die	Milderungsgesetze (1880, 182, 1883)	verabschieden
	laws of mitigation			Friedensgesetze (1888–1887)	
	Peace Laws (1886, 1887)				
(to) take back	the “Kulturkampf” laws/legislation	die	Kulturkampfgesetze	zurücknehmen	
(to) retract			Kulturkampfgesetzgebung	aufheben	
(to) repeal				abbauen	
(to) dismantle				abschwächen	
(to) lessen the impact of					

→ German titles and German organisations → Religion and state → Secularisation

Labyrinths and mazes

Labyrinth

(to) have a single path/pathway to the centre and back out		nur einen Weg in die Mitte und wieder zurück haben			
(to) follow the	inward	path	dem Weg nach	innen	folgen
	outward			außen	
	circular		dem kreisförmigen	Weg	

	roundabout		dem im Kreis führenden		
	winding		dem gewundenen		
(to) have no choice(s)			nicht die Wahl haben		
The centre appears	close.	Das Zentrum erscheint	nahe.		
	far away.		weit weg.		

→ Gardens: Interfaith gardens

Maze

(to) contain many misleading	paths	viele verwirrende Wege enthalten			
	pathways				
(to) involve choices		Wahlmöglichkeiten enthalten			
(to) lead to	forks	zu Weggablungen/ Weggabelungen			führen
	dead ends	in Sackgassen			
	blind alleys				
	wrong turns	zu falschen Abzweigungen			

Minotaur

(to) imprison the Minotaur in the labyrinth		den Minotaurus im Labyrinth einsperren			
Theseus, prince of Athens		Theseus, athenischer Königssohn			
Ariadne, King Minos'/Minos's daughter		Ariadne, Tochter des Königs Minos			
(to) give sb.	a ball of silk thread	jmdm. ein Knäuel Seidenfaden mitgeben			
(to) unwind (unwound, unwound)		ein Knäuel	abwickeln abspulen lassen		
(to) enter the Minotaur's lair		sich in	die Höhle	des Minotaurus	
			das Versteck	begeben	
(to) symbolise (BrE) (to) symbolize (BrE/AmE)	the monstrous in humans	das Monströse im Menschen			symbolisieren
	human violence	die Gewaltbereitschaft des Menschen			
	human brutality	die Brutalität im Menschen			
	the sex drive	den Sexualtrieb			
	the shadow lurking in the unconscious	den Schatten im Unbewussten			

→ Monsters → Myth → Symbols

Creating a labyrinth

(to) design	a labyrinth	ein Labyrinth	entwerfen		
(to) create			gestalten		
(to) build			bauen		
(to) construct					

Walking a labyrinth

(to) do a walking meditation			eine	Gehmeditation Geh-Meditation	machen	
(to) meditate on/about		one's life discipleship	über	sein Leben Nachfolge	meditieren	
(to) use the labyrinth	as a	prayer	das Labyrinth	als	Gebetsweg	nutzen
		meditation			Mediationsweg	
		meditative			meditativen Weg	
		centre (BrE)		für die		

	to find one's inner	center (<i>AmE</i>)		bei der	Suche nach der inneren Mitte	
	for spiritual centring (<i>BrE</i>)/centering (<i>AmE</i>)			zur spirituellen Zentrierung		
(to) relax			sich entspannen			
(to) become calm			ruhig werden			
			zur Ruhe kommen			
(to) enter	a labyrinth		ein Labyrinth	betreten		
(to) walk				begehen		
			durchschreiten			
			ablaufen			
(to) run			durch ein Labyrinth		laufen	
(to) dance			tanzen			
(to) make a (mini-) pilgrimage	through by walking	the labyrinth	eine (kleine)	Pilgerreise	im Labyrinth machen	
			durch das Labyrinth pilgern			
(to) trace a finger labyrinth with a		pencil finger	ein Finger-Labyrinth mit einem		Bleistift Finger	nach-fahren
(to) connect both hemispheres of the brain			die beiden Gehirnhälften miteinander verbinden			
(to) follow the winding path to the centre (<i>BrE</i>)/center (<i>AmE</i>) and back out again			den Windungen des Wegs in die Mitte und zurück folgen			

→ Disciples → Imitation of Christ → Inner peace → Meditation → Pilgrimage → Prayer

Laity

Lay people, lay movements

laity (lay people/laypeople)		der Laienstand			
		die Laien			
lay person		der Laie			
layman					
lay woman laywoman		die Laiin			
lay	organisation (<i>BrE</i>) organization (<i>BrE/AmE</i>)		die Laienorganisation		
	movement		die Laienbewegung		

→ Christian clergy → Katholikentag → Reformation: Priesthood of all believers

Lay roles in the church

(to) be a lay	office official	ein Laienamnt	sein wahrnehmen		
(to) represent the laity		die Laien vertreten			
(to) train as a	lay reader	die Ausbildung	zum Lektor zur Lektorin		machen absol- vieren
	lay preacher		zum Prädikanten zur Prädikantin		
	predicant				

(to) be	licensed (BrE) licenced (AmE)	as a lay reader	als Lektor/Lektorin zugelassen werden
(to) take on a leadership role			eine Führungsaufgabe übernehmen
lay leader			der Laie als Leiter/Leiterin
lay-led community			die von Laien geführte Gemeinschaft
lay minister	<i>in the Catholic Church in German-speaking countries. The position requires a degree in Catholic Theology (Pastoralreferent/Pastoralreferentin) or Applied Theology, and Religious Education (Gemeindereferent/Gemeindereferentin)</i>		der Pastoralreferent
lay ecclesial minister			die Pastoralreferentin
lay pastoral worker			(mit Diplom oder Magister in katholischer Theologie)
pastoral counsellor (BrE)			der Gemeindereferent
pastoral counselor (AmE)			die Gemeindereferentin
pastoral assistant			(mit Ausbildung in Angewandter Theologie und Religionspädagogik)
pastoral associate (AmE)			
lay assistant			der Laienhelfer die Laienhelferin

→ Altar servers → Church of England: Parishes → German titles and German organisations → Kirchentag → Synodality

Last Judgement

Judgement day

Last Judgement		das Jüngste Gericht
Last Judgment		das Endgericht
judgement judgment	of the dead	das Totengericht
on Judgement Day/Judgement Day		am Jüngsten Tag
on the day of	judgement judgment	am Gerichtstag
	reckoning	am Tag der Abrechnung
cosmic judge		der Weltenrichter/die Weltenrichterin
judge of	the dead	der Totenrichter/die Totenrichterin
(to) judge		die Toten richten
(to) separate good from evil		die Guten von den Bösen trennen scheiden

→ Bridge of Siraat

The blessed

the blessed			die Seligen
(to) have	eternal	life	(in) das ewige Leben
(to) go into	everlasting		haben eingehen

(to) inherit	life everlasting	erben (Lutherbibel: ererbten)
(to) receive		

→ Luther rose: Golden Ring

The damned

the	wicked	die	Gottlosen		
			Frevler/Frevlerinnen		
	damned		Verdammten		
descent	into hell of the damned		der Höllensturz		
	of the damned into hell				
(to) receive	eternal	punishment	die ewige	Strafe	erhalten
				Pein	
		damnation		Verdammnis	
(to) go into			in die ewige Strafe/Pein/Verdammnis (hin)gehen		
(to) go to	hell		in die Hölle	kommen	
(to) be sent to				geschickt	werden
(to) be cast into (cast, cast)				geworfen	
weeping and gnashing of teeth			das Heulen und Zähneklappern		

→ Accountability → Annihilationism → Eternity → God: Wrathful god → God: God is love → Heaven → Hell → Life after death → Parable of the Net (Matthew 13:47-50) → Parables: Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31-46) → Purgatory → Universal salvation

Lateran Pacts (1929)

(to) sign the Lateran Pacts		die Lateranverträge unterzeichnen	
(to) solve the	Roman question (1870-1929)	die Römische Frage (1870-1929)	lösen
	conflict between the papacy and the kingdom of Italy over the status of Rome	den Konflikt um/die Streitigkeiten über den Status der Stadt Rom zwischen dem Papst(tum) und dem Königreich Italien	beilegen

→ Papal States (756-1870)

Law of attraction

law of attraction	das Gesetz der Anziehung
(to) reap what one sows	ernten, was man sät

(to) put	good	energy	(out) into the world	gute	Energie	in die Welt	geben
	bad	vibrations		schlechte	Schwingun- gen		tragen
(to) bring	positive	vibes		positive	Gedanken		bringen
(to) send	negative	thoughts		negative	Gefühle		senden
		feelings			schicken		
		emotions					



(to) reap	positive	rewards	Positives	ernten
	negative		Negatives	
(to) come back to sb. (positive/negatives things)			zu jmdm. zurückkommen (Positives/Negatives)	

→ New Age

Legends and hagiographies

Fact or fiction?

legend		die Legende		
		die Sage		
(to) be based on historical facts		auf historischen Tatsachen	beruhen	
			basieren	
(to) have	a grain some kernel	of historical truth	einen historischen Kern haben	
(to) embellish	historical events	historische	Ereignisse	ausschmücken
		geschichtliche		
	the life of...	das Leben von ...		

Inspirational stories

legends	of	saints	Heiligenlegenden	
	about	the childhood of Jesus	Kindheitslegenden Jesu	
hagiography			die	Heiligengeschichte
				Hagiografie
				Hagiographie
(to) idealise (BrE)	sb.		jmdn.	idealisieren
(to) idealize (BrE/AmE)				verklären
(to) glorify				
(to) be	uplifting	stories	erbauliche	Geschichten sein
	inspiring		inspirierende	
	inspirational			
	edificatory			
(to) instruct	the reader		den Leser/die Leserin	belehren
(to) inspire				inspirieren
(to) uplift				erbauen
(to) edify				

→ Buddhism: Scriptures → Childhood Gospel of Thomas → Hadiths → Heroes and role models
→ Saints

Referring to a legend

According to (a) legend...	Der Legende nach	...
Legend has it that...	Nach einer Legende	soll ...
...as (the) legend goes	... wie die Legende	sagt
		besagt
	... so will es die Legende ...	

Lenten veil

(to) hang up a Lenten veil	ein	Fastentuch Hungertuch	aufhängen
(to) screen the altar	den Altar		verhüllen
(to) cover the	cross	das Kreuz	
	tabernacle	das 'Tabernakel	
(to) be a form of visual fast	eine Form des visuellen Fastens sein		

→ Church year: Ash Wednesday → Church furnishings: Tabernacle → Fasting

Letting go

goodbyes	das Abschiednehmen		
farewells			
(to) say	goodbye farewell	to sb.	von jmdm. Abschied nehmen
(to) bid sb. farewell (<i>formal</i>) (bid, bid or bade, bidden)			
(to) hurt	weh tun		
(to) be a	small little	death	ein kleiner Tod sein
(to) let go of sth. ↔ (to) hold on to sth.	etw. loslassen/sich von etw. lösen ↔ etw. festhalten		
(to) learn	the art of letting go	die Kunst des Loslassens	lernen
(to) practise (<i>BrE</i>)			üben
(to) practice (<i>AmE</i>)		sich in der Kunst des Loslassens üben	

→ Angels: charms, trinkets, worry stones → Buddhism: Detachment → Forgiveness → Grief and mourning → Inner peace → Melancholy → Retreats → Simple living → Transience

Liberation theology

liberation theology	die Befreiungstheologie		
theology of liberation	die Theologie der Befreiung		
(to) be the voice of the poor	die Stimme der Armen sein		
(to) address social	injustice/injustices	sich mit sozialer Ungerechtigkeit/mit sozialen Unterechtigkeiten beschäftigen soziale Ungerechtigkeit(en) thematisieren	
	inequality/inequalities	sich mit sozialer Ungleichheit/mit sozialen Ungleichheiten beschäftigen soziale Ungleichheit(en) thematisieren	
(to) emphasise (<i>BrE</i>) (to) emphasize (<i>BrE/AmE</i>)	the liberation of the oppressed	die Befreiung der Unterdrückten betonen	

→ Base communities → God: Champion and liberator of the oppressed → Jesus' ministry: Jesus shows concern for the outcast → Sin: structural sin

Life after death

belief in	of	life after death	der Glaube an das Leben nach dem Tod		
idea			die Vorstellung von dem Leben nach dem Tod		
concept		the afterlife	die Jenseitsvorstellung		
fantasy			die	Fantasie Phantasie	vom Leben nach dem Tod
	immortality	die Jenseitsfantasie die Jenseitsphantasie			
		die Unsterblichkeitsvorstellung			
		die Unsterblichkeitsfantasie die Unsterblichkeitsphantasie			

→ Eternity → Heaven → Immortality → Last Judgement → Near-death experiences → Religion as opium of the people → Underworld

Life choices

(to) be	faced with		many choices in a multi-option society (Peter Gross)	in einer Multioptionsgesellschaft (Peter Gross) viele Wahlmöglichkeiten haben		
	bewildered	by the		von den vielen Wahlmöglichkeiten in einer Multioptionsgesellschaft (Peter Gross) verwirrt/überfordert sein		
	overwhelmed					
(to) face	personal	(life) choices	vor persönlichen/großen/größeren Lebensentscheidungen stehen			
(to) make	big		persönliche/große/größere Lebensentscheidungen treffen			
	major					
(to) make	choices about one's future a life-changing decision		Entscheidungen über seine Zukunft	treffen	eine lebensverändernde Entscheidung	
(to) choose	how to live one's life		wählen,	wie man leben will		
	what to do with one's life		entscheiden,	was man mit seinem Leben machen will		
	a life-changing	experience	eine lebensverändernde Erfahrung wählen			
	a transformative					
(to) be	open to	change new paths	für	Veränderungen neue Wege	offen sein	
	curious to find out/ discover	how the decision will change you	neugierig sein, herauszufinden,		wie die Entscheidung einen verändert	
		who you will become			wer man sein wird	

→ Identity → Life stories → Religious diversity and pluralism

Life coaching

(holistic) life coaching	das	(holistische) (ganzheitliche)	Life Coaching
--------------------------	-----	----------------------------------	---------------

				die Lebensberatung				
life coach				der Life-Coach				
				der Lebensberater/die Lebensberaterin				
(to) help sb. (to)	set	(personal and professional) goals		jmdm. helfen,	sich persönlich und beruflich Ziele zu setzen			
	reach				persönliche und berufliche Ziele zu erreichen			
	achieve				Herausforderungen zu überwinden			
	overcome	challenges (mental)	blocks		(innere)	Blockaden	zu lösen	
	resolve	psycho-logical	barriers		(seelische)	Barrieren	zu lösen	
					(mentale)			
					(psychische)			
					ein Trauma			
	a trauma			Hindernisse				
	obstacles			Beziehungsprobleme				
	relationship problems/issues			Partnerschaftsprobleme				
develop	personally and professionally		sich persönlich und beruflich weiterzuentwickeln					
grow								
(to) offer	emotional	help		emotionale	Hilfe	anbieten		
(to) provide	psychological	support		psychologische	Unterstützung	bieten		

→ Burnout → Counselling → Identity crisis → Meaning in life: Crisis of meaning → Wholeness: Personal wholeness

Life stories

Building stories

(to) build	the	story	of one's life (from ...)	seine Lebensgeschichte (aus ...)	konstruieren		
(to) construct		narrative			rekonstruieren		
(to) reconstruct					(Stück für Stück)	zusammenfügen	
(to) piece together						zusammensetzen	
(to) compose							
(to) organise (BrE)	one's life narrative		seine Lebensgeschichte	strukturieren			
(to) organize (BrE/AmE)				aufschreiben			
(to) structure							
(to) write (down)							
(to) tell the story of one's life through stories of...			seine Lebensgeschichte anhand von ... erzählen				
...memorable		moments	... einprägsamen		Momenten		
		events			Augenblicken		
...emotional		incidents	... gefühlsbetonte		Ereignissen		
...emotionally significant			... emotional bedeutsamen				
(to) embed (embedded, embedding)	smaller stories within/into a larger life narrative		kleinere Geschichten	Lebenserzählung	einbetten		

(to) weave (wove, woven)		in eine größere/	Erzählung des eigenen Lebens	einflechten
(to) incorporate		ein größeres	Lebensnarrativ	einfügen
(to) integrate one's life experiences into a life story		seine Lebenserfahrungen zu einer Lebensgeschichte	zusammenführen verknüpfen	
(to) integrate sth. into one's life story		etw. in seine Lebensgeschichte einbauen		
(to) gather the scattered pieces of one's life into a whole		die verstreuten Stücke seines Lebens zu einem Ganzen zusammenfügen		
		die Scherben seines Lebens neu zusammensetzen		

→ Wholeness

Writing down recollections

(to) write down one's recollections for	oneself	seine Erinnerungen für	sich selbst		aufschreiben
	friends and family		Freunde und Verwandte		
	one's children/grandchildren		seine Kinder/Enkel		
	the general public		eine breite Öffentlichkeit		
(to) write	a blog	einen Blog			schreiben
	annual letters	Jahresbriefe			
	one's (spiritual) autobiography	seine	(geistliche/spirituelle) Autobiografie		
	one's memoirs		Memoiren		
	an autobiographical account of...	einen autobiographischen Bericht über ... verfassen			
	a memoir of sth.	seine Erinnerungen an etw.	aufschreiben niederschreiben		
(to) describe	one's intellectual/spiritual/religious development	seine intellektuelle/spirituelle/geistige/geistliche/religiöse Entwicklung			beschreiben
	one's struggles with/against...	seine Kämpfe mit/gegen ...			
	the ups and downs	die	Höhen und Tiefen	seines Lebens	
	the twists and turns		Irrungen und Wirrungen		
	the turning points		Wendepunkte		
the cracks and ruptures	Brüche				
(to) write	openly	about sth.	über etw.	offen	schreiben
	candidly		freimütig		
	honestly		ehrlich		
	truthfully		wahrheitsgemäß		
(to) boast about one's successes		mit seinen Erfolgen prahlen			
(to) be self-critical about one's	mistakes	selbstkritisch	Fehler		reflektieren
	failings		Versäumnisse		

			Misserfolge	
--	--	--	-------------	--

Being selective

(to) have to be selective		selektiv sein müssen auswählen müssen		
(to) tell some stories ↔	(to) leave other stories out/ untold	einige Geschichten erzählen ↔	andere Geschichten weg-lassen/ unerzählt lassen/ für sich behalten	
	(to) omit other stories (omitted/ omitting)			
	keep other stories to oneself			
(to) leave ↔ (to) fill (in) gaps		Lücken Leerstellen	lassen ↔ füllen	

Recalling the past

(to) recall	the past		sich die Vergangenheit in Erinnerung rufen		
(to) recollect					
(to) delve into			in die Vergangenheit eintauchen		
(to) explore			die Vergangenheit	erforschen	
(to) recreate				wieder aufleben lassen	
(to) relive				noch einmal durchleben	
(to) romanticise (BrE) (to) romanticize (BrE/AmE)				(nostalgisch) verklären	
(to) mourn				betrauern	
(to) reflect on			über die Vergangenheit	nachdenken reflektieren	
(to) come to terms with					die Vergangenheit verarbeiten
(to) revisit one's biography		sich mit seiner Biografie/Biographie beschäftigen			
(to) take stock of/on one's life		eine Lebensinventur machen			
(to) review one's life		Lebensrückschau halten			
(to) do a life review					
(to) do	biographical work	with sb.	mit jmdm. Biografiearbeit/Biographiearbeit machen		
	biography work (Rudolf Steiner)				
(to) harvest	one's life (experiences)	die Früchte seines Lebens ernten			
	the fruits one's life				
(to) reap	the harvest of one's life	seine Lebensernte	einfahren		
(to) bring in			einbringen		

Providing unity and purpose

(to) integrate one's life		sein Leben zu einem Ganzen zusammenfügen		
(to) join the dots of one's life		Zusammenhänge in seinem Leben		herstellen
(to) make/draw connections between	important/significant events in one's life	Verbindungen	zwischen wichtigen/bedeutsamen Ereignissen in seinem Leben	

	one's past, present and future selves		seinem vergangenen, gegenwärtigen und zukünftigen Selbst		
(to) make meaning			Sinnzusammenhänge		
(to) create stories of meaning					
(to) give one's life	a sense of	unity	seinem Leben ein Gefühl der	Einheit	geben
(to) provide one's life with		coherence		Kohärenz	
		direction		Richtung	
		purpose		Zielgerichtetheit	
		meaning		Bedeutung	
		continuity		Kontinuität	
(to) explain	how we came to be the person we are today: ...		erklären,	wie man zu dem Menschen wurde, der man heute ist: ...	
(to) understand			verstehen		
...where we've come from		... woher man kommt			
...what has shaped us		... was einen geprägt hat			
...why we are here		... warum man da ist, wo man ist			
...where we're	going	... wohin man geht			
	headed				
(to) live life forwards ↔ (to) understand life backwards/in retrospect (Søren Kierkegaard)	das Leben vorwärts/nach vorne leben ↔ das Leben rückwärts/nach hinten/im Rückblick verstehen (Søren Kierkegaard)				

→ Faith: Faith journeys → Fate and destiny: Making sense of a chaotic world → Gratitude → Human fallibility → Identity → Love according to Paul: The don'ts of love: boasting → Meaning in life → Metaphors: Metaphors about life and meaning → Nostalgia → Pilgrimage: The pilgrimage motif → Transience → Wholeness

Bridging generational and cultural gaps

(to) tell	stories about oneself		von sich	erzählen
(to) share			(Geschichten) aus seinem Leben	
	family stories		Familiengeschichten	
(to) keep family stories alive			Familiengeschichten	lebendig halten
(to) preserve family stories				bewahren
(to) link	generations		Generationen/Menschen mit verschiedenem kulturellem Hintergrund verbinden	
(to) build bridges between	people from different cultural backgrounds		Brücken zwischen den Generationen/Menschen mit verschiedenem kulturellem Hintergrund bauen	
(to) bridge	generational	gaps	Generationsunterschiede	überbrücken
	cultural	divides	Kulturunterschiede	
	religious		Religionsunterschiede	

→ Immortality: Digital immortality → Interfaith dialogue: Use "I" statements

Life's big questions

Basic existential questions

the	(really) big	questions of/about	(human) life	die	(wirklich/ganz) großen	Fragen des Lebens
	basic				grundlegenden	

	fundamental				Grund-		
	deep				tiefen	Menschheitsfragen	
	elementary		human existence		elementaren	Fragen des Menschseins	
	perennial		the human condition		ewigen	Fragen über die conditio humana/ menschliche Verfasstheit	
			human destiny			Fragen über die Bestimmung/die Zukunft des Menschen	
			the human role in the universe			Fragen über die Rolle des Menschen im Universum	
questions of ultimacy				die letzten Fragen			
the ultimate questions about	the	source	of life	die letzten Fragen nach	(dem) Grund	des Lebens	
		meaning			(dem) Sinn		
		significance			(der) Bedeutung		
		goal			(dem) Ziel		
	human accountability				der Verantwortlichkeit des Menschen		
questions about	universal	human experiences		Fragen über	universale menschliche Erfahrungen		
	basic				menschliche Grunderfahrungen		
	life and death				Fragen über/ nach	Leben und Tod	
	guilt and forgiveness					Schuld und Vergebung	
	love and hate					Liebe und Hass	
	good and evil					Gut und Böse	
	justice and injustice					Gerechtigkeit und Ungerechtigkeit	
	happiness and	sorrow				Glück und Leid	
		suffering					
	hope and despair					Hoffnung und Verzweiflung	
	the power and limits of reason					die Möglichkeiten und Grenzen der Vernunft	
	truth and falsity					Wahrheit und Irrtum	
	the controllability and uncontrollability of life					der Verfügbarkeit und Unverfügbarkeit des Lebens	
	freedom and unfreedom					Freiheit und Unfreiheit	
	autonomy and heteronomy					Selbstbestimmung und Fremdbestimmung	
					Autonomie und Heteronomie		
the miracle of	the ordinary being				das Wunder des	Gewöhnlichen Seins	

→ Accountability → Creation → Despair → Ethical approaches → Evil → Forgiveness → Freedom → Grief and mourning → Guilt → Happiness → Hope → Human dignity → Human fallibility → Human vulnerability → Inspirational quotes → Justice → Kant's four questions → Love according to Paul → Love: double commandment → Love: objects and types → Lying → Meaning in life → Polarity of life → Rationalism → Religious truth → Stoic ethics: Apatheia → Theodicy → Transhumanism → Transience → Wonder

Dealing with existential questions

(to) ask	the big questions of life	die großen Fragen des Lebens	stellen
(to) raise	life's big questions		aufwerfen
(to) face		sich den großen Lebensfragen stellen	
(to) confront			
(to) explore		sich mit den großen Lebensfragen auseinandersetzen	
(to) examine			
(to) grapple with		um die großen Fragen des Lebens ringen	



(to) avoid	the big questions of life	den großen Lebensfragen ausweichen	
(to) evade	life's big questions		
(to) gloss over		über die großen Lebensfragen hinweggehen	

Light (universal symbol)

(to) symbolise (<i>BrE</i>) (to) symbolize (<i>BrE/AmE</i>)	life	das Leben	symbolisieren
	divine presence	die göttliche Gegenwart	
	good	das Gute	
	knowledge	Wissen	
	guidance	(moralische) Wegweisung	
	hope	Hoffnung	
(to) celebrate a festival of light		ein Lichterfest feiern	
(to) be a light for sb.		ein Licht für jmdn. sein	
(to) search for the light in one's life		nach dem Licht in seinem Leben suchen	
(to) light sth. (lit/lighted, lit/lighted)		etw. anzünden	
(to) shine (shone/shined, shone/shined)		scheinen	
(to) flicker		flackern	
(to) glow		glühen	
		glimmen	
		leuchten	
It is better to light a candle than curse the darkness. (<i>proverb</i>)		Es ist besser eine Kerze anzuzünden als die Dunkelheit zu verfluchen. (<i>Spruchwort</i>)	

→ Buddhism: Enlightenment → Church architecture: Gothic churches → Diwali → Enlightenment (intellectual movement) → Halo → Hanukkah → Hope → Near-death experiences: Tunnel-of-light sensation → Salt and light of the world (Matthew 5:13-16) → Saul/Paul: The light and the voice → Shabbat → Stars → Symbols → Synagogues: Eternal light → White crucifixion (Marc Chagall): Light

Limbo

limbo (border place between heaven and hell)		der Limbus (der Ort zwischen Himmel und Hölle)			
anteroom of/to hell		die Vorhölle			
		der Vorraum der Hölle			
outermost	part	of hell	der äußerste	Teil	der Hölle
	circle				

<i>limbo of the</i>	<i>fathers</i> patriarchs	(Latin: limbus patrum)	der <i>Limbus der</i>	<i>Väter</i> Patriarchen	(lateinisch: limbus patrum)
the place for	people in the Hebrew Bible who died believing in God, e.g. Abraham, Noah, Moses, Adam and Eve		der Ort für Menschen in der hebräischen Bibel, die im Glauben an Gott starben, z.B. Abraham, Noah, Moses, Adam und Eva		
	virtuous/righteous non-Christians, e.g. Penthesilea, Camilla, Socrates, Virgil, Avicenna, Averroes (Dante, Divine Comedy)		tugendhafte/rechtschaffene Nichtchristen/Nichtchristinnen, z.B. Penthesilea, Camilla, Sokrates, Vergil, Avicenna, Averroes (Dante, Göttliche Komödie)		
	non-Christian	poets	nichtchristliche	Dichter/Dichterinnen	
		artists	außerchristliche	Künstler/Künstlerinnen	
philosophers			Philosophen/ Philosophinnen		
	political leaders		politische Führungspersonen		
(to) wait for	redemption by Christ		auf die Erlösung durch Christus warten		
(to) await			die Erlösung durch Christus erwarten		

→ Jesus' descent into hell

<i>limbo of the infants</i>	(Latin: limbus infantium/limbus puerorum)	der <i>Limbus der Kinder</i> (lateinisch: limbus infantium/limbus puerorum)	
infants who died	unbaptised (BrE) unbaptized (BrE/AmE)	ohne Taufe ungetauft	verstorbene Kinder
(to) die too young to have committed a grave sin	zu jung sterben, um eine schwere Sünde begangen zu haben		

→ Hell → Jesus: Descent into hell → Purgatory → Sin → Underworld

Litany

(to) pray	a litany of	petitions	eine	Bittlitanei	beten	
(to) say		supplications				spechen
(to) recite		intercessions			Fürbittenlitanei Fürbitten-Litanei	
(to) chant		praise			Loblitanei	psalmodieren
(to) sing		blessings			Segenslitanei	singen
(to) be an alternating prayer between a (prayer) leader and a congregation	ein Wechselgebet zwischen Vorbeter/Vorbeterin und Gemeinde sein					
(to) invoke	God	Gott	anrufen			
	Jesus	Jesus				
	Mary	Maria				
	a saint	einen Heiligen/eine Heilige				
(to) read the beginning of a sentence	einen Satzanfang vorlesen					
(to) answer the	call	of the (prayer) leader	auf	den Ruf	des Vorbeters/der Vorbeterin antworten	
	invocation			die Anrufung		

(to) answer with the same response each time	jedes Mal mit einer gleichbleibenden Formel antworten		
(to) take up a prayer with “...”	ein Gebet	mit (dem Ruf) „...“ aufnehmen	
	eine Bitte		
(to) use	rhythmical language	rhythmische Sprache	benutzen
	repetition	Wiederholungen	verwenden
(to) have a meditative character	einen meditativen Charakter haben		

→ Blessings → Francis of Assisi: Praises of God → Meditation → Prayer

Living will

(to) make	a(n)	living will	eine Patientenverfügung	aufsetzen
(to) create		directive to physicians		erstellen
(to) write				schreiben
(to) revoke		healthcare directive advance directive		widerrufen

→ Death → Medical ethics: Principles → Organ donation and transplantation

Longtermism

longtermism long-termism	der		Longtermism Longtermismus	
das langfristige Denken				
(to) be a(n)	form	of utilitarianism	eine Form des Utilitarismus sein	
	variety			Spielart
	outgrowth of effective altruism		aus dem Effektiven Altruismus hervorgegangen sein	
(to) make the future fate of humanity the top moral/ethical priority	das künftige Schicksal der Menschheit zur höchsten moralischen/ethischen Priorität erklären			
(to) care about future generations more than present/current generations	künftige Generationen wichtiger nehmen als gegenwärtige Generationen			
(to) give priority to the	interests	of future generations	den Interessen Anliegen	künftiger Generationen Vorrang geben/einräumen
	concerns			
(to) divert attention from the real-world problems of actual people/human beings	von den		realen	Problemen wirklicher Menschen ablenken
			echten	
			wirklichen	

→ Effective altruism → Ethical Approaches: The utilitarian approach → Ethical issues and dilemmas: Setting priorities → Justice: intergenerational justice → TESCREAL

Lord's Prayer

(to) pray	the	Lord's Prayer	(with motions)	das	Vaterunser	(mit Bewegungen)	beten
(to) say		Our Father			Herrengebet		sprechen

(to) be made up of	three thy-petitions	aus	drei „Dein“- Bitten	bestehen
	four us-petitions		vier „Unser“-Bitten	

→ Forgiveness → God: Father and mother → God: God's names → Kingdom of God → Heaven
 → Prayer → Sin → Temptation

Lotus (Buddhist symbol)

(to) grow	from muddy water	aus dem schlammigen Untergrund		
(to) emerge		herauswachsen		
(to) move towards the light (of wisdom)		dem Licht (der Weiheit) entgegenwachsen		
(to) be self-cleaning		selbstreinigend sein		
(to) symbolise (BrE)	purity	Reinheit	symbolisieren	
(to) symbolize (BrE/AmE)	faithfulness	Treue		
	enlightenment	Erleuchtung		

→ Buddhism → Symbols

Love according to Paul

1. Corinthians 13

(St.) Paul's famous	chapter on	love	Paulus'	berühmtes Kapitel über die		Liebe
	passage on			berühmter Abschnitt über die		
	hymn to			Hymnus auf die		
	hommage to			Hohelied	auf die	
	canticle of				der	

→ Saul/Paul

Paul's understanding of love

(St.) Paul's	understanding	of love	Paulus'	Verständnis	der Liebe
	concept			Begriff	
	definition			Konzept	
	philosophy			Definition	
	image			Philosophie	
	ideal			Bild	
			Ideal		

The greatest gift

the greatest gift		die größte Gabe	
(to) never	fail	nicht	vergehen
	end		enden
	cease		aufhören
(to) be	eternal	ewig	sein
	perfect	vollkommen	

↔

(to) be	transient	vergänglich sein
	limited	begrenzt sein
	imperfect	unvollkommen sein

→ Early Christianity: Special abilities spiritual gifts: prophecy → Gnosticism → Human fallibility → Transience

The dos of love: patience

(to) be patient	geduldig	sein
	langmütig	
(to) put up with sth.	etw. ertragen	
(to) endure sth.	etw. aushalten	
(to) bear sth.		

The dos of love: hope

(to) be hopeful	hoffnungsvoll	sein
	voller Hoffnung	
(to) hope	hoffen	

→ Hope

The dos of love: trust

trust	das Vertrauen	
(to) be trusting	vertrauensvoll sein	
(to) trust sb.	jmdm. vertrauen	
(to) put one's trust in sb./sth.	sein Vertrauen auf jmdn./etw. setzen	

→ Basic trust

The don'ts of love: boasting

boasting	das Angeben	
	die Angeberei	
	das Prahlen	
arrogance	die Arroganz	
pride	der Stolz	
(to) be boastful	angeberisch	sein
	prahlerisch	
(to) show off	angeben	
(to) boast about/of sth.	sich rühmen (+ Genitiv)	
(to) brag about/of sth.	mit etw. angeben	
	mit etw. prahlen	
(to) be	arrogant	sein
	proud	
	puffed up	
	arrogant	
	stolz	
	aufgeblasen (umgangssprachlich)	
	sich aufblähen	

→ Life stories: Writing down recollections

The don'ts of love: jealousy

jealousy	der Neid	
	die Eifersucht	
(to) be	jealous	of sth.
	envious	
	neidisch auf etw. sein	
(to) envy sb. sth.	jmdm. etw. neiden	

The don'ts of love: giving up

(to) give up on sb.	jmdn. nicht aufgeben	
(to) lose all hope for sb. (lost, lost)	alle Hoffnung für jmdn. aufgeben	

The don'ts of love: irritability

irritability			die Reizbarkeit	
			die Gereiztheit	
anger			der Ärger	
			die Wut	
(to) be	touchy		leicht gekränkt	sein
	irritable		reizbar	
	upset		verärgert	
	quick to anger		schnell ärgerlich	werden
				reagieren
(to) take	offence (<i>BrE</i>) offense (<i>AmE</i>)	easily	leicht beleidigt sein	

The don'ts of love: bearing grudges

(to) be resentful			Groll empfinden	
			nachtragend sein	
(to) take	offence (<i>BrE</i>)	at sth.	sich von etw. beleidigt fühlen	
	offense (<i>AmE</i>)		etw. übel nehmen	
(to) feel	insulted		sich beleidigt fühlen	
	offended			
(to) bear	sb. grudges		jmdm. etw. nachtragen	
(to) hold				
(to) harbour grudges			nachtragend sein	
(to) keep score of wrongs done to you			festhalten,	was einem angetan worden ist
			sich merken,	

→ Forgiveness → Reconciliation

Love: double commandment

double commandment of love		das Doppelgebot	der Liebe
two-fold	commandment of love		, Gott und den Nächsten zu lieben
twofold	commandment to love God and		
double	neighbour (<i>BrE</i>)/neighbor (<i>AmE</i>)		
Great Commandment		das höchste Gebot	
Greatest Commandment			



To love God with all your heart, and all your soul and all your strength (Deuteronomy 6:5, Matthew 22:37; Luke 10:27)	Gott von ganzem Herzen, ganzer Seele und ganzem Gemüt lieben (Deuteronomium 6,5; Matthäus 22,37; Lukas 10,27)
---	---



To love your neighbour (<i>BrE</i>)/neighbor (<i>AmE</i>) as yourself (Leviticus 19:18; Matthew 22:39; Luke 10:27)	seinen Nächsten wie sich selbst lieben (3. Mose 19,18; Matthäus 22,39; Lukas 10,27)
--	---

→ Empathy and compassion → Love: objects and types: Love of neighbours and strangers → Love: objects and types: Love of self → Parables: Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25–36)

Love: objects and types

Love of self

self-love		die Selbstliebe		
		die Liebe zu sich selbst		
self-care		die Selbstsorge		
care for oneself		die Selbstfürsorge		
selfish love		die selbstsüchtige Liebe		
self-centred (<i>BrE</i>)	love	die eigennützige Liebe		
self-centered (<i>AmE</i>)				
self-serving				
(to) have a regard for one's own	happiness advantage	auf	das eigene Glück den eigenen Vorteil	bedacht sein
(to) pay attention to one's mind and body		Körper und	Seele	wahrnehmen
(to) take care of one's mind and body			Geist	pflegen
(to) be gentle with yourself		mit sich selbst behutsam		umgehen
(to) treat one's mind and body with	respect	mit Körper und	respektvoll	
	compassion	Seele/Geist	barmherzig	
		Körper und Seele/Geist		begegnen
		respektvoll/barmherzig		behandeln

→ Carers: Coping → Empathy and compassion: Setting and keeping limits → Love: double commandment of love → Mindfulness

Love of and for your family

family familial	love	die Zuneigung und Loyalität gegenüber der Familie		
mutually beneficial love		die Liebe zu gegenseitigem Nutzen		
unconditional love of and for one's children		die	vorbehaltlose bedingungslose	Liebe zu und von seinen Kindern
(to) have protective feelings towards sb.		Schutzgefühle gegenüber jmdm. haben		
feeling of	comfort	das Gefühl der	Geborgenheit	
	security		Sicherheit	
affection for		die Zuneigung zu jmdm.		
respect for sb.		der Respekt vor jmdm.		
		die Achtung vor jmdm.		
loyalty to sb.		die Treue jmdm. gegenüber		
		die Loyalität jmdm. gegenüber		

Love between friends (*philia*)

friend			der Freund/die Freundin	
			der Bekannte/die Bekannte	
attachment based on long acquaintance			die auf langer Bekanntschaft beruhende Bindung	
(to) have a	best	friend	einen besten/engen Freund	haben

	close		eine beste/enge Freundin		
(to) make friends		with sb.	mit jmdm. Freundschaft schließen		
(to) strike up a friendship (struck, struck)					
(to) have a(n)	close intense	friendship with sb.	mit jmdm. eine	enge intensive Freundschaft haben	
(to) feel	at ease	(with sb.)	sich (mit/bei jmdm.) wohl fühlen		
	understood	by sb.	sich (von jmdm.)	verstanden	fühlen
	accepted			akzeptiert	
		angenommen			

→ Celtic spirituality movement: Anamcara → Epicurus (ca. 341–270 B.C.)

Love of a romantic partner (sexus and eros)

romantic	love	to sb.	die	romantische	Liebe
erotic			erotische		
sexual			sexuelle		
passionate			leidenschaftliche		
game-playing			spielerische		
free			freie		
committed			verbindliche		
uncommitted			unverbindliche		
unrequited			unerwiderte		
obsessive			obsessive		
possessive			besessene		
			possessive		
			besitzergreifende		
sexual desire			das sexuelle Begehren		
(to) feel	drawn attracted	to sb.	sich zu jmdm. hingezogen fühlen		
(to) be struck with sb.			sich	sofort unwiderstehlich	zu jmdm. hingezogen fühlen
(to) fall	in love with sb.		sich in jmdn. verlieben		
(to) be			in jmdn. verliebt sein		
(to) have	a crush on sb.		für jmdn. schwärmen		
	a romantic	relationship with sb.	eine	romantische	Beziehung zu/mit jmdm. haben
	a long-term a long term			dauerhafte	
	a passionate	attachment to sb.		leidenschaftliche	Bindung an jmdn. haben
	a one-night stand		einen One-Night-Stand		haben
casual sex		ein Abenteuer für eine Nacht			
			Gelegenheitssex		

→ Committed relationship → Marriage → Responsible sexuality → Song of Songs

Love of neighbours and strangers (agape)

neighbourly (BrE) neighborly (AmE)	love	die	Nächstenliebe	
selfless			selbstlose	Liebe
caring			sorgende	
self-giving			sich schenkende	

other-centred (<i>BrE</i>) other-centered (<i>AmE</i>)			auf andere zentrierte	
unconditional			bedingungslose	
disinterested			uneigennützig	
universal			universelle	
(to) show	charity towards/for sb.		jmdm. gegenüber	zeigen
(to) practise (<i>BrE</i>)			Nächstenliebe	üben
(to) practice (<i>AmE</i>)				praktizieren
caritas (<i>Latin</i>)			die Caritas (<i>lateinisch</i>)	
agape (<i>Greek</i>)			die Agape (<i>griechisch</i>)	
care for others			die Fürsorge für andere	
care and concern for the wellbeing of others			die Sorge für das Wohlergehen anderer Menschen	
(to) find satisfaction in the happiness of others			Befriedigung Glücksgefühle	aus dem Glück anderer ziehen
(to) act like the Good Samaritan (Luke 10:25-37)			wie der Barmherzige Samariter handeln sich wie der der Barmherzige Samariter verhalten (Lukas 10,25-37)	
(to) be	a	neighbour (<i>BrE</i>)	to	jmdm. der/die Nächste sein
(to) become		neighbor (<i>AmE</i>)	sb.	jmdm. zum Nächsten/zur Nächsten werden

→ Charities → Empathy and compassion → Ethical approaches: The situational approach → Food banks → Happiness → Love: double commandment → Parables: Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25-36) → Works of mercy

Love of enemy

non-retaliation nonretaliation			der Verzicht auf Vergeltung		
(to) demand	love of enemy (Matthew 5:38-48)		Feindesliebe	fordern	
(to) practise (<i>BrE</i>)				praktizieren	
(to) practice (<i>AmE</i>)				(Matthäus 5,38-48)	
(to) take an eye for an eye			nach dem Prinzip „Auge um Auge“ verfahren Gleiches mit Gleichem vergelten		
(to) give good for evil			Böses mit Gutem vergelten		
(to) give more than is demanded of you			mehr geben als von einem verlangt wird		
(to) slap sb. on the right cheek (slapped, slapping)			jmdn. auf die rechte Wange schlagen		
(to) turn	the other cheek		die andere	Wange	(auch) hinhalten
(to) offer				Backe	darbieten
(to) go the extra mile (Matthew 5:41)			eine	zweite Meile extra Meile Extra-Meile	mitgehen (Matthäus 5,41)
			noch einen Schritt weiter gehen		
			sich besonders anstrengen		

→ Eye for an eye

(to) reinterpret	love of enemy		Feindesliebe	neu interpretieren	
(to) re-interpret				umdeuten	
(to) see	the child in your enemy		das Kind in seinem Feind sehen		
	in the other	child that s/he once was	in dem/der anderen	das Kind sehen, das er/sie einmal war	

	person the	dying man/woman/ person that s/he will one day be		den Sterbenden sehen, der/die er/sie einmal sein wird
		the image of God		das Ebenbild Gottes sehen
(to) picture the person you hold resentment against as...		helpless vulnerable	sich die Person, gegen die man Groll empfindet, als	hilflos verletzlich vor- stellen
(to) respect	your enemy's human rights		die Menschenrechte seines Feindes	achten
(to) protect				schützen

→ Creation: Made in God's image → Forgiveness → Human vulnerability → Justice → Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Love of nation

dedication to sth.	greater larger	than oneself	die Hingabe an etw., das größer ist als man selbst	
patriotism			der Patriotismus die Vaterlandsliebe	
emotional attachment to a	nation shared national project		emotionale Zuneigung zu	einer Nation einem gemeinsamen nationalen Projekt
(to) be inclusive ↔ exclusive			inklusive ↔ exklusiv sein	
(to) love states ↔ one's	spouse wife husband children		Staaten ↔ seine(n)	Ehepartner/ Ehepartnerin Frau Mann Kinder lieben
nationalism			der Nationalismus	
jingoism			der Chauvinismus	

→ Civil religion

Love of pets

emotional	bond ties	between ...	die emotionale Bindung zwischen ...	
(to) provide sb.	companionship emotional support friendship		jmdm.	Gesellschaft leisten emotionale Unterstützung geben Freundschaft erweisen

Love of nature

enjoyment of appreciation for intense experience of	nature		die Freude an der die Wertschätzung der das intensive Naturerleben	Natur
(to) have a strong emotional	attachment to connection with	the natural world	eine starke emotionale	Bindung Verbindung zur Natur haben
(to) enjoy the beauty of nature			Freude an der Schönheit der Natur haben	

Love of and by God

love	of/by God	die Liebe Gottes
------	-----------	------------------

	of/for God		die Liebe zu Gott		
God's	love for	humans	Gottes	Liebe für	die Menschen
		humankind			die Menschheit
		man*			den Menschen
	universal	love	umfassende	Liebe	
all-embracing	allumfassende				
		universelle			
(to) feel	loved and protected by		sich von Gott geliebt	geschützt	fühlen
(to) know one is	God		und	geborgen	wissen

* Note that this use of "man" is considered sexist nowadays.

→ God: God is love → Hinduism: Paths to liberation (bhakti marga) → Love according to Paul: The greatest gift → Love: double commandment

Love of material things

(to) admire sth. for its perfection		etw. wegen seiner Perfektion bewundern		
(to) want things	for their beauty	Dinge	wegen ihrer Schönheit	haben wollen
	as status symbols		als Statussymbole	
(to) find (temporary) happiness in material	things	(vorübergehend) Glück in	materiellen Dingen	finden
	possessions		materiellem Besitz	

→ Happiness

Luther, Martin (1483-1546)

→ Antisemitism → Antisemitism in the visual arts → Bible: Scriptures → Church year: Reformation Day → Communion: Christ's presence in bread and wine → Faith: Having faith → Freedom: Christian freedom → German Peasants' War (1524-1526) → God: God is love → Peasants' War Panorama (Werner Tübke) → Luther rose → Reformation → Sin: Sin – sinful – sinner → Two Kingdoms Doctrine

Luther rose

Summary of Luther's theology

Luther	rose	die Lutherrose		
Luther's	seal	das	Luthersiegel	
Lutheran	coat of arms		Lutherwappen	
(to) be	Luther's compendium theologiae (Latin: summary of theology)	Luthers compendium theologiae (lateinisch: Kurzfassung der Theologie)		
	an expression of Luther's theology	ein	Merkzeichen von Luthers Theologie	
	a symbol of Lutheran churches		Symbol der evangelisch-lutherischen Kirchen	

Black cross inside a red heart

(to) show		
-----------	--	--

(to) feature	a black cross inside a red heart	ein schwarzes Kreuz in einem roten Herz zeigen	
(to) symbolise (BrE) (to) symbolize (BrE/AmE)	death (<i>black</i>)	den Tod (<i>schwarz</i>)	symbolisieren
	life (<i>red as the natural colour of the heart</i>)	das Leben (<i>rot als die natürliche Farbe des Herzens</i>)	
	faith from the heart (Romans 10:10)	Glauben symbolisieren, der aus dem Herzen kommt (Römer 10,10)	
	justification by faith	Rechtfertigung aus Glauben symbolisieren	
(to) live by faith in Christ the crucified (Romans 1:17)	aus Glauben an den Gekreuzigten leben (Römer 1,17),		
(to) be in the centre of a white rose	im Zentrum einer weißen Rose stehen		

→ Cross (Christian symbol) → Faith: having faith → Jesus' death (interpretations): Atonement
 → Reformation: Sola fide, sola gratia

White rose in a sky-blue field

(to) show	a white rose in a sky-blue field		eine weiße Rose	in einem himmelfarbenen/blauen Feld	zeigen
(to) feature				vor einem himmelfarbenen/vor blauem Hintergrund	
<i>white</i> : (to) be the colour (BrE)/color (AmE) of the angels (e.g. Matthew 28:3)			<i>weiß</i> : die Farbe der Geister und Engel sein (z.B. Matthäus 28,3)		
a white, joyous rose			eine weiße, fröhliche Rose		
<i>faith</i> : (to) give joy,	comfort	and peace (John 14:27)	<i>Glaube</i> : Freude, Trost und Friede(n) geben (Johannes 14,27)		
	consolation				
	solace				
(to) symbolise (BrE) (to) symbolize (BrE/AmE)	the beginning of heavenly joy to come		den Anfang die Vorfreude	künftiger	himmlischer Freude(n) symbolisieren
(to) have	peace with God (Romans 5:1)		Frieden mit Gott haben (Römer 5,1)		
	new life that begins now (<i>sky-blue field</i>)		neues Leben haben, das schon jetzt beginnt (<i>himmelblauer Hintergrund</i>)		

→ Kingdom of God: The kingdom of God as a present and future reality → Rose

Golden ring

(to) show	a golden ring		einen goldenen Ring zeigen		
(to) feature					
(to) be	surrounded	by	von einem goldenen Ring	umgeben	sein
	encircled			eingekreist	
<i>gold</i> : (to) be the most valuable, most precious and best metal			<i>Gold</i> : das höchste, kostbarste Erz sein		
(to) symbolise (BrE) (to) symbolize (BrE/AmE)	end-less	bliss	in heaven	unendliche Seligkeit	im Himmel symbolisieren
		blessed-ness			
	eternal life			das ewige Leben	
(to) be precious beyond all joy and goods			über alle Freude und Güter hinaus kostbar sein		

→ Eternity → Heaven → Last Judgement: The Blessed

Lying

Types of lies

(to) not tell the whole truth		nicht die ganze Wahrheit sagen	
(to) leave out	parts of a story	Teile einer Geschichte	auslassen
(to) omit (omitted, omitting)			weglassen
(to) say nothing	(silent lie)	nichts sagen	(Lügen durch Verschweigen)
(to) remain silent		schweigen	
(to) hide	the truth	die Wahrheit verschweigen	
(to) conceal			

(to) bend the truth		die Wahrheit verbiegen		
(to) mislead sb. about sth. (misled, misled)		jmdn. über etw. irreführen		
(to) lie (lied, lied, lying)		lügen		
(to) tell	lies	gebrauchen		
	a white			lie
	a prosocial			eine Notlüge eine prosoziale Lüge
(to) resort to (telling) a white lie		zu einer Notlüge greifen		
(to) spread fake news (spread, spread)		Fake News verbreiten		
(to) commit perjury		einen Meineid leisten		
(to) perjure oneself				
conscious	lying	bewusstes	Lügen	
deliberate		absichtliches		
beneficial		gut gemeintes		
harmless		harmloses		
harmful		schädigendes		
malicious		böswilliges		
		arglistiges		

inadvertent	speech	die unbeabsichtigte Falschaussage
	falsehood	
(to) make a mistake		einen Fehler machen
(to) be deluded		sich einer Selbsttäuschung hingeben einer Selbsttäuschung unterliegen

Ethical views

Lying is...		Lügen ist ...	
...always morally wrong		... immer moralisch falsch.	
...wrong	on principle.	... grundsätzlich	falsch.
	under any circumstance.	... in jedem Fall	
	only when it harms others.	... nur falsch, wenn es anderen schadet.	
...justified when it protects others from...		...gerechtfertigt, wenn es andere vor ... schützt.	

→ Commandments: Duties to others → Committed relationship: Being honest with each other
 → Ethical approaches → Moral integrity → Terminal care: Telling the truth

Magi (Matthew 2:1-12)

wise men	from the East	die	Weisen	aus dem Morgenland
magi			Sterndeuter	
astrologers				
(to) follow a star		einem Stern folgen		
(to) visit the manger in Bethlehem		die Krippe in Bethlehem besuchen		
(to) bring	gold	Gold	bringen	
(to) offer gifts of	frankincense	Weihrauch	schenken	
	myrrh	Myrrhe		

(to) fulfil (<i>BrE</i>) (to) fulfill (<i>AmE</i>) (fulfilled, fulfilling)	biblical prophecies (Psalm 72:15; Isaiah 60:5-6)	biblische Weissagungen (Psalm 72,15; Jesaja 60,5-6) erfüllen
--	--	---

→ Astrology → Church year: Epiphany → Messiah → Stars

Magic

Magical thinking

(to) resort to	magical thinking		sich in magisches Denken flüchten		
(to) engage in			in magisches Denken verfallen (<i>abwertend</i>)		
(to) believe that one's	ideas	can influence/ affect the course of things/events	glauben, dass man mit seinem/ seinen	Denken	das Geschehen beeinflussen kann
	thoughts			Gedanken	
	actions			Handlungen	
	words			Worten	Einfluss auf das Geschehen nehmen/ ausüben kann
	use of symbols			Symbolen	
(to) deal with uncertainty (in life)			mit Unsicherheit (im Leben) umgehen		
(to) get	control over	a situation	Kontrolle über	eine Situation	erlangen
(to) gain		one's life		sein Leben	gewinnen

→ Astrology: Coping mechanism → Fantasy (genre) → Superstition → Symbols

Sorcerers, witches, healers

sorcerer		der Zauberer/die Zauberin		
witch		die Hexe		
wizard		der Zauberer		
		der Hexenmeister		
		der Hexer		
witch doctor (<i>pejorative</i>)		der Hexendoktor/die Hexendoktorin (<i>abwertend</i>)		
		der Medizinmann /die Medizinfrau		
		der Zauberheiler/die Zauberheilerin		
traditional	healer	der/die	traditionelle	Heiler
indigenous			indigene	Heilerin

				Heilkundige
spell				der Besprecher/die Besprecherin (von Krankheiten)

→ Shamanism

Black and white magic

black magic ↔ white magic*		die schwarze Magie ↔ die weiße Magie				
harmful magic ↔ helpful magic		die schädliche Magie ↔ die nützliche Magie				
maleficium ↔ beneficial magic		der Schadenzauber	↔	die wohltätige Magie		
		der Schadzauber		der Nutzzauber		
separation	magic ↔ love magic	der Trennungszauber ↔ der Liebeszauber				
cord-cutting						
revenge magic ↔ reconciliation magic		der Rachezauber ↔ der Versöhnungszauber				
(to) do	magic	Magie betreiben				
(to) work						
(to) perform						
(to) use	magic	to harm others		Magie	verwenden, benutzen, einsetzen,	um anderen zu schaden/Schaden zuzufügen
		to do good				um Gutes zu tun
	to win sb.	over	für sich zu gewinnen			
		back	zurückzugewinnen			
(to) invoke	evil	spirits ↔ benevolent spirits		böse Geister ↔ gute Geister anrufen		
	malign					

* Note that these colour idioms may be offensive to black people.

→ Reconciliation → Witchcraft

Apotropaic magic

apotropaic magic			die apotropäische Magie			
			der Abwehrzauber			
(to) protect from	evil	influences	vor	bösen	Einflüssen	schützen
		forces			Kräften	
		spirits			Geistern	
		the evil eye			dem bösen Blick	
(to) drive	off			böse	Einflüsse	vertreiben
(to) scare	away				Kräfte	abschrecken
(to) keep					Geister	fernhalten
(to) turn						abwenden
(to) ward						abwehren
(to) avert					den bösen Blick	

→ Halloween → Native American spirituality: Dreamcatchers

Sympathetic magic

imitative	magic	der Analogiezauber
sympathetic		der Sympathiezauber
		die sympathische Magie

contagious			die Übertragungsmagie
(to) believe that similar actions	bring about produce	similar results	glauben, dass ähnliche Handlungen ähnliche Ergebnisse herbeiführen
(to) imitate (to) mimic (mimicked, mimicking)	the desired event		das gewünschte Ereignis nachahmen
(to) harm (to) injure (to) kill	another person by <i>destroying the image of that person/sticking a needle in a Vodou doll</i>		eine andere Person durch <i>Zerstörung eines Bildes der Person/das Stechen einer Nadel in eine Vodoo-Puppe</i>
			schädigen verletzen töten
(to) make rain			Regen machen
(to) dip branches in water (dipped, dipping)			Zweige in Wasser tauchen
(to) scatter water drops (by means of branches) over the ground			(mit Zweigen) Wassertropfen auf den Boden spritzen

Spells

(to) recite	a	spell	einen Zauberspruch	aufsagen
(to) mumble		charm	eine Zauberformel	murmeln
(to) whisper		healing spell	eine magische Heilformel	flüstern
(to) chant				sprechen singen deklamieren skandieren
(to) use (to) cast (cast, cast) (to) perform		a (magic) spell	einen Zauber anwenden	
(to) cast a spell on/over sb. (cast, cast)			jmdn. verzaubern	
			jmdn. verhexen	
			jmdn. verwünschen	
(to) cast a charm over (a wound/disease)			(eine Wunde/Krankheit) besprechen	
(to) cast a curse			einen Fluch aussprechen	
(to) cast a curse on sb.			jmdn. verfluchen	

→ Superstition

Mahdi

(to) be a(n)	Messianic	figure	eine	messianische	Figur sein
	eschatological			eschatologische	
	descendant of Muhammad		ein	Nachkomme Nachfahre	Mohammeds sein
(to) identify the Mahdi with Jesus			den Mahdi	mit Jesus gleichsetzen	
(to) see the Mahdi and Jesus as two	separate distinct	figures		und Jesus als zwei verschiedene Gestalten sehen	
(to) appear at the end of times			am Ende der Zeiten	erscheinen auftreten	
(to) free the world from (to) rid the world of (rid, rid, ridding, formal)	evil		die Welt	von dem Bösen befreien	

(to) rule the world with fairness and justice		mit Fairness und Gerechtigkeit regieren
(to) change the world into a perfect and just Muslim society		in eine vollkommene und gerechte muslimische Gesellschaft verwandeln

→ Hope: Eschatological hopes → Islam → Messiah

Mandala

Meditation aids

(to) be a	symbolic picture/representation of part or all of the universe		ein symbolisches Bild	eines Teils des Universums oder des ganzen Universums sein
			eine symbolische Darstellung	
meditation	aid	eine Meditationshilfe	sein	
	tool	ein Meditationswerkzeug		

→ Buddhism → Hinduism → Jainism → Meditation → Religious images: Devotional images → Symbols

Sand mandalas

(to) make	a sand mandala		ein Sandmandala	machen	
(to) create				anfertigen	
(to) build				erstellen	
(to) construct				erschaffen	
(to) ritually destroy				rituell zerstören	
(to) dissolve				auflösen	
(to) dismantle					
(to) consecrate the site			den Ort weihen		
(to) trace	out	the design	das Muster vorzeichnen		
(to) mark					
(to) place coloured sand, grain by grain, onto the design			farbigen Sand, Sandkorn für Sandkorn, auf die Vorzeichnung auftragen		
(to) sweep up (swept, swept)	the sand		den Sand	auffegen	
(to) collect				einsammeln	
(to) scatter the sand into water				in ein Gewässer streuen	
(to) disperse the sand in/into flowing water				in fließendem Wasser verteilen	
(to) symbolise (BrE) (to) symbolize (BrE/AmE)	the impermanence of all that exists		die Vergänglichkeit aller Existenz symbolisieren		
(to) share	the mandala's blessings		den Segen des Mandala	teilen	
(to) spread (spread, spread)				verteilen	
				verbreiten	

→ Transience

Manichaeism

Eclectic

Manichaeism		der Manichäismus		
(to) be a(n)	religion its own right	eine	eigenständige	Religion sein
	independent religion		eklektische	
	eclectic religion			
(to) select what is good from all religions		das Gute aus allen Religionen auswählen		
(to) integrate partial truths from	previous religions	Teilwahrheiten früherer Religionen zusammenführen		
(to) be a synthesis of		eine Synthese früherer Religionen sein		
(to) be designed	as a universal religion	als Universalreligion gedacht sein		
	to replace all other religions a	alle anderen Religionen ersetzen sollen		

Dualistic

(to) have a	Manichaean dualistic	worldview	eine	manichäische dualistische	Weltansicht haben
(to) see	one side as totally good and the other side as totally evil		die eine Seite als absolut gut und die andere als absolut böse		sehen darstellen
(to) portray			die Welt in	Geist und Materie	teilen
(to) present				Gut und Böse	
(to) divide the world into	the spiritual and the material	good and evil	die Welt		als Kampf zwischen ...
(to) see	the world		as a struggle between ...	die Weltgeschichte	sehen
(to) view	world history		... Licht und Finsternis		
...light and darkness	... Gut und Böse				
...good and	evil				
	bad				

→ Gnosticism → Hymn of the Pearl → Syncretism

Marriage

Definition

(to) be a	life-long union between one man and one woman	eine lebenslange Verbindung zwischen einem Mann und einer Frau sein	sein
	long-term relationship of mutual responsibility between two persons of the same or different sex	eine auf Dauer angelegte Verantwortungsgemeinschaft von zwei Menschen desselben oder unterschiedlichen Geschlechts	

→ Civil union → Commandments: Duties to others → Committed relationship → Divorce and remarriage → Love: objects and types: Love of a romantic partner → Puritans: Puritan values: family → Responsible sexuality → Rites of passage: Wedding → Women's rights

Spouses

marriage partner	der Ehepartner/die Ehepartnerin		
spouse	der Ehegatte/die Ehegattin (<i>gehoben</i>)		
husband	der	Ehemann Mann	
wife (<i>plural: wives</i>)	die	Ehefrau Frau	

Same-sex marriage

(to) support	same-sex marriage	die gleichgeschlechtliche Ehe	befürworten
(to) oppose	marriage for everyone	die Ehe für alle	ablehnen

Child marriage

early marriage			die	frühe Ehe Frühehe frühe Heirat Frühverheiratung
child marriage			die	Kinderehe Kinderheirat
child bride			die	Kindsbraut Kinderbraut
marriage of minors			die	Ehe von Minderjährigen Ehemündigkeit
minimum	marriage	age	das Mindestheiratsalter	
	marriageable			
	age for marriage			

Arranged marriage

arranged marriage	die arrangierte	Ehe Heirat
(to) find the right match	den passenden Partner/ die passende Partnerin finden	
(to) choose the potential partner	den potenziellen/potentiellen Partner/ die potenzielle/potentielle Partnerin aussuchen	
(to) have a say in one's partner	ein Mitspracherecht bei der Partnerwahl haben	
(to) have the right to say no	das Recht haben, Nein zu sagen	

Forced marriage

forced marriage		die Zwangsheirat		
(to) force	a daughter into marriage	eine Tochter	in eine Ehe	zwingen
(to) pressure				drängen
(to) sell			zwangsverheiraten in eine Ehe verkaufen	
(to) marry sb. off		jmdn.	verheiraten zwangsverheiraten	
(to) be married against one's will to sb.	gegen seinen Willen mit jmdm. verheiratet werden			

Endogamy

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	endogamy	Endogamie praktizieren		
(to) marry only within one's own	community	nur innerhalb der eigenen Gruppe	heiraten	
	group	nur untereinander		

→ Yazidis (Ezidis)

Interfaith marriage

(to) marry	inside	the faith	innerhalb	des eigenen Glaubens heiraten	
	outside		außerhalb		
interdenominational	marriage		die	konfessionsverschiedene	Ehe
interfaith			konfessionsunterschiedliche		
			religionsverschiedene		
religiously mixed			religionsverbindende	die religiös gemischte Ehe	

Martyrs

(to) die (as) a martyr	als	Märtyrer/Märtyrerin Blutzeuge/Blutzeugin	sterben
martyrdom	das Martyrium der Opfertod		
(to) take risks	Risiken eingehen		
(to) risk one's life	sein Leben riskieren		
(to) put one's life at risk	sein Leben aufs Spiel setzen		
(to) know the risk	das Risiko kennen		
(to) put oneself in harm's way	sich Gefahren aussetzen		
(to) be committed to	one's faith	seinem Glauben/seiner Sache verpflichtet sein	
	one's belief(s)		
(to) die for	one's cause	für seine Überzeugungen	sterben
		für seinen Glauben	
(to) bear witness to		für seine Sache	Zeugnis ablegen
(to) be	willing	to sacrifice one's life for...	bereit sein, sein Leben für ... zu opfern
	ready		
sacrifice	das Opfer		
	die Opfertat		
	der Opfertod		

→ Courage: Moral courage → Heroes and role models → Hope: Hope grounded in memory → Righteous among the Nations → Relics → Saints

Mary Magdalene

Apostle of the apostles

Mary Magdalene				Maria Magdalena		
Mary of Magdala				Maria aus Magdala		
(to) be	freed	from		von sieben Dämonen	befreit	werden

	released		seven demons (Luke 8:2)			(Lukas 8,2)
	delivered					
	cured of				geheilt	
(to) provide (financial support) for Jesus (Luke 8:2-3)			für Jesu Lebensunterhalt sorgen Jesus finanziell unterstützen (Lukas 8,2-3)			
(to) be (present) at	Jesus' Jesus's	crucifixion (Matthew 27:55-56)	bei Jesu	Kreuzigung (Matthäus 27,55-56)		anwesend sein
(to) witness				burial (Matthew 27:61)	Grablegung Begräbnis (Matthäus 27,61)	
(to) look on	from a distance		von weitem		zuschauen	
(to) watch				zusehen		
(to) stand	near	the cross (John 19:25)	in der Nähe des Kreuzes		stehen (Johannes 19:25)	
	beside		neben	dem Kreuz		
	by					
	at the foot of		unter			
(to) be the first	witness of the resurrection		erster Zeuge		der Auferstehung sein	
	resurrection witness		erste Zeugin			
(to) announce the resurrection to the apostles (Luke 24:9-10)			den Aposteln die Auferstehung verkünden (Lukas 24,9-10)			
(to) be called apostle of the apostles			Apostelin der Apostel genannt werden			

→ Jesus' ministry: Jesus as an itinerant preacher and miracle worker → Jesus' resurrection

Identification

(to) identify	the unnamed sinner of Luke 7:36-50	with Mary Magdalene	die namenlose Sünderin aus Lukas 7,36-50	mit Maria Magdalena gleichsetzen	
	Mary of Bethany (John 11:1-2)		Maria aus Betanien (Johannes 11:1-2)		
Mary Magdalene is distinct from Mary of Bethany.			Maria Magdalena und Maria aus Bethanien sind verschiedene Personen.		

Portrayals

(to) portray Mary Magdalene as	a (repentant) prostitute		Maria Magdalena als	(reueige) Prostituierte		dar- stellen	
	a	disciple		of Jesus	Jüngerin		Jesu
		follower			Anhängerin		
		companion			Gefährtin		
		lover			Geliebte		
		the wife			Frau		

→ Disciples → Early Christianity: The role of women

Mary (Mother of Jesus)

Titles

title of Mary	der Marientitel
Virgin Mary	die Jungfrau Maria

Blessed	Virgin	die	gebenedeite	Jungfrau
Holy			selige	
Sacred			heilige	
Mother of God			Mutter Gottes	
God-bearer Godbearer			Muttergottes Gottesmutter	
Our Lady			Gottesgebäerin	
Our Lady of		Unsere Liebe Frau		
	Comfort	die	Mutter des Trostes	
	Consolation			
	Solace			
Mary, Comforter of the Afflicted (<i>Latin</i> : Consolatrix Afflictorum)			Trösterin der Betrübten (<i>lateinisch</i> : consolatrix afflictorum)	

→ Rose (symbol) → Son of God: Conceived by the Holy Spirit

Marian apparitions

(to) have	a(n)	apparition of (the Virgin) Mary	eine Marienerscheinung	haben
(to) see				sehen
(to) witness			Marian apparition	Zeuge/Zugin einer Marienerscheinung sein
(to) have	a	vision of (the Virgin) Mary	eine Marienvision haben	
(to) see			Marian vision	
(to) meet		the Virgin Mary	der Jungfrau Maria begegnen	
(to) come face to face with				
(to) encounter				
(to) appear to sb.			jmdm. erscheinen	
(to) reveal oneself to sb.			sich jmdm. offenbaren	
(to) be dazzled by the radiant apparition			von der strahlenden Erscheinung geblendet sein	

→ Revelation claims

Marian cult

Marian	cult		der Marienkult	
	piety		die Marienfrömmigkeit	
Marian devotions			die (Formen der) Marienverehrung	
veneration of Mary			die Marienverehrung	
(to) celebrate a Marian	feast (day)		ein Marienfest	feiern
	holy day			begehen
	festival			
(to) worship (worshipped, worshipping, <i>AmE</i> also worshiped, worshipping)		images of (the Virgin) Mary Marian images	Marienbilder verehren	
(to) venerate				
(to) find	comfort	in	in Marienbildern Trost finden	
	solace			
	consolation			
(to) make a pilgrimage to	a miraculous image of the Virgin Mary		zu dem wundertätigen Gnaden- bild der Jungfrau Maria	pilgern

	a Marian	site	zu einem	Marienwallfahrtsort	
		shrine		Marienheiligtum	
(to) be a Marian pilgrimage site			ein Marienwallfahrtsort sein		

→ Mary (Mother of Jesus) in the visual arts → Pilgrimage → Religious images: Devotional images → Wayside crosses and shrines

(to) pray to	Mary	zu Maria beten
(to) call on		Maria anrufen
(to) invoke		
(to) say a "Hail Mary"		ein „Ave Maria“ beten

→ Prayer

Mariology

Mariology		die Mariologie	
study of the traditions and doctrines concerning Mary, the mother of Jesus		die Lehre	von Maria, der Mutter Jesu
		das Studium der Überlieferungen und Dogmen von	
Mary's immaculate conception (<i>dogma of 1854</i>)		die unbefleckte Empfängnis Mariens (<i>Dogma von 1854</i>)	
assumption of Mary into heaven (<i>dogma of 1950</i>)		die leibliche Aufnahme Mariens in den Himmel	(<i>Dogma von 1950</i>)
		Mariä Himmelfahrt	
(to) believe	the dogma	that Mary...	glauben, ex cathedra (in Ausübung der unfehlbaren Lehrautorität der Kirche) das Dogma verkünden, dass Maria ...
(to) declare ex cathedra			
(to) infallibly declare			
...was free of original sin from the moment of her conception		... von dem Augenblick ihrer Empfängnis frei von Erbsünde war	
...was	taken up	into heaven by God	... von Gott in den Himmel aufgenommen wurde
	assumed		
	received		
...ascended into heaven		... in den Himmel auffuhr	

→ Heaven → Pope: Papal infallibility → Sin

Mary as a role model

(to) be	a model of	surrender	to God	ein Vorbild der Hingabe an Gott sein		
(to) serve as		devotion		als Vorbild der Hingabe an Gott dienen		
		trust in God	ein Vorbild für	Gottvertrauen	sein	
		motherhood	als Vorbild für	Mutterschaft	dienen	
		womanhood		(das) Frausein		

Mary (Mother of Jesus) in the visual arts

Scenes

(to) show	the Annunciation (Luke 1:26–38)	die Verkündigung (des Herrn)	zeigen
(to) depict		Mariä Verkündigung (Lukas 1,26–38)	darstellen
	the Nativity (of Jesus)	die Geburt Jesu	

	(Luke 2:1-20)		(Lukas 2,1-20)	
	the Adoration of the (Matthew 2:1-12)	Magi	die Anbetung der (Matthäus 2,1-12)	Weisen aus dem Morgen- land
		Kings		Könige
	the Flight to Egypt (Matthew 2:13-23)		die Flucht nach Ägypten (Matthäus 2,13-23)	
	the Assumption of Mary		die Aufnahme Mariä in den Himmel	
	the Coronation of the Virgin Mary		die Himmelfahrt Mariä	
			die Krönung Mariens	

→ Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton)

Figures

(to) show	Mary...		Maria ...	zeigen
(to) depict				darstellen
(to) pose				inszenieren
...as a loving mother			... als liebende Mother	
...breastfeeding	the	child	... als (das Kind) stillende Madonna	
...nursing		infant		
...with the child on/in her lap			... mit dem Kind auf dem Schoß	

...as Virgin of Mercy...			... Schutzmantelmadonna ...		
...sheltering	people	under her mantle/cloak	... die die/den	Menschen	unter ihrem Mantel birgt/Schutz gewährt
...protecting	the faithful			Gläubigen	

...as Mother of God "Pokrov"		... als Mutter Gottes Pokrov	
...holding	a veil (in her hands)	... mit	einem Schleier (in ihren Händen)
	her omophorion (<i>Greek</i> : sth. born on the shoulders) outstretched as a protective covering		ihrem schützend ausgebreiteten Omophorion (<i>griechisch</i> : das um die Schulter zu Tragende)
Pokrov (<i>Old Church Slavonic</i> : protection; <i>Ukrainian</i> : Pokrova)		Pokrov (<i>altkirchenslawisch</i> : Schutz; <i>ukrainisch</i> : Pokrova)	

→ Pokrov/Pokrova

...as the Mother of Sorrows		... als Schmerzensmutter	
		... als Mater Dolorosa	

→ Pietà

...as the Woman of the Apocalypse ... (Revelation 12)		... als Frau der Apokalypse als Apokalyptische Frau ... (Offenbarung 12)	
...standing on a crescent moon		... auf einer Mondsichel stehend (als Mondsichelmadonna)	
...wearing a crown of twelve stars		... mit einer Krone aus zwölf Sternen	
...crushing the	serpent	(with her foot)	..., die die Schlange zertritt

	dragon		den Drachen	
--	--------	--	-------------	--

→ Apocalyptic literature → Dragons: Western ideas → Snake/serpent

...as Queen of Heaven...		... Himmelskönigin ...		
...in	a blue cloak	... in einen blauen Umhang gehüllt		
...wearing				
...sitting	on a throne	... auf einem Thron (sitzend)		
...seated				
...enthroned on a cloud		... auf einer Wolke thronend		
...in	the Garden of Paradise		im Paradiesgarten	
	a rose	bower	in einem	Rosenhag (<i>in einem von Rosenhecken eingefriedeten Gelände</i>)
				Rosengarten
		arbour (<i>BrE</i>)	in einer Rosenlaube	
	arbor (<i>AmE</i>)			

→ Coronation of the Virgin (Enguerrand Quarton) → Garden: Paradise gardens → Rose (symbol)

...as a Black Madonna		... als Schwarze Madonna	
...as an African woman		... als Afrikanerin	
...as a Mestiza (<i>person of mixed European and indigenous descent</i>)		... als Mestizin* (<i>weibliche Person europäischer und indigener Abstammung</i>)	
...as a young revolutionary		... als junge Revolutionärin	
...as a woman	in labour (<i>BrE</i>)/labor (<i>AmE</i>)	... als Frau in den Wehen	
	giving birth (Paula Rego, Nativity, 2002; Esther Strauß, Crowning, 2024)	... als Gebärende (Paula Rego, Geburt Christi, 2002; Esther Strauß, Crowning 2024)	

* Often considered racist and discriminatory but still used for want of an alternative term.

→ Religious images → Symbols

Virgin of Guadalupe as syncretism

(to) be	an example of syncretism	ein Beispiel für Synkretismus	sein
	a mixture of Mary and Tonantzin, the Aztec mother goddess	eine Mischung aus Maria und der aztekischen Muttergöttin Tonantzin	
(to) mix	indigenous and Catholic beliefs	indigene und katholische Glaubensvorstellungen verbinden	
(to) blend			
(to) build a chapel on the site of a temple devoted to Tonantzin		eine Kapelle an der Stelle bauen, an der früher ein Tonantzin geweihter Tempel stand	

→ Conquistadors → Syncretism

Marian images as national symbols

Our Lady	of Guadalupe		Unsere Liebe Frau von Guadalupe		
Virgin					
Black Madonna of Częstochowa			die Schwarze Madonna von Tschenschow		
(to) be the symbol of	Mexican Polish	identity	das Symbol	mexikanischer/polnischer Identität	sein
		faith		mexikanischen/polnischen Glaubens	

		independence		mexikanischer/polnischer Unabhängigkeit	
(to) be the	patron	of (Mexico, Poland, etc.)	die	Patronin	von (Mexiko, Polen usw.)
	patroness			Schutzheilige	
	patron saint			Schutzpatronin	
	Queen of Poland/Ukraine			Königin von Polen/der Ukraine	
(to) promote	a sense of national unity		ein Gefühl nationaler Einheit		fördern
(to) forge					schaffen

→ Civil religion → Religion and state → Symbol

Meaning in life

Sources and frameworks of meaning

source of meaning	(in life)		die Sinnquelle	
provider of meaning			der Sinngeber/die Sinngeberin	
(to) give	meaning		Sinn	stiften
(to) create				verleihen
secular answer to the quest for meaning			das innerweltliche Sinnangebot	
a religious	framework	of meaning	ein religiöses	Sinnsystem
a non-religious	frame		ein nicht-religiöses	Sinngefüge

The quest for meaning

meaning	of	life		der	Lebenssinn	
purpose		one's existence			Lebenszweck	
(to) search for (a sense of)	a	meaning	in life	nach	Sinn im Leben	suchen
		purpose			Lebenssinn	
(to) search for meaning in a	a	changing	world	in	sich wandelnden	Welt nach Sinn suchen
		uncertain			unsicheren	
		postmodern			postmodernen	
		post-truth			postfaktischen	
		meaningless			sinnleeren	
quest	for (spiritual) meaning			die Sinnsuche		
search						
spiritual	seeker			der spirituelle Sucher/ die spirituelle Sucherin		
	quester					
seeker	seeking	meaning		der Sinnsucher/die Sinnsucherin		
	looking for	purpose		der Sinnsuchende/die Sinnsuchende ein Suchender/eine Suchende		
		happiness		der Glückssucher/die Glückssucherin der Glückssucher/die Glückssucherin		
		direction		der nach Richtung		suchende Mensch
		personal growth		der nach persönlichem Wachstum		
		spiritual development		der spirituelle Entwicklung		
(to) try to make sense of one's life				versuchen, sein Leben zu verstehen nach Sinn in seinem Leben suchen		
(to) try	to come					

	to get	to grips with the meaning of life		versuchen, dem Leben einen Sinn abzugewinnen		
(to) struggle	for meaning		darum ringen,	Sinn	zu finden	den Sinn des Lebens
	to find meaning					
(to) grapple with the meaning of life						
(to) find*	meaning in life		Lebenssinn	finden*		
(to) discover*			Sinn im Leben			
(to) experience*			erfahren			
(to) make*			herstellen*			
(to) create*			erzeugen*			
(to) find one's destiny in...			seine Bestimmung in ... finden			
(to) achieve	fulfilment (BrE) fulfillment (AmE)	in	love	in der Liebe	Erfüllung	finden
		through	religion	durch Religion	Sinnerfüllung	
					ein erfülltes Leben	
(to) simply exist		↔ (to) do sth. constructive with one's life		vor sich hin leben		↔ etw.
(to) waste	one's life			sein Leben	verschwenden	Konstruktives mit/aus seinem Leben machen
(to) squander					vergeuden	
(to) think about life		as a whole holistically		über das Leben als Ganzes nachdenken		
(to) give life (a) meaning			dem Leben (einen) Sinn		geben	
(to) impose meaning on life					verleihen	
Life has a meaning ↔ has no meaning at all.			Das Leben hat einen Sinn ↔ hat keinen Sinn.			
Life is meaningful ↔ is meaningless.			Das Leben hat einen Sinn ↔ ist sinnlos.			

*Note the difference between meaning as something given/something to be found and meaning as something to be created.

→ Angst → Carpe diem → Deep reading → Epiphany (insight) → Faith: Faith journeys → Fate and destiny: Making sense of a chaotic world → Hope: Hope as affirmation of life → Life stories → Metaphors → Pilgrimage → Sisyphus → Spirituality → Vanitas in art and literature → Wholeness

Crisis of Meaning

(to) get	into	a(n)	personal crisis	in eine	persönliche Krise	geraten
(to) fall			crisis of meaning (in life)		Sinnkrise	
			religious and spiritual crisis		Lebenskrise	
			midlife crisis		religiös-spirituelle Krise Midlife-Crisis	
(to) be in			sich in einer persönlichen Krise usw. befinden			
(to) go	through		existential crisis	durch eine persönliche Krise usw. gehen		
(to) pass				eine persönliche Krise usw.		durchmachen
(to) experience						durchleben
(to) overcome						erleben
(to) get	over					überwinden

	through				
(to) find one's way out of				aus einer persönlichen Krise usw. wieder herausfinden	
(to) re-evaluate (to reevaluate)	one's	life	sein Leben	überdenken	
		life goals	seine Lebensziele		
(to) feel (a) (to) have a sense of		spiritual emptiness	ein Gefühl	spiritueller geistiger	Leere haben
(to) give (to) bring	back meaning to one's life		dem Leben wieder einen Sinn geben		
(to) make sense (out) of suffering			den Sinn des Leidens verstehen		
			dem Leiden einen Sinn geben		

→ Book of Job → Despair → Dreams → Faith: Crisis and loss of faith → Identity: Identity crisis
 → Life stories: Providing unity and meaning → Nihilism → Initiation stories → Theatre of the Absurd → Theodicy → Wilderness times)

Medical ethics

Ethics, ethic, ethos

medical health care health-care heathcare	ethics* (<i>study of ethical issues in medical care and medical research</i>)		die Medizinethik		
medical * health care health-care	ethic* (<i>set of principles for medical care and medical research</i>)				
medical ethicist			der Medizinethiker/die Medizinethikerin		
bioethics			die Bioethik		
bioethicist			der Bioethiker/die Bioethikerin		
(to) be against	(the) medical ethos	gegen das ärztliche Ethos (Berufsethos) verstoßen			
(to) be compatible with		dem ärztlichen Ethos widersprechen			
		mit dem ärztlichen Ethos vereinbar sein			
(to) follow (to) obey (to) uphold	the code of medical ethics		den ärztlichen Berufskodex	befolgen	wahren
				einhalten	
			sich an den ärztlichen Berufskodex halten		

* Note that *medical ethics* and *medical ethic* are sometimes used interchangeably.

Principle of autonomy

(to) respect (to) observe (to) follow (to) obey	the principle of	autonomy	das Selbstbestimmungsprinzip	beachten
		informed consent	das Prinzip informierter Einwilligung	einhalten
			das Autonomieprinzip	befolgen
(to) break (to) violate		the right to	(not) know	das Recht auf Wissen und Nichtwissen/Nicht-Wissen
		make decisions about one's care	das Recht,	verletzen

		determine one's care		über die eigene Behandlung zu bestimmen	
		accept/agree to/consent to or refuse/deny (a) treatment		in eine Behandlung einzuwilligen oder sie abzulehnen	

→ Living will

Principle of beneficence

(to) respect	the principle of beneficence		das Fürsorgeprinzip		beachten
(to) observe			das Prinzip des Patientenwohls		einhalten
(to) follow					befolgen
(to) obey					wahren
(to) break					verletzen
(to) violate					
(to) act	in the patient's best interest		im besten Interesse	des Patienten/der Patientin handeln	
	for the	wellbeing welfare	of the patient	zum Wohl(e)	

Principle of non-maleficence

(to) respect	the principle of	non-maleficence	das Nicht-Schadens-Prinzip	beachten	
(to) observe		no-harm		einhalten	
(to) follow	of	no harm		befolgen	
(to) obey	the no-harm principle			wahren	
(to) break				verletzen	
(to) violate					
(to) not harm	patients		Patienten/Patientinnen keinen Schaden zufügen		
(to) do no harm to					

Principle of justice

(to) respect	the principle of justice		das Gerechtigkeitsprinzip		beachten
(to) observe					einhalten
(to) follow					befolgen
(to) obey					wahren
(to) break					verletzen
(to) violate					
(to) treat patients	fairly	Patienten Patientinnen	fair	behandeln	
	equitably		gerecht		
	appropriately		in geeigneter Weise		

→ Equity → Justice

Principle of freedom of conscience

→ Conscience: Freedom of conscience → Religious freedom

Meditation

Sitting

(to) sit	comfortably	bequem		sitzen
	in a comfortable position	in einer bequemen	Position Haltung	
	cross-legged	im Schneidersitz		
	in the lotus position	in der Lotusposition		
		im Lotussitz		
	upright	gerade		
		aufrecht		
with one's eyes closed	mit geschlossenen Augen			

Walking

walking meditation		die	Gehmeditation Geh-Meditation	
meditative mindful	walking	das	meditative achtsame	Gehen
(to) concentrate	on the walking movement	sich auf die Gehbewegung konzentrieren		
(to) focus		attention awareness	die Aufmerksamkeit auf die Gehbewegung lenken	
(to) lift	one's foot	seinen Fuß	anheben	
(to) place			aufsetzen	
(to) roll (out)			absetzen abrollen	
(to) feel	the soles of one's feet	die/seine Fußsohlen		spüren
	the connection on one's feet with the ground	die Verbindung der Füße mit dem Boden		

→ Labyrinths and mazes: Walking a labyrinth → Mindfulness → Pilgrimage

Breathing

(to) take deep breaths		tief einatmen		
(to) inhale through one's	nose	durch die Nase einatmen		
	nostrils			
(to) exhale through one's mouth		durch den Mund ausatmen		
(to) concentrate on	on one's	breathing	sich auf das Atmen/den Atem konzentrieren	
(to) focus (one's)		breath	seine Aufmerksam- keit auf	das Atmen den Atem
(to) observe each breath		jeden Atemzug beobachten		
(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	mindful breathing	achtsames Atmen praktizieren		

→ Mindfulness

Mantras

(to) repeat	a	mantra	over and over	ein Mantra	immer wie- der	wiederholen
(to) say						aufsagen

(to) recite		syllable		eine Silbe		
(to) chant		word		ein Wort		singen
(to) sing		phrase		eine Wortfolge		
(to) say mantra aloud ↔ (to) silently say a mantra				ein Mantra laut aufsagen ↔ ein Mantra leise in Gedanken(im Geist sprechen)		

→ Litany

Turning within

(to) turn	within		sich nach innen wenden	
	inwards			
(to) find an inner	centre (BrE)		zu einer inneren Mitte finden	
	center (AmE)			
(to) become	centred (BrE)		sich zentrieren	
	centered (AmE)		zu sich kommen	
	grounded		sich erden	
(to) be			zentriert	sein
			geerdet	

→ Mandala

Mind wandering

(to) wander (mind, attention, thoughts)			abschweifen (Gedanken, Aufmerksamkeit)	
(to) drift away (mind, attention, thoughts)				
(to) bring one's	mind	back to one's focal point	seine Aufmerksamkeit wieder auf das Achtsamkeitsobjekt lenken	
	attention			

Benefits

(to) reduce	stress		Stress	abbauen
	tension(s)		Spannungen	
(to) clear	one's mind		den Kopf	frei bekommen
			den Geist	
(to) calm			den Geist beruhigen	
(to) quiet				
(to) increase	calmness		zu größerer Ruhe führen	
	(emotional) balance		das innere Gleichgewicht verbessern	

→ Dervish orders → Inner peace → Insight dialogue → Koan → Labyrinths and mazes: Walking a labyrinth → Meditative singing → Mindfulness → Sacred reading (lectio divina) → Silence → Vita activa and vita passiva: Vita passiva → Yoga

Meditative singing

simple	Taizé songs	eingängige	Taizé-Lieder
soothing		beruhigende	Taizélieder
comforting		tröstende	Taizé-Gesänge
solemn		feierliche	Taizégesänge
		songs from Taizé	
meditative congregational singing		das gemeinsame meditative Singen	
singing in unison		das	Singen
		gemeinsame gemeinschaftliche	

				einstimmige			
(to) synchronise (<i>BrE</i>) (to) synchronize (<i>BrE/AmE</i>)		the heartbeat of the singers		den Herzschlag der Sänger/Sängerinnen synchronisieren die Herzen der Sänger/Sängerinnen im Gleichklang schlagen lassen			
praying	with through	songs		mit Gesängen beten			
(to) repeat	short simple	songs chants	over and over	kurze einfache	sich wieder- holende	Lieder Gebetsrufe	singen
(to) internalise (<i>BrE</i>) (to) internalize (<i>BrE/AmE</i>)		the	words songs	die	Worte Texte Lieder	verinnerlichen	
(to) touch	sb.'s	heart		jmds.	Herz	berühren	
(to) reach		soul			Seele	erreichen	
(to) penetrate				jmdn. innerlich erreichen			
(to) enter	a different	world		in eine andere Welt eintreten			
(to) transport sb.	another			jmdn. in eine andere Welt versetzen			
(to) give sb. (to) provide	a glimpse of heaven's joy (on earth)		jmdn. etw. von der Freude des Himmels (auf Erden) spüren lassen				

→ Gregorian chant → Heaven: Heaven on earth → Inner peace → Meditation → Prayer → Taizé Community

Megachurches

megachurch			die Megakirche
(to) have 2,000 or more	worshippers (<i>AmE also</i> worshippers)	on a weekly basis	wöchentlich mindestens 2.000 Besucher haben

→ Church attendance → Evangelicals

Melancholy

melancholia	(Greek: black bile)			die	Melancholie (griechisch: schwarze Galle)		
melancholy				Schwermut			
wistfulness				Wehmut			
(to) be	one of the four temperaments			eines der vier Temperamente			sein
	a deep ↔ a gentle/pensive sadness			eine tiefe ↔ eine sanfte/nachdenk- liche Traurigkeit			
	something	between joy and	pain sadness	etwas zwischen	Freude und	Schmerz Leid Trauer	
	a state	between holding on and letting go		ein Schwebezu- stand zwischen	Festhalten und Loslassen		

		between well-justified despair and active hope (Wolf Biermann)		begründeter Hoffnung und tatkräftiger Hoffnung (Wolf Biermann)	
	melancholic wistful	about sth.	angesichts von etw. melancholisch/wehmütig sein/werden		

→ Despair → Hope → Letting go → Nostalgia → Transience → Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Memento mori

Roman triumph

memento mori (<i>Latin</i> : Remember that you must die)			memento mori (<i>lateinisch</i> : Bedenke, dass du sterblich bist)		
triumphal	procession		der Triumphzug		
victory	parade		die Siegesparade		
(to) remind the	victorious triumphant	general... commander...	den	siegreichen Feldherrn ... Triumphator ...	
... of his mortality			... an seine Sterblichkeit erinnern		

Bible

Teach us to number our days, that we may gain a heart of wisdom. (Psalm 90,12) (New International Version)	Lehre uns bedenken, dass wir sterben müssen, auf dass wir klug werden (Psalm 90,12) (Lutherbibel 2017)
--	--

THE HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, NIV® Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.®
Used by permission. All rights reserved worldwide.

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

→ Carpe diem → Dance of Death → Ecclesiastes → Transience → Vanitas in art and literature
→ YOLO

Mennonites

Mennonite, <i>noun</i>			der Mennonit, die Mennonitin		
Mennonite, <i>adjective</i>			mennonitisch		
(to) be named after Menno Simons (1496–1561)			nach Menno Simons (1496–1561) benannt sein		
(to) be part of	the Anabaptist movement		Teil der Täuferbewegung sein		
(to) go back to			auf die Täuferbewegung zurückgehen		
(to) grow out of			aus der Täuferbewegung hervorgehen		
(to) come from					
(to) stem from (stemmed, stemming)					
(to) have one's roots in					
(to) trace one's roots (back) to			seine Wurzeln	in der Täuferbewegung haben auf die Täuferbewegung zurückführen	
(to) be	relentlessly ruthlessly	persecuted	unerbittlich erbarmungslos	verfolgt werden	
(to) be one of	the historic peace churches		eine der historischen Friedenskirchen sein		

(to) belong to		zu den historischen Friedenskirchen gehören
(to) set up (set, set, setting)	Mennonite colonies (settlements)	mennonitische Kolonien (Siedlungen) gründen
(to) establish		

→ Anabaptists → Dissenters and nonconformists → Intentional communities → Religious discrimination and persecution → Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Menorah (seven-branched candelabra)

Menorah		die Menorah		
seven-branched	candelabra	der siebenarmige Leuchter		
	candelabrum			
(to) symbolise (BrE)	God's presence	die Gegenwart Gottes	symbolisieren	
(to) symbolize (BrE/AmE)				
(to) signify	the tree of	life	den	des Lebens
		knowledge	Baum	der Erkenntnis
	the seven	planets	die	Planeten
		heavens	sieben	Himmel
		days of creation		Schöpfungstage
	archangels		Erzengel	
Judaism		das Judentum		
Israel's mission to be a light to the nations (Isaiah 42:6)		Israels Auftrag, ein Licht für die Völker zu sein (Jesaja 42,6)		
(to) be (depicted) on the	official emblem of Israel	auf dem Staatswappen Israels abgebildet sein		
	coat of arms			
(to) stand	in the tabernacle (Exodus 25: 31-40; 37:17-24)	in der Stiftshütte (2. Mose 25,31-40; 37,17-24)	stehen	
	in the temple (1 Kings 7:49)	im Tempel (1. Könige 7,49)		
(to) be kept continually burning (Exodus 27:20)		ständig brennen (2. Mose 27,20)		

→ Hanukkah → Judaism → Symbols

Mesopotamia

Mesopotamia		Mesopotamien	
		das Zweistromland	
(to) be	situated between the Tigris and Euphrates Rivers	zwischen Euphrat und Tigris liegen	
	part of the Fertile Crescent	Teil des Fruchtbaren Halbmondes	sein
	one of the first	civilisations (BrE)	
		civilizations (BrE/AmE)	

→ Epic of Gilgamesh

Messiah

Messianic hopes

messianic	prophecy		die messianische	Prophezeiung
				Weissagung
				Verheißung
	expectation			Erwartung
	hope			Hoffnung
	idea			Vorstellung
	age			Zeit
era		das messianische Zeitalter		
(to) prophesy	the Messiah (<i>Hebrew: the one anointed with oil</i>)		den Messias (<i>hebräisch: mit Öl Gesalbter</i>)	prophezeien
(to) expect				erwarten
	a future king		einen künftigen König	
	a descendant of King David		einen Nachkommen des Königs David	
	a redeemer		einen Retter	
			einen Erlöser	
a	liberator deliverer	from the Romans	einen Befreier von den Römern	
(to) restore the Davidic kingdom			das davidische Königreich	wiederherstellen wieder aufrichten

→ David → Kingdom of God: National and apocalyptic concepts → Prophets → Shabbat

The pilgrimage of the nations to Jerusalem (Isaiah 2:2-4)

pilgrimage	of the nations to	Jerusalem	die Völkerwallfahrt	nach Jerusalem
coming		Mount Zion		zum Zion(sberg)
movement		the Temple Mount		zum Tempelberg
flow				
(to) come to	Mount Zion		zum Zion	kommen
(to) stream to				strömen
(to) beat swords into	ploughshares (<i>BrE</i>) plowshares (<i>AmE</i>) (Isaiah 2:4)		Schwerter zu Pflugscharen machen (Jesaja 2,4)	

→ Jerusalem: Temple Mount

The righteous reign of the Messiah (Isaiah 9:1-7; 11:1-5)

reign of the Messiah		die Herrschaft des Messias
Messianic	age	die messianische Zeit
	era	das messianische Zeitalter
Messianic	kingdom	das messianische Reich
peaceable		das Friedensreich
(to) transform the world		die Welt verwandeln
(to) save the Jewish nation from its enemies		die jüdische Nation vor ihren Feinden retten
(to) bring (about) justice and peace		Frieden und Gerechtigkeit bringen
(to) rule with	justice and righteousness	in Gerechtigkeit und Rechtschaffenheit regieren
	fairness	

→ Justice → Kingdom of God: National and apocalyptic concepts → Shalom

Security, prosperity, hospitality

(to) invite one's neighbour (<i>BrE</i>)/neighbor (<i>AmE</i>) to come under the/one's vine and under the/one's fig-tree (Zechariah 3:10)		seinen Nachbarn einladen, unter den/seinen Weinstock und den/seinen Feigenbaum zu kommen (Sacharja 3,10)	
(to) have large, fingered leaves		große, gefingerte Blätter haben	
(to) provide	shade from the midday/noon	Schatten vor der Mittagssonne bieten	
(to) offer	sun		
(to) find protection the shade of a fig tree		im Schatten eines Feigenbaums Schutz finden	
(to) live in peace and security		in Friede und Sicherheit leben	
(to) entertain		each other	sich gegenseitig bewirten
		one another	
(to) show	each other	hospitality	Gastfreundschaft gewähren
(to) give	one another		

Peace in the animal kingdom (Isaiah 11:6-9)

peace in the animal kingdom		der Tierfrieden	
peace	between human and animals	der Friede	zwischen Mensch und Tier
harmony	among the animals	die Harmonie	unter den Tieren
peaceful	co-existence	of predators and prey	das friedliche Zusammenleben von Raubtieren und Beutetieren
	coexistence		
(to) live in harmony		in	Eintracht Harmonie (miteinander) leben

→ Peaceable Kingdom (Edward Hicks) → Prophets → Shalom

Jesus' messiahship

Jesus'	messiahship		Jesu	Messianität
Jesus's	messianic self-understanding			messianisches Selbstverständnis
(to) have	high	expectations of Jesus	hohe	Erwartungen an Jesus haben
	messianic			
(to) place (one's) messianic expectations on Jesus			(seine) messianischen Erwartungen auf Jesus richten	
(to) (not) meet		messianic expectations	messianische Erwartungen (nicht) erfüllen	
(to) (not) fulfil (<i>BrE</i>)				
(to) (not) fulfill (<i>AmE</i>)				
(fulfilled, fulfilling)				
(to) (not) (reveal one's identity as Messiah)		sich (nicht) als Messias zu erkennen geben		

→ Church year: Palm Sunday → John the Baptist

Messianism

Messianism			der Messianismus
messianic movement			die messianische Bewegung
Messiah figure			die Messiasfigur
Messiah claimant			der Messiasprätendent
self-proclaimed Messiah			der selbsternannte Messias
(to) claim to be the		Messiah	behaupten, der Messias zu sein für den Messias gehalten werden
(to) be	believed to be the		
	said		

Metanoia

metanoia (<i>Greek: meta: beyond + nous: mind; noein: (to) think</i>)		Metanoia (<i>griechisch: meta: über... hinaus + nous: Geist; noein: denken</i>)		
(to) go beyond one's present	thinking	über das gewohnte Denken hinaus gehen		
	understanding	die gewohnten Denkbahnen verlassen		
	attitude and perspective	die alten Einstellungen und Perspektiven überwinden		
		umdenken		
(to) radically change one's life		sein Leben	radikal ändern	
(to) change course			(ganz) neu ausrichten	
(to) turn one's life around				
(fundamental)	change of	mind	die (grundlegende/fundamentale) Sinnesänderung	
		heart	die Umkehr des Denkens	
			der Sinneswandel	
			der Gesinnungswandel	
	turn-around	die	grundlegende	Kehrtwende
turn around		fundamentale	Kehrtwendung	
turnaround				
return to God		die Umkehr zu Gott		
turning away from evil and turning to God		die Abkehr vom Bösen und Umkehr zu Gott		

→ Definitions → John the Baptist → Repentance

Metaphors

What metaphors do

the metaphor of the rose, the salt of the earth (<i>Matthew 5:13-16</i>), etc.		die Metapher der Rose, vom Salz der Erde usw.		
		das Bild(wort)vom Salz der Erde (<i>Matthäus 5,13-16</i>) usw.		
(to) bring together two unlike things in order to highlight the shared quality/qualities between those two things		zwei unähnliche Dinge zusammenbringen, um die Gemeinsamkeiten zwischen ihnen zu betonen		
(to) express	one's experiences symbolically	seine Erfahrungen symbolisch zum Ausdruck bringen		
	sth. one cannot fully comprehend or define	etw. zum Ausdruck bringen, das man nicht ganz verstehen oder definieren kann		
(to) speak to	the emotions	die Gefühle ansprechen		
(to) appeal to				
(to) stimulate	the imagination	die	Fantasie Phantasie	anregen
(to) stir (stirred, stirring)				beflügeln
(to) spur (spurred, spurring)				
(to) inspire				
(to) capture				erobern
(to) ignite				entzünden
(to) fire				befeuern

(to) put things into a	new fresh	perspective	eine neue Sicht auf etw. eröffnen
(to) open up (to) offer	a new/fresh perspective on sth.		
(to) shed new light on sth.			etw. in neuem Licht erscheinen lassen
(to) help sb.	(to) gain a new and deeper understanding of sth.		jmdm. helfen,
	(to) make sense of sth.		ein neues und tieferes Verständnis von etw. zu gewinnen
			etw. zu deuten
			den Sinn von etw. herauszufinden

→ Parables: Picture part, reality part, tertium comparationis

Metaphorical associations

The metaphor of...			Die Metapher + Genitiv ...		
...evokes	associations	of...	... weckt	Assoziation von/an...	
	an image		... ruft	ein Bild + Genitiv	hervor
	a feeling			ein Gefühl + Genitiv	wach
	a sensation				
...shows	that...		... zeigt, dass ...		
...suggests			... deutet darauf hin, dass ...		
			...deutet an, dass ...		

Metaphors about life and meaning

metaphor	for life about life (and meaning)	die Lebensmetapher		
(to) be a metaphor for human life		eine Metapher ein Bild	für das Leben des Menschen sein	
<i>Example: the sun's progress in the sky in Robert Herrick's "To the Virgins, to make much of time", 1648)</i>		<i>Beispiel: der Tageslauf der Sonne in Robert Herricks „Rat an Jungfrauen, etwas aus ihrem Leben zu machen“, 1648)</i>		
(to) use a series of metaphors to describe life:		eine Metapherreihe verwenden, um das Leben zu beschreiben:		
<i>Example: Out, out, brief candle. Life's but a walking shadow, a poor player ... a tale told by an idiot... (Macbeth V/5/24-28)</i>		<i>Beispiel: Aus! Kleines Licht! Leben ist nur ein wandelnd Schattenbild; Ein armer Komödiant ... ein Märchen ist's, erzählt von einem Dummkopf ... (Macbeth V/5/24-28)</i>		
(to) use "pilgrimage" as a(n)	extended sustained	metaphor for life	„Pilgerschaft“ als fortgesetzte Metapher für das Leben verwenden	
(to) find the	metaphor that fits one's life		die/eine für das eigene Leben passende Metapher finden	
(to) come up with a				
(to) figure out the				

→ Freemasons

Metaphor criticism

metaphor	criticism		die Metaphernkritik	
metaphoric				
(to) explore	the facets	of a metaphor	die verschiedenen Facetten	

	the limits		die Grenzen	einer Metapher untersuchen
a	powerful ↔ weak poor	meta- phor	eine starke ↔ schwache	Meta- pher
	conven- tional ↔ unusual unconventional		konventio- nelle ↔ ungewöhnliche unkonventio- nelle	
	outlandish forced overstrained		ausgefallene bemühte überanstrengte	
	plain ↔ pretentious		schlichte ↔ prärentiöse	
	fitting ↔ unsuitable unfitting false		treffende ↔ schiefe unpassende falsche	
	easy-to-understand ↔ hard- to-understand		leicht ↔ schwer verständli- che	
	transparent ↔ opaque confusing puzzling enigmatic		durchsich- tige ↔ undurchsichtige transpa- rente ↔ verwirrende rätselhafte enigmatische	
	positive ↔ negative		positive ↔ negative	
	constructive ↔ destructive		aufbauende ↔ zerstörerische	
	life-affirming ↔ life-denying		lebensbejahende ↔ lebensverneinende	
(to) stretch	a metaphor	eine Metapher	dehnen	
(to) overstretch			überdehnen	
(to) use a metaphor sparingly ↔ (to) flog a metaphor to death (flogged, flogging)		eine Metapher sparsam einsetzen ↔ eine Metapher zu Tode reiten		

→ Hope: Metaphors of hope → Ithaca → Life stories → Meaning in life → Pilgrimage → Salt and light of the world (Matthew 5:13-16)

Methodists

Origin and name

Methodism		der Methodismus
(to) begin (to) start (to) develop (to) originate (to) arise	as a revival movement within the Church of England	als Erweckungsbewegung innerhalb der Anglikanischen Kirche entstehen
(to) become (to) develop into	a separate church	zu einer eigenen Kirche werden sich zu einer eigenen Kirche entwickeln

→ Church of England → Dissenters and nonconformists → Revival movement → Schism

(to) be called	Methodists	Methodisten genannt werden
(to) be mocked as		als „Methodisten“ verspottet werden

	derided			
(to) live a methodical ↔ lax lifestyle		ein	geordnetes	↔ lockeres
(to) follow a methodical way of life			strukturiertes	
			konsequentes	
(to) stress	piety and service	Frömmigkeit und		betonen
(to) emphasise (BrE) (to) emphasize (BrE/AmE)	to the needy	Dienst an Bedürftigen		in den Vordergrund stellen
	Bible study	Bibelstudium		
	prayer	Gebet		
	acts of charity	tätige Nächstenliebe		
(to) regularly	read the Bible/religious works	die Bibel/religiöse Schriften regelmäßig lesen		
	pray together	regelmäßig zusammen beten		
(to) take communion once a week		einmal in der Woche zum Abendmahl gehen		
(to) visit prisons once or twice a week		ein- oder zweimal in der Woche Besuche im Gefängnis machen		

→ Bible study → Communion → Prayer → Works of mercy

Sanctification

(to) believe that	Christian perfection	is possible	christliche Vollkommenheit	für möglich halten
	entire sanctification		vollkommene Heiligung	
	perfect love		vollkommene Liebe	
(to) focus on sanctification			die Heiligung in den Mittelpunkt stellen	
(to) live a more holy life			ein heiligeres Leben führen	

Small group support system

(to) establish a small group support system (bands, classes)		zur Unterstützung ein Kleingruppensystem (Gruppen, Klassen)	einführen	einrichten
(to) meet and worship with other Christians (worshipped, worshipping, AmE also worshiped, worshipping)		mit anderen Christen/Christinnen zusammenkommen und Andacht	halten	feiern
(to) support sb.'s faith	formation	jmds.	Glaubensbildung	unterstützen
	development		Glaubensentwicklung	
(to) help members grow as Christians		das Wachsen als Christen unterstützen		
(to) go onto perfection in love		sich in der Liebe vervollkommen		
(to) be made perfect in love				
(to) promote (a) balance between (more interior) works of piety and (exterior) works of mercy		auf ein Gleichgewicht zwischen (eher inneren) Werken der Frömmigkeit und (äußeren) Werken der Barmherzigkeit hinarbeiten		
(to) engage in individual and communal practices of piety and mercy		einzelnen und gemeinsam mit anderen Frömmigkeit und Barmherzigkeit	praktizieren	üben

→ Home groups → Works of mercy

Social justice

(to) be part of	in the labour (BrE)/	Teil der Arbeiterbewegung sein
(to) have leadership roles	labor (AmE) movement	eine führende Rolle in der Arbeiterbewegung spielen

→ Justice

Mezuzah

(to) fix	a	mezuzah	to/on the doorpost	eine	Mesusa	am Türpfosten anbringen
(to) affix		case with Torah verses/ verses from the Torah			Schriftkapsel mit Tora-Versen/ Thoraversen	
(to) attach						
(to) put up						
(to) hang						
(to) place						
small scroll of parchment inside an ornamental		case	die kleine Pergamentrolle in einem verzierten Behälter			
		casing				
		container				
(to) contain	the Shema prayer		das Sch'ma-Gebet enthalten			
(to) be inscribed with			mit dem Sch'ma-Gebet beschriftet sein			
(to) have	an apotropaic function		eine apotropäische Funktion haben			
(to) play						

→ Judaism → Magic: Apotropaic magic → Shema Yisrael → Torah

Mikveh (Mikvah)

Using a mikveh

(to) go into a	Mikveh	in eine	Mikwe*	gehen
(to) do	Mikvah		Mikwa*	
(to) take the	Mikva (Hebrew: collection of water)		(hebräisch: Ansammlung von Wasser)	
(to) be	used primarily by Orthodox women	vor allem von orthodoxen Frauen genutzt		werden
	rediscovered in liberal Judaism (e.g. in the United States)	im liberalen Judentum (z.B. in den USA)	wiederentdeckt neu entdeckt	

→ Judaism: Religious branches

Taking a ritual bath

bath for ritual immersion			das Tauchbad	
			das Ritualbad	
			das Bad für die rituelle Immersion	
(to) take a(n)	ritual	bath...	ein rituelles Bad	nehmen
	immersion		ein Tauchbad	
...as a ritual of	cleansing	... als	Säuberungsritual	
	purification		Reinigungsritual	
	renewal		Erneuerungsritual	
	rebirth		Ritual	des Neuwerdens
	transformation			der Neugeburt
...after	menstruation (Leviticus 15,19–30)	... nach der	Menstruation (3. Mose 15,19–30)	
	the birth of a child		Geburt eines Kindes	

... on	special	occasions	... bei	besonderen	Anlässen
...before			... zu	speziellen	
...before	important		... vor	wichtigen	
...before	Shabbat		...vor	dem Sabbat	
	holidays			Feiertagen	
	one's wedding			der Hochzeit	
...to mark a milestone in one's life			...bei einem Meilenstein im Leben		
...as part of a conversion			.. als 'Teil einer Konversion		
(to) be	nude		nackt	sein	
(to) go			unbekleidet	baden	
(to) immerse	three times (or more often)		dreimal (oder öfter)	untertauchen	
(to) submerge					

Dipping utensils

(to) immerse	utensils	Geschirr	eintauchen
(to) dip (dipped, dipping)	vessels	Gefäße	
(to) say a blessing (<i>Hebrew</i> : bracha) after each immersion		nach jedem Untertauchen einen Segen (<i>hebräisch</i> : Bracha) sprechen	

* Note that the Jewish ritual bath was formerly referred to as "Judenbad".

→ Blessing → Judaism → Purity and impurity → Shabbat

Mimouna

(to) celebrate	Mimouna	Mimouna	feiern
	the Mimouna festival	Mimouna	
		das Mimouna-Fest	
(to) be a	Moroccan-Jewish	ein	jüdisch-marokkanisches Fest
	post-Passover		Fest im Anschluss an Passah/Passa
	holiday		Fest im Anschluss an die Passah-Feiertage/Passafeiertage
	festival		
	celebration		
(to) mark the end of the Passover holiday		das Ende des Passahfestes/Passafestes	markieren
(to) give all leavened food to one's non-Jewish neighbours (<i>BrE</i>)/neighbors (<i>AmE</i>)		allesGesäuerte seinen nicht-jüdischen Nachbarn geben	
(to) celebrate the return to/of leavened food (with one's non-Jewish neighbours) (<i>BrE</i>)/neighbors (<i>AmE</i>)		die Rückkehr zu Gesäuertem (mit seinen nichtjüdischen Nachbarn) feiern	
(to) hold	a	celebration dinner	ein Festessen veranstalten
(to) throw		banquet	

→ Interfaith celebration and worship → Judaism → Passover

Mindfulness

Living in the present

mindfulness		die Achtsamkeit		
mindfulness practice		die Achtsamkeitsübung		
(to) be mindful		achtsam	sein	
(to) pay attention		aufmerksam		
(to) live in the	the present moment	im gegenwärtigen	Moment	leben
(to) embrace			Augenblick	
(to) be aware of the present moment (without judgement) ↔ (to) be distracted by the past or future		den gegenwärtigen	Moment Augenblick	bewusst wahrnehmen
(to) calm one's mind and body		bewusst im gegenwärtigen Moment sein (ohne zu werten) ↔ sich von der Gegenwart oder Zukunft ablenken lassen		
		Körper und Geist zur Ruhe kommen lassen		

→ Buddhism → Carpe diem → Inner peace → Letting go → Meditation → Moments of being
(Virginia Woolf) → Peak experiences

Mindfulness trails

(to) create	a	mindfulness	trail walk	einen	Achtsamkeitspfad	gestalten			
(to) build					Pfad der Achtsamkeit	anlegen errichten			
(to) develop					sensory	Achtsamkeits- und Besinnungspfad	entwickeln	Sinnes-Parcours	
								Sinnesparcours	
	Sinnespfad								
	Fühlpfad								
	Wahrnehmungs- parcours								
	Barfuß-Parcours								
	Barfußparcours								
barefoot	barefoot park	Barfußpfad		Barfußweg					
				Fußfühlpfad					
				Barfußpark					
(to) go on a mindfulness walk				sich auf	Pfad der Achtsamkeit	bege- ben			
(to) embark on	a mindfulness trail	einen	Achtsamkeitspfad						
(to) walk		einen Achtsamkeitspfad gehen							
				auf einem Achtsamkeitspad wandern					

→ Slow living

Minyan

quorum of ten Jewish adults	necessary	for public worship	das für öffentlichen Gottesdienst benötigte Quorum von zehn religionsmündigen Juden/Jüdinnen
	required		

(to) count only males 13 and older (<i>Orthodox Judaism</i>)		nur Männer/männliche Jugendliche ab 13 zählen (<i>orthodoxes Judentum</i>)
(to) count	women (<i>liberal Judaism</i>)	Frauen/weibliche Jugendliche mitzählen (<i>liberales Judentum</i>)
(to) include		
(to) make	a minyan	einen Minjan bilden
(to) form		
(to) constitute		

→ Judaism → Prayer

Miracles

Types of miracle stories

<i>healing miracle</i>			<i>das Heilungswunder</i>			
miraculous healing			die Wunderheilung			
(to) heal a	paralysed	man	einen Gelähmten			heilen
	paralyzed		einen Besessenen			
	(demon-)possessed	einen von Dämonen besessenen Mann				
	man possessed by demons		einen Aussätzigen			
	leper	einen Blinden				
	man with leprosy		eine blutflüssige Frau			
	blind man					
woman with a flow of blood						

→ Exorcism → Wonder: Wondering, marvelling, being in awe

<i>nature miracle</i>			<i>das Naturwunder</i>		
miracle of nature					
(to) be against	the laws of nature	den Naturgesetzen widersprechen			
(to) violate		die Naturgesetze		durchbrechen	
		verletzen			
(to) defy		gegen die Naturgesetze verstoßen			
(to) suspend		die Naturgesetze		außer Kraft setzen	
	aufheben				
(to) have control over	nature	Macht über die Natur haben			
(to) be (the) Lord of		Herr über die Natur sein			

→ Childhood Gospel of Thomas → Jesus' ministry: Jesus as an itinerant preacher and miracle worker → Son of God: Conceived by the Holy Spirit

<i>story of a resurrection from the dead</i>		<i>die Totenerweckungsgeschichte</i>	
		die Geschichte von der Auferweckung eines/einer Toten	
raising the dead		die Totenerweckung	
(to) raise dead people (to life)		Tote (zum Leben) erwecken	
(to) restore dead people to life			

The stilling of the storm (Matthew 14:22-23)

on the Sea of Galilee	auf dem See Genezareth
A storm comes up.	Ein Sturm kommt auf.
(to) be caught in a storm	in einen Sturm geraten

(to) fight a headwind		mit Gegenwind kämpfen			
The wind	is (blowing) against the boat.		Der Wind	kommt von vorne. (Das Boot hat Gegenwind.)	
	batters the boat.			peitscht das Boot hin und her.	
	buffets the boat.				
	tosses the boat to and fro.			wirft das Boot hin und her.	
(to) be	beaten	by the waves	von den Wellen	gepeitscht	werden
	battered				
	buffeted			hin und her	
	tossed (about)			geworfen	

to walk on (the) water		auf (dem) Wasser wandeln	
		über (das) Wasser gehen	
(to) start	to sink	zu sinken beginnen	
(to) begin		beginnen unterzugehen	

(to) stop	the storm	den Sturm	stillen
(to) calm	the sea	das Meer	beruhigen
(to) still	the lake	den See	
		the waters	die Wassermassen beruhigen

Different readings of Matthew 14:22-33

(to) understand	the story	literally	die Geschichte	wörtlich	verstehen	
(to) take		metaphorically		metaphorisch	nehmen	
(to) read		symbolically		symbolisch	als Vertrauensgeschichte	lesen
				as a story of trust		
(to) give a	natural	explanation for sth.	eine	natürliche	Erklärung für etw. geben	
	rational			rationale		
	scientific			wissenschaftliche		
(to) have	a metaphorical meaning		eine metaphorische Bedeutung haben			
(to) carry						

(to) be a symbol of	the forces of chaos in the universe	ein Symbol sein für		die Chaoskräfte im Universum	
(to) symbolise (BrE)		symbolisieren			
(to) symbolize (BrE/AmE)					
(to) represent	the storms of life	repräsentieren	die Stürme des Lebens/im Leben		
(to) stand for	the forces of chaos in the universe	stehen für	die Chaoskräfte im Universum		
the persecution of the early	church	die Verfolgung der frühen		Kirche	
	Christians			Christen	
in the face of	dangerous	circumstances	angesichts	gefährlicher	Verhältnisse
in the midst of	threatening		inmitten		

→ Bible: Interpretive approaches → Courage: Taking heart → Disciples → Faith → Metaphors
 → Religion and science → Symbols

The impact of miracles

(to) cause people	to wonder	Erstaunen	hervorrufen
	to be amazed	Verwunderung	
	to believe	Glauben wecken	
(to) flock to sb.	in Scharen zu jmdm.		kommen
			strömen

Miracles as signs

(to) be a sign (e.g. John 2:11)	ein Zeichen sein (z.B. Johannes 2,11)		
(to) point	beyond oneself	über sich hinausweisen	
	to something else	auf etwas anderes verweisen	

→ Symbols

Missionary work

Proselytising

proselytism		der Proselytismus	
proselytisation proselytization		die Missionierung	
proselytizing religion		die missionierende Religion	
(to) proselytise (BrE) sb. (to) proselytize (BrE/AmE) sb. <i>(often used pejoratively to denote conversions attempts by unjust means)</i>		jmdn. missionieren, jmdn. bekehren	
(to) evangelise (BrE) (to) evangelize (BrE/AmE)	sb.	jmdn. missionieren	
		jmdn. evangelisieren	
		jmdm. das Evangelium predigen	
(to) Christianise (BrE) (to) Christianize (BrE/AmE)		jmdn. christianisieren	
(to) try (to) attempt (to) work	to win converts	versuchen, bemüht sein,	Konvertiten/Konvertitinnen zu gewinnen
(to) spread (a religion) (spread, spread)		<i>(eine Religion) verbreiten</i>	
(to) convert the	“heathen(s)”* (<i>dated, derogatory</i>)	die „Heiden/Heidinnen“* (<i>veraltet, abwertend</i>) bekehren	
	pagans (<i>especially in historical contexts</i>)		
(to) share the gospel with sb.		das Evangelium bei jmdm.	verkündigen predigen
(to) have (to) show (to) display	missionary zeal	missionarischen Eifer	haben zeigen

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons): Missionary service → Conversion → Evangelicals: Giving testimony → Jehova’s Witnesses: Proselytising → Monastery on wheels

The Great Commission (Matthew 28:18-20)

the Great Commission		der	Missionsbefehl	
			Missionsauftrag	
			Taufbefehl	
the instruction	of the resurrected Jesus	der Auftrag des auferstandenen Jesus		
the commandment				
(to) go (forth) and make disciples of all nations		hingehen und alle Völker zu Jüngern machen		
(to) spread the gospel (spread, spread)	to all the nations of the world	das Evangelium	zu allen Völkern	tragen bringen
	throughout the world		in alle Welt	
(to) baptise (BrE) (to) baptize (BrE/AmE)	all the nations in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit	alle Völker auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes taufen		

→ Baptism → Disciples → God: The triune God

Christian missions

missionary			der Missionar		
mission institute			die Missionsanstalt		
mission	seminary		das Missionsseminar		
	training college				
(to) study (for a degree in)	missiology	<i>(academic study of mission history and methodology)</i>	Missionswissenschaft	studieren	
	mission studies		Interkulturelle Theologie		
	Inter-cultural Theology				
(to) send missionaries to...			Missionare nach/zum ... (ent)senden		
(to) start	missionary	activity	die	Missionstätigkeit	aufnehmen
(to) take up		work			
mission field			das	Missionsfeld	
				Missionsgebiet	
(to) set up (set, set, setting)	mission	stations	Missionsstationen gründen		
	missionary				
(to) found	missions				
(to) establish					
(to) build	mission	settlements	Missionssiedlungen bauen		
	missionary				
(to) do missionary work	among the + <i>name of the people</i>		unter den (+ <i>Name des Volkes</i>) missionieren		
(to) proselytise (BrE)					
(to) proselytize (BrE/AmE)					
(to) bring	the gospel to sb.		jmdm. das Evangelium	bringen	
(to) preach				predigen	
(to) proclaim				verkünden	
(to) announce				verkündigen	
(to) teach			jmdn. im Evangelium unterrichten		
(to) endure hardships			Entbehrungen	ertragen auf sich nehmen	

(to) witness to the gospel with one's life	das Evangelium mit seiner Lebenspraxis bezeugen
--	---

→ Adaptation (missionary strategy) → Conquistadors

Educational and health work

(to) translate the Bible	die Bibel übersetzen				
(to) compile a	dictionary	ein Wörterbuch erstellen			
	grammar	eine Grammatik			
(to) set up (set, set, setting)	mission	schools	Missionsschulen	gründen	
	missionary	hospitals	Missionskrankenhäuser		
(to) found					
(to) establish					
(to) bring	education	to sb.	jmdm.	Bildung	bringen
	enlightenment			Erleuchtung	
	culture			Kultur	
	healthcare			medizinische Versorgung	

From paternalism to partnership

(to) win sb.'s affection	jmds. Zuneigung gewinnen			
(to) win sb. over to the Christian faith	jmdn. für den christlichen Glauben gewinnen			
(to) turn people away from the beliefs of their ancestors	die Menschen vom Glauben ihrer Vorfahren abbringen			
(to) discourage ↔ (to) be sensitive to	local customs	lokale Bräuche zu unterbinden versuchen/suchen ↔ für lokale Bräuche sensibel sein		
(to) pressure (to) pressurise (BrE) (to) pressurize (BrE/AmE) (to) solicit (to) bribe	sb. to change their religion	jmdn. zum Religionswechsel	drängen	
			auffordern	
		jmdn. (mit Geld oder anderen Vorteilen) zum Religionswechsel bewegen		
(to) pave the way for	colonialism imperialism	Wegbereiter	des Kolonialismus des Imperialismus	sein
(to) move	from paternalism to partnership	sich vom Paternalismus zur Partnerschaft bewegen		
	from mission to dialogue	von der Mission zum Dialog übergehen		

→ Interfaith dialogue

Mission days and festivals

(to) have a mission festival	ein Missionsfest feiern	
Missions Day	der	Tag der Mission
World Mission Day		Weltmissionstag

Missionary societies

missionary society		die Missionsgesellschaft	
		das Missionswerk	
		die Mission	
Berlin	Missionary Society	das Berliner Missionswerk	
Moravian		die Herrnhuter	Mission

Rhenish		die Rheinische	Missionsgesellschaft
Hermannsburg Mission		die Hermannsburger	
Neuendettelsau Mission Society		die Neuendettelsauer	
Mission OneWorld (Neuendettelsau)		die Mission EineWelt (Neuendettelsau)	
missionary archive		das Missionsarchiv	

Missionary museums

(to) set up (set, set, setting)	a missionary museum		ein Missionsmuseum	einrichten
(to) found				gründen
(to) establish				
missionary	collection		die	Missionssammlung
the mission's	historical			missionsgeschichtliche Sammlung
mission				
(to) collect	religious	artefacts artifacts	religiöse	Gegenstände Artefakte
(to) preserve	ritual objects		Kultgegenstände	aufbewahren
(to) display	idols		Götterbilder	ausstellen
(to) display objects as cultural ambassadors			Gegenstände als Kulturbotschafter ausstellen	
exhibit, <i>noun</i>			der Ausstellungsgegenstand	
			das Ausstellungsstück	
			das Ausstellungsobjekt	
stolen	objects		das Raubgut	
looted	art		die Raubkunst	
plundered	artworks		die Beutekunst	
	artefacts artifacts			
forced sale			der Verkauf unter Zwang	
sale under duress			der erzwungene Verkauf	
(to) return cultural	objects	to the countries of origin	Kulturgegenstände	an die Herkunftsländer/ Ursprungsländer zurückgeben
	goods		Kulturgüter	
	property		Kultureigentum	
(to) restitute cultural property			Kultureigentum restituieren	
return	of cultural property to sb.		die	Rückgabe
restitution				Restitution
				von Kultureigentum an jmdn.

Moments of being (Virginia Woolf)

(to) experience a moment	of being	einen Moment/ Augenblicke	des	Seins	erle- ben
				Daseins	
				Da-Seins	
	with full consciousness			voll bewusst (und offen)	
	with full awareness and openness to one's experience				

(to) be a	(rare/ separate/ fleeting) moment	of	intense awareness	ein (seltener/vereinzelter/ flüchtiger) Moment/Augenblick intensiven Erlebens/ intensiver Wahrnehmungs- und Daseinserfahrung		sein	
	flash		revelation	ein	Offenbarungsmoment Moment/Augenblick jäher Offenbarung		
	flash of intuition			eine blitzartige Intuition			
	shock of awareness/revelation			ein schockartiger Moment/Augen- blick bewusster Wahrnehmung/der Offenbarung			
	an intense experience of meaning in the present			eine intensive Sinnerfahrung in der Gegenwart			
	glimpse of something real behind appearances			ein flüchtiger Blick auf etwas Reales hinter dem Schein			
(to) stand out from	the many more moments of non-being		sich	von den viel zahlreicheren Momenten/Augenblicken des Nichtseins/Nicht-Seins		abhe- ben	
	(humdrum) everyday existence			vom (eintönigen) tagtäglichen Dahinleben			
	everyday routine			von der Alltagsroutine			

→ Carpe diem → Epiphany → Meaning in life → Mindfulness → Peak experiences → Poetry as food for the soul → Transience

Monasteries (medieval)

Monasteries, abbeys, priories

(to) found	a monastery (<i>Greek</i> : place to live alone)	ein Kloster (<i>lateinisch</i> : verschlossener Ort)			
(to) set up (set, set, setting)		gründen			
(to) establish					
<i>abbey</i> : monastery headed by an		abbot abbess	<i>die Abtei</i> : von	einem Abt einer Äbtissin	geleitetes Kloster
<i>priory</i> : small monastery dependent on an abbey headed by a		prior prioress	<i>das Priorat/die Propstei</i> : Nebenkloster; kleines, von einer Abtei abhängiges Kloster unter Leitung		eines Priors eines Propstes einer Priorin einer Pröpstin

Self-contained communities

(to) be	self-contained	communities	in sich geschlossene	Gemein- schaften	sein
	self-sufficient		autarke		
	religious centres		religiöse Zentren		
	centres (<i>BrE</i>)	of scholarship and learning	Zentren der Bildung und Wissen- schaft		
		culture	Bildungs- und Kulturzentren		

	centers (AmE)	of learning and	know- ledge	Zentren der Bildung und	Kultur Wissenschaft des Wissens	
		medicine and healing		Zentren der Heilkunde		
	medical	centres (BrE) centers (AmE)				
	businesses commercial enterprises		Wirtschaftsunternehmen			
(to) provide for oneself				Selbstversorger sein		
(to) grow	one's own food			seine eigenen Lebensmittel	anbauen	
(to) produce					herstellen	
(to) make	one's own beer			sein eigenes Bier	machen	
(to) produce					herstellen	
(to) brew					brauen	
(to) have	vineyards			Weinberge	haben	
	a winery			ein Weingut		
(to) make	one's	wine		seinen eigenen Wein		machen
(to) produce	own	herbal	medicines remedies	seine eigenen Kräuterheilmittel		herstellen
(to) be used in monastic medicine (<i>plant, herb</i>)				in der	Klostermedizin Klosterheilkunde	verwendet werden (<i>Pflanzen, Kräuter</i>)

→ Book painting → Florilegia → Garden: Monastic gardens

Buildings

(to) have	a gatehouse	ein	Torhaus Pfortnerhaus	haben
	a church	eine Kirche		
	a cloister	einen Kreuzgang		
	a dormitory	ein Dormitorium (einen Schlafsaal)		
	a balneary (bath house)	ein	Badehaus Badhaus	
	a refectory (dining-hall)	ein Refektorium (einen Speisesaal)		
	a hospice for pilgrims	eine Pilgerherberge		
	a guesthouse	ein Gästehaus		
	a scriptorium (copying room for scribes/copyists)	ein Skriptorium (eine Schreibstube)		
	an infirmary	ein Infirmarium		
		einen Krankensaal		
		eine Krankenstation		
	farm buildings	landwirtschaftliche Gebäude		
	outbuildings	Wirtschaftsgebäude		

→ Chapter house

Offices

porter	der Pfortner/die Pfortnerin
cellarer	der Kellermeister/die Kellermeisterin
cellarman/cellarwoman	der Cellerar/der Zellarar
keeper of the cellar	die Cellerarin/die Zellararin

infirmarian	der Infirmar/die Infirmarin
	der Siechenmeister/die Siechenmeisterin
	der Siechmeister/die Siechmeisterin

→ Monasteries, abbeys, priories

Monastery as the heavenly Jerusalem

(to) see the monastery as the heavenly Jerusalem	das Kloster als himmlisches Jerusalem verstehen		
(to) be a foretaste of	the heavenly choir (<i>choir of monks</i>)	ein Vorgeschmack des himmlischen Chors sein	(Mönchschor)
(to) prefigure		den himmlischen Chor	

→ Cistercians → Hope: Eschatological hopes → Monastic life (Christianity) → Pilgrimage

Monastery on wheels

mobile monastery	das	mobile	Kloster	
monastery on wheels		rollende		
(to) use a camper van as a...	ein Wohnmobil		als ... nutzen	
(to) convert a camper van into a...			zu ...	umbauen
				ausbauen

→ Missionary work → Monastic life (Buddhism) → Monastic life (Christianity)

Monastic life (Buddhism)

Short-term and long-term monkhood

(to) become a monk	at some stage in one's life		in einer Lebensphase		Mönch werden
	for at least a short period in their life		wenigstens für kurze Zeit in ihrem Leben		
	before marriage		vor der Heirat		
during the	rainy season		während der	Regenzeit	
	summer holidays			Sommerferien	
after a death in the family			nach einem Todesfall in der Familie		
(to) study Buddhism			den Buddhismus studieren		
(to) learn the basics of meditation practice			die Grundlagen der Meditation lernen		
(to) get an education			eine Schulbildung bekommen		
(to) be ordained as a	novice	monk	der Novize	ordiniert	werden
		nun	die Novizin		
	monk (bikkhu: fully ordained monk)		zum Mönch (bikkhu)		
	nun (bhikkuni: fully ordained nun)		zur Nonne (bhikkuni)		
(to) take extra vows			zusätzliche Gelübde ablegen		

→ Rites of passage

Social standing

(to) be subordinate to monks (nuns)	Mönchen untergeordnet sein (Nonnen)
(to) greet a monk with respect	einen Mönch ehrerbietig grüßen
(to) bow to a monk	sich vor einem Mönch verneigen

→ Jainism: Greater and lesser vows → Rites of passage → Women and religion

Shaved head

shaved	head	der glatt rasierte Kopf	
shaven			
(to) shave one's head...		sich den Kopf rasieren (lassen)...	
(to) shave off one's hair		sich kahlscheren	
		sich die Haare abrasieren	
as a sign of...	giving up worldly	als Zeichen	der Weltentsagung
	life attachments		
	religious devotion		religiöser Hingabe
	humility		der Demut

→ Humility → Symbols

Monastic robes

(to) put on	monastic	robes	Mönchsroben		anziehen	
(to) wear	saffron		safrangelbe	Roben		tragen
	yellow ocher		ockergelbe			
	bright orange		leuchtend orange			
	orange-yellow		orange-gelbe			
	earth-coloured		erdfarbene			
		erdbraune				

three-piece	robe	die dreiteilige Robe
triple		das dreifache Gewand

(1) inner	robe	(1) die innere/untere Robe
	cloth	das innere/untere Gewand
(to) wrap sth. around the waist (wrapped, wrapping)		etw. um die Taille wickeln
(to) cover the lower body		den Unterkörper bedecken

(2) upper	robe	(2) die obere Robe	
	cloth	das obere Gewand	
(to) cover	the upper body	den Oberkörper	bedecken
	the left shoulder	die linke Schulter	
	both shoulders	beide Schultern	
(to) leave the right shoulder bare		die rechte Schulter frei lassen	
(to) expose the right shoulder			

(3) outer double-layered	robe	(3) die äußere Robe	
	cloth	die zweilagige Robe	
(to) use	sth. as an outer cloak	etw. als Außenmantel	verwenden

(to) wear			tragen
(to) reuse discarded fabric		weggeworfene Stoffteile wiederverwenden	

(to) sew (sewed, sewn / sewed)	patches	of cloth	together	Stoffbahnen	zusammennähen
	strips			Stoffstreifen	
	rags			Lumpen	
(to) patch rags together				Lumpen zusammenflicken	
(to) design a rice paddy pattern				ein Reisfeldmuster entwerfen	

Alms bowl

begging	monk	der Bettelmönch		
mendicant	nun	die Bettelnonne		
(to) own an	alms bowl	eine	Almosenschale	besitzen
	begging bowl		Bettelschale	
(to) go on a(n)	alms round	einen	Almosengang	machen
(to) do a(n)	begging round		Bettelgang	
		eine	Almosenrunde	
			Bettelrunde	
(to) provide laypeople with an opportunity to make merit		Laien Gelegenheit geben, Verdienste zu sammeln		

→ Karma → Laity → Monastery on wheels → Monastic life (Christianity)

Monastic life (Christianity)

Christian monks and nuns

monkhood		das	Mönchtum	
monasticism			Mönchswesen	
		der Monastizismus		
monastic	way of life	die	mönchische	Lebensform
	lifestyle		monastische	
monk		der Mönch		
friar (<i>especially mendicant orders: Franciscans, Dominicans, Augustinians, Carmelites</i>)		der Klosterbruder (<i>besonders Bettelorden: Franziskaner, Dominikaner, Augustiner-Eremiten, Karmeliten</i>)		
Grey Friar: Franciscan friar		der	Ordensbruder	
Black Friar: Dominican friar			Franziskaner	
			Dominikaner	
nun		die Nonne		
nunhood		das Nonnentum		
member of a religious order		der Ordensmann/die Ordensfrau die Ordensleute (<i>Plural</i>)		
woman religious (<i>plural: women religious</i>)		die Ordensfrau		
man religious (<i>plural: men religious</i>)		der Ordensmann		
members of religious orders		die Ordensleute		
men and women religious				
monks'	order	der	Mönchsorden	
nuns'			Nonnenorden	

mendicant			Mendikanten-Orden
begging			Bettelorden
monastic reform			Reformorden
contemplative			kontemplative Orden
teaching			Schulorden
nursing			Krankenpflegeorden
missionary			Missionsorden
(to) join an order		in einen Orden	gehen
(to) go into	the religious life	ins Kloster	eintreten
(to) enter	a monastery	in ein	Kloster
(to) join	a friary		
	a men's	monastery	Männerkloster
	a male		
	a convent		Frauenkloster
	a nunnery		Nonnenkloster

→ Celtic spirituality movement: Peregrinatio → Monastic life (Buddhism) → Monastic life (Christianity): Monastic robes → Cistercians → Desert fathers and mothers → Francis of Assisi → Taizé Community

Seclusion from the world

(to) live	separate	from the world	weltabgeschieden	leben
	in		in der Weltabgeschiedenheit	
	seclusion			
	isolation			
(to) be surrounded by a wall			von einer Mauer umgeben sein	

→ Amish: Separation from the world → Celtic spirituality movement: Peregrinatio → Monasteries (medieval): Monasteries, abbeys, priories → Monastery on wheels

Postulancy and novitiate

(to) do a	postulancy		ein	Postulat	ableisten
	novitiate			Noviziat	
(to) become a	postulant		Postulant/Postulantin		werden
	novice		Novize/Novizin		
under the	guidance	of a novice master	unter	Leitung	eines Novizenmeisters/einer Novizenmeisterin
	direction	of a master of novices		Anleitung	
	supervision	of a novice mistress		(der) Aufsicht	
	care	of a mistress of novices		der Obhut	

Monastic vows

(to) take one's	first	vows	die zeitlichen	Gelübde ablegen
	final		die ewigen	
(to) promise	poverty		Armut	versprechen
(to) vow	chastity		Keuschheit	geloben
	obedience		Gehorsam	

→ Evangelical counsels → Gospel poverty → Jainism: Greater and lesser vows

Monastic robes

(to) wear a	brown	robe	(ein, eine	braune(s/n)	Ordensgewand	tragen
	black	habit		schwarze(s/n)	Ordenstracht	

	grey (<i>BrE</i>)		ei- nen)	graue(s/n)	Ordenskleid
	gray (<i>AmE</i>)			weiße(s/n)	Mönchskutte
	white				Habit
				scapular (<i>piece of cloth worn over the shoulders, hanging down in the front and back</i>)	Skapulier (<i>über die Schultern getragener Tuchstreifen, der vorne und hinten herunterhängt</i>)
				cincture	Zingulum Cingulum
				belt	Gürtel
	black	cappa cloak	over a white habit	schwarzen Mantel über einem weißen Gewand	

Rule of Saint Benedict

(to) follow the Rule of Saint Benedict	die	Benediktsregel	befolgen
		Benediktinerregel	einhalten
(to) structure	the day around prayer, work and holy reading/study	den Tag durch Gebet, Arbeit und heilige Lesung strukturieren	
(to) order			
(to) seek a balance between prayer and work	ein Gleichgewicht von/zwischen Gebet und Arbeit anstreben		
(to) practise (<i>BrE</i>)	"ora et labora" (<i>Latin: pray and work</i>)	„ora et labora“ (<i>lateinisch: bete und arbeite</i>)	
(to) practice (<i>AmE</i>)		praktizieren	

→ Florilegia → Sacred reading (lectio divina) → Vita activa and vita passiva

Monastery stays

monastery stay	der	Urlaub	in einem Kloster
monastic	stay (<i>BrE</i>)	Aufenthalt	
		vacation (<i>AmE</i>)	Kloster auf Zeit
guest master guest-master guestmaster	der Gastmeister/die Gastmeisterin		
(to) offer	hospitality		Gäste beherbergen
	guest rooms at reasonable rates		Gästezimmer zu erschwinglichen Preisen anbieten
(to) seek a	counter-world counterworld		eine Gegenwelt suchen
(to) get	out of the rat race		aus dem Hamsterrad ausbrechen
(to) break			
(to) take a time out	in a monastery		(sich) eine Auszeit in einem Kloster nehmen
(to) spend days of silence			Tage der Stille in einem Kloster verbringen
(to) join monastic life	am Klosterleben teilnehmen		
(to) unwind (unwound, unwound)	abschalten		
	sich entspannen		
	runterkommen (<i>umgangssprachlich</i>)		
	die Seele baumeln lassen		(<i>umgangssprachlich</i>)

(to) have	a (highly) structured day	eine feste Tagesstruktur haben		
(to) follow		sich an eine feste Tagesstruktur halten		
(to) maintain				
(to) observe long periods of complete silence	lange Zeiten	völliger Stille	einhalten	
		völligen Schweigens		
(to) stroll	in the monastery garden (<i>BrE</i>)	im Klostergarten spazieren gehen		
	the monastery garden (<i>AmE</i>)			

→ Gardens: Monastic gardens → Gregorian chant → Inner peace → Retreats → Silence → Vita activa and vita passiva

Monotheism

monotheism	der Monotheismus
(to) be a monotheist	Monotheist/Monotheistin sein
(to) be a monotheistic religion	eine monotheistische Religion sein
(to) believe that there is one and only one God	glauben, dass es einen und nur einen Gott gibt

→ Agnosticism → God → Henotheism → Panentheism → Pantheism → Polytheism → Tawheed

Monsters

(to) create	monsters			(sich)	Monster	ausdenken
(to) make up	monstrosities				Ungeheuer	erschaffen
(to) invent					Untiere	erfinden kreieren
(to) reflect	cultural		fears	kulturelle Ängste		spiegeln
(to) mirror	society's	deepest	anxieties	die tiefsten gesellschaftlichen Ängste/ unsere tiefsten Ängste		verkörpern
(to) represent	our					
(to) embody						
(to) personify						
(to) be projections/ personifications/ embodiments of				Projektionen	kultureller Ängste/der tiefsten gesellschaftlichen Ängste/unsere tiefsten Ängste sein	
				Verkörperungen		

→ Dragons → Fantasy (genre) → Fears → Horror → Labyrinths and Mazes: Minotaur → Myth → Science fiction

Moral education

moral	education			die Moralerziehung		
morals				die moralische Erziehung		
(to) provide moral	guidance	moralische	Wegweisung	bieten		

	guidelines		Anleitung	
			eine moralische Richtschnur	
			moralische Leitlinien	
character	education		die Charaktererziehung	
			die Charakterbildung	
value			die Werterziehung	
values			die Werteerziehung	
inculcation of values			die Wertevermittlung	
value formation in children			die Wertebildung bei Kindern	
(to) teach	values to children		Kindern Werte vermitteln	
(to) impart (<i>formal</i>)				
(to) instil (<i>BrE</i>)	values in/into children			
(to) instill (<i>AmE</i>)				
(to) inculcate (<i>formal</i>)				
(to) pass on	values to children		Werte an Kinder weitergeben	
(to) transmit				
(to) model values to children	with one's behaviour (<i>BrE</i>)/behavior (<i>AmE</i>)		Kindern Werte vorleben	
	by what one says and does			

→ Values

Moral integrity

(to) be	honest		ehrlich	sein	
	straight and honest		geradlinig		
	firm	in one's principles	fest	zu seinen Prinzipien	
	consistent	and values	konsequent	und Werten	
				stehen	
	a person with ↔ without moral principles		ein Mensch mit ↔ ohne moralische Prinzipien sein		
	principled ↔ unprincipled				
	an opportunist		Opportunist/Opportunistin sein		
(to) be a morally	sensitive ↔ insensitive	person	ein moralisch	sensibler ↔ unsensibler	Mensch sein
	responsible ↔ irresponsible			verantwortungsvoller ↔ verantwortungsloser	
	decent ↔ corrupt			anständiger ↔ korrupter	
	upright ↔ weak/corruptible			integer ↔ schwacher/korrupter	
	scrupulous ↔ unscrupulous			↔ skrupelloser/gewissenloser	

(to) walk the talk		seinen Worten Taten folgen lassen
(to) do	what one preaches	praktizieren, was man predigt
(to) practise (<i>BrE</i>)		

(to practice (<i>AmE</i>))			
(to) align (one's) words and actions		Worte und Taten	übereinstimmen lassen in Übereinstimmung bringen
(to) maintain	one's moral integrity	(sich) seine moralische Integrität	bewahren
(to) preserve			erhalten
(to) risk		seine moralische Integrität	aufs Spiel setzen
(to) compromise			kompromittieren
(to) lose (lost, lost)			verlieren
(to) act in an ethical	grey (<i>BrE</i>) gray (<i>AmE</i>)	area zone	in einer ethischen Grauzone agieren handeln
(to) make compromises		Kompromisse	machen eingehen schließen
(to) get one's hands dirty			sich die Hände schmutzig machen

→ Double standard → Happiness: Types of happiness → Heroes and role models → Hypocrisy
→ Lying

Moravian Church

Moravian Church	die Herrnhuter Brüdergemeine		
Herrnhut	Brethren		
Moravian			
Unitas Fratrum	die Evangelische Brüder-Unität		
(to) give refuge to religious refugees from Bohemia and Moravia	Glaubensflüchtlingen aus Böhmen und Mähren Zuflucht gewähren		
(to) allow sb. to settle on one's lands	auf seinem Land siedeln lassen		
(to) call the new settlement Herrnhut (the Lord's watch/under the Lord's protection)	die neue Siedlung Herrnhut nennen		
(to) issue	rules	for	the civic and religious life of the community
	statutes		
(to) regulate			Regeln Statuten
			für das äußere Zusammenleben und das religiöse Leben der Gemeinde erlassen
(to) regulate			das äußere Zusammenleben und das religiöse Leben der Gemeinde regeln
Manorial Commandments (1792)	Herrschaftliche Gebote und Verbote (1792)		
Brotherly Agreement (1792)	Brüderlicher Verein und Willkür (1792)		

→ Bible study → German titles and German organisations → Intentional communities → Religious discrimination and persecution

Mosque

Place of prayer

mosque (<i>Arabic</i> : place of prostration)	die Moschee (<i>arabisch</i> : Ort der Niederwerfung)		
place of prayer	der Ort des Gebets		
(to) have	a	minaret	ein Minarett
(to) feature		dome	eine Kuppel
		fountain	einen Brunnen
			haben

		shoe rack	ein	Schuhrestell Schuhregal	
		prayer hall	eine Gebetshalle		
			einen Betsaal		
		mihrab	eine Mihrab		
minbar	eine Minbar				
(to) go to (the) mosque			in die Moschee gehen		
(to) gather at/in the mosque for Friday prayer			sich zum Freitagsgebet in der Moschee versammeln		

→ Five pillars of Islam → Prayer → Religious architecture → Purity: Ritual purification

Minaret

(to) call to prayer			from the minaret	vom Minarett zum Gebet rufen		
(to) sing	the	adhan		den	Adhan	vom Minarett singen
(to) recite		call to prayer			Gebetsruf	
(to) begin with the takbir				mit dem Takbir beginnen		

→ Takbir

Shoe rack

(to) put	one's shoes in a shoe rack	seine Schuhe in ein	Schuhgestell	stellen
(to) leave			Schuhregal	

Prayer hall

(to) be carpeted wall-to-wall	mit Teppichboden ausgelegt sein
wall-to-wall carpet	der Teppichboden

Mihrab

shallow niche in the wall		die flache Nische in der Mauer	
(to) face toward(s)		Mecca	nach Mekka ausgerichtet sein
(to) point to/toward(s)			in Richtung Mekka zeigen
(to) indicate the direction	to/toward(s) of		

Minbar

(to) lead prayers	from the	minbar	von der	Minbar	das Gebet leiten
(to) preach		pulpit		Kanzel	predigen
(to) make announcements		prayer pulpit		Gebetskanzel	Mitteilungen verlesen Mitteilungen bekannt geben/ bekanntgeben

Mosque finances

(to) pay	the imam		den Imam /die Imamin		finanzieren		
	for the maintenance of the mosque		den Unterhalt der Moschee				
	funded	by	the government	von	der Regierung	finanziert	

(to) be	financially supported		a rich patron	durch	einem reichen Geldgeber/ einer reichen Geldgeberin	finanziell unterstützt	werden	
			congregation		der			Gemeinde
			Diyanet					Ditib
			charitable endowment		eine gemeinnützige Stiftung			
			donations		Spenden			
membership fees	Mitgliedsbeiträge							
(to) charge membership fees				Mitgliedsbeiträge erheben				
(to) propose a mosque tax				eine Moscheesteuer vorschlagen				
mosque	association		der Moscheeverein					
	congregation		die Moscheegemeinde					
(to) not use zakat money for mosques (<i>legal majority position</i>)				Zakatgelder	nicht für Moscheen verwenden (<i>juristische Mehrheitsposition</i>)			
				Zakat-Gelder				

→ Church finances → Diyanet → Five pillars of Islam: Prayer → Five pillars of Islam: Almsgiving → Islamic law → Mosque

Mountains

sacred	mountain			der heilige Berg			
holy							
mountain worship				die Bergverehrung/Berg-Verehrung			
(to) be closest to heaven				dem Himmel am nächsten sein			
(to) be the	home	of	gods	der Wohnort	von	Göttern	sein
	abode		deities	die Wohnung		Gottheiten	
	dwelling place			die Götterwohnung			
place of God's	presence		der Ort der		Gottesnähe		
	revelation				Gottesoffenbarung		
(to) have a spiritual meaning				eine spirituelle Bedeutung haben			
(to) overcome	obstacles			Hindernisse		bewältigen	
	challenges			Herausforderungen			
(to) be associated with	perseverance		mit	Ausdauer	assoziiert	verbunden	werden sein
	strength			Stärke			
	constancy			Beständigkeit			
	stability			Stabilität			
	firmness			Festigkeit			
	eternity			Ewigkeit			
	isolation			Abgeschiedenheit			
	freedom			Freiheit			
	adventure			Abenteuer			
grandeur		Erhabenheit					
(to) put	religious	symbols		religiöse	Symbole		

(to) place		(summit crosses, prayer flags, etc.)	on mountains		(Gipfelkreuze, Gebetsfahnen usw.)	auf Bergen errichten
		buildings (shrines, temples, monasteries, etc.)			Gebäude (Schreine, Tempel, Klöster usw.)	
(to) go on a mountain pilgrimage				bergpilgern		
(to) offer mountaintop	church	worship	services	Berggottesdienste anbieten		

→ Celtic spirituality movement: Thin places → God: Encounters with God → Heaven → Pilgrimage → Religious architecture → Religious experience: Sense of transcendence → Sacred → Symbols

Mudras

Hand gestures

(to) make a	mudra (<i>Sanskrit</i> : seal)		eine	Mudra (<i>Sanskrit</i> : Siegel)		machen
	symbolic hand	gesture		symbo- lische	Handgeste	
		pose			Handhaltung	
		movement			Handbewegung	
(to) place	one's hands	on one's lap	die Hände	übereinander auf den Schoß legen		
(to) hold		one on top of the other		auf Herzhöhe halten		
(to) put	the right hand	on top of	die rechte Hand über die linke legen	the left hand		
(to) place		over				
(to) rest						
(to) raise the right hand to		shoulder height	die rechte Hand auf	Schulterhöhe	erheben	
		chest level		Brusthöhe		
(to) hang	downward (<i>arm, hand</i>)		nach unten	hängen	(Arm, Hand)	
(to) point				gerichtet sein		
palm facing	upright		die nach	oben	geöffnete	Handfläche
	forward			vorne	zeigende	
	outward			außen	gerichtete	
	inward			innen		
slightly bent	fingers	leicht gekrümmte	Finger			
straight		gestreckte				
extended						

→ Symbols

Symbolic representations

(to) represent	specific	moments in Buddha's life	bestimmte	Momente in Buddhas Leben	darstellen
(to) depict	important		wichtige		zeigen
(to) illustrate	key				
	significant				

→ Symbols

Dhyana mudra

(to) make	the meditation mudra	die Meditationsgeste	machen
(to) perform			ausführen

Bhumisparsha mudra

(to) make	the	earth touching	mudra	die	Erdberührungsgeste	machen
(to) perform		earth witness			„Erdzeuge“-Mudra	ausführen
(to) symbolise (BrE) (to) symbolize (BrE/AmE)	the Buddha's enlightenment under the bhodi tree		die Erleuchtung des Buddha unter dem Bhodi-Baum symbolisieren			

→ Buddhism: Enlightenment

Dharmachakra (Pravartana) mudra

(to) make	the gesture of	turning the wheel	die Geste des In-Gang-Setzens des Rades der Lehre	machen	
(to) perform		setting in motion the wheel of (the) dharma		ausführen	
(to) symbolise (BrE) (to) symbolize (BrE/AmE)	the Buddha's first sermon after the enlightenment		die erste Predigt des Buddha symbolisieren		

→ Wheel (Buddhist symbol)

Vitarka mudra

(to) make	the gesture of	debate	die Geste der	Lehrdarlegung	machen
(to) perform		discussion		Argumentation	ausführen
		transmission of the teaching		Unterweisung	

Abhaya mudra

(to) make	the gesture of	no-fear	die Geste der	Furchtlosigkeit	machen
(to) perform		fearlessness		Schutzgewährung	ausführen
		protection		Beruhigung	
		assurance		Ermutigung	
		reassurance			
(to) stop	a(n)	attacking	einen angreifenden Elephanten	aufhalten	
(to) calm down		charging		beruhigen	
(to) pacify					
(to) subdue				zum Stehen brachte	

Varada mudra

(to) make	the	gesture of	generosity	die Geste der	Wunschgewährung	machen
(to) perform			gift giving		Segensgewährung	ausführen
			charity and compassion		Freigebigkeit	
				Nächstenliebe und des Mitgeföhls		

→ Buddhism → Hinduism → Jainism

Müntzer (Münzer), Thomas (c. 1489–1525)

(to) be a leader of the Peasants' War in Thuringia			ein Anführer im Bauernkrieg in Thüringen sein			
(to) claim (to have) direct revelations from		God	sich auf direkte Offenbarungen von	Gott	berufen	
		the Holy Spirit		dem Heiligen Geist		
(to) form	a	community of the faithful		einen Bund getreulichen und göttlichen Willens Bund der Auserwählten	bilden gründen	
(to) set up (set, set, setting)		league of the	elect			
(to) establish			chosen			
(to) build		the kingdom of God on earth	das Reich Gottes auf Erden		bauen	
(to) erect					errichten	
(to) realise (BrE)					verwirklichen	
(to) realize (BrE/AmE)						
(to) be	captured	after the Battle of Frankenhausen (1525)	nach der Schlacht von Frankenhausen (1525)	gefangen	werden	
	tortured			genommen		
	beheaded			gefoltert enthauptet		
(to) put	sb.'s head on a spike		jmds. Kopf	auf einen Spieß stecken		
(to) display				auf einem Spieß zur Schau stellen		

→ Anabaptists → Apocalyptic thinking → Enthusiasts ("Schwärmer") → German Peasants' War (1524–1526) → Kingdom of God → Peasants' War Panorama (Werner Tübke) → Reformation → Revelation claims → Utopian thought

Muhammad

(to) get	(a series of) revelations	from God	(eine Reihe von) Offenbarungen	von Gott	empfangen
(to) receive		through an angel		durch einen Engel	
messenger of God			der Gesandte Gottes		
seal of the prophets			das Siegel der Propheten		
last	prophet		der letzte	Prophet	
final			der abschließende		
(to) add	the eulogy "..."		den Segenswunsch „...“	hinzufügen	
(to) use			die Eulogie „...“	verwenden	
"Peace (and blessings) be upon him" (PUH, PBUH)			„Friede (und Segen) sei mit ihm“ (F.S.M.I.; F.u.S.s.m.i.)		
(to) wish peace upon sb,			Segenswünsche für jmdn. sprechen		
(to) show	respect to sb.		jmdm. Respekt erweisen		
(to) pay					

→ Buraq → Hadiths → Islam → Jerusalem: Temple Mount → Prophets → Revelations → Rose (symbol) → Quran (Koran)

Multifaith spaces

<i>Hospitals/airports/universities, etc.:</i>				<i>Krankenhäuser/Flughäfen/Universitäten usw.:</i>			
(to) have/ (to) offer a(n)	multifaith	space		einen überkon- fessio- nellen	Andachtsraum		bieten
	multi-faith	prayer	room		Raum der	Stille	
	multi faith	medi- tation				Ruhe	
	interfaith				Einkehr		
					Meditationsraum		

→ Interfaith celebration and worship → Religious architecture → Vita activa and vita passiva

Munster Rebellion (1530s)

Munster	Rebellion		der	Münstersche	Aufstand
Munsterite					
Münster Rising				münsterische	Aufruhr
Anabaptist	rising	in Münster		Täuferaufstand in Münster	
	commonwealth		das Täuferreich von Münster		
(to) build	a new Jerusalem in Munster		eine neues Jerusalem in Münster		bauen
(to) set up (set, set, setting)					errichten
(to) establish					
(to) proclaim oneself (apocalyptic) king			sich selbst zum (endzeitlichen) König ausrufen		
(to) call oneself	“King of the New Temple” “King on the Seat of David”		sich als	„König des neuen Tempels” „König im Stuhl Davids”	be- zeich- nen
(to) assume the title			den Titel „...” annehmen		
(to) form a community of shared goods and polygamy			Gütergemeinschaft und	Vielehe Polygamie	einfüh- ren
(to) set up (set, set, setting)	a terror regime		eine Terrorherrschaft errichten		
(to) establish					
(to) put	sb.'s body in a cage		jmds. Leichnam	in einen Käfig sperren	
(to) place					
(to) display				in einem Käfig zur Schau stellen	

→ Anabaptists → Apocalyptic thinking → Hope: Eschatological hopes → Reformation → Utopian thought

Music and religion

→ Amazing Grace → Bach, Johann Sebastian (1685–1750) → Gospel music → Gregorian chants
→ Hinduism: Worship: Music → Meditative singing → Musical settings → Praise and worship

music → Reformation: Luther's hymns → Rastafarians → Religion in the mass media → Spirituals

Musical settings

(musical) setting of (<i>Psalm 23, the Beatitudes, the Canticle of the Sun, etc.</i>)				die Vertonung (<i>von Psalm 23, der Seligpreisungen, des Sonnengesangs des Franz von Assisi usw.</i>)		
(to) set a text to	music			einen Text	vertonen	
	the	tune	of...		mit der Melodie von ... kombinieren	
		melody			der Melodie von ...unterlegen	
different tunes/melodies			einen Text verschieden vertonen			
(to) sing a text to the		tune	of...	einen Text	zur	Melodie von ... singen
		melody			auf die	
(to) use	a popular	tune		eine populäre Melodie		verwenden
(to) adopt		melody				übernehmen

Mystical experience

mysticism			die Mystik		
mystic, <i>noun</i>			der Mystiker/die Mystikerin		
(to) have a mystical experience			eine mystische Erfahrung machen ein mystisches Erlebnis haben		
(to) lose oneself in... (lost, lost)			sich in ... verlieren		
(to) lose	one's	self	sein Selbst verlieren		
(lost, lost)		individuality			
(to) become lost in sth. much greater/larger than one's daily self			in etw. aufgehen, das viel größer als sein Alltags-Ich ist		
(to) feel yourself disappear			das Gefühl haben, dass das Selbst verschwindet		
(to) merge with...			mit ... verschmelzen		
(to) fuse with...					
dissolution of the self (into God/Brahman nature)			die	Ich-Auflösung Auflösung des Ichs (in Gott/das Brahman/die Natur)	
(to) be	(at) one with	the divine	mit dem	Göttlichen	eins werden
(to) become		the absolute		Absoluten	eins sein
(to) feel	a (mystical) union with	God	sich mit	Gott	(mystisch) eins fühlen
		Christ		Christus	
(to) experience	(mystical) oneness/at-oneness/ at-one-ness with	nature		der Natur	
(to) achieve		the cosmos		dem Weltall	
(to) attain		the universe			
(to) be filled with God			von Gott erfüllt sein		
mystical	union with...		die mystische Einswerdung		mit...
			das mystische	Einswerden	

					Einssein	
				die mystische	Vereinigung	
					Einsamkeit (Meister Eckart)	
	at-oneness	with	world		Allverbundenheit	
	at-one-ness	the	cosmos		All-Einheit	
			universe		Alleinheit	
	cosmic union					
	interconnectedness					
	immersion				Versenkung	
oceanic feeling				das ozeanische Gefühl		
(to) progress in stages towards unity with God				schrittweise zur Einheit mit Gott gelangen		

→ Kabbalah → Peak experiences → Religious experience

Myth

Mythological time

(to) be set (set, set, setting)	in	primeval time primeval times	in	der Urzeit Urzeiten	spielen
in the founding days of a society			in der Gründungszeit einer Gesellschaft		
in some distant future			in einer entfernten Zukunft		

Mythological places

(to) be set in (set, set, setting)	real mythical mythological imaginary fantastic	places	an	realen mythischen mythologischen imaginären nicht real existierenden	Orten spielen
---------------------------------------	--	--------	----	--	------------------

→ Arcadia → Bridge of Siraat → Fountain of Youth → Heaven → Hell → Mountains → Primeval history: the Fall (Genesis 3:1-24) → Underworld

Mythological characters

mythological	character	die mythologische Figur			
legendary		das mythologische Wesen			
being with supernatural power		die Märchen- und Sagengestalt			
semidivine hero semi-divine hero		das Wesen mit übernatürlichen Kräften			
		der halbgöttliche Held			
		die halbgöttliche Heldin			
		der halbgöttliche Heros, die halbgöttliche Heroine (Plural: die Heroen/Heroinnen)			
demigod demi-god		der Halbgott			
(to) have a miraculous birth		auf wundersame Weise geboren werden			
nature spirit spirit of nature		der Naturgeist			
talking speaking	animal	das	redende	Tier	
			sprechende		

legendary	creature		Fabelwesen
mythological	beast (e.g. a dragon)		phantastische Tierwesen (z.B. ein Drache)
man-animal hybrid		das Mensch-Tier-Mischwesen	
demon		der Dämon/die Dämonin	

→ Dragons → Elves → Fate and destiny: Personifying fate → Labyrinths and mazes: Minotaur
 → Monsters → Native American spirituality: Praying with a pipe → Pandora's box → Sisyphus

Hero's journey

hero's	journey		die Heldenreise	
	quest		die Heldenfahrt	
			der Heldenweg	
	adventure		das Heldenabenteuer	
das Abenteuer des Helden/der Heldin				
(to) answer a call		einem Ruf folgen		
(to) be assisted by a mentor figure		Hilfe bei einer Mentorfigur finden		
(to) set off on a (set, set, setting)	journey		sich auf den Weg machen	
	quest for sth.		auf die Suche nach etw. gehen	
(to) pass	tests		Prüfungen	bestehen
(to) survive	trials		Bewährungsproben	überstehen
(to) come out	triumphant (from sth.)		siegreich (aus etw.) hervorgehen	
(to) emerge				
(to) come back	with something that...		mit etw. zurückkehren, das ...	
(to) return				
...changes life		... das Leben verändert.		
...brings life and hope to the community		... der Gemeinschaft Leben und Hoffnung bringt		

→ Heroes and role models → Hymn of the Pearl → Ithaca → Jesus' death (interpretations)

Salvation and redemption myths

salvation	myth		der Heilsmythos	
	fantasy		die	Heilsfantasie*
myth/fantasy of salvation				Heilsphantasie*
redemption	myth		der Erlösungsmythos	
	fantasy		die	Erlösungsfantasie*
myth/fantasy of redemption				Erlösungsphantasie*

* Note that, in German, this term usually has negative → connotations.

→ Fantasy (genre) → Hymn of the Pearl → Salvation

Origin myths

how and why story "how and why" story			die Warum-Geschichte	
myth of origin			der Ursprungsmythos	
origin myth				
etiological myth			der ätiologische Mythos	
			die Ätiologie	
(to) create a	founding	myth	einen Gründungsmythos schaffen	
	foundation			
	foundational			

(to) describe the origin of some feature of the natural or social world	den Ursprung eines Phänomens in Natur oder Gesellschaft beschreiben
---	---

→ Civil religion: National myths

Interpreting myths

(to) interpret a myth as...			einen Mythos interpretieren als ...		
...a story about	human	hybris hubris	... Geschichte über	menschliche	Hybris
		weakness			Schwäche
	the power of love			die Kraft der Liebe	
	the meaningfulness of existence		die Sinnhaftigkeit der Existenz		
...an expression of	some timeless truth	... Ausdrück einer	zeitlosen	Wahrheit	
	the unconscious mind		überzeitlichen		
		des Unbewussten			
...an affirmation of the value and meaning of life		... Bekräftigung	des Glaubens an den Wert und Sinn des Lebens		
		... Bestätigung			

→ Icarus → Labyrinths and mazes: Minotaur → Primeval history → Sisyphus → Time: Kairos

Myths in science fiction and fantasy

modern	mythmaker myth-maker	der Schöpfer die Schöpferin	moderner Mythen
contemporary			
modern-day			
(to) draw on	ancient myths	auf alte Mythen zurückgreifen	
		aus alten Mythen schöpfen	
(to) mine		sich alter Mythen bedienen	
(to) be inspired by		alte Mythen ausschachten	
		von alten Mythen inspiriert sein	
(to) come in multiple media formats (e.g. films/movies, TV series/serials, graphic novels, video and computer games)		sich in verschiedenen Medienformaten finden (z.B. in Filmen, Fernsehserien, grafischen Romanen, Video- und Computerspielen)	

→ Demythologising → Fantasy (genre) → Hope: Hope as affirmation of life → Hybris (Hubris)
 → Labyrinths and Mazes: Minotaur → Life's big questions → Meaning in life: The quest for meaning

Nativity (Hannah Arendt)

human natality ↔ human mortality (Hannah Arendt)			die Geburtlichkeit/Gebürtlichkeit/Natalität des Menschen ↔ die Sterblichkeit/Mortalität des Menschen (Hannah Arendt)	
(to) see	newborns	as...	Neugeborene	als ... sehen
(to) view	children		Kinder	
...new beginnings			... Neuanfang	
...a new start				
...blank slates			... unbeschriebene Blätter	
...(a) promise	of life		... Versprechen für	das Leben
	for the future			die Zukunft
...unspoiled futures			... unverdorbene Zukunft	

(to) embody the hope of a new beginning (<i>children</i>)	die Hoffnung auf einen Neuanfang verkörpern (<i>Kinder</i>)		
(to) make a fresh start	einen Neuanfang machen		
(to) begin	anew	neu	anfangen
	afresh		beginnen

→ Becoming like children (Matthew 18:1-4; 19:13-14) → Definitions: Neologisms → Hope → Transience

Native American spirituality

Preserving Mother Earth

(to) be thankful to the Great Spirit for (the) Mother Earth	dem Großen Geist für Mutter Erde dankbar sein		
(to) stress	the kinship between all living beings	die Verwandtschaft zwischen allen Lebewesen betonen	
(to) emphasise (<i>BrE</i>)			
(to) emphasize (<i>BrE/AmE</i>)			
(to) have a powerful feeling of gratitude and indebtedness	ein starkes Gefühl der Dankbarkeit und des In-der Schuld-Stehens haben		
(to) pay attention to future generations	(die Interessen) künftige(r) Generationen berücksichtigen		

→ Canticle of the Sun → Gratitude → Reverence for life → Spirituality → Sustainable living

Praying with a pipe

(to) smoke the sacred pipe	at treaty signings		die heilige Pfeife	bei Vertragsabschlüssen	rauchen
	at the sweat lodge			in der Schwitzhütte	
	during the Sun Dance			während des Sonnentanzes	
	in healing rituals			in Heilritualen	
(to) carry one's prayer to the Great Spirit			das Gebet zum Großen Geist tragen		
(to) be a gift from White	Buffalo Calf	Woman (<i>Lakota myth</i>)	das Geschenk der Weißen Büffelfrau (<i>Lakota-Mythos</i>)		
	Buffalo Cow				
(to) be a culture hero			ein Kulturbringer eine Kulturbringerin		sein
			ein Kulturheros eine Kulturheroin/Kulturheroine		

→ Blessingway → Myth: Mythological characters → Prayer

Prayer ties

(to) make	prayer	ties	Gebetsbeutel	machen
(to) offer	tobacco		Tabakbeutel	darbringen
(to) lay down (laid, laid)				ablegen
(to) burn				verbrennen
(to) "capture" one's prayer in the bundle			sein Gebet in den Beutel einbinden	
(to) send out prayers			Gebete aussenden	

→ Prayer

Dreamcatchers

(to) hang a	dreamcatcher	above	a bed	einen Traumfänger über ein Bett hängen
	dream catcher	over		
protective	charm			der Schutzzauber
apotropaic				der Abwehrzauber
(to) take away	bad dreams			schlechte Träume/Alpträume fernhalten
(to) protect from	nightmares			vor schlechten Träumen/Alpträumen schützen
(to) ward off	evil			Böses abwehren
(to) provide protection from	evil influence(s)			vor bösen Einflüssen schützen

→ Cultural appropriation → Magic: Apotropaic magic

Totem poles

(to) use cedar trees	to make	totem poles	Totempfähle aus Zedern herstellen	
	to create			
	for			
(to) be carved or painted with	clan symbols		mit geschnitten oder gemalten Clansymbolen versehen werden	
(to) tell	stories of	ancestors	von den Vorfahren	erzählen
(to) record		clans	von Clans	berichten
		special	events	von besonderen Ereignissen
			incidents	Vorkommnissen
	legends		Legenden	erzählen
				festhalten
(to) commemorate sb./sth.			an jmdn./etw. erinnern	

→ Hope: Hope grounded in memory → Legends and hagiographies → Symbols

Natural religion

natural	religion	↔ revealed religion	die natürliche Religion	↔ die Offenbarungsreligion
rational			die Vernunftreligion	
(to) reject (belief in) divine revelation			den Glauben an göttliche Offenbarung ablehnen	
(to) stress	(the importance of) reason as the key to knowledge	die (Bedeutung der) Vernunft als Schlüssel zur Erkenntnis betonen		
(to) emphasise (BrE)				
(to) emphasize (BrE/AmE)				
(to) seek a rational religion (sought, sought)			eine Vernunftreligion	anstreben
			vernünftige Religion	
(to) base one's religion on reason			seine Religion auf die Vernunft gründen	

→ Deism → Enlightenment (intellectual movement) → Revelation claims

Near-death experiences

Responses to life-threatening crises

(to) occur in life-threatening situations (occurred, occurring)		in lebensbedrohlichen Situationen auftreten	
(to) trigger	a near-death experience (NDE)	eine Nahtoderfahrung (NTE)	auslösen
(to) have		eine Todesnäherfahrung	machen
(to) undergo			durchleben
(to) experience a near-death	event	ein Nahtodereignis	erleben
	situation	eine Nahtodsituation	durchleben
	state	einen Nahtodzustand	
(to) have a close brush with death		knapp am Tod	vorbeigehen vorbeikommen vorbeischrammen
(to) come back to life		ins Leben zurückkehren	
near-death	survivor	der Nahtod-Überlebende die Nahtod-Überlebende	
	returnee	der Nahtod-Rückkehrer die Nahtod-Rückkehrerin	
(to) report	that...	berichten, dass man ...	
	... ing		

→ Death

Life review

(to) experience a life review	einen Lebensrückblick	erleben	
	eine Rückschau		
	einen Lebensfilm	sehen	
	eine Lebensbilderschau		
(to) see one's life flash before one's eyes	sein Leben	im Schnelldurchgang im Zeitraffer	vorbeiziehen sehen

Out-of-body experience

autoscopy (<i>Greek: watching oneself</i>)		die Autoskopie (<i>griechisch: die Selbstschau</i>)			
(to) have	an out-of-body experience	eine außerkörperliche	machen		
(to) undergo		Erfahrung	erleben		
(to) see	one's body	from above	den eigenen Körper	von oben	sehen
(to) watch	oneself		sich selbst		betrachten
(to) view	the scene		die Szene		
	events		das Geschehen		
(to) leave	one's body	seinen Körper verlassen			
(to) float above		über seinem Körper schweben			
(to) return to		in seinen Körper zurückkehren			

Tunnel-of-light sensation

(to) (rapidly) move	through a long, dark tunnel	sich (rasch)	durch einen langen, dunklen Tunnel	bewegen
(to) travel	towards a bright light		auf ein helles/ strahlendes/	

			gleißendes Licht hin	
(to) float			durch einen langen, dunklen Tunnel	schweben
			auf ein helles/strahlendes/gleißendes Licht hin	
(to) be pulled			durch einen langen, dunklen Tunnel	gezogen werden
			zu einem hellen/strahlenden/gleißenden Licht	
(to) enter	a bright light		in ein helles/strahlendes/gleißendes Licht eintreten	
(to) emerge into				

→ Life after death → Light (universal symbol)

Encounters

(to) meet	relatives	long	Verwandte(n),	die schon	begegnen
(to) encounter	friends	since	Freunde(n)/	lange tot	(wieder) treffen
(to) be reunited with		dead	Freundinnen,	sind,	wiedersehen
(to) encounter	beings of light		Lichtwesen		begegnen
	beings dressed in white		weiß gekleideten Wesen		
	evil beings		bösen Wesen		

→ Angels → Hell

Feelings

(to) become pain-free			keine Schmerzen mehr haben					
(to) have a feeling of	bliss		ein Gefühl	großen Glücks		empfinden		
	great	peace		tiefen Friedens			erfahren	
	deep			überwältigenden Friedens				
	overwhelming			bedingungsloser Liebe				
	unconditional	love		bedingungslosen Angenommenseins				
		acceptance		der Wärme				
warmth								



(to) have	unpleasant	experiences	unangenehme	Erfahrungen	machen
	distressing		quälende		
	nightmarish		albtraumartige		
	hellish		Höllenerfahrungen		
(to) experience	bewilderment		zutiefst verstört sein		
	extreme fear or panic		panische Angst haben		
	emotional or mental anguish		emotionale oder seelische Qualen leiden		

Impact

(to) have	profound	after-effects		tiefgreifende		Nachwirkungen haben
	lasting			dauerhafte		
(to) rethink	the nature of	death	neu über	den Tod		nachdenken
		life		das Leben		

	the continuity of consciousness		das Fortbestehen des Bewusstseins	
(to) be a	life-changing transformational	experience	eine lebensverändernde Erfahrungen sein	
(to) change one's	life		sein Leben	ändern
	beliefs		seine Glaubensüberzeugungen	
	attitudes		seine Einstellungen	
	values		seine Werte	

Explanations and interpretations

(to) be	wish-fulfilling fantasies		Wunschvorstellungen	sein
	hallucinations		Halluzinationen	
	tricks of the brain		Vorspiegelungen des Gehirns	
	products figments	of the imagination	Einbildungen Hirngespinnste	
	influenced/shaped by personal/ cultural/religious expectations		durch persönliche/kulturelle/ religiöse Erwartungen beeinflusst/ geprägt	
(to) have a	neuro-physiological psychological	basis	eine neurophysiologische psychologische	Grundlage haben
	(to) be difficult to explain in terms of our current understanding of psychological and physiological processes		sich mit unserem gegenwärtigen Wissen über psychologische und physiologische Prozesse schwer erklären lassen	
(to) provide	a glimpse of what it is like to die		einen Eindruck von dem vermitteln, was einen beim Sterben erwartet	
	proof of evidence for	life after death	Beweise für Hinweise auf	ein Leben nach dem Tod bieten
	indications of			
(to) enter	some other	realm	in einen anderen Bereich	eintreten
		dimension	in eine andere Dimension	übergehen
	a transcendental reality		in eine jenseitige/ transzendente Wirklichkeit	

Neo-paganism

neo-paganism neopaganism			das Neuheidentum der Neopaganismus	
modern contemporary	paganism			
neo-pagan group			die	neuheidnische neopagane neupagane
			Gruppe	Gruppierung
(to) revive	the polytheistic nature religion	of pre- Christian Europe	die polytheistische Naturreligion	des vorchristlichen Europa wiederbeleben
	beliefs and practices		den Glauben und die Bräuche	

→ Celtic spirituality → Elves → Rites of passage: Wedding → Twelve Nights → Witch camps:
Neo-pagan camps → Rites of passage: Wedding: Handfasting → Women and religion: Female
spirituality

New Age

(to) be an umbrella term for ...				ein Oberbegriff für ... sein				
broad	range of	spiritual	practices	das breite Spektrum	spiritueller	Praktiken		
wide		religious	beliefs		religiöser		Anschauungen	
		esoteric			esoterischer			
broad		movement		die	breite	Bewegung		
loose					lose			
decentralised (BrE) decentralized (BrE/AmE)					dezentralisierte			
the zeitgeist of the counterculture				der Zeitgeist der Gegenkultur				
(to) enter	the Age of Aquarius			in	das Zeitalter des Wassermanns		eintreten	
	a new period				eine neue Zeit			
	a new age of	love			ein neues Zeitalter	der Liebe		
		joy				der Freude		
		peace				des Friedens		
		abundance				der Fülle		
		harmony				der Harmonie		
heightened spiritual consciousness			spiritueller Bewusstseinssteigerung					
(to) live		a holistic spirituality		eine ganzheitliche/holistische Spiritualität		leben		
(to) seek (sought, sought)						suchen		
(to) pursue						anstreben		
(to) long for						sich nach einer ganzheitlichen/holistischen Spiritualität sehnen		
(to) believe in	human potential			an	das menschliche Potenzial/Potential		glauben	
	personal growth				persönliches Wachstum			
	spiritual transformation				spirituelle Transformation			
	alternative healing (methods)				alternative	Medizin		Heilmethoden
	positive energy				positive Energie			
	the law of	attraction			das	Gesetz der Anziehung		
		resonance				Resonanzgesetz		

→ Astrology → Definitions: Range of meanings → Esotericism → Gnosticism → Law of attraction → Neo-paganism → Pantheism → Patchwork religion → Reiki → Spirituality → Wholeness → Women and religion: Female spirituality → Yoga

New Spiritual Communities

New Spiritual Communities (and Movements)		Neue Geistliche Gemeinschaften (und Bewegungen)	
renewal movement in the church		die kirchliche Erneuerungsbewegung	
	intense religious life	ein intensives Glaubensleben	anstreben

(to) strive for a(n)	renewal of faith in the church	eine Erneuerung des Glaubens	
(to) have a charismatic founder		einen charismatischen Gründer/eine charismatische Gründerin haben	

→ Aggiornamento → Cults → Laity → Second Vatican Council (1962–1965) → Spiritual abuse

New Year

New Year's resolutions

(to) make		NewYear's/New Year resolutions	sich Neujahrsvorsätze machen		
(to) set (set, set)			Neujahrsvorsätze fassen		
(to) keep	one's			seine Neujahrsvorsätze	einhalten
(to) stick to (stuck, stuck)					
(to) achieve					umsetzen
(to) fulfil (BrE)/(to) fulfill (AmE) (fulfilled, fulfilling)					erreichen
(to) break		brechen			

→ Festivals and holidays → Nowruz → Rosh Hashanah → Shinto: Religious co-existence

New Year wishes

All the (very) best	for the new year	new year	Alles Gute		zum neuen Jahr
With good wishes			Mit (allen) guten Wünschen		
With every good wish					
Have a	happy	new year	Ein gutes neues Jahr.		
Wishing you a	lovely		Einen guten Rutsch (von hebräisch Rosch ha-Schana).		
			Ein	glückliches	neues Jahr.
				frohes	
				schönes	
				tolles	
				wunderbares	
				erfülltes	
				gesundes	
				gesegnetes	
				segensreiches	
	friedliches				
	friedvolles				
	vielversprechendes				
	erfolgreiches				

→ Blessing → Rosh Hashanah

Nihilism

theoretical	nihilism (<i>Latin nihil: nothing</i>)	der	theoretische	Nihilismus (<i>lateinisch nihil: nichts</i>)
practical			praktische	
true			wahre	
existential			existenzielle	
moral			moralische	
heroic			heroische	
(to) be a nihilist		Nihilist/Nihilistin sein		
(to) have	nihilist views	nihilistische Ansichten	haben	
(to) hold			vertreten	
(to) believe	in nothing	an	nichts	glauben
	in nothing at all		das Nichts	
	that life is meaningless		gar nichts	
(to) reject moral values		moralische Werte bestreiten		
(to) have (no)	loyalty	(keine) Loyalität kennen		
	loyalties			
(to) live (one's) nihilism through to its end		seinen Nihilismus	leben	
		konsequent	durchhalten	

→ Belief and doubt → Meaning in life → Values

Noble savage

(to) live in a natural state		in einem Naturzustand leben	
(to) be uncorrupted by	civilisation (<i>BrE</i>)	unverdorben von der Zivilisation sein	
	civilization (<i>BrE/AmE</i>)		
(to) have a childlike sense of wonder		wie Kinder staunen	

→ Native American spirituality → Wonder

Norms

(to) be	shared standards/rules of (acceptable/proper) behaviour (<i>BrE</i>)/behavior (<i>AmE</i>)	in einer Gruppe geltende Verhaltensstandards/Verhaltensregeln sein	
	based on shared values and beliefs	auf gemeinsamen Werten und Überzeugungen	beruhen basieren
	culture-bound	kulturell bedingt sein	
(to) change	over time	sich im Laufe der Zeit	verändern
(to) develop			entwickeln
(to) evolve			
(to) be subject to social change		dem gesellschaftlichen Wandel unterliegen	
(to) vary from society to society		von Gesellschaft zu Gesellschaft verschieden sein	

(to) follow	a(n)	social	norm	eine	gesellschaftliche	Norm	befolgen
(to) conform to		religious			religiöse		einhalten
(to) break		moral			moralische		brechen
(to) violate		ethical			ethische		verletzen
gegen eine ... Norm verstoßen							

→ Commandments → Values

Nostalgia

nostalgia (for/about the past)		die Nostalgie	
		die Vergangensehnsucht	
yearning for lost time		die Sehnsucht nach der verlorenen Zeit	
sentimental invocation of past happiness		die sentimentale Beschwörung vergangenen Glücks	
(to) be	nostalgic (for/about the past)	nostalgisch (über die Vergangenheit) sein/werden	
(to) feel		Nostalgiegefühle haben	
(to) look back on	the past...	auf die Vergangenheit ...	blicken
			zurückblicken
(to) think back on		an die Vergangenheit ... zurückdenken	schauen
...with a bittersweet mixture of	happiness and sadness	... mit einer bitter-süßen Mischung aus	Glück und Traurigkeit
	joy and pain		Glück und Schmerz

→ Life stories → Melancholy → Transience

Nowruz

Iranian New Year

Nowruz (Iranian or Persian New Year)				Nouruz (iranisches oder persisches Neujahrsfest)			
(to) mark the	start	of spring		den Frühlingsbeginn		markieren	
	coming			das Kommen	des Frühlings		
	arrival			die Ankunft			
	renewal	of nature		die	Erneuerung		
rebirth	Wiedergeburt			Natur			
(to) celebrate Nowruz	on the	first day of spring		Nowruz am ersten Tag des Frühlings/zur Frühlings-Tag-und-Nachtgleiche feiern			
(to) fall		spring	equinox				
		March		auf den ersten Tag des Frühlings/auf die Frühlings-Tag-und-Nachtgleiche fallen			
(to) be observed in	countries with Persian heritage			in Ländern mit persischem Kulturerbe			begangen werden
	the Persian cultural sphere			im persischen Kulturraum			
(to) have its origins	in Zoroastrianism			seine Ursprünge im Zoroastrismus haben			
(to) originate							

→ Bahai → Festivals and holidays → Zoroastrianism

Haft-sin

haft-sin haft-seen	(Persian: seven "S")			Haft-sin (persisch: Sieben "S")		
(to) prepare	a	ceremonial	table	einen	Festtisch (festlich) geschmückten Tisch	aufstellen
(to) decorate		haft-sin		einen Haft-sin-Tisch	aufstellen	
(to) set (set, set, setting)				eine Haft-sin-Tafel	schmücken decken	
(to) gather around/round		sich um einen Festtisch/einen Haft-sin-Tisch versammeln				
(to) put (to) place	symbolic items/objects on the haft-sin table			symbolische symbolträchtige	Gegenstände auf den Haft-sin-Tisch stellen	
The haft-sin	arrangement... spread...			Das Haft-sin-Gedeck ...		
...varies ...differs	slightly	by	family region	... unterscheidet sich leicht	je nach	Familie Region
		from family to family/ from region to region			von Familie zu Familie von Region zu Region	
...includes	seven essential elements beginning/starting with the Persian letter "S"			...umfasst	sieben obligatorische Bestandteile, die mit dem persischen Buchstaben „S“ anfangen/beginnen	
	additional symbolic items/objects				weitere symbolische/symbol- trächtige Gegenstände	
(to) interpret a symbol differently				ein Symbol unterschiedlich deuten		

→ Religious diversity: Internal religious diversity → Symbols

Nudging

nudging	das	Nudging Stupsen Schubsen
nudge	der	Nudge Stupser Schubser
(to) influence people in subtle ways	Menschen subtil beeinflussen	
(to) steer sb. in	a particular the desired	direction jmdn. in eine bestimmte die gewünschte Richtung lenken
(to) present the options in such a way that people are more likely to choose the "right" option	die Entscheidungsmöglichkeiten so präsentieren, dass die Menschen eher die „richtige“ Möglichkeit wählen	
(to) preserve the freedom of choice	die Wahlfreiheit erhalten	

→ Freedom

Organ donation and transplantation

Donors

(to) fill out an organ donor card		einen Organspendeausweis ausfüllen
(to) register as an organ donor		sich als Organspender/Organspenderin registrieren lassen
(to) sign the organ donor register		registrieren lassen
living	donor	der Lebendspender/die Lebendspenderin
deceased		der verstorbene Spender/die verstorbene Spenderin der Totenspender/die Totenspenderin
voluntary donor		der freiwillige Spender
donor volunteer		die freiwillige Spenderin

→ Living will

Opt-in/opt-out solutions

opt-in	system	die Zustimmungslösung
informed consent	solution	die Entscheidungslösung
opt-out	policy	die Widerspruchslösung

(to) introduce	an opt-out system	die Widerspruchslösung einführen	
(to) move to		zur Widerspruchslösung übergehen	
(to) adopt			
(to) operate		die Widerspruchslösung praktizieren	
deemed	consent	die angenommene	Einwilligung
presumed			Zustimmung

→ Nudging

Organ transplantation

organ	transplant	die Organtransplantation	
	transplantation	die Organverpflanzung	
(to) transplant	organs	Organe	transplantieren
	kidneys hearts lungs livers pancreases	Nieren Herzen Lungen Lebern Bauspeicheldrüsen	verpflanzen
	tissues corneas	Gewebe Hornhäute	
(to) put sb. on the waiting list		jmdn. auf die Warteliste setzen	
(to) be on the transplant waiting list		auf der Transplantationswarteliste stehen	
(to) receive an organ		ein Organ erhalten	
organ (transplant) recipient		der Organempfänger die Organempfängerin	

Organ trade

organ sale	der Organverkauf
	der Verkauf von Organen

organ trade		der Organhandel			
organ trafficking					
trade in body parts		der Handel mit Körperteilen			
to traffic (trafficked, trafficking)	organs	Organhandel betreiben			
	body parts	Handel mit Körperteilen betreiben			
(to) sell one's organs		seine Organe verkaufen			
poor	donors	arme	Spender/Spenderinnen		
vulnerable		verletzliche			
		vulnerable			
donor compensation		die finanzielle Entschädigung für Organspender/Organspenderinnen			
(to) purchase body parts on the	illegal	market	Körperteile auf dem	illegalen Markt	kaufen
	black*			Schwarzmarkt*	
(to) recover	organs	from sb.	jmdm.	Organe	entnehmen (von jmdm.) „ernten“
(to) harvest	tissues			Gewebe	
				Organe	
			Gewebe		

* Note that this term may be offensive to black people.

Organ supply and demand

(to) narrow the gap between organ supply and demand		die Schere zwischen Angebot und Nachfrage von/bei Organen schließen	
organ	availability	die Verfügbarkeit von Organen	
	allocation	die Organzuteilung die Zuteilung von Organen	
allocation of available organs		die Verteilung verfügbarer Organe	

→ Justice: Distributive justice

Increasing the donation rate

(to) start	an awareness campaign (about/for sth.)	eine	starten
(to) launch		Aufklärungskampagne (zu/für etw.)	ins Leben rufen
(to) increase the (organ) donation rate		die Organspenderrate erhöhen	

Xenotransplantation

xenotransplantation				die Xenotransplantation		
pig-human	transplant			die Transplantation	vom Schwein zum Menschen	
pig-to-human					von Schwein auf Mensch	
(to) use animals as organ donors				Tiere als Organspender nutzen		
(to) transplant	animal	organs	to humans	Tierorgane	auf (den) Menschen	transplan- tieren
		tissue		tierische Organe		
(to) transfer (transferred, transferring)						tierisches Gewebe

→ Animal ethics → Transhumanism

Orthodoxy and orthopraxy

Orthodoxy

orthodoxy (right belief)		die Rechtgläubigkeit (richtiges Glauben)
		die Orthodoxie
(to) stress	what to believe	betonen, was man glauben soll
(to) emphasise (<i>BrE</i>)		
(to) emphasize (<i>BrE/AmE</i>)		

Orthopraxy

orthopraxy (right practice)		die Orthopraxie (richtiges Handeln)	
(to) stress	how to live	betonen, wie man leben soll	
(to) emphasise (<i>BrE</i>)			
(to) emphasize (<i>BrE/AmE</i>)			
(to) be a religion of deed, not creed		eine Religion des Tuns, nicht des Glaubens	sein
		eine Religion der Orthopraxie, nicht der Orthodoxie	
(to) follow the law and tradition (<i>Orthodox Judaism</i>)		sich an Gesetz und Tradition halten (<i>orthodoxes Judentum</i>)	
(to) repair	the world (<i>Hebrew: tikkun olam</i>) (<i>Reform Judaism</i>)	die Welt	reparieren (<i>hebräisch: Tikun Olam/Tikkun Olam/Tiqqun Olam</i>)
(to) mend			heilen
(to) heal			verbessern (<i>Reformjudentum</i>)
(to) better			

→ Torah → Wholeness

Pacifism

pacifism			der Pazifismus	
(to) be	pacifist		pazifistisch	sein
	a conscientious pacifist		Gesinnungspazifist Gesinnungspazifistin	
(to) reject violence			Gewalt	ablehnen
(to) object to	military	service	den Militärdienst	
	armed		den Waffendienst	
(to) be exempt from			vom Militärdienst/Waffendienst freigestellt	sein
				werden
(to) refuse to	bear arms		sich weigern, Waffen zu tragen	
	serve in the military		Militärdienst zu leisten	
(to) be a conscientious objector			Wehrdienstverweigerer Wehrdienstverweigerin	sein
			Kriegsdienstverweigerer Kriegsdienstverweigerin	
			Dienstverweigerer Dienstverweigerin (<i>besonders schweizerisch</i>)	

→ Conscience → Hutterites → Mennonites → Peace ethics

Paganism

paganism			das Heidentum	
neo-paganism neopaganism			das Neuheidentum	
modern	paganism	der Neopaganismus		
contemporary				
pagan			der Heide die Heidin	
neo-pagan			der Neuheide die Neuheidin	
(to) revive	pre-Christian	religions	vorchristliche	Religionen/ Volksreligionen wiederbeleben
	indigenous		einheimische	
	ethnic			

Pagoda

pagoda			die Pagode		
(to) be a	multistoried	building	ein	mehrgeschossiges Bauwerk	sein
	multi-storied	structure			
	multi-storey	tower			
	multi-tiered				
(to) get	smaller	from bottom to top	nach oben hin kleiner werden		
(to) become		towards the top			
(to) diminish	in size				
(to) shrink (shrank, shrunk)					
(to) evolve from the Indian stupa			sich aus der indischen Stupa entwickeln		

→ Buddhism → Stupa

Pain and pain control

Occurrence of pain

(to) be in	pain	Schmerzen	haben
	distress		
	discomfort		
(to) suffer	pain	leiden	
(to) experience		erleben	
(to) cause		verursachen	
(to) bring on		auslösen	

(to) precipitate (formal)				
(to) exacerbate (formal)				verschärfen verschlimmern
Pain	is present.	Schmerz	ist da.	
	occurs.		tritt auf.	
	recurs.		kommt	wieder. zurück.
	builds up.		baut sich auf.	
	increases.		schwillt an.	
	surges.		nimmt zu. kommt plötzlich hoch.	
The pain occupies the patient's whole attention.		Der Schmerz nimmt die ganze Aufmerksamkeit des Patienten in Anspruch.		

Intensity and duration of pain

short-term		pain	Kurzeitschmerzen	
long-term			Langzeitschmerzen	
(to) be in	acute		akute	Schmerzen haben
(to) have	chronic		chronische	
	constant		ständige	
	continuous		anhaltende	
	persistent		andauernde	
	slight		leichte	
	mild		milde	
	moderate		moderate	
	great		große	
	severe		starke	
	intense		intensive	
	extreme		extreme	
	paralysing paralyzing	lähmende		
overwhelming	überwältigende			
excruciating	unerträgliche			

Pain control

pain	control	die Schmerzbekämpfung
	management	die Schmerztherapie
		die Beherrschung von Schmerzen
	relief	die Schmerzlinderung

Painkillers

(to) treat the symptoms, not the cause		die Symptome, nicht die Ursache behandeln	
(to) control the symptoms		Symptome unter Kontrolle	bringen halten
(to) prescribe	painkillers	Schmerzmittel	verschreiben
(to) give	painrelievers	schmerzstillende Mittel	geben
(to) administer (formal)	analgetics	schmerzlindernde Mittel	vorenthalten
(to) withhold	sedatives	Beruhigungsmittel	
	tranquillizers		

(to) treat the	pain	die Schmerzen	behandeln
(to) relieve the			lindern
(to) ease the			
(to) alleviate the			
(to) diminish the			verringern
(to) contain the			eindämmen
(to) block the			blockieren

Dosage

(to) give a	regular	dose of	regelmäßig	Dosis...	geben		
(to) administer a	weak	dosage of + <i>drug</i>	eine	Dosierung... + <i>Schmerz-</i> <i>mittel</i>		verabreichen	
	mild		eine schwache				
	low		eine milde				
	small		eine niedrige				
	strong		eine kleine				
	powerful		eine starke				
	high		eine hohe				
	heavy		eine schwere				
	large		eine große				
	massive		eine massive				
	adequate		eine angemessene				
	effective		eine wirksame				
	(to) reduce the						die
(to) lower the							verringern
(to) adjust the				anpassen			
(to) increase				erhöhen			
(to) pump sb. full of drugs			jmdn. mit Medikamenten vollpumpen				
(to) be heavily sedated			mit starken Schmerzmitteln ruhig gestellt werden				

Side effects

(to) have	side effects		Nebenwirkungen	haben
(to) produce				hervorrufen
He/she	suffers	unpleasant side effects.	Er/sie leidet unter unangenehmen Nebenwirkungen.	
	experiences		Bei ihm/ihr treten unangenehme Nebenwirkungen auf.	
(to) make sb. comfortable			es jmdm. angenehm machen	
(to) be	comfortable		sich wohl fühlen sich wohlfühlen	
	painfree		schmerzfrei	sein
	free of/from pain			
	drowsy		schläfrig	
	sleepy			
	dazed		benommen	
	confused		verwirrt	
	muddled			
disoriented		desorientiert		
(fully) alert		bei klarem Bewusstsein		

	clear-headed		
--	--------------	--	--

→ Euthanasia: Types of euthanasia

Pandora's box

(to) open	(a) Pandora's box			die Büchse der Pandora öffnen			
	a jar	full of	evils	einen Krug	voller	Übel	öffnen
	a container		plagues	ein Gefäß		Plagen	
vices				Laster			
(to) escape from sth.				aus etw. entweichen			
(to) spread all over the world (spread, spread)				sich über die ganze Welt verbreiten			
Only hope remains.				Nur die Hoffnung bleibt.			

→ Hope → Myth

Panentheism

panentheism (<i>Greek</i> „pan“: alles + „en“: in + „theos“: God)		der Panentheismus (<i>griechisch</i> „pan“: alles + „en“: in + „theos“: Gott)	
(to) be a panentheist		Panentheist/Panentheistin sein	
(to) believe that	God is both in and beyond the world	glauben, dass	Gott sowohl in als auch jenseits der Welt ist
(to) hold that	the world is part of a divine reality		die Welt Teil einer göttlichen Wirklichkeit ist
	God is greater than the world		Gott größer als die Welt ist

→ Agnosticism → God: God's immanence and transcendence → Deism → Pantheism

Pantheism

pantheism (<i>Greek</i> „pan“: all + „theos“: God)		der Pantheismus (<i>griechisch</i> „pan“: alles + „theos“: Gott)	
(to) be a pantheist		Pantheist/Pantheistin sein	
(to) believe that	all things are God and that God is all things	glauben, dass	alles Gott und Gott alles ist
(to) hold that	all things are part of an all-encompassing, immanent God		alles Teil eines allumfassenden, immanenten Gottes ist
	the universe and God are identical		das Universum und Gott identisch sind
(to) reject a (to) deny a	distinct personal transcendent	einen von der Welt unterschiedenen persönlichen transzendenten	Gott ablehnen

→ Agnosticism → God → Panentheism

Papal States (756–1870)

(to) create	↔	(to) abolish	the Papal States/ Papal State	der Kirchenstaat gründen ↔	abschaffen	
(to) found		(to) dissolve				auflösen
(to) establish						
territory under papal		control		das Herrschaftsgebiet des Papstes		
		rule				

→ Donation of Constantine → Donation of Pipin → Lateran Pacts → Pope → Religion and state

Parables

Teaching in parables

(to) teach in parables			in Gleichnissen	lehren	
			anhand von		
(to) tell parables		about...	Gleichnisse über ... erzählen		
		on...			
(to) tell	vivid	everyday stories	anschauliche	Alltagsgeschichten erzählen	
	simple		einfache		
	memorable		einprägsame		
(to) contain	a(n)	comparison	einen Vergleich	enthalten	
(to) imply		analogy	eine	Analogie	beinhalten
				Entsprechung	
		example	ein Beispiel		
(to) compare the kingdom of God to sb./sth.			das Reich Gottes mit jmdm./etw. vergleichen		
(to) show what the kingdom of God is like			zeigen, wie das Reich Gottes ist		

→ Jesus' ministry → Kingdom of God

Picture part, reality part, tertium comparationis

(to) have a	picture	part	eine	Bildhälfte	haben
	reality			Sachhälfte	
	point of comparison (<i>Latin: tertium comparationis</i>)		einen Vergleichspunkt (<i>lateinisch: ein tertium comparationis</i>)		

→ Metaphors

Types of parable

(to) distinguish three	types	of parable	drei	Arten von Gleichnis	unterscheiden
	categories			Gleichnistypen	
1. similitude			1. das	Gleichnis im engeren Sinne	besprechende Gleichnis
(to) describe a typical/recurrent natural or everyday event (<i>usually in the present tense</i>)			einen typischen/regelmäßig wiederkehrenden Natur- oder Alltagsvorgang schildern (<i>meist im Präsens</i>)		
2. parable			2. die Parabel		
			das erzählende Gleichnis		
			die Gleichniserzählung		

(to) tell a story about a	fictitious	event (<i>in the past tense</i>)	eine Geschichte über ein	erfundenes	Ereignis erzählen (<i>im Präteritum</i>)
	one-time			einmaliges	
	one-off			glaubhaftes	
	believable				
(to) be divided into scenes			szenisch gegliedert sein		
3. exemplary story illustration			3. die	Beispielgeschichte Beispielergählung	
(to) give an example that	shows what the listener should/should not do		ein Beispiel geben, das zeigt, was der Zuhörer/die ZuhörerIn tun/nicht tun/lassen soll		
	illustrates the behaviour (<i>BrE</i>)/behavior (<i>AmE</i>) listener should imitate or avoid		ein Beispiel für ein Verhalten geben, das der Zuhörer/die ZuhörerIn nachahmen oder vermeiden sollte		

Impact on the listener

(to) reassure the listeners/hearers that the kingdom of God is	coming		den Hörern/Hörerinnen die Gewissheit geben/vermitteln, dass das Reich Gottes	kommt
	growing steadily and surely (<i>parables of kingdom growth</i>)			stetig und unaufhaltsam wächst (<i>Wachstumsgleichnisse</i>)
(to) arrest the	listener's hearer's	attention	die Aufmerksamkeit des Hörers/der Hörerin erregen	
		interest	das Interesse des Hörers/der Hörerin wecken	
		imagination	die Fantasie/Phantasie des Hörers/der Hörerin ansprechen	
	listener/hearer	den Hörer	fesseln	
(to) surprise the listener/hearer			die Hörerin	überraschen
(to) involve an element of surprise			ein Überraschungsmoment enthalten	
(to) turn expectations upside down			Erwartungen auf den Kopf stellen	
(to) offer a	fresh	perspective on sth.	eine neue Perspektive auf etw. bieten	
	new			
(to) call for a response			eine Antwort herausfordern	
(to) make the listener/hearer think (for himself/herself/themselves)			den Hörer/die Hörerin zum Mitdenken auffordern	
(to) tease the mind into active thought			zum Denken verlocken	

→ Kingdom of God

Parable of the Barren Fig Tree (Luke 13:6-9)

parable of the	barren	fig tree	das Gleichnis vom	verdorrten	Feigenbaum
	unfruitful			unfruchtbaren	
				fruchtlosen	
(to) bear	fruit(s)		Frucht	tragen	
(to) produce			Früchte	bringen	
				hervorbringen	
(to) give sb. a grace period (of one year)			jmdm. eine Gnadenfrist (von einem Jahr) geben		
(to) warn sb. to repent			jmdn. zur Umkehr mahnen		
(to) symbolise (<i>BrE</i>)	Israel		Israel symbolisieren		
(to) symbolize (<i>AmE</i>)					

(to) represent		
(to) compare Israel to a fig tree (e.g. <i>Jeremiah 8:13; Hosea 9:10; Micah 7:1</i>)		Israel mit einem Feigenbaum vergleichen (z.B. <i>Jeremia 8,13; Hosea 9,10; Micha 7,1</i>)

→ Metanoia → Repentance → Symbol

Parable of the Budding Fig Tree (Matthew 24,32-35)

parable of the	budding sprouting	fig tree	das Gleichnis vom	ausschlagenden austreibenden grünenden	Feigen- baum
(to) be	dormant		in der Winterruhe sein		
(to) lie (lay, lain)			sich in der Winterruhe befinden		
(to) stay			nicht austreiben		
(to) come	alive to life		zum Leben erwachen		
(to) put forth leaves			neue Blätter bekommen austreiben ausschlagen		
(to) symbolise (BrE) (to) symbolize (BrE/AmE) (to) represent	Israel		Israel symbolisieren		
(to) compare Israel to a fig tree (e.g. <i>Jeremiah 8:13; Hosea 9:10; Micah 7:1</i>)			Israel mit einem Feigenbaum vergleichen (z.B. <i>Jeremia 8,13; Hosea 9,10; Micha 7,1</i>)		
(to) learn the lesson from the fig tree			vom Feigenbaum lernen		
(to) interpret the budding of the fig tree as a sign of the imminent end times			das Ausschlagen des Feigenbaums als Zeichen der nahen Endzeit deuten/ interpretieren		

→ Apocalyptic thinking → Hope: Eschatological hopes → Symbol

Parable of the Good Samaritan (Luke 10:25-36)

(to) fall	among into the hands of	robbers	unter Räuber/Räuberinnen in die Hände von Räubern/ Räuberinnen	fallen
(to) be an	exemplary story illustration		eine Beispielgeschichte Beispiel Erzählung	sein
(to) strip sb. (of his/her clothes) (stripped, stripping)			jmdn. ausziehen	
(to) ignore sb./sth.			jmdn./etw. ignorieren	
(to) look	away the other way		weggehen wegschauen	
(to) pass by			vorbeigehen	
(to) walk	by on		vorübergehen weitergehen	
(to) leave sb. half-dead			jmdn. halbtot liegenlassen	
(to) pour	oil wine	on sb.'s wounds	Öl Wein	auf jmds. Wunden gießen
(to) bandage wounds			Wunden verbinden	

priest	der Priester
levite	der Levit
(to) assist in the temple	im Tempel assistieren

Samaritan		der Samariter/die Samariterin	
province of Samaria		Provinz Samaria	
ethnically	mixed	ethnisch	gemischt
religiously		religiös	
(to) look down on	sb.	jmdn. verachten	
(to) despise			

(to) be a neighbour (<i>BrE</i>)/neighbor (<i>AmE</i>) to sb.			jmdm. der/die Nächste sein	
(to) take pity on sb.			mit jmdm. Mitleid	haben
(to) have	pity	for sb.		zeigen
(to) feel	compassion			
(to) show				
(to) show sb. mercy			jmdm. Barmherzigkeit erweisen an jmdm. Barmherzigkeit tun (Lutherbibel)	
(to) provide practical help in an emergency			in einer Notsituation praktische Hilfe leisten	
(to) help	people	in need	Menschen in Not helfen	
	those			
	the needy			

→ Empathy and compassion → Love: double commandment → Love: objects and types: Love of neighbours and strangers (agape) → Purity and impurity

Parables of the Hidden Treasure and the Pearl of Great Value (Matthew 13:44-46)

Parable of the Hidden Treasure			das Gleichnis vom Schatz im Acker		
Parable of the Pearl of Great		Value	das Gleichnis von der kostbaren Perle		
		Price			
(to) be of	priceless	value	von	unbezahlbarem	Wert sein
	inestimable			unschätzbarem	
(to) give up everything for the kingdom of God			alles für das Reich Gottes aufgeben		

→ Hymn of the Pearl → Kingdom of God

Parable of the Prodigal Son (Luke 15:11-32)

the Parable of the	Prodigal Son		das Gleichnis	wörtlich: vom verschwenderischen Sohn (<i>im Deutschen ungebräuchlich</i>)			
	Lost Son			vom	verlorenen Sohn		
	Merciful	Father			barmherzigen Vater		
	Loving				liebenden	Vater	
	Forgiving				vergebenden		
	Father and the Two Sons			Vater und den zwei Söhnen			
	Two Brothers			von den	zwei	Brüdern	
		beiden					
(to) demand one's share of the inheritance			seinen Teil des Erbes fordern				
(to) run to sb. to embrace him/her			jmdm. entgegenlaufen und ihn/sie umarmen				
(to) rejoice over repentant sinners			sich über Sünder/Sünderinnen freuen, die Buße tun				

(to) represent the Pharisees	für die Pharisäer/Pharisäerinnen stehen
→ Forgiveness → Hymn of the Pearl → Pharisees → Purity and impurity → Repentance → Sin	

Parable of the Leaven (Matthew 13:33)

Parable of the		Leaven		das Gleichnis vom Sauertag
		Yeast (in the Dough)		
(to) mix	leaven	into the	flour	Sauerteig unter das Mehl mischen
	yeast		dough	

→ Parable of the Mustard Seed (Mark 4:30-32)

Parable of the Mustard Seed (Mark 4:30-32)

(to) plant	a mustard seed		ein Senfkorn säen	
(to) sow				
(sowed, sown /sowed)				
(to) grow	large branches		große Zweige treiben	
(to) form				
(to) put forth				
(to) nest	in/under the shade of the		im /unter dem Schatten der	nisten
(to) perch	mustard branches		Senfpflanze	wohnen
(to) offer	food		Nahrung	bieten
	shelter and protection		Schutz und Geborgenheit	
(to) become a source of	food		zu einer Quelle	der
	rest			Nahrung
	shelter			Ruhe
				des Schutzes
something	small ↔	big	etwas	Kleines ↔ Großes
		large		
		great		
	insignificant ↔	powerful		Unbedeutendes
		impactful		↔
				Mächtiges
				Wirkmächtiges
				Bedeutendes
(to) grow from small/insignificant/ inconspicuous beginnings (into something great)			aus kleinen/unbedeutenden /unscheinbaren Anfängen entstehen	
			aus kleinen/unbedeutenden/unscheinbaren Anfängen zu etwas Großem wachsen	
(to) start (out) small			klein	anfangen
				beginnen
(to) describe the amazing growth of the kingdom of God			das erstaunliche Wachstum des Reiches Gottes beschreiben	
(to) be a	story of	growth	eine	Wachstumsgeschichte
		hope		Hoffnungsgeschichte
	mustard seed story			Senfkorn-Geschichte
				sein

→ Hope → Parable of the Leaven (Matthew 13:33) → Kingdom of God

Parable of the Net (Matthew 13:47-50)

Parable of the (Fishing) Net			das Gleichnis vom	Fischnetz
				Fischernetz
(to) let down	one's fishing net		sein	Fischnetz
(to) throw out				Fischernetz
(to) cast out (cast, cast)				herunterlassen
				auswerfen

(to) haul in				einziehen
(to) draw in				
(to) pull up				hochziehen
catch, <i>noun</i>	der Fang			

→ Last Judgement

Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31-46)

parable about the	Judgement Judgment	of the Nations	das Gleichnis vom Weltgericht	
Parable of the Sheep and the Goats			das Gleichnis von den Schafen und den Böcken	
Parable of the Goats and the Sheep				
the least	of my brothers (and sisters)		die Geringsten	meiner Brüder (und Schwestern)/Geschwister
	in society			in der Gesellschaft

→ Catholic social teaching: Option for the poor → Church Year: Eternity Sunday – Christ the King – Reign of Christ → Last Judgement → Works of mercy

Parable of the Ring (Lessing)

Parable of the Ring Parable of the Three Rings Ring Parable Three-Ring Parable (Gotthold Ephraim Lessing, Nathan the Wise, 1779, Act III, Scene 7)			die	Ringparabel Parabel von den drei Ringen (Gotthold Ephraim Lessing, Nathan der Weise, 1779, 3. Aufzug, 7. Auftritt)	
(to) be based on a tale from Boccaccio's Decamerone			auf einer Erzählung aus Boccaccios Decamerone	beruhen basieren	
(to) be an heirloom			ein Familienerbstück sein		
(to) have the	power...		die geheime Kraft	haben, ...	
	miraculous effect...		die Wunderkraft		
...(to) make	the owner the wearer	agreeable to God and men	... vor Gott und Menschen	angenehm	machen
...(to) render		pleasing in/to the eyes of God and humankind		beliebt	
		loved by God and man			
(to) pass the ring on to the favourite (BrE)/favorite (AmE) son			den Ring an den Lieblingssohn weitergeben		
(to) have replicas made			Kopien anfertigen lassen		
(to) be indistinguishable from the original			vom Original nicht zu unterscheiden sein		
(to) strive toward the goal of uncorrupted love			der von Vorurteilen freien Liebe nacheifern		
(to) bring the ring's hidden	strength	to light	die geheime Kraft des Ringes an den Tag	legen	
	power			bringen	
(to) think one's own ring is the		true real	one	seinen Ring für echt halten	
(to) live in such a way that the ring's power		proves true takes effect		so leben, dass der Ring seine Macht entfaltet	
(to) earn the true ring			sich den echten Ring verdienen		

→ Enlightenment (intellectual movement) → Religious truth: Religious pluralism

Paradox

paradox		das	Paradox			
			Paradoxon (<i>gehoben</i>)			
paradoxical	statement	die paradoxe Aussage				
	expression					
at first sight ↔ on closer analysis/examination		auf den ersten Blick ↔ bei genauerer Analyse/Betrachtung				
(to) be	self-contradictory	widersprüchlich	sein			
(to) seem	non-sensical	unsinnig	erscheinen			
(to) appear	absurd	absurd				
(to) point to	a higher truth		auf eine höhere Wahrheit hinweisen			
(to) express			eine höhere Wahrheit zum Ausdruck bringen			
(to) have a deeper meaning		einen tieferen Sinn haben				
(to) undermine old certainties		alte Gewissheiten erschüttern				
(to) challenge	old	ways	of	alte	Denkweisen	in Frage stellen
	established	patterns	think-	hergebrachte	Denkmuster	
	habitual		ing	eingefahrene		hinterfragen
				Denkgewohnheiten		
	the reader/ listener to think	in new ways		(den Leser die Leserin)	zu neuem	Denken anregen
		outside the box		(den Hörer die Hörerin)	zu unkonventionellem	

→ Beatitudes (Matthew 5:1-12): Paradoxical statements → Koan → Wabi-sabi (Wabi Sabi):
Wabi-sabi spirituality → Wholeness: Remaining a fragment

Parallel societies

Parallel lives

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	voluntary segregation		sich freiwillig segregieren		
(to) form	parallel	societies	Parallelgesellschaften		bilden
(to) create		communities			schaffen
(to) live in			in Parallelgesellschaften leben		leben
(to) live in different subcultures		in verschiedenen Subkulturen			
(to) live parallel lives without interaction between them		ohne Austausch nebeneinander (her) leben			
(to) turn immigrant neighbourhoods (<i>BrE</i>)/ neighborhood (<i>AmE</i>) into parallel societies		Einwandererviertel in Parallelgesellschaften verwandeln			

High-poverty areas

high-poverty	area	das Brennpunktviertel
high poverty	neighbourhood (<i>BrE</i>)	der Brennpunktbezirk

high-minority high minority deprived	neighborhood (<i>AmE</i>)	der soziale Brennpunkt
high-poverty high poverty high-minority high minority high-needs high needs disadvantaged	school	die Brennpunktschule

Pardes (PaRDeS)

(to) be an acronym for four approaches to Torah study: Peshat, Remez, Derash, Sod		ein Akronym für vier Ansätze für das Torastudium/Thora-Studium sein: Pschat, Remes, Drasch, Sod			
(to) look for...		nach ... suchen			
...(1) the	literal plain obvious	meaning (P eshat)	... (1) dem	wörtlichen klaren offensichtlichen	Sinn (P schat)
...(2) a deeper, hidden meaning (R emez)		... (2) einem tieferen verborgenen Sinn (R emes)			
...(3) the symbolic, interpretive meaning/the moral lesson of the text (D erash)		... (3) einem symbolischen, interpretativen Sinn/der Moral des Textes (D rasch)			
...(4) the	secret esoteric mystical	level (S od)	... (4) dem	verborgenen esoterischen mystischen	Sinn (S od)
The approaches overlap		in actual practice.	In der Praxis	sich überschneiden die Ansätze.	
The boundaries between the approaches blur				verwischen sich die Ansätze.	
(to) understand (to) read (to) interpret	a religious/sacred text on different levels	einen religiösen/heiligen Text auf verschiedenen Ebenen	verstehen		
	literally		lesen		
	allegorically		interpretieren		
	ethically		wörtlich		
		allegorisch			
		ethisch			

→ Bible: Interpretive approaches → Deep reading → Esotericism → Judaism → Kabbalah → Torah

Parody

(to) be a	parody of spoof on (<i>informal</i>)	(<i>e.g. the Lord's Prayer</i>)	eine Parodie auf (<i>z.B. das Vaterunser</i>) sein
(to) parody sth.			etw. parodieren
(to) be	modelled (<i>BrE</i>) modeled (<i>AmE</i>)	on/upon ...	auf ... beruhen

(to) imitate	the style and form of...	den Stil und die Form (+ <i>Genitiv</i>) nachahmen		
(to) mimic (mimicked, mimicking)				
(to) follow the structure of the original		dem Aufbau des Originals folgen		
(to) change	the words of...	den Wortlaut (+ <i>Genitiv</i>) verändern		
(to) alter				
(to) remove all references to God	alle Bezüge auf Gott	weglassen entfernen		
(to) replace sth. with		etw. durch etw. ersetzen		
(to) use (a religious text)	(to) criticise (<i>BrE</i>)	sth. (einen religiösen Text) benutzen, um	etw.	zu kritisieren
	(to) criticize (<i>BrE/AmE</i>)			zu entlarven
	(to) expose		bloßzustellen	
	(to) mock			sich über etw. lustig zu machen

→ Comparing and contrasting → Religious satire

Parsis (Parsees)

Parsi, <i>noun</i>	der Parse/die Parsin	
Parsee, <i>noun</i>		
Parsi, <i>adjective</i>	parsisch	
Parsee, <i>adjective</i>		
(to) be	descended from Persians	von Persern (und Perserinnen) abstammen
	of Persian descent	persischer Abstammung sein
(to) migrate	to India	nach Indien auswandern
(to) emigrate		
(to) follow	Zoroastrianism	Anhänger/Anhängerinnen des Zoroastrismus sein
(to) adhere to		
(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)		(den) Zoroastrismus praktizieren

→ Diaspora → Ethnoreligious groups → Religious discrimination and persecution: Persecution
→ Zoroastrianism

Pascal's wager

Pascal's	wager	die Pascalsche Wette
	bet	
(to) wager (with) one's life that God exists ↔ does not exist		sein Leben darauf setzen, dass es Gott gibt ↔ nicht gibt
(to) gain all/nothing ↔ (to) lose all/nothing (lost, lost)		alles/nichts gewinnen ↔ alles/nichts verlieren

→ Faith: Having faith → Proofs of God's existence

Passover

Passover		das	Passahfest Passafest
Pesach			Pessach
Passover seder evening			der Sederabend
(to) celebrate the Passover seder		den	Passah-Seder Pessach-Seder
(to) commemorate	the exodus from Egypt	an den Auszug aus Ägypten erinnern	
(to) celebrate		den Auszug aus Ägypten feiern	
(to) mark the beginning of Passover		den Beginn des Passahfestes markieren	
(to) retell	the story of the exodus	die Auszugsgeschichte	nacherzählen
(to) relive			nachvollziehen
(to) reenact			vergegenwärtigen
(to) bring the exodus story to life (for sb.)			(für jmdn.) lebendig werden lassen
(to) envision oneself in the place of the escaping Israelites		sich an der Stelle der flüchtenden Israeliten/Israelitinnen sehen	
In each generation, everyone must see themselves as having escaped from the oppression of Egypt... (Haggadah)		In jeder Generation soll jeder Mensch sich so betrachten, als sei er selbst aus Ägypten ausgezogen ... (Haggada)	
The Haggadah	gives describes sets forth	the order of the Passover Seder dinner.	Die Haggada
			regelt den Ablauf des Sederessens. ist die Handlungsanweisung für die Mahlzeit am Sederabend.
(to) eat	symbolic foods	symbolische Speisen	essen
	unleavened bread (matzot)	ungesäuertes Brot (Mazzen)	
	bitter herbs (e.g. horseradish)	Bitterkraut (z.B. Meerrettich)	

→ Elijah: Passover seder → Exodus story → Festivals and Holidays → God: Champion and liberator of the oppressed → Symbols

Patchwork religion

patchwork	religion	die	Patchwork-Religion
designer			Patchwork-Religiösität
boutique			Designer-Religion
bricolage			Boutique-Religion
cafeteria			Bricolage-Religion
pick and mix			Cafeteria-Religion
mash-up			
mashup			
(to) see	religions as a buffet of ideas	Religionen als	Ideenbuffet
(to) view			Ideen-Buffer
(to) regard			ansehen betrachten verstehen

(to) treat			
(to) pick and	choose	auswählen und	entscheiden
	mix		zusammenstellen
			zusammenbasteln (<i>abwertend</i>)

→ Religious diversity and pluralism → Shinto: Religious coexistence → Syncretism

Path (universal symbol)

symbol of the path		das Symbol des Weges das Wegsymbol	
(to) describe	life as a path	das Leben als Weg	beschreiben
(to) see			sehen
(to) understand			verstehen
(to) view			
(to) represent the spiritual journey to enlightenment		die spirituelle Reise zur Erleuchtung darstellen	

(to) be at a crossroads (e.g. Heracles at the crossroads/Choice of Heracles)		an einem Scheideweg stehen (z.B. Herkules am Scheideweg) sich an einem Scheideweg befinden	
(to) choose	the path of (<i>virtue/vice, etc.</i>)	den Pfad den Weg	(<i>der Tugend/ des Lasters usw.</i>) wählen
(to) take			einschlagen
(to) follow			beschreiten
(to) walk			gehen

<i>Matthew 7:13-14</i>		<i>Matthäus 7,13-14</i>	
(to) enter through the	narrow gate	durch die enge Pforte	hineingehen
	broad/wide gate	durch die breite/weite Pforte	
(to) choose	the narrow road to life		wählen
(to) take the	broad	road to damnation	den breiten Weg zur Verdammnis nehmen
	wide		

→ Hinduism: Paths to liberation → Labyrinths and mazes → Myth: Hero's journey → Pilgrimage → Symbols

Pathetic fallacy

pathetic fallacy		die unzulässige Projektion menschlicher Gefühle auf Unbelebtes oder Tiere	
(to) attribute human feelings to	inanimate objects or animals	unbelebten Gegenständen oder Tieren menschliche Gefühle zuschreiben	
(to) project human feelings on/onto		menschliche Gefühle auf unbelebte Gegenstände oder Tiere projizieren	

→ Cosmology: Elizabethan cosmology

Peace ethics

peace ethics* (<i>the philosophical/theological study of the ethical aspects of war and peace</i>)	die Friedensethik
peace ethic* (<i>ethical principles on war and peace held by an individual or group, e.g. Bonhoeffer's peace ethic, the Quaker peace ethic</i>)	
peace ethicist	der Friedensethiker/die Friedenethikerin

* Note that *peace ethics* and *peace ethic* are sometimes used interchangeably.

→ Catholic social teaching: Promotion of peace → Just war theory → Pacifism → Quakers (Religious Society of Friends) → Shalom

Peaceable Kingdom (Edward Hicks)

(to) be based on	Isaiah 11:6-9	auf	Jesaja 11,6-9	beruhen
	Benjamin West's painting "Penn's Treaty with the Indians" (1771-72)		Benjamin Wests Gemälde „Penns Vertrag mit den Indianern“ (1771-72)	basieren
(to) paint different versions of the biblical scene		verschiedene Fassungen der biblischen Szene malen		
(to) show	a vision of peace on earth	eine Vision vom Frieden auf Erden		zeigen
(to) depict				darstellen
(to) present	Quaker ideals and beliefs	Quaker-Ideale und -überzeugungen		
	a child surrounded by wild and domestic animals	ein Kind mit wilden Tieren und Haustieren		
	a group of Quakers negotiating with Native Americans	eine Quäkergruppe in Verhandlungen mit amerikanischen Ureinwohnern/ Ureinwohnerinnen		
	a group of leading Quakers unfurling a banner that reads/says "..."	eine Gruppe führender Quaker, die ein Banner entfalten, auf dem „...“ steht,		
(to) contain the Quaker	motto „Mind the light“	das Quäker-Motto „Achtet auf das Licht“ enthalten		
	admonition to mind the light	die Quäker-Mahnung, auf das Licht zu achten, enthalten		
(to) negotiate	a peace treaty with the Lenape	einen Friedensvertrag mit den Lenape	verhandeln	
(to) sign			aushandeln	
(to) make			unterzeichnen	
(to) enter into			schließen	
(to) eat	straw (Isaiah 11:7c)	Stroh (Jesaja 11,7c)	fressen	
	corn (AmE)	Mais		

	maize (<i>BrE</i>)				
(to) combine	two	scenes	zwei	Szenen	verbinden
(to) juxtapose		levels of reality		Wirklichkeitsebenen	
(to) be separated by a deep	chasm	in the landscape	durch	eine tiefe Kluft	in der Landschaft getrennt sein
	cleft			einen tiefen Riss	

→ Light (universal symbol) → Messiah: Peace in the animal kingdom (Isaiah 11:6–9) → Quakers (Religious Society of Friends): The inward light

Peak experiences

Moments of highest fulfilment

(to) have	peak experiences (Abraham Maslow)		Gipfelerfahrungen (Abraham Maslow) machen			
	wow moments		Wow-Momente		erleben	
	moments of	transcendence		Augenblick der Transzendenz		
		meaning		Augenblicke		der Sinnhaftigkeit
		highest happiness and fulfilment (<i>BrE</i>)/ fulfilment (<i>AmE</i>)		Momente		höchsten Glücks
		höchster Erfüllung				
(to) involve a sense of	wonder	ein Gefühl	des Staunens		beinhalten	
	awe		der Ehrfurcht		einschließen	
	ecstasy		der Ekstase			
	euphoria		überschwänglicher Freude			
	elation	ein Hochgefühl				
(to) lose all sense of time and (lost, lost)	place	das Gefühl von Zeit und Raum verlieren				
	space					
(to) feel	changed		sich	verwandelt		fühlen
	transformed					
	at one with the world			eins mit der Welt		

→ Epiphany (insight)

Common triggers

common	triggers		häufige Auslöser			
frequent						
(to) be triggered by	music		durch	Musik		ausgelöst werden
	art			Kunst		
	creative work			kreative Tätigkeit		
	nature			Natur		
	wilderness	settings		Wildnis-Gebiete		
		landscapes		Wildnislandschaften		
	sex			Sexualität		
	psychedelics			psychedelische Drogen		

→ Eternity → Flow → Happiness → Mindfulness → Moments of being (Virginia Woolf) →
Mystical experience → Wonder

Peasants' War Panorama (Werner Tübke)

Peasants' War Panorama (1976–1987)		das Bauernkriegspanorama (1976–1987)			
Early Bourgeois Revolution in Germany		Frühbürgerliche Revolution in Deutschland			
monumental panorama painting		das	monumentale Panoramabild		
circular painting			rundumlaufende Gemälde		
painting without beginning or end			Gemälde ohne Anfang und Ende		
(to) be housed in a purpose-built rotunda		in einem eigens dafür gebauten Rundbau untergebracht sein			
(to) combine	historical	figures	historische	Figuren	verbinden
		events		Ereignisse	
		scenes		Szenen	
	allegorical	elements	allegorische	Elemente	
	symbolical		symbolische		
	fantastical		fantastische		
	surreal		surreale		
apocalyptic	apokalyptische				
mythological	mythologische				
(to) quote 16 th century	woodcuts	Holzschnitte	aus dem 16. Jahrhundert	zitieren	
	engravings	Kupferstiche			
(to) show	a pessimistic view of history	ein pessimistisches		zeigen	
(to) offer		Geschichtsbild		zum Ausdruck	
(to) express				bringen	

→ Apocalyptic thinking → Fear and anxiety → German Peasants' War (1524–1526)

Pentecost story (Acts 2:1–36)

Miracle of languages

miracle of	Pentecost		das	Pfingstwunder	
	(different) languages			Sprachenwunder	
(to) speak in different languages			in verschiedenen Sprachen sprechen		
(to) fulfil (<i>BrE</i>)/ (to) fulfill (<i>AmE</i>) (fulfilled, fulfilling)	the prophecy of Joel 2:28-29		die Weissagung von Joel 2,28-29 erfüllen		
(to) be the opposite of	the story of the Tower of Babel (Gen. 11:1–9)		das Gegenteil von der Geschichte vom Turmbau zu Babel (Gen. 11,1–9) sein		
(to) stand in contrast to			einen Kontrast zum Turmbau von Babel bilden		
(to) be a counter-story to the Tower of Babel			eine Gegengeschichte	zum Turmbau zu Babel sein	
			eine Antigeschichte		
(to) undo the Babylonian confusion of languages			die babylonische Sprachverwirrung aufheben		

→ Intertextual references → Primeval history: Tower of Babel (Genesis 11:1–9)

The Descent of the Holy Spirit (Acts 2:1-13)

(to) celebrate	the	coming	of the Holy Spirit	(an)	das Kommen	des Heiligen Geistes	feiern	
(to) commemorate	arrival	die Ankunft			erinnern			
	sending	die Aussendung						
	descent	die Herabkunft						
	outpouring	die Ausgießung						
inbreaking	das Hereinbrechen							
The Holy Spirit	comes (down)	to/ on/ upon	earth.	Der Heilige Geist	kommt	auf die	Erde	(herab).
	descends	upon	the disciples.				Jünger	
	is poured				wird auf die Jünger ausgegossen.			

Flames, wind, dove

(to) see and hear strange	things	sights and sounds	merkwürdige Dinge sehen und hören				
(to) come in	tongues of		fire	in	Feuerzungen	kommen	
	flames of fire	flame	Feuerflammen				
blowing	of a violent wind		das Brausen eines heftigen Sturmes				
rush							
rushing							
(to) show	the Holy Spirit as a dove		den Heiligen Geist als Taube darstellen				
(to) depict							
(to) represent							

→ Religious images → Symbols

From frightened to fearless

(to) be unsure	unsicher sein	↔	(to) be confident	Selbstvertrauen haben
(to) be afraid	ängstlich sein		(to) be fearless	ohne Angst sein
(to) be timid	verängstigt sein		(to) be courageous	mutig sein
(to) be frightened	Angst haben sich fürchten		(to) boldly speak to large crowds	mutig vor großen Menschenmengen sprechen
(to) be discouraged	entmutigt sein		(to) boldly preach/proclaim the gospel	mutig das Evangelium predigen verkündigen
(to) deny sb.	jmdn. verleugnen			
(to) deny that...	leugnen, dass ...			
(to) run away	weglaufen			
(to) flee	fliehen			

→ Courage: Taking heart → Disciples → Jesus' resurrection: Easter faith

Pentecost for me

For me, Pentecost	is ...	Für mich	ist	Pfingsten	...
	means ...		bedeutet		
	represents...				

	is about...		geht es (an) Pfingsten um ...
--	-------------	--	-------------------------------

→ Church year: Pentecost

Pentecostalism

Pentecostalism		die Pfingstbewegung	
Pentecostal movement			
Pentecostal church		die Pfingstkirche die Pfingstgemeinde	
Pentecostal, <i>noun</i>		der Pfingstler/die Pfingstlerin	
(to) believe in...		an ... glauben	
...baptism in the Holy Spirit after	conversion	... die Taufe im Heiligen Geist nach	der Bekehrung
	being born again		der Wiedergeburt
	water baptism		der Taufe mit Wasser
...the continued	work of the Holy Spirit	... das Weiterwirken des Heiligen Geistes	
...the ongoing	presence of spiritual gifts (e.g. healing, speaking in tongues)	... das Fortbestehen der Geistesgaben (z.B. Heilungen, Zungenreden)	
(to) release the (power of the) Holy Spirit in/upon sb.'s life		die Kraft des Heiligen Geistes/den Heiligen Geist in jmds. Leben freisetzen	

→ Baptism → Charismatic movement → Evangelicals → Holy Spirit → Pentecost story (Acts 2:1-36) → Prosperity gospel → Speaking in tongues

People of the Book

People of the Book (<i>Christians, Jews, Sabians</i>)			Leute des Buchs (<i>bes. Christen, Juden, Sabier</i>)	
dhimmi (protected person)			Schriftbesitzer/Schriftbesitzerinnen	
(to) be a second-class citizen			Bürger/Bürgerin zweiter Klasse sein	
(to) have	dhimmi	status	Dhimmi-Status	haben
(to) be given	protection		Schutzstatus	erhalten
(to) be granted				
(to) be protected	under the law	rechtlich	geschützt sein	
	by the state	staatlicherseits		
(to) pay	a special tax	eine Sondersteuer	zahlen	
	the jizya tax	die Dschizya-Steuer		

→ Islam

Perfectionism

(to) be	perfectionist	perfektionistisch	sein
	a perfectionist	ein Perfektionist eine Perfektionistin	
(to) have	high standards	hohe	Ansprüche haben/setzen
(to) set			Maßstäbe anlegen/setzen

(set, set, setting)							
good	↔	bad	perfectionism	guter	↔	schlechter	Perfektionismus
healthy		unhealthy		gesunder		ungesunder	
helpful		harmful		hilfreicher		schädlicher	
(to) drive sb. to do his/her/their best			jmdn.	treiben, anspornen,	sein Bestes zu geben		
(to) expect	too much of	oneself	zu viel von	sich	erwarten		
(to) demand		others		anderen	fordern		
			sich/andere überfordern				
(to) be afraid of not being		good enough	Angst haben, nicht		gut genug	zu sein	
		likeable			liebenswert		
		likable					
		lovable					
		loveable					
(to) want to	please sb.		jmdm. gefallen			wollen	
	feel	recognised (BrE)	sich	anerkannt	fühlen		
		recognized (BrE/AmE)					
		appreciated		wertgeschätzt			
		valued					



(to) accept	oneself with all one's	weaknesses	sich mit seinen	Schwächen	annehmen
		flaws		Fehlern	
(to) accept	others with all their	failures	andere mit ihren	Misserfolgen	
		imperfections		Unzulänglichkeiten	
(to) accept	mediocrity		Mittelmäßigkeit	akzeptieren	
(to) embrace			Durchschnittlichkeit	annehmen	
			Mittelmaß	bejahen	
	ordinariness		Gewöhnlichkeit		

→ Human fallibility → Reformation: sola fide, sola gratia → Visible mending → Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Personality cult

(to) create	a cult of personality	around sb.	einen	Persönlichkeitskult um jmdn.	schaffen
(to) establish	a personality cult				einführen
(to) build					aufbauen
(to) construct					
(to) cultivate					
(to) foster					pflügen
cult of Stalin			der Stalinkult		

→ Heroes and role models

Pharaoh

god-king	der Gottkönig
----------	---------------

god king									
(to) be	believed to be...		als ... gelten						
	considered (to be)...								
...the son of the		sky god Horus		... Sohn des		Himmelsgottes Horus			
		sun god Ra				Sonnengottes Ra			
(to) keep up	the God-given		order (ma'at)		die	gottgegebene		Ordnung (ma'at)	aufrecht- erhalten
(to) maintain	(the) cosmic					kosmische			
(to) preserve									
(to) be a	go-between intermediary		between gods and humans		Vermittler zwischen den Göttern und den Menschen sein				
(to) act as an					als Vermittler zwischen den Göttern und den Menschen fungieren				

Pharisees

Lay movement

Pharisee				der Pharisäer/die Pharisäerin			
social	movement			die soziale Bewegung			
lay				die Laienbewegung			
(to) come from all walks of life				aus allen sozialen Schichten kommen			
(to) strictly	follow	the Jewish law		das jüdische Gesetz		streng	befolgen
	keep			strikt			
	observe			sich	streng strikt	an das jüdische Gesetz halten	
(to) accept	the oral as well as the written		Torah	sowohl die mündliche als auch die schriftliche Tora		anerkennen	
(to) believe in			law			als gültig ansehen	
(to) maintain the validity of							
(to) believe in the resurrection of the dead				an die Auferstehung der Toten glauben			
(to) oppose	Hellenisation (BrE)			die Hellenisierung ablehnen			
(to) resist	Hellenization (BrE/AmE)			sich gegen die Hellenisierung wehren			

→ Judaism: Judaism of Jesus' day → Torah

Negative stereotyping

(to) use the terms	„Pharisee“	in a pejorative way	die Begriffe	„Pharisäer“	abwertend benutzen
	„pharisaic“			„Pharisäerin“	
	„pharisaical“			„pharisaerhaft“	
(to) refer to	a person who is	hypocritical	einen heuchlerischen	Menschen	bezeichnen
(to) denote		self-righteous	einen selbstgerechten		
		dishonest	einen unehrlichen		
	a sanctimonious hypocrite		einen scheinheiligen/ frömmelnden Heuchler eine scheinheilige/ frömmelnde Heuchlerin		

(to) be offensive to Jews	für Juden/Jüdinnen beleidigend sein
→ Antisemitism → Hypocrisy	

Philosophical counselling

philosophical	counselling (<i>BrE</i>) counseling (<i>AmE</i>)		die philosophische	Lebensberatung
	consultancy			Praxis
	practice			
clinical philosophy			die klinische Philosophie	
philosophical	counsellor (<i>BrE</i>) counselor (<i>AmE</i>)		der philosophische Lebensberater die philosophische Lebensberaterin	
	practitioner		der philosophische Praktiker die philosophische Praktikerin	
	care giver caregiver		der philosophische Seelsorger die philosophische Seelsorgerin	
	chaplain			
freelance philosopher			der freie Philosoph/die freie Philosophin	
(to) offer	counselling (<i>BrE</i>) counseling (<i>AmE</i>)	services	Beratungsdienstleistungen anbieten	
	consultancy			
(to) help clients to	philosophise (<i>BrE</i>) philosophize (<i>BrE/AmE</i>)		about life	Klienten helfen, über das Leben zu philosophieren
	deal with	life events		Klienten/Klientinnen bei der Bewältigung von belastenden Lebensereignissen/von moralischen Dilemmasituationen/von ethischen Konflikten helfen
		moral dilemmas		
		ethical conflicts		
	clarify	their belief systems/world views	Klientinnen/Klienten helfen, ihr Glaubenssystem/ihre Weltanschauung zu	klären
	articulate			formulieren
	explore			erkunden
comprehend	verstehen			

→ Counselling → Ethical issues and dilemmas

Philosophy of history

philosophy	of history	die	Geschichtsphilosophie
concept			Geschichtsdeutung
interpretation		das Geschichtsbild	
view		die Geschichtsbetrachtung	
understanding		das Geschichtsverständnis	
The (long) arc of history bends ↔ doesn't bend toward(s) justice/doesn't bend on its own.		Der (lange) Bogen der Geschichte neigt sich ↔ neigt sich nicht der Gerechtigkeit zu/neigt sich nicht von alleine.	

→ Justice → Progress → Time

Pietà

Mary holding her dead son

(to) show Mary...				Maria zeigen, wie sie ...		
...holding	Jesus'	dead	in her arms	... Jesu Leichnam	in ihren Armen	hält
...cradling	Jesus's	body	in her lap		auf ihrem Schoß	
an image of	sorrow			ein Bild	des Schmerzes	
	pain				der Liebe einer Mutter zu ihrem verlorenen Kind	
	a mother's love for her lost child				der Zärtlichkeit	
	tenderness				der Gefasstheit	
	calm composure				des Vertrauens	
	trust				der Hoffnung	
hope						

→ Hope → Jesus' death (interpretation) → Jesus in the visual arts

Modern pietàs

(to) inspire	photographers		Fotografen/Fotografinnen	inspirieren
	artists		Künstler/Künstlerinnen	
	writers		Schriftsteller/Schriftstellerinnen	
(to) depict a mother holding her dead child in a pietà pose			eine Mutter zeigen, die ihr totes Kind in einer Pietà-Haltung/Pietà-Stellung hält	
(to) pose mother and son as a pietà			Mutter und Sohn als Pietà inszenieren	
(to) use the pietà motif to...			das Pietà-Motiv verwenden, um ...	
(to) link sb.'s suffering to	the suffering of Jesus and his mother		jmds. Leid in Verbindung bringen mit	dem Leid Jesu und seiner Mutter
	the hope of resurrection			der Hoffnung auf Auferstehung
(to) draw	attention	to sb.'s suffering	die Aufmerksamkeit auf das Leiden (+ <i>Genitiv</i>) lenken	
(to) call			dem Leiden (+ <i>Genitiv</i>) Würde und Bedeutung geben	
(to) give dignity and meaning				

→ Jesus' resurrection

Pilgrimage

The pilgrimage motif

idea of life as a pilgrimage		die Vorstellung des Lebens als Pilgerschaft	
pilgrim	motif	das Pilgermotiv	
pilgrimage		das Motiv der	Pilgerfahrt Pilgerschaft
homo viator (Gabriel Honoré Marcel) (<i>Latin</i> : human as traveller)		Homo Viator (Gabriel Honoré Marcel) (<i>Latein</i> : der Mensch als Wanderer, der reisende Mensch)	
(to) not feel quite at home in the world		sich in der Welt nicht ganz zu Hause fühlen	

(to) have no lasting city on earth (Hebrews 13:14)	auf Erden keine bleibende Stadt haben (Hebräer 13,14)			
(to) seek the city that is to come (Hebrews 13:14)	die zukünftige Stadt suchen (Hebräer 13,14)			
The Pilgrim's Progress from This World to That Which Is to Come (John Bunyan, 1678)	Pilgerreise zur ewigen Seligkeit von dieser in die kommende Welt (John Bunyan, deutsche Erstübersetzung: 1685)			
(to) get to Vanity Fair (John Bunyan)	zum Jahrmarkt der Eitelkeit(en) kommen (John Bunyan)			
(to) fall into the Slough of Despond/Slough of Despondency (John Bunyan)	in den Sumpf der Verzagtheit fallen (John Bunyan)			
(to) find oneself in the valley of despair	sich im Tal der Verzweiflung wiederfinden			
(to) pass	through the Valley of the Shadow of Death (Psalm 23; John Bunyan)	durch das Tal des Todes gehen (Psalm 23; John Bunyan)		
(to) go				
(to) see the world as a vale (valley) of	soul-making (John Keats)	die Welt als Tal der	Seelenbildung (John Keats)	sehen
	person-making (John Hick)		Personwerdung (John Hick)	
changing landscapes of life	die wechselnden Landschaften des Lebens			
(to) choose a way of life	einen Lebensweg/Lebensstil wählen			
(to) need landmarks in life	Orientierungspunkte im Leben benötigen			
(to) look for a	direction in life	eine Richtung im Leben	suchen	
(to) see a			sehen	
			erkennen	
(to) have only a vague sense of	direction in life where one his headed	nur vage wissen, in welche Richtung man im Leben gehen möchte		
(to) lose ↔ (to) find one's way in life (lost, lost)	sich verirren ↔ seinen Weg im Leben finden			

→ Celtic spiritual movement: Peregrinatio → Faith: Faith journeys → Ithaca → Labyrinths and mazes → Life choices → Life stories → Metaphors → Symbols → Values: Value orientation → World Youth Day

Pilgrim ways

pilgrim way		der Pilgerweg			
pilgrim's way					
(to) take a pilgrimage route		eine Pilgerroute nehmen			
network of St. James' routes		das Netz aus Jakobswegen			
St. James Society		die St. Jakobus-Gesellschaft			
(to) walk	the	Camino de Santiago	den Jakobsweg	gehen	
(to) hike		Way of St. James		wandern	
(to) hike on		St. James' Way	auf dem Jakobsweg wandern		
(to) follow			dem Jakobsweg folgen		
symbol of the		das Symbol des Jakobswegs			
scallop shell (of St. James)		die Jakobsmuschel			
(to) walk	along the Abraham Path		auf dem Abrahamsweg wandern		
(to) hike	in Abraham's footsteps		auf den Spuren Abrahams wandern		
(to) follow the footsteps of Abraham		(zu Fuß) den Spuren Abrahams folgen			
(to) join a pilgrim group		sich einer Pilgergruppe/Pilgerinnengruppe anschließen			

(to) pray with the feet	mit den Füßen beten
devotion in motion	etwa: Spiritualität in Bewegung

→ Abrahamic religions → Mediation: Walking → Mountains → Symbols

Pilgrimage leaders

pilgrimage (group) leader		der Wallfahrtsleiter/die Wallfahrtsleiterin der Pilgerfahrtsleiter/die Pilgerfahrtsleiterin			
pilgrim	chaplain	der	Pilgerbegleiter/die Pilgerbegleiterin		
	coach		geistliche Reisebegleiter/die geistliche Reisebegleiterin		
(to) lead (led, led)	a	pilgrimage	eine	Pilgerfahrt	leiten
(to) accompany			Pilgerwanderung	begleiten	
		pilgrimage group		Pilgergruppe	
(to) help sb. (along) on his/her/their		pilgrimage journey of transformation	jmdn. auf seinem	Pilgerweg Weg der Wandlung	unterstützen

Bike pilgrimages

bike	pilgrimage	das Radpilgern		
bicycling		die	Radpilgerreise	
cycling			Radpilgerfahrt Radwallfahrt	
bike	pilgrim	der Radpilger/die Radpilgerin		
cycling				
cyclist				
cyclists' church		die	Radwegekirche Fahrradkirche	
(to) be located on a long-distance cycling route		an einem Radwanderweg liegen		

Horseback pilgrimages

horseback pilgrimage	die Pilgerreise zu Pferd
(to) make a pilgrimage on horseback	mit dem Pferd pilgern

Reading and walking pilgrimages

(to) organise (<i>BrE</i>) (to) organize (<i>BrE/AmE</i>) (to) run	a (non- denominational) reading and walking pilgrimage*/ literary (and philosophical) walking tour* around a novel/an author	eine (kon- fes- sions- freie)	Lese- und Wan- der-Pilgerfahrt* Lesewandertour* (philosophisch-) literarische Wanderung*	um einen Roman/einen Schriftsteller/ eine Schrift- stellerin herum organisieren/ leiten
(to) integrate reading, writing, and walking	Lesen, Schreiben und Wandern miteinander verbinden			

(to) seek (sought, sought)	meaning	through a religious/ secular/literary text	mit Hilfe eines religiösen/weltlichen/ literarischen Textes Sinn suchen/herstellen
(to) make			
(to) explore oneself			sich selbst in der Auseinandersetzung mit einem religiösen/weltlichen/literarischen Text erforschen
(to) experience community with like-minded strangers			mit gleichgesinnten Fremden Gemeinschaft erleben
(to) speak one-on-one with a (non- denominational) trip chaplain			einzelnen mit dem/der (konfessionsfreien) geistlichen Reisebegleiter/Reisebegleiterin sprechen

* Note the religious and non-religious → connotations of the different terms.

→ Counselling → Deep reading → Hermeneutical circle → Humanism: Spiritual care →
Meaning in life → Retreats

Religious tourism

religious	tourism		der	religiöse	Tourismus
spiritual			spirituelle		
esoteric			Sinntourismus		
sacred			esoterische Tourismus		
faith			Tourismus zu heiligen Stätten		
pilgrimage			Glaubens-tourismus		
(to) travel for	religious	reasons	aus	religiösen	Gründen reisen
	spiritual	purposes		spirituellen	
(to) stay (overnight) in a simple pilgrim hostel					in einer einfachen Pilgerherberge übernachten
(to) take part in religious rituals					sich an religiösen Ritualen beteiligen
(to) do religious sightseeing					religiöse Sehenswürdigkeiten besichtigen
place of pilgrimage			der	Wallfahrtsort	
pilgrim	site			Pilgerort	
	shrine				
pilgrimage site					die Pilgerstätte
pilgrim	festival				das Pilgerfest
(to) visit	(name of the pilgrimage site)			(Name des Wallfahrtsortes)	besuchen
(to) come to			nach (Name des Wallfahrts- ortes)	kommen	
(to) travel to					reisen
(to) flock to					strömen

→ Festivals and holidays → Five pillars of Islam: Pilgrimage → Interfaith celebration and
worship → Jerusalem → Mary (Mother of Jesus): Marian cult → Power places → Praycation →
Relics → Sacred: Sacred space → Varanasi

Pilgrims (Plymouth Colony)

Separatists

Pilgrims (<i>also</i> : Pilgrim Fathers)		die Pilgerväter und -mütter die Pilgerväter und Pilgermütter (<i>auch</i> : Pilgerväter)	
(to) be	radical Puritans	radikale Puritaner	sein
	separatists	Separatisten	
(to) believe (to) consider	the Church of England to be beyond reform		die englische Staatskirche für unreformierbar halten
(to) form	separate	congregations	eigene
	independent		unabhängige
			eigenständige
			Gemeinden bilden

→ Church politics: Congregationalism → Civil religion: Thanksgiving → Dissenters and nonconformists → Puritans → Religion and state: Alliance of throne and altar → Schisms

Worship

(to) reject	Christmas		Weihnachten	ablehnen	
	Easter		Ostern		
	Saints' days		Heiligtage		
(to) have no scriptural		basis	keine biblische	Grundlage	haben
		justification		Rechtfertigung	
(to) proclaim	days of	thanksgiving	Danktage		ausrufen
(to) hold		humiliation and fasting	Buß- und Fastentage		einlegen
(to) sing no hymns except psalms			nur Psalmen/Psalmlieder singen		
(to) have	simple	meeting houses	einfache	Gemeindehäuser	haben
	plain		schlichte	Versammlungshäuser	
	unadorned		schmucklose		
(to) use the meeting house for...			das Gemeindehaus für ... nutzen		
...religious services			... Gottesdienste		
...town meetings			... politische Versammlungen		
...social events			... soziale Veranstaltungen		

→ Church furnishings → Church politics: Congregationalists → Simple living

Platinum Rule

Treat others the way <i>they</i> want to be treated.		Behandle andere Menschen so, wie <i>sie selbst</i> behandelt werden wollen.	
(to) build on the	the Golden Rule	auf der Goldenen Regel aufbauen	
(to) supplement		die Goldene Regel erweitern	
(to) consider the feelings and preferences of others		die Gefühle und Vorlieben anderer berücksichtigen	
(to) try to understand others		andere zu verstehen suchen	
		personality	

(to) understand and accept differences in	cultural/religious/philosophical background		Unterschiede in Persönlichkeit, kulturellem/religiösem/weltanschaulichem Hintergrund verstehen und akzeptieren		
(to) fail in cases of	inappropriate	wants	bei	unangemessenen	Bedürfnissen/ Wünschen
	unreasonable			unvernünftigen	
	selfish			egoistischen	versagen
	changing			wechselhaften	
	competing claims	konkurrierenden Ansprüchen		versagen	

→ Empathy and compassion → Golden Rule

Poetic justice

poetic justice			die	poetische	Gerechtigkeit
				ausgleichende	
(to) long for justice			sich nach Gerechtigkeit sehnen		
(to) seek (sought, sought)	comfort	in a world which is often unjust	in einer Welt, die oft ungerecht ist, Trost		suchen
	consolation				
(to) offer	solace				bieten
(to) escape the harsh realities of life			aus der harten Wirklichkeit fliehen		
(to) depict a world in which virtue is rewarded and vice punished			eine Welt zeichnen, in der die Tugend belohnt und das Laster bestraft wird		
(to) be wishful thinking			Wunschdenken		sein
			eine Wunschvorstellung		
(to) offer a fantasy of poetic justice			ein (weltfremdes) Wunschbild ausgleichender Gerechtigkeit zeichnen		
(to) find	comfort	in escapist literature/fiction	in eskapistischer Literatur Trost finden		
	consolation				
	solace				

→ Justice

Poetry as food for the soul

Reading poems like prayers

(to) read a poem like a prayer					ein Gedicht wie ein Gebet lesen				
(to) read	poems	to	feed	the soul	Gedichte	als	Seelennahrung	lesen	
(to) use	poetry		nourish		Dichtung		Herausforderung für die Seele	Seelentrost	benützen
			challenge						Beruhigungsmittel für die Seele
			comfort						
			console						
			solace						
			calm						
			soothe						

→ Deep reading

Poems as language of the heart

(to) have a meditative quality			eine meditative Qualität haben		
(to) give you language to express things	you couldn't express otherwise		einem eine Sprache für Dinge geben,	die man sonst nicht ausdrücken könnte	
	you don't have words for			für die man keine Worte/Sprache hat	
(to) evoke	feelings		Gefühle	wecken	
	emotions		Emotionen		
	associations		Assoziationen		
(to) touch	the	soul	die Seele		berühren
(to) speak to		heart	das Herz		ansprechen
	one's innermost feelings		die tiefsten Gefühle		
(to) resonate with sb.			in jmdm.	nachklingen	
(to) strike (struck, struck)	a chord in/with sb.			etwas	zum Klingen bringen
				eine Saite	
(to) give voice to	one's deepest	feelings	den tiefsten	Gefühlen	eine Sprache verleihen
		longings		Sehnsüchten	
		fears		Ängsten	
		anxieties			
		joys		Freuden	
		pain(s)	dem tiefsten	Schmerz Leid	
(to) express the transcendent in our lives			das Transzendente in unserem Leben ausdrücken		
(to) celebrate	life		das Leben		feiern
	love		die Liebe		
	moments of being		Momente	des Seins	
	peak experiences		Augenblicke		
			Gipfelerfahrungen		
(to) mourn	the passing of time		der vergangenen Zeit nachtrauern		
	the loss of	someone close to you	um	einen nahestehenden Menschen	trauern
		childhood		die verlorene Kindheit	
(to) give	ethical	guidance	ethische	Wegweisung	geben
(to) provide	moral		moralische	Orientierung	bieten

→ Apostrophe → Fear and anxiety → Grief and mourning → Metaphors → Moments of being (Virginia Woolf) → Nostalgia → Peak experiences → Prayer → Religion: Functions → Religion and science: Religious approaches to the world → Religious experience: Sense of transcendence → Symbols → Transience

Poems as companions

poems as	companions for/in life			Gedichte als	Lebensbegleiter	
	lifetime companions				Wegbegleiter in allen Lebenslagen	
	companions in all circumstances					
(to) accompany sb. through	different stages of his/her life			jmdn. in	verschiedenen Lebensstadien	
	(some)	difficult	times		schweren Zeiten	
		rough				

Pogroms

Pogroms, mass murder, genocide

(to) launch	pogroms (against Jews)		Pogrome (gegen Juden)		anzetteln
(to) carry out					durchführen
					veranstalten
(to) plan the	mass murder	of (the) European Jews	den Massenmord	an den europäischen Juden	planen
(to) carry out the	genocide		den Völkermord		ausführen
			den Genozid		ren

→ Shoah

Pogrom Night 1938

Pogrom Night 1938	die	Reichspogromnacht	1938
		Pogromnacht	
Kristallnacht* 1938		Reichskristallnacht*	
Night of (the) Broken Glass* 1938 (<i>literally: Crystal Night*</i>)		Kristallnacht*	
November pogrom(s) 1938	das Novemberpogrom die Novemberpogrome		

* Note that this term is now considered cynical and euphemistic.

→ Antisemitism → German titles and organisations → White Crucifixion (Marc Chagall)

Pokrov/Pokrova

Pokrov (<i>Old Church Slavonic: protection; Ukrainian: Pokrova</i>)		Pokrov (<i>altkirchenslawisch: Schutz; ukrainisch: Pokrova</i>)
Intercession of the Theotokos		das Fest Mariä Schutz und Fürbitte
Protection of Our Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary (<i>important Marian feast in the Orthodox and Eastern Catholic churches</i>)		(<i>wichtiges Marienfest in den orthodoxen und Ostkirchen</i>)
(to) celebrate	Mary's miraculous protection of Constantinople	die wunderbare Beschützung/Errettung Konstantinopels durch Maria feiern
(to) commemorate		an die wunderbare Beschützung/Errettung Konstantinopels durch Maria erinnern
(to) be based on a story from the <i>Life of Andrew the Fool-for-Christ</i>		auf einer Geschichte aus der <i>Vita des Andreas Salos</i> (<i>salos: Narr um Christi willen, Narr Christi</i>) beruhen
(to) have a vision of Mary...		eine Vision haben, wie Maria ...
...holding/spreading her omophorion (<i>Greek: sth. born on the shoulders</i>) over the people...		... ihr Omophorion (<i>griechisch: das um die Schulter zu Tragende</i>) über die Menschen hält/breitet ...
...protecting them from an enemy army		... und sie vor einer feindlichen Armee schützt

→ Legends and hagiographies → Mary (Mother of Jesus) → Mary (Mother of Jesus) in the visual arts

Polarity of life

(to) have two	sides aspects poles		zwei	Seiten Aspekte Pole	haben
(to) list basic human experiences as pairs of opposites			menschliche Grunderfahrungen als Gegensatzpaare		auflisten aufführen
(to) deal with	the polarity of life		mit den Gegensätzen/der Polarität des Lebens umgehen		
(to) try to understand			die Gegensätze/die Polarität des Lebens zu verstehen suchen		
(to) embrace			die Gegensätze/die Polarität des Lebens	annehmen	
(to) symbolise (BrE) (to) symbolize (BrE/AmE)				symbolisieren	
(to) swing	between	hope and despair	zwischen	Hoffnung und Verzweiflung	(hin und her) schwingen
(to) be torn		faith and doubt, etc.		Glaube(n) und Zweifel(n) usw.	(hin und her) schwanken hin und her gerissen sein

→ Life's big questions: Basic existential questions → Symbols: Characteristics and functions of symbols → Vita activa and vita passiva → Yin and Yang

Polytheism

polytheism				der Polytheismus		
(to) be a polytheist				Polytheist/Polytheistin sein		
(to) be a polytheistic religion				eine polytheistische Religion sein		
(to) believe in		more than one God		an mehrere Götter glauben		
(to) worship (worshipped, worshipping, AmE also worshiped, worshiping)				mehrere Götter verehren		
(to) be the	top	god	of the Greek, etc. pantheon	der Hauptgott/ die Hauptgöttin		des griechischen usw. Götterhimmels/ Vielgötterhimmels
	chief	goddess deity		der höchste Gott die höchste Göttin		der griechischen usw. Götterwelt
	supreme			die Hauptgottheit		des griechischen usw. Pantheons
	ruler			der Herrscher/ die Herrscherin		
(to) be a manifestation of		another	god goddess deity	eine Manifestation	eines anderen Gottes/einer anderen Göttin/ einer anderen Gottheit	sein
			the one God		des einen Gottes	

	ultimate reality		der letzten Wirklichkeit	
--	------------------	--	--------------------------	--

→ God → Henotheism → Monotheism → Panentheism → Pantheism

Pope

Papacy

papacy				das Papsttum		
in	the	papacy	of + <i>name</i>	in	dem Pontifikat	von + <i>Name</i>
under		pontificate		unter		
during				während des Pontifikats		
papal	authority			die Autorität		des Papstes
	supremacy			der Primat		

Offices and titles

(to) be the Bishop of Rome				der Bischof von Rom sein			
(to) be seen as/ regarded as	the successor of St Peter		of Christ	als	Nachfolger Petri		gelten
	earthly representative				Stellvertreter	Christi auf Erden	
	Vicar				Statthalter		
(to) adopt	the title of	pontifex maximus	den Titel	pontifex maximus	übernehmen		
(to) use		summus pontifex (<i>Latin</i> : highest bridge-builder/ priest)		summus pontifex (<i>lateinisch</i> : oberster Brückenbauer/ Priester)	verwenden		
(to) be the head of the Vatican and the Holy See				Oberhaupt des Vatikans und des Heiligen Stuhls sein			

→ Holy See → Papal States → Swiss Guard

Papal infallibility

(to) proclaim the dogma of papal infallibility (1870)				das Dogma der päpstlichen Unfehlbarkeit verkünden (1870)		
(to) speak	in his office as shepherd and teacher of all Christians	on matters of faith and morals/ morality		im Lehramt	in Glaubens- und Sittenfragen entscheiden	
				in seinem Amt als Hirte und Lehrer aller Christen		
(to) teach	ex cathedra		ex cathedra			

→ Mary (Mother of Jesus): Mariology

Election

(to) elect sb. pope in a conclave				jmdn. zum Papst wählen		
Black	smoke	rises...		Schwarzer	Rauch	steigt... auf.
White		emerges...		Weißer		
		emanates...				
...from the chimney of the Sistine Chapel				... aus dem Schornstein der Sixtinischen Kapelle		
(to) signal (signalled, signalling)		the election of a new pope		die Wahl eines neuen Papstes		signalisieren

(to) indicate			anzeigen
---------------	--	--	----------

Peace broker

(to) have soft power ↔ hard power	Soft Power ↔ Hard Power haben		
(to) be a	mediator	in conflicts	Vermittler in/bei Konflikten sein
	broker		
(to) broker	peace talks		in/bei Friedensverhandlungen vermitteln
(to) mediate			
(to) remain	neutral	neutral	bleiben
	non-partisan	überparteilich	
(to) do	secret diplomacy		Geheimdiplomatie betreiben
(to) engage in			
(to) name	violations of international law	Verletzungen des Völkerrechts	benennen
(to) condemn			verurteilen

→ Holy See

Populism and religion

(to) divide the world into us and them	die Welt in „wir“ und „die anderen“ einteilen						
(to) distinguish between the (good) „people“ and the (corrupt) „elite“	zwischen dem (guten) „Volk“ und der (korrupten) „Elite“ unterscheiden						
(to) portray	the „people“ and the „elite“ as homogeneous groups		darstellen				
	ethnic	minorities as threats		ethnische			
	cultural			kulturelle			
	religious			religiöse			
(to) offer simplistic	answers solutions	to complex	questions	einfache	Antworten auf komplexe Fragen	geben bieten	
			issues	vereinfachte			
			problems	simplistische			für komplexe Probleme
(to) use	religion for political	purposes	Religion für politische	Zwecke	benutzen		
(to) abuse		ends			missbrauchen		
(to) exploit		gain			Vorteile	instrumentalisieren	
(to) hijack						kapern	
(to) deepen	social	divisions	soziale	Spaltungen		vertiefen	
	political	divides	politische				
	cultural	tensions	kulturelle	Spannungen			
	religious		religiöse				

→ Religion and state → Religious conflict and violence → Religious hatred

Post-Christian

post-Christian	society	die postchristliche	Gesellschaft
	culture		Kultur
	religion		Religion
(to) have Christian	foundations	christliche Grundlagen	haben
		ein christliches Fundament	

	roots	christliche Wurzeln	
(to) be	(heavily) influenced	by...	(stark) beeinflusst
	shaped		geprägt
...Christianity		... dem/vom	Christentum
...Christian	traditions	... christlichen Traditionen	
	faith	... dem/vom christlichen Glauben	
	beliefs		
	ethos	... christlichem Ethos	
	values	... christlichen	Werten
			Wertvorstellungen
	norms		Normen
	ideas		Gedanken
thought(s)	... christlichem Denken		
teaching	... der christlichen Lehre		

→ Definitions: Clarifying terms → Religious affiliation and membership → Religious diversity and pluralism → Secularisation → Unitarianism/Unitarian Universalism

Posthumanism

posthumanism	(Latin: after/beyond	der Posthumanismus (lateinisch: nach dem	
post-humanism	humanism)	Humanismus, jenseits des Humanismus)	
(to) rethink humans		den Menschen	neu denken
		anders	
(to) be critical of traditional	humanism	dem traditionellen Humanismus	kritisch gegenüberstehen
	ideas about	humanity	
		traditionellen Menschenbildern	
	human nature		
(to) question	the anthropocentric view of the world	das menschenzentrierte/anthropozentrische Weltbild	hinterfragen
(to) reject			in Frage stellen
(to) overcome			verwerfen
			überwinden
(to) draw	attention to non-human agents	die Aufmerksamkeit auf nichtmenschliche Akteure lenken	
(to) call		nichtmenschlichen Akteuren größere Aufmerksamkeit schenken	
(to) pay greater		größere Aufmerksamkeit auf nichtmenschliche Akteure richten	

→ Animal ethics → Anthropology → Creation: Ruler of creation → Humanism → Transhumanism

Postsecularism

postsecularism	(Jürgen Habermas et al.)	der Postsäkularismus (Jürgen Habermas u.a.)
post-secularism		
postsecular	turn	die postsäkulare Wende
post-secular		der postsäkulare Turn

(to) describe	a renewed	interest in...	ein wiedererwachtes /neu erwachtes Interesse an ...	
(to) denote		awareness of...	ein wieder/neu erwachtes Bewusstsein	für
(to) signify		attention to...	eine wiedererwachte/neu erwachte Aufmerksamkeit	...
...the role	of religion in secular societies	... die Rolle	der Religion in säkularen Gesellschaften	
...the persistence		... den Fortbestand		
		... das Fortbestehen		
		Fortleben		
...the return		... die Wiederkehr		
...the resurgence	... das Wiederaufleben			
secular	piety	die	säkulare Frömmigkeit	
			Weltfrömmigkeit	
post-secular			postsäkulare Frömmigkeit	

→ Böckenförde dilemma → Religious diversity and pluralism → Secularisation

Power place

power	place	der	(Energie- und) Kraftort
			Ort der Kraft
magical			Kraftplatz
favourite (BrE) favorite (AmE)			magische Ort
			Lieblingsort
place of energy		Energieort	
(to) evoke positive emotions		positive Gefühle auslösen	
(to) feel the energy of a power place		die Energie eines Kraftortes spüren	
(to) relax		sich entspannen	
(to) recharge		auftanken	
		Kraft tanken	
(to) find	(one's) balance	(sein) inneres Gleichgewicht	finden
	inner power	innere Kraft	

→ Celtic spirituality movement: Thin places → Inner peace → Pilgrimage → Retreats → Sacred: Sacred space

Praise and worship music

praise and worship	music	die Lobpreismusik
	video	das Lobpreisvideo

→ Evangelicals: Born-again Christians → Gospel music → Prayer: Praise → Wonder

Prana

prana (<i>Sanskrit</i> : breath of life)	Prana (<i>Sanskrit</i> : Lebensatem, Lebenshauch)	
life force energy	die	Lebenskraft
vital energy		Lebensenergie

(to) be found in and around humans	im Menschen und um ihn herum sein	
(to) travel	through the body through a system of channels	im Körper durch ein System von Kanälen zirkulieren
(to) flow		

→ Hinduism → Qi → Ruach → Yoga

Praycation

(to) be a portmanteau word combining "prayer" and "vacation"		ein	Kofferwort Portmanteau-Wort Portmanteauwort	aus „prayer“ (Gebet) und „vacation“ (Urlaub) sein	
(to) describe a(n)	time of Bible study and prayer	eine Zeit des Bibelstudiums und Gebets		bezeichnen	
	mini-vacation with God/the Lord	einen Kurzurlaub mit Gott/dem Herrn			
	(spiritual) time out from everyday life/worries	eine (spirituelle) Auszeit vom Alltag/den Alltagsorgen			
	pilgrimage	eine	Pilgerfahrt Pilgerreise		
	spiritual travel programme (BrE)/program (AmE)	ein spirituelles Reiseangebot			
	interfaith study	tour	eine		interreligiöse Bildungsreise
	cultural immersion		kulturelle Immersionsreise		
(to) take a praycation		(sich) eine Auszeit zum Bibelstudium und Gebet nehmen eine Pilgerreise/interreligiöse Bildungsreise machen			

→ Definitions → Host families → Intercultural learning → Pilgrimage → Prayer → Retreats

Prayer

Praying alone and with others

prayer			das Gebet das Beten		
individual ↔	communal	prayer	das ↔	Einzelgebet	gemeinschaftliche Gebet
	corporate			Gemeinschaftsgebet	
	congregational			Gemeindegebet	
contemplative			kontemplative Gebet		
contemplation (of God's love)			die	Betrachtung (der Liebe Gottes) Versenkung (in die Liebe Gottes)	

praying man	der Beter
man at prayer	

praying woman		die Beterin
woman at prayer		
worshipper (<i>AmE</i> also worshiper)		der Beter/die Beterin
pray-er		

(to) pray to (<i>God</i>)		zu (<i>Gott</i>) beten	
(to) say	a prayer	ein Gebet	sprechen
(to) recite			stammeln
(to) stammer		darbringen	
(to) offer			
(to) open oneself to (<i>God/a transcendent power, etc.</i>)		sich (<i>Gott/einer transzendenten Macht usw.</i>) öffnen	
(to) contemplate God's love		die Liebe Gottes betrachten	
		sich in die Liebe Gottes versenken	

(to) pray	by oneself	alleine	beten		
	in congregation	in Gemeinschaft gemeinsam			
(to) join	together in prayer	im Gebet zusammenkommen			
		zusammen beten			
	in a prayer	sich einem Gebet anschließen			
		in ein Gebet einstimmen			
mitbeten					
(to) join a prayer	group	sich	einer Gebetsgruppe		anschließen
	circle		einem	Gebetskreis	
				Gebetszirkel	
(to) stand	in a prayer circle	in einem Gebetskreis		stehen	
(to) sit				sitzen	
(to) kneel (<i>knelt, knelt</i>)				knien	
(to) have	a prayer meeting	eine Gebetsversammlung		abhalten	
(to) hold		ein Gebetstreffen			
(to) stage		eine Gebetsstunde			
	a prayer breakfast		ein Gebetsfrühstück		
(to) lead the prayer/prayers (led, led)		Gebete leiten			
		vorbeten			
(to) involve the	audience	die Zuhörerinnen und Zuhörer		einbeziehen	
	congregation	die Gemeinde			

(to) meet	the spiritual/psychological needs of individuals	die spirituellen/psychologischen Bedürfnisse Einzelner	erfüllen
	the sociological needs of groups	die soziologischen Bedürfnisse von Gruppen	
(to) use prayer for political purposes		Gebete politisch instrumentalisieren	

→ Five pillars of Islam → Kaddish → Labyrinths and mazes: Walking a labyrinth → Minyan → Poems as food for the soul: Reading poems like prayers → Praycation → Prayer rugs → Psalms → Religious education: Collective worship in schools → Religious language → Shema Yizrael → Vita activa and vita passiva

Mealtime prayers

(to) say	grace		das	Tischgebet sprechen	
	a	grace	ein		
		dinner			blessing
		prayer			
mealtime blessing					

Silent prayer, spontaneous prayer, scripted prayer

(to) pray extemporaneously		frei beten
(to) extemporise (BrE)	in prayer	
(to) extemporize (BrE/AmE)		
free-form	prayer	das freie Gebet
spontaneous		
unscripted		
extempore		
extemporaneous		
(to) read a scripted prayer		ein Gebet ablesen
(to) use a prayer book as a guide for one's own prayers		ein Gebetbuch als Anleitung zum Beten verwenden
Book of Common Prayer (1549)		das Gebet- und Gottesdienstbuch der anglikanischen Kirche (1549)

→ Book of Common Prayer → Lord's Prayer → Psalms

Forms of address

(to) address	one's prayer to...		sein Gebet an ... richten		
(to) invoke	God as	father	Gott als	Vater	anreden
		father and mother		Vater und Mutter	ansprechen
(to) use	the	address	die Anrede „Unser Vater“		benutzen
		invocation			
	a gender-neutral form of address		eine geschlechtsneutrale Anrede	verwenden	

→ Gender and religion → God: God – father and mother → Lord's Prayer → Psalms: Modern Psalms

Repetitive prayer

repetitive form of prayer		die wiederholende	Gebetsform
		die repetitive	
(to) use prayer beads		eine Gebetskette verwenden	
(to) pray	the Rosary	den Rosenkranz	beten
(to) say		sagen	
(to) count (repetitions of) prayers		Gebetswiederholungen zählen	
Jesus Prayer		das Jesusgebet	
also known as:	The Prayer	auch:	das immerwährende Gebet
	Prayer of the Heart		das Herzensgebet
(to) pray	without ceasing (1 Thessalonians 5:17)	ohne Unterlass (1. Thessalonicher 5,17)	beten
	in the rhythm of breathing	im Atemrhythmus	
(to) repeat a prayer to the rhythm of the breath		ein Gebet im Rhythmus des Atmens wiederholen	
(to) continually invoke the name of Jesus		ununterbrochen den Namen Jesu anrufen	

“Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on me (, a sinner). “	„Herr Jesus Christus, (du) Sohn Gottes, hab Erbarmen mit mir (Sünder)“.
--	---

→ Litany → Mary (Mother of Jesus): Marian cult

Refuge

(to) take	refuge to/in God	bei/in Gott Zuflucht suchen
(to) seek		

→ Buddhism: The Three Jewels

Penitence

penitential prayer			das Bußgebet			
(to) acknowledge	one's sins	(to God)	sich (vor Gott) zu	seinen Sünden		bekennen
	shortcomings			seinen Unzulänglichkeiten		
	failures			seinem Scheitern		
	faults			seinen	Fehlern	
	missteps				Fehlritten	
(to) face up to sth.			sich etw. (<i>Dativ</i>) stellen			
			etw. (<i>Dativ</i>) ins Gesicht sehen			
(to) confess sth.			etw. bekennen			
(to) pray for forgiveness			um Vergebung bitten			

→ Forgiveness → Guilt → Human fallibility → Psalms: Psalms of confession → Repentance

Requests

prayer of request			das Bittgebet		
petitionary prayer					
(to) pray	before	an important decision	vor einer		wichtigen Entscheidung beten
	on		für	eine	
	about		über		
	over				
(to) ask for guidance			um Führung bitten		
prayer of intercession		for	another		die Fürbitte für jmdn. anders
intercessory prayer		on behalf of	someone else		
(to) say a quick prayer			ein Stoßgebet sprechen		
(to) pray	for sb./sth.		für jmdn./um etw. beten		
	over sb., e.g., sb. who is ill, (James 5:14-15), one's children, spouse, a politician		über jmdm. beten, z.B. einem/einer Kranken (Jakobus 5,14-1), den eigenen Kindern, den Ehepartner/die Ehepartnerin, einem Politiker/einer Politikerin		
(to) take one's requests to God			seine Bitten vor Gott bringen		
(to) intercede for/on behalf of sb.			für jmdn. Fürbitte halten		
answered ↔ unanswered prayer			das erhörte ↔ nicht erhörte/unerhörte Gebet		

→ Mary (Mother of Jesus): Marian cult → Saints: Saint veneration → Psalms: Psalms of lament

→ Works of Mercy: The seven spiritual works of mercy

(to) state	one's prayer request	sein Gebetsanliegen	nennen
(to) share			teilen

			mitteilen	
(to) send			schicken	
			senden	
			zusenden	
(to) put sb.	on the (parish) prayer list	jmdn./ einen Namen auf die	Gebetsliste	(der Gemeinde) setzen
(to) place a name			Fürbitten-Liste	

Praise

praise, <i>noun</i>		das Lob		
		der Lobpreis		
(to) praise God		loben, preisen		
(to) exalt God in prayer		Gott im Gebet	verherrlichen	
			erhöhen	
(to) perform	a praise dance	einen Lobtanz/Lobtänze aufführen		
	praise dancing			

→ Praise and worship music → Prayer: Body language: Dancing → Psalms: Psalms of praise

Submission

(to) accept	God's will	Gottes Willen annehmen		
(to) submit to (submitted, submitting)		sich in Gottes Willen	ergeben	
			fügen	
		schicken		

Body language

(to) pray	with one's body	mit	seinem Körper	beten
	through movement(s)		Bewegungen	
	with hand motions		Gesten	

→ Dervish orders → Yoga

Voice

(to) pray	silently		schweigend	beten
	in silence			
	quietly			
	in a	low	voice	
soft				
	aloud		laut	
(to) whisper	a prayer		ein Gebet	flüstern
(to) mumble				murmeln

→ Quakers (Religious Society of Friends): Worship → Silence

Standing, sitting, kneeling, prostrating

position	when praying		die Gebetshaltung	
posture	at	prayer		
	of			
prayer pose				
(to) stand	in prayer		beim Gebet	stehen
(to) sit				sitzen
(to) kneel				knien
(to) kneel down (knelt, knelt)			sich hinknien	

(to) prostrate (oneself)	sich niederwerfen
(to) lie prostrate	mit dem Gesicht nach unten ausgestreckt daliegen

→ Five pillars of Islam

Swaying (Judaism)

(to) rock back and forth	in prayer	sich (rhythmisch) im Gebet hin und her	bewegen
(to) sway (rhythmically)			wiegen
		im Gebet hin und her	wippen schaukeln
(to) shockel (<i>Yiddish</i> : schaukeln)	schockeln (<i>jiddisch</i> : schaukeln)		

→ Judaism

Dancing

(to) dance one's prayer(s)	sein(e) Gebet(e) tanzen				
(to) worship God through dance (worshipped, worshipping, <i>AmE</i> also worshiped, worshipping)	Gott im Tanz anbeten				
(to) perform a	liturgical	dance	einen	Tanz	aufführen
	religious		liturgischen religiösen		

→ Alevism → Dervish orders → Prayer: Praise

Hands

(to) fold	one's hands	in prayer	die Hände beim/zum Gebet	falteten		
(to) clasp				zusammenlegen		
(to) press one's hands together				zusammenlegen		
(to) hold both one's hands forward with palms up			die Hände mit den Handflächen nach oben vor sich halten			
(to) cup one's hands (cupped, cupping)			die Hände zu einer Schale formen			
(to) close	↔ (to) open (up) one's fists		die Fäuste	schließen		↔ öffnen
(to) fold				ballen		
(to) clench				zusammenpressen		
(to) pray with	folded hands		mit gefalteten Händen beten			
	hands clasped together					
(to) lay (laid, laid) (one's) hands on sb. and	pray	jmdm. die Hände auflegen und	beten			
	bless sb.		jmdn. segnen			
(to) hold	one's hands together	in front of one's forehead	die Hände vor der Stirn zusammenpressen			
(to) join						
(to) press						
(to) join	hands in a circle		sich im Kreis an den Händen fassen			
(to) hold						
(to) stretch one hands toward/towards sb.			jmdm. seine Hände entgegenstrecken seine Hände zu jmdm. ausstrecken			

→ Blessing → Hinduism: Worship

Arms

(to) raise	one's arms	to pray	die Arme	zum Gebet erheben		
(to) lift		in prayer				
		to the sky		in	den Himmel	recken

		heavenward heavenwards				
		into the air			die Luft	
(to) pray with outstretched arms			mit	ausgestreckten ausgebreiteten	Armen beten	

Head and eyes

(to) bow (one's head in prayer)		den/seinen Kopf (zum/im Gebet) senken sich verbeugen
(to) look up to heaven		in den Himmel schauen
(to) pray with closed eyes		mit geschlossenen Augen beten
(to) put	one's hand over one's eyes	die Hand über die Augen legen
(to) place		
(to) cover one's eyes (with the palm of one's hand)		seine Augen (mit der Hand) bedecken

Sensory prayer

sensory	prayer	das Beten mit allen Sinnen	
multi-sensory			
(to) use	the senses in worship	die Sinne beim	nutzen
(to) employ		Gebet/im	zu Hilfe nehmen
(to) explore		Gottesdienst	achtsam wahrnehmen

→ Incense → Native American spirituality: Praying with a pipe

Prayer rugs

prayer	rug	with a(n)...	der	Gebetsteppich	mit...
	mat		Betteppich		
			die Gebetsmatte		
...mihrab		design	... Mihrab-Muster		
... gateway			... Nischenmuster		
... niche			... Paradiesmuster		
...paradise garden			... Blumenmuster		
...floral			... Tausendblumenmuster		
...millefleur			... Kaaba-Muster		
...Kaaba					
(to) create	a sacred space	einen heiligen Raum schaffen			
(to) serve as		als heiliger Raum dienen			
(to) offer		einen heiligen Raum bieten			
(to) isolate the worshipper (<i>AmE</i> also worshiper) from his/her/their immediate surroundings		den Beter/die Beterin von seiner/ihrer unmittelbaren Umgebung trennen			
(to) transport the worshipper (<i>AmE</i> also worshiper) symbolically elsewhere		den Beter/die Beterin anderswohin/in eine andere Welt versetzen			
(to) imagine paradise		sich das Paradies vorstellen das Paradies imaginieren			

→ Gardens: Islamic gardens → Mosque → Prayer → Sacred: Sacred space → Symbol

Pregnancy

Becoming pregnant

(to) get	pregnant	by sb.		von jmdm.		schwanger	sein		
(to) become		after	a rape	nach	Vergewal-			tigung	
(to) fall		following	artifici-	durch	eine				künstliche(n)
		by							
	from	semin-							
		through	ation						
(to) conceive (<i>a child</i>)				(ein Kind) empfangen					
				schwanger werden					
conception				die Empfängnis					
conceived	naturally			auf natürliche Weise		gezeugt			
	in the natural way								
	in the mother's body			im Körper der Mutter					
	by artificial insemination			durch künstliche Befruchtung					
	in a test-tube			in einem Reagenzglas					
	in a Petri dish			in einer Petrischale					
in vitro			per IVF						
planned child				das Wunschkind					
unwanted	pregnancy			die	ungewollte	Schwangerschaft			
unplanned					ungeplante				
unintended					unbeabsichtigte				

→ Artificial insemination by donor (AID) → In vitro fertilisation (IVF) → Prenatal medicine

Mothers-to-be

mother-to-be	die werdende Mutter
expectant mother	
(to) expect a child	ein Kind erwarten
(to) be 22 weeks pregnant	in der 22. Schwangerschaftswoche sein

Pregnancy counselling

(to) require	a	counselling (BrE) counseling (AmE)	certificate	einen Beratungsschein	verlangen
(to) issue					ausstellen
(to) get					bekommen
(to) obtain					erhalten
pregnancy	counselling (BrE) counseling (AmE)		die	Schwangerenberatung	
pregnancy options				Schwangerschaftsberatung	
pre-abortion				Schwangerschaftskonfliktberatung	
mandatory pre-abortion				Schwangerenkonfliktberatung	
				Pflichtberatung vor dem Schwangerschaftsabbruch	
pregnancy	counselling (BrE) counseling (AmE)	agency	die	Schwangerschaftsberatungsstelle	
		charity		Beratungsorganisation für Schwangere	
				Schwangerschaftsberatungsorganisa-	
		centre (BrE) center (AmE)		das Beratungszentrum für Schwangere	

		advice centre (BrE) advice center (AmE)	
(to) be	open to any result		ergebnisoffen
	non-directive		nicht-direktiv non-direktiv nondirektiv
	oriented orientated	to/towards protection of the unborn life/child	auf den Schutz des ungeborenen Lebens/ Kindes ausgerichtet sein
(to) encourage women to continue their pregnancy/pregnancies			Frauen zur Fortsetzung der Schwangerschaft ermutigen
(to) stress (to) emphasise (BrE) (to) emphasize (BrE/AmE)	support payments and assistance offered to mothers by the state		verstärkt auf staatliche Unterstützungs- angebote für Mütter hinweisen

→ Counselling → Helplines: Providing support

Continuing the pregnancy

(to) decide against an abortion		sich gegen einen Schwangerschaftsabbruch entscheiden
(to) want to keep the baby/child		das Kind behalten wollen
(to) go on with (to) continue	the pregnancy	die Schwangerschaft fortsetzen
(to) go ahead and have the child		das Kind austragen
(to) carry a child	to term	
	full term (med.) to full term (med.)	
(to) give birth to a child		ein Kind gebären
(to) have a baby		ein Kind bekommen

→ Abortion → Adoption → Baby hatches

Prenatal medicine

Fetal abnormalities

foetal (BrE, non-technical)/ fetal (BrE/AmE)	abnormality	die Fehlbildung des Fötus/Fetus
		die Missbildung des Fötus/Fetus
a deformed	foetus (BrE, non-technical)/ fetus (BrE/AmE)	der fehlgebildete Fötus/Fetus
(to) have	a chromosome abnormality	eine Chromosomanomalie
	Down('s) syndrome	(das) Down-Syndrom
	trisomy 18	Trisomie 18
	open spina bifida	einen offenen Rücken
		Spina bifida aperta
	an inherited disorder	eine angeborene Fehlbildung
a birth defect	einen Geburtsfehler	
	einen Geburtsschaden	

→ Abortion → Pregnancy: Continuing the pregnancy

Prenatal screening

prenatal	screening		die pränatale Untersuchung	
	testing			
	test		der pränatale Test	
	diagnosis		die	pränatale
			vorgeburtliche	
			Pränataldiagnostik	
invasive	test		invasive	Untersuchung
non-invasive			nicht-invasive	
(to) test	foetal (<i>BrE</i> , <i>non-technical</i>) fetal (<i>BrE/AmE</i>)	cells	fötale/fetale Zellen untersuchen	
(to) test (the) amniotic fluid			das Fruchtwasser untersuchen	
(to) have a test done			eine Untersuchung machen lassen	
(to) undergo a test			sich untersuchen lassen	
(to) do an	ultrasound (scan)		eine Ultraschallunter-	machen
(to) carry out an			suchung	vornehmen
(to) have an				machen lassen
(to) look at an			sich eine	ansehen
			Ultraschallaufnahme	anschauen
(to) see sth. in the			etw. im Ultraschall sehen	
(to) test	for abnormalities		auf	Fehlbildungen
(to) check				Missbildungen
(to) detect developmental and genetic issues			Entwicklungsstörungen und genetische Probleme entdecken	
(to) identify a	hereditary disease		eine Erbkrankheit	
	genetic	disorder	eine genetische	Krankheit
		disease		Erkrankung
		condition		Gendefekte
		defects		Genschäden
			Genfehler	
The test	is	positive.	Der Test ist positiv.	
	comes back			
The test results	are		Die Untersuchungsergebnisse sind positiv.	
	come back			

Preimplantation diagnosis (PGD, PIGD)

preimplantation diagnosis (PGD, PIGD)			die Präimplantationsdiagnostik (PID)	
			die präimplantative genetische Diagnostik (PGD)	
(to) test	embryos...		durch künstliche Befruchtung außerhalb des mütterlichen Körpers erzeugte Embryonen auf Gendefekte untersuchen	
(to) screen				
...produced	by	in vitro fertilisation		
...created	through	(<i>BrE</i>)/fertilization		
		(<i>BrE/AmE</i>)		
...outside the mother's body				
...for genetic defects				

...before	implantation	... vor der Übertragung in die Gebärmutter
...prior to		

→ Embryo Protection Act → In vitro fertilisation → Pregnancy

Funding

(to) be covered by medical insurance	von den Krankenkassen übernommen werden
	eine Kassenleistung sein

Primeval history

Punishment, protection, promise

primeval history				die Urgeschichte	
prehistory					
the first eleven chapters of the Book of Genesis				die ersten elf Kapitel des Buches Genesis (1. Buch Mose)	
a story	of about	increasing	disobedience	eine Geschichte	zunehmenden Ungehorsams
			violence		zunehmender Gewalt
			corruption		zunehmender Verderbtheit
			disunity		zunehmender Uneinigkeit
		protection			von Schutz und Bewahrung
		punishment			eine Strafgeschichte
		promise			eine Verheißungsgeschichte
		human fallibility and divine grace		eine Geschichte	über menschliche Fehlbarkeit und göttlicher Gnade
					von menschlicher Fehlbarkeit und göttlicher Gnade

→ Creation → Human fallibility → Myth

The Fall (Genesis 3:1-24)

the Fall		der Sündenfall
(to) eat from the tree of knowledge		vom Baum der Erkenntnis essen
serpent		die Schlange
snake		
cunning		listig
crafty		
shrewd		
(to) know	good and evil	wissen, was gut und böse ist
		Gut und Böse erkennen
	good from evil	Gut von Böse unterscheiden können
(to) blame sb. for sth.		jmdn. wegen etw. beschuldigen
		jmdm. für/an etw. die Schuld geben

			jmdn. für etw. verantwortlich machen		
(to) put the blame on sb.			die Schuld auf jmdn. schieben		
(to) shift the blame to sb.					
(to) play the blame game			sich gegenseitig	die Schuld den Schwarzen Peter	zuweisen zuschieben
(to) curse sb.			jmdn. verfluchen		
(to) make	garments tunics	of skin for sb.	jmdm. Röcke von Fellen machen		
(to) clothe sb.			jmdn. bekleiden		
(to) drive sb.	out of from	the Garden of Eden	jmdn. aus dem	Garten Eden	vertreiben
(to) cast sb. (cast, cast)	out of out from from	Paradise		Paradies	
fall from			der Fall	aus dem	Garten Eden
expulsion out of/from			die Vertreibung		Paradies
banishment from					
(to) be	closed to sb.		jmdm./für jmdn. verschlossen		sein
(to) remain					bleiben
humanity after the Fall			die Menschheit nach dem Sündenfall		
postlapsarian humanity					

→ Gardens: Paradise gardens → Snake/serpent → Utopian thought: Eutopias

Cain and Abel (Genesis 4:1-16)

Cain and Abel		Kain und Abel		
Cain's	murder of his brother	Kains Brudermord		
	fratricide			
(to) be one's brother's keeper		seines Bruders Hüter sein		
(to) put a mark on Cain		ein Zeichen an Kain machen		
		Kain mit einem	Zeichen Mal	versehen
		Kain mit dem Kainsmal zeichnen		
(to) promise sb. protection		jmdm. Schutz verheißen		
mark of Cain		das Kainszeichen		
		das Kainsmal		

The Flood (Genesis 6-9)

the Flood		die Sintflut		
the Deluge				
(to) send a flood		eine Flut schicken		
(to) build an ark		eine Arche bauen		
(to) send	a dove	eine Taube	aussenden	
(to) release			ausfliegen lassen	
(to) return with an olive leaf/branch in its (the dove's) beak		mit einem Ölblatt/Ölzweig im Schnabel zurückkehren		
(to) retreat	(water)	zurückgehen (Wasser)		
(to) recede				
(to) put	one's	bow	seinen	Bogen
		war bow		Kriegsbogen
				an den Himmel setzen

(to) set (set, set, setting)		bow of war	in the sky			
(to) place	a rainbow			einen Regenbogen		
(to) hang (hung, hung)						in den Himmel hängen
(to) make an everlasting covenant with sb.			mit jmdm. einen	ewigen immerwährenden		Bund schließen
(to) promise not to destroy the world with a flood			verheißen, die Welt nicht durch eine Flut zu vernichten			

→ Covenant: Noah's Covenant → Epic of Gilgamesh

The Tower of Babel (Genesis 11:1-9)

tower of Babel			der Turmbau zu/von Babel		
(to) be based on Babylonian ziggurats			auf babylonische Zikkurats zurückgehen		
(to) build	a tower at Babel		einen Turm in Babel bauen		
(to) construct					
(to) reach	heaven		an den Himmel reichen		
(to) stretch to					
(to) make a name for oneself			sich einen Namen machen		
a symbol of human	arrogance		ein Symbol menschlicher	Überheblichkeit	
	overconfidence				
	overreach			Grenzüberschreitung	
	hybris (hubris)			Hybris	
(to) confuse	sb.'s language		jmds. Sprache verwirren		
(to) confound					
(to) scramble					
(to) scatter humans	over the face of the earth		in alle Länder		zerstreuen
	throughout	the world	über die ganze Erde		
	across				

→ Hybris (Hubris) → Pentecost story (Acts 2:1-36) → Symbols → Ziggurat

Principal Conclusion of the Extraordinary Imperial Delegation (1803)

(to) pass the	Principal Conclusion of the Extraordinary Imperial Delegation		den Reichsdeputationshauptschluss	verabschieden	
	Principal Decree of the Imperial Deputation			erlassen	
	Final Recess of the Imperial Delegation				
	Imperial Recess				
(to) be a	decree resolution	of the imperial diet	ein Beschluss des Reichstags sein		
(to) secularise (BrE)	ecclesiastical principalities		geistliche Fürstentümer		säkularisieren
	prince-bishoprics		Fürstbistümer		
	princely bishoprics				
	prince archbishoprics		Fürsterzbistümer		
(to) secularize (BrE/AmE)	princely archbishoprics				

	prince-priories princely piores	Fürstpriorate	
	prince-abbeyes princely abbeyes	Fürstabteien	
	imperial abbeyes	Reichsabteien	
secularisation (BrE) secularization (BrE/AmE)		die Säkularisation Säkularisierung	
(to) lose one's independence (lost, lost)		seine Unabhängigkeit verlieren	
(to) be absorbed into other	territories states	in andere Territorien Staaten eingegliedert werden anderen Territorien/Staaten einverleibt werden	
(to) compensate the churches for secularised (BrE)/secularized (BrE/AmE) property		die Kirchen für säkularisiertes Vermögen entschädigen	
(to) make annual payments to the churches under Article 138 of the Weimar Constitution in conjunction with Article 140 of the Basic Law		jährliche Staatsleistungen an die Kirchen nach Artikel 138 Weimarer Verfassung in Verbindung mit Artikel 140 Grundgesetz zahlen	
(to) fully and finally settle the church's compensation claims		die Staatsleistungen ablösen	

→ German titles and organisations → Secularisation

Progress

belief in	universal inevitable	progress	der Glaube an den	universalen zwangsläufigen automatischen	Fort- schritt(s)
idea	of automatic		die Idee eines	ewigen kontinuierlichen	
concept	never-ending continuous				
easy ↔ hard-fought for progress			müheloser ↔ mühsam/hart erkämpfter/errungener Fortschritt		
promise	of progress		das Fortschrittsversprechen		
illusion			die Fortschrittsillusion der Fortschrittswahn		
betterment			die	Verbesserung Besserung Entwicklung zum Besseren	
Things get better all the time.			Es geht immer aufwärts.		

→ Philosophy of history

Projection theory

God as a projection

projection theory (of religion)		die Projektionstheorie		
(to) see	God/religion as a human projection	Gott/die Religion als	menschliche Projektion	sehen
(to) view				betrachten

			Projektion des Menschen	
(to) project one's	ideals desires	onto God	seine (eigenen) Ideale Wünsche	auf Gott projizieren
(to) create one's god			sich seinen Gott	schaffen erschaffen

→ God

Canvases of the imagination

canvas of the/one's imagination				die Projektionsfläche	
figure onto which to project sth.				die Projektionsfigur für etw.	
(to) be a(n)	(blank)	canvas	to project...	eine Projektsfläche für ... sein	
(to) offer a(n)	(empty)	space		als Projektionsfläche für ... dienen	
(to) serve as a(n)					
... one's	concerns			... die eigenen	Anliegen
	needs				Sorgen
	emotions				Bedürfnisse
	ideas				Gefühle
	preconceptions				Emotionen
				... das eigene Vorverständnis	
	prejudices			... die eigenen	Vorurteile
	beliefs				Glaubensüberzeugungen
					Überzeugungen
	values				Werte
	hopes				Hoffnungen
	dreams				Träume
	ambitions				
	desires				Wünsche
longings			Sehnsüchte		
fantasies			Fantasien		

Proofs of God's existence

(to) put forward	a proof of/for	the exist- ence of God	einen Gottesbeweis	aufstellen
(to) propose	an argument			entwickeln
(to) develop	for			formulieren
(to) formulate				vertreten
(to) advocate	a proof of God('s existence)			kritisieren
(to) criticise (BrE)				
(to) criticize (BrE/AmE)				
(to) assume	the existence of God		die Existenz Gottes	annehmen
(to) presuppose				voraussetzen
(to) (rationally) prove				(mit Hilfe der Vernunft) beweisen

(to) disprove		widerlegen
(to) presuppose	belief in God	Glauben an Gott voraussetzen
(to) require prior		

(to) conclude from	the definition of God that God exists (<i>ontological argument</i>)	aus	der Definition des Begriffes „Gott“ schließen, dass Gott existiert (<i>ontologischer Gottesbeweis</i>)
	the fact that everything has a cause that there must be first cause (<i>cosmological argument</i>)		der Tatsache, dass alles eine Ursache hat, schließen, dass es eine erste Ursache geben muss (<i>kosmologischer Gottesbeweis</i>)
	the order, beauty and purpose in the world that there must be a creator (<i>teleological argument/physico-theological argument/design argument</i>)		der Ordnung, Schönheit und Zweckmäßigkeit der Welt schließen, dass es einen Schöpfer gibt (<i>teleologischer Gottesbeweis, physikotheologischer Gottesbeweis</i>)
	the fact that people of all cultures and times have worshipped (<i>AmE</i> also worshipped) gods that there must be a God (<i>argument from consent</i>)		der Tatsache, dass Menschen zu allen Zeiten und in allen Kulturen Götter verehrt haben, schließen, dass es Gott geben muss (<i>ethnologischer Gottesbeweis</i>)
	need for moral order that there must be a God to support/uphold it (<i>argument from morality</i>)		aus der Notwendigkeit einer moralischen Weltordnung schließen, dass es einen Gott geben muss, der diese Ordnung aufrechterhält (<i>moralischer Gottesbeweis</i>)

(to) show	the existence of God from...	die Existenz Gottes aus ... ableiten
(to) demonstrate		
... the definition of God		...der Definition des Begriffes „Gott“
...the order, beauty and purpose in the world		...der Ordnung, Schönheit und Zweckmäßigkeit der Welt
...the universal belief in gods		...der unversialen Verbreitung des Glaubens an Gott
...the need for moral order		...der Notwendigkeit einer moralischen Weltordnung

→ Debating: Weak and strong arguments → God → Pascal's wager

Prophetic ministry of the church

prophetic	ministry	of the church	das prophetische	Amt	der Kirche
	calling			Wächteramt	
	witness			Zeugnis	
	service		der prophetische Dienst		
	role		die prophetische	Rolle	
	function			Funktion	

	mission				Aufgabe		
(to) apply	the	Word of God gospel	to modern life/ times	das	Wort Gottes Evangelium	auf das moderne Leben	anwen- den beziehen
(to) relate						auf die heutige Zeit	
(to) point out	injustice			Unrecht		aufzeigen	
(to) identify	social ills			soziale	Miss- stände	aufdecken	
(to) expose			gesellschaftliche	enthüllen			
						sichtbar machen	

→ Church involvement in politics → Justice → Prophets → Religion and state → Public statements

Prophets

Court prophets

professional	prophet		der Berufsprophet/die Berufsprophetin	
court			der Hofprophet/die Hofprophetin	
(to) be a	member of a	prophetic guild	Angehörige(r) des Prophetenstands sein	
		company of prophets	Mitglied einer Prophetengemeinschaft	
(to) be attached to the royal court			an den Königshof gebunden sein	
(to) earn one's living by prophesying in the name of God			seinen Lebensunterhalt durch Weissagungen im Namen Gottes verdienen	

→ Religion and state

Free prophets

(to) be a(n)	free	prophet	ein freier Prophet/eine freie Prophetin (<i>kein Hofprophet/Hofprophetin</i>) sein
	unattached		

God's messengers

(to) be called by God to do sth.		von Gott	gerufen berufen	sein, etw. zu tun	
(to) receive	a message from God	eine Botschaft von Gott		empfangen	
(to) pass on				weitergeben	
(to) deliver					
prophetic	word	der prophetische Ausspruch das prophetische Wort			
	message	die prophetische Botschaft			
	oracle	das prophetische Orakel			
(to) be a	lonely prophet	ein einsamer Prophet		sein	
	lone voice	eine einsame Stimme			
(to) speak out against/about	injustice	seine Stimme gegen	Unrecht	erheben	
	exploitation		Ausbeutung		
(to) confront (<i>the king</i>)		(dem König) entgegentreten (den König) zur Rede stellen			

(to) confront (<i>the king</i>) with (<i>his wrongdoing</i>)		<i>(den König) mit (seiner Verfehlung)</i> konfrontieren <i>(dem König seine Verfehlung)</i> vorhalten	
(to) rebuke	<i>(the king for his wrongdoing)</i>	<i>(den König wegen seiner Verfehlung)</i>	tadeln
(to) admonish			ermahnen
(to) speak truth to power		(vor) den Mächtigen die Wahrheit sagen gegen Mächtige die Stimme erheben	
(to) warn	against of	sth.	vor etw. warnen

→ Fortune-telling → Prophetic ministry of the church

Prophets of doom, prophets of hope

(to) make a prophecy		eine	Prophezeiung Weissagung	machen
(to) prophesy	doom (for sb.)	Unheil (für jmdn.)		vorhersagen
(to) predict	the defeat of Israel	die Niederlage Israels		voraussagen
(to) foretell	the coming of a Messiah	das Kommen eines Messias		weissagen
(to) be a prophet of	doom	ein Unheilsprophet		sein
	woe	eine Unheilsprophetin		
	salvation	ein Heilsprophe/ eine Heilsprophetin		
	(messianic) hope deliverance			

→ Babylonian Exile: Promise of a joyous return → Messiah → Rastafarianism → Salvation

Prophetic gestures

(to) make a	prophetic gesture		ein prophetisches Zeichen setzen	
	symbolic	action	eine prophetische Zeichenhandlung	
	sign	act	vollziehen	
(to) dramatise (<i>BrE</i>)/ (to) dramatize (<i>BrE/AmE</i>)	one's message with symbolic gestures		seine Botschaft mit	Zeichenhandlungen symbolischen Handlungen
				unterstreichen
(to) do sth. as a symbol of...			etwa. als Zeichen für ... tun	
(to) be a prophetic provocation			eine prophetische Provokation sein	

→ Symbols

True prophets, false prophets

prophetic	person		die prophetische	Person
	figure			Figur
				Gestalt
true ↔ false	prophets		wahre ↔ falsche	Propheten/ Prophetinnen
modern-day			moderne	
(to) know	prophets by their fruits		Propheten/Prophetinnen an ihren Früchten erkennen	
(to) recognise (<i>BrE</i>) (to) recognize (<i>BrE/AmE</i>)	(Matthew 7:15–20)		(Matthäus 7,15–20)	

→ Early Christianity: Special abilities and spiritual gifts: prophecy → Prophetic ministry of the church

Prosperity gospel

Health and wealth preachers

health and wealth	preacher		der (Gesundheits- und) Wohlstandsprediger		
prosperity gospel			die (Gesundheits- und) Wohlstandspredigerin		
(to) preach a	prosperity gospel		ein (Gesundheits- und) Wohlstandsevangelium		predigen
	gospel of prosperity				
	gospel of success				
	health and wealth gospel				
	prosperity theology		eine	Wohlstandstheologie	
				Erfolgstheologie	
(to) see	prosperity		as a...		als ...
	material	success	Reichtum		
	financial		materiellen	Erfolg	
			finanziellen		
...blessing from God			... Gottesgabe		verstehen
...sign of God's		favour (BrE) favor (AmE)	... Zeichen göttlicher Gunst		
(to) ask for	donations to the church		um Spenden für die Kirche bitten		
(to) request					
(to) promise	health and wealth	to believers	den Gläubenden	Gesundheit und Wohlstand	versprechen verheißen
	material rewards			materielle Belohnungen	
				materiellen Lohn	
(to) receive	hundred times as much		hundertfach	empfangen	
	a hundredfold return (Mark 10:30)			zurückerhalten (Markus 10,30)	

The audience

(to) appeal to sb.	jmdn. ansprechen
(to) yearn for success	sich nach Erfolg sehnen
(to) celebrate one's achievements	seine Erfolge feiern

Criticism

self-styled	pastor	der/die	selbsternannte	Pastor/Pastorin
self-styled				Pfarrer/Pfarrerin
self-proclaimed				
fake			falsche	
sham				
phoney phony (esp. AmE)				
rogue				
charlatan			der Scharlatan-Pastor die Scharlatan-Pastorin	

(to) call the prosperity gospel a theology of greed, deceit and exploitation	das Wohlstandsevangelium als Theologie der Habsucht, Täuschung und Ausbeutung bezeichnen
(to) take advantage of sb.	jmdn. ausnutzen

→ Prophets: True and false prophets → Religion: Ambivalence → Televangelists

Psalms

Book of psalms

Psalter (Book of Psalms)	der Psalter (das Buch der Psalmen)
psalm	der Psalm
(to) attribute psalms to David	David Psalmen zuschreiben
type of psalm	die Psalmengattung
genre of psalm	
psalm genre	
psalmist	der Psalmist/die Psalmistin der Psalmsänger/die Psalmsängerin
person praying this psalm	der Beter/die Beterin dieses Psalms
	der Psalmbeter/die Psalmbeterin

→ David

Psalms of praise

psalm of praise	der Lobpsalm	
praise psalm		
hymn of praise	das Loblied	
praise hymn		
hymn song		
hymn to sb./sth.	der Hymnus	an/auf jmdn./etw.
(to) praise sb./sth.	jmdn./etw.	loben
		preisen

→ Praise and worship music → Prayer: Praise → Wonder

Psalms of lament

lament, <i>noun</i>			die Klage		
psalm of lament			der Klagepsalm		
song of lament			das Klagelied		
(to) lament sth.			über etw. klagen etw. beklagen		
(to) bring one's	sadness	to God	seine Trauer	vor/zu Gott	bringen
(to) pour out one's	grief heart	before God		vor Gott	ausschütten
(to) cry out and bring/pour out one's			sorrow	sein Herz vor Gott ausschütten	sein Leid
(to) ask God "why" questions			Gott Warum-Fragen stellen		
(to) direct one's anger at God			seine Wut gegen Gott richten		

→ Book of Job: Job's response

Psalms of thanksgiving

psalm of thanksgiving		der Dankpsalm	
thanksgiving psalm		das Danklied	
(to) show	one's gratitude for sth.	seine Dankbarkeit für etw.	zeigen
(to) express			ausdrücken

→ Gratitude

Psalms of trust

psalm of trust and confidence		der Vertrauenspsalm		
confession of trust		das Vertrauensbekenntnis		
(to) put	one's trust in God	sein Vertrauen auf/in Gott setzen	ausdrücken zum Ausdruck bringen bekennen	
(to) place				sein Vertrauen auf Gott werfen
(to) state				sein Vertrauen auf/in Gott
(to) express				
(to) declare				

→ Basic trust

Psalms of confession

psalm of confession	der Bußpsalm
penitential psalm	
penitential prayer	das Bußgebet
(to) confess one's guilt	seine Schuld bekennen

→ Guilt → Prayer: Penitence → Repentance

Hebrew poetic devices

<i>Synonymous parallelism</i>	<i>Synonymer Parallelismus</i>
The idea in the first part of a line is repeated in the second part of the line:	Der Gedanke im ersten Teil der Zeile wird im zweiten Teil der Zeile wiederholt:
Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous. (Psalm 1:5; King James Bible)	Darum bestehen die Gottlosen nicht im Gericht noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten. (Psalm 1,5; Lutherbibel 2017)

<i>Antithetic parallelism</i>	<i>Antithetischer Parallelismus</i>
The idea in the first part of a line is the opposite of the idea in the second part of a line:	Der Gedanke im ersten Teil der Zeile ist das Gegenteil des Gedankens im zweiten Teil der Zeile:
For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish. (Psalm 1:6; King James Bible)	Denn der Herr kennt den Weg der Gerechten, aber der Gottlosen Weg vergeht. (Psalm 1,6; Lutherbibel 2017)

<i>Synthetic parallelism</i>	<i>Synthetischer Parallelismus</i>
The idea in the first part of a line is expanded or developed into a fuller thought in the second part of a line:	Der Gedanke im ersten Teil der Zeile wird im zweiten Teil der Zeile entfaltet und entwickelt:
And he shall be like a tree planted by the rivers of water,	Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen,

that bringeth forth his fruit in his season (Psalm 1:3a; King James Bible)	der seine Frucht bringt zu seiner Zeit (Psalm 1,3a; Lutherbibel 2017)
---	--

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Modern psalms

(to) draw inspiration from the psalms	sich von den Psalmen inspirieren lassen			
(to) inspire new lyrics	neue (<i>poetische</i>) Texte inspirieren			
(to) use	the language of (the) psalms	die Sprache der Psalmen	verwenden	
	psalmic language	psalmische Sprache		
(to) express one's	deepest emotions	seine tiefsten Gefühle	ausdrücken zum Ausdruck bringen	
	sorrows	seinen Schmerz		
	joys	seine Freude		
	wonder	sein Staunen		
	fears	seine Ängste		
	anxieties			
(to) cry out	to God	zu Gott schreien	schreien	
	against injustice	gegen Unrecht		
cry (<i>noun</i>) for	God	der Schrei nach	Gott	
	justice		Gerechtigkeit	
(to) focus attention on (<i>God, the creation, human suffering, etc.</i>)	die Aufmerksamkeit auf (<i>Gott, die Schöpfung, menschliches Leid usw.</i>) lenken			
(to) address (<i>God, the reader, an unknown/imaginary "you", etc.</i>)	(<i>Gott, den Leser/die Leserin, ein anonymes/imaginäres „Du“ usw.</i>) anreden			
(to) write your own personal	psalm	seinen eigenen	Psalm	schreiben
	anti-psalm		Anti-Psalm	
	counter-psalm		Antipsalm	

→ Apostrophe → Fear and anxiety → Gratitude → Intertextual references → Musical settings → Prayer: Forms of address → Religious language → Translations, adaptations, reinterpretations → Wonder

Public statements

Pulpit announcements

pulpit announcement	die Kanzelerklärung		
(to) make	a(n) (special) announcement from the pulpit	eine Kanzelerklärung	abgeben
(to) read			verlesen
(to) make a personal statement about sth.	eine persönliche Erklärung zu etw. abgeben		

Church magazines

(to) publish	a	parish	magazine	ein Gemeindeblatt		veröffentlichen herausbringen	
(to) put out			newsletter	diocesan	ein		Kirchenblättchen
							Pfarrblatt
				Pfarnachrichten			
			church	eine Bistumszeitung			
				einen Newsletter des Bistums			
			eine Kirchenzeitung				

→ Editorial independence

Media releases, position papers, memoranda

(to) produce	a public statement		eine	Erklärung	verfassen
(to) put out				Stellungnahme	abgeben
(to) release	a press	release	eine Presseerklärung		veröffentlichen
(to) issue	a media		eine Medienerklärung		
(to) publish	a position paper		ein Positionspapier		publizieren
	guidelines on/regarding sth.		einen Leitfaden für/zur etw.		
	a memorandum on sth. (plural: memoranda)		eine Denkschrift zu etw.		
(to) speak out/up...			Stellung beziehen		
...in public life			... im öffentlichen Leben		
...on	important	issues facing society	... zu	wichtigen gesellschaftlichen Fragen/Themen	
	vital			gesellschaftlichen Lebensfragen	
	controversial			umstrittenen gesellschaftlichen Fragen/Themen	
(to) make (Christian, etc.) voices heard in wider society			(christlichen usw.) Stimmen in der/einer breiten Öffentlichkeit Gehör verschaffen		

→ Catholic social teaching: Encyclicals and principles

Purgatory

(to) go to	purgatory		ins Fegefeuer kommen		
(to) be in			im Fegefeuer sein		
intermediate state of the souls between	death and heaven		der Zwischenzustand	Tod und Himmel	
	heaven and hell		der Seelen zwischen	Himmel und Hölle	
(to) be purified	in purgatory		im Fegefeuer geläutert werden		
(to) be cleansed					
(to) be sanctified					
(to) suffer cruel torments			grausame Qualen (er)leiden		
(to) be tormented by demons			von Dämonen/ Dämoninnen	gepeinigt gequält	werden
(to) burn in fire			im Feuer brennen		
(to) see purgatory as a	(physical) place	state of mind	das Fegefeuer als	(physischen) Ort	sehen
				seelischen Zustand	verstehen
(to) be tormented by feelings of	shame and guilt		von Scham- und Schuldgefühlen		gequält werden
	self-loathing		von Selbstverachtung		
	one's own unworthiness		von Selbsthass		
	deep despair		von Gefühlen der eigenen Unwürdigkeit		
			von Gefühlen tiefer Verzweiflung		

→ Demons → Despair → Guilt → Hell → Last Judgement → Limbo → Near-death experiences: Life review → Soul → Underworld

Purim

Purim (<i>Hebrew</i> pur, <i>plural</i> purim: lot)				Purim (<i>hebräisch</i> pur, <i>Plural</i> : purim: Los)			
Jewish carnival				der jüdische Karneval			
(to) cast (cast, cast)		lots to determine sth.		Lose	werfen	, um etw. zu bestimmen	
(to) draw					ziehen		
(to) read out	the	Book	of Esther	das Buch Ester/Esther			vorlesen
(to) recite		Scroll		die	Ester-	Rolle	
					Esther-	Schriftrolle	
						Buchrolle	
(to) dress up at/on/for Purim				sich zu/für Purim verkleiden			
(to) wear		masks		Masken	tragen		
		costumes		Kostüme			
(to) make a lot of noise				viel	Krach	machen	
				tüchtig	Radau		
					Lärm		
(to) drown out the name of the enemy (Haman)				den Namen des Feindes (Haman) übertönen			
(to) shout	boo			„Buh“ rufen			
(to) yell				buhen			
(to) boo Haman				Haman ausbuhen			
(to) blow		horns		tröten			
(blew, blown)		whistles		auf Trillerpfeifen pfeifen			
(to) stamp one's feet				mit den Füßen		stampfen	
						aufstampfen	
(to) clap		one's hand clappers		mit seinen Handklappern klappern			
(clapped, clapping)							
(to) wave				seine Handklappern hin und schwer schwenken			
(to) shake		rattles	<i>(Yiddish: groggers)</i>	mit Rasseln klappern			<i>(jiddisch: Grägger)</i>
(to) spin				rasseln			
(spun, spun, spinning)		ratchets		Ratschen		drehen	
		noisemakers		Krachmacher			
(to) eat	hamantashen hamantaschen			Hamantaschen essen			

→ Book of Esther → Esther moment

Puritans

Puritans and the Church of England

(to) purify the Church of England of Catholic practices		die englische Staatskirche von katholischen Frömmigkeitsformen reinigen			
(to) demand	the purification of the Church of England from all "popish"* elements	die Säuberung der englischen Staatskirche von allen „papistischen“* Elementen			fordern
					verlangen
(to) simplify worship		die Liturgie vereinfachen			
(to) reject Catholic	remnants	katholische	Überreste	ablehnen	

	practices		Bräuche Praktiken	verwerfen
(to) reform the Church of England from within		die englische Staatskirche von innen reformieren		
(to) split (off) from the Church of England		sich von der englischen Staatskirche abspalten		

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Church of England → Dissenters and nonconformists → Pilgrims (Plymouth Colony) → Religion and state: Alliance of throne and altar → Schisms

Predestination

God's sovereignty				die Souveränität Gottes			
(to) have absolute control of everything				absolute Kontrolle über alles haben			
(to) believe in (double) predestination				an die (doppelte) Prädestination glauben			
(to) elect	some/a few to be saved			einige (wenige) zur Erlösung	auserwählen		
(to) predestine					vorherbestimmen		
(to) predetermine							
(to) predestine	others to damnation			andere zur Verdammnis	vorherbestimmen		
(to) predetermine							
the elect				die Auserwählten			
the saved				die Geretteten			
(to) see	prosperity	as a sign/ mark of God's	grace	Wohlstand	als Zeichen	göttlicher Gnade	sehen
			blessing				
			favour (BrE) favor (AmE)				
wealth	as an indication of being elected by God	Reichtum	als Zeichen der Erwählung durch Gott verstehen,				
success		Erfolg					

→ Last Judgement

Puritan values

<i>hard work</i> (Protestant work ethic)				<i>die harte Arbeit</i> (protestantische Arbeitsethik)			
(to) work hard to please God (e.g. Colossians 3:23)				hart arbeiten, um Gott zu gefallen (z.B. Kolosser 3,23)			
(to) view work as	service		to God	Arbeit als	Gottesdienst		verstehen
	stewardship				Berufung		
	a	calling vocation					

<i>simplicity</i>		<i>die Einfachheit</i>
plainness		die Schlichtheit
sobriety		die Nüchternheit
(to) wear plain	dress	schlichte Kleidung tragen
	clothing	

→ Puritans: Puritans and the Church of England → Simple living

<i>thrift</i>	<i>die Sparsamkeit</i>
(to) live by the principle "Waste not, want not"	nach dem Grundsatz leben „Spare in der Zeit, dann hast du in der Not“

<i>piety</i>	<i>die Frömmigkeit</i>
man's chief and highest end (The Westminster Larger Catechism, 1647):...	das höchste Ziel des Menschen (Der Große Westminster Katechismus): ...
...(to) exist to glorify God (Romans 11:36; 1 Corinthians 10:31)	... leben, um Gott zu verherrlichen ... zur Ehre Gottes leben (Römer 11,36; 1 Korinther 10,31)

<i>family</i>				<i>die Familie</i>		
(to) see	marriage and sex as gifts	from	by God	Ehe und Sexualität als	gottgewollte Gaben	sehen
(to) view		given			Schöpfungsgaben Gottes	
(to) affirm married sex		ordained		Sex in der Ehe bejahen		
(to) create sex for procreation and pleasure				die Sexualität zur Fortpflanzung und	zur Freude zum Lustgewinn	schaffen
(to) have a patriarchal view of the family				ein patriarchalisches Familienbild haben		
(to) see the husband as head of the family				den Mann als Oberhaupt der Familie sehen		
(to) regard the wife as	inferior	to the	husband	die Frau als dem Mann	nachgeordnet	betrachten
	subordinate				untertan	
(to) love one another (Ephesians 5: 28, 33)				einander lieben (Epheser 5,28,33)		
(to) help one another		in all things and at all times		einander in allen Dingen und zu allen Zeiten helfen		
		to be saved		einander helfen, gerettet zu werden		
(to) respect one's husband (Ephesians 5: 33)				seinen Mann achten („fürchten“*: Epheser 5,33)		
(to) bring up children in true piety and fear of God				Kinder in wahrer Frömmigkeit und Gottesfurcht erziehen		

* Note the use of distancing inverted commas.

<i>community</i>			<i>die Gemeinschaft</i>			
(to) stress	priority (over sth.)	the community over the individual	die Gemeinschaft höher schätzen als das Individuum			
(to) emphasise (BrE)						
(to) emphasize (BrE/AmE)						
(to) have			vorgehen			
(to) take			Vorrang (vor etw.) haben			
public concerns ↔ individual matters.			öffentliche Interessen/Interessen der Allgemeinheit ↔ individuelle Anliegen/ Privatangelegenheiten			

City upon a hill

(to) create	a	God-fearing	society	eine	gottesfürchtige	Gesellschaft errichten
(to) build		God fearing			gottgefällige	
(to) set up		godly			beispielhafte	
		model				

(set, set, setting)					
(to) establish					
(to) be (as) a city upon the hill (Matthew 5:14; John Winthrop, A Modell of Christian Charity, 1630)				(wie) eine Stadt auf dem Berge sein (Matthäus 5,14; John Winthrop, Ein Modell christlicher Nächstenliebe, 1630)	
(to) be a beacon of hope	ein	Leuchtturm Leuchtfeuer	der Hoffnung sein		

→ Salt and light of the world (Matthew 5:13-16)

Purity and impurity

Clean and unclean

idea	of about	purity	die Reinheitsvorstellung		
religiously		clean ↔ unclean	religiös	rein ↔ unrein	
ritually		pure ↔ impure	rituell		
(to) consider pigs unclean (<i>Judaism, Islam</i>)			Schweine als unrein betrachten (<i>Judentum, Islam</i>)		
(to) be considered		unclean	als unrein gelten		
(to) classify sth. as			etw. als unrein klassifizieren		

Ritual contamination

impurity			die Unreinheit		
ritual	contamination		die rituelle	Verunreinigung	
	pollution			Befleckung	
(to) defile	sb.		jmdn.	beflecken	
(to) contaminate				verunreinigen	
(to) pollute					
(to) be afraid of	being	defiled	Angst haben, sich zu verunreinigen		
	becoming	contaminated			
		polluted			

→ Castes: Dalits → Islam: Islamic law → Kashrut (Jewish dietary laws) → Lotus (Buddhist symbol)

Ritual purification

(to) achieve ritual purity			rituelle Reinheit erlangen		
(to) ritually	cleanse	oneself (from sth.)	sich rituell (von etw.) reinigen		
	purify				
(to) wash away one's sins			seine Sünden wegwaschen sich von seinen Sünden reinwaschen		
(to) perform a ritual	cleansing		eine rituelle	Reinigung	durchführen vornehmen
	purification			Waschung	
	washing				
	ablution				
	washing of the hands				
	handwashing				

(to) ritually wash one's hands				sich rituell die Hände waschen		
(to) completely submerge in the water				vollständig untertauchen		
(to) take a	ritual	bath	<i>(ritual bathing)</i>	ein	rituelles	Bad nehmen (<i>rituelles Baden</i>)
	holy	dip			heiliges	
full-body	immersion			das Eintauchen des gesamten Körpers		
full body						
total						
complete						

→ Five pillars of Islam → Ganges River → Judaism: Mikveh → Tax collectors: Religiously unclean

Purity culture

purity (culture) movement				die	Reinheitsbewegung Keuschheitsbewegung	
True Love Waits (TLW)				Wahre Liebe Wartet (WLW)		
(to) be a	counter-movement to the sexual	revolution	of the 1960s and 1970s	eine Gegenbewegung gegen die sexuelle Revolution/sexuelle Befreiung der 1960er- und 1970er-Jahre		sein
		liberation				
a response to the HIV/AIDS epidemic of the 1980s and 1990s				eine Reaktion auf die HIV/AIDS-Epidemie der 1980er und 1990er Jahre		
(to) pledge	to remain sexually abstinent until marriage			Keuschheit		vor der Ehe versprechen
	sexual abstinence before marriage			sexuelle	Enthaltbarkeit Abstinenz	
(to) vow to abstain from	sex before marriage					
	premarital sex					
(to) hold	(prom-like) Purity Balls			(Abschlussball-ähnliche) Reinheitsbälle		veranstalten
	father-daughter balls			Vater-Tochter-Bälle		
(to) sign a	pledge	card		eine	Gelöbniskarte	unterzeichnen
	commitment				Verpflichtungskarte	
(to) wear a(n)	purity	ring		einen	Reinheitsring	tragen
	promise				Versprechensring	
	abstinence				Enthaltensring	
	chastity				Keuschheitsring	
(to) make	an abstinence pledge			ein Keuschheitsversprechen		ablegen
(to) break						brechen
(to) discourage dating				vor Dating warnen		
(to) encourage modest clothing				zu sitzamer Kleidung raten		
(to) warn of/against sexually transmitted		diseases (STDs)	vor Geschlechtskrankheiten/sexuell übertragbaren Infektionen (STIs) warnen			
		infections (STIs)				
(to) promise a fulfilling sex life in marriage				ein erfülltes Sexualleben in der Ehe versprechen		
(to) preach a	kind	of sexual prosperity gospel		eine Art Evangelium sexuellen Glücks predigen		
	sort					

(to) create unrealistic expectations about sex and marriage	unrealistische Erwartungen an Sexualität und Ehe wecken		
(to) cause	guilt feelings	Schuldgefühle	hervorrufen
(to) generate			erzeugen

→ Evangelicals → Guilt: Guilt feelings → Marriage → Prosperity gospel → Responsible sexuality

Qi

qi ch'i chi	(Chinese: vapour, air, or breath)		das	Qi Ch'i Chi	(chinesisch: Dampf, Luft, Atem)
vital force			die	Lebensenergie	
vital energy					
material energy					
energy					
(to) become	blocked stagnant		blockiert werden		
(to) not	block impede	the flow of qi	den Fluss des Qi nicht		blockieren stören
(to) unblock	Blockaden des Qi-Flusses lösen				
(to) free	den Qi-Fluss freisetzen				
(to) release					
(to) move one's qi	sein Qi in Bewegung bringen				

→ Feng shui → Prana → Reiki → Ruach

Quakers (Religious Society of Friends)

Nickname

nickname	der Spottname			
dirisive nickname	der Schimpfname			
mocking name				
(to) embrace the negative	term designation	die	negative Bezeichnung Negativbezeichnung	übernehmen
(to) go into ecstasy and quake	in Ekstase geraten und zittern			
shaking and trembling during worship	das (<i>ekstatische</i>) Zucken und Zittern während des Gottesdienstes			
(to) tremble at the word of God (Isaiah 66:2,5)	vor dem Wort Gottes erzittern (Jesaja 66,2,5)			

→ Dissenters and nonconformists

Self-designation

self-designation ↔ external name	die Selbstbezeichnung/Eigenbezeichnung ↔ die Fremdbezeichnung
endonym ↔ exonym	das Endonym ↔ das Exonym
(to) call oneself Religious Society of Friends (John 15:14)	sich selbst Religiöse Gesellschaft der Freunde nennen (Johannes 15,14)

The inward light

(to) feel the	inward light	das innere Licht	spüren	
(to) experience the	light within		erfahren	
(to) mind			wahrnehmen	
(to) be guided by the		auf das innere Licht achten		
(to) find God in oneself		sich vom inneren Licht leiten lassen		
(to) have	direct access to God	unmittelbaren Zugang zu Gott		haben
	a direct relationship with God	eine unmittelbare Beziehung zu Gott		
(to) look for "that of God in everyone"		„das von Gott“ in	jedermann“	suchen
		nach „dem von Gott“	jedem Menschen	
			jedem und jeder	
"the seed of Christ"		„der Same von Christus“		
"the seed of light"		„der Same des Lichts“		
(to) treat each person with respect		jeden/jede mit Achtung behandeln		

→ Light (universal symbol) → Peaceable Kingdom (Edward Hicks)

Worship

(to) have	no priest	keinen Priester/keinen Pfarrer/keine Pfarrerin		haben
	no fixed liturgy	keine feste Liturgie		
	no altar	keinen Altar		
	no pulpit	keine Kanzel		
	silent worship	schweigende Andachten		
(to) sit	in a circle	im Kreis sitzen		sitzen
	in complete silence	in völligem Schweigen		dasitzen
	quietly for a long time	lange schweigend		
(to) listen to oneself and to each other	auf sich selbst und aufeinander hören			
(to) wait for	the Spirit	auf	den Geist	warten
(to) actively listen for	the voice of God		die Stimme Gottes	lauschen
	divine guidance		Stimme göttlicher Führung	
(to) feel moved	to speak	sich gerufen fühlen, das Wort zu ergreifen		
(to) stand up		aufstehen,	um zu sprechen	
(to) rise			um etw. zu sagen	
(to) arise				

→ Church furnishings → Prayer → Reformation: Priesthood of all believers → Silence

Decision-making

(to) make decisions by consensus	Entscheidungen im Konsens treffen			
Discernment (decision-making) is a spiritual process.	Entscheidungsfindung ist ein spiritueller Prozess.			
(to) come together	to discern the will of God	zusammenkommen, um den Willen Gottes zu erspüren		
(to) gather				
(to) seek unity (sought, sought)	on God's will	Einmütigkeit	über den Willen Gottes	suchen
	about the wisest course of action		über die beste Lösung	

(to) share one's experiences	seine Erfahrungen	mitteilen austauschen
(to) listen respectfully	respektvoll zuhören	
(to) remain open to new insights	für neue Einsichten aufgeschlossen bleiben	
clerk (<i>convenes meetings and records the minutes</i>)	der Schreiber/Schreiberin (<i>beruft Sitzungen ein und protokolliert die Beschlüsse</i>)	
(to) look for	the sense of the meeting	die Richtung der Beratung heraushören
(to) articulate		den (<i>sich abzeichnenden</i>) Gruppenkonsens formulieren
(to) value process over outcome	den Prozess für wichtiger halten als das Ergebnis	

→ Interfaith dialogue: Show active listening

Social responsibility/testimonies

(to) let one's life	speak	sein Leben sprechen lassen		
	preach (George Fox)	mit seinem Leben predigen (George Fox) seinen Glauben durch sein Leben bezeugen		
(to) walk the talk (<i>informal</i>)		tun, was man sagt praktizieren, was man predigt		
(to) live one's values		seine Werte leben		
(to) put	one's inner convictions	into practice	seine inneren Überzeugungen leben	
	one's commitments			
(to) give testimony to truth and integrity		Zeugnis für Wahrhaftigkeit ablegen		
(to) refuse to take oaths		den Eid ablehnen keine Eide schwören		
(to) have a reputation of being honest		den Ruf haben, ehrlich zu sein den Ruf der Ehrlichkeit haben		
(to) be one of	the historic peace churches	eine der historischen Friedenskirchen sein		
(to) belong to		zu den historischen Friedenskirchen gehören		
(to) work for	peace	sich für	(den) Frieden einsetzen	
	equality		Gleichwürdigkeit	
	social		soziale/ökologische Gerechtigkeit	
	ecological		eine gerechtere und nachhaltige(re) Welt	
	a more just and sustainable world			
(to) work against	war	gegen	kämpfen	
	racism			Krieg
	poverty			Rassismus
			Armut	

→ Justice → Pacifism → Peace ethics → Shalom → Sustainable living

Quaker aid in Germany

"Quäkerspeisung"	die Quäkerspeisung (<i>nach dem ersten und zweiten Weltkrieg</i>)	
Quaker feeding programme (<i>after World Wars I and II</i>)		
Friends Relief Service (FRS)	der Quäkerhilfsdienst	
(to) provide food to children	Kinder mit Nahrung versorgen	
(to) distribute	food	Nahrung verteilen
	clothing	Kleidung

(to) help people (to) help themselves	Hilfe zur Selbsthilfe leisten
---------------------------------------	-------------------------------

Quran (Koran)

Quran Qur'an Koran			der Koran			
(to) find the Quran beautiful			den Koran schön finden			
(to) regard the Quran as the literal word of God			den Koran als buchstäbliches Wort Gottes betrachten			
(to) be	orally verbatim	revealed to Muhammad	Mohammed	mündlich wörtlich	offenbart werden	
... through/by the archangel Gabriel			... durch den Erzengel Gabriel			
...over a period of more than two decades			... über einen Zeitraum von mehr als zwei Jahrzehnten			
(to) memorise (BrE) (to) memorize (BrE/AmE)	the Quran		den Koran	auswendig lernen		
(to) recite				vortragen		
(to) chant				rezitieren		
				singen		
(to) write the verses of the Quran down			die Koranverse aufschreiben			
(to) put the Quran together			den Koran zusammenstellen			
(to) compile	sth. into a book		etw. zu einem Buch zusammenstellen			
(to) collect						
(to) be divided into	surahs (chapters) suras		in	Suren (Kapitel)	unterteilt	sein
	ayat (verses, Arabic: signs)			Ayat (Verse, arabisch: Zeichen, Wunder)	untergliedert gegliedert	
Meccan	surah		die	mekkanische	Sure	
Medinan	sura			medinensische		
surah sura	revealed sent down descended received written that originated	in Mecca/ Medina	die in Mekka/ Medina	offenbarte herabgesandte	Sure	
				empfangene verfasste entstandene		
	from the Mecca/Medina period		die Sure aus der Zeit in Mekka/Medina			

→ Angels → Bible: Interpretive approaches → Hadiths → Hijrah → Islam → Muhammad → Religious hatred: Attacking the Quran (Koran) → Revelation claims

Rama

Incarnation of Vishnu

	avatar		der siebte Avatar	
--	--------	--	-------------------	--

(to) be the seventh	incarnation (Latin: enfleshment)	of Vishnu	die siebte	Inkarnation (<i>lateinisch</i> : Fleischwerdung)	von Vishnu sein
	embodiment			Verkörperung	

→ Avatar (Hinduism)

Rama as a role model

(to) be the perfect human being		der vollkommene Mensch sein	
(to) stand for the highest in man as a son, husband and king		für das Höchste im Menschen als Sohn, Ehemann und König stehen	
(to) be a just and wise ruler		ein gerechter und weiser Herrscher sein	
(to) live by the rules of dharma (duty)		nach den Regeln des Dharma (der Pflicht) leben	
(to) embody	virtue	Tugend	verkörpern
	righteousness	Rechtschaffenheit	
	justice	Gerechtigkeit	
	duty	Pflichterfüllung	
	compassion	Mitgefühl	
(to) be a model of		ein Vorbild für	Tugend usw. sein
(to) epitomise		der Inbegriff von	

→ Diwali → Sita

Rapture

Meeting Christ

rapture (1 Thessalonians 4:17)				die Entrückung (1. Thessalonicher 4,17)	
(to) catch	believers	away to heaven	Gläubige	in den Himmel entrücken	
(to) snatch	the pious		die Frommen		
(to) be	taken	up	in/into the air	in die Luft entrückt werden	
	caught				
	raptured				
(to) be with	Christ			bei Christus sein	
(to) meet				Christus begegnen	

Timing

(to) come before	the second coming of		sich vor der Wiederkunft Christi ereignen		
(to) precede	Christ		vor der Wiederkunft Christi stattfinden		
different views on the timing of rapture			verschiedene Ansichten über den Zeitpunkt der Entrückung		
(to) believe in (a)	pretribulation pre-tribulation	rapture	an eine Entrückung	vor	der Drangsal/Drangsalzeit/ Trübsal/ Trübsalszeit glauben
	midtribulation mid-tribulation			in der Mitte	
	posttribulation post-tribulation			nach	
(to) take place	before	of the tribulation	vor	der Drangsal/Drangsalzeit/ Trübsalzeit/	geschehen
(to) occur (occurred, occurring)	at or near the mid-point		in der Mitte oder ungefähr in der Mitte		

	after		nach	Trübsal/ Trübsalszeit	
--	-------	--	------	--------------------------	--

→ Apocalyptic literature → Apocalyptic thinking → Dispensationalism → Heaven → Hope: Eschatological hopes → Tribulations

Rastafarians

Rastafarianism (<i>from Emperor Haile Selassie's original name and title "Ras Tafari Makonnen"</i>)		der Rastafarianismus (<i>von Kaiser Haile Selassies ursprünglichen Namen und Titel „Ras Tafari Makonnen“</i>)			
Rastafarian, <i>noun</i>		der/die Rastafari			
		der Rastafarier/die Rastafarierin			
Rasta, <i>noun</i>		der/die Rasta			
(to) have	one's roots in the back-to-Africa movement		seine Wurzeln in der „Zurück nach Afrika“-Bewegung haben		
(to) trace			auf die „Zurück nach Afrika“-Bewegung zurückgehen		
(to) see Haile Selassie's crowning (<i>in 1930</i>) as the fulfilment of a prophecy (<i>made by Marcus Garvey</i>)		die Krönung Hailes Selassies (<i>1930</i>) als Erfüllung einer Prophezeiung/Weissagung (<i>Marcus Garveys</i>) sehen			
(to) worship (worshipped, worshipping, <i>AmE also worshiped, worshipping</i>)	Haile Selassie as...		Haile Selassie verehren als ...		
...God incarnate		... Inkarnation Gottes			
...an incarnation of Jah (<i>Jamaican English: God, from Hebrew Yahweh</i>) (<i>incarnation: Latin: enfleshment</i>)		... Inkarnation von Jah (<i>jamaikanisches Englisch: Gott, vom hebräischen Jahwe</i>) (<i>Inkarnation: lateinisch: Fleischwerdung</i>)			
...the promised black messiah		... den verheißenen schwarzen Messias			
(to) wear	dreadlocks		Dreadlocks/Dreads/Rastalocken/Rastazöpfe tragen		
	dreads				
(to) grow	locs		sich Dreadlocks/Dreads/Rastalocken/Rastazöpfe wachsen lassen		
(to) spread	the message of the Rastafari movement through reggae music (<i>Bob Marley</i>)		die Botschaft der Rastafari-Bewegung mit Hilfe der Reggae-Musik (<i>Bob Marley</i>)		verbreiten
(to) popularise (<i>BrE</i>)					bekannt machen
(to) popularize (<i>BrE/AmE</i>)					popularisieren
(to) propagate					propagieren
(to) use	biblical	language	biblische	Sprache	benutzen
(to) employ	apocalyptic	themes	apokalyptische	Themen	verwenden
		motifs		Motive	

→ Apocalyptic literature → Armageddon → Babylonian exile → Exodus story → Messiah → Prophets: Prophets of doom, prophets of hope

Rationalism

rationalism		der Rationalismus			
(to) see					sehen

(to) regard	reason as the	best way to gain/ acquire knowledge	rationales Denken als	besten Weg zum Wissenserwerb	betrachten
(to) consider		the only or primary source of knowledge		einzigste oder vorrangige Quelle zum Erkenntnis-erwerb	

→ Enlightenment (intellectual movement) → TESCREAL

Reconciliation

Healing broken relationships

reconciliation				die	Versöhnung Aussöhnung		
reconciliACTION (action that moves reconciliation forward)				das versöhnende Handeln			
(to) repair	a	damaged broken	relationship	eine	beschädigte	Beziehung	reparieren wieder- aufbauen heilen
(to) mend					zerstörte		
(to) rebuild					zerbrochene		
(to) heal					kaputte		
(to) build	trust			Vertrauen	aufbauen		
(to) repair					reparieren		
(to) rebuild					wiederaufbauen		
					neu aufbauen		
				wiederherstellen			
(to) eradicate differences ↔ (to) learn to live with differences				Unterschiede beseitigen ↔ mit Unterschieden leben lernen			
(to) resolve conflict ↔ (to) transform conflict				Konflikte lösen ↔ Konflikte verwandeln/transformieren			
(to) transform violent or destructive conflict into non-violent and creative disagreement (Justin Welby)				Gewalt und zerstörerische Konflikte in gewaltlose und kreative Verschiedenheit verwandeln (Justin Welby)			

→ Committed relationship: Making a fresh start → Forgiveness → Reconciliation: Black and white magic

Truth and Reconciliation Commission

(to) set up	a Truth and Reconciliation Commission		eine Wahrheits- und Versöhnungskommission einrichten		
(to) establish					
(to) hold public hearings			öffentliche Anhörungen abhalten		
(to) investigate	(gross) human rights	abuses violations	(schwere) Menschenrechtsverletzungen	untersuchen	
(to) expose				enthüllen	
(to) document				dokumentieren	
(to) seek	amnesty		sich um (eine) Amnestie bemühen		
(to) apply for			(eine) Amnestie	beantragen	
(to) offer				anbieten	
(to) grant				gewähren	
(to) get				bekommen	

(to) obtain			erhalten
(to) make a full confession	ein umfassendes Geständnis ablegen		
(to) restore the victims' dignity	die Würde der Opfer wiederherstellen		
(to) pay reparation(s) to victims	den Opfern Wiedergutmachung leisten		

→ Forgiveness → Human dignity → Human rights → Justice: Restorative justice

Reformation

Time of great changes

(Protestant) Reformation				die Reformation			
(to) be a(n) era	historical shift			eine	Zeitenwende		sein
	time	of	change		Umbruchszeit		
	period		transformation	eine	religiöser	Veränderungen	
	era		religious				change(s)
	social	transformation(s)	kultureller				
	cultural			politischer			
	political						

Forerunners

forerunners	of/to the Reformation		Vorläufer	der Reformation	
precursors			Wegbereiter		
(to) pave the way for the Reformation	den Weg für die Reformation bereiten				
(to) develop ideas	Gedanken entwickeln				
(to) inspire	sb.		jmdn.	inspirieren	
(to) influence				beeinflussen	
(to) have an influence on			auf jmdn. Einfluss haben		
(to) go back	to the (primary) sources		zu den Originaltexte zurückkehren		
(to) return	<i>(Latin: ad fontes)</i>		<i>(lateinisch: ad fontes)</i>		
(to) question	church	authority	die kirchliche	Autorität	in Frage stellen
(to) challenge		hierarchy		Hierarchie	
(to) call church authority/hierarchy into question					
(to) call for (a) church reform			eine	Reform der Kirche	fordern
				Kirchenreform	verlangen

→ Gospel poverty

Reformers

reformer	der Reformator/die Reformatorin		
(to) go back	to the	sources	zu den Quellen
(to) return		Bible	zur Bibel
			zurückkehren

(to) reform the existing church (from within)	die bestehende Kirche (von innen heraus) reformieren	
(to) start	a new church	eine neue Kirche gründen
(to) begin		
(to) form		
(to) set up		

(set, set, setting)			
(to) establish			
(to) break (away)	from the Roman Catholic church	sich von der römisch-katholischen Kirche	abspalten
(to) split (away/off) (split, split, splitting)			trennen
(to) be	expelled from the church	aus der Kirche ausgeschlossen	werden
	excommunicated	exkommuniziert	

→ Schisms

Five solas

five solas of the Reformation	die fünf	Solas Soli (<i>lateinisch:</i> <i>Maskulinum Plural</i>)	der Reformation
sola scriptura (<i>Latin:</i> by scripture alone)	sola scriptura (<i>lateinisch:</i> allein durch die Schrift)		
solus Christus (<i>Latin:</i> Christ alone)	solus Christus (<i>lateinisch:</i> allein Christus)		
sola fide (<i>Latin:</i> by faith alone)	sola fide (<i>lateinisch:</i> allein aus Glauben/ allein durch Glauben)		
sola gratia (<i>Latin:</i> by grace alone)	sola gratia (<i>lateinisch:</i> allein aus Gnade/ allein durch Gnade)		
solus deo gloria (<i>Latin:</i> glory to God alone)	solus deo gloria (<i>lateinisch:</i> Gott allein die Ehre)		

→ Bach, Johann Sebastian (1685–1750)

Sola scriptura

(to) see	the Bible as (the) sole authority	die Bibel als (die)	alleinige	Autorität	sehen
(to) take			einzige		akzeptieren
(to) read	the Bible for oneself	die Bibel selbst	lesen		
(to) interpret			auslegen		

→ Bible → Reformation Altar (Lucas Cranach)

Solus Christus

(to) find salvation	in through	Christ alone (John 14:6; 1 Timothy 2:5)	nur	in durch	Christus Heil	finden erlangen (Johannes 14,6; 1. Timotheus 2,5)
(to) rule out Mary, the saints and oneself as co-saviours	Maria, die Heiligen oder sich selbst als Miterlöser ausschließen					
(to) look to Christ alone			nur auf Christus	blicken schauen		

→ Reformation Altar (Lucas Cranach) → Mary (Mother of Jesus) → Saints → Salvation

Sola fide, sola gratia

(to) look for	a merciful God	einen gnädigen Gott	suchen
(to) find			finden
(to) discover			entdecken
justification	by faith alone	die Rechtfertigung allein aus/durch Glauben)	

(to) be justified		allein aus Glauben gerechtfertigt werden		
Luther's Reformation insight of justification by faith alone		Luthers reformato- rische	Erkenntnis Entdeckung	der Rechtfertigung aus Glauben allein
salvation	by grace alone	die Erlösung	allein aus/durch Gnade	
(to) be saved		die Rettung		
		allein aus Gnaden	erlöst werden	gerettet werden
(to) be given God's grace		die Gnade Gottes geschenkt bekommen		
(to) be an undeserved	gift	ein unverdientes Geschenk		sein
	favour (BrE)	eine unverdiente Gunst		
	favor (AmE)			
(to) not have to	perform and achieve	nicht	leisten	müssen
	be perfect		perfekt sein	



justification	by/through works	die Werkgerechtigkeit		
(to) be justified		aus Werken	gerechtfertigt werden	
		durch Werke		
(to) earn	the grace of God	sich	die Gnade Gottes verdienen	
	one's value		seinen Wert erarbeiten	
(to) search (for)	perfection	nach Perfektion suchen		
(to) seek (for)				
(to) strive for		Perfektion anstreben		

→ Amazing Grace → Faith → Fear and anxiety: Medieval fears → God: God is love → Luther rose → Perfectionism → Salvation

Indulgences

sale of indulgences			der Verkauf von Ablassbriefen		
			der Ablasshandel		
(to) draw indulgences from the church's	treasury of merits		Ablass aus dem Gnadenschatz der Kirche schöpfen		
	storehouse of grace				
(to) grant	(a) partial	indulgence	teilweisen	Ablass	gewähren
(to) get	(a) full		vollen		erlangen
(to) receive	(a) plenary		vollkommenen		erhalten
(to) earn					gewinnen
Dominican friar			der Dominikanermönch		
<i>Tetzel: As soon as the coin in the coffer rings, so the soul from purgatory springs.</i>			<i>Tetzel: Wenn das Geld im Kasten klingt, die Seele aus dem Fegefeuer springt</i>		

→ Purgatory → Simony → Soul

95 theses (1517)

(to) nail the 95 theses to	door of the Castle Church in Wittenberg	die 95 Thesen an die Tür der Schlosskirche in Wittenberg anschlagen
(to) post the 95 theses on		

→ Church year: Reformation Day

Priesthood of all believers

priesthood of all believers	das Priestertum aller Gläubigen
universal priesthood	das allgemeine Priestertum
general priesthood of all baptised (<i>BrE</i>)/ baptized (<i>BrE/AmE</i>) Christians (e.g. 1 Peter 2:9)	das allgemeine Priestertum aller Getauften (z.B. 1. Petrus 2,9)
(to) reject the idea that priests are fundamentally different from lay people/ laypeople	die Vorstellung ablehnen, dass ein grundlegender Unterschied zwischen Priestern und Laien besteht
(to) regard all baptised (<i>BrE</i>)/baptized (<i>BrE/AmE</i>) Christians as priests	alle Getauften als Priester betrachten
(to) have equal access to God through Jesus Christ	durch Jesus Christus gleichen Zugang zu Gott haben

→ Baptism → Laity

Diet of Worms (1521)

(to) call	Luther to the Diet of Worms	Luther	zum Reichstag von Worms (vor)laden
(to) summon			vor den Reichstag von Worms zitieren
Luther at the diet of Worms		Luther auf dem Reichstag von Worms	
(to) appear before the Diet of Worms		vor dem Reichstag auf Worms erscheinen	
(to) promise sb.	safe passage	jmdm. freies Geleit	zusichern
(to) grant sb.			zusagen
(to) withdraw	one's writings	seine Schriften widerrufen	gewähren
(to) recant			
(to) repudiate			
(to) renounce			
<i>Martin Luther: Here I stand. I can do no other. God help me. Amen</i>		<i>Martin Luther: Hier stehe ich. Ich kann nicht anders. Gott helfe mir. Amen.</i>	
(to) be a non-negotiable principle		ein nicht verhandelbares Prinzip sein	
(to) outlaw sb.		über jmdn. die Reichsacht verhängen	

→ Conscience → Courage: Moral courage

Marburg Colloquy (1529)

Marburg Colloquy		das Marburger Religionsgespräch	
Colloquy of Marburg			
Philip, Landgrave of Hesse Philip the Magnanimous		Landgraf Philipp von Hessen Philipp der Großmütige	
(to) hold a	debate	eine Debatte	veranstalten
	dispute	einen Disput	
	disputation	eine Disputation	
(to) bridge	the differences between Luther and Zwingli on the real presence of Christ in the Eucharist	die Unterschiede zwischen Luther und Zwingli in der Frage der Realpräsenz Christi im Abendmahl	überbrücken
(to) reconcile			versöhnen
(to) resolve			auflösen
(to) fall out with sb. over sth.		sich mit jmdm. in der Frage (+ <i>Genitiv</i>)	entzweien zerstreuen

→ Communion: The presence of Christ in bread and wine

Luther's hymns

(to) write	hymns	Kirchenlieder	schreiben
(to) compose		geistliche Lieder	komponieren
hymns	of the Reformation	das reformatorische Liedgut	
hymnody			
A mighty fortress is our God		Ein feste Burg ist unser Gott	

(to) be found in Protestant	hymn books	sich in evangelischen Gesangbüchern finden
	hymnbooks	
	hymnaries	
https://oll.libertyfund.org/title/luther-the-hymns-of-martin-luther		

→ Music and religion

Luther's publications

Luther's writings		Luthers Schriften	
pamphlet		die Flugschrift	
treatise	on...	die Abhandlung	über ...
tract		das Traktat	
Address to the Nobility of the German Nation (1520)		An den Adel deutscher Nation (1520)	
On the Freedom of a	Christian	Von der Freiheit eines Christenmenschen (1520)	
	Christian Man*(1520)		
The Babylonian Captivity of the Church (1520)		Von der babylonischen Gefangenschaft der Kirche (1520)	
Temporal Authority: To What Extent it Should be Obeyed (1523)		Von weltlicher Obrigkeit, wie weit man ihr Gehorsam schuldig sei (1523)	
Admonition for Peace on the Twelve Articles of the Peasants of Swabia (1525)		Ermahnung zum Frieden auf die zwölf Artikel der Bauerschaft in Schwaben (1525)	
Against the Murderous, Thieving Hordes of Peasants (1525)		Wider die mörderischen und räuberischen Rotten der Bauern (1525)	
The Small Catechism (1529)		Der Kleine Katechismus (1529)	
The Large Catechism (1529)		Der Große Katechismus (1529)	
Of the Unknowable Name and the Generations of Christ (1543)		Vom Schem Hamphoras und vom Geschlecht Christi (1543)	

* Note that this use of "man" is considered sexist nowadays.

→ Antisemitism → Enthusiasts ("Schwärmer") → Freedom: Christian freedom → German Peasants' War (1524–1526) → Two Kingdoms Doctrine

The Protestant parsonage in German cultural history

(to) reject the ban on	the marriage of		das Verbot der Priesterehe ablehnen
(to) advocate	priests		für die Priesterehe eintreten
(to) marry a runaway nun			eine entlaufene Nonne heiraten
(to) be a model of the	Protestant	parsonage (Luther's family life)	Inbegriff und Vorbild für das evangelische Pfarrhaus sein (Luthers Familienleben)
	evangelical		
minister's household		die evangelische	Pfarrersfamilie
home of the married Lutheran minister			Pfarrfamilie
(to) be a centre of education and cultural activity			ein Zentrum von Bildung und Kultur sein

→ Children of the manse → Christian clergy: Clerical celibacy

Reformation Altar (Lucas Cranach)

Cranach workshop

(to) attribute an altarpiece to sb.		jmdm. ein Altarbild zuschreiben	
Lucas Cranach	the Elder (1472–1553)	Lucas Cranach	der Ältere (1472–1553)
	the Younger (1515–1586)		der Jüngere (1515–1586)
the Cranach workshop		die Cranach-Werkstatt	

Left-hand panel (Infant baptism)

(to) show	Philip Melanchthon baptising (BrE)/baptizing (BrE/AmE) an infant	zeigen, wie Philipp Melanchthon einen Säugling tauft
(to) depict		

→ Baptism → Sacraments

Central panel (Last Supper)

(to) show	the last supper (Matthew 26:17–29)	das Abendmahl (Matthäus 26,17–29)	zeigen								
(to) depict	Jesus and the disciples seated/sitting at a round table	Jesus und die Jünger an einem runden Tisch sitzend	darstellen								
	Martin Luther in the disguise of Squire George (“Junker Jörg”)...	Martin Luther (in der Verkleidung) als Junker Jörg ...									
	... being handed a cup of wine	... dem ein Weinbecher gereicht wird									
	a(n) <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td>unkempt</td><td>Judas...</td></tr><tr><td>hostile-looking</td><td></td></tr></table>	unkempt		Judas...	hostile-looking		einen <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td>ungepflegt</td><td>wirkenden</td></tr><tr><td>feindlich</td><td>Judas ...</td></tr></table>	ungepflegt	wirkenden	feindlich	Judas ...
	unkempt	Judas...									
	hostile-looking										
	ungepflegt	wirkenden									
feindlich	Judas ...										
...dressed in a yellow robe/garment/overgarment	... in einem gelben Gewand/Überrock										
...with one foot outside the circle	... mit einem Fuß außerhalb des Kreises										
...ready to leave the circle	... auf dem Absprung aus dem Kreis										
(to) use the colour yellow	die Farbe Gelb verwenden										
(to) mark Judas as	jealous	Judas als	neidisch								
	greedy		habgierig								
	Jewish		Juden								
			kennzeichnen								

→ Antisemitism: Christian anti-Judaism → Antisemitism: Anti-Jewish dress codes → Communion → Disciples → Judas Iscariot → Sacraments → Symbols

Right-hand panel (Confession)

(to) show	Johannes Bugenhagen	Johannes Bugenhagen	zeigen
(to) depict	Martin Luther’s confessor	Martin Luthers Beichtvater	darstellen
...hearing confessions	... wie er die Beichte abnimmt		
...holding the keys of	the kingdom of heaven (Matthew 16:19, 18:18)	... mit den Schlüsseln	des Himmelreichs (Matthäus 16,19; 18,18)
	absolution		der Vergebung Absolution

...exercising the	power	of the keys	... wie er	die Schlüsselgewalt	ausübt
	office			das Amt der Schlüssel	
				das Schlüsselamt	

→ Confession

Predella (Luther's sermon)

(to) preach	from the pulpit			von der Kanzel predigen		
	a sermon			eine Predigt halten		
	about the cross (1 Corinthians 1:18-31)			über das Kreuz (1. Korinther 1,18-21)	predigen	
	in a room with	blood-stained blood stained bloodstained	walls	in einem Raum mit blutbefleckten Wänden		
(to) stand in the pulpit preaching				auf der Kanzel stehen und predigen		
(to) hold one hand up with one's index finger extended				eine Hand mit ausgestrecktem Zeigefinger	hochhalten	hochheben
(to) place a hand on the Bible				eine Hand auf die Bibel legen		
(to) rest on the Bible (<i>hand</i>)				auf der Bibel ruhen (<i>Hand</i>)		
(to) point to	Christ on the cross			auf	Christus am Kreuz	zeigen
	the crucified Christ				den gekreuzigten Christus	weisen
(to) be	placed in the	centre (<i>BrE</i>) center (<i>AmE</i>)	of the picture	im	Mittelpunkt Zentrum	des Bildes stehen
	the focal point					
The	flowing flying	loincloth...		Das	wehende flatternde	Lendentuch ...
...gives	a dynamic element to the picture.			... gibt dem Bild (eine) Dynamik.		
...adds				... bringt Dynamik in das Bild.		
The blood	stains marks	on the walls recall the...		Die Blutflecken an den Wänden erinnern an die...		
...scourging	of Jesus.			... Geißelung Jesu.		
...flagellation						

→ Altarpiece → Cross (types) → Jesus in the visual arts → Reformation

Reverse of the altarpiece

(to) show	the...	...	zeigen
(to) depict			darstellen
...risen Christ surrounded/framed by a glory of clouds and numerous heads of putti (<i>central panel</i>)		... den auferstandenen Christus, umrahmt von einer Wolkenglorie und zahlreichen Puttenköpfen (<i>mittlere Bildtafel</i>)	-
...trinity (<i>central panel</i>)		... die Trinität/Heilige Dreifaltigkeit (<i>mittlere Bildtafel</i>)	
...saved and the damned (<i>predella</i>)		... die Erlösten und Verdammten (<i>Predella</i>)	
...binding of Isaac (<i>left-hand panel</i>)		... die Bindung Isaaks (<i>linke Bildtafel</i>)	
...bronze	serpent (<i>right-hand panel</i>)	... die	Schlange (<i>rechte Bildtafel</i>)
...brazen			

(to) be represented by a hand out of sky, the risen Christ and a dove hovering above Christ (<i>trinity</i>)	durch eine aus dem Himmel ragende Hand, den auferstandenen Christus und eine über Christus schwebende Taube versinnbildlicht werden (<i>Trinität</i>)
(to) hold (to) contain	death and devil ↔ the body of Jesus (<i>sarcophagus</i>) Tod und Teufel ↔ den Leichnam Jesu bergen/enthalten (<i>Sarkophag</i>)
(to) be inscribed on the front (side) of the sarcophagus (Matthew 28:18-20)	auf der Vorderseite des Sarkophags stehen (Matthäus 28,18-20)

→ Binding of Isaac (Genesis 22:1-19) → Bronze serpent (Numbers 21:6-9) → Exodus story → Fear and anxiety: Medieval fears → God: The triune God → Halo → Hell → Last Judgement → Missionary work: The Great Commission (Matthew 28:18-20) → Prayer: Body Language: Hands

Reiki

Alternative or esoteric healing

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	reiki (<i>Japanese</i> : soul + vital energy)	Reiki (<i>japanisch</i> : spirituelle/geistige Lebensenergie) praktizieren
(to) see (to) view (to) regard (to) describe	reiki as...	Reiki als ... sehen betrachten beschreiben
...a form of	alternative complementary esoteric holistic energy	... Form alternativer Medizin von Komplementärmedizin esoterischer ganzheitlicher ... alternative/komplementäre/esoterische/ ganzheitliche Heilmethode ... Form des energetischen Heilens der Energiearbeit
...pseudoscience	healing work	... Pseudowissenschaft

→ Esotericism → New Age

Energy healing

palm hand on hand-on hands on hands-on	healing	die Heilung durch Handauflegen
(to) believe in (to) postulate (to) transfer (to) pass on (to) channel	universal life force energy	an eine universelle Lebensenergie/Lebenskraft glauben eine universelle/universale Lebensenergie/Lebenskraft postulieren (die) universelle/universale Lebensenergie/Lebenskraft übertragen weitergeben kanalisieren
(to) facilitate the flow of universal life force energy with one's hands (to) place		die universelle Lebensenergie mit seinen Händen in Fluss bringen legen

(to) lay (laid, laid)	one's hands on or over the body	seine Hände auf oder über den Körper	halten
---------------------------------	------------------------------------	---	--------

→ Qi

Relics

worship	of relics		die Reliquienverehrung		
eneration					
cult			der Reliquienkult		
(to) display	relics		Reliquien	zur Schau stellen	
(to) honour (<i>BrE</i>)				verehren	
(to) honor (<i>AmE</i>)					
(to) venerate					
(to) be	held	in a reliquary	in einem Reliquiar aufbewahrt werden		
	kept				
	housed				
(to) place relics in altars			Reliquien in Altäre	einfügen	
				einlassen	
				einbetten	
(to) come into contact with	the remains of	a saint	mit	den sterblichen Überresten	eines Heiligen/einer Heiligen in Berührung kommen
	a body part of			einem Körperteil	
	sth. belonging to			etw. aus dem persönlichen Besitz	
(to) hope	for a cure	of sins	auf	Heilung	hoffen
	for forgiveness			Sündenvergebung	
	for remission			Sündenerlass	
	to receive indulgences			auf Ablass	

→ Forgiveness → Magic: Sympathetic magic → Martyrs → Pilgrimage → Reformation:
Indulgences → Saints → Stupa

Religion

Branches, schools, denominations

(to) draw a family tree (<i>off/for a religion/denomination</i>)			einen Stammbaum (<i>einer Religion/Konfession</i>) zeichnen	
(internal)	differences	within religions	Unterschiede innerhalb von Religionen	
	diversity		die Binnenvielfalt	der Religionen
	differentiation		die Binnendifferenzierung	

→ Religious diversity and pluralism: Internal religious diversity

branch	<i>(of a religion)</i>	der Zweig		<i>(einer Religion)</i>	
strand		die Hauptrichtung			
sect		die Untergruppe			
subgroup		die	Form		Ausprägung
form			Ausprägung		

			Spielart	
school of thought		die Denkschule		
school of law		die Rechtsschule		
reform	movement	die	Reformbewegung	
revival			Erneuerungsbewegung	
			Erweckungsbewegung	
denomination		die Konfession		
		die Denomination		
denominational	subgroup	die konfessionelle Untergruppe		
	family	die Konfessionsfamilie		
current within a religion/denomination		die Strömung in einer Religion/Konfession		
big mainstream churches		die Großkirchen		
mainstream churches		die etablierten Kirchen		
mainstream + religion/denomination, e.g. mainstream Judaism)		die Hauptströmung + Religion/Konfession, z.B. die Hauptströmung(en)/die Mehrheit des Judentums		
mainline + religion/denomination, e.g. mainline Judaism)		die gemäßigte/moderate/traditionelle Richtung + Religion/Konfession, z.B. des Judentums		

→ Faith: Faith traditions and communities → Reformation: Reformers → Revival movement → Schisms

Functions

(to) provide	a system of belief		ein Glaubenssystem		bieten
	answers to ultimate questions		Antworten auf	letzte Fragen	
			die Fragen nach den letzten Dingen		

→ Belief and doubt → Life's big questions → Meaning in Life

(to) give	emotional support		emotionalen Halt	geben	
(to) provide	sustenance		Trost und Kraft		
(to) be	a crutch	for the soul	eine Seelenkrücke sein		
(to) serve as	crutches		als Seelenkrücke dienen		
	something to hold on to (in the storms of life/in scary times, etc.)		etw. sein, an dem man sich (in den Stürmen des Lebens/in Zeiten der Angst usw.) festhalten kann		
(to) comfort	trösten				
(to) console					
(to) give	comfort		Trost	geben	
(to) bring	consolation		spenden		
(to) provide	solace				
(to) be a source of			eine	Quelle des Trostes	sein
			Trostquelle		
(to) help sb. to express his/her/their feelings			jmdm. helfen, seine Gefühle auszudrücken		

→ Apocalyptic literature: Comfort and hope → Babylonian exile → Hope → Human vulnerability: Vulnerability and neediness → Psalms → Religion as opium of the people → Rites of passage: Transitions → Spirituals → Terminal care: Ministering at the time of death

(to) provide	an ethical	framework	einen ethischen Rahmen	vorgeben
	a moral			bieten

	ethical	guidance	ethische	Wegweisung	geben
	moral		moralische	Orientierung	bieten
	direction		Richtung weisen		
(to) inspire sb. to do sth.			jmdn. inspirieren, etw. zu tun		

→ Alevism: Moral code → Buddhism: The Five Precepts → Commandments: Ten commandments → Golden Rule → Hinduism: The four purusharthas (goals of human life) → Jainism: Ethical principles

(to) bind people together	Menschen verbinden
(to) provide <i>social unity/social cohesion</i> through shared beliefs and rituals	den <i>sozialen Zusammenhalt</i> durch gemeinsame Glaubensüberzeugungen und Rituale fördern

→ Civil religion → Festivals: Breaks from ordinary life

(to) support	<i>the status quo</i>	<i>den Status quo</i>	stützen
(to) legitimise (<i>BrE</i>)	the established order	bestehende Herrschaftsverhältnisse	legitimieren
(to) legitimize (<i>BrE/AmE</i>)			
(to) question			in Frage stellen
(to) challenge			

→ Prophets → Religion and state: Alliance of throne and altar

Ambivalence

(to) be a force for good or (for)	bad	eine Kraft zum Guten) oder (zum)	Schlechten	sein
	evil		Bösen	
(to) bring out the best and the worst in people		das Beste und das Schlechteste im Menschen hervorbringen		

Religion can be...		Religion kann ... sein		
...broad-minded	↔	...narrow	... weitherzig	
...liberal		...narrow-minded	... liberal	
...enlightened			... aufgeklärt	
...understanding		...strict	... verständnisvoll	
...forgiving		...stern and harsh	... nachsichtig	... streng und hart
		...judgemental		... verurteilend
		...judgmental		
...open to change		...rigid	... für Wandel offen	...unnachgiebig
				... starr
...a force for social change		...a conservative force	... eine Kraft für sozialen Wandel	... eine konservative Kraft
...a driver/engine of development		...an obstacle/impediment to development	... ein Entwicklungsmotor	... ein Entwicklungshemmnis
...inclusive		...exclusive	... inklusiv	... exklusiv
...hopeful		...gloomy	... hoffnungsfroh	...düster
...joyful			... lebensfroh	
...joyous				
...life-enhancing	...life-diminishing	... lebensförderlich	... lebensschädigend	

			... lebensdienlich		
...life-affirming		...life-negating	... lebensbejahend		...lebensverneinend
		...life-denying			
		...hostile to life			... lebensfeindlich
...friendly to the body		...hostile to the body	... leibfreundlich		... leibfeindlich
...a path to peace		...a source of conflict/violence	... ein Weg zum Frieden		... eine Quelle von Konflikt/Gewalt
...a peacemaker		...an accelerant of conflict/violence	... ein Friedensstifter		... ein Brandbeschleuniger
...constructive		...destructive	... konstruktiv		... destruktiv
					... zerstörerisch
...healing		...toxic	... heilend		... toxisch
			... heilsam		
...a source of comfort/consolation/solace and strength		...a source of fear and anxiety	... eine Quelle des Trosts und der Stärke		... eine Quelle von Furcht und Angst

→ Gender and religion

Religion can...		Religion kann ...			
...strengthen and empower people	↔	...frighten people	... Menschen stärken und ermächtigen	↔	... Menschen Angst machen
		...take advantage of people			... Menschen ausnutzen
		...exploit people politically/financially/economically/sexually			... Menschen politisch/finanziell/ökonomisch/sexuell ausbeuten
...keep people well	↔	...make people ill/sick	... (Menschen) gesund erhalten	↔	... (Menschen) krank machen
...heal people			... (Menschen) gesund machen/heilen		
...bring people together	↔	...pit people against each other	... Menschen zusammenführen	↔	... Menschen gegeneinander aufhetzen
...provide mutual support among members		...exercise/exert social control over members	... gegenseitige Hilfe unter den Mitgliedern bieten		... soziale Kontrolle über die Mitglieder ausüben
...hold communities together		...split communities	...Gemeinschaften zusammenhalten		... Gemeinschaften auseinanderbrechen lassen
...bind societies together		...divide societies	... Gesellschaften zusammenbinden		... Gesellschaften spalten
...motivate people to get socially involved		...be escapist	... Menschen motivieren, sich sozial zu engagieren		... eskapistisch/weltflüchtig sein

...bring a bit of heaven down to earth		...focus attention on the afterlife	... ein Stück Himmel auf die Erde bringen/ holen		... das Jenseits in den Mittelpunkt stellen
--	--	-------------------------------------	--	--	---

→ Courage → Fear and anxiety → Heaven → Hell → Prosperity gospel → Religion as opium of the people → Religious conflict and violence → Spiritual abuse → Symbols

Religion and science

The relationship between religion and science

relationship	between	religion and science	die Beziehung von	Religion und Wissenschaft
conflict	of		der Konflikt zwischen	
tensions			die Spannungen zwischen	
divide			die Kluft zwischen	
separation			die Trennung von	
(to) address	different questions		sich mit unterschiedlichen Fragen	befassen
(to) deal with				beschäftigen
(to) approach	the world differently		an die Welt anders herangehen	
(to) view			die Welt anders betrachten	
(to) perform different functions			unterschiedliche Funktionen erfüllen	
(to) complement ↔ (to) contradict each other			sich ergänzen ↔ sich widersprechen	
(to) be (not) mutually exclusive			einander	(nicht) ausschließen
(to) coexist peacefully			friedlich koexistieren	
(to) combine	faith and science		Glauben und Wissenschaft	verbinden
(to) reconcile			(miteinander)	versöhnen
(to) need both religion and science			sowohl Religion als auch Wissenschaft benötigen	

→ Religion: Functions

Different worldviews

(to) explain the world		die Welt erklären		
(to) provide an account of the world		eine Welterklärung liefern		
religious	worldview	die	religiöse	Weltsicht
mythological			mythologische	
magical			magische	
magic				
scientific			wissenschaftliche	

→ Magic → Myth → Worldviews and life orientations

Religious approaches to the world

Religion is about	meaning	In der Religion geht es um	Sinnfragen.
	values and norms.		Werte und Normen.
	trust.		Vertrauen.
	experiences of transcendence.		Transzendenzenerfahrungen.

	wonder.			Staunen.	
(to) use	mythological	language	mythologische	Sprache	benutzen
	symbolic	images	symbolische	Bilder	verwenden
	poetic		poetische		

→ Basic trust → Myth → Poetry as food for the soul → Religion: Ambivalence → Religious language → Symbols → Values → Wonder

Scientific approaches to the world

(to) explore	how the world works	untersuchen,	wie die Welt funktioniert		
(to) explain		erklären,			
(to) use	scientific methods	wissenschaftliche Methoden		anwenden	
	controlled experiments	kontrollierte Experimente			
(to) study	observable facts	beobachtbare	Tatsachen	untersuchen	
(to) be based on		sich auf beobachtbare	Fakten	stützen	
(to) form	a hypothesis	eine Hypothese	bilden		
(to) develop			aufstellen		
(to) formulate			entwickeln		
(to) state			formulieren		
(to) test (out)			überprüfen		
(to) review			bestätigen		
(to) confirm			widerlegen		
(to) refute			revidieren		
(to) revise			modifizieren		
(to) modify			verwerfen		
(to) discard					
(to) look for evidence for a theory		nach Beweisen für eine Theorie suchen			

Spiritual sensibility through scientific knowledge

(to) evoke	sb.'s	poetic	sensibilities	poetische	Sensibilität	wecken		
(to) deepen		spiritual		spirituelle		vertiefen		
(to) enrich		moral		moralische		ethische	ökologische	bereichern
		environmental		ecological				
(to) heighten ↔	(to) diminish	the sense of wonder	das Staunen verstärken ↔			verringern		
	(to) undermine		untergraben					
	(to) displace		beseitigen					
	(to) destroy		zerstören					

→ Religious experience → Wonder

Religion and state

Religion and politics

religious	politics	in the USA/Britain, etc.	die Religionspolitik in den USA/ Großbritannien usw.
	policy		

	policies				
	<i>politics: science or art of government</i>				
	<i>policy: course of action proposed by a government</i>				
interplay	of politics and religion		das Wechselspiel	von Politik und Religion	
(close) intertwining			die		(enge) Verflechtung
					Verflochtenheit
interlocking					Verzahnung
entanglement					Verstrickung
mixing					Vermischung
fusion		Verquickung			
		Verschmelzung			
Religion and politics	intertwine.		Religion und Politik	greifen ineinander.	
	are intertwined.			sind (miteinander) verflochten.	
(to) mix	↔ (to) separate religion and politics		Religion und Politik	vermischen	↔ trennen
(to) fuse				vermengen	
			verschmelzen		
			miteinander verquicken		
(to) support ↔ (to) question	government authority	die Autorität der Regierung	stützen ↔ in Frage stellen		
(to) prop up ↔ (to) challenge			stabilisieren ↔ herausfordern		
(to) be influential in politics		in der Politik Einfluss haben			
sacralisation ↔ desacralisation (BrE)	of politics	die religiöse Überhöhung ↔ die Entsakralisierung		der Politik	
sacralization ↔ desacralization (BrE/AmE)					

→ Church involvement in politics → Concordat of Worms (1122) → Constantinian Shift →
Cosmology: Elizabethan cosmology → Cult of reason → Dalai Lama → German Church Struggle
→ Mary (Mother of Jesus): Mary as a national symbol → Investiture controversy → Papal States
→ Pope: Peace broker → Prophetic ministry of the church → Prophets → Religions as opium of the people → Secularisation: Having and losing influence → Two Kingdoms Doctrine

Mark 12:17

(to) render to Caesar the things that are Caesar's (King James Version)	dem Kaiser geben, was des Kaisers ist (Lutherbibel 2017)		
(to) give the emperor	what belongs to him (Contemporary English Version)		
	the things belonging the the emperor		
	the things that are the emperor's (New Revised Standard Version)		
	what is due to him		

Scripture taken from the Contemporary English Version © 1991, 1992, 1995 by American Bible Society, Used by Permission.

New Revised Standard Version Bible, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

Romans 13:1-7

(to) believe that governments are	established ordained instituted	by God	glauben, dass Regierungen von Gott eingesetzt/verordnet sind	
(to) obey	civil authorities	der Obrigkeit	gehorchen	
(to) submit to (submitted, submitting)			untertan sein	

Alliance of throne and altar

(close) alliance of throne and altar		das (enge) Bündnis von Thron und Altar		
symphonia symphony	of church and state (<i>Russian Orthodox Church</i>)	die	Symphonia Symphonie	von Kirche und Staat (<i>russisch-orthodoxe Kirche</i>)
fusion of church and state		die Verschmelzung von Kirche und Staat		
church-state cronyism (<i>pejorative</i>)		die Kumpanei <i>abwertend</i>)	zwischen von	Kirche und Staat
(to) set up (set, set, setting)	a theocracy	eine Theokratie		errichten
(to) establish		einen Gottesstaat		
(to) build				
princes as "summepiscopi" (supreme bishops)		die Fürsten als "summepiscopi" (oberste Bischöfe)		
(to) have spiritual and secular	authority power	geistliche und weltliche Macht haben		

Confessional states

confessional state		der Konfessionsstaat
established state official national	church ↔ free church	die Staatskirche ↔ die Freikirche
		die Nationalkirche

→ Caliphate → Constantinian shift → Cuius regio, eius religio → Defender of the Faith → Divine right of kings → Established church → Prophets: Court prophets → Puritans → Supreme Governor of the Church of England

Majoritarianism

majoritarianism			der Majoritanismus	
Christian(-)	majority	country	das Land mit christlicher/muslimischer/ Hindu/buddhistischer Mehrheit	
Muslim(-)	dominated		das christlich/muslimisch/hinduistisch/ buddhistisch dominierte Land	
Hindu(-)				
Buddhist(-)				
majority community			die Mehrheitsgruppe	
dominant culture			die herrschende	Kultur
			die vorherrschende	
			die dominante	
			die dominierende	
			die Leitkultur	

(to) rule a country in whichever way the majority community wants	ein Land regieren, wie immer die Mehrheit es will		
tyranny of the majority	die Diktatur der Mehrheit		
(to) oppress	minorities	Minderheiten	unterdrücken
(to) exclude	minority groups	Minderheitengruppen	ausschließen

→ Hindutva → Human rights → Populism and religion

Separation of religion and state

secularism	der Säkularismus		
laicism	das	Prinzip der Säkularität Laizitätsprinzip	
secularist, <i>noun</i>	der Säkularist/die Säkularistin		
laicist, <i>noun</i>	der Laizist/die Laizistin		
church-state	separation divide	die Trennung von	Kirche und Staat
separation of	church and/from state religion and/from the state		
(to) separate religion and politics	Religion und Politik		trennen
(to) keep religion and politics separate			auseinanderhalten
(to) draw a sharp line between religion and state	eine scharfe Trennlinie zwischen Religion und Staat ziehen		
society based on secular	values principles foundations	die auf säkularen	Werten Prinzipien Grundlagen
open	society	die	offene Gesellschaft
tolerant	democracy		tolerante Demokratie
secular			säkulare
secularist			säkularistische
laicist			laizistische
religious and	ideological philosophical	neutrality of the state	die religiöse und weltanschauliche Neutralität des Staates
religiously and	ideologically philosophically dogmatically	neutral state	der religiös und weltanschaulich neutrale Staat

→ Böckenförde dilemma → Church employment law → Dissenters and nonconformists → Helwys, Thomas (c. 1575 – c. 1616) → Kulturkampf (1871–1887) → Religious diversity and pluralism → Secularisation

Church-state separation and cooperation

church-state separation and cooperation	die getrennte Kooperation zwischen Staat und Kirchen		
(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	a model of separation and cooperation	ein Modell	kooperativer Trennung getrennter Kooperation
(to) follow		einem Modell kooperativer Trennung/ getrennter Kooperation folgen	
(to) be	separate but cooperate partners	getrennt sein, aber zusammenarbeiten Partner sein	
(to) work together	as partners	partnerschaftlich	zusammenarbeiten

(to) cooperate			kooperieren
----------------	--	--	-------------

→ Böckenförde dilemma → Catholic social teaching: Subsidiarity

Religion in the German Basic Law

(to) protect	a right	ein Recht	schützen
(to) guarantee			garantieren
(to) safeguard			gewährleisten
preamble		die Präambel	
(to) make	an affirmation	der Eid ohne religiöse Beteuerung leisten	
(to) use			
(to) affirm instead of swear			
the Basic Rights chapter of the German Basic Law		das Grundrechtskapitel des Grundgesetzes	
under Article 7, Section 2, Sentence 2		nach Artikel 7, Absatz 3, Satz 2	
(to) stipulate that... shall...		vorschreiben, festlegen, verlangen,	dass ...

The <i>preamble to the Basic Law</i> states that the Basic Law was adopted by the German people “conscious of their responsibility before God and man”.	In der <i>Präambel zum Grundgesetz</i> heißt es, das deutsche Volk habe sich das Grundgesetz „im Bewusstsein seiner Verantwortung vor Gott und den Menschen gegeben.
<i>Article 4</i> protects freedom of belief and expression.	<i>Artikel 4</i> schützt die freie Religionsausübung.
Freedom of belief and expression are guaranteed under Article 4, Sections 1 and 2.	Die Glaubensfreiheit und die freie Religionsausübung werden durch <i>Artikel 4, Absatz 1 und 2</i> gewährleistet.
Under <i>Article 7, Section 2</i> parents and legal guardians have the right to decide whether or not their child attends religious education classes.	Nach <i>Artikel 7, Absatz 2</i> haben die Erziehungsberechtigten das Recht, über die Teilnahme des Kindes am Religionsunterricht zu bestimmen.
<i>Article 7, Section 3</i> guarantees religious education in public schools. <i>Sentence 2</i> stipulates that religious education shall be given in accordance with the principles of the religious community.	<i>Artikel 7, Absatz 3</i> garantiert den Religionsunterricht an öffentlichen Schulen. <i>Satz 2</i> schreibt vor, dass der Religionsunterricht in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Religionsgemeinschaften erteilt wird.
The oath of office taken by the President, Chancellor, and ministers ends in/with the phrase “So help me God”. The oath may be taken without religious affirmation (<i>Basic Law, Articles 56 and 64</i>).	Der Amtseid des Bundespräsidenten/der Bundespräsidentin, des Bundeskanzlers/der Bundeskanzlerin und der Bundeskanzlerin endet mit der Formel „So wahr mir Gott helfe“. Der Eid kann ohne religiöse Beteuerung geleistet werden (<i>Art. 56 und 54 GG</i>).
<i>Article 140</i> in conjunction with <i>Article 139</i> of the Weimar Constitution protects Sundays and public holidays as days of rest and spiritual edification/elevation/enrichment/pursuit.	<i>Artikel 140</i> in Verbindung mit <i>Artikel 139</i> der Weimarer Reichsverfassung schützt den Sonntag und staatlich anerkannte Feiertage als Tage der Arbeitsruhe und der seelischen Erhebung.

→ Constitutional court rulings → Religious education → Religious freedom → Silent public holidays

Religious privileges

(to) give privileges to a religion	einer Religion Privilegien einräumen eine Religion privilegieren
(to) enjoy privileges	Privilegien genießen
(to) take away	the privileges of the church die Privilegien der Kirche abschaffen
(to) abolish	
(to) strip the church of its privileges (stripped, stripping)	der Kirche die/ihre Privilegien wegnehmen entziehen

→ Church finances → Religion in the mass media → Religious education → Schools

Religion as opium of the people

Marxist critique of religion			die marxistische Religionskritik		
(to) be the	opium of the people	das Opium des Volkes	sein		
	opiate masses				
	the sigh of the oppressed creature	der Seufzer der bedrängten Kreatur			
	the heart of a heartless world	das Gemüt einer herzlosen Welt			
	the soul of soulless conditions (Karl Marx)	der Geist geistloser Zustände (Karl Marx)			
opium for the people (V. I. Lenin)	das Opium für das Volk (W. I. Lenin)				
(to) see religion as a form of cheap consolation		Religion als	Vertröstung Trostpflaster	sehen	
(to) reject the	consolations of religion	die	Tröstungen	zurückweisen	
	false consolations		Vertröstungen (<i>abwertend</i>)	von sich weisen	
(to) promise sb. rewards/reward in	heaven	jmdm. Belohnungen/ Lohn im	Himmel	versprechen	
	the next life		nächsten Leben	verheißen	
(to) postpone sb.'s hopes to an afterlife		jmdn. auf das Jenseits vertrösten			
comfort	of an afterlife	der Trost eines Jenseits			
consolation					
solace					
(to) help sb. to bear his/her/their	life	jmdm. helfen,	sein Leben	zu ertragen	
	lot	es für jmdn. einfacher/ leichter machen,	sein Los		
	hardships		sein Schicksal		
		sein Elend			
(to) use religion	for political purposes		die Religion für politische Zwecke instrumentalisieren		
	to draw	attention away from social and	die Religion benutzen, um von sozialen und politischen Problemen abzulenken		
	to call				
to divert					

		political issues	
--	--	------------------	--

→ Heaven → Life after death → Religion: Ambivalence → Religion: Functions → Religion and state

Religion in the mass media

public	radio and TV	network station	die	öffentlich-rechtliche christliche kirchliche	Rundfunk-anstalt	
Christian				der öffentlich-rechtliche/christliche/ kirchliche Radio- und Fernsehsender		
(to) have	faith	programmes	Verkündigungssendungen		haben	
(to) offer	Christian		christliche	Sendungen	Informationssendungen zu Religionsfragen	bieten
	Jewish, etc.		kirchliche			
	religious affairs		jüdische usw.			
(to) broadcast	religious services		Rundfunkgottesdienste		übertragen	
	spiritual comments and prayers to begin the day (e.g. BBC 4: Prayer for the Day)		Morgenandachten		ausstrahlen	
			Morgengedanken			
			Morgenbesinnungen			
	reflections from different faith perspectives (e.g. BBC2: Pause for Thought; BBC 4: Thought for the Day)					
religious	music	geistliche	Musik			
devotional		religiöse				
		Andachtsmusik				
		Meditationsmusik				
		Versenkungsmusik				
(to) be represented on the watchdog broadcasting council of public TV and radio stations			im Rundfunk- und Fernsehrat vertreten sein			
Catholic	news portal		das katholische/evangelische Nachrichtenportal			
Protestant	online platform		die	katholische evangelische	Online-Plattform Online Plattform	

→ Public statements → Religion and State → Televangelists

Religion in the social media

religious	influencer	der/die	religiöse	Influencer
Christian			christliche	Influencerin
evangelical			kirchliche	Sinnfluencer
			evangelikale	Sinnfluencerin

					Christfluencer/Christfluencerin			
Jewish					jüdische	Influencer		
Muslim					muslimische	Influencerin		
						Sinnfluencer		
						Sinnfluencerin		
(to) share one's religious	views	on	social media	seine religiösen	Ansichten	in	sozialen	teilen
	beliefs		spiritual apps		Meinungen	auf	Medien	
	opinions					mit	spirituellen Apps	
(to) post	inspirational	videos		Inspirationsvideos			posten	
	motivational			Motivationsvideos				
		quotes		Sinnsprüche				
		sayings		Lebensweisheiten				
	quotes from scriptures		Zitate aus heiligen Schriften					

→ Inspirational quotes

Religious affiliation and membership

Religious affiliation

(to) affiliated to a	religion		einer Religion/Konfession angehören	
	denomination		sich einer Religion/Konfession zugehörig fühlen	
religious affiliation			die	Religionszugehörigkeit religiöse Zugehörigkeit
the self-identified association of a person with a religion, denomination or sub-denominational/subdenominational religious group, e.g. Methodist			die Verbundenheit mit einer Religion, Konfession oder konfessionellen Untergruppe laut Selbstangabe, z.B. methodistisch	
(to) state one's	religious affiliation		seine	Religionszugehörigkeit angeben
(to) declare a			eine	
(to) call oneself (a) <i>Christian, etc.</i>			sich selbst als <i>Christ/Christin usw.</i> bezeichnen	
(to) describe oneself	as <i>Catholic, etc.</i>		sich als <i>katholisch usw.</i> bezeichnen	
(to) identify			<i>katholisch usw.</i> als Religionszugehörigkeit angeben	
(to) self-identify				
(to) register				
the religiously	affiliated ↔ unaffiliated		die religiös	Gebundenen ↔ Ungebundenen
(to) be religiously unaffiliated			ohne Religionszugehörigkeit sein	
the nones			die Nicht-Religiösen	
people	of	no religion	die Konfessionslosen	
	with		die Konfessionsfreien	
	without		Menschen ohne Religion	
the non-affiliates				
the nothing-in-particulars			Menschen ohne besondere Religionszugehörigkeit	
(to) believe in "nothing in particular"			an nichts Bestimmtes glauben	

(to) have	little	use for religion (<i>informal</i>)		mit Religion wenig/nichts	anfangen können (<i>umgangssprachlich</i>)	
	no					
	no truck (<i>informal</i>)		with			
	no business		religion			am Hut haben (<i>umgangssprachlich</i>)

→ Religious diversity and pluralism → Religious followers → Secularisation → Statistics

Religious membership

(to) join	a religious group			sich einer Religionsgemeinschaft anschließen			
(to) leave				in eine Religionsgemeinschaft eintreten			
(to) opt out of				aus einer Religionsgemeinschaft austreten			
(to) rejoin				wieder in eine Religionsgemeinschaft eintreten			
(to) return to				zu einer/in eine Religionsgemeinschaft zurückkehren			
(to) do church hopping			Kirchen-Hopping		machen		
			Church-Hopping				
(to) belong to	a	congregation		Mitglied	in einer	Gemeinde	sein
(to) be a member of		church				Kirche	
		synagogue				Synagoge	
		mosque				Moschee	
(to) be a parishioner of (<i>name of the parish</i>)					der (<i>Name-</i>) Gemeinde		

(to) have	around	x members	world-wide	weltweit	ungefähr	x Mitglieder	haben	
(to) comprise	some	x people			ca.		umfassen	
(to) encompass	over more than				über mehr als	x Menschen umfassen		
(to) gain	members			Mitglieder	gewinnen			
(to) retain					halten			
(to) lose (lost, lost)					binden			
						verlieren		
church membership retention				die Mitgliederbindung der/bei den Kirchen				

→ Statistics

Religious architecture

religious	architecture		die Sakralarchitektur	
sacred			religiöse Bauten	
sacral				
(to) design	places of worship		Andachtsstätten	entwerfen
(to) build			Gotteshäuser	
(to) construct			Kultbauten	bauen
	churches		Kirchen	
	cathedrals		Kathedralen	
			Dome	

	chapel	Kapellen	
		Kirchen (<i>englische Freikirchen</i>)	
	synagogues	Synagogen	
	mosques	Moscheen	
	shrines (<i>places of worship e.g. in Sufi Islam or Shinto</i>)	Schreine (<i>Kultorte z.B. im Sufi Islam oder Shinto</i>)	
	gurdwaras	Gurdwaras	
	temples	Tempel	
	stupas	Stupas	
	pagodas	Pagoden	
	monasteries	Klöster	
	prayer rooms	Betstuben	
	prayer houses	Bethäuser	
houses of prayer			

→ Church architecture → Gurdwara → Jerusalem: Temple Mount → Monasteries (medieval) → Mosque → Multifaith spaces → Sacred → Synagogue → Torii → Wayside crosses and shrines

Religious change

(to) undergo a	change	from... to...	einem Wandel von ... zu ... unterliegen
	shift		
	transformation		
(to) evolve greatly over time		sich im Laufe der Zeit stark verändern	
(to) reinterpret	sth.	etw.	neu interpretieren
(to) re-interpret			umdeuten
(to) adapt sth. to modern life		etw. an das modern Leben anpassen	

→ Bible: Liberal readings → Religious literacy → Secularisation → Symbols: Religious change → Translations, adaptations, reinterpretations

Religious conflict and violence

Religion as a conflict driver

religious	conflict	der	religiöse		Konflikt	
religiously			influenced	religiös		geprägte
			based			
			connected			
			motivated			
			inspired			
			driven			
			charged			
	connoted	konnotierte				
(to) fuel a conflict (fuelled/fuelling, BrE, fueled/fueling, AmE)		einen Konflikt	schüren			
			anheizen			
			antreiben			
(to) be an	accelerant	(of conflict/ violence)	ein Brandbeschleuniger		sein	
	driver		ein Konflikttreiber			

(to) use	religion as a pretext for		Religion als Vorwand für	benutzen
(to) misuse	violence		Gewalt	missbrauchen
violence	cloaked in	religion	die religiös verbrämte Gewalt	
	dressed up as			
(to) justify	violence		Gewalt	rechtfertigen
(to) legitimise (BrE)				legitimieren
(to) legitimize (BrE/AmE)				

→ Religion: Ambivalence

Religious divisions

religious	division	die religiöse Spaltung		
	rift			
division	between and within community groups	die Spaltung zwischen und innerhalb von Bevölkerungsgruppen		
rift				
(to) be	polarised (BrE)	polarisiert	sein	
	polarized (BrE/AmE)		werden	

(to) stir (up) (stirred, stirring)	religious	division(s)	religiöse Spannungen	anheizen
		tension(s)		schüren
(to) whip up (whipped, whipping)	Islamophobia		Islamophobie	
(to) stoke			Islamfeindlichkeit	
(to) use				
(to) exploit				ausnutzen
(to) play off				
(to) pit (pitted, pitting)	religious groups against each other		religiöse Gruppen gegeneinander	ausspielen
(to) instigate				aufhetzen

→ Blasphemy → Religious discrimination and persecution → Populism and Religion → Religious hatred → Schism → Symbols



(to) ease	religious	division(s)	religiöse Spannungen	abbauen
(to) reduce		tension(s)		reduzieren
(to) soothe				

Controversies

(to) set off a (set, set, setting)	controversy	over sth.	einen Streit eine Auseinandersetzung	über etw. auslösen
	row			
(to) trigger a	dispute			
(to) spark a				

Riots, clashes, hostilities

(to) attack religious minorities			religiöse Minderheiten angreifen	
(to) set off (set, set, setting)	communal	violence	Gewalt zwischen (ethnischen/religiösen) Bevölkerungsgruppen auslösen	
	intercommunal			
(to) trigger				

(to) spark					
(to) incite	violence		zu(r) Gewalt	aufrufen	
				anstacheln	
(to) instigate				aufstacheln	
				aufhetzen	
sectarian	violence		die	religiösen Unruhen	
religious	clashes			Religionskämpfe	
	hostilities			religiösen	Zusammenstöße
					Feindseligkeiten
				(bewaffneten) religiösen Auseinandersetzungen	
	riots			religiösen	Unruhen
	rioting				Krawalle
strife		Ausschreitungen			
caste clashes			Glaubenskämpfe	Kastenunruhen	
religious	war		der	Religionskrieg	
confessional				Konfessionskrieg	
war of religion				Glaubenskrieg	
				Glaubenskampf	

→ Antisemitism → Castes → Crusades → Pogroms → Schmalkaldic League

Vandalism

(to) vandalise (BrE)	(a building, monument, grave, etc.)	(ein Gebäude, Denkmal, Grab usw.)	mutwillig	beschädigen	
(to) vandalize (BrE/AmE)				zerstören	
(to) damage	graves		Gräber	beschädigen	
(to) desecrate				schänden	
(to) deface					
(to) daub	sth. with	swastikas	etw. mit	Hakenkreuzen	beschmieren
(to) smear		slogans		Slogans	
(to) spray paint					
(to) knock over	gravestones		Grabsteine umwerfen		
(to) topple	headstones				
	tombstones				
(to) break	church	windows	Kirchenfenster	zerschlagen	
(to) smash	synagogue		Synagogenfenster	einschlagen	
				einwerfen	
(to) destroy	a	church	eine Kirche	zerstören	
(to) tear down		mosque	eine Moschee	niederreißen	
(tore, torn)		synagogue	eine Synagoge		
(to) raze		temple	einen Tempel		

→ Religious images: Iconoclasm

Arson, bombs, firework attacks

(to) bomb	a	church	einen Sprengstoff-anschlag/Bombenanschlag/Brandanschlag auf eine(n)	Kirche	verüben
(to) fire-bomb		mosque		Moschee	
		synagogue		Synagoge	
		temple		Tempel	
(to) use explosives			Sprengstoff verwenden		

(to) throw	a	Molotov cocktail		(at sb./sth.)	ei- ne(n)	Molotow- cocktail	(auf jmdn./ etw.)	werfen schleudern
(to) hurl		gas	canister			Gasflasche		
	cylinder		Gasbehälter					
	container							
(to) set off (set, set, setting)	an incendiary device					Brandsatz	zünden	
	incendiary material							
(to) light	fireworks					Feuerwerks- körper		
(to) shoot fireworks at sb.					Feuerwerkskörper auf jmdn./etw.		schießen abfeuern	
(to) burn (down) a building					ein Gebäude niederbrennen			
(to) carry out an arson attack on (<i>buildings or people</i>)					einen Brandanschlag auf (<i>Gebäude oder Menschen</i>) verüben			
(to) set sth. (set, set, setting)	on fire		etw. in Brand		stecken			
	alight				setzen			
	ablaze		auf etw. einen Brandanschlag verüben					

Sexual violence

(to) use sexual violence as a weapon of war			sexuelle Gewalt als Kriegswaffe einsetzen				
(to) systematically enslave women			Frauen systematisch versklaven				
(to) sexually abuse sb.			jmdn. sexuell missbrauchen				
human trafficking			der Menschenhandel				
(to) sell sb.	as a sex slave		jmdn. als Sexsklavin/Sexsklaven			verkaufen	
(to) trade sb.	into	prostitution	in die	Prostitution			
(to) traffic sb. (trafficked, trafficking)		sexual slavery		die Sex-Sklaverei die Sexsklaverei			
(to) force sb. into marriage			jmdn. in die Ehe zwingen				
forced marriage			die Zwangsheirat				
			die Zwangsehe				

Abductions

(to) kidnap sb. (kidnapped, kidnapping)			jmdn. entführen				
(to) abduct sb.			jmdn. verschleppen				

Beheadings

(to) behead sb.			jmdn. köpfen				
(to) decapitate sb.			jmdn. enthaupten				
beheading			die Enthauptung				
decapitation							

→ Takbir

Protesters, rioters, terrorists

protester			der Demonstrant/die Demonstrantin				
demonstrator							
rioter			der Randalierer/die Randaliererin				
angry	crowd		die wütende Menge				
	mob		der wütende Mob				
terrorist, <i>noun</i>			der Terrorist/die Terroristin				

potential terrorist	der Gefährder/die Gefährderin
terrorist, <i>adj</i>	terroristisch

→ Religious followers: Fanatic, militant, extremist

Religious discrimination and persecution

Discrimination

(to) look down on sb.		auf jmdn. herabsehen	
(to) treat sb. as a second-class citizen		jmdn. als Bürger/Bürgerin zweiter Klasse behandeln	
discrimination	against	religious minorities	die Diskriminierung religiöser Minderheiten
(to) discriminate			religiöse Minderheiten
(to) marginalise (<i>BrE</i>)			marginalisieren
(to) marginalize (<i>BrE/AmE</i>)			an den Rand drängen
(to) be discriminated against		diskriminiert werden	
(to) suffer discrimination		Diskriminierung erfahren	
(to) ban (banned , banning)	caste discrimination discrimination on the basis of caste	Diskriminierung aufgrund der Kastenzugehörigkeit	verbieten
(to) outlaw			untersagen

→ Castes → Human dignity: Inviolability

Persecution

(to) suffer persecution and oppression		Verfolgung und Unterdrückung		erleiden	
				erfahren	
(to) persecute a religious minority		eine religiöse Minderheit verfolgen			
(to) persecute sb. for his/her/their religious beliefs		jmdn. wegen seines religiösen Glaubens verfolgen			
(to) drive	sb. out of/from	<i>(his/her/their home(s), state, country)</i>	jmdn. (aus <i>seiner Heimat, seinem Land</i>)	vertreiben	
(to) kick (<i>informal</i>)					
(to) expel sb. from (expelled , expelling)					
(to) chase sb.	out of			verjagen	
	away from				
expulsion from...		die Vertreibung aus ...			
(to) deport sb.		jmdn.	deportieren		
			ausweisen		
			abschieben		
deportation		die	Deportation		
			Ausweisung		
			Abschiebung		
(to)	brutally	torture sb. to death	jmdn.	grausam	zu Tode foltern
	barbarously			barbarisch	
	barbarically				
(to) execute sb.				hinrichten	
(to) burn sb. at the stake				auf dem Scheiterhaufen verbrennen	
(to) escape (from)	religious persecution	vor religiöser Verfolgung fliehen			

(to) flee (from) (fled, fled)		religiöser Verfolgung entgehen
(to) emigrate from... to...		von ... nach ... auswandern
religious refugee		der Glaubensflüchtling
		der/die Glaubensflüchtende

Forced conversion

(to) force a religion on sb.		jmdm. eine Religion aufzwingen
(to) forcibly/forcefully convert sb. to (a religion) ↔ (to) willingly convert to (a religion)		jmdn. zu (einer Religion) zwangsbekehren ↔ freiwillig (zu einer Religion) konvertieren
forced conversion		die Zwangsbekehrung

→ Antisemitism → Asylum → Conversion → Heresy → Religious freedom

Religious diversity and pluralism

Internal religious diversity

internal diversity		die interne Vielfalt	
(to) be internally diverse		intern vielfältig sein	
(to) vary (to) differ	slightly ↔ greatly/widely in (one's views/opinions on sth.; religious practices; traditions and customs)		sich leicht ↔ stark in (Meinungen zu/über etw.; Glaubenspraxis/Religionspraxis; Brauchtum) unterscheiden
			stark in ...
	by	region family	je nach Region Familie
	from	region family	von Familie Region
	to	region family	zu Familie Region
(to) range from	theologically politically socially	conservative to liberal	von theologisch politisch gesellschaftlich konservativ bis (hin) zu liberal reichen
(to) reach different conclusions on sth.		zu unterschiedlichen Schlüssen/Schlussfolgerungen	über hinsichtlich bezüglich etw. kommen gelangen

→ Buddhism: Branches, schools, movements → Early Christianity: Diversity → Gnosticism → Islam: Branches, schools, movements → Judaism: Judaism of Jesus' day → Religion: Branches, schools, denominations → Schisms

Multireligious societies

multireligious society multi-religious society		die multireligiöse Gesellschaft	
religiously diverse society		die religiös	vielfältige heterogene Gesellschaft
plural pluralistic	society	die pluralistische Gesellschaft	

religious pluralism			der religiöse Pluralismus		
religious	mix	of a country	die religiöse Zusammensetzung <i>eines Landes</i>		
	composition				
people of all persuasions			Menschen aller	Weltanschauungen Glaubensrichtungen	
person of (plural: people of)	another	faith	jemand (<i>Plural:</i> Menschen)	anderen Glaubens	
	a different	faith tradition		aus einer anderen Glaubenstradition/ Glaubensgemeinschaft	
		faith community			
			der/die Andersgläubige		
(to) live	together in peace		friedlich	zusammenleben	
	(together) side by side			miteinander leben	
			(miteinander und) nebeneinander		
(to) respect	minority rights		Minderheitenrechte	achten	
(to) support				einhalten	
(to) stand up for				unterstützen	
			für Minderheitenrechte eintreten		

→ Parallel societies → People of the Book → Post-Christian

Religious market

religious competition			die religiöse Konkurrenz der religiöse Wettbewerb		
in a	free	religious market marketplace	auf ei- nem	freien	religiösen Markt Markt religiöser Angebote
	open			offenen	
	competitive			wettbewerbsorientierten	
	vibrant			lebendigen	
	bustling				

→ Ecumenical movement: Reconciled diversity → Life choices → Patchwork religion →
Religious affiliation and membership → Religious conflict and violence → Religious truth →
Syncretism → Tolerance

Religious education

Religious or non-religious upbringing

(to) be brought up	(as) a(n)	Catholic	als	Katholik/Katholikin	aufwachsen
(to) grow up		Muslim		Muslim/Muslimin	
		atheist		Atheist/Atheistin	
		without religion	ohne Religion		
(to) have	a	religious	upbringing	religiös	erzogen werden
(to) receive		secular		säkular	aufwachsen
				glaubensfern	

Religious education in churches

Sunday school		die Sonntagschule
		der Kindergottesdienst
		die Kinderkirche
		die Kinderverkündigung
(to) go to	Sunday school	in den Kindergottesdienst usw. gehen

(to) attend		den Kindergottesdienst usw. besuchen	
(to) teach		Kindergottesdienst usw.	halten abhalten
preparation for first communion		die Kommunionvorbereitung	
(to) offer	First Communion classes	(den) Kommuniionsunterricht	anbieten
(to) give	confirmation classes	(den) Firmunterricht (<i>kath.</i>)	geben
(to) hold		(den) Firmungsunterricht (<i>kath.</i>)	erteilen
(to) go to		den Konfirmationsunterricht (<i>ev.</i>)	besuchen
(to) attend		den Konfirmandenunterricht (<i>ev.</i>)	

Religious education in schools

Religious Education (RE)		der Religionsunterricht	
Religious Instruction (RI)		die religiöse Erziehung	
		die religiöse Unterweisung	
Religious Studies (RS)		die Religionskunde	
Religion, Values and Ethics (RVE) (<i>in Wales</i>)		Religion, Werte und Ethik (<i>in Wales</i>)	
Religious and Moral Education (RME) (<i>in Scotland</i>)		der Religions- und Ethikunterricht (<i>in Schottland</i>)	
(to) offer	religious education (classes)	Religionsunterricht	anbieten
(to) give			geben
(to) provide			erteilen
(to) go to		den Religionsunterricht besuchen	
(to) attend			
(to) take part in		am Religionsunterricht teilnehmen	
(to) opt out of		sich vom Religionsunterricht abmelden	
(to) withdraw a child from		ein Kind vom Religionsunterricht abmelden	

→ Moral education → Religious literacy → Schools → Spiritual, Moral, Social and Cultural (SMSC) development

Denominational religious education

Protestant	religious education (classes)	der	evangelische	Religions- unterricht
Catholic			katholische	
Jewish			jüdische	
Muslim			islamische	
denominational			konfessionelle	
single faith group			bekenntnisorientierte	
religious instruction classes based on specific religions and beliefs			bekenntnisgebundene	
			bekenntnismäßige	
			positionelle	
(to) deliver a programme (of religious education)	approved authorised (<i>BrE</i>) authorized (<i>BrE/AmE</i>)	by the faith group concerned	Religion nach einem von der betreffenden Religionsgemeinschaft genehmigten Lehrplan unterrichten	
(to) teach religion		Religion vermitteln		
		zur Religion erziehen		
faith formation		die Glaubensbildung		
		die Glaubensentwicklung		

→ Religion and state: Religion in the German Basic Law

Cooperative religious education

Cooperative Christian religious education	der konfessionell-kooperative Religionsunterricht
(to) have a cooperative arrangement for religious education	Religionsunterricht konfessionell-kooperativ erteilen

Non-denominational religious education

non-denominational non denominational nondenominational	religious education	der	überkonfessionelle	Religions- unterricht
impartial			bekenntnisfreie	
neutral			bekenntnisunabhängige	
			neutrale	
(to) teach about religion		Wissen über Religion vermitteln Unterricht über Religion erteilen		
(to) learn from religion(s)		von Religion(en) lernen		
Life Plans – Ethics – Religious Knowledge (<i>Brandenburg</i>)		Lebensgestaltung – Ethik – Religionskunde (L–E–R) (<i>Brandenburg</i>)		
Values and Norms (<i>Lower Saxony</i>)		Werte und Normen (<i>Niedersachsen</i>)		
Religions, Cultures, Ethics (RCE) (<i>canton of Zurich</i>)		Religionen, Kulturen, Ethik (RKE) (<i>Kanton Zürich</i>)		

→ Humanism: Education → Intercultural learning

Exploring church buildings

using	church buildings as resources for schools	die Kirchenraumpädagogik		
promoting		die	Kirchenerkundung	
exploring church buildings			kirchenpädagogische Erkundung	

→ Altarpiece → Church architecture → Church furnishings

Collective worship in schools

(to) hold	morning	prayer(s)	eine Morgenandacht	halten
(to) go to		worship		besuchen
(to) attend		chapel		
(to) lead	a (whole)	school church service	einen Schulgottesdienst (für die ganze Schule)	leiten
		school service		
	a prayer meeting		eine Gebetsversammlung abhalten an einer Gebetsversammlung teilnehmen eine Gebetsversammlung leiten	
(to) plan and prepare	a graduation mass		eine Messe zur Schulentlassung	vorbereiten und gestalten
(to) celebrate	a religious graduation service		einen Gottesdienst zur Schulentlassung	feiern
(to) say graduation prayers			Gebete bei der Entlassungsfeier sprechen	

Retreats at schools

(to) offer	a (spiritual) retreat	einen	Einkehrtag	bieten anbieten
------------	-----------------------	-------	------------	--------------------

(to) plan					planen
(to) give				Besinnungstag	durchführen
(to) lead (led, led)				Orientierungstag	leiten
(to) conduct				Reflexionstag	
(to) guide			eine Rüstzeit		betreuen
(to) facilitate	an oasis day		einen Oasentag		
(to) lead (led, led)	religious	exercises	religiöse	Exerzitien	
(to) conduct	spiritual		spirituelle		
(to) guide					

→ Retreats → Vita activa and vita passiva: Vita passiva

Religious experience

Sense of transcendence

religious	experience		die religiöse Erfahrung		
			das religiöse Erleben		
spiritual			die	spirituelle	Erfahrung
sublime				erhabene	
(to) be susceptible to the sublime beauty of...		für die erhabene Schönheit ... + <i>Genitiv</i> empänglich sein			
experience of the		sublime	die Erfahrung des Erhabenen		
		transcendent	die Transzendenz Erfahrung		
experience of		transcendence	die Erfahrung der Selbsttranszendenz		
		self-transcendence			
(to) be deeply		moved	tief berührt	sein	
		touched	ergriffen		
(emotional state of) being moved		die Ergriffenheit			
		das Ergriffensein			
deep sense of		aliveness	das tiefe Gefühl		des Lebendigseins
		interconnectedness			der Verbundenheit
(to) feel connected with		God	sich mit	Gott	verbunden fühlen
		divine beings		göttlichen Wesen	
		a transcendent reality		einer transzendenten Wirklichkeit	
		a higher order		einer höheren Ordnung	
feeling sense	of absolute dependence (Friedrich Schleiermacher)		das schlechthinnige Abhängigkeitsgefühl (Friedrich Schleiermacher)		
sense and taste of the infinite (Friedrich Schleiermacher)		der Sinn und Geschmack fürs Unendliche (Friedrich Schleiermacher)			

→ God: Encounters with God → God: God's immanence and God's transcendence → Mystical experience → Sacred → Stars → Wonder

Sense of safety and protection

(to) feel	loved	by God	sich	von Gott	geliebt	fühlen
	sustained	by a force outside oneself			getragen	
	held				gehalten	

	protected			von einer Kraft außerhalb seiner selbst	geschützt	
	safe	and protected		aufgehoben		
	secure					

→ Basic trust

Sense of ultimate concern

(to) believe	...		glauben,	...		
(to) feel			fühlen,			
...that sth. is of	ultimate concern (Paul Tillich)		in life	... dass etw. einen unbedingt	angeht	(Paul Tillich)
	ultimate	importance			betrifft	
	supreme	significance		... dass etw. im Leben	letzter	Bedeutung ist
	(the) utmost			von	höchster alles überragender	

→ Gratitude → Life's big questions → Sacred → Spirituality → Values: Core values

Religious followers

Followers, adherents, devotees

follower	der Anhänger/die Anhängerin				
adherent					
devotee (of a god)					
believer (of a religion)	der/die	Gläubige Glaubende			
worshipper (AmE also worshiper)	der/die (betende/opfernde/an einer Kulthandlung teilnehmende) Gläubige				
church member	das Kirchenmitglied				
congregant	das Gemeindemitglied				
	das Gemeindeglied				
	der Gottesdienstbesucher die Gottesdienstbesucherin				
(to) commit to a church (committed, committing)	sich religiös festlegen				
(to) be committed to	a	church	kirchlich gebunden sein		
	one's				
(to) have a	close	attachment to sth.	eine enge	Bindung an etw. haben	
	loose		eine lockere		
(to) follow sb./sth.	jmdm./etw. (Dativ) folgen				
(to) adhere to	sth.		an etw. festhalten		
(to) observe			etw. beachten		
			etw. befolgen		
			etw. einhalten		
(to) practise (BrE) (to) practice (AmE)	etw. praktizieren				

→ Beliefs → Religious affiliation and membership

Practising, pious, ardent

practising (<i>BrE</i>) practicing (<i>AmE</i>)		praktizierend	
observant		observant (<i>gehoben</i>)	
pious		fromm	
devout		gläubig	
		tiefgläubig	
deeply religious		tiefreliigiös	
		tiefgläubig	
orthodox		rechtgläubig	
		orthodox	
ultra-Orthodox ultra-orthodox		ultraorthodox	
strict		strenggläubig	
fervent		glühend	
ardent			
staunch		überzeugt	
reborn		wiedergeboren	
religious	zeal	der	religiöse Eifer
	fervour (<i>BrE</i>) fervor (<i>AmE</i>)		Religionseifer
	enthusiasm	die religiöse	Leidenschaft
			Begeisterung
enthusiast		der Schwärmer/die Schwärmerin	

Liberal, sceptical, doubting

thoughtful		nachdenklich	
liberal, <i>adj</i>		liberal	
liberal, <i>noun</i>		der/die Liberale	
sceptical (<i>BrE</i>) skeptical (<i>AmE</i>)		skeptisch	
sceptic (<i>BrE</i>) skeptic (<i>AmE</i>)		der Skeptiker/die Skeptikerin	
doubting		zweifelnd	
doubter		der Zweifler/die Zweiflerin	
		der/die Zweifelnde	
dissident, <i>adj</i>		abweichend	
dissident, <i>noun</i>		der/die Andersdenkende	
		der Abweichler/die Abweichlerin	
		der Dissident/die Dissidentin	
freethinker		der Freidenker/die Freidenkerin	
		der Freigeist	
heretic, <i>adj</i>		ketzerisch	
		häretisch	
heretic, <i>noun</i>		der Ketzer/die Ketzerin	
		der Häretiker/die Häretikerin	
		der Irrlehrer/die Irrlehrerin	
non-practising (<i>BrE</i>) non-practicing (<i>AmE</i>)		nicht-praktizierend	
lapsed			
nominal <i>Christians, Muslims, etc.</i>		die	nominellen <i>Christen, Muslime usw.</i>

			Nennchristen, Nennmuslime usw.	
Christian, Muslim, etc. in name only		nur dem Namen nach	christlich,	
nominally Christian, Muslim, etc.		nur auf dem Papier	muslimisch usw.	
(to) be	a cultural	Christian	Kulturchrist/Kulturchristin	sein
	culturally	Catholic	Kulturkatholik/Kulturkatholikin	
		Lutheran	Kulturlutheraner/ Kulturlutheranerin	
		Jew	Kulturjude/Kulturjüdin	
		Hindu	Kulturhindu/Kulturhinduist/ Kulturhinduistin	

→ Belief and doubt → Heresy → Religious affiliation and membership → Secularisation

Fanatic, militant, extremist

fanatic, <i>adj.</i>	fanatisch		
fanatic, <i>noun</i>	der Fanatiker/die Fanatikerin		
zealot	der Eiferer/die Eiferin		
	der Fanatiker, die Fanatikerin		
radical, <i>adj.</i>	radikal		
radical, <i>noun</i>	der/die Radikale		
militant, <i>adj.</i>	militant		
militant, <i>noun</i>	der Kämpfer/die Kämpferin		
	das radikale Mitglied		
extremist, <i>adj</i> ↔ moderate, <i>adj</i>	extremistisch ↔	gemäßigt	
		moderat	
extremist, <i>noun</i> ↔ moderate, <i>noun</i>	der Extremist	der/die	Gemäßigte
	die Extremistin ↔		Moderate

→ Crusades → Deradicalisation → Jihad → Religious conflict and violence: Protesters, rioters, terrorists → Zealots (Second Temple Judaism)

Religious freedom

positive religious freedom (freedom of religion)			die positive Religionsfreiheit (die Freiheit der Religionsausübung)		
negative religious freedom (freedom from religion/religious influences)			die negative Religionsfreiheit (das Freisein von Religion/religiöser Beeinflussung)		
(to) exercise (one's) religious freedom			von seiner religiösen Freiheit Gebrauch machen		
			seine religiöse Freiheit ausüben		
(to) respect	religious	freedom	die	Religionsfreiheit	achten
(to) violate		liberty		Glaubensfreiheit	
	freedom of (religious) belief		Weltanschauungsfreiheit		
	freedom of religious expression		das Recht auf freie Religionsausübung/ Glaubensausübung		
	freedom	of	worship		
freedom to	practise (BrE)	one's religion	das Recht,	seine Religion	frei zu praktizieren
	practice (AmE)	one's faith		seinen Glauben	frei auszuüben
	exercise				

(to) protect people's right to live according to their beliefs		das Recht gewährleisten, nach seinem Glauben zu leben
(to) limit religious freedom		die religiöse Freiheit beschränken
curb (<i>noun</i>)	on religious freedom	die Beschränkung der Religionsfreiheit
constraint		
(to) suppress a	religion	eine Religion unterdrücken
suppression of		die Unterdrückung der Religion

→ Conscience: Freedom of conscience → Constantinian shift → Defender of the Faith → Faith: Professing and practising a faith → Freedom → Hanukkah → Helwys, Thomas (c. 1575 – c. 1616) → Human rights → Religious discrimination and persecution

Religious hatred

Hate crimes and incidents

religious	hatred	der	religiöse	Hass
sectarian			religiös motivierte	
faith	hate		Religionshass	
hate	crime		das Hassverbrechen	
			die Hasskriminalität	
			das Hassdelikt	
	speech		die Hassrede	
	violence		die hassmotivierte Gewalt	
faith hate	incident		der durch Religionshass motivierte Zwischenfall	
			der Hasszwischenfall	
	crime		die durch Religionshass motivierte Straftat	
			das Verbrechen aus Religionshass	

→ Religious conflict and violence

Stirring up hate

(to) stir up (stirred, stirring)	religious	hatred	religiösen Hass		anstacheln
	sectarian	hate	den Hass zwischen den religiösen Gruppen		schüren
(to) fuel (fuelled, fuelling, <i>BrE</i>)		anger	die religiöse Wut		anheizen
	anti-Jewish	feeling(s)	(den/ die)	antijüdische(n)	Hass
(to) stoke	anti-Muslim	sentiment(s)		anti-muslimische(n)	Wut
					Gefühle
(to) whip up (whipped, whipping)					Stimmung
(to) incite	anti-Christian			Ressentiments	
Muslim(-)	bashing		das Antimuslim-Bashing		
	baiting		die antimuslimische Hetze		
Islam(-)			das Islam-Bashing		
			die Islamhetze		
Jew(-)			das antisemitische Bashing		

Jewish		die antisemitische Hetze
anti-Jewish		

→ Antisemitism → Antisemitism in the visual arts → Populism and religion → Religious followers: Fanatic, militant, extremist

Making hate speeches

hatemonger		der Hetzer/die Hetzerin	
		der Aufwiegler/die Aufwieglerin	
hate preacher		der Hassprediger/die Hasspredigerin	
preacher of hate			
(to) make	hate speeches	Hassreden	halten
(to) give	rabble-rousing speeches	Hetzreden	
(to) agitate	against	sb.	gegen jmdn. hetzen
(to) rant			
(hateful)	rants		Hetztiraden gegen jmdn.
	tirades		
(to) abuse		jmdn.	beleidigen
			beschimpfen
(to) demonise (BrE)			verteufeln
(to) demonize (BrE/AmE)			dämonisieren
(to) clamp down on hate speech			gegen Hassreden vorgehen

→ Dehumanisation

Posting hate messages

(to) send hate messages			Hassbotschaften verschicken		
(to) post	messages	online	Hassbotschaften	online	posten
hate	comments	on the internet	Hasskommentare	im Internet	
hate post			der Hass-Post/Hasspost		
			der Hasskommentar		
hate-posting			das Hass-Posting/Hassposting		

Chanting slogans and songs

(to) chant hate	slogans	Hassparolen rufen
	songs	Hasslieder singen
(to) chant "..."		„...“ in Sprechchören rufen

Attacking the Quran (Koran)

defamation	of	the Quran/ Koran	die Koranverunglimpfung	
deseccration			die Koranschändung	
(to) offend			den Koran	beleidigen
(to) insult				
(to) defame				verunglimpfen
				schmähen
(to) disparage				herabwürdigern
(to) desecrate				schänden
(to) rip up (ripped, ripping)				zerreißen
(to) tear up (tore, torn)				
	pages	out of	Seiten aus dem Koran reißen	

(to) rip (ripped, ripping)		from		
(to) tear (tore, torn)				
(to) stamp	on		auf	den Koran treten
(to) trample				dem Koran herumtrampeln

→ Quran (Koran) → Religious hatred: Offending religious feelings

Offending religious feelings

(to) offend	religious	feelings	religiöse	Gefühle	beleidigen
(to) insult		sensibilities		Empfindlichkeiten	verletzen
(to) violate		sentiments			
(to) outrage					empören
(to) hurt sb.'s			jmd.'s Gefühle/jmdn. kränken		
(to) offend	a religion		eine Religion	beleidigen	
(to) insult				verunglimpfen	
(to) defame					
an insult to	Islam/Hinduism, etc.		die Beleidigung des Islam/Hinduismus usw.		
a slight to					

→ Blasphemy → Religious hatred: Attacking the Quran (Koran) → Religious jokes → Religious satire

Religious images

Functions

(to) represent	religious theological	beliefs	religiöse	Glaubensinhalte Vorstellungen	darstellen	
(to) symbolise (BrE) (to) symbolize (BrE/AmE)		ideas			theologische	symbolisieren
(to) convey		concepts				vermitteln transportieren
(to) tell	religious stories		religiöse Geschichten	erzählen		
(to) pass on					weitergeben	
(to) convey					vermitteln	
(to) bring	biblical	scenes to life	biblische	Szenen	zum Leben erwecken	
	religious		religiöse		lebendig werden lassen	
(to) serve as a focal point for/of worship			die Andacht fokussieren			

→ Symbols

Idol worship

	idols	Götterbilder	verehren
--	-------	--------------	----------

(to) worship (worshipped, worshipping, <i>AmE also</i> worshiped, worshipping)	images	Bilder	anbeten
(to) pray	to		
	with images	mit Bildern beten	
prohibition of images		das Bilderverbot	
aniconism (<i>technical term</i>)		das Abbildungsverbot	
(to) reject	sacred	images	heilige Bilder
(to) ban (banned, banning)	holy	pictures	Heiligenbilder
(to) forbid (forbade, forbidden)	religious	statues	religiöse Bilder
(to) prohibit			religiöse Statuen
(to) remove			Heiligenstatuen
(to) destroy			
			ablehnen
			verboten
			entfernen
			zerstören

→ Commandments: Duties to God → Religious images: Iconoclasm

Iconoclasm

iconoclasm		der Bildersturm	
		die Bilderstürmerei (<i>abwertend</i>)	
		der Ikonoklasmus (<i>gehoben</i>)	
iconoclast		der Bilderstürmer/die Bilderstürmerin	
		der Ikonoklast/die Ikonoklastin (<i>gehoben</i>)	
(to) remove	religious images to idol chambers	religiöse Bilder	entfernen und in Götzenkammern aufbewahren
(to) banish			in Götzenkammern verbannen

→ Religious images: Idol worship

Narrative religious art

narrative art		die	erzählende narrative	Kunst	
(to) show	scenes from the	Bible	Szenen aus	der Bibel	
(to) depict				lives of saints	zeigen
				life of (the) Buddha	dem Leben von Heiligen
			dem Leben	des Buddha	
				Buddhas	
(to) tell the story of sb.'s life in	pictures	jmds. Leben in	Bildern	erzählen	
	pictorial strips		Bildstreifen		
(to) show	a moment in a story	einen Moment in einer Geschichte		zeigen	
(to) depict	scenes in chronological order	Szenen	chronologisch	darstellen	
					in zeitlicher Abfolge
(to) represent sth. in continuous narration	etw. in kontinuierlicher Erzählung		darstellen		
(to) repeat figures in a single frame	Figuren in einem Rahmen mehrfach				
panel	das Panel		<i>(in einem Bildstreifen)</i>		
frame	das Einzelbild				

→ Book of Job: Visual representations of Job → Creation of Adam (Michelangelo) → Triptych

Devotional images

devotional image		das	Andachtsbild	
			Meditationsbild	
			Kultbild	
icon		die Ikone		
icon	painter	der Ikonenmaler/die Ikonenmalerin		
	painting	die Ikonenmalerei		
(to) be	true representations of reality ↔		Abbild(er) von Wirklichkeit ↔	
	symbolic representations of the transcendent		symbolische Darstellungen des Sinnbild(er)	des Transzendenten
(to) serve as windows into heaven		Fenster zum Himmel sein		
(to) reflect	on	an image	über ein Bild	nachdenken
(to) meditate				meditieren
(to) contemplate		ein Bild meditativ betrachten		
(to) immerse oneself in		sich in ein Bild versenken		
(to) aid prayer and contemplation		beim Beten und Meditieren helfen		
(to) focus	thoughts on...		Gedanken	auf ... richten
(to) concentrate	feelings		Gefühle	konzentrieren
	prayers		Gebete	
	meditations		Meditationen	
(to) engage with the image with all the senses		sich mit allen Sinnen	auf das Bild einlassen mit dem Bild auseinandersetzen	
(to) contemplate Christ's	suffering		das Leiden	Christi betrachten
	passion		die Passion	

→ Angels: Angels in the visual arts → Dance of Death → Halo → Heaven → Jesus in the visual arts → Mandala → Mary (Mother of Jesus) in the visual arts → Pietà → Saints: Saint veneration → Triptych → Vita activa and vita passiva

Religious graffiti

religious	graffiti		religiöse Graffiti		
	street art		die religiöse	Straßenkunst	
	urban art			Urban Art	
(to) use		religious motifs	religiöse Motive	verwenden	
(to) utilise (BrE)		traditional religious images	traditionelle religiöse Bilder		benutzen
(to) utilize (BrE/AmE)					
(to) defamiliarise (BrE)					verfremden
(to) defamiliarize (BrE/AmE)					
(to) de-familiarise (BrE)					
(to) de-familiarize (BrE/AmE)					
(to) create	a symbol	ein Symbol	schaffen		
(to) transform			umformen		
(to) put	a spin on sth.		etw. umdeuten		
(to) be			eine Umdeutung von etw. sein		
(to) grab attention (grabbed, grabbing)		Aufmerksamkeit erregen			
(to) draw		the	place		

(to) call	attention to		role	of religion in modern society	die Aufmerksamkeit auf den Platz/die Rolle der Religion in der modernen Gesellschaft lenken
(to) criticise (BrE)	(to) criticize (BrE/AmE)				den Platz/die Rolle der Religion in der modernen Gesellschaft kritisieren
(to) raise	religious		questions	religiöse	Fragen aufwerfen
	theological		issues	theologische	
	philosophical			philosophische	
	existential			existenzielle existentielle	
(to) convey a message					eine Botschaft vermitteln

→ Interictorial references → Jesus in the visual arts: Defamiliarisations → Life's big questions
→ Religious satire → Symbols

Understanding religious iconography

(to) understand religious	iconography	religiöse	Bildsprache	verstehen
			Ikonographie	
	symbolism		Symbolsprache	
(to) know the stories behind the images				die Geschichten hinter den Bildern kennen

→ Antisemitism in the visual arts → Religious images: Narrative religious art → Symbols

Religious and aesthetic appeal

religious and aesthetic appeal	die religiöse und ästhetische Anziehungskraft
(to) draw visitors (to sth.)	Besucher/Besucherinnen anziehen
(to) be drawn to (a particular work of art)	sich (zu einem bestimmten Kunstwerk) hingezogen fühlen
(to) capture sb.'s imagination	jmdn. fesseln

→ Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Religious jokes

(to) make	jokes			Witze	machen		
(to) tell					erzählen		
(to) crack						reißen	
(to) joke about		one's own faith		Witze	über	den eigenen Glauben	machen
(to) make jokes	about	other faiths		Scherze			
	against						
(to) make	religious minorities the	butt target	of jokes	religiöse Minderheiten zur Zielscheibe von Witzen machen			
safe		↔ offensive jokes		sichere	↔ anstößige Witze		
clean				saubere			
socially acceptable				sozialverträgliche			
culturally appropriate				kulturell angemessene			
(to) ban (banned, banning)	offensive	religious jokes		anstößige religiöse Witze		verbieten	untersagen

(to) outlaw		jokes about religion		
-------------	--	----------------------	--	--

→ Blasphemy → Church year: Easter → Commandments: Duties to God → Humour → Parody
 → Religious hatred: Offending religious feelings → Religious satire → Resilience → Wordplay

Religious language

(to) use	religious	language	religiöse Sprache	benutzen		
	church	jargon	Kirchensprache	verwenden		
	ecclesiastical	speak	Kirchensprech			
	the language of the church		(<i>abwertend</i>)			
liturgical language			die	liturgische Sprache		
insider ↔			language	Gottesdienst-Sprache		
everyday ordinary		language		Gottesdienstsprache		
solemn ↔				Insider-Sprache ↔		Alltags- sprache
poetic ↔				Binnensprache ↔		
non-everyday ↔				feierliche Sprache ↔		
				poetische abgehobene		
archaic ↔				altertümliche ↔		Sprache
modern contemporary				archaische ↔		
traditional ↔				überlieferte ↔		
dated ↔				traditionelle ↔		
out-dated ↔			veraltete ↔			
formal ↔		förmliche Sprache ↔		Sprache		
informal colloquial		gehobene Umgangssprache				
elevated ↔		salbungsvolle ↔		einfache direkte	Sprache	
unctuous ↔ straightforward		floskelhaft ↔		persönliche		
stereotyped ↔		formelhaft ↔		authentische		
personal one's own authentic		abgegriffene ↔		neue		
worn-out ↔ fresh		abgedroschene ↔		frische		
empty phrases ↔ powerful		Worthülsen		kraftvolle		
emotional ↔		gefühlbetonte ↔		nüchterne		
emotive ↔		gefühlsduselige ↔		nüchterne		
touchy-feely ↔		(umgangssprachlich, abwertend)				
(informal, usually disapproving)		predigthafte ↔				
preachy ↔		moralisierende ↔				
sermonising (BrE) ↔ sermonizing (BrE/AmE)						
moralising (BrE) ↔ moralizing (BrE/AmE)						
sober						

→ Blessing → Celtic spirituality movement: Irish blessings → Legends → Metaphors → Poetry as food for the soul → Parables → Paradox → Prayer → Psalms → Religion and science: Religious approaches to the world

Religious literacy

religious	literacy		die Religionskompetenz			
			die religiöse	Kompetenz		
				Lese- und Schreibkompetenz		
				Alphabetisierung		
illiteracy	die religiöse Legasthenie					
	der religiöse Analphabetismus					
(to) be religiously	literate		Religion	lesen verstehen	können	
(to) understand (to) appreciate	that religions are ...		verstehen, dass Religionen ...			
(1) ...internally diverse (not uniform)			(1) ... in sich vielfältig (nicht homogen) sind			
(2) ...evolving and changing (not ahistorical and static)			(2) ... sich entwickeln und verändern (nicht ahistorisch und statisch sind)			
(3) ...embedded in cultures (not isolated from culture and politics)			(3) ... kulturell verflochten (nicht von Kultur und Politik isoliert) sind			
(to) recognise (BrE) (to) recognize (BrE/AmE)	the religious influences on	culture	die religiösen Einflüsse auf die	Kultur	erkennen	
(to) identify		society		Gesellschaft		
(to) explore						untersuchen analysieren
(to) analyse (to) analyze						
(to) discuss						

→ Religious change → Religious education → Religious diversity and pluralism: Internal diversity

Religious naturalism

(to) reject belief in a supernatural	world realm	den Glauben an eine(n) übernatürliche(n)	Welt Bereich	ableh- nen
(to) combine (to) reconcile	a scientific and a religious approach to the world		einen wissenschaftlichen Zugang zu der Welt mit einem religiösen verbinden	
(to) understand God	metaphorically		Gott metaphorisch verstehen	
(to) use the word "God"			das Wort „Gott“ im übertragenen Sinn verwenden	

→ Metaphors → Religion and science → Supernaturalism

Religious satire

provocative	cartoon	die	provozierende	Karikatur
controversial			provokante	
insulting			umstrittene	
inflammatory			beleidigende	
			Hetzkarikatur	
			hetzerische	Karikatur
			aufhetzende	
(to) satirise (BrE) (to) satirize (BrE/AmE)	sb./sth.	jmdn./etw. satirisch darstellen		
(to) ironise (BrE) (to) ironize (BrE/AmE)	sth.	etw. ironisieren		
(to) exaggerate sth.		etw.	übertreiben überzeichnen	
(to) make fun of sb./sth.		sich über jmdn./etw. lustig machen		
(to) ridicule sb./sth.		jmdn./etw.	verspotten	
(to) mock sb./sth.			verhöhnern	
(to) lampoon sb./sth. (formal)				
(to) criticise (BrE) (to) criticize (BrE/AmE)	sth.	etw. kritisieren		
(to) expose sth.		etw.	entlarven bloßstellen	
(to) give offence to sb.		jmdn. beleidigen		
(to) take offence at sth.		an etw. Anstoß nehmen sich durch etw. beleidigt fühlen		
(to) push (to) discuss	the limits of religious satire	die Grenzen religiöser Satire verschieben über die Grenzen religiöser Satire diskutieren		

→ Blasphemy → Parody → Religious conflict and violence → Religious hatred → Religious jokes
→ Wordplay

Religious truth

Religious exclusivism

religious exclusivism	der religiöse Exklusivismus		
(to) be an exclusive religion	eine exklusive Religion sein		
(religious) exclusivist	der (religiöse) Exklusivist die (religiöse) Exklusivistin		
(to) believe that...	glauben, dass ...		
...only one particular religion is true	... nur eine einzige Religion wahr ist		
...all other religions are	false	... alle anderen Religionen	falsch sind
	wrong		irren
	in error		
	mistaken		
	misguided	... die Anhänger/	irregeleitet sind

...followers of other religions are		Anhängerinnen anderer Religionen	fehlgeleitet sind		
	damned		verdammt sind		
(to) claim	absolute truth		die absolute Wahrheit	beanspruchen	
	a monopoly on truth		ein Wahrheitsmonopol		
	to be in sole possession of the truth		im alleinigen Besitz der Wahrheit zu sein		
	that sth. is timeless	true	den Anspruch erheben, dass etw.	zeitlos	wahr
valid		überzeitlich		gültig	
	supremacy over all other religions		den Vorrang Überlegenheit	gegenüber allen anderen Religionen behaupten	
claim to	absolute	truth, <i>noun</i>	der absolute	Wahrheitsanspruch	
	ultimate		der Absolutheitsanspruch		

Religious inclusivism

religious inclusivism	der religiöse Inklusivismus			
(to) be an inclusive religion	eine inklusive Religion sein			
(religious) inclusivist	der (religiöse) Inklusivist die (religiöse) Inklusivstin			
(to) believe that...	glauben, dass ...			
...other religions contain partial truths	... andere Religionen Teilwahrheiten enthalten			
...followers of other religions can be saved	... die Anhänger/Anhängerinnen anderer Religionen gerettet werden können			
(to) call sb. an anonymous Christian (Karl Rahner)	jmdn. als anonymen Christen/anonyme Christin bezeichnen (Karl Rahner)			
(to) claim non-Christians for Christianity	Nichtchristen/Nichtchristinnen christlich vereinnahmen			
(to) be	presumptuous	anmaßend	sein	
	paternalistic	paternalistisch bevormundend		
	patronizing	gönnerhaft		
		herablassend		

Religious pluralism

religious pluralism	der religiöse Pluralismus				
(to) be a pluralist religion	eine pluralistische Religion sein				
(religious) pluralist	der (religiöse) Pluralist die (religiöse) Pluralistin				
(to) believe that...	glauben, dass ...				
...all religions	are	true	... alle Religionen	wahr	sind
		equally valid		gleichermaßen gültig	
		equally valuable		gleichwertig	
	lead to salvation	zum Heil führen			
...all paths lead to the same god	... alle Wege zu demselben Gott führen				
...all religions share the same	values	... alle Religionen dieselben	Werte	haben	
	core values		Grundwerte	teilen	

→ Global Ethic Foundation → God: The hidden and the revealed God → Religious diversity and pluralism → Salvation → Tolerance

Remembering

(to) remember sb./sth.				sich an jmdn./etw. erinnern, jmdn./etw. erinnern	
(to) commemorate sb./sth.				jmds. (Genitiv) gedenken	
a sculpture	of	sb.		eine Skulptur	von jmdm./Genitiv
a statue	to			eine Statue	zur Erinnerung an
a memorial	commemorating honouring			ein Denkmal	zu Ehren von
(to) put up	a sculpture			eine Skulptur	aufstellen
(to) erect	a statue			eine Statue	errichten
(to) unveil	a memorial			ein Denkmal	enthüllen
(to) name	a building	after	sb.	ein Gebäude	nach jmdm. benennen
	a street	for		eine Straße	
	a square			einen Platz	
(to) engrave a name on a wall				einen Namen in eine Mauer einmeißeln	
(to) plant a tree in honour of sb.				jmdm. zu Ehren einen Baum pflanzen	

→ Hope: Hope grounded in memory

Repentance

(to) feel	repentance		Reue	empfinden	
(to) show			Buße	zeigen	
(to) repent sth.			etw. bereuen		
(to) repent			Buße	tun	
				leisten	
(to) actively repent			tätige Reue zeigen		
(to) make a	penitential pilgrimage		eine	Bußpilgerfahrt	machen
	pilgrimage of penance			Bußpilgerreise	
				Bußwallfahrt	
			einen Bußgang tun		
symbol for commemoration and repentance			das Mahn- und Bußzeichen		

→ Church Year: Ash Wednesday, → Church Year: Day of Prayer and Repentance → Confession
 → Flagellation → Guilt → Metanoia → Parables: Parable of the Prodigal Son (Luke 15:11-32) → Prayer: Penitence → Psalms: Psalms of confession → Rosh Hashanah → Symbols

Rerum Novarum (1891)

Rerum Novarum (<i>Latin</i> : Of New Things)			Rerum Novarum (<i>lateinisch</i> : Über die neuen Dinge)		
(to) be	the basis	of Catholic Social Teaching	die katholische Soziallehre begründen		
	a foundational text		ein Grundlagentext der katholischen Soziallehre sein		

(to) look for	a third way		between liberalism and socialism	einen	dritten Weg	zwischen Liberalismus und Sozialismus	suchen
(to) find	a middle	way			Mittelweg		finden
		road					

→ Catholic Social Teaching

Resilience

Emotional strength

(to) define resilience/resiliency as the emotional strength to cope with trauma, adversity and hardship	Resilienz definieren als die seelische Kraft, Traumata, Widrigkeiten und Belastungen zu meistern	
(to) prefer the phrase "strength in spite of everything"	die Formulierung „Trotzkraft“ vorziehen	
(to) have the confidence	to do sth.	das Selbstvertrauen haben, haben, etw. zu tun
(to) be confident		

→ Definitions

Coping with adversity

(to) cope with	life		das Leben meistern			
	the accidents of	of life	mit den	Zufällen	des Lebens	fertig werden
				Widerfahrnissen		
				Kontingenzen		
	the ups and downs		mit dem Auf und Ab			
	the vicissitudes		mit den Wechselfällen			
	trying	situations	mit schwierigen	Situationen		
		circumstances		Umständen		
adversity			mit Widrigkeiten			
trauma			mit traumatischen Erlebnissen			
guilt			mit Schuld			
(to) get up (again)			wieder aufstehen			
(to) carry on in the face of	disappointment	trotz	Enttäuschung(en)		weiter-machen	
	illness		Krankheit			
	sickness		Verlust			
	loss		(aller) Widrigkeiten			
	adversity		allen Widrigkeiten zum Trotz			

→ Guilt → Human fallibility → Human vulnerability

Foundations in life

(to) build (sth.) on	(a) rock		(etw.) auf (einen/einem) Felsen			bauen
	sand (Matthew 7:24-28)		auf Sand (Matthäus 7,24-28)			
	strong	foundations	auf	starken	Fundamenten	
	solid			festen		
firm						
(to) withstand	the storms of life		den Stürmen des Lebens		standhalten	
					widerstehen	

(to) weather		die Stürme des Lebens	bestehen
			durchstehen
			überstehen
(to) collapse		einstürzen	
(to) have a faith	able to	keep one (in	einen tragfähigen Glauben haben
	that will	times of	einen Glauben haben, der einen in
		trouble)	schweren Zeiten
			trägt
			hält
(to) have a strong foundation in	one's faith	ein starkes	in seinem Glauben
	one's family	Fundament	haben
(to) be grounded in			in seiner Familie

→ Faith → Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Sources of strength

(to) have	a strong support system	ein starkes Unterstützungssystem	haben
	positive relationships	positive Beziehungen	
	a good self-image	ein gutes Selbstbild	
(to) be	a	source of strength in life	Kraftquelle
	one's		des
			Lebens
			seines
			in seinem Leben
			sein

Finding new strength

(to) find	(inner) strength	(eine innere) Kraft finden
	(a) new strength growing from within/within you	merken, fühlen
		dass/wie einem neue Kraft zuwächst
(to) draw strength from	sb./sth.	Kraft
(to) find strength	in	aus jmdm./etw.
	through	ziehen
		schöpfen
		bei jmdm. finden
(to) gain new courage	(from sth.)	neuen Mut
(to) take heart		fassen
		aus etw. schöpfen
(to) give sb. (new) strength		jmdm. (neue) Kraft geben
(to) develop strength you did not know you had		Kräfte entwickeln, von denen man nicht wusste, dass man sie hat

→ Basic trust → Burnout → Communion → Elijah: Elijah in the desert → Hope → Music and religion → Power places → Shabbat → Spirituals → Visible mending

Building resilience

(to) develop	mental	resilience	(die)	seelische	Widerstands-	ent-
(to) foster	psychological	resiliency		psychische	stands-	wickeln
(to) nurture	religious			religiöse	fähigkeit	
(to) promote	spiritual			spirituelle	Resilienz	fördern
(to) strengthen						stärken
(to) practise (BrE)/(to) practice (AmE)						erhöhen
(to) build (up)						trainieren
						aufbauen

→ Ambiguity: Ambiguity tolerance → Gratitude → Religious education

Resistance

Resisting

opposition to Hitler		die Gegnerschaft zu Hitler		
German resistance to/against Hitler		der deutsche Widerstand gegen Hitler		
member of the resistance		das Mitglied	des Widerstands	
		der/die Angehörige		
resistance fighter (against)		der Widerstandskämpfer die Widerstandskämpferin		
resister (to sb./sth.)		der Widerständler/die Widerständlerin (gegen jmdn./etw.)		
resistant youth		der/die widerständige Jugendliche		
men/women/Germans/groups/people/ those who resisted Nazism		Männer/Frauen/Deutsche/Gruppen/Mensch en, die gegen den Nationalsozialismus Widerstand leisteten		
resistance hero		der Widerstandsheld/die Widerstandsheldin der Held/die Heldin des Widerstands		
(to) resist	Nazism	Widerstan d gegen	den Nationalsozialismus	leisten
(to) confront	Nazi rule	offen/ öffentlich (entschied en) gegen	die NS-Herrschaft	eintreten
(to) openly oppose	Nazi policies		die NS-Politik	
(to) take a (firm) stand against	Nazi ideology		die NS-Ideologie	erheben
(to) speak out against		seine Stimme gegen		
(to) defy Nazi orders		sich den Anordnungen der Nazis widersetzen		
(to) stand up to Nazi tyranny		der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft entgegentreten		
(to) join a resistance group		sich einer Widerstandsgruppe anschließen		

20th July plot

plot		die Verschwörung		
conspiracy				
plotter		der Verschwörer/die Verschwörerin		
conspirator				
(to) plot to	overthrow	Hitler	sich verschwören, Hitler zu	stürzen
	assassinate			töten
assassination attempt on Hitler		der Attentatsversuch auf Hitler		

Tyrannicide

tyrannicide		der Tyrannenmord		
the	killing	of a political tyrant		
	assassination			
	murder			
(to) commit	tyrannicide	Tyrannenmord	begehen	
(to) justify			rechtfertigen	

(to) advocate				befürworten
(to) support				unterstützen
(to) prohibit				verbieten
(to) be	justified		gerechtfertigt	sein
	legitimate		legitim	
moral	justifaction	for the killing of	moralische	Rechtfertigung
biblical		tyrants	biblische	der Tötung von Tyrannen

Responsible sexuality

Respect and equality

responsible	sexuality	die	verantwortete	Sexualität
			verantwortungsvolle	
respectful			respektvolle	
(to) be responsible with/about one's sexuality		mit der (eigenen) Sexualität verantwortungsvoll umgehen		
(to) see	sb. (merely) as a sex object	jmdn. (nur) als sexuelles Objekt		sehen
(to) regard				betrachten
(to) treat				behandeln
(to) reduce sb. to a sex object		jmdn. auf ein sexuelles Objekt reduzieren		
(to) objectify women		Frauen zum (bloßen) Objekt		machen
				degradieren



(to) have	an equal relationship			eine gleichberechtigte Beziehung	haben	
(to) be in					führen	
					leben	
(to) allow both partners to	fulfil (<i>BrE</i>)	their	wishes	es möglich machen, dass beide Partner ihre	Wünsche	erfüllen können
	fulfill (<i>AmE</i>)		needs		Bedürfnisse	
(to) respect	the wishes	of one's partner	die Wünsche	seines Partners	respektieren/achten	
	the otherness		das Anderssein			
			die Andersheit			
			die Anderheit			

→ Song of Songs

Loyalty

(to) be loyal to one's partner	sich seinem Partner/seiner Partnerin gegenüber loyal verhalten		
(to) be forever responsible for what one has tamed (Antoine de Saint-Exupéry, <i>Le Petit Prince</i> , 1943, <i>englisch</i> : <i>The Little Prince</i>)	zeitlebens für das verantwortlich sein, was man sich vertraut gemacht hat (Antoine de Saint-Exupéry, <i>Le Petit Prince</i> , 1943, <i>deutsch</i> : <i>Der kleine Prinz</i>)		
(to) be faithful to one's partner ↔	(to) cheat on one's partner	seinem Partner/seiner Partnerin treu sein ↔	seinen Partner/seine Partnerin betrügen
	(to) have an affair		eine Affäre haben
	(to) stray		fremdgehen
(to) have	an open relationship		eine offene Beziehung haben

(to) be	in		in einer offenen Beziehung leben
(to) live			

→ Commandments: Duties to others → Committed relationship → Love: objects and types:
Love of a romantic partner (sexus and eros) → Marriage → Purity culture

Retreats

Temporary escapism

retreat, <i>noun</i>	from the world (into/to sth.)		der Rückzug aus der	Welt (in etw.)
withdrawal			die Abkehr von der	
escape, <i>noun</i>			die Flucht aus der	
(to) retreat			sich aus der Welt zurückziehen	
(to) withdraw			sich von der Welt abkehren	
(to) escape			aus der Welt fliehen	
(to) seek (sought, sought)	(temporary) escapism		eine Möglichkeit zur	suchen
(to) offer			(zeitweisen) Weltflucht	bieten
(to) provide				

Recharging the batteries

(to) clear	one's mind		den Kopf frei bekommen	
(to) free				
(to) recharge one's batteries			seine Batterien	wieder aufladen
			seine Akkus	
			Kraft tanken	
(to) re-energise (<i>BrE</i>)	oneself for sth.		für etw.	neue Kraft schöpfen
(to) re-energize (<i>BrE/AmE</i>)				neue Energie tanken
(to) reenergise (<i>BrE</i>)				
(to) reenergize (<i>BrE/AmE</i>)				

Retreat centres

(to) offer	retreats	Retreats	anbieten
(to) hold	pilgrimage retreats	Pilger-Retreats	abhalten
(to) conduct			durchführen
(to) lead			leiten
(to) stay at a retreat	centre (<i>BrE</i>) center (<i>AmE</i>)	(als Gast, Teilnehmer/Teilnehmerin) in einem Retreatzentrum/Retreat-Zentrum sein	

→ Ashram → Gardens → Inner peace → Iona Community → Letting go → Monastic life (Christianity) → Pilgrimage → Religious education: Retreats at school → Simple living → Vita activa and vita passiva → Witch camps

Revelation claims

(to) say	that...	sagen,	dass...
(to) write		schreiben,	
(to) record		berichten,	
<i>Example:</i>		<i>Beispiel:</i>	

Joseph Smith (<i>the founder of Mormonism</i>) said that he (had) found golden plates.		Joseph Smith (<i>der Gründer des Mormonismus</i>) sagt, er habe goldene Platten gefunden. *****	
(to) report	that...	berichten	+ <i>Nebensatz</i>
	...ing		
	having + <i>past participle</i>		
(to) claim*	that...	behaupten*	
	to have + <i>past participle</i>		
	having + <i>past participle</i>		
<i>Examples:</i> Smith claimed... ...that he (had) found golden plates. ...to have found golden plates. ...having found golden plates.		<i>Beispiele:</i> Smith behauptete, er habe goldene Platten gefunden.*****	

(to) describe	how/what...	beschreiben,	wie/was ...
(to) recount		erzählen,	
<i>Example:</i> Smith described/recounted how he (had) found golden plates.		<i>Beispiel:</i> Smith beschrieb/erzählte, wie er goldene Platten gefunden hatte.	

according to	sb. ...	nach + <i>Name</i> ...		
	sb.'s account,	nach Darstellung von ...		
	<i>name of religion (e.g. Mormonism),</i>	dem + <i>Name der Religion</i> (z.B. dem Mormonismus nach		
	(<i>Mormon, etc.</i>) tradition,	der (<i>mormonischen usw.</i>)	Tradition Überlieferung	nach
<i>Examples:</i> According to Smith, According to Smith's account,		the golden plates were found in a buried stone box.	<i>Beispiele:</i> Nach Smith Nach Smiths Darstellung	befanden sich die goldenen Platten in einer vergrabenen Steinkiste.

(to) be believed to have been	revealed to (<i>name</i>)		soll	(Name im Dativ) offenbart von (<i>Name</i>)	worden sein	
	received	by (<i>name</i>)				empfangen
	discovered					entdeckt
<i>Example:</i> The Book of Mormon is believed to have been discovered by Joseph Smith.			<i>Beispiel:</i> Das Buch Mormon soll von Joseph Smith entdeckt worden sein.			

The traditional (<i>Mormon, etc.</i>) view is that...	Die traditionelle (<i>mormonische usw.</i>) Sicht besagt, dass ...
<i>Example:</i> The traditional Mormon view is that Joseph Smith really discovered and translated golden plates.	<i>Beispiel:</i> Die traditionelle mormonische Sicht besagt, dass Joseph Smith wirklich goldene Platten entdeckte und übersetzte.

...allegedly...	angeblich
-----------------	-----------

...reportedly...			
Example: The golden plates were	allegedly*	hidden in a buried stone box.	Beispiel: Die goldenen Platten befanden sich angeblich* in einer vergrabenen Steinkiste.
	reportedly*		

the story*	of the golden plates	die Geschichte*	der goldenen Platten
the legend**		die Legende**	
Smith's	description of his experience	Smiths	Schilderung seines Erlebnisses
	(pious/conscious/obvious)		(frommer/bewusster/offensichtlicher) Betrug***
	fraud***		Täuschung***
	deception***		

* Suggests considerable reservations about Smith's account.

** Disputes the historical truth of Smith's account.

*** Disputes the historical truth of Smith's account and questions his moral integrity.

**** Note the use of subjunctive I in reported speech to distance the speaker/writer from another person's claim.

→ Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons)

Reverence for life

ethic	of reverence for life	die Ethik	der Ehrfurcht vor dem Leben	
principle		das Prinzip		
world view worldview		die Weltanschauung		
(to) be life that wills to live in the midst of life that wills to live (Albert Schweitzer)		Leben sein, das Leben will, inmitten von Leben, das Leben will (Albert Schweitzer)		
(to) pioneer	a biocentric ethical theory	Vorläufer Vorläuferin	einer biozentrischen Ethik	sein
	environmental ethics	früher Vertreter frühe Vertreterin	einer Umweltethik	

→ Ahimsa → Animal ethics → Canticle of the Sun → Creation: Steward of creation → Golden Rule → Native American spirituality → Veganism → Vegetarianism

Revival movement

revival movement		die Erweckungsbewegung		
Great Awakening (USA)		die Große Erweckung (USA)		
revival preacher		der Erweckungsprediger		
revivalist, noun		die Erweckungspredigerin		
		der Erweckungsträger die Erweckungsträgerin (Schule der Erweckung, Bethel Church)		
revivalist, adjective		erweckungsbewegt		
time	of increased religious enthusiasm	die	Zeit	religiöser Begeisterung
period			Periode	
wave			Welle	
(to) sweep (over) the United States		die USA erfassen		

(swept, swept)					
(to) hold	revival	meetings	Erweckungsveranstaltungen		abhalten
			Erweckungstreffen		
			Erweckungsversammlungen		
	crusades	Erweckungskreuzzüge		veranstalten	
camp meetings		Camp Meetings (<i>Erweckungsveranstaltungen, meist unter freiem Himmel</i>)			
tent revivals		Zelterweckungen			
(to) gather in a revival tent			sich in einem Erweckungszelt versammeln		
religious mass	meeting	die	religiöse	Massenveranstaltung	
large-scale, highly emotional religious	gathering		hochemotionale religiöse	Massenversammlung	
	event		Großveranstaltung		Großversammlung
(to) have a conversion experience			ein	Bekehrungserlebnis	haben
				Erweckungserlebnis	
(to) come forward and accept Jesus as one's saviour			nach vorne kommen und Jesus als (seinen) Erlöser annehmen		

→ Altar call → Amazing Grace → Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons) → Conversion → Evangelicals → Methodists

Righteous among the Nations

non-Jew	der Nichtjude/die Nichtjüdin			
gentile				
rescuer	der Retter/die Retterin			
(to) hide sb.	jmdn. verstecken			
(to) shelter sb.	jmdm. Unterschlupf gewähren			
(to) protect sb.	jmdn. schützen			
(to) smuggle sb. to (a country)	jmdn. in (ein Land) schmuggeln			
(to) assist sb. to escape	jmdm. bei der Flucht helfen			
(to) provide sb. with	false papers	jmdn. mit	falschen Papieren	ausstatten
	a false identity		gefälschten Papieren	versorgen
			einer gefälschten/falschen Identität	
(to) recognise (<i>BrE</i>)	sb. as a Righteous among the Nations	jmdn. als „Gerechten/Gerechte unter den Völkern“		anerkennen
(to) recognize (<i>BrE/AmE</i>)				betrachten
(to) regard				
(to) award sb. the honorary title “Righteous among the Nations”		jmdm. den Ehrentitel „Gerechter/Gerechte unter den Völkern“ verleihen		

→ Courage: Moral courage → Heroes and role models → Hope: Hope grounded in memory → Saints → Remembering

Rites of passage

Transitions

rite of passage		der	Übergangsritus
passage rite			Passageritus
(to) mark	the transition to a new stage of life	den Übergang in ein neues Lebensstadium	
(to) celebrate		Wendepunkte des Lebens	
		einen Meilenstein in jmd.'s Leben	
(to) support sb. emotionally	at a time of uncertainty	jmdm. in einer Zeit der Unsicherheit emotionale Unterstützung bieten	
(to) provide emotional support			

→ Blessing: Seeking a blessing → Blessingway → Grief and mourning: Funerals → Grief and mourning: After-funeral receptions → Religion: Functions → Sacred: Sacred time

Baby naming

baby	naming	ceremony	die	Namensfeier
	welcoming			Namensgebungsfeier
				Namensweihe
				Babybegrüßungsfeier

→ Baptism

Circumcision

ritual	circumcision	die	rituelle	Beschneidung
male			männliche	
(to) circumcise sb.		jmdn. beschneiden		
(to) remove the foreskin		die Vorhaut entfernen		

→ Covenant: Abrahamic Covenant

female	circumcision		die weibliche	Beschneidung		
	genital cutting			Genitalverstümmelung		
	genital mutilation (FGM)					
(to) be cut (<i>girls</i>)			beschnitten werden (<i>Mädchen</i>)			
(to) remove the	outer	labia	die	äußeren	Schamlippen	entfernen
	inner			inneren		
	clitoral hood		Klitorisvorhaut			
	clitoris		Klitoris			
(to) sew (sewed, sewn/sewed)	the vulva together		die Vulva zusammennähen			
(to) stitch						

First Communion

First Communion	die Erstkommunion		
(to) receive the eucharist	die Kommunion	empfangen	
(to) take communion		nehmen	

→ Communion

Confirmation

confirmation	die Konfirmation (ev.)
	die Firmung (kath.)
candidate for confirmation	der Konfirmand (ev.)
	die Konfirmandin (ev.)/
	der (männliche) Firmling (kath.)
	der (weibliche) Firmling (kath.)
(to) choose a confirmation bible verse	einen Konfirmationspruch wählen
(to) get confirmed	konfirmiert werden (ev.)
	gefirmt werden (kath.)
(to) anoint sb. with consecrated oil	jmdn. mit gesalbtem Öl salben (kath.)

→ Bar mitzvah/Bat mitzvah → Rites of passage: Coming of Age

First day of school

first day of/at/in school	die Einschulung
	der erste Schultag
first day of/at/in school	ceremony
	service
	die Einschulungsfeier
	der Einschulungsgottesdienst

Coming of age

rite of initiation		der Initiationsritus		
(to) mark the	coming of age	den Über- gang	zum Erwachsenenalter	mar- kieren
	the transition from childhood to adulthood		von der Kindheit ins Erwachsenalter	
(to) receive full adult rights		die vollen Rechte eines Erwachsenen erhalten		
(to) take on adult religious responsibilities		die religiösen Pflichten eines Erwachsenen übernehmen		

→ Bar mitzvah/Bat mitzvah → Monastic life (Buddhism): Short-term and long-term
monkhood → Rites of passage: Confirmation → Sikhs: Khalsa → Tattoos

secular	coming-of-age ceremony	die Jugendweihe
non-religious		die Jugendfeier
civil confirmation		der Weihling
celebration of becoming a young adult		
youth initiation ceremony		
young person	undergoing a secular coming-of-age ceremony	
teenager		
adolescent		
boy/girl		
candidate for civil confirmation		

Wedding

wedding	service	der Traugottesdienst		
	ceremony	die Trauzeremonie		
religious	wedding (ceremony)	die	religiöse	Trauung
interfaith			interreligiöse	
non-religious			nicht-religiöse	
secular			weltliche	
			säkulare	
				Trauzeremonie

civil			standesamtliche	
drop-in			spontane	
drop in			Segnung-to-go	
pop-up			Segenshochzeit	
pop up			Einfach heiraten	
			der Trausegen-to-go	
service of blessing			der Segnungsgottesdienst	
(to) get married in (a) church			in einer Kirche heiraten	
(to) have a	church	wedding	kirchlich	heiraten
	registry	office	standesamtlich	
	register			
(to) choose a wedding Bible verse			sich einen Trauspruch wählen	
traditional	marriage	vows	traditionelles	Eheversprechen
non-traditional	wedding		nicht-traditionelles	Trauersprechen
personalised (BrE)			persönliches	Ehegelöbnis
personalized (BrE/AmE)				
(to) say the			das Trauersprechen sprechen	
(to) recite the				
(to) exchange the			sich	das Trauersprechen geben
			einander	
(to) write one's own			sein eigenes Eheversprechen	schreiben
				verfassen

→ Interfaith celebration and worship → Kulturkampf (1871–1887): Civil Marriage Law

Handfasting

(to) have	a handfasting	ceremony	eine Handfasting-Zeremonie	machen
(to) carry out		ritual	ein Bandritual/	durchführen
(to) perform		(Celtic wedding tradition)	Band-Ritual (keltischer Hochzeitsbrauch)	
(to) tie the knot			den Bund der Ehe schließen	
(to) tie	handfasting	around the	ein Handfasting-Band	um die Hände
(to) wrap	ribbons	couple's		des Paares
(wrapped, wrapping)	a handfasting cord/rope/cloth	hands	eine Handfasting-Schnur	binden/
			ein Handfasting-Tuch	wickeln

→ Blessing: Blessing symbols: Ribbons, cords, strings → Celtic spirituality movement: Celtic revival → Marriage → Neo-paganism → Rites of passage

Ritual designers

ritual	designer	der Ritualdesigner/die Ritualdesignerin
wedding		der Hochzeitsplaner/die Hochzeitsplanerin

Celebrants

(non-denominational) celebrant	der Zelebrant/die Zelebrantin
	der Zeremonienleiter/die Zeremonienleiterin
	der Feiersprecher/die Feiersprecherin (Humanistische Vereinigung)
	der (freie) Trauredner/die Traurednerin
	der (freie) Hochzeitsredner/die Hochzeitsrednerin

			der (freie) Trauerredner/die Trauerrednerin
(to) choose	an appropriate	location	einen geeigneten Ort wählen
(to) select		setting	
(to) conduct a ceremony			eine Zeremonie leiten
(to) marry sb.			jmdn. trauen
(to) perform the marriage ceremony			die Trauung vollziehen

→ Humanism: Celebrations → Rites of passage: Wedding → Grief and mourning: Funerals

Ritual slaughter

ritual slaughter		das rituelle Schlachten	
		das Schächten	
ritually slaughtered animals		rituell geschlachtete Tiere	
(to) stun an animal (stunned, stunning)		ein Tier betäuben	
(to) cut the animal's throat without stunning the animal first		einem unbetäubten Tier die Kehle mit einem Messer durchschneiden	
(to) bring about	(to) cause	rapid, complete bleeding	(<i>das Tier</i>) rasch und komplett ausbluten lassen
		loss of consciousness	Bewusstlosigkeit
		(a) quick death	herbeiführen einen schnellen Tod
ban on	eating	blood	das Verbot, Blut zu essen
	ingesting		zu sich zu nehmen
...the life of the flesh is in the blood... (Leviticus 17:11; King James Bibel)		... des Leibes Leben ist im Blut ... (3. Mose 17,11; Lutherbibel 2017)	

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

→ Islam: Islamic laws → Kashrut (Jewish dietary laws)

Role reversal and perspective taking

role reversal	der Rollentausch
(to) exchange roles with sb.	mit jmdm. die Rollen tauschen

perspective taking		die	Perspektivübernahme
			Perspektivenübernahme
change of perspective		der	Perspektivwechsel
			Perspektivenwechsel
(to) change one's point of view		seinen Blickwinkel	ändern
		seine Perspektive	wechseln
		seine Sichtweise	
(to) step outside one's perspective (stepped, stepping)		aus seiner Perspektive heraustreten	
(to) take	another's/another person's perspective	die Perspektive eines/einer anderen einnehmen	
(to) adopt		sich die in Perspektive eines anderen (Menschen)/einer anderen Person versetzen/hineinversetzen	

	a perspective different from one's own		eine fremde Perspektive übernehmen		
(to) be in sb.'s	skin		in jmds.	Haut	stecken
	shoes			Schuhen	
	moccasins				
(to) put oneself in/into	sb.'s skin/shoes/moccasins ↔		in jmds. Haut/Schuhe schlüpfen/ sich in jmdn./in jmds. Situation hineinversetzen ↔		
(to) step into (stepped, stepping)					
(to) walk in	(to) stay in one's own shoes/ perspective		in der eigenen Perspektive verharren		
(to) see things through sb.'s eyes			die	Dinge Welt	durch jmds. Augen sehen
(to) open up new perspectives on sth.			neue	Perspektiven Sichtweisen	auf etw. eröffnen
(to) experience different		feelings	die Gefühle anderer		spüren
		emotions			nachempfinden
(to) consider	other	points of view	andere	Sichtweisen	betrachten
	different	viewpoints	fremde		berücksichtigen
(to) understand					verstehen
(to) appreciate multiple perspectives			Perspektivenvielfalt Perspetivvielfalt		schätzen
(to) view sth. from an	inside/ internal	perspective	etw. aus einer	Binnensperspektive	betrachten
				Binnensicht	
	outside/ external			Außensperspektive	
	Außensicht				
(to) look at a religion from the outside to the outsider/to outsiders...			eine Religion von außen betrachten für den/die Außenstehende(n)/für Außenstehende ...		
to the insider/insiders...			für den Insider/für Insider ...		
			für den/die Eingeweihte(n)/für Eingeweihte ...		
(to) seem	strange	↔ normal	merkwürdig	↔ normal	erscheinen
	odd		komisch		
	surprising		seltsam		
	shocking ↔ right		überraschend		
			schockierend ↔ richtig		

→ Empathy and compassion → Intercultural learning

Rose (symbol)

(to) have a	lovely	smell	angenehm	riechen
	fragrant	scent	lieblich	duften
	sweet	fragrance	süßlich	
	beguiling		betörend	
	weak		schwach	
	light		leicht	
	mild		milde	
	moderate		mäßig	

	medium		mittelstark		
	strong		stark		
	intense		intensiv		
(to) have thorns			Dornen haben		
(to) symbolise (BrE) (to) symbolize (BrE/AmE)	(romantic) love (<i>red rose</i>)		<i>rote</i>	(romantische) Liebe	svmbolieren
	the blood of Jesus shed on the cross (<i>red rose</i>)		<i>Rose:</i>	das am Kreuz vergossene Blut Jesu	
	virginity	(<i>white rose</i>)	<i>weiße</i>	Jungfräulichkeit	
	purity		<i>Rose:</i>	Reinheit	
	the Prophet Muhammad		den Propheten Mohammed		
divine beauty (<i>Islam</i>)		die Schönheit Gottes (<i>Islam</i>)			
(to) be called the flower of heaven (<i>Islam</i>)			Blume des Himmels genannt werden		

→ Ambiguity → Luther rose → Mary (Mother of Jesus) → Symbols

Rosh Hashanah

Taking stock

Rosh Hashanah (<i>Hebrew</i> : head of the year)			Rosch ha-Schana (<i>hebräisch</i> : Haupt des Jahres; vgl. „Guten Rutsch“)		
Jewish New Year			der jüdische Neujahrstag		
(to) be a sombre holiday			ein ernster Feiertag sein		
(to) mark the start of	ten days of repentance		zehn Bußtage einleiten		
	the Days of Awe		den Beginn der Ehrfurchtsvollen Tage markieren		
(to) be	a day of	reflection	ein Tag der Besinnung und Einkehr		sein
		reckoning	ein Tag der Rechenschaft		
	the day of	judgement	for all humankind	der Tag des Gerichts für die ganze Menschheit	
(to) inscribe the fate of every person for the forthcoming/upcoming year in/into the Book of Life (<i>on Rosh Hashanah</i>)			(<i>an Rosch ha-Schanah</i>) das Schicksal jedes Menschen für das kommende Jahr in das Buch des Lebens einschreiben		
(to) seal sb.'s fate (<i>on Yom Kippur</i>)			(<i>an Yom Kippur</i>) jmds. Schicksal besiegeln		
(to) have ten days to influence the inscription in the book of life			zehn Tage haben, um die Einschreibung in das Buch des Lebens zu beeinflussen		
(to) take	stock of	the past year	eine Bestandsaufnahme des letzten Jahres/seiner Beziehung mit Gott und anderen Menschen		machen
	inventory of	one's relationship with God and other people			vornehmen
(to) consider			das letzte Jahr/seine Beziehung zu Gott und anderen Menschen überdenken		
(to) review					

→ New Year: New Year wishes → Yom Kippur

Sounding the shofar

(to) blow (blew, blown)	the shofar		den Schofar		blasen
			das	Schofarhorn	
(to) sound	the ram's horn			Widderhorn	erklingen lassen
piercing	sound	of the shofar	der	durchdringende	Ton
	blast			schrille	Klang

sorrowful				klagende		des Schofar(s)
wailing				seufzende		
sighing						
quavering				tremolierende		
trembling						
broken				gebrochene		
(to) be a call to	repent one's sins	zur Buße		aufrufen		
	seek forgiveness for wrongs done against God and other human beings	zur Bitte um Vergebung für Verfehlungen gegen Gott und andere Menschen				

→ Commandments → Festivals and holidays → Forgiveness → Guilt → Human vulnerability → Repentance → Sin → Torah

Wishing a good, sweet year

(to) eat	symbolic foods	symbolische Speisen	essen
	apples dipped in honey	in Honig getauchte Äpfel	
(to) wish sb. a good, sweet year and good inscription (<i>in the Book of Life</i>)	jmdm. ein gutes, süßes Jahr und eine gute Einschreibung (<i>in das Buch des Lebens</i>) wünschen		

→ Symbols

Ruach

Ruach (<i>Hebrew: breath, wind, spirit</i>)				Ruach (<i>hebräisch: Atem, Wind, Geist</i>)				
spirit of God				der Geist		Gottes		
				die Geistkraft				
(to) hover over the waters (Genesis 1:1)				über den Wassern		schweben (1. Mose 1,1)		
				auf dem Wasser				
(to) be	onomatopoeic			lautmalerisch		sein		
	onomatopoeia			onomatopoetisch				
(to) sound like	breathing			wie	Atmen		klingen	
	the wind rushing by				das Rauschen des Windes			
(to) describe	the	dynamic	presence of God	die	dynamic	Gegenwart Gottes beschreiben/ sich auf die ... Gegenwart Gottes beziehen		
(to) refer to		creative						schöpferische
		life-giving						lebensspendende
		sustaining						lebenserhaltende

→ Creation → Definitions → Holy Spirit

Sacraments

Signs

visible	sign of	invisible	grace	das	sichtbare	Zeichen der unsichtbaren inneren/geistlichen Gnade
outward		inward			äußere	
material		spiritual			materielle	

(to) consist of words and elements	aus Worten und Elementen bestehen		
(to) be accompanied by gestures	von	Gesten Gebärden	begleitet sein
(to) be instituted by Christ	von Christus eingesetzt sein		
(to) administer	a sacrament	ein Sakrament	spenden
(to) receive			erteilen
(to) celebrate			empfangen
(to) take the sacraments	die Sakramente empfangen		

→ Symbols

Catholic church

(to) have	seven sacraments	sieben Sakramente	haben
(to) recognise (BrE) (to) recognize (BrE/AmE)			anerkennen
(1) baptism	(1) die Taufe		
(2) confirmation	(2) die Firmung		
(3) Eucharist (Communion)	(3) die Eucharistie (Kommunion)		
(4) penance (confession, reconciliation)	(4) das Bußsakrament (die Beichte)		
(5) matrimony (marriage)	(5) das Ehesakrament		
(6) anointing of the sick (extreme unction, last rites)	(6) die Krankensalbung (die letzte Ölung)		
(7) holy orders (ordination to the diaconate, priesthood, episcopate)	(7) das Weihesakrament (die Diakonweihe, Priesterweihe, Bischofsweihe)		

Protestant church

(to) have	two (three) sacraments	zwei (drei) Sakramente	haben
(to) recognise (BrE) (to) recognize (BrE/AmE)			anerkennen
(1) baptism	(1) die Taufe		
(2) last supper	(2) das Abendmahl		
(3) confession	(3) die Beichte		
(to) have a ↔ no	biblical scriptural	basis	eine ↔ keine
			biblische Grundlage Schriftgrundlage
(to) go back to	Jesus		auf Jesus zurückgehen
(to) be commanded by	von Jesus befohlen sein		

→ Baptism → Bible: Biblical justifications → Clergy: Calling and ordination → Communion → Confession → Dying: Ministry at the time of death → Marriage → Rites of passage: Confirmation → Rites of passage: Wedding

Sacred

The numinous

the	sacred numinous	das	Heilige Numinose
something mysterious which is fearful and at the same time fascinating		etwas Geheimnisvolles, das Angst einflößt und gleichzeitig anzieht	

a blend of fear, wonder and fascination				eine Mischung aus Furcht, Staunen und Faszination			
awe				die Ehrfurcht			
				der (heilige)	Schrecken		
				Schauer			
die ehrfürchtige Scheu							
(to) feel	awe			erschauern			
	awe-inspired						
	awe-struck						
(to) stand rapt in awe (at sth.)				ehrfürchtig-staunend	dastehen		
				(vor etw.) stehen			
The sacred	breaks	into	sb.'s life.	Das Heilige bricht	in jmd.'s Leben		ein.
	erupts		the world.		in die Welt		
	bursts		the ordinary.		in das Alltagsleben		
		in die Alltagswelt					
(to) be a (deeply) unsettling experience				eine (tief)	verunsichernde	Erfahrung sein	
					verstörende		
					erschütternde		

→ God: Encounters with God → Religious experience → Wonder: Wondering, marvelling, being in awe

Sacred space

sacred space				der	heilige	Raum	
					sakrale	Bereich	
(to) be sacred to sb.				jmdm./für jmdn. heilig sein			
(to) visit sacred sites				heilige	Stätten	besuchen	
					Orte		
a place	set apart from ordinary life			ein	abgesonderter		Ort
					aus dem Alltäglichen herausgehobener		
	that gives you a sense of	awe		ein Ort,	der einem ein Gefühl ehrfürchtiger Scheu vermittelt		
		wonder			der einen staunen lässt		
		enchantment			der einen verzaubert		
		calm			der einen zur Ruhe kommen lässt		
		calmness					
		tranquillity (BrE) tranquility (AmE)					
trust and protection			der Vertrauen und Geborgenheit vermittelt				
that has special spiritual significance to people and communities			der für Menschen und Gemeinschaften besondere spirituelle Bedeutung hat				
where people worship, pray, and perform ceremonies (worshipped, worshipping, AmE also worshiped, worshipping)			an dem Menschen Gottesdienste feiern, beten und Zeremonien abhalten				
where we meet something beyond ourselves			an dem wir etwas begegnen, das größer ist als wir				

	where a higher power/God/gods are believed to be present		von dem man glaubt, dass dort eine höhere Macht/Gott/Götter gegenwärtig ist/sind
(to) mark the boundary between the	profane secular mundane	and the sacred	die Grenze zwischen dem Profanen und dem Heiligen markieren

→ Celtic spirituality movement: Thin places → Ganges River → Jerusalem: Temple Mount → Mountains → Pilgrimage: Religious tourism → Power place → Prayer rugs → Torii

Sacred time

sacred time				die heilige Zeit		
(to) create sacred moments				heilige Momente schaffen		
(to) be different				anders sein		
(to) be	set apart from	ordinary	time	aus der	gewöhnlichen	Zeit herausgehoben sein
		profane			profanen	
		secular			weltlichen	
		mundane				
special	times		besondere	Zeiten sein		
intense			andere			
transformative			intensive			
			verwandelnde			

→ Church year → Festivals and holidays → Rites of passage → Shabbat

Sacred reading (lectio divina)

(to) practise (BrE)	lectio divina		sich in	der Lectio divina (lateinisch: göttliches Lesen)	üben
(to) practice (BrE/AmE)	(Latin: divine reading)				
	sacred reading				
(to) consist	of four	stages	vier Stufen umfassen		
(to) be comprised		phases			
		steps	aus vier Schritten bestehen		
(1) reading			(1) Lesen		
(2) meditating			(2) Meditation		
(to) focus on words and phrases that have caught one's attention			sich auf Wörter konzentrieren, die einem auffallen		
(3) praying			(3) Beten		
(4) contemplating			(4) Kontemplation		

→ Deep reading → Monastic life (Christianity): Rule of Saint Benedict

Sadducees

Sadducee	der Sadduzäer/die Sadduzäerin		
(to) be the	upper	class	die Oberschicht
	priestly		die Priesterschaft
	priestly aristocracy		die Priesteraristokratie
(to) focus on	Jerusalem	Jerusalem	legen

	the temple		den Schwerpunkt auf	den Tempel	
	religious observance			die Einhaltung religiöser Vorschriften	
(to) recognise (<i>BrE</i>) (to) recognize (<i>BrE/AmE</i>)	only the written	Torah law	nur	die schriftliche Tora das schriftliche Gesetz	als verbindlich ansehen
(to) follow	a literal interpretation of the		die Tora wörtlich nehmen		
(to) hold to			an einer wörtlichen Interpretation der Tora festhalten		
(to) adhere to			auf einer wörtlichen Interpretation der Tora bestehen		
(to) insist on			die Vorstellung der mündlichen Tora/des mündlichen Gesetzes ablehnen		
(to) reject the idea of the oral					
(to) reject	(belief in)	the immortality of the soul	den Glauben	Unsterblichkeit der Seele	ablehnen
(to) deny		resurrection	an die	die Auferstehung	
(to) be open to Hellenistic influences			für hellenistische Einflüsse offen sein		
(to) favour	Hellenisation (<i>BrE</i>) Hellenization (<i>BrE/AmE</i>)		die Hellenisierung befürworten		
(to) be unpopular with the common people			beim Volk unbeliebt sein		

→ Judaism: Judaism of Jesus' day → Torah

Saints

Characteristics

a person in whom God can be seen			ein Mensch, in dem Gott sichtbar wird		
(to) be	devout		fromm sein		
	pious				
(to) surrender oneself to	God		sich ganz	Gott	hingeben
(to) devote one's life to	a larger	power	sein Leben	einer größeren	weihen
		cause		Macht/Sache	
(to) lead (led, led)	a life of	exceptional	ein Leben	außergewöhnlicher	Tugend
		heroic		heroischer	führen
(to) live					

→ Heroes and role models → Martyrs

Path to sainthood

sainthood		die Heiligkeit		
		der	Heiligenstand	
		Stand der Heiligkeit		
candidate for	sainthood	der Kandidat die Kandidatin	für die Heiligsprechung	
	canonisation (<i>BrE</i>) canonization (<i>BrE/AmE</i>)	der Heiligenkandidat die Heiligenkandidatin		
(to) declare sb.	(1) a Servant of God	jmdn.	(1) zum Diener/ zur Dienerin Gottes	erklären

	(2) Venerable		(2) zum ehrwürdigen Diener/ zur ehrwürdigen Dienerin Gottes	
	(3) Blessed		(3) zum/zur Seligen	
	(4) a Saint		(4) zum/zur Heiligen	
(to)(officially) recognise (BrE)/recognize (BrE/AmE) sb. as			(offiziell) als ... anerkennen	

Beatification

beatification			die Seligsprechung	
			die Beatifikation	
(to) beatify sb.			jmdn. seligsprechen	
(to) attribute a miracle to the intercession of the candidate			ein Wunder der Fürbitte des Kandidaten/der Kandidatin zuschreiben	
(to) be	the last step before	canonisation (BrE)	der letzte Schritt vor der Heiligsprechung sein	
(to) mark		canonization (BrE/AmE)	den letzten Schritt vor der Heiligsprechung markieren	
(to) require at least one miracle through the intercession of the candidate			wenigstens ein Wunder auf Fürbitte des Kandidaten/der Kandidatin	brauchen benötigen

Canonisation

canonisation (BrE) canonization (BrE/AmE)			die Heiligsprechung	
(to) canonise (BrE) (to) canonize (BrE/AmE)	sb.		jmdn. heiligsprechen	
(to) raise sb. to the	honours (BrE) honors (AmE)	of the altars	jmdn. zur Ehre der Altäre erheben	
(to) require a second miracle			ein zweites Wunder	brauchen benötigen

Saint veneration

veneration of saints			die Heiligenverehrung		
saint veneration					
(to) call on saints	in intercession		Heilige	in der Fürbitte um ihre Fürbitte	anrufen
	to intercede	for sb.			
		on sb.'s behalf on behalf of sb.			
(to) honour saints through	icons images special prayers	Heilige in	Ikonen Bildern besonderen Gebeten	verehren	

→ Legends and hagiographies → Pilgrimage → Prayer → Relics → Religious images: Devotional images

Modern-day saints

a modern-day	saint	ein moderner Heiliger	
a modern		eine moderne Heilige	
a saint of/for our time(s)		ein Heiliger/eine Heilige	unserer Zeit

→ Courage: Moral courage → Heroes and role models → Hope: Hope grounded in memory → Remembering → Righteous among the Nations

Salt and light of the world (Matthew 5:13–16)

Salt

(to) season			food	Essen würzen	
(to) give	flavour (<i>BrE</i>)	to		dem Essen Geschmack geben	
(to) add	flavor (<i>AmE</i>)				
(to) enhance the flavour (<i>BrE</i>)/flavor (<i>AmE</i>) of				den Geschmack von Essen verbessern	
(to) preserve				Lebensmittel	konservieren haltbar machen
(to) support sb./sth.	(salt water)		jmdn./etw. tragen (<i>Salzwasser</i>)		
(to) buoy sb./sth. (up)					
salty			salzig		
if the salt loses its saltiness (lost, lost)			wenn das Salz seine Kraft verliert		

Light

(to) put	a light	under a basket	ein Licht	unter den Scheffel stellen		
(to) hide	one's light	under a bowl	sein Licht	unter ein Gefäß stellen		
(to) conceal						
(to) put		on a lampstand			auf einen Leuchter stellen auf ein Lampengestell stellen	
guiding light			der Leuchtturm das Leuchtfeuer			
lighthouse			der Leuchtturm			
lightbearer			der Lichtträger/die Lichtträgerin			
(to) show the way to...			den Weg zu ...	zeigen weisen		
(to) point in the right direction			in die richtige Richtung weisen			
(to) shine bright (shone/shined, shone/shined)			hell leuchten			
(to) live in darkness			in Dunkelheit leben			
(to) illuminate the darkness			die Dunkelheit	erleuchten		
(to) conquer darkness			überwinden			

→ Kingdom of God: Gift before commandment → Light (universal symbol) → Metaphors → Puritans: City upon a hill → Sermon on the Mount (Matthew 5–7) → Stars: Starshine

Making a difference

Jesus calls/ encourages his followers	to be visible.	Jesus fordert seine Anhänger/ Anhängerinnen dazu auf,	sichtbar zu sein.
---	----------------	---	-------------------

	to make a difference in the world.	Jesus ermutigt seine Anhänger/Anhängerrinnen	die Welt (zum Besseren) zu verändern.
--	------------------------------------	--	---------------------------------------

→ Disciples → Kingdom of God: The kingdom of God as a gift and a task

Salvation

(to) long for	salvation	sich nach Heil/Erlösung sehnen	
(to) hope for		auf Heil/Erlösung hoffen	
(to) seek (sought, sought)		Heil/Erlösung suchen	
saviour	der Retter/die Retterin		
	der Erlöser/die Erlöserin		
	der Heilsbringer/die Heilsbringerin		
(to) save from	sins	von den Sünden	retten
	hell	vor der Hölle	

→ Hell → Hinduism: Paths to liberation → Jainism: Religion of self-help → Jesus' death (interpretations) → Myth: Salvation and redemption myths → Reformation → Sin

Salvation Army

Salvation Army				die Heilsarmee		
(to) have a strong link to Methodism				eine enge Verwandtschaft zum Methodismus haben		
				mit dem Methodismus eng verwandt sein		
(to) live	by the motto "soup, soap, salvation"			nach dem Motto „Suppe, Seife, Seelenheil“	leben	
(to) work				vorgehen		
(to) care for the whole person				sich um den ganzen Menschen kümmern		
				dem Menschen ganzheitlich helfen		
(to) serve	physical	needs	sich um physische und geistliche Bedürfnisse kümmern			
(to) meet	spiritual		auf physische und geistliche Bedürfnisse eingehen			
(to) run	a	Red Kettle	campaign	eine	Topfkollekte	durchführen
(to) carry out		Christmas		Topfsammlung		
(to) conduct				Weihnachtssammlung		
red kettle				der (rote) Sammeltopf (der Heilsarmee)		
(to) ring bells				Glocken läuten		

→ Charities: Charity shops → Evangelicals → Food banks → Methodism

Samhain (Samain)

(to) be a Celtic festival		ein keltisches Fest sein		
(to) mark the	end of the harvest season	das Ende der Erntezeit	sein	
	winter	des Winters	markieren	

	beginning of	the darker half of the year	der/den Beginn	der dunklen Jahreshälfte	
--	--------------	-----------------------------	----------------	--------------------------	--

→ Festivals and holidays → Halloween → Neo-paganism

Samsara

cycle of	birth, death, and rebirth		der Kreislauf von Geburt, Tod und Wiedergeburt		
	being		der Daseinskreislauf		
(to) pass	through many incarnations (<i>Latin</i> : enfleshment)		viele Inkarnationen durchlaufen		
(to) go			(lateinisch: Fleischwerdung)		
(to) reap the benefits of one's good	deeds	die Früchte seiner guten Taten ernten			
(to) pay the price for one's bad		den Preis für seine schlechten Taten zahlen			
in previous	births		in	früheren	Geburten
	lives			vorherigen	Leben
				vergangenen	

(to) break the cycle of birth, death and rebirth			den Kreislauf von Geburt, Tod und Wiedergeburt durchbrechen		
(to) be	freed	from samsara	vom Kreislauf der Wiedergeburt(en)	erlöst werden	
	released			befreit werden	
	liberated		Befreiung aus dem Kreislauf der Wiedergeburt(en)	erreichen	
(to) reach	release	erlangen			
(to) achieve	liberation				

→ Buddhism: Nirvana → Hinduism → Jainism → Karma → Shiva (Hinduism): Lord of the Dance → Sikhism → Wheel (Buddhist symbol)

Satan

devil (<i>Greek</i> "diabolos": slanderer, false accuser, confounder, confuser)			der Teufel/die Teufelin (<i>griechisch</i> „diabolos“: Verleumder, Lästere, Verwirrer, Faktenverdreh, Durcheinander-Werfer)		
evil supernatural being			das böse übernatürliche Wesen		
Satan			der Satan		
Lucifer (<i>Latin</i> : light-bringer)			Luzifer (<i>lateinisch</i> : Lichtträger)		
enemy			der Feind		
foe					
accuser	in the heavenly court		der Ankläger im himmlischen Hofstaat		
prosecutor					
tempter (Matthew 4:1-11)			der Versucher (Matthäus 4,1-11) die Versucherin		
temptress			die Versucherin		
(to) be	in the service of	God (Job 1:6-12)	im Dienste Gottes stehen		
	subservient to		Gott untertan sein (Hiob/Ijob 1,6-12)		
	God's	opponent	der	Gegenspieler	Gottes sein
	adversary	Widersacher			

fallen	angel	der	gefallene	Engel
rebellious			rebellierende	

personification	of evil	die	Personifikation	des Bösen
embodiment			Personifizierung	
incarnation (<i>Latin: enfleshment</i>)			Verkörperung	
			Inkarnation (<i>lateinisch: Fleischwerdung</i>)	

→ Angels → Book of Job → Dragons → Evil → Exorcism → Temptation → Witchcraft

Satyagraha

Satyagraha (Mahatma Gandhi)	<i>Sanskrit/Hindi:</i> holding on to truth		Satyagraha (Mahatma Gandhi)	<i>Sanskrit/Hindi:</i> das Ergreifen der Wahrheit das (beharrliche) Festhalten an der Wahrheit	
	insistence on	truth		Festigkeit	von Wahrheit
	firmness of/in/for				in der Wahrheit
					im Verfolgen der Wahrheit
	Truth-Force Truth Force			die Kraft der Wahrheit	
(to) use truth as a synonym for God			Wahrheit als Synonym für Gott verwenden		
(to) seek truth in a spirit of peace and love			nach Wahrheit im Geist des Friedens und der Liebe streben		
(to) pit soul-force against brute force			Seelenkraft gegen rohe Gewalt einsetzen roher Gewalt Seelenkraft entgegensetzen		
(to) refuse to	submit to	wrong	sich dem Schlechten nicht beugen		
	yield to		dem Schlechten nicht nachgeben		
	cooperate with		mit dem Schlechten nicht zusammenarbeiten		

→ Ahimsa → Civil disobedience

Saul/Paul

From persecutor to apostle

Paul (<i>Greek/Latin name</i>)			Paulus (<i>griechischer/lateinischer Name</i>)		
Saul (<i>Jewish name</i>)			Saul (<i>jüdischer Name</i>)		
			Saulus (<i>latinisierte Form von Saul</i>)		
(to) use one's	Jewish	name	seinen	jüdischen	Namen benutzen
	Greek			griechischen	
	Latin			lateinischen	
(to) be a Roman citizen			römischer Bürger sein		
(to) be a Pharisee			Pharisäer sein		
(to) hate	Christians		Christen	hassen	
(to) persecute				verfolgen	

(to) arrest				verhaften		
persecutor of				der Christenverfolger die Christenverfolgerin		
apostle	to	the	non-Jews	Apostel der	Nichtjuden	
	of		Gentiles		Heiden	
(to) preach	the gospel		of	Jesus	das Evangelium von	verkündigen
(to) spread (spread, spread)			about		Jesus	

→ Pharisees

A life-changing experience

(to) be on one's way to Damascus				auf dem Weg nach Damaskus sein		
(to) have	a dramatic	conversion	eine plötzliche	Bekehrung	erleben	erfahren
(to) undergo	a sudden		eine			
(to) experience			dramatische			
(to) have a life-changing experience				eine lebensverändernde Erfahrung machen		
(to) be a turning point in one's life				ein Wendepunkt in seinem Leben sein		
(to)	radically	change sb.'s life	jmds Leben	radikal	verändern	
	fundamentally			grundlegend		
(to) change	from Saul to Paul		vom Saulus zum Paulus werden			
	from persecutor to apostle		sich vom Verfolger zum Apostel wandeln			
Paul	is called	to be an apostle.	Paulus wird zum Apostel berufen.			
	is commissioned					

→ Baptism → Conversion

The light and the voice

to see a	bright	light	ein	helles	Licht sehen	
	dazzling			grelles		
	blinding			gleißendes		
	flash of			blendendes		
			einen Lichtblitz sehen			
to hear a voice from the	sky	saying, "..."	eine Stimme vom Himmel hören, die sagt(e): „...“			
	heavens					
(to) fall	to the ground		zu Boden	stürzen		
(to) be knocked				geworfen werden		
(to) be struck blind			mit Blindheit geschlagen werden			
(to) be blinded			blind werden			
			erblinden			
(to) lose one's (lost, lost)	sight		nicht mehr sehen können			
	eyesight					

→ Light (universal symbol)

Paul's vision of the risen Christ

the	risen	Christ	der auferstandene Christus			
	resurrected					
Christ's	appearance	to Paul	Christi Erscheinung vor Paulus			
	apparition					
(to) be revealed to Paul			jmdm. offenbart werden			

revelation of Jesus Christ	die Offenbarung Jesu Christi
(to) have a revelation experience	ein Offenbarungserlebnis haben

→ Jesus' resurrection: Resurrection appearances → Revelation claims

Restoring Paul's eyesight

(to) lay (laid, laid)	one's hands on sb.	seine Hände auf jmdn. legen	
(to) place			
(to) restore Paul's	sight	Paulus wieder sehend machen	
(to) regain one's	eyesight	wieder sehen können	
(to) turn from	blindness darkness	to light	aus der Blindheit aus dem Dunkel
			ins Licht gehen

→ Light (universal symbol)

Different accounts of Paul's conversion

Luke's	account of the Damascus road	Lukas'	Darstellung des
Paul's	experience	Paulus'	Damaskuserlebnisses
Acts 9:1-19, 22:1-16, 26:9-20		Apostelgeschichte 9,1-22; 22,1-21; 26,9-18	
1 Corinthians 9:1, 15:3-10		1. Korinther 9,1; 15,3-10	
Galatians 1:11-24		Galater 1,11-17	
(to) tell a story in (great) detail		eine Geschichte (sehr) detailliert erzählen	

Scales of the soul

(to) hold the scales of	the soul justice	(e.g. archangel Michael; Lady Justice)	die	Seelenwaage Gerechtigkeitswaage	halten (z.B. Erzengel Michael; Justitia)
weighing of the	soul		die	Seelenwägung Wägung der Seele	
	heart (ancient Egypt: Osiris, god of the underworld)			Herzenswägung Wägung des Herzens	(Altes Ägypten: Osiris, Gott der Unterwelt)

→ Angel → Heart → Last Judgement → Underworld

Scapegoats

Leviticus 16:1-34

(to) cast lots (cast, cast)	over on	two (male) goats	das Los über zwei Böcke werfen		
(to) sacrifice one goat as a	sin purification	offering	einen Bock als	Sündopfer Reinigungsoffer	darbringen
(to) lay both one's hands on the head of the live goat			seine beiden Hände auf den Kopf des lebendigen Bocks legen		
(to) confess sins			Sünden bekennen		
(to) symbolically	put		übertragen		

	place	the sins of the nation on the goat	die Sünden des Volkes symbolisch auf den Bock	abwälzen (<i>abwertend</i>)
	shift	the sins to the goat		
	transfer			
(to) send (away)	the goat into the wilderness		den Bock in die Wüste	schicken
(to) cast (out) (cast, cast)				
(to) banish				
(to) drive				treiben jagen

→ Judaism → Sin → Symbols → Yom Kippur

Scapegoating

(to) use	Jews	as scapegoats	Juden	als Sündenbock/ Sündenböcke	benutzen
(to) treat	witches		Hexen		verwenden behandeln
	religious/ethnic minorities		religiöse/ ethnische Minderheiten		
(to) seek sb. to blame (sought, sought)			jmdn. suchen, dem man die Schuld	geben zuschieben in die Schuhe schieben	kann
(to) blame a person ↔ the circumstances for...			einem Menschen ↔ den Umständen die Schuld an/für ... geben		
...misfortune			... Unglück		
...hardship			... Not und Elend		
...disasters			... Katastrophen		
...sickness			... Krankheit		
...infertility			... Unfruchtbarkeit		
...divorce			... Scheidungen		
...death			... Todesfällen		

→ Antisemitism → Witchcraft

Schisms

Breaking away

schism			die Spaltung		
			die Kirchenspaltung		
			die Religionsspaltung		
			die Kirchentrennung		
			das Schisma		
separation	from a	religion	die Abspaltung von		Religion
split, noun		denomination	einer		Konfession
(to) separate			sich von einer	Religion	abspalten
(to) branch off				Konfession	lossagen
(to) split (off)					
(to) splinter					
(to) break		(away)			

	with a				
(to) grow apart (e.g. Methodism and Church of England)					sich auseinander entwickeln (z.B. Methodismus und Church of England)
(to) grow apart from...					sich weg entwickeln von ...

Break-away groups

(to) be a(n)	split	from a	religion	eine Abspaltung	einer Religion	sein
	break away		denomination	ein Ableger	einer Konfession	
	break-away offshoot of/from a					
break-away break away breakaway	religious group			die religiöse Abspaltung		
religious splinter group				die religiöse Splittergruppe		

Schismatics

church splitter	der Kirchenspalter/die Kirchenspalterin
schismatic	der Schismatiker/die Schismatikerin

→ Puritans: Puritans and the Church of England → Reformation: Reformers → Religion: Branches, schools, denominations → Religious diversity and pluralism: Internal religious diversity

Schmalkaldic League (1531–1547)

(to) form	the Schmalkaldic League	sich im/zum Schmalkaldischen Bund zusammenschließen	
(to) establish		den Schmalkaldischen Bund	gründen
(to) defeat			besiegen
(to) dissolve		aufösen	
defensive military alliance of Protestant princes and cities		das Verteidigungsbündnis protestantischer Fürsten und Städte	
(to) subscribe to	the Augsburg Confession (<i>Latin</i> : Confessio Augustana)	das Augsburger Bekenntnis (<i>lateinisch</i> : Confessio Augustana)	unterzeichnen
(to) adopt			annehmen
		anerkennen	

→ Reformation

Schools

Faith schools

denominational	school	die Konfessionsschule	
confessional			
faith		die Bekenntnisschule	
faith-based		die konfessionelle	Schule
faith based		die konfessionsgebundene	
religious	die religiöse		
school	that promotes		

	promoting	a particular faith/religion		
monastic	school		die Klosterschule	
monastery				
convent			die Klosterschule die Nonnenschule (<i>umgangssprachlich</i>)	
non-religious	faith school		die Weltanschauungsschule	
secular				
school	that propagates	a particular worldview		
	propagating			

Interfaith and secular schools

interdenominational	school	die konfessionsübergreifende Schule	
multidenominational		die Simultanschule	
interfaith		die Gemeinschaftsschule	
inter-faith		die interreligiöse Schule	
inter faith			
multifaith		die multireligiöse Schule	
multi-faith			
nondenominational		die bekenntnisfreie Schule	
non-denominational			
non denominational			
nonsectarian		die nicht-konfessionelle Schule	
non-sectarian		die nichtkonfessionelle Schule	
non sectarian			
secular	die weltliche Schule		
	die säkulare Schule		

Independent and state schools

private	school	die Privatschule	
independent			
fee-paying			
fee paying			
church-run		die kirchliche Schule	
church run		die Schule in kirchlicher Trägerschaft	
state		die staatliche Schule	
state-run		die Schule in staatlicher Trägerschaft	
state run			
government			
government-run			
public (<i>not BrE</i>)		die öffentliche Schule	
public-sector			
public sector			

Science fiction

(to) use an imaginary future...		sich	mittels	einer fiktiven Zukunft mit	
			anhand	...	
...to examine	contemporary	issues	... Gegenwartsfragen		

...to explore			problems	...Gegenwartsproblemen		aus-einander-setzen	
	social			... sozialen	Fragen		
	religious			... religiösen	Problemen		
	funda-mental	ethical		... grund-legenden			ethischen
		philo-sophi-cal					philoso-phischen
ideas about religion, faith, and the meaning of life			... Fragen von Religion, Glauben und dem Sinn des Lebens				

→ Apocalyptic literature → Apocalyptic thinking → Cosmism → Fear and anxiety → Hope → Life's big questions → Monsters → Myth: Myths in science fiction and fantasy → TESCREAL → Transhumanism → Utopian thought

Second Vatican Council (1962–1965)

Second Vatican Council			das Zweite Vatikanische Konzil		
Vatican II			II. Vatikanum II. Vatikanum Vatikanum II Vatikanum II		
Pope John XXIII			Papst Johannes XXIII		
Pope Paul VI			Papst Paul VI		
(to) call a	council		ein Konzil	einberufen	
(to) open a				eröffnen	
(to) close a				beenden	
				schließen	
(to) be a(n)	ecumenical		ein ökumenisches	Konzil sein	
	pastoral		ein pastorales		
			ein seelsorgerliches		
(to) address the relations	between the church and the modern world		sich mit dem Verhältnis	zwischen Kirche und moderner Welt	auseinander-setzen
	of the church with non-Christian religions			der Kirche zu den nichtchristlichen Religionen	

<i>conciliar document</i>		<i>das Konzilsdokument</i>	
(to) approve	a dogmatic constitution (<i>a document of the highest authority</i>) on (the liturgy/the Church/divine revelation/the Church in the modern world)	eine dogmatische Konstitution (<i>ein Dokument der höchsten kirchlichen Autorität</i>) über (die Liturgie/die Kirche/die göttliche Offenbarung/die Kirche in der modernen Welt)	verabschieden
(to) issue			veröffentlichen
(to) publicly announce			öffentlich bekannt machen
(to) promulgate			promulgieren

	a declaration on (religious freedom/ the relationship of the church with non-Christian religions, etc.)	eine Erklärung (zur Religionsfreiheit/zum Verhältnis von Kirche und nichtchristlichen Religionen usw.)	
	a decree on (missionary activity/Eastern Catholic churches/ecumenism/social communication, etc.)	ein Dekret über (die Missionstätigkeit/die katholischen Ostkirchen/den Ökumenismus/die sozialen Kommunikationsmittel usw.)	

→ Aggiornamento → Ecclesia and Synagoga: Saint Joseph's University (Philadelphia) → Ecumenical Movement → Interfaith dialogue → Interfaith celebration and worship → Missionary work → Religious diversity and pluralism → Religious freedom → Tolerance

Secularisation

Having and losing influence

secularisation (BrE) ↔ secularization (BrE/AmE)	re-enchantment/ re-enchantment of the world	die Säkularisierung ↔ die Verweltlichung	die Wiederverzauberung der Welt
end ↔ return of religion		das Ende ↔ die Rückkehr der Religion(en)	
secularised (BrE)/secularized (BrE/AmE) society (a society in which religion has lost its influence and power)		die säkularisierte Gesellschaft (eine Gesellschaft, in der die Religion ihren Einfluss und ihre Macht verloren hat)	
decline of religion		der Niedergang der Religion	
change		der Wandel	
(to) no longer represent the majority of the people		nicht mehr die Mehrheit der Bevölkerung vertreten	
			Volkskirche sein
(to) become a minority church		zur Minderheitenkirche werden	
secular majority country		das mehrheitlich konfessionsfreie Land	
			konfessionslose
diminishing appeal of religion		die schwindende Anziehungskraft	der Religion
			Attraktivität
			Bindekraft
loss of religious influence		der Einflussverlust von Religion	
erosion		der Bedeutungsverlust	
	tradition(s)	der Verlust religiöser Tradition(en)	
		der Abbruch	
		die Erosion	
		der Traditionsabbruch	
(to) show signs of erosion		Erosionserscheinungen zeigen	
(to) crumble		bröckeln	
(to) have influence on sth.		Einfluss auf etw.	haben
(to) exert	in (an area)	in (einem Bereich)	ausüben
(to) wield			

(to) retain					behalten
(to) lose (lost, lost)					verlieren
(to) have a (firm)	grip on sth.		etw. (fest) im Griff haben		
(to) lose one's (lost, lost)			seine Macht über etw.	verlieren	
(to) retain one's			behalten		

→ Kulturkampf (1871–1887) → Post-Christian → Postsecularism → Principal Conclusion of the Extraordinary Imperial Delegation (1803) → Religion and state: Separation of religion and state

Decline of church commitment

(to) turn	away from	the churches	sich von	den Kirchen	abwenden	
	one's back	Christian beliefs		christlichen	abkehren	
	on			Glaubensinhalten		
			den Kirchen/dem christlichen Glauben den Rücken kehren			
(to) distance oneself from the church			sich von der Kirche	entfernen		
				distanzieren		
(to) have no use for Christianity			mit dem Christentum nichts anfangen können			
decline of	the churches		der Rückgang	der Kirchen		
	church commitment			Kirchenbindung		
	church connection					
	church attendance			des	Kirchgangs	
					Kirchbesuchs	
religious observance			religiöser Praxis			
(Christian) faith			(christlichen) Glaubens			
declining attachment to faith				der Glaubensbindung		
drop	in membership		der Mitgliederschwund			
decline						
membership decline						
rising number of people leaving the church			die zunehmende Zahl der Kirchenaustritte			
religious disaffiliation			der Religionsaustritt			
			der Religionsausstieg			
(to) shrink (shrank, shrunk)			schrumpfen			
estrangement	from	the church	die Entfremdung		von der Kirche	
alienation			die innere	Abwendung		
distancing				Abkehr		
rejection of				Distanzierung		
			die	Ablehnung der Kirche		
				Entkirchlichung		
dechristianisation (<i>BrE</i>)			die	Entchristlichung		
dechristianization (<i>BrE/AmE</i>)				Entchristianisierung (<i>französische Revolution</i>)		
the unchurched			die	Kirchenfernen		
				Kirchenfernstehenden		
				Kirchendistanzierten		
				Entkirchlichten		
(to) be religiously	unaffiliated		religiös nicht gebunden		sein	
			konfessionell ungebunden			
			konfessionslos			

	disinterested	religiös uninteressiert	
		religionsfern	
	minded	religiös interessiert	
		religionsnah	
		religionsaffin	

→ Belief and doubt → Church attendance → Church closures → Church year: Feast of the Ascension → Cult of Reason → Faith: Crisis and loss of faith → Religious affiliation and membership → Religious followers: Liberal, sceptical, doubting → Statistics

Secular faiths

secular	faith	die säkulare	Weltanschauung
non-religious	life-stances	die nicht-religiöse	Lebenseinstellungen

→ Faith: Crisis and loss of faith → Philosophical counselling → Worldviews and life orientations

Self-help

self-help		die Selbsthilfe
self help	group	die Selbsthilfegruppe
	market	der Lebenshilfemarkt
	advice	der Ratgeber Lebenshilfe
	guide	
	literature	die Lebenshilfeliteratur
book	das Lebenshilfe-Buch	
book on self-help		

Senior care

senior care			die Seniorenbetreuung
(to) volunteer with seniors			sich ehrenamtlich in der Seniorenbetreuung engagieren
			ehrenamtlich in der Seniorenbetreuung tätig sein
senior care	volunteer		der Seniorenbegleiter
care companion			die Seniorenbegleiterin
(to) make companionship visits	to	the elderly	Besuche bei älteren Menschen machen
	with		ältere Menschen besuchen und begleiten
(to) keep the elderly company			älteren Menschen Gesellschaft leisten
(to) provide companionship to the elderly			

→ Home visiting teams → Volunteering → Works of mercy

Sermon on the Mount (Matthew 5-7)

Sermon on the Mount			die Bergpredigt
manifesto	of	the kingdom of God	das Grundsatzprogramm
	for		des Reiches Gottes für das Reich Gottes

one of	Jesus' Jesus's	five major discourses in the gospel of Matthew	eine der fünf großen Reden Jesu im Matthäusevangelium	
collection of sayings and teachings attributed to Jesus			die Jesus zugeschriebene	Sammlung von Lehrreden Spruchsammlung
(to) teach like a rabbi			wie ein Rabbi lehren	
(to) reinterpret	the	law	das Gesetz	neu interpretieren
(to) re-interpret		Torah	die Tora	umdeuten
(to) follow	the Sermon on the Mount		nach der Bergpredigt leben	
(to) live out			sein Leben an der Bergpredigt ausrichten	

→ Beatitudes (Matthew 5:1-12) → Golden Rule → Jesus' ministry → Love: objects and types: Love of enemy → Puritans: City upon a hill → → Path (universal symbol) → Resilience: Foundations in life → Salt and light of the world (Matthew 5:13-16) → Torah

Shabbat

Day of rest and renewal

Shabbat			der	Schabbat	
Sabbath				Sabbat	
(to) set one day (set, set, setting)	aside apart	for sth.	einen Tag für etw. reservieren		
(to) take a break			eine Pause machen		
(to) pause					
(to) slow down the pace of life			das Lebenstempo verlangsamen		
day of	rest		der Tag	der Ruhe	
	spiritual	renewal		der	Erneuerung
		refreshment		seelischen	Erquickung
re-ensoulment (<i>used by Jewish authors to describe the shabbat as a day of spiritual renewal and refreshment; from the verb nafasch: God restores his soul and breath from the burden of labour; Exodus 31: 17</i>)			Atemholen für die Seele (<i>das als „erquicken“ übersetzte hebräische Verb nafasch in 2. Mose 31,17 bedeutet „Atem schöpfen, nach einer Anstrengung“</i>)		
(to) look after	one's soul (<i>Hebrew: nefesh</i>)		sich um seine Seele kümmern		
(to) tend			seine Seele pflegen		
(to) feed			seiner Seele Gutes tun		
(to) pamper			seine Seele	verwöhnen	
(to) restore				erquicken	
<i>Hebrew nefesh: soul, breath, life-force, person, "self"</i>			<i>hebräisch nefesch: die Seele, der Atem, die Lebenskraft, die Person, das Selbst</i>		
(to) give the week a rhythm			der Woche einen Rhythmus geben		
(to) bring rhythm to the week					
(to) provide a rhythm for sb.			jmdm. einen Rhythmus geben		
(to) foreshadow the coming Messianic Era			die messianische Zeit bruchstückhaft vorwegnehmen		
(to) be	a taste				

(to) of-fer	a glimpse	of the world	to come (Hebrew: olam habo)	ein(en) Vorgeschmack auf die künftige Welt sein/bieten (hebräisch: Olam Haba)	
			as it should be	ein Stück von der Welt sein, einen Blick in die Welt bieten,	wie sie sein sollte

→ Commandments: Duties to God → Heaven: Heaven on earth → Hope → Messiah → Retreats: Recharging batteries → Sacred: Sacred time

Welcoming and taking leave of Shabbat

(to) welcome	the shabbat		den Schabbat	begrüßen	
(to) take leave of the				verabschieden	
(to) make	Kiddush (<i>sanctification at the beginning of Shabbat</i>)		einen Kiddush (<i>Heiligung zu Sabbatbeginn</i>)	machen	
	Havdalah (<i>separation at the close of Shabbat</i>)		die Hawdala (<i>die Trennung zum Zeichen des Schabbatausgangs</i>)		
Magic happens when...			Etwas Magisches geschieht, wenn ...		
(to) light the shabbat candles (lit/lighted, lit/lighted)			die Schabbatkerzen anzünden		
(to) say	blessings over	the candles	den Segen über	die Kerzen	sprechen
(to) recite		the wine		den Wein	
		the challah (bread)		die Challah (das Brot)	

→ Blessing → Judaism → Light (universal symbol) → Prayer

Shalom

Shalom...		Schalom ...		
...is	more than absence of violence/war/fear (Isaiah 2:4; Micah 4:4)	... ist	mehr als die Abwesenheit von Gewalt/Krieg/Angst (Jesaja 2,4; Micha 4,4)	
	peace in a comprehensive sense		Friede im umfassenden Sinn	
	the way things ought to be		das Leben, wie es sein sollte	
...comes from a verb meaning	(to) be at peace	... kommt von einem Verb mit der Bedeutung	Frieden halten	
	(to) make peace		Frieden schließen	
	(to) be safe, whole, sound, uninjured		unversehrt, wohlbehalten vollständig sein	
	(to) complete		wiederherstellen, vollenden	
...means	(physical/mental/spiritual/social) well-being	... bedeutet	(leibliches/seelisches/spirituelles/ soziales) Wohlbefinden	
...denotes	restoring harmony	... bezeichnet	die Wiederherstellung harmonischer Beziehungen	
	healing broken relationships		die Heilung zerbrochener Beziehungen	
	wholeness, completeness, fullness of being		Ganzheit, Ganzsein, Fülle des Seins	
	being safe, whole and sound		sicher, ganz und heil sein	
	peace		Friede	mit Gott
	with God			

	reconciliation		Versöhnung	
	peace with others		Friede mit anderen	
	security (Micah 4:4)		Sicherheit (Micha 4,4)	
	sharing one's blessings (Zechariah 3:10)		andere am eigenen Glück teilhaben lassen (Sacharja 3,10)	
	peace with/within oneself		Friede mit sich selbst	
	inner peace		inneren Frieden	
	peace of mind			
	tranquillity (BrE)		innere Ruhe	
	tranquillity (AmE)			
	contentment		Zufriedenheit	

→ Catholic social teaching: Promotion of peace → Definitions: Clarifying terms → Definitions: Etymology → Inner peace → Just war theory → Messiah → Pacifism → Peace ethics → Reconciliation → Wholeness

Shamanism

shaman (Manchu-Tungus: one who knows)		der Schamane/die Schamanin (mandschu-tungusisch: der/die Wissende)			
(to) practise (BrE)	shamanism		Schamanismus praktizieren		
(to) practice (AmE)			schamanisch tätig sein		
(to) learn ↔ (to) be given shamanic powers		schamanische Fähigkeiten erlernen ↔ verliehen bekommen			
(to) adapt shamanic practices		schamanische Praktiken adaptieren			
(to) go on	a	shamanic journey	eine Schamanenreise	machen	
(to) undertake		soul flight	eine Seelenreise	unternehmen	
(to) perform					
(to) use	psychoactive	drugs	psychoaktive	Drogen	verwenden
	psychotropic	substances	psychotrope	Substanzen	
	psychedelic	plants	psychedelische	Pflanzen	benutzen
	hallucinogenic	mushrooms	halluzinogene	Pilze	
	mind-altering		bewusstseinsverändernde		
	mind altering		berauschende		
intoxicating	Rauschmittel				
intoxicants					
(to) change	one's state of consciousness		seinen Bewusstseinszustand verändern		
(to) alter					
(to) go into ecstasy		in Ekstase geraten			
(to) go into	a trance (state)		in Trance	fallen	
(to) enter (into)	a state of trance		verfallen		
			sich	in einen Trancezustand	versetzen
				Trance	
(to) contact	spirits		mit	Geistern	in Kontakt treten
(to) speak	with	spirit beings		Geistwesen	sprechen
(to) talk				Geisterwesen	
(to) communicate		the spirit world		der Geisterwelt	kommunizieren
(to) commune					verkehren

(to) interact					interagieren
(to) look for	lost	souls	verirrte	Seelen	suchen
(to) seek	stolen		gestohlene		
(to) track down	kidnapped		entführte		aufspüren
(to) find	abducted				
(to) bring back			zurückholen		
(to) retrieve			heimholen		
(to) heal	sb.	jmdn. heilen			
(to) cure					
(to) perform	healing	rituals	Heilrituale		durchführen
(to) do	shamanic		schamanische	Rituale	vollziehen
(to) carry out	shamanistic		schamanistische		

→ Cultural appropriation → Definitions: Misnomers → Magic: Sorcerers, witches, healers → Soul

Shame

shame			das Schamgefühl		
sense of shame					
(to) be ashamed of sth. ↔ (to) be proud of sth.			sich für etw. schämen ↔ auf etw. stolz sein		
(to) feel	collective	shame	Kollektischam		empfinden
	group		Gruppenscham		
	group-based		gruppenbasierte Scham		
(to) feel embarrassed	for sb.		sich für jmdn. fremdschämen		
(to) cringe					
vicarious	embarrassment		das Fremdschämen		
second-hand					
third-party					
empathetic					

→ Guilt: Individual and collective guilt

Shelter

(to) find shelter in a	homeless shelter		in	einer Obdachlosenunterkunft		unterkommen	
				einem Obdachlosenheim			
	women's battered wives	shelter		einem	Frauenhaus		Zuflucht finden
		refuge			Frauenschutzhaus		
		centre (BrE) center (AmE)					
safe house							
safe house for victims of sexual violence		einem Schutzhaus für Opfer sexualisierter Gewalt					
(to) be	taken care of		umsorgt werden				
	safe and secure		sicher und geborgen sein				

→ Hospices: Inpatient hospice care → Works of mercy

Shema Yisrael

(to) say	the Shema Yisrael (<i>Hebrew:</i>		das Sch'ma Israel	sagen
(to) recite	Hear, O Israel; Deuteronomy		(<i>hebräisch:</i> Höre, Israel;	sprechen
	6:4)		5. Mose 6,4)	
(to) affirm	belief in <i>one</i> God		den Glauben an den einzigen Gott	begründen
(to) reaffirm	the basic tenets of Jewish faith		die Grundaussagen des jüdischen Glaubens	
(to) be the Jewish	declaration of faith		das jüdische Glaubensbekenntnis sein	
	creed			
(to) teach children the first verse of the Shema as soon as they can speak			Kinder den ersten Vers des Sch'ma lehren, sobald sie sprechen können	
(to) be a religious commandment (mitzvah) for the father (Babylonian Talmud, Sukkah 42a)			eine religiöse Pflicht (Mizwa) des Vaters sein (Babylonischer Talmud, Sukka 42a)	

→ Creeds → Judaism → Mezuzah → Prayer → Torah: Oral Torah

Shinto

Name

Shinto (<i>Japanese:</i> way of the gods)				Shinto (<i>japanisch:</i> Weg der Götter)		
(to) describe	the	native	religion of Japan	die	einheimische	Religion Japans bezeichnen
(to) denote		indigenous		indigene		
		pre-Buddhist		vorbuddhistische		
(to) coin the term "Shinto"...				den Begriff „Shinto“ prägen ...		
...to differentiate the "Way of the Gods" from the "Way of the Buddha" (butsudo)				... um den „Weg der Götter“ von dem „Weg des Buddha“ zu unterscheiden		
...as a counter-concept to "butsudo" (Buddha-way)				... als Gegenbegriff zu "Butsudo" (Weg des Buddha)		

Kami

(to) believe in kami				an Kami glauben			
(to) be	spiritual		beings	Geister		sein	
	supernatural			Geistwesen			
	gods			übernatürliche Wesen			
	deities			Götter			
				Gottheiten			
(to) represent	natural life	forces		Naturkräfte		verkörpern	
				Kräfte des Lebens			
Natural phenomena			can be kami.	Naturphänomene		können kami sein.	
Mountains (e.g. Mount Fuji)				Berge (z.B. der Fudschijama)			
Waterfalls				Wasserfälle			
Trees				Bäume			
Ancestors				Ahnen			
(to) have	some	extra-ordinary	power	eine	außergewöhnliche	Macht	haben
(to) possess			quality				

		superior			überragende	Eigen- schaft	besit- zen
(to) be awe-inspiring				ehrfurchtgebietend sein			

→ Sacred

Religious coexistence

(to) coexist (peacefully)	with Buddhism		(friedlich) mit dem Buddhismus koexistieren	
(to) live side by side			Seie an Seite mit dem Buddhismus leben	
(to) complement each other			sich gegenseitig ergänzen	
(to) practise (<i>BrE</i>)	Shinto and Buddhist		Shinto- und buddhistische Rituale	
(to) practice (<i>AmE</i>)	rituals		praktizieren	
(to) go to a	Shinto shrine on/for happy occasions (<i>New Year's day, birth of a child, weddings</i>)		bei freudigen Anlässen (<i>Neujahr, Geburt eines Kindes, Hochzeiten</i>) einen Shinto-Schrein	
	Buddhist temple on/for sad occasions (<i>funerals, memorials</i>)		bei traurigen Anlässen (<i>Beerdigungen, Trauerfeiern</i>) einen buddhistischen Tempel	
(to) have a	Western(-) style	wedding in a church	nach westlichem Stil	in einer Kirche
	white		in Weiß	heiraten

→ Grief and mourning → Patchwork religion → Rites of passage → Syncretism

State Shinto

State Shinto			der	Staats-Shinto Staatsshinto	
(to) make Shinto a	state	ideo- logy	den Shinto zu einer	Staatsideologie	machen
	political			politischen/ nationalen/ suprareligiösen Ideologie	
	national				
	suprare- ligious				
(to) adopt	Shinto as a		den Shinto als Staatsideologie/ politische/nationale/ suprareligiöse Ideologie		
(to) establish			einführen etablieren		
(to) promote belief in the divinity of the emperor			den Glauben an die Göttlichkeit des Kaisers propagieren		
(to) be the descendant of	the sun god		von der Sonnengottheit Amaterasu		
(to) be descended from	Amaterasu		abstammen		
(to) issue the Shinto Directive ("Directive on the Abolition of Governmental Sponsorship, Support, Perpetuation, Control, and Dissemination of State Shinto")			die Shinto Direktive erlassen („Direktive über die Abschaffung der von der Regierung ausgehenden Trägerschaft, Unterstützung, Bewahrung, Kontrolle und Verbreitung des Staats-Shintō“)		
(to) abolish State Shinto			den Staats-Shinto/Staatsshinto abschaffen		

→ Civil religion → Religion and State

Shiva (Hinduism)

God of contradictions

(to) be	part of the Hindu trinity, along with Vishnu and Brahma		zusammen mit Vishnu und Brahma Teil der Hindutrinität			sein	
	a god of contradictions		ein Gott der	Gegensätze Widersprüche			
	the god of	destruction and creation transformation	der Gott der	Zerstörung und Schöpfung Transformation			
	terrible	↔	beautiful	schrecklich	↔		schön
	wild		peaceful	wild			friedlich
	dangerous		benevolent	gefährlich			gütig

→ Varanasi

Lord of the Dance

Shiva Nataraja (<i>Sanskrit raja: king + nata: dance</i>)			der Shiva Nataraja (<i>Sanskrit raja: König + nata: Tanz</i>)			
image of	the four-armed dancing Shiva		die Darstellung	des vierarmigen tanzenden Shiva		
	Shiva	as Lord of the Dance as cosmic dancer	das Bildnis	von Shiva als	Herr König des kosmischen Tänzer	
(to) combine Shiva's role as creator, preserver and destroyer of the universe			Shivas Rolle als Schöpfer, Erhalter und Zerstörer des Universums			
(to) show Shiva...			Shiva ... zeigen			
...surrounded by a	circle ring	of fire	... umgeben von einem Flammenkreis/ Feuerkreis/Feuerring			
...set in/within a flaming halo			... innerhalb eines Flammenkreises/ Feuerkreises/Feuerrings			
...with	long	hair	...mit	langen		Haaren
	flying			wehenden		
	wide fluttering			breit	flatternden	
	hair wildly fluttering about			wild		
...standing	on one leg		... auf einem Bein stehend			
...posed						
...dancing on (the back of)	the dwarf of ignorance/ illusion/delusion		... wie er	auf dem (Rücken des) Zwerg(s) der Unwissenheit/Illusion/ Verblendung tanzt		
...treading on				auf den Zwerg der Unwissenheit/Illusion/Verblendung tritt		
...trampling (on)				den Zwerg der Unwissenheit/ Illusion/Verblendung niedertritt		
...crushing						
(to) overcome	ignorance		(die) Unwissenheit	überwinden		
(to) defeat			besiegen			
(to) raise one's left foot in a(n)	elegant graceful	dance pose	den linken Fuß in einer	eleganten anmutigen	Tanzhaltung heben	

(to) symbolise (BrE)	moksha		Moksha	symbolisieren
(to) symbolize (BrE/AmE)	liberation		Befreiung	
(to) hold	the drum that makes the first sound of creation (<i>upper right hand</i>)		die Trommel halten, die den Urton der Schöpfung/Schöpfungston erzeugt (<i>obere rechte Hand</i>)	
	the fire of destruction (<i>upper left hand</i>)		das Feuer der Zerstörung halten (<i>obere linke Hand</i>)	
(to) make the	gesture of fearlessness and protection (<i>lower right hand</i>)		die Geste der Furchtlosigkeit und des Schutzes	
	elephant hand/trunk gesture (<i>lower left hand</i>)		die Elefantenrüssel-Geste	
(to) point towards the	raised	foot	auf den erhobenen Fuß zeigen (<i>untere linke Hand</i>)	
	uplifted			

→ Hinduism → Mudras: Abhaya mudra → Symbols

Interpretations and reinterpretations

(to) interpret	the image as a symbol of...		das Bildnis als Symbol ...	interpretieren
(to) reinterpret				neu interpretieren
(to) re-interpret				umdeuten
...divine	energy		... göttlicher	Energie
...cosmic			... kosmischer	
...the never-ending cycle of	time	creation and destruction	... des unendlichen Kreislaufs	der Zeit
...death and life at its fullest/intensest			... von Tod und vollstem/intensivstem Leben	
...Indian dance			... indischen Tanzes	
...a modern, spiritually oriented Hinduism			... eines modernen, spirituell ausgerichteten Hinduismus	
...endangered humanity			... der bedrohten Menschheit	
(to) see Shiva Nataraja as the dance of	life and death		Shiva Nataraja als Tanz	des Lebens und des Todes verstehen
	subatomic particles/matter (Fritjof Capra)			subatomarer Teilchen/Partikel/Materie verstehen (Fritjof Capra)

→ Cultural appropriation → Symbols → Time

Shiva (Judaism)

shiva (<i>Hebrew: seven-day mourning period</i>)	die	Schiwa	<i>(hebräisch: siebentägige Trauerzeit)</i>				
shiva sitting	das	Schiwa-Sitzen					
		Schiwesitzen					
		Shiva-Sitzen					
(to) sit	shiva for sb.		für jmdn. Schiwa/Shiva		sitzen		
	low to the ground		niedrig				
	on	low ↔ regular	stools	auf		niedrigen ↔ normalen	Hockern
			seats			Schemeln	
			chairs			Stühlen	
benches			Bänken				

		cushions		Kissen	
		pillows			
(to) feel	low		niedergeschlagen	sein	
	in low spirits		bedrückt		
(to) make	condolence	visits	Beileidsbesuche	machen	
(to) pay		calls			
(to) receive				empfangen	
(to) visit		the	bereaved	die Hinterbliebenen/Trauernden besuchen	
(to) look after			mourners	sich um die	Hinterbliebenen kümmern
(to) care for				Trauernden	
(to) bring	food for		den	Hinterbliebenen	Essen bringen
(to) provide				Trauernden	
(to) wear a torn	garment		ein zerrissenes	Kleidungsstück	tragen
	ribbon			Band	
(to) cover mirrors			Spiegel abdecken		

→ Book of Job: The friends' response → Grief and mourning → Symbols

Shoah

Shoah (<i>Hebrew</i> : calamity, catastrophe, disaster)	die	Shoah Schoa Schoah	(<i>hebräisch</i> : die Katastrophe)
Holocaust (<i>Greek/Latin</i> : completely burnt offering to God)	der Holocaust (<i>griechisch/lateinisch</i> : das Brandopfer)		
(to) prefer the term Shoah (to Holocaust) (preferred, preferring)	lieber den Begriff Shoah/Schoa/Schoah als den Begriff Holocaust verwenden den Begriff Shoah/Schoa/Schoah bevorzugen		
mass murder genocide	of (the) European Jews during World War II	der	Massenmord Völkermord Genozid an (den) europäischen Juden/Jüdinnen während des Zweiten Weltkriegs
mobile killing special action	squad	das	Tötungskommando Einsatzkommando
(to) carry out (to) perform (to) conduct	mass shootings (Holocaust by bullets)	Massenerschießungen durchführen (Holocaust durch Kugeln)	
(to) use	vans as mobile gas chambers mobile gas vans	Gaswagen als fahrbare Gaskammern einsetzen	
(to) build	extermination camps	Vernichtungslager	bauen
(to) set up (set, set, setting)	death factories	Todeslager	einrichten
(to) establish	killing centres (<i>BrE</i>) centers (<i>AmE</i>)	Todesfabriken	errichten
systematic industrial industrial-style industrial style factory-style factory style	mass murder killings	der/ die	systematische(n) industrielle(n) industriemäßige(n) fabrikmäßige(n) Massenmord Massentötungen

(to) decide	the "Final Solution (of the Jewish Question)"*	die „Endlösung (der Judenfrage)"*	beschließen
(to) carry out			durchführen
(to) organise (BrE) (to) organize (BrE/AmE)	the extermination of (the) European Jews	die Vernichtung der europäischen Juden	organisieren
(to) engineer			

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Antisemitism → Antisemitism in the visual arts → Pogroms → Stolpersteine memorials (Gunter Demnig)

Sikhism

Names

Sikh (<i>Punjabi</i> : student, disciple)	Sikh (<i>Punjabi</i> : der Schüler/die Schülerin, der Jünger/die Jüngerin)		
Sikhism	der Sikhismus		
(to) have the same surname: Singh (lion) for men, Kaur (princess) for women	denselben Nachnamen	haben: tragen:	Singh (Löwe) für Männer, Kaur (Prinzessin) für Frauen
(to) signify equality	Gleichheit symbolisieren		

→ Gurdwara → Guru Granth Sahib

Origin

(to) begin	in the Punjab around 1500	im Punjab um 1500 entstehen			
(to) start					
(to) develop					
(to) originate					
(to) arise					
(to) be influenced by	Bhakti and Sufi	ideas traditions	von Bhakti- und Sufi-	Vorstellungen Traditionen	beeinflusst sein
(to) combine	elements from	Hinduism and Islam	Elemente aus Hinduismus und Islam verbinden		
(to) blend					
(to) fuse					
(to) be distinct from			sich von Hinduismus und Islam unterscheiden		
(to) be a(n)	religion its own right	eine eigenständige Religion sein			
	independent religion				

→ Hinduism → Islam → Karma → Samsara → Syncretism

Khalsa

Khalsa (<i>Punjabi</i>)	community	of the pure	Khalsa (<i>Punjabi</i>)	Gemeinschaft	der Reinen
	brother and sisterhood			Brüder- und Schwesterschaft	
	brother-and sisterhood			Bruder- und Schwesternschaft	
	alliance	Vereinigung			
		fighters			

	<i>originally</i> : group of Sikh	warriors		<i>ursprünglich</i> : Gruppe von Sikh-Kämpfern/Kämpferinnen
--	-----------------------------------	----------	--	---

(to) join			the Khalsa	sich der Khalsa anschließen		
(to) be	initiated	into		in die Khalsa	eingeweiht	werden
	baptised (<i>BrE</i>) baptized (<i>BrE/AmE</i>)				getauft	

at the Amrit	Sanchar Sanskar	(ceremony)	bei der Amrit	Sanchar Sanskar	Zeremonie
(to) take	amrit (nectar of immortality)		Amrit (Nektar der Unsterblichkeit)	trinken	
(to) drink	sugar	water	Zuckerwasser	mit Amrit/Zuckerwasser/gesüßtem Wasser besprengt werden	
	sweetened		gesüßtes Wasser		
(to) be sprinkled with					
(to) be given the name	Singh (lion)		den	Singh (Löwe)	erhalten
(to) be named	Kaur (princess)		Namen	Kaur (Prinzessin)	

→ Rites of passage

The Five Ks (*Kakkars*)

(to) wear	the Five K's		die fünf Ks		tragen
	the five symbols of Sikh	faith identity	fünf Symbole	des Sikh-Glaubens der Sikh-Identität	
(to) symbolise (<i>BrE</i>) (to) symbolize (<i>BrE/AmE</i>)	a life of discipline and spirituality		eine disziplinierte, spirituelle Lebensweise		symbolisieren

(1) kesh (uncut hair)				(1) Kesh (ungeschnittenes, langes Haar)		
(to) cover one's uncut hair with a		turban	sein ungeschnittenes Haar mit einem Turban bedecken			
(to) wear one's hair under a			sein ungeschnittenes Haar unter einem Turban tragen			
(to) be exempt from wearing a motorcycle helmet				vom Tragen eines Motorradhelms befreit sein		
(2) kangha (wooden comb)				(2) Kangha (Holzkamm)		
(3) kara (iron/steel bracelet)				(3) Kara (Eisenarmreif/stählerner Armreif)		
(4) kachera (knee-length cotton underpants)				(4) Kachera (knielange, baumwollene Unterhose)		
(5) kirpan (curved dagger, ceremonial short sword)				(5) Kirpan (Krummdolch, zeremonielles Kurzschwert)		
(to) wear	a/ the	small kirpan	in public buildings	einen kleinen Kirpan	in öffentlichen Gebäuden	tragen
			to school		in der Schule	
(to) carry			at airports		auf Flughäfen	
(to) allow	small kirpans on flights		kleine Kirpans auf Flügen		erlauben	
(to) permit (permitted, permitting)					gestatten	

→ Religious diversity and pluralism → Symbols

Sikhism: → Gurdwara → Guru Granth Sahib

Silence

(to) be	silent		schweigen		
(to) keep					
(to) stay					
(to) remain					
(to) practise (<i>BrE</i>)	silence		Schweigen üben		
(to) practice (<i>AmE</i>)			sich im Schweigen üben		
(to) be a spiritual	exercise		eine	geistliche	Übung sein
	practice			spirituelle	
(to) be silent in order to listen to the	voice of God		schweigen,	Stimme Gottes	zu hören
	inner voice		um auf die	innere Stimme	
(to) listen inside oneself			in sich hinein hören		

→ Bullying: Harmful behaviour → Early Christianity: The role of women → Grief and mourning: Minute's silence → Inner peace → Meditation → Monastic life (Christianity): Monastery stays → Prayer: Body Language: Voice → Quakers (Religious Society of Friends): Worship → Silent public holidays → Vita activa and vita passiva

Silent public holidays

quiet day		der	stille Tag		
silent public holiday			stille Feiertag		
(to) be a day of mourning and	reflection		ein Tag der Trauer und	Besinnung	sein
	contemplation			des Innehaltens	
law for the protection of Sundays and public holidays			das Sonn- und Feiertagsgesetz		
			das Feiertagsgesetz		
(to) restrict any activities which contradict the character of the day			Handlungen einschränken, die dem Wesen des Tages widersprechen		
restriction			die Einschränkung		
(to) vary from state to state			von Bundesland zu Bundesland		verschieden sein
			je nach Bundesland		
ban on public dancing			das Tanzverbot		
(to) ban (banned, banning)	public dancing		Tanzen in der Öffentlichkeit		verboten
			öffentlichen Tanz		untersagen
(to) outlaw	musical performances in all kinds of pubs or other public food establishments		Musikveranstaltungen in Räumen mit Schankbetrieb		
	public sports events		öffentliche Sportveranstaltungen		
	public meetings and rallies		öffentliche Veranstaltungen		
	gambling		Glücksspiel		
	horse racing		Pferderennen		

	circus performances		Zirkusveranstaltungen	
(to) restrict the public showing of film		öffentliche Filmvorführungen einschränken		
FSK (the German motion picture rating system, which is self-regulatory)		die Freiwillige Selbstkontrolle der Filmwirtschaft (FSK)		
(to) consider a film	unsuitable	for holiday viewing	einen Film als nicht feiertagsfrei einstufen	
	inappropriate			
list of non-approved films		die Liste nicht feiertagstauglicher Filme		
(to) balance the protection of public holidays against	freedom of religion	den Feiertagsschutz gegen	die Religionsfreiheit	abwägen
	freedom of assembly		die Versammlungsfreiheit	

→ Church year → German titles and organisations → Religion and state: Separation of religion and state → Religious freedom → Silence

Simchat Torah

Simchat Torah (<i>Hebrew: rejoicing with/of the Torah</i>)		Simchat Tora (<i>hebräisch: Freude der Tora</i>)		
Feast of the Rejoicing of the		Torah	das Fest der	Torafreude
		Law		Gesetzesfreude
(to) complete	the annual Torah reading cycle	the annual cycle of Torah reading	den jährlichen Zyklus der Toralesung	abschließen
(to) begin				beginnen
(to) dance with the Torah (scrolls) in/throughout the synagogue		mit der Tora/den Torarollen in der/durch die Synagoge tanzen		

→ Synagogue → Torah

Simony

simony (<i>from Simon Magus, Acts 8:9-24</i>)				die Simonie (<i>von Simon Magus/Simon, dem Magier, Apostelgeschichte 8,9-24</i>)			
(to) sell	the power to	pass on	the Holy Spirit by the laying on of hands	die Macht/die Fähigkeit, den Heiligen Geist durch Handauflegen zu übertragen	verkaufen		
(to) buy		transmit			Kirchenämter	kaufen	
		bestow					kirchliche Pfründen
		impart					
		confer					
	church	offices		Ablässe			
		benefices		Sakramente			
		indulgences		Reliquien			
		sacraments					
		relics					

→ Concordat of Worms (1122) → Investiture controversy → Reformation: Indulgences

Simple living

simplification of life	die Vereinfachung des Lebens
------------------------	------------------------------

minimalism				der Minimalismus				
(to) follow the		principle	of "Less is more"	nach	dem	Prinzip	„Weniger ist mehr“ leben	
		motto				Motto		
				der Devise				
(to) live	a	simple	life	ein	einfaches		Leben führen	
(to) lead (led, led)		minimalist			minimalistisches			
(to) tidy sth. up				etw. aufräumen				
(to) simplify	one's life			sein Leben		vereinfachen		
(to) declutter						entrümpeln		
(to) downsize (one's life)				sich verkleinern				
(to) get along with little				mit wenig auskommen				
(to) get rid of	all but the essential			alles Unwesentliche		aussortieren		
(to) cut out						weglassen		
(to) let go of						loslassen		
(to) eliminate						entfernen		
(to) focus on the essential				sich auf das Wesentliche konzentrieren				
Less is more.				Weniger ist mehr.				
(to) consult	a(n)	organising <i>(BrE)</i>	coach	einen Ordnungskoach			hinzu- ziehen	
(to) bring in		organizing <i>(BrE/AmE)</i>		consult- ant	einen Ordnungsberater eine Ordnungsberaterin			
		tidying		expert	einen Aufräumberater eine Aufräumberaterin			
		decluttering			einen Entrümpelungsexperten eine Entrümpelungsexpertin			

→ Arcadia → Contentment → Gospel poverty → Happiness → Intentional communities: Back-to-the-land movement → Letting go → Puritans: Puritan values → Slow living → Sustainable living → Wabi- sabi

Sin

Sin, sinful, sinner

original sin (the state of sin into which every human being is born)		die Erbsünde (der Zustand der Sünde, in die jeder Mensch geboren wird)	
		die Ursünde	
(to) be	born in a state of sin	in einem Zustand der Sünde geboren	sein
	a fallen being	ein gefallenes Wesen	
(to) be curved in on oneself (Martin Luther: <i>homo incurvatus in se</i> – humanity curved in on itself)		in sich verkrümmt sein (Martin Luther: <i>homo incurvatus in se</i> – der in sich verkrümmte Mensch)	
(to) sin (<i>Greek</i> "harmatanein": (to) miss a mark) (sinned, sinning)		sündigen (<i>griechisch</i> „harmatanein“: ein Ziel verfehlen)	
(to) sin against sb./sth. (sinned, sinning)		sich an jmdm./etw. versündigen	
(to) commit a sin against sb./sth. (committed, committing)		eine Sünde gegen jmdn./etw. begehen	

Sin boldly but believe and rejoice in Christ even more boldly (Martin Luther: <i>pecca fortiter sed fortius fide et gaude in Christo</i>)	Sündige kräftig, aber glaube noch stärker und freue dich in Christus (Martin Luther: <i>pecca fortiter sed fortius fide et gaude in Christo</i>)
(to) trust God and sin bravely	Gott vertrauen und mutig sündigen
sinful ↔	sündig ↔ sündlos
sinless without sin	
sinfulness ↔ sinlessness	die Sündhaftigkeit ↔ die Sündlosigkeit
sinner	der Sünder/die Sünderin

→ Guilt → Human fallibility → Reformation: Sola fide, sola gratia → Prayer: Penitence → Primeval History: The Fall (Genesis 3:1-24) → Psalms: Psalms of confession → Repentance → Salvation → Temptation

The woman caught in adultery (John 8:1-11)

woman	caught taken	in adultery	die Frau, die beim Ehebruch ergriffen worden war	
adulterous woman			die Ehebrecherin	
adulteress				
(to) commit adultery (committed, committing)			Ehebruch begehen	
(to) (publicly) accuse sb. of sth.			jmdn. (öffentlich) einer Tat beschuldigen	
(to) judge sb.			über jmdn. richten	
(to) condemn sb.			jmdn. verurteilen	
(to) stone sb.			jmdn. steinigen	
He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. (King James Bible)			Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie. (Lutherbibel 2017)	
(to) cast the first stone (cast, cast)			den ersten Stein werfen	
(to) point fingers at		others	mit den Fingern auf andere zeigen	
(to) be quick	to blame		schnell dabei sein, andere zu	beschuldigen
	to criticise (BrE) to criticize (BrE/AmE)			kritisieren
	to punish			bestrafen

Lutherbibel, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

The seven deadly sins

deadly	sin (≠ mortal sin)	die Todsünde (<i>umgangssprachlich, theologisch nicht korrekt</i>)
capital	vice	die Wurzelsünde
cardinal		das Hauptlaster
(1) pride (<i>Latin: superbia</i>)		(1) der Hochmut (<i>lateinisch: superbia</i>)
vainglory		der Stolz
		die Eitelkeit
		der Übermut
		die Hoffart
(2) greed (<i>Latin: avaritia</i>)		(2) die Habgier (<i>lateinisch: avaritia</i>)
covetousness		die Habsucht
		der Geiz
(3) lust (<i>Latin: luxuria</i>)		(3) die Wollust (<i>lateinisch: luxuria</i>)

inordinate	sexual desire	die Ausschweifung
illicit		die Genusssucht
		das Begehren
		die Unkeuschheit
(4) envy (<i>Latin: invidia</i>)		(4) der Neid (<i>lateinisch: invidia</i>)
		die Eifersucht
		die Missgunst
(5) gluttony (<i>Latin: gula</i>)		(5) die Völlerei (<i>lateinisch: gula</i>)
		die Gefräßigkeit
		die Maßlosigkeit
		die Unmäßigkeit
		die Selbstsucht
(6) wrath (<i>Latin: ira</i>)		(6) der Zorn (<i>lateinisch: ira</i>)
anger		der Jähzorn
		die Wut
		die Rachsucht
(7) sloth (<i>Latin: acedia</i>)		(7) die Faulheit (<i>lateinisch: acedia</i>)
listlessness		die Antriebslosigkeit
spiritual	tiredness	die geistliche Ermattung
	exhaustion	
	fatigue	
	weariness	
	dryness	
	apathy	
	aversion	der Überdruß
.....apathetic indifference		die apathische Gleichgültigkeit
cowardice		die Feigheit
ignorance		die Ignoranz

(to) think of the seven deadly sins as...		die sieben Todsünden verstehen als ...
...dispositions		... Verhaltensdispositionen
...character traits		... Charaktereigenschaften
...motives		... Triebkräfte
...temptations		... Versuchungen
(to) use the acronym "saligia" as a	mnemonic (device):	das Akronym „Saligia“ als Merkhilfe verwenden: superbia -avaritia - luxuria - ira - gula - invidia - acedia
	memory aid: superbia -avaritia - luxuria - ira - gula - invidia - acedia	

→ Temptations → Wilderness times

Mortal and venial sins

mortal ↔	venial	sin	die Todsünde ↔	die	lässliche	Sünde	
grave ↔	daily		die schwerwiegende/ schwer wiegende ↔				tägliche
	light						leichte
	lesser						minder- schwere
(to) separate the sinner from God ↔ (to) weaken the sinner's relationship with God			den Sünder/die Sünderin von Gott trennen ↔ die Beziehung des Sünders/der Sünderin zu Gott schwächen				

Structural sin

individual ↔ structural sin			sie individuelle ↔ strukturelle Sünde		
(to) be	complicit	in...	sich mitschuldig an ... machen		
	entangled		an ... mitschuldig	sein	
„,sinful	structures	in ... verstrickt			
...unjust		... sündhafte(n)	Strukturen		
... oppressive		... sündige(n)			
	systems	... ungerechte	... Unterdrückungsstrukturen		
... social injustice		... Unterdrückungssysteme	... soziale Ungerechtigkeit		
(to) live under	unjust conditions	unter ungerechten Bedingungen/Verhältnissen leben			
(to) participate in		an der Aufrechterhaltung ungerechter Verhältnisse beteiligt sein			
(to) maintain		ungerechte Bedingungen/Verhältnisse aufrechterhalten			

→ Guilt → Justice → Liberation theology

Singularitarianism

Singularitarianism			der Singularitarianismus:		
Singularitarian, <i>noun</i>			der Singularitarist/die Singularitaristin		
Singularitarian, <i>adjective</i>			singularitarianistisch		
Technological singularity is...			Technologische	Singularität ist ...	
			Technische		
...a small change that creates a	big large	effect (<i>systems theory</i>).	... eine kleine Änderung mit großer Wirkung (<i>Systemtheorie</i>).		
...the point at which	technological growth becomes uncontrollable and irreversible.		... der Punkt, an dem	der technische Fortschritt unkontrollierbar und unumkehrbar wird.	
	artificial intelligences takes over.			künstliche Intelligenz die Kontrolle übernimmt.	

→ TESCREAL → Transhumanism

Sisyphus

Sisyphus (<i>Latin</i>) Sisyphos (<i>Greek</i>)		Sisyphus (<i>lateinisch</i>) Sisyphos (<i>griechisch</i>)			
legendary founder and king of Corinth		der sagenhafte Gründer und König von Korinth			
(to) be a Sisyphean	labour (<i>BrE</i>) labor (<i>AmE</i>)	eine	Sisyphusarbeit	sein	
	task		Sisyphusaufgabe		
(to) be punished for his	hubris hybris	für seine	Hybris	bestraft werden	
	wrongdoings		Frevel		

		crimes		Verbrechen	
		cunning		List	
		trickery		Listigkeit	
		deceitfulness		Gerissenheit	
				Verschlagenheit	
(to) cheat death			den Tod überlisten		
(to) be condemned to a	useless	task	zu einer sinnlosen Aufgabe verdammt werden/sein		
	meaningless				
(to) roll	a(n)	huge	rock...	ei-	Stein ...
		immense		nen	Gesteinsbrocken...
(to) push			boulder...	riesi-	Felsblock ...
				gen	
(to) carry					hinauftragen
...up	a	hill	... einen Berg		
...to the top of		mountain			
(to) see	the	rock	roll	sehen, wie der Stein/Felsblock wieder	
(to) watch		boulder	back down again	hinunterrollt	
(to) (not)	stay	at the top		oben (nicht) liegen bleiben	
	remain				
(to) repeat the process for eternity			das Ganze	(auf) ewig	wiederholen
				in alle Ewigkeit	
(to) (fail to) reach the	top	den Gipfel		(nicht) erreichen	
	goal	das	Ziel		
	final goal of history		Endziel der Geschichte		
Any victory is ...			Jeder Sieg ist ...		
...only	temporary.	↔ ...permanent.		... nur	vorübergehend.
	momentary.				↔ ... ist dauerhaft.
	provisional.				
(to) have to start over			(noch einmal) neu anfangen müssen		
(to) not give up			nicht aufgeben		
The struggle toward(s) the height is...			Der Kampf gegen den Gipfel ...		
...futile.	↔ meaningful.		... ist	vergeblich.	↔ ... ist sinnvoll.
...hopeless.				aussichtslos.	
...meaningless.				sinnlos.	
...enough to fill a man's heart (Albert Camus)			... vermag ein Menschenherz auszufüllen (Albert Camus)		
(to) imagine Sisyphus happy (Albert Camus)			sich Sisyphus als glücklichen Menschen vorstellen (Albert Camus)		
(to) accept	one's fate		sein Schicksal	annehmen	
(to) embrace				bejahen	
(to) be master of one's fate			Herr seines	Schicksals sein	
			Herrin ihres		
(to) be the	absurd hero	der	absurde Held	sein	
	hero of the absurd		Held des Absurden		

→ Existentialism → Fate and destiny → Hope as affirmation of life → Hybris (Hubris) → Meaning in life → Myth → Philosophy of history → Progress

Sita

Sita's fire ordeal

(to) be subjected to a(n)	trial	by	sich einer	unterziehen müssen
(to) undergo a(n)	ordeal	fire	Feuerprobe	unterziehen
	fire ordeal			
(to) enter the fire			ins Feuer gehen	
(to) come out	safe	from the fire/flames	unversehrt aus dem Feuer/aus den Flammen	
(to) emerge	unharmed		hervorgehen	
	unscathed			
(to) prove one's	purity		seine Keuschheit	beweisen
	faithfulness to sb.		seine Treue zu jmdm.	unter Beweis stellen

Sita as a role model

(to) idolise (BrE)	Sita as a model of...	Sita als	Vorbild	... verehren
(to) idolize (BrE/AmE)			Idealbild	
...marital	obedience	... ehelicher	Fügsamkeit	
	chastity		Keuschheit	
	faithfulness		Treue	
	fidelity			
...female devotion			... weiblicher Hingabe	

→ Diwali → Gender and religion → Rama → Women and religion

Slippery slope argument

slippery slope	argument	das	Slippery-Slope-Argument	
			Argument der	schiefen Ebene abschüssigen Bahn
dam burst			Dammbruchargument Dammbruch-Argument	
(to) be a	very slippery slope	ein Dammbruch sein		
	dam burst			
(to) warn of/against unintended consequences			vor unbeabsichtigten Konsequenzen warnen	
(to) argue that event A will (inevitably) lead to event B (something bad)			argumentieren, dass Ereignis A (zwangsläufig) zu Ereignis B (etwas Schlechtem) führt	
<i>Example: The legalisation (BrE)/legalization (BrE/AmE) of active euthanasia will lower ≠ may lower the inhibition to kill.</i>			<i>Beispiel: Die Freigabe aktiver Sterbehilfe wird die Hemmschwelle zum Töten senken ≠ kann die Hemmschwelle zumTöten senken.</i>	

→ Debating: Weak and strong arguments → Euthanasia

Slow living

slow movement	die	Slow-Bewegung
slow living movement		Slow-Living-Bewegung

(to) slow down	one's life			sein Leben entschleunigen							
	in life										
	in a fast-paced world			in einer schnelllebigen Welt langsamer werden							
(to) take one's time				sich Zeit	nehmen						
					lassen						
(to) do things better, not faster				Dinge besser, nicht schneller		machen					
						tun					
						erledigen					
(to) seek (sought, sought)		a	slower leisurely	pace of life	ein	langsamerer gemächlichen	Lebenstempo suchen				
(to) live a	slow	↔	fast-paced	life	langsam		↔	schnelllebig		leben	
					entschleunigt			in einem rasanten Tempo			
	relaxed		frantic hectic		entspannt		hektisch				
(to) practise (BrE) (to) practice (AmE)		slow living in different areas of life			Slow Living in verschiedenen Lebensbereichen praktizieren						
slow	food ↔ fast food			Slow		Food ↔ Fast Food					
	fashion ↔ fast fashion					Fashion ↔ Fast Fashion					
	design					Design					
	interior					Interior					
	gardening					Gardening					
	news ↔	fast breaking push	news				News ↔ Fast News				
			entschleunigte		Nach- rich- ten ↔	Eilmeldungen					
			langsame			Push-Nachrichten					
			Push-Benachrichtungen								
	journalism ↔	fast instant	Journal ism		der entschleunigte Journalismus ↔ der Fast-Journalismus/Instant-Journalismus						
	reading ↔	speed reading			das Slow Reading ↔		Schnelllesen				
		skimming			das bewusste, langsame		flüchtige/überfliegende Lesen				
		scanning			Lesen ↔		suchende/selektive Lesen				
thinking				das langsame Danken							
working				das	entschleunigte langsame		Arbeiten				
travel				das entschleunigte Reisen							
Cittaslow				Cittàslow							

→ Deep reading → Mindfulness → Simple living → Sustainable living → Vita activa and passiva

Snake/serpent

fertility symbol		das Fruchtbarkeitssymbol	
symbol of	fertilty		
	shrewdness (Matthew 10:16)		das Symbol
	cunningness (Genesis 3:1)		der Klugheit (Matthäus 10,16) der List (1. Mose 3,1)

	evil		des Bösen	
	temptation		der Versuchung	
	rebellion against God		der Auflehnung	gegen Gott
			der Rebellion	
			des Aufbegehrens	
	healing		der Heilung	
	death and resurrection		für Tod und Auferstehung	
	rebirth		der Wiedergeburt	
	transformation		des Wandels	
			der Transformation	
(to) crawl		kriechen		
(to) cast one's skin (cast, cast)		sich häuten		
(to) shed and regrow one's skin (shed, shed)		sich häuten und erneuern		
symbol of	rebirth	das	Symbol für Wiedergeburt	
	eternity		Ewigkeitssymbol	
ouroboros uroboros	(Greek: tail-eating)	der	Ouroboros Uroboros	(griechisch: Selbstverzehr, Schwanzverzehr)
(to) eat one's own tail		sich in den Schwanz beißen		

→ Bronze serpent (Numbers 21:6-9) → Cross (types): Celtic cross → Dragons → Primeval history: The Fall (Genesis 3:1-24) → Symbols → Temptation

Social Darwinism

Social Darwinism		der Sozialdarwinismus		
(to) apply the principle(s) of evolution by natural selection to human societies		das Prinzip/ die Prinzipien der Evolution durch natürliche	Auslese Selektion	auf menschliche Gesellschaften anwenden
(to) introduce	the term "survival of the fittest" (Herbert Spencer)	den Begriff "Überleben des	Angepasstesten"	einführen
(to) coin			Stärksten"	prägen (Herbert Spencer)
(to) justify	laissez-faire capitalism	den Laissez-faire-Kapitalismus		recht- fertigen
	unrestricted capitalism	uneingeschränkten Wettbewerb		

Solitude

solitude ≠	loneliness	(feeling isolated/ disconnected)	das Für-sich-Sein ≠ die Einsamkeit (Gefühl der Isolation/Unverbundenheit)		
	lonesomeness (AmE)				
voluntary ↔ involuntary	unpleasant painful	aleness	das	freiwillige ↔ unfreiwillige	Allein- sein
pleasant ↔			angenehme ↔	unangenehme schmerzhaft erlebte	
(to) seek (sought, sought)	solitude	die Einsamkeit	suchen		
	aleness	das Alleinsein			
(to) spend time	alone	Zeit	alleine	verbringen	

	with oneself (without feeling lonely/lonesome, <i>AmE</i>)		mit sich selbst (ohne sich einsam zu fühlen)
(to) take	time for oneself	sich Zeit für sich selbst nehmen	
(to) have		Zeit für sich selbst haben	

→ Definitions → Hermits → Inner peace → Vita activa and passiva → Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Son of God

Usage

(to) use the term "Son of God" to	describe refer to	humans who have a special relationship with God	die Bezeichnung „Sohn Gottes“ für Menschen mit einer besonderen Beziehung zu Gott verwenden		
(to) call	Israel (Exodus 4:22) the newly crowned king (Psalm 2:7) Jesus	the Son of God	Israel (2. Mose 4,22) den neu gekrönten König (Psalm 2,7) Jesus	Sohn Gottes nennen	
The term "Son of God"	expresses...		Die Bezeichnung „Sohn Gottes“	drückt ... aus	
	emphasises (<i>BrE</i>)...			betont ...	
	emphasizes (<i>BrE/AmE</i>)...				
	highlights...			zeigt ...	
	shows...				
	indicates...				
...Jesus' ...Jesus's	special close intimate	relationship with God.	... Jesu	besondere enge innige vertraute	Beziehung mit Gott.
...the	the divine nature all-importance once-for-all ultimate	importance importance significance	of Jesus.	göttliche Natur Jesu alles überragende endgültige letztgültige	Bedeutung Jesu.

→ Definitions

Adopted and exalted by God

(to) believe that Jesus ...	glauben, dass Jesus ...				
...became God's son at his	resurrection (Romans 1:3-4; Acts 13:32-34)	bei seiner Auferstehung	Gottes Sohn wurde (Römer 1,3-4; Apostelgeschichte 13,32-34)		
...was adopted	as the Son of God at his	baptism (Mark 1:9-11)	bei seiner Taufe (Markus 1,9-11)	als Sohn Gottes adoptiert wurde	
...was declared				zum Sohn Gottes erklärt/proklamiert/erhöht wurde	
...was proclaimed					
...was exalted					

→ Jesus' resurrection

(to) use a(n)	adoption formula formula of adoption	eine Adoptionsformel verwenden
---------------	---	--------------------------------

(to) quote	(the adoption formula in) Psalm 2:7	(die Adoptionsformel in/aus) Psalm 2,7 zitieren
------------	-------------------------------------	---

Conceived by the Holy Spirit

(to) believe that Jesus was...			glauben, dass Jesus ...	
...conceived	by	the Holy Spirit	vom Heiligen Geist	empfangen wurde
	through the power of			gezeugt ist
...born by/of a virgin			von einer Jungfrau geboren wurde (Lukas 1,26-38)	
virgin-born virgin born (Luke 1:26-38)				
(to) tell stories of miraculous births			Geschichten wundersamer Geburten erzählen	

→ Miracles → Myth: Mythological characters

Pre-existent

(to) believe that Jesus...			glauben, dass Jesus ...		
...is the	pre-existent	Son of God	... der	präexistente	Sohn Gottes ist
	preexistent				
	eternal			ewige	
	one and only			einzig	
	only begotten			eingeborene	
...was present at the creation of the world (John 1:1-18)			... bei der Schöpfung dabei war (Johannes 1,1-18)		

→ Creation

From adoptionism to belief in pre-existence

adoptionism (<i>belief that Jesus was adopted by God</i>)				der Adoptianismus (<i>der Glaube, dass Jesus von Gott adoptiert wurde</i>)	
belief in	(the) virgin birth			der Glaube an die	Jungfrauengeburt
	pre-existence preexistence				Präexistenz
(to) push the beginnings of	Jesus' Jesus's	sonship divinity	further (and further) back in time	die Anfänge der Sohnschaft/Gottheit Jesu (immer weiter) zurückverlegen	

→ God: The triune God → Jesus in Islam

Song of Songs

Song of Songs		(the most beautiful of songs)		das	Lieder der Lieder (das schönste Lied)		
Canticle of Canticles					Hohelied Salomos		
Song of Solomon							
(to) be a collection of	erotic secular	love poems		eine Sammlung	erotischer weltlicher	Liebesgedichte sein	
(to) portray	erotic love			die erotische Liebe		darstellen	
(to) celebrate	(male and female) sexual desire			(männliches und weibliches) sexuelles Begehren		feiern	
(to) read	the Song of Songs	God and the	people of Israel	das Hohelied als Allegorie	Gott und	Israel	lesen
(to) view							verstehen

	as an allegory of/about the love between		human soul	auf die Liebe zwischen		der menschlichen Seele	
		Christ and the church			Christus und der Kirche		

→ Bible: Interpretive approaches: Allegorical readings → Love: objects and types: Love of a romantic partner (sexus and eros) → Responsible sexuality

Soul

belief about souls and spirits			der Seelen- und Geisterglaube		
(to) have	one soul ↔ several souls		eine Seele ↔ mehrere Seelen		haben
	an	immortal incorporeal	soul	eine unsterbliche immaterielle	Seele besitzen
essential core of the		human being person		der Wesenskern des Menschen der persönliche Wesenskern	
(to) seek (one's) salvation			sein Seelenheil Heil Erlösung	suchen	

→ Atman → Ensoulment → Immortality → Poetry as food for the soul → Salvation → Shabbat: Day of rest and renewal → Shamanism

Speaking in tongues

spiritual gift			die Geistesgabe			
(to) speak in	(other)	tongues	in	(anderen)	Zungen	reden
	(strange)			(fremden)		
	(unknown)					
	unknown languages			in unbekanntten Sprachen		
unintelligible sounds		in unverständlichen Lauten				
ecstatic speech			die ekstatische Rede			
glossolalia			die Zungenrede die Glossolalie			
(to) go	into (a) trance		in eine Trance	fallen		
(to) enter				verfallen		
			in Verzückung geraten			
(to) be	moved	by the Holy Spirit	vom Heiligen Geist	bewegt	werden	
	inspired			inspiriert		
	possessed			ergriffen		

→ Pentecostalism

Spiritual abuse

psychological	abuse	der/die	psychische	Missbrauch
	violence		psychologische	Gewalt

					geistige	
emotional					emotionale	
spiritual					spirituelle	
religious					geistliche	
sexual					religiöse	
					sexuelle	
					sexualisierte	
abuse of religious	power		der	religiöse Machtmissbrauch		
	authority			Missbrauch religiöser	Macht	
					Autorität	
master-disciple relationship			die	Meister-Schüler- Meister-Schülerin- Meisterin-Schüler- Meisterin-Schülerin-	Beziehung	
relationship between	teacher	and		Beziehung von	Meister	und Schüler/ Schülerin
	master				Guru	
	guru				Beichtvater und	Beichtendem/Beichtender
	the confessor and (the)	penitent				
		confessant				
(to) abuse	one's	power	over sb.	seine Macht über	jmdn.	missbrauchen
		influence		seinen Einfluss auf		
	sb.'s trust			jmds. Vertrauen		
(to) manipulate	sb.		jmdn.	manipulieren		
(to) dominate				beherrschen		
				dominieren		
(to) control				kontrollieren		
(to) aid	sb.'s spiritual	autonomy	jmd.'s	spirituelle	Selbstbestimmung	unterstützen
(to) respect		self-determination		geistige		achten
(to) violate						verletzen

→ Confession → Cults → Freedom → Intentional communities: Insularity → Nudging → Prophets: True and false prophets

Spiritual, Moral, Social and Cultural (SMSC) development

spiritual, moral, social and cultural (SMSC) development (<i>educational goal across the curriculum</i>)	die spirituelle, ethische, soziale und kulturelle Persönlichkeitsbildung (<i>fächerübergreifendes Bildungsziel</i>)
--	---

Spirituality

some combination of	quest for meaning	eine Kombination aus/von	Sinnsuche
	connection to something bigger than ourselves		Verbindung mit etwas, das größer ist als wir selbst
	inner harmony		innerer Harmonie

	dedication to non-material values		Hingabe an nichtmaterielle Werte
	concern for others		Sorge für andere
creation spirituality	die Schöpfungsspiritualität		
ecospirituality	die Ökospiritualität		
eco-spirituality	die Öko-Spiritualität		
fluid	spirituality	die	fluide
free-floating			frei flottierende
free floating			Spiritualität

→ Aboriginal spirituality → Canticle of the Sun → Celtic spirituality movement → Creation → Definitions → Ecosattva → Inner peace → Meaning in life → Native American spirituality → Religious experience → Values → Silence → Witch camps: Neo-pagan camps → Wabi-sabi (Wabi Sabi) → Women and religion: Female spirituality

Spirituals

Double meaning

African American spiritual	das afroamerikanische Spiritual		
religious folksong	das	religiöse geistliche	Volkslied
(to) draw on stories from the Bible	auf Geschichten aus der Bibel zurückgreifen aus Geschichten aus der Bibel schöpfen Geschichten aus der Bibel verarbeiten		
(to) deal with	religious themes	von religiösen Themen	handeln
	faith	vom Glauben	
	salvation	von der Erlösung	
(to) discover parallels to one's own life	Parallelen zum eigenen Leben entdecken		
(to) identify with the Israelites	sich mit den Israeliten identifizieren		
(to) express	one's feelings	seine Gefühle	ausdrücken
	sorrow	Leid Schmerz	
	hopes for freedom a better life	Hoffnungen auf Freiheit ein besseres Leben	
(to) use coded language	eine verschlüsselte Sprache verwenden		
(to) contain coded messages for escape	verschlüsselte Fluchtbotschaften enthalten		
(to) comfort	sb.	jmdn. trösten	
(to) console			
(to) solace			
(to) provide	comfort consolation solace	to sb.	jmdm. Trost spenden
(to) strengthen sb.'s	self-esteem	jmds. Selbstbewusstsein	stärken
	will to resistance	jmds. Widerstandswillen	
	break free	jmds. Freiheitswillen	

→ Exodus story → God: Champion and liberator of the oppressed → Salvation

Audience participation

(to) encourage audience	participation involvement	die Zuhörerinnen und Zuhörer zum Mitmachen auffordern			
(to) use	call-and-response call and response	das <table border="1"> <tr> <td>Call-and-Response-Muster</td> <td rowspan="2">verwenden</td> </tr> <tr> <td>Ruf-und-Antwort-Schema</td> </tr> </table>	Call-and-Response-Muster	verwenden	Ruf-und-Antwort-Schema
Call-and-Response-Muster	verwenden				
Ruf-und-Antwort-Schema					
(to) express emotion(s) through	movements body movements bodily	Gefühle durch Bewegungen ausdrücken			
(to) tap (tapped, tapping)	one's feet	(mit den Füßen) stampfen			
(to) stomp		aufstampfen			
(to) clap (clapped, clapping)	(one's hands)	(in die Hände) klatschen			
(to) move	to the music	sich im Rhythmus bewegen			
(to) sway		sich rhythmisch hin und her bewegen			
(to) rock					

Star of David

Star of David		der Davidstern
(to) consist	of ...	aus ... bestehen
(to) be composed		
...two	overlaid interlocking entwined	equilateral triangles
...zwei	übereinander gelegten ineinander verwobenen	gleichseitigen Dreiecken
(to) form a	six-pointed six-cornered hexagram	star
		einen sechszackigen Sechsstern
		ein Hexagramm
(to) originally not be a Jewish symbol		ursprünglich kein jüdisches Symbol sein
(to) be a	decoration magical sign Kabbalistic symbol	eine Verzierung ein magisches Zeichen ein kabbalistisches Symbol
		sein

→ Kabbalah → Magic → Symbols → Zionism

Stars

Navigating by the stars

(to) provide guidance (e.g. the pole star/Polaris/the North Star)		den Weg weisen (z.B. der Polarstern/Polaris/der Nordstern)
(to) navigate	by using	the stars
		nach den Sternen mit Hilfe der Sterne
		navigieren

Stargazing

stargazing	die	Sternenbeobachtung Sternbeobachtung Himmelsbeobachtung
------------	-----	--

				das Sternengucken				
				die	Sterndeuterei	(umgangssprachlich, abwertend)		
					Sternendeuterei			
(to) tip one's neck back (tipped, tipping)				den Kopf in den Nacken legen				
(to) view	the night sky			den Nachthimmel beobachten				
(to) observe								
(to) look	up into a	starry	sky	in ein- en	Sternenhimmel		schauen blicken	
(to) gaze		starlit			sternenklaren	Him- mel		
(to) stare (AmE)		star-covered star covered star-strewn star strewn star-studded star studded (AmE)			sternenklaren			sternenhellen
					sternenhellen			sternenübersäten
					sternenübersäten			sternübersäten
					sternübersäten			
(to) be overwhelmed by the enormity/immensity of the universe				von der ungeheuren Größe/der Unermesslichkeit des Universum überwältigt sein				
(to) feel	small	(e.g. Psalm 8)	sich	klein	fühlen (z.B. Psalm 8)			
	insignificant			unbedeutend				
(to) be	awe-inspiring		ehrfurchteinflößend		sein			
	awe inspiring		Ehrfurcht einflößend					
	majestic		majestätisch					
	beyond human reach		für den Menschen unerreichbar					

→ Astrology → Dreams → Horoscopes → Religious experience → Sacred → Symbols → Wonder

Starshine

starshine			der Sternenglanz		
Stars	shine bright (shone/shined, shone/shined)	in the sky.	Sterne	leuchten hell	am Himmel.
	glitter			glänzen	
	twinkle			glitzern	
	sparkle			funkeln	
	glisten				

Dark sky places

(to) reduce	light pollution	die Lichtverschmutzung	verringern
		den Lichtsmog	reduzieren
(to) avoid	sky glow skyglow	die Lichtverunreinigung	vermeiden
		das Himmelsglühen	
(to) protect	the dark sky/skies	den dunklen Himmel	schützen
(to) preserve			erhalten
dark sky	place	das Lichtschutzgebiet	
	zone	die Lichtschutzzone	
	preserve	das Nachtschutzgebiet	

	reserve	das Sternenschutzgebiet
	sanctuary	die Sternenschutzzone
	park	der Sternepark
	community	die Gemeinde unter den Sternen
	island	die Sterneninsel

Stations of the Cross

(to) do	the	Stations	of the Cross	den Kreuzweg	beten
(to) make		Way			gehen
		Via Crucis			

→ Jesus' death (interpretations) → Jesus' ministry: Jesus dies on the cross

Statistics

Increases

(to) be up	slightly sharply	from x percent in (year) to y percent in (year) by z percentage points	leicht	von x Prozent im Jahr ... auf y Prozent im Jahr ... um z Prozentpunkte	sich ... erhöhen		
(to) grow			deutlich		wachsen		
(to) increase			steil		(nach oben) steigen		
(to) rise					ansteigen		
(to) climb					klettern		
(to) edge up	from x to y percent		leicht steigen	von x auf y Prozent			
(to) surge	by z percentage points		steil/stark	um z Prozentpunkte			
(to) soar			ansteigen				
(to) jump			nach oben schießen				
(to) shoot up			sprunghaft ansteigen				
(to) balloon			nach oben schnellen				
	explodieren						
(to)	almost	double	from x to y percent	sich	fast beinahe mehr als	von x auf y Prozent	verdoppeln
	nearly	triple					verdreifachen
	more than	treble					vervierfachen
		quadruple					verfünffachen
		quintuple					versechsfachen
	sextuple						
the	growth	of (nones)		die Zunahme		(der Konfessionslosen)	
	surge			der rapide Anstieg			
(to) be on the rise				zunehmen			
				auf dem Vormarsch		sein	
				im Kommen			

Decreases

(to) be down	slightly	from x to y percent	leicht	von x auf y Prozent	sinken	
(to) fall	sharply	by z percentage points	deutlich	um z Prozentpunkte	fallen	
(to) drop (dropped)	steeply		steil			zurückgehen
(to) decrease						abnehmen
(to) decline						
(to) slide (slid, slid)						
(to) shrink (shrank, shrunk)						schrumpfen
(to) plunge	from x percent to y percent	von x Prozent auf y Prozent	abstürzen			
(to) plummet	by z percentage points	um z Prozentpunkte				
(to) dwindle		abnehmen				
		schrumpfen				
		schwinden				
declining share of (<i>Christians in the population</i>)			der	abnehmende rückläufige	Anteil von (<i>Christinnen/ Christen an der Bevölkerung</i>)	

Outliers

(to) be	a(n) (statistical) outlier	ein (statistischer) Ausreißer sein
(to) stand out as		als (statistischer) Ausreißer auffällig sein

Stigmatisation

stigmatisation (<i>BrE</i>) stigmatization (<i>BrE/AmE</i>)		die Stigmatisierung			
(to) be	stigmatised (<i>BrE</i>) stigmatized (<i>BrE/AmE</i>)	stigmatisiert sein			
stigmatic		der Stigmatisierte/die Stigmatisierte			
(to) receive	Christ's wounds	die	Wundmale Christi	empfangen	
	the wounds of Christ			erhalten	
(to) bear	the stigmata		Stigmata	tragen	
(to) inflict the wounds (on) oneself		die Wunden sich selbst		zufügen beibringen	
(to) fake the stigmata		die Stigmata vortäuschen			
(to) see	sb.'s stigmata as...	Stigmata als ...		sehen	
(to) view				betrachten	
(to) regard					
...a psychosomatic phenomenon		... psychosomatisches Phänomen			
...sign	of sb.'s deep connection/ identification with the suffering of Christ	... Zeichen	von	jmd.'s tiefer Verbindung/ Identifikation mit dem Leiden Christi	
...expression		... Ausdruck			
...image		... Bild für			
(to) bring Christ's suffering to life		das Leiden Christi vergegenwärtigen			

→ Francis of Assisi → Imitation of Christ

Stoic ethics

Virtue ethics

Stoic	philosophy		die stoische	Philosophie			
	ethics			Ethik			
Marcus Tullius Cicero	On Duties		Marcus Tullius Cicero	Von den Pflichten			
	On Obligations (<i>Latin: De officiis</i>)			Vom pflichtgemäßen Handeln (<i>lateinisch: De officiis</i>)			
Marcus Aurelius, Meditations (<i>Greek: Ta eis heauton</i>)			Mark Aurel, Selbstbetrachtungen (<i>griechisch: Ta eis heauton</i>)				
(to) pursue	virtue		das Ziel der	Tugendhaftigkeit		verfolgen	
	self-improvement			Selbstvervollkommung			
(to) live	according to		nature	in Übereinstimmung		mit der Natur leben	
	in	accordance		with	im Einklang mit der		
		agreement					
		harmony					

→ Ethical approaches: The virtue approach → Four cardinal virtues

Apatheia

(to) achieve equanimity (<i>Greek: apatheia</i>)			Gleichmut (<i>griechisch: Apatheia</i>) erlangen			
(to) refuse to be affected by things outside/beyond one's control			sich von Dingen nicht beeinflussen lassen, die man nicht ändern kann			
(to) harden oneself to	adversity		sich gegen (eventuelle) Schicksalsschläge unempfindlich machen			
	possible misfortunes					
(to) not let one's feelings take over			sich nicht von seinen Gefühlen	überwältigen übermannen	lassen	
(to) control	what's happening ↔ the way one responds/reacts to what is happening		die Situation kontrollieren ↔ kontrollieren, wie man auf die Situation reagiert			
	one's emotions		seine Gefühle beherrschen			
(to) preach	self-control		Selbstbeherrschung		predigen	
(to) recommend	self-command				empfehlen	
(to) counsel (counselled, counselling, <i>BrE</i>)	indifference to external things		eine Haltung der Gleichgültigkeit/Indifferenz gegenüber äußeren Gütern			
(to) be stoic about (<i>setbacks, failure, death, etc.</i>)			(<i>Rückschläge, Misserfolge, den Tod usw.</i>) stoisch/gelassen hinnehmen			
(to) face	hardship	calmly		im Angesicht von	Not Unglück Widrigkeiten	ruhig/ gelassen/ gleichmütig/ gefasst bleiben/ reagieren
	misfortune adversity	with	calm			
			composure			

→ Fate and destiny: Submitting to the inevitable → Inner peace

Cosmopolitanism

cosmopolitanism			der/ das	stoische	Kosmopolitismus Weltbürgertum	
(to) see	all human beings as	citizens of the world	alle Menschen als	(Bürgerinnen und) Bürger der Welt	sehen betrachten	
(to) regard						
(to) view	(all) humans as	fellow brothers and sisters		Mitbrüder und - schwestern		
(to) share a common reason			eine gemeinsame Vernunft haben			
(to) be entitled to	the same respect		dasselbe Recht auf		Achtung Respekt	haben
			Anspruch auf dieselbe/ denselben			
(to) deserve			dieselbe Achtung		verdienen	
(to) have			denselben Respekt		bekommen	
(to) get						
(to) receive					erhalten	

→ Human dignity

Stolpersteine memorials (Gunter Demnig)

(to) be	a remembrance project		ein Erinnerungsprojekt		sein
	the world's largest decentralised (BrE)/decentralized (BrE/AmE) memorial/monument to the Holocaust		das größte dezentrale Holocaust- Denkmal/Holocaust-Mahnmal in der Welt		
Gunter Demnig's foundation "Spuren" (traces)			die Stiftung – Spuren – Gunter Demnig		
(to) place	Stolpersteine (memorials)		Stolpersteine		verle- gen
(to) install	stumbling	stones			
(to) set (set, set, setting)	tripping				
(to) lay (laid, laid)					
(to) embed (embedded, embedding)	brass covered	cobble- stones	Steine mit einer Messingplatte		einlas- sen
		concrete cubes	an der Oberseite mit einer Messing- platte versehene Betonwürfel		
	brass markers		Erinnerungszeichen aus Messing		
commemorative brass plaques					
(to) commemorate individual victims (stumbling stones) ↔ groups of victims (stumbling thresholds)			an einzelne Opfer erinnern (Stolpersteine) ↔ an Opfergruppen erinnern (Stolperschwellen)		
Stumbling stones are	engraved/inscribed with the names and dates of Holocaust victims.		In Stolpersteine sind die Namen und Lebensdaten von Opfern des Holocaust eingraviert.		

	placed in the pavement in front of the last residence of choice.	Stolpersteine werden vor dem letzten selbstgewählten Wohnort in das Pflaster des Gehwegs eingelassen.
	Stumbling thresholds commemorate/document what happened in a particular place.	Stolperschwellen erinnern daran/dokumentieren, was an dem betreffenden Ort geschah.
	(to) bow (down) before the victims ↔ (to) step on the names of the victims (stepped, stepping)	sich vor den Opfern verbeugen/sich zu den Opfern hinunterbeugen ↔ die Namen der Opfer mit Füßen treten

→ Antisemitism: Fight against antisemitism → German titles and institutions → Shoah → Grief and mourning: Public mourning

Straw man argument

(to) set up	a straw man:	einen Strohmann	aufbauen
(to) put up		Pappkameraden	
(to) make	the opponent's argument into something it is not	die Argumente des Gegners verzerrt darstellen	
(to) turn			
(to) change			

→ Debating: Weak and strong arguments

Stupa

stupa (<i>Sanskrit</i> : hair knot, heap)				der Stupa (<i>Sanskrit</i> : Haarknoten, Hügel, Haufen)				
(to) be a	mound-like	building	ein	hügelartiges	Bauwerk/ Grab- und Gedenk- monument sein	of	Buddha	
	moundlike							structure
	hemispherical	monument						halbkugelförmiges
	dome-shaped							kuppelförmiges
bell-shaped		glockenförmiges						
(to) contain	relics		Reliquien	von	Buddha	enthalten		
(to) house	the ashes	Buddhist monks	die Asche		buddhistischen Mönchen			
	religious objects			religiöse Gegenstände				
(to) symbolise (BrE)	the Buddha		den Buddha			symbolisieren		
	events from Buddha's life		Ereignisse aus Buddhas Leben					
(to) represent	the Buddhist cosmology		das buddhistische Weltbild			darstellen		
	enlightenment		die Erleuchtung					
(to) walk around	a stupa clockwise		eine Stupa im Uhrzeigersinn			umrunden		
(to) circle						umkreisen		
(to) circumambulate								

→ Buddhism → Pagoda → Relics → Religious architecture → Symbols

Suicide

Risk factors

(to) drive	sb. to/into suicide		jmdn. in	Selbstmord*	treiben	
(to) lead (led, led)				die Selbsttötung*	führen	
				den Freitod*		
				den Suizid*		
Risk factors for suicide include	mental disorders		Zu den Risikofaktoren für Suizid gehören	seelische Störungen		
	conditions			psychische Erkrankungen		
	personality			Persönlichkeitsstörungen		
	physical illness			körperliche Krankheit		
	genetic	vulnerability		genetische	Anfälligkeit	
		disposition			Veranlagung	
		predisposition			Prädisposition	
	substance abuse			Drogenmissbrauch		
social isolation		soziale Isolation				
stressful life events		stark belastende Lebensereignisse				

Suicidal thoughts

(to) think about suicide			Suizidgedanken*	haben	
(to) have	thoughts of suicide		Selbstmordgedanken*		
	suicidal	thoughts			
		ideation			
(to) feel	suicidal		Suizidgefühle haben		
(to) be			suizidgefährdet*	sein	
			selbstmordgefährdet*		
			suizidal*		
			lebensmüde*		
	tired*	of life			
weary*	of living				
sick*					
(to) have	"Weltschmerz"		Weltschmerz haben		
(to) suffer from	world weariness world-weariness		an Weltschmerz leiden		
(to) have a	serious	death wish	einen	ernsthaften	Todeswunsch haben
	persistent			dauerhaften	
	reasonable			nachvollziehbaren	
			rationalen		

* Note how the different terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to suicide.

Suicide attempts

(to) try	to commit suicide		einen Suizidversuch machen	
(to) attempt				
(to) make	a suicide attempt			
(to) survive			einen Suizidversuch überleben	
(to) be a cry for help ↔ (to) mean to die			ein Hilferuf sein ↔ wirklich sterben wollen	

Committing suicide

(to) kill oneself	sich	töten*	
		umbringen*	
(to) take one's own life	sich das Leben nehmen*		
	seinem Leben ein Ende setzen*		
	Hand an sich legen*		
(to) commit suicide	Suizid*	begehen	
	Selbstmord*	verüben	
	den Freitod* wählen		
(to) choose voluntary euthanasia	Sterbehilfe wählen		
(to) leave a farewell	letter	einen Abschiedsbrief	hinterlassen
	note	eine Abschiedsnotiz	
	message	eine Abschiedsbotschaft	

* Note how the different terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to suicide.

→ Assisted suicide

Suicide prevention

suicide prevention	die	Suizidprävention	
		Suizidvorsorge	
(to) prevent suicides	Suizide*		verhindern
	Selbsttötungen*		
	Selbstmorde*		
(to) set up	crisis services	Krisendienste	einrichten
(to) establish			
(to) improve			verbessern

* Note how the different terms, with their different → connotations, reflect different attitudes to suicide.

→ Helplines

Sukkot

Sukkot Succot	<i>(Hebrew, plural of sukkah; see below)</i>		Sukkot (<i>hebräisch, Plural von Sukka ; siehe unten</i>)		
Festival of	Booths		das Laubhüttenfest		
	Tabernacles				
(to) build a	sukkah		eine Sukka bauen		
(to) eat in a	succah		in	Sukka	essen
(to) sleep in a	temporary	hut	einer	Laubhütte	schlafen
	makeshift	dwelling		provisorischen Hütte/Unterkunft	
(to) decorate a sukkah/succah with	fruits		die Sukka mit	Obst	schmücken
	vegetables			Gemüse	
	palm fronds			Palmwedeln	
(to) be a harvest festival			ein Erntefest sein		
(to) commemorate	the escape of the Jews from Egypt		an die Flucht aus Ägypten		erinnern
	Israel's wanderings in the wilderness		an die Wanderung des Volkes Israel durch die Wüste		

	God sheltering Israel as they travelled (BrE)/traveled (AmE) from Egypt to the Promised Land	an den göttlichen Schutz auf der Wanderung von Ägypten in das verheißene Land/das Gelobte Land	
--	--	--	--

→ Church year: Harvest Festival Sunday → Exodus story → Judaism

Sunday protection

Sunday protection			der Sonntagsschutz		
(to) protect	work-free	Sundays as a day of rest and (religious) reflection/contemplation	den arbeitsfreien Sonntag als Tag der Ruhe und (religiösen) Besinnung		
(to) preserve	free		schützen bewahren		
(to) rest from work			sich von der Arbeit ausruhen		
(to) strengthen family ties			Familienbande stärken		
Shops (Hours of Trading) Act (<i>Republic of Ireland</i>)			das	Ladenschutzgesetz Ladenöffnungszeitengesetz	
Sunday Trading Act (<i>England, Wales</i>)					
Sunday	trading		die	Öffnung der Geschäfte am Sonntag	
	shopping			Sonntagsöffnung	
(to) relax	Sunday trading	laws	die gesetzlichen Regelungen zur Sonntagsöffnung lockern		
(to) loosen		rules			
(to) stay open	longer (hours)		länger	offen haben	
(to) open				öffnen	
(to) extend	opening	hours	die	Ladenöffnungszeiten	ausweiten
(to) liberalise (to) liberalize	shopping			Ladenschlusszeiten	verlängern liberalisieren

→ Commandments: Duties to God → Religion and state: Religion in the German Basic Law → Shabbat → Vita activa and passiva

Superior orders

(to) plead superior orders			sich auf Befehlsnotstand berufen Befehlsnotstand geltend machen		
(to) act under orders			auf Befehl	handeln	
			unter Befehlsnotstand		
(to) just follow	orders		nur Befehle	befolgen	
(to) just carry out				ausführen	
(to) just do one's job			nur seine Arbeit	machen tun	
(to) do what one is told to do			tun, was einem aufgetragen wird		
(to) be a(n)	diligent	underling	ein(e)	gewissen- hafte(r)	Untergebener/ Untergebene/ Befehlsempfänger/ Befehlsempfänger(r)
	efficient			gut funktio- nierende(r)	

					Befehlsempfängerin sein
--	--	--	--	--	----------------------------

→ Courage: Moral courage

Supernaturalism

supernaturalism			der Supernaturalismus		
(to) believe in a(n)	otherworldly	reality	an eine jenseitige	Wirklichkeit	glauben
		realm		Welt	
	supernatural power		an eine übernatürliche Macht		

→ Elves → Fantasy (genre)

Superstition

superstition (<i>pejorative</i>)				der Aberglaube (<i>abwertend</i>)			
(to) be superstitious (<i>pejorative</i>)				abergläubisch sein (<i>abwertend</i>)			
superstitious	beliefs			abergläubische	Vorstellungen		
	practices				Handlungen		
			Praktiken				
(to) believe	that sb. is	cursed		glauben, dass	jmd. verflucht ist		
		a witch			jmd. eine Hexe ist		
	that sb./sth. has magical powers				jmd./etw. magische Kräfte hat		
	the stars influence the lives of people				die Sterne das Leben der Menschen beeinflussen		
	in	horoscopes			an	Horoskope	glauben
spirits		Geister					
ghosts		Gespenster					
haunted houses		Spukhäuser					
lucky charms		Glücksbringer Talismane					
(to) be believed to be a(n)	lucky ↔ unlucky	number	als Glückszahl ↔ Unglückszahl gelten				
	auspicious ↔ inauspicious						
(to) wear an amulet (around one's neck)				ein Amulett (um den Hals) tragen			
(to) be a coping mechanism				ein Bewältigungsmechanismus sein			
(to) try	to control uncertain events			versuchen, in ungewissen Situationen Kontrolle zu gewinnen			
(to) attempt							
(to) deal	with	uncertainty	in times of crisis	mit Ungewissheit in Krisenzeiten umgehen			
(to) cope		fear					Angst in Krisenzeiten bewältigen
(to) manage							
(to) turn to	superstition			in Krisenzeiten	abergläubisch werden		
	superstitious	beliefs					
		practices					

→ Astrology → Fear and anxiety → Horoscopes → Magic → Witchcraft

Supreme Governor of the Church of England

(to) have	the title (of) "Supreme Governor of the Church of England"	den Titel „Oberster	Gouverneur	der Kirche von England" haben/tragen	
(to) hold			Statthalter		
supreme governorship		das Amt als Kirchenoberhaupt			
(to) be the	titular	head of church	das	nominelle weltliche	Oberhaupt der Kirche sein
	worldly				
	temporal				
(to) appoint	archbishops	auf Vorschlag des Premierministers/ der Premierministerin		Erzbischöfe	ernen- nen
	bishops			Bischöfe	
	deans of cathedral			Dekane/ Dekaninnen von Kathedralen	
				Dompropste	
				Dompropstin- nen	

→ Church of England → Defender of the Faith → Religion and state

Surrogate motherhood

Types

traditional/genetic ↔ gestational	surrogate motherhood	die	traditionelle/genetische ↔ gestationelle	Leihmut- terschaft
altruistic unpaid ↔ paid	surrogacy		altruistische bezahlte ↔ unbezahlte	Ersatz- mutter- schaft
non-commercial ↔ commercial			nichtkommerzielle/nicht- kommerzielle ↔ kommerzielle	
surrogate	mother	die	Leihmutter	
proxy			Surrogatmutter	
birth			Geburtsmutter	
biological			leibliche	Mutter
			biologische	
intended			intendierte	
			beabsichtigte	
legal	Wunschkummer	rechtliche Mutter		
gestational	carrier	die gestationelle Leihmutter		
	surrogate			

Medical aspects

(to) be unable to conceive		ungewollt kinderlos sein
(to) be genetically related	to the child	mit dem Kind genetisch verwandt sein

(to) have no genetic link		keine genetische Verbindung zu dem Kind haben
(to) take a	fertilised (BrE) fertilized (BrE/AmE)	egg from sb. jmdm. eine befruchtete Eizelle entnehmen
(to) implant a fertilised (BrE)/ fertilized (BrE/AmE) egg in the	womb uterus	of the (gestational) carrier/ surrogate die befruchtete Eizelle in die Gebärmutter der (gestationellen) Leihmutter einpflanzen
(to) carry the child (to term)		das Kind austragen

→ Egg donation → In vitro fertilisation (IVF) → Pregnancy

Psychological aspects

(to) develop	a connection	with/to the unborn child	eine Bindung an das ungeborene Kind	entwickeln
	a bond			
	maternal feelings towards/for the child		Muttergefühle für das Kind	
(to) want to keep the baby			das Baby behalten wollen	

Moral and legal aspects

(to) lead to “divided motherhood”*			zu einer gespaltenen Mutterschaft führen		
(to) safeguard ↔ (to) violate the dignity of women			die Würde der Frau gewährleisten ↔ die Würde der Frau verletzen/gegen die Würde der Frau verstoßen		
(to) sell a baby ↔ one’s reproductive services			ein Kind ↔ eine Reproduktionsdienstleistung verkaufen		
(to) treat babies as/like	commodities	↔ (to) make the gift of life	Babys als/wie Ware behandeln ↔ Lebenschenken		
	a commodity				
	chattel				
(to) exploit (sb.’s) financial need			eine (jmds.) finanzielle	Notlage Notsituation	ausnutzen
(to) have (no) parental rights			(keine) Elternrechte haben		
(to) enforce a contract			seine Rechte aus einem Vertrag	geltend machen einklagen	

* Note the use of inverted commas to indicate that “divided motherhood” is not a common concept in English.

→ Human dignity

Background checks

(to) undergo background	checks		sich einer Hintergrundüberprüfung unterziehen (müssen)		
	screening				
(to) do	background checks on prospective	surrogate mothers	Leihmütterbewerberinnen	einer Hintergrundüberprüfung unterziehen	
(to) carry out		parents	interessierte Eltern		
(to) require	a health certificate		ein Gesundheitszeugnis		verlangen
	police clearance		ein polizeiliches Führungszeugnis		
	a police clearance certificate				

Sustainable living

(to) live	in harmony with nature ↔ beyond one's means			im Einklang mit der Natur ↔ über seine Verhältnisse		leben	
	sustainably			nachhaltig			
	better and lighter			besser und leichter			
(to) change	the throw-away/ throwaway mentality			die Wegwerfmentalität		verändern	
(to) get away from						abschaffen	
(to) abandon							
(to) reduce consumption				den Konsum reduzieren			
(to) save resources				schonend mit Ressourcen umgehen			
(to) use resources				Ressourcen	sparen		
					schonen		
					effizient	nutzen	
sparsam							
for as long as possible		so lange wie möglich					
(to) keep one's	ecological	footprint	small	seine(n)	ökologischen Fußabdruck		klein/ niedrig/ gering halten
	carbon		low				
			down	CO ₂ -	Fußabdruck		
				Abdruck			
				Bilanz			
(to) create a	circular	economy		eine Kreislaufwirtschaft schaffen			
	closed-loop						
(to) follow	the 3 R's/5 R's/7R's of waste management			die drei R's/fünf R's/sieben R's der Abfallwirtschaft		befolgen	
(to) observe						beachten	
(to) obey							
(to) apply						anwenden	
3 R's: Reduce – Reuse – Recycle				3 R's: Reduce – Reuse – Recycle			
5 R's: Refuse – Reduce – Reuse – Repurpose – Recycle				5 R's: Refuse – Reduce – Reuse – Repurpose – Recycle			
7 R's:	Rethink – Refuse – Reduce – Repurpose – Reuse – Recycle – Rot			7 R's:	Rethink – Refuse – Reduce – Repurpose – Reuse – Recycle – Rot		
	Rethink – Refuse – Reduce – Reuse – Repair – Regift – Recycle				Rethink – Refuse – Reduce – Reuse – Repair – Regift – Recycle		
(to) reduce				reduzieren			
(to) reuse				wiederverwenden			
(to) recycle				recyclen			
(to) refuse				verzichten			
(to) repurpose				umfunktionieren			
(to) rethink				überdenken			
(to) rot (rotted, rotting)				kompostieren			
(to) repair				reparieren			
				(wieder) instandsetzen			
(to) regift				weeterschenken			

→ Business ethics → Catholic social teaching: Stewardship of the creation → Creation: Steward of creation → Ecosattva → Environmental Ethic → Fair Trade → Justice: Environmental justice → Native American spirituality → Quakers (Religious Society of Friends): Social responsibilities/testimonies → Simple living → Zoroastrianism: Beliefs and ethos

Swiss Guard

(Pontifical)	Swiss Guard		die (Päpstliche)	Schweizergarde	
(Papal) (papal)	bodyguard			Leibwache Leibgarde	
(to) become a Swiss	Guard		Schweizergardist werden		
	Guard				
(to) protect the pope and his residence			den Papst und seine Residenz schützen		
(to) wear	a	ceremonial	uniform (<i>in the colours of the Medici family: blue, red, and yellow</i>)	eine Galauniform (<i>in den Farben der Medicis: blau, rot und gelb</i>)	tragen
		gala dress			
	medieval	armour (<i>BrE</i>) armor (<i>AmE</i>)	eine mittelalterliche Uniform		
	plumed helmets		federgeschmückte Helme		
(to) have	halberds		Hellebarden		haben
	modern	weapons	moderne	Waffen	
		firearms		Schusswaffen	

→ Pope

Symbols

Characteristics and functions of symbols

A symbol...		Ein	Symbol ... Sinnbild ...
... is something	concrete.	... ist etwas	Konkretes.
	observable.		(sinnlich) Wahrnehmbares.
	tangible.		physisch Greifbares.
...points	beyond itself.	... weist über sich hinaus.	
	to an abstract reality.	... verweist auf eine abstrakte Wirklichkeit.	
...makes the invisible visible.		... macht das Unsichtbare sichtbar.	
...participates in the reality toward(s) which it points.		... ist Teil der Wirklichkeit, auf die es verweist.	
...opens up a level of reality which otherwise is closed for us.		... deckt eine verborgene Wirklichkeitsschicht auf.	
...unlocks deeper dimensions within ourselves.		... erschließt tiefere Dimensionen der inneren Wirklichkeit.	

Symbols...			Symbole ...		
...have	multiple	meanings.	... vereinen eine Vielzahl von Bedeutungen.		
...hold	contradictory		... verschmelzen	gegensätzliche	Bedeutungen zu einer Einheit
...combine				widersprüchliche	

(to) express	contradictions		Widersprüche	zum Ausdruck bringen	
(to) hold together			Widersprüchliches		
			Spannungen	zusammenhalten	
(to) integrate	conflicting contradictory	experiences into one single image	widersprüchliche Erfahrungen in einem einzigem Bild zusammenführen		
...allow (for)	multiple varied many	interpretations.	erlauben	verschiedene viele	Interpretationen.
...are	ambiguous. open to interpretation. emotion-charged emotionally charged		... sind	mehrdeutig. vieldeutig. interpretationsoffen. bedeutungsoffen. emotionsgeladene/affektiv besetzte Bedeutungsträger.	
...speak to the whole person			... sprechen den ganzen Menschen an.		
...create a sense of	belonging collective identity		... schaffen ein Gefühl	der Zugehörigkeit kollektiver Identität	
...unite ↔ divide people.			... einen ↔ trennen Menschen		

→ Ambiguity → Polarity of life → Religion: Ambivalence

Symbolic significance

(to) be a	symbol of (+ organisation, idea)		ein	Symbol	(der Liebe, für die Liebe)	sein
	symbol for (letter, number or sign that represents a sound, amount, chemical substance, etc.)			Sinnbild		
	sign of	(love)		Zeichen		
	symbolic expression of			symbolischer Ausdruck		

(to) be	(highly)	symbolic	symbolträchtig	sein
	(heavily)			
	full of	symbolism	voller Symbolismus	
	laden with			

(to) symbolise (BrE)	sth.	etw.	symbolisieren	
(to) symbolize (BrE/AmE)			versinnbildlichen	
(to) be symbolic of				
(to) stand for			für etw. stehen	
(to) represent			etw.	repräsentieren
(to) signify				bedeuten

(to) suggest	sth.	auf etw. hindeuten
(to) show		etw. zeigen
(to) indicate		

(to) be associated with sth.	mit etw.	assoziiert	werden
		verbunden	sein

(to) evoke	associations of/with sth.	Assoziationen an etw. wecken	
	a feeling of ...	ein Gefühl + <i>Genitiv</i>	wachrufen entstehen lassen
(to) recall sth.		an etw. erinnern	
(to) remind sb. of sth.		jmdn. an etw. erinnern	
(to) be reminiscent of sth.		an etw. erinnern	

→ Connotations

Types of symbols

colour	symbolism	die Farbsymbolik	
number		die Zahlensymbolik	
nature		die Natursymbolik	
plant		die Pflanzensymbolik	
hair		die Haarsymbolik	
dress		die Kleidungssymbolik	
symbolic	object	der/die/das	Gegenstand
	colour	symbolische	Farbe
	number		Zahl
	plant		Pflanze
	fruit		Frucht
	food		Speise
	clothing		Kleidung
	garment		Kleidungsstück
	gesture		Geste
	action		Handlung
act		die Zeichenhandlung	
symbol (taken) from nature (e.g. tree)		das Natursymbol	
symbol of hope (e.g. the rainbow)		das Hoffnungssymbol (z.B. der Regenbogen)	
symbol of peace (e.g. dove)		das Friedenssymbol (z.B. die Taube)	
symbol of group identity (e.g. a specific form of dress)		das Symbol der Gruppenidentität (z.B. ein bestimmter Kleidungsstil)	
national symbol (e.g. a national flag)		das Nationalsymbol (z.B. eine Nationalflagge)	
cultural symbol (e.g. national/religious symbols)		das kulturelle Symbol (z.B. Nationalsymbole/religiöse Symbole)	
auspicious symbol (e.g. the Buddhist wheel)		das Glückssymbol (z.B. das buddhistische Rad)	
symbol specific to one religion (e.g. the Christian cross)		das religionsspezifische Symbol (z.B. das christliche Kreuz)	
universal symbol (e.g. the path of life)		das universelle Symbol (z.B. der Weg des Lebens)	
overarching, controlling symbol in which other symbols, myths, and stories find their setting (e.g. life as a pilgrimage) (Ronald Hepburn)		das übergreifende, alles bestimmende Symbol, in dem andere Symbole, Mythen und Geschichten ihren Platz finden (z.B. das Leben als Pilgerschaft) (Ronald Hepburn)	

→ Cross (Christian symbol) → Light (universal symbol) → Lotus (Buddhist symbol) → Luther rose → Mountains → Mary (Mother of Jesus) as a national symbol → Mudras → Path (universal symbol) → Rose (symbol) → Sacraments → Sikhism: The Five Ks → Wheel (Buddhist symbol) → White Crucifixion (Marc Chagall): Jewish colour symbolism

Reinterpretation of symbols

(to) evolve over time	sich im Laufe der Zeit entwickeln	
(to) be	reinterpreted	neu interpretiert werden
	re-interpreted	umgedeutet werden
(to) take on new meanings	neue Bedeutungen annehmen	

→ Religious change

Synagogue

House of assembly, prayer, and study

(to) be a	house of	assembly	ein Haus	der Versammlung	sein
		prayer		des Betens	
		study		des Lernens	
	community	centre (<i>BrE</i>) center (<i>AmE</i>)	ein Gemeindeshaus		
(to) go to (the) synagogue			in die Synagoge gehen		
(to) meet	for worship and instruction		(sich) zum Gottesdienst und zur Lehre	treffen	
(to) come together				zusammenkommen	
(to) gather				versammeln	

Bimah

bimah (<i>Hebrew/Greek</i>)			die Bima (<i>hebräisch/griechisch</i>)			
raised platform with a		reading desk	das Podest	mit einem Lesepult		
		lectern	das Podium			
das erhöhte Lesepult						
(to) be	placed	in the centre (<i>BrE</i>)/center (<i>AmE</i>) of the synagogue		in der Mitte der Synagoge		stehen
	located					
		in front of the Torah Ark		vor dem Toraschrein		
(to) read the weekly	portion from/of section of	the Torah		den Wochenabschnitt aus der Tora vorlesen		

→ Torah → Torah pointer

Torah Ark

(to) keep	the Torah scrolls in a	cabinet	die Torarollen in einem	Schrank	aufbewahren
(to) store		Torah Ark/Torah ark (<i>Hebrew: Aron Kodesh</i> : holy chest; <i>heikhal</i> : palace, temple)		Toraschrein	
(to) house				<i>hebräisch: Aron ha-Kodesch</i> : die heilige Lade, der heilige Schrein; <i>Hechal</i> : Palast, Tempel)	
				Toraschrank	
(to) face toward(s) Jerusalem			in Richtung Jerusalem stehen		
			nach Jerusalem ausgerichtet sein		

→ Ark of the Covenant → Geniza → Jerusalem

Torah curtain

embroidered Torah curtain		der bestickte Toravorhang
(to) hang in front of	the Torah Ark	vor dem Toraschrein hängen
(to) cover		den Toraschrein bedecken

Eternal light

(to) hang	in front of the Torah Ark	vor dem Toraschrein	hängen
(to) stand			stehen

→ Light (universal symbol) → Menorah (seven-branched candelabra)

Gender separation

gender separation				die Geschlechtertrennung	
(to) have	different	sections	for men and women (<i>Orthodox synagogues</i>)	unterschiedliche	Bereiche für Männer und Frauen haben (<i>orthodoxe Synagogen</i>)
	separate	seating areas		getrennte	
(to) sit separately ↔ (to) sit together (<i>liberal synagogues</i>)				getrennt (voneinander) sitzen ↔ zusammensitzen (<i>liberale Synagogen</i>)	
(to) sit	in the front seats			in den vorderen Sitzreihen	sitzen
	in front			vorne	
	in the back			hinten	
	behind a screen			hinter einer Trennwand	
	in a	balcony		auf einer Empore	
gallery					

→ Judaism: Branches of modern Judaism

Organs

(to) have	an organ (<i>Reform synagogues</i>)	eine Orgel	haben
(to) install			einbauen (<i>Reformsynagogen</i>)
(to) accompany the prayers		die Gebete begleiten	
(to) be (not) allowed to play the organ on Shabbat		am Sabbat (nicht) Orgel spielen dürfen	

Architectural styles

(to) be built in	local	style	in	örtlichem	Stil erbaut sein
	Moorish			maurischem	
	pseudo-Moorish			pseudomaurischen	
	Oriental/oriental			orientalischem	
	the style of their time and place			dem Stil der Zeit und des Ortes erbaut sein	

→ Religious architecture

Syncretism

syncretism (<i>often negative term</i>)	der Synkretismus (<i>häufig negativ gebrauchter Begriff</i>)
hybridisation (<i>BrE</i>)	die Hybridisierung (<i>neutraler Begriff</i>)

hybridization (<i>BrE/AmE</i>) (<i>neutral term</i>)			
mixing of	religions	die Religionsvermischung	
blending of	faiths		
syncretic	religion	die synkretistische Religion	
syncretical			
syncretistic			
hybrid		die	Hybridreligion
religious hybridity			religiöse Hybridität
(to) combine	elements of... and/with...	Elemente aus ... und ...	(miteinander)
(to) mix	elements drawn from...		verbinden
(to) blend			vermischen
(to) fuse			

→ Alevism → Celtic spirituality movement → Halloween → Manichaeism → Mary (Mother of Jesus) in the visual arts: The Virgin of Guadalupe as syncretism → Patchwork religion → Religious diversity and pluralism → Shinto: Religious coexistence → Sikhism: Origin → Yoga

Synodality

(to) cultivate	synodality	Synodalität	pflegen	
(to) promote			fördern	
(to) set up a "Synodal	Path"	einen Synodalen Weg		ns Leben rufen
	Way"			
	Assembly	eine Synodalversammlung		
	Committee	einen Synodalen	Ausschuss	
	Council		Rat	
(to) be a reform	process	ein	Reformprozess	sein
	forum		Reformforum	
assembly of clergy and lay people		die Versammlung von Geistlichen und Laien		
(to) involve lay people in decision-making processes		Laien an Entscheidungsprozessen beteiligen		
(to) make decisions top-down ↔ bottom-up		Entscheidungen von oben ↔ von unten (her) treffen		

→ Church polities → German titles and German organisations → Laity

Synoptic problem

Synoptic gospels

synoptic	problem		das synoptische Problem		
	gospels		die synoptischen Evangelien		
synoptics (<i>Mark, Matthew, Luke</i>)			die Synoptiker (<i>Markus, Matthäus, Lukas</i>)		
(to) have a lot of similarities in the	structure	content	viele Gemein- samkeiten im	Aufbau	haben
		wording		Inhalt	aufweisen
				Wortlaut	
(to) generally follow the same	sequence	order of events	den Stoff im Großen und Ganzen in der gleichen Reihenfolge		darstellen
					berichten
(to) have	content	in common	inhaltliche Gemeinsamkeiten haben		

	material		
(to) often have the same or similar wording	oft denselben oder einen ähnlichen Wortlaut		haben aufweisen
(to) explain the similarities and differences between the gospels	die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den Evangelien erklären		

Two-source hypothesis

two-source hypothesis	theory		die	Zweiquellentheorie Zwei-Quellen-Theorie Zwei-Quellen-Hypothese		
(to) use	the	Gospel of Mark	das Markusevangelium	benutzen		
(to) make use of		sayings	source Q	die	Logienquelle Q	verwenden
(to) draw from		saying			Rede- oder Spruchquelle Q	
(to) be a hypothetical	collection source document	of Jesus'/Jesus's sayings	eine hypothetische	Sammlung Quelle	mit Aussprüchen Jesu sein	
content unique to	Matthew Luke		das Sondergut des	Matthäus Lukas		
Special Matthew						
Special Luke						

→ Gospels (New Testament)

Taizé Community

Ecumenical monastic community

(ecumenical and international)	Community of Taizé monastic fraternity	die (ökumenische und internationale)	Communauté Gemeinschaft	von Taizé
(to) be	located situated	in Burgundy	in Burgund liegen	
(to) make a/one's lifelong commitment			sein Lebensengagement ein lebenslanges Versprechen	ablegen
(to) pledge one's life to the Taizé Community			eine lebenslange Verpflichtung eingehen sich zu einem Leben in der Gemeinschaft von Taizé verpflichten	

Parable of communion

(to) see	Taizé as a ...		Taizé als ...	verstehen
(to) describe				beschreiben
...parable of communion			... Parabel der Gemeinschaft	
...sign of reconciliation between divided Christians and between separated peoples			... Zeichen der Versöhnung in der gespaltenen Christenheit und zwischen getrennten Völkern	
(to) reconcile the different Christian churches			die verschiedenen christlichen Kirchen miteinander versöhnen	
(to) deepen one's	inner	life	sein	geistliches Leben vertiefen

	prayer		Gebetsleben
	solidarity with others		seine Solidarität mit anderen

→ Ecumenical movement: Ecumenical communities → Intentional communities → Meditative singing → Monastic life (Christianity) → Tolerance → Vita activa and passiva

Takbir

takbir (<i>Arabic</i> : magnification [of God])		Takbir (<i>arabisch</i> : Vergrößern, Lobpreisen [Gottes])	
(to) say	Allahu Akbar (<i>Arabic</i> : God is greater (than anything we can imagine/(the) greatest/the most great)	Allahu Akbar (<i>arabisch</i> : Gott ist größer (als alles, was wir uns vorstellen können)/am größten/überaus groß/der Allergrößte)	sagen
(to) chant			skandieren
(to) shout			rufen
(to) yell			schreien
(to) scream			brüllen
(to) remind Muslims to be/stay/remain humble ↔ (to) justify (terrorist) violence in the name of God		Muslime/Musliminnen daran erinnern, demütig zu sein/bleiben ↔ (terroristische) Gewalt im Namen Gottes rechtfertigen	
(to) use/ (to) abuse the	phrase	"Allahu akbar" as an Islamist battle/rallying cry	die Formel
	expression		Formulierung
	slogan		den Ausdruck
			den Slogan
		die Parole	„Allahu akbar“ als islamistischen Schlachtruf/Kampfruf verwenden/misbrauchen

→ God: God's names: Islam → Islam → Islamism → Mosque: Minaret → Religious conflict and violence

Tallit

Tallit gadol

(to) wear a	tallit (gadol) (<i>Hebrew</i> : big cloak)	during prayer	einen	Tallit	(Gadol) (<i>hebräisch</i> : großer Umhang)	beim Gebet tragen
			Tallith			
	(fringed) prayer shawl		einen (mit Fransen versehenen)	Gebetschal		
				Gebetsmantel		
				Gebetsumhang		
(to) remind the wearer of the commandments of the Torah			den Träger/die Trägerin an die Gebote der Tora erinnern			

Tallit katan

(to) wear a(n)	tallit katan (<i>Hebrew</i> : small cloak) under or over one's clothing	einen Tallit/Tallith Katan über oder unter seiner Kleidung	tragen
	undershirt	eine Unterbekleidung in Form eines Leibchens	

Burial in a tallit

(to) be buried in/with one's tallit	in/mit seinem Tallit beerdigt werden
-------------------------------------	--------------------------------------

(to) cut off one of the tzitzit		einen der Schaufäden abschneiden	
(to) make the tallit unfit for ritual use		den Tallit rituell unbrauchbar machen	
(to) no longer	do	mizvot (religious duties, commandments)(<i>the dead</i>)	die Mitzvot (religiöse Pflichten, Gebote) nicht mehr befolgen (<i>die Toten</i>)
	keep		
	follow		
	observe		
	perform		

→ Burials, burial grounds, burial types → Commandments → Judaism → Torah → Tzitzit

Tattoos

Getting tattooed

tattooist		der Tätowierer, die Tätowiererin			
tattoo	artist	der Tattoo-Künstler, die Tattoo-Künstlerin			
	studio	das	Tattoostudio		
	parlour (BrE)		Tattoo-Studio		
	parlor (AmE)				
	enthusiast	der/die Tattoobegeisterte			
(to) be heavily tattooed		stark tätowiert sein			
(to) get	tattooed	sich	tätowieren	lassen	
	a (memorial) tattoo		ein Tattoo/Erinnerungstattoo stechen		
(to) have	a (memorial) tattoo	ein Tattoo/Erinnerungstattoo		haben	
(to) wear		eine Tätowierung/Erinnerungstätowierung		tragen	
(to) don (donned , donning)					
(to) have a(n)	image...	sich	ein Bild ...		
	name...		einen Namen ...		
	date...		ein Datum ...		
	religious figure...		eine religiöse Figur ...		
	portrait...	ein	Porträt ...		
	religious		religiöses	Thema ...	
	non-religious		nicht-religiöses	Symbol ...	
	secular				
...tattooed on one's arms/hand/forehead, etc.		... auf die Arme/die Hand/die Stirn tätowieren lassen			
(to) be	permanent	signs marks	dauerhafte	Zeichen Markierungen	sein
	indelible		permanente unauslöschliche		

→ Burials, burial grounds, burial types: Cremation tattoos → Religious images → Symbols

Tolerating pain

(to) put up with	pain	Schmerz	aushalten
(to) tolerate			ertragen
(to) endure			
(to) overcome			überwinden

→ Rite of passage

Expressing identity

(to) be a form of	body art self-expression	↔ self-harm	eine Form der	Körperkunst Selbstdarstellung	↔ Selbstverletzung	sein
(to) represent	special memories important events in one's life significant beliefs convictions values		für	besondere Erinnerungen wichtige Lebensereignisse bedeutsame Überzeugungen Werte		stehen
(to) express (to) assert (to) embrace (to) represent	one's personality identity	through one's tattoos	seine	Persönlichkeit Identität	durch seine Tattoos/Tätowierungen ausdrücken/repräsentieren	

→ Identity → Life stories

Tawheed

tawheed tawhid	(Arabic: monotheism)			Tauhid (arabisch: Monotheismus)		
(to) make (to) use	the	tawheed tawhid	gesture	die Tauhid-Geste	machen verwenden	
(to) raise (to) point	the right index finger		upwards to heaven heavenward heavenwards	den rechten Zeigefinger	nach oben in die Luft zum Himmel himmelwärts	strecken zeigen
(to) affirm God's oneness and uniqueness			mit dem rechten Zeigefinger nach oben usw. weisen			
(to) be popular with Islamists			die	Einheit Einsheit	und Einzigartigkeit Gottes bekräftigen	
			bei Islamisten/Islamistinnen populär sein			

→ Five pillars of Islam → Monotheism → Symbols

Tax collectors

tax	collector	der Zöllner/die Zöllnerin
	gatherer	der Zolleintreiber/die Zolleintreiberin der Steuereintreiber/die Steuereintreiberin
revenue contractor		der Zollpächter/die Zollpächterin
(to) sit at the tax collector's booth		an der Zollstation beim Zoll
(to) collect taxes from sb.		von jmdm. Steuern eintreiben

Traitors

(to) work for the	Romans	für die Römer/die Besatzer/die Besatzungsmacht arbeiten		
(to) collaborate with the	occupiers	mit	den Römern/den	kollaborieren
	occupying power		Besatzern/der Besatzungsmacht	zusammenarbeiten
(to) be a traitor to one's nation		ein Verräter/eine Verräterin an der eigenen Nation sein		

Exploiters

(to) take more money than one is supposed to	mehr Geld verlangen, als einem zusteht
(to) overcharge sb.	von jmdm. zu viel (Geld) fordern
(to) exploit sb.	jmdn. ausbeuten
(to) enrich oneself (at the expense of others)	sich (auf Kosten anderer) bereichern

Religiously unclean

(to) have contact with	non-Jews	mit	Nichtjuden	Kontakt haben
	gentiles		Heiden	
(to) be (religiously)	unclean	(religiös) unrein sein		
	impure			

→ Purity and impurity

Despised

(to) look down on sb.	jmdn. verachten
(to) despise sb.	
(to) shun sb.	jmdn. meiden
(shunned, shunning)	jmdm. aus dem Weg gehen

→ Jesus' ministry: Jesus eats with tax collectors and sinners

Televangelists

televangelist	der Televangelist/die Televangelistin
TV preacher	der Fernsehprediger/die Fernsehpredigerin

Temptation

Tempting others

(to) tempt sb. with a promise		jmdn. mit einem Versprechen versuchen		
(to) tempt	sb. to do sth.	jmdn. in Versuchung bringen		etw. zu tun
(to) try		versuchen, jmdn.	dazu bringen,	
(to) attempt			to persuade	
(to) urge		jmdn. dazu drängen,		
(to) lead sb. into temptation (led, led)		jmdn. in Versuchung führen		
(to) test sb.		jmdn. auf die Probe stellen		

→ Satan → Sin → Snake/serpent

Being tempted

(to) be tempted to do sth.		in Versuchung geraten, etw. zu tun		
(to) struggle with	temptation(s)	mit der Versuchung (mit Versuchungen/ Verlockungen) kämpfen		
(to) fight		gegen die Versuchung (gegen Versuchungen/ Verlockungen) kämpfen		
(to) stay away from		sich von der Versuchung (von Versuchungen/Verlockungen) fernhalten		
(to) avoid		die Versuchung (Versuchungen/ Verlockungen)	vermeiden meiden	
(to) resist		der Versuchung (Versuchungen/ Verlockungen) widerstehen		
(to) give in		to	der Versuchung (Versuchungen/Verlockungen)	nachgeben
(to) succumb				erliegen
(to) get		into	in Versuchung	geraten
(to) fall				fallen
(to) overcome		die Versuchung (Versuchungen/ Verlockungen) besiegen		

→ Human fallibility → Jesus' temptation (Matthew 4:1-11) → Sin: The seven deadly sins

Terminal care

Providing whole-person care

terminal	care	die	Sterbebegleitung		
end-of-life			Hilfe im/beim Sterben		
care of the dying			Palliativpflege		
palliative care			Palliativversorgung		
(to) have a	multi-disciplinary multidisciplinary	care team	ein	multidisziplinäres Pflege- und Betreuungsteam	haben
	pastoral			Seelsorgeteam	
	spiritual			Spiritual Care-Team Spiritual Care Team	
(to) provide	whole-person care care of the whole person	ganzheitliche	Pflege Versorgung	bieten	

→ Carers → Hospices

(to) need	full-time	care	Vollzeitpflege		benötigen
(to) provide	skilled		qualifizierte	Pflege	bieten
(to) receive	professional		professionelle		erhalten
(to) care for	a patient		einen Patienten/	versorgen	
(to) nurse			eine Patientin	pflegen	
(to) take care of	the total needs of the patient		auf die Bedürfnisse des Patienten/der Patientin ganzheitlich eingehen		
(to) meet			die Bedürfnisse des Patienten/der Patientin ganzheitlich erfüllen		
(to) provide for					
physical	needs		körperliche	Bedürfnisse	
psychological			psychologische		

emotional		emotionale	
social		soziale	
spiritual		spirituelle	
religious		religiöse	
(to) preserve sb.'s dignity to the (very) last		jmds. Würde bis (ganz) zum Schluss	wahren bewahren

→ Life stories: Life reviews

Easing fear

(to) ease	the fear of	pain	die Angst vor	Schmerzen	lindern nehmen
(to) take away		suffering		Leiden	
		dying		dem Sterben	
		death		dem Tod	

→ Pain and pain control

Extending or shortening a patient's life

(to) put sb.	on	life support		jmdn. an (lebenserhaltende) Apparate anschließen	
		a life support system		jmdn. künstlich am Leben erhalten	
(to) be (kept)				an Apparate angeschlossen sein	
(to) remain				an Apparate angeschlossen bleiben	
(to) keep a patient alive			einen Patienten/eine Patientin am Leben erhalten		
(to) preserve life at all costs			Leben	um jeden Preis unter allen Umständen	erhalten
(to) continue		(medical) care	die (medizinische)	Behandlung	fortsetzen
(to) discontinue	futile		eine nutzlose		fortführen
(to) withdraw	non-beneficial		eine medizinisch nicht sinnvolle		einstellen
(to) withhold	nonindicated	(medical) treatment	eine medizinisch nicht indizierte		beenden
(to) prolong	a patient's life	das Leben eines Patienten/einer Patientin			verlängern
(to) extend					
(to) shorten					verkürzen
(to) prolong the process of dying			den Sterbeprozess verlängern		
(to) hasten	sb.'s death	jmds. Tod		beschleunigen	
(to) bring about				herbeiführen	

→ Assisted suicide → Euthanasia

Accompanying the dying

(to) accompany sb. through his/her final days		jmdn. während seiner letzten Tage begleiten	
(to) sit	with sb	bei jmdm.	sitzen
	at sb.'s bedside	an jmds. Bett	
	at sb.'s deathbed	an jmds. Sterbebett	
(to) be present	during sb.'s last hours	während der letzten Stunden	

	to the very end	bis ganz zum Schluss	bei jmdm. sein
(to) show	interest	Interesse	zeigen
(to) demonstrate	understanding	Verständnis	demonstrieren
	concern	Anteilnahme	
	love	Liebe	
(to) gain the patient's	trust confidence	das Vertrauen des Patienten/der Patientin gewinnen	
(to) hold	sb.'s hand	jmdm. die Hand	halten
(to) stroke			streicheln
(to) put one's arm around sb.		den Arm um jmdn. legen	
(to) comfort sb.		jmdn. trösten	

→ Book of Job: The friends' response → Carers: End-of-life companions → Hospices → Human dignity → Pain and pain control → Works of mercy

Telling the truth

(to) conceal	the truth the diagnosis	from sb.	jmdm.	die Wahrheit die Diagnose	verheimlichen
(to) try to	protect shield	the patient from the truth	versuchen,	den Patienten die Patientin	vor der Wahrheit zu schützen
He/she feels embarrassed about telling the truth.			Ihm/ihr ist es unangenehm, die Wahrheit zu sagen.		
(to) lie to sb. (lied, lying)			jmdn. belügen jmdn. anlügen		
(to) break	bad	news to sb.	jmdm. schlechte Nachrichten		mitteilen
	hard				überbringen
	the news	gently	die Nachricht	vorsichtig	beibringen
	the truth	in stages	die Wahrheit	schrittweise	
(to) talk	frankly openly	offen sprechen			
(to) (not) press the patient to talk about sth.			den Patienten/die Patientin (nicht) drängen/bedrängen, über etw. zu sprechen		
(to) (not) force the truth on the patient			dem Patienten/der Patientin die Wahrheit (nicht) aufdrängen		

→ Assisted suicide → Hope → Lying → Medical ethics

Ministering at the time of death

hospital	chaplain	der Krankenhauseelsorger die Krankenhauseelsorgerin	
hospice		der Hospizseelsorger/die Hospizseelsorgerin	
(to) minister to the patient		einen Patienten/eine Patientin seelsorgerlich/ seelsorgerisch/seelsorglich	begleiten betreuen unterstützen
(to) give	hope at the end of life	Hoffnungen am Lebensende	vermitteln
(to) support			unterstützen
(to) strengthen			stärken verstärken festigen

(to) gently redirect sb.'s hope(s) to		smaller lesser more realistic	hopes	jmds. Hoffnung(en) behutsam auf	kleinere realistischere	Hoffnungen umlenken
(to) give (to) bring	spiritual and physical strength strength and comfort consolation solace		to the seriously ill	Schwerkranken	seelische und körperliche Kraft Kraft und Trost	geben schenken
(to) administer (to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	the anointing of the sick			die Krankensalbung	spenden praktizieren	
(to) anoint	sb. forehead and palms	with specially blessed/with consecrated oil		jmdn. Stirn und Handflächen	mit geweihtem Öl salben	

→ Hope → Sacraments

blessing final commendation	of the deceased	die Aussegnung des/der Verstorbenen der Abschiedsseggen für Verstorbene
(to) say a blessing for (to) pray for	the person who has died	einen Segen über einen Verstorbenen/eine Verstorbene sprechen für den Verstorbenen/die Verstorbene beten
(to) commend (to) entrust	sb. to the care and keeping of almighty God	jmdn. der Sorge und Bewahrung des allmächtigen Gottes anbefehlen anvertrauen

→ Blessing → Prayer

TESCREAL

(to) be an acronym		ein Akronym sein			
(to) stand for	a set/ bundle of overlapping	philosophies	für eine Gruppe sich überlappende	Denkrichtungen	stehen
		belief systems		Glaubenssysteme	
		worldviews		Weltanschauungen	
		ideologies		Ideologien	
	transhumanism	für	Transhumanismus		
	extropianism	Extropianismus			
	singularitarianism	Singularitarianismus			
	cosmism	Cosmismus (Kosmismus)			
	rationalism	Rationalismus			
	effective altruism	effektive Altruismus			
longtermism	Longtermismus Longtermismus				

→ Cosmism → Effective altruism → Extropianism → Longtermismus → Rationalism → Science fiction → Singularitarianism → Transhumanism

Theatre of the Absurd

Exposing meaninglessness

Theatre (<i>BrE</i>) Theater (<i>AmE</i>)	of the Absurd		das	Absurde Theater Theater des Absurden		
absurdist theatre (<i>BrE</i>)/theater (<i>AmE</i>)						
absurd drama						
(to) expose (to) reveal	the	absurdities inanities	of human life/ existence	die	Absurditäten Hohlheiten geistige Leere	menschlichen Le- bens/menschlicher Existenz aufzeigen/ entlarven
		emptiness of clichéd language			sinnleere, floskelhafte Sprache entlarven	

→ Existentialism → Meaning in life

Breaking conventions

(to) break theatrical conventions	mit Theaterkonventionen brechen
(to) flout expectations	Erwartungen missachten

Characters

(to) have	stereotypical	characters	stereotype	Figuren	haben
(to) present	one-dimensional flat		eindimensionale		zeigen
(to) not have	psychologically motivated well-developed		keine psycholo- gisch	motivierten begründeten	Figuren haben

Plot

(to) have little action		wenig Handlung haben
		handlungsarm sein
(to) start	at an arbitrary point	an einem beliebigen Punkt
(to) end	arbitrarily	beginnen enden

Dialogue

(to) use	clichéd	language	floskelhafte	Sprache	benutzen
	stereotypical		formelhafte		verwenden
	formulaic				
(to) not listen to	each other	einander nicht zuhören			
(to) talk past	one another	aneinander vorbeireden			
(to) degenerate into	meaningless babble	in sinnloses Geschwätz ausarten			
(to) resort to		sich in sinnloses Geschwätz flüchten			

Comedy

(to) combine	slapstick (comedy)	with...	Slapstick und ... (miteinander) verbinden
	farce	and...	
...tragedy			... Tragik

...tragic despair	... tragische Verzweiflung
-------------------	----------------------------

→ Humour

Audience reaction

(to) confuse	audiences	das Publikum		verwirren	
(to) puzzle	critics	Kritikerinnen und Kritiker		schockieren verstören empören	
(to) shock					
(to) outrage					
(to) leave the	spectator	confused	den Zuschauer/die Zuschauerin	verwirrt	züücklassen
	viewer	puzzled		ratlos	
		irritated		irritiert	
		frustrated		frustriert	
		hopeless		ohne Hoffnung	
		anxious		verunsichert	
		bewildered		verstört	
(to) embrace the absurd		das Absurde annehmen			

→ Angst → Meaning in life: The quest for meaning

Theodicy

(to) address the theodicy	question...	die Theodizeefrage, ...,	thematisieren
	problem...	das Theodizeeproblem, ...,	ansprechen
...of how God allows/can allow...		... warum/wie Gott ... zulässt/zulassen kann	
(to) write	a theodicy (<i>vindication of God</i>)	eine Theodizee (<i>Rechtfertigung Gottes</i>)	verfassen
(to) outline			entwerfen
(to) design			entwickeln erstellen
(to) develop			
(to) build			
(to) construct			
defence (<i>BrE</i>)/defense (<i>AmE</i>) of divine omnipotence and perfect goodness in the light of evil and suffering in the world		die Verteidigung göttlicher Allmacht und Güte angesichts des Bösen und des Leidens in der Welt	
(to) reconcile belief in a good and all-powerful God with a world that is often unfair		den Glauben an einen guten und allmächtigen Gott mit einer Welt vereinbaren, die oft ungerecht ist	
(to) understand suffering theoretically ↔ (to) endure suffering practically, trusting in... (Hans Küng)		Leid theoretisch verstehen ↔ Leid vertrauend bestehen (Hans Küng)	

→ Basic trust → Book of Job → Evil → Faith: Crisis and loss of Faith → Meaning: Crisis of meaning → Resilience

Tikkun olam

→ Orthodoxy and orthopraxy

Time

Views of time

(to) have a	linear	view	of time	ein	lineares	Zeitverständnis haben
	cyclical	understanding			zyklisches	
	quantitative	concept			quantitatives	
	chronological	conception			chronologisches	
	sequential	notion			sequentielles	
	qualitative				qualitatives	
(to) distinguish between		chronos and kairos chronological and qualitative time		zwischen	Chronos und Kairos chronologischer und qualitativer	unterscheiden

→ Carpe diem → Definitions → Eternity → Mindfulness → Philosophy of history → Transience

Kairos

god of opportunity					der Gott der günstigen Gelegenheit			
(to) personify opportunity					die günstige Gelegenheit personifizieren			
(to) describe Caerus (Kairos) as	bald with only a forelock				Kairos als	kahl bis auf einen lockigen Haarschopf vorne am Kopf		darstellen
	winged					geflügelt		
	tiptoed					auf Zehenspitzen laufend		
	standing	on tiptoe(s)				(griechische Mythologie)		
	moving	(Greek mythology)						
walking								
the	right	moment of time	of for	action decision	der	richtige	Augenblick Zeitpunkt	für eine Handlung/ Entscheidung
	proper					günstige		
	opportunity					entscheidende		
	crucial							
(to) seize	the	Kairos			den Kairos (Augenblick)		ergreifen nutzen	
(to) grasp		kairos" moment						
(to) grab (grabbed, grabbing)	Kairos by the forelock				Kairos	beim am	Schopf(e) packen	
					die Gelegenheit			

→ Esther moment → Myth

Tolerance

Different beliefs

(to) believe	in different things		etw.	anderes Anderes	glauben
	something else				
	differently				

→ Belief and doubt → Nihilism → Religious diversity and pluralism

Accepting otherness

religious	toleration	die religiöse	Duldung	
	tolerance		Toleranz	
(to) be tolerant ↔ intolerant		tolerant ↔ intolerant sein		
(to) be curious about	difference(s)	neugierig auf Unterschiede/Verschiedenheit/ Andersartigkeit/Anderes sein		
(to) open up to	otherness	sich für Unterschiede/Verschiedenheit/ Andersartigkeit öffnen		
(to) tolerate		Unterschiede	tolerieren	
(to) be tolerant of		Verschiedenheit	dulden	
		Andersartigkeit		
(to) stand (esp. cannot stand)	alterity (formal)	Alterität (<i>gehoben</i>)	ertragen	
(to) accept			aushalten	
(to) embrace			bejahen	
(to) live and let live		leben und leben lassen		
tolerance education		die Toleranzerziehung		

→ Enlightenment (intellectual movement) → Intercultural learning → Interfaith dialogue → Religious truth

Torah

Written Torah

written	Torah	die geschriebene	Tora Thora
	law	das geschriebene Gesetz	
(to) be believed to have been received by Moses on Mount Sinai		soll von Moses am Berg Sinai empfangen worden sein	
five books of Moses: Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy		die fünf Bücher Mose: Genesis, Exodus, Levitikus, Numeri, Deuteronomium	
		die fünf Bücher der Weisung: Im Anfang, Namen, Er rief, In der Wüste, Reden (Übersetzung von Martin Buber/Franz Rosenzweig)	

→ Bible: Scriptures → Geniza → Revelation claims → Simchat Torah

Oral Torah

oral	Torah	die mündliche	Tora Thora	
	law	das mündliche Gesetz		
(to) be believed to have been	received by Moses on Mount Sinai	soll	von Moses am Berg Sinai empfangen worden sein	
	passed down orally		mündlich weitergeben worden sein	
(to) include	laws	that were not recorded in the five	Gesetze	umfassen, die nicht in den fünf Büchern Mose enthalten sind
	legal interpretations		Gesetzesinterpretationen	
	traditions		Überlieferungen	

		books of Mose			
	commentaries on the written Torah/law		Kommentare zur schriftlichen Tora/dem schriftlichen Gesetz enthalten		
(to) set down (to) record	the oral law in the	Mishna and the Gemara <i>(the commentary on the Mishnah)</i>	das mündliche Gesetz	in der Mischna und der Gemara <i>(Erläuterung zur Mischna)</i>	niederschreiben festhalten
		Jerusalem Talmud/ Palestinian Talmud		im Jerusalemer Talmud/im Palästinischen Talmud	
		Babylonian Talmud		im Babylonischen Talmud	

→ Havruta (Havrusa) → Judaism → Pardes (PaRDeS) → Revelation claims

→ Sermon on the Mount (Matthew 5-7) → Torah pointer

Torah pointer

(to) follow the text with a pointer when reading the Torah scroll		beim Lesen aus der Torarolle den Text mit einem	Torafinger Torazeiger	verfolgen
(to) be not allowed to touch the	Torah	die Tora nicht berühren dürfen		
(to) show respect for the		der Tora Respekt entgegenbringen		

→ Judaism → Synagogue: Bimah

Torii

(to) be a symbolic	gate gateway		ein symbolisches Tor sein		
(to) mark the	entrance transition	to a	Shinto shrine sacred space	den Übergang	zu einem Shinto-Schein/ einem heiligen Bereich markieren

→ Religious architecture → Sacred → Shinto → Symbols

Transcendentalism

transcendentalism		der Transzendentalismus	
transcendentalist movement		die transzendentalistische Bewegung	
(to) grow out of	Unitarianism		aus dem Unitarismus hervorgehen
(to) come from			
(to) go beyond	the world of	the material	über die Welt/das Reich des Materiellen/des Rationalen hinausgehen
(to) transcend		rationality	

	the realm of		die Welt/das Reich des Materiellen/des Rationalen transzendieren	
(to) be part of the romantic	reaction against response		rationalism	
	to	Teil der romantischen		
	countermovement counter-movement	Reaktion auf den Rationalismus sein Antwort Gegenbewegung zum		
(to) believe in	the spiritual unity of all things		die spirituelle Einheit allen Seins	
	(the superiority of) intuition over intellect		an die Überlegenheit der Intuition über den Intellekt	
	the	natural	goodness of humanity	an die natürliche Gutheit des Menschen glauben
		innate		
		essential		
		inherent		
fundamental				
basic	fundamentale grundlegende			
(to) seek to connect with nature on a deep/profound, spiritual level (sought, sought)			eine tiefe innere Verbindung mit der Natur suchen	
(to) see the miraculous in the common			das Wunder im Alltäglichen sehen	
(to) seek (sought, sought)	God in nature		Gott in der Natur	
(to) find			suchen finden	
(to) see society as corrupting			die Gesellschaft als verderblich ansehen	
(to) advocate	self-reliance		(für) Eigenständigkeit eintreten	
(to) promote			Eigenverantwortung propagieren	
(to) champion	non-conformity nonconformity		Nonkonformismus	
	civil disobedience		zivilen Ungehorsam	
(to) be	true to oneself		sich selbst treu sein	
(to) remain			bleiben	
(to) set up (set, set, setting)	Brook Farm as a transcendentalist	utopia	Brook Farm als transzendentalistische Utopie gründen	
(to) found		experiment in communal living		
(to) establish				

→ Anthropology → God → Intentional communities → Rationalism → Unitarianism → Utopian thought → Wonder

Transhumanism

transhumanism		der Transhumanismus	
moderate	transhumanist	der/die moderate	Transhumanist Transhumanistin
		der/die gemäßigte	
radical		der/die radikale	
(to) praise human mutability		die Wandelbarkeit des Menschen preisen	
	transcend itself		kann und sollte

(to) believe that humanity can and should	transform itself (into ...)	glauben, dass die Menschheit über sich hinauswachsen/sich (zu ...) umgestalten	
(to) advance human evolution		die Evolution des Menschen vorantreiben	
(to) create	new possibilities	neue Möglichkeiten	schaffen
(to) open up			erschließen
(to) bring out latent capacities		latente Fähigkeiten zur Entfaltung bringen	
(to) develop one's full potential		sein Potenzial/Potential voll entfalten	
(to) change	the human body and mind	den menschlichen Körper und Geist	verändern
(to) alter			
(to) modify			modifizieren
(to) transform			umgestalten
(to) augment			erweitern
(to) improve			verbessern
(to) enhance			
(to) boost human intelligence		die menschliche Intelligenz steigern	
(to) to find a cure for	ageing	ein Mittel gegen das Altern finden	
(to) reverse the process of	aging	den Alterungsprozess umkehren	
(to) permanently replace	organs	Organe	dauerhaft ersetzen
	limbs	Gliedmaßen	
(to) tamper with (<i>pejorative</i>) the human	body	am menschlichen Körper	herumbasteln (<i>abwertend</i>)
	brain		Gehirn
(to) create human cyborgs		menschliche Cyborgs	schaffen
			erschaffen
(to) connect robotic limbs to the nervous system of amputees		Robotergliedmaßen mit dem Nervensystem Amputierter verbinden	
(to) implant	microchips into humans	Mikrochips in Menschen	einpflanzen
(to) insert			implantieren
microchip implant		das	Chip-Implantat
			Mikrochip-Implantat

→ Anthropology → Creation: Ruler of creation → Creation: Steward of creation → Eugenics → Extropianism → Humanism → Hybris (Hubris) → Immortality → Organ donation and transplantation → Posthumanism → Science Fiction → Singularitarianism → TESCREAL

Transience

Impermanence of things

(to) be permanent ↔ impermanent	Bestand haben ↔ keinen Bestand haben			
(to) be subject to	fluctuation	Schwankungen	ausgesetzt	sein
	change	dem Wandel	unterworfen	
		Veränderungen		
transformation	Verwandlungen			
(to) pass	vorübergehen			
	vergehen			

Fleetingness of human life

human mortality ↔ human natality (Hannah Arendt)		die Sterblichkeit/Mortalität des Menschen ↔ die Geburtlichkeit/Gebürtlichkeit/ Natalität des Menschen (Hannah Arendt)	
transience	of human life	die Vergänglichkeit	des menschlichen Lebens
transitoriness			
impermanence			
finitude		die Endlichkeit	
finiteness			
temporariness		die (<i>zeitliche</i>) Begrenztheit	
fleetingness		die Flüchtigkeit	
fleeting nature			
shortness		die Kürze	
brevity			

→ Eternity → Love according to Paul: The greatest gift → Mandala: Sand mandalas → Natality (Hannah Arendt) → Time → Vanitas in art and literature

Sojourners on earth

(to) be passing through (<i>this world</i>)			<i>(in der Welt)</i> auf (der) Durchreise sein	
(to) be a	(passing) guest	on earth (Psalm 119:19; 1 Peter 1:17, 2:11)	ein (vorüber- gehender) Gast	auf Erden sein (Psalm 119,19; 1 Petrus 1,17; 2,11)
	visitor			
	sojourner (<i>literary</i> : someone who stays for a period of time in a place that is not his home)			
	stranger		ein Fremdling	
(to) be not at home in the world			in der Welt nicht zu Hause sein	

→ Colony of heaven (Philippians 3:20)

Futility of human endeavour

ultimate	failure	of human endeavour (<i>BrE</i>)/endeavor (<i>AmE</i>)	das letztendliche Scheitern	menschlichen Bemühens/ Strebens
	futility		die letztendliche Vergeblichkeit	

Coming to terms with transience

(to) realise (<i>BrE</i>) (to) realize (<i>BrE/AmE</i>)	the transience of life/things	sich der	Vergänglichkeit des Lebens	bewusst werden
			Unbeständigkeit der Welt	
(to) look at		die Vergänglichkeit des Lebens betrachten		
(to) contemplate		über die Vergänglichkeit des Lebens nachdenken		
		sich mit der Vergänglichkeit des Lebens auseinandersetzen		
(to) struggle with		von der Frage der Vergänglichkeit des Lebens umgetrieben werden		
(to) cope with sth.		mit der Vergänglichkeit des Lebens		
(to) come to terms with		umgehen/leben können		
(to) live with				

(to) learn to	accept		lernen, die Vergänglichkeit des Lebens anzunehmen
	embrace		
(to) be melancholic about the passing of time			angesichts der verrinnenden Zeit melancholisch werden/sein
(to) look back on	the past with	gratitude	auf die Vergangenheit mit Dankbarkeit/ Wehmut/Bedauern/Trauer zurückblicken
		wistfulness	
(to) remember		melancholy	sich mit Dankbarkeit/Wehmut/Bedauern/ Trauer an die Vergangenheit erinnern
(to) recall		regret	
	sorrow	an die Vergangenheit mit Dankbarkeit/ Wehmut/Bedauern/Trauer denken	

→ Buddhism → Carpe Diem → Dying: Responses of the dying patient → Ecclesiastes → Gratitude → Human vulnerability → Letting go → Life stories → Love according to Paul: The greatest gift → Melancholy → Memento mori → Nostalgia → YOLO

Translations, adaptations, reinterpretations

Translations and free renderings

literal	translation	of...	die wörtliche	Übersetzung	von ...
word-for-word			die Wort-für-		
word for word			Wort		
thought-for-thought			die sinngemäße		
thought for thought					
rough			die Rohübersetzung		
free rendering			die freie Wiedergabe		

→ Bible → King James Version

Reworkings

modern	version	of...	die moderne	Version	von ...	
contemporary	rendition		die zeitgenössische	die zeitgenössische		Fassung
	rewriting					Umformung
	rewrite					Umgestaltung
	reworking					
	reconfiguration					
	refiguration					
	redux (version)					
	paraphrase					Umdichtung
reinterpretation			Nachdichtung			
re-interpretation		Paraphrase				
			Neuinterpretation			
			Uminterpretation			
			Umdeutung			
(to) imitate	the language of the Bible		die Sprache der Bibel nachahmen			
(to) mimic (mimicking)						
(to) choose a contemporary setting			die Handlung in die Gegenwart verlegen			
(to) extend	the text		den Text erweitern			
(to) augment						

(to) fill in the gaps in the	text	die Leerstellen	im Text		füllen
	story		in der	Geschichte	ausfüllen
	narrative			Erzählung	
(to) reimagine	a character	eine Figur			umgestalten
	the relationship between... and...	die Beziehung zwischen ... und ...			kreativ neu interpretieren
	a situation	eine Situation			
(to) add new characters		neue Figuren hinzufügen			
(to) leave sth. out		etw.	weglassen		
(to) omit sth. (omitted, omitting)			auslassen		
(to) change	the point of view	die Erzählperspektive verändern			
(to) alter					
(to) keep the message the same		die Textaussage	nicht verändern		
(to) preserve	the message		unverändert beibehalten		
(to) change		wahren			
(to) alter		die Textaussage verändern			
(to) add to		der Textaussage etw. (<i>Substanzielles, Neues usw.</i>) hinzufügen			
(to) subtract from		die Aussage	beeinträchtigen		
(to) undermine			unterminieren		
(to) subvert					

→ Book of Job: Job in modern literature → Commandments: Reworking the ten commandments → Intertextual references → Musical settings → Psalms: Modern Psalms → Religious change → Religious language → Translations, adaptations, reinterpretations: Defamiliarisation

Defamiliarisation

(to) adapt	a text with a twist	einen Text verfremden			
(to) retell					
(to) recreate					
(to) defamiliarize (<i>BrE</i>) (to) defamiliarize (<i>BrE/AmE</i>) (to) de-familiarise (<i>BrE</i>) (to) de-familiarize (<i>BrE/AmE</i>)	a text				
(to) produce	a(n)	distancing	effect	einen Verfremdungseffekt	erzeugen
(to) achieve		alienation			hervorbringen
		estrangement			hervorrufen
					erzielen
(to) be an adaptation of (<i>title</i>), with a twist		eine Verfremdung von (<i>Titel</i>) sein			

→ Translations, adaptations, reinterpretations: Reworkings

Triage

triage	die Triage		
(to) allocate limited resources	begrenzte Ressourcen	verteilen	
		allozieren (<i>fachsprachlich</i>)	

(to) decide which patient to treat or not		entscheiden, welcher Patient/welche Patientin behandelt wird und welcher/welche nicht		
(to) weigh one life against another		ein Leben gegen ein anderes abwägen		
(to) triage patients		Patienten/ Patientinnen	triagieren	
			vorselektieren	
			auswählen	
(to) sort patients according to	their need for care urgency of care need		nach der Dringlichkeit ihres Versorgungsbedarfs	einteilen
	the severity of their injury or illness		nach der Schwere ihrer Verletzung oder Krankheit	
	their chances for short-term survival	nach ihren kurzfristigen Überlebenschancen		
	their prognosis	nach ihrer Prognose		
(to) treat sb. preferentially		jmdn. vorrangig behandeln		
(to) withdraw intensive care treatment from	a patient... (ex-post triage)	eine intensivmedizinische Behandlung eines Patienten ... abbrechen (Ex-post Triage)		
(to) discontinue intensive care treatment of a				
... in favour (<i>BrE</i>) in favor (<i>AmE</i>)	of another patient with a better chance of survival	... zugunsten eines Patienten mit einer größeren Überlebenschance		
... for the sake				

→ Ethical issues and dilemmas: Setting priorities → Justice: Distributive justice

Tribulations

great tribulation (Matthew 24:15-28)		die Große	Trübsal Drangsal Bedrängnis Trübsalszeit	(Matthäus 24:15-28)
(to) experience	trials and tribulations	Widrigkeiten und Bedrängnisse erleben		
(to) go through		durch Widrigkeiten und Bedrängnisse gehen		
(to) bring the seven plagues of the end times	the seven bowls of wrath	(Revelation 15:8-16:21)	die sieben Plagen der Endzeit bringen	(Offenbarung 15,8-16,21)
(to) pour			die sieben Schalen des Zorns ausgießen	
(to) empty				
(to) bring	plagues	Plagen	bringen	
	natural disasters catastrophes	Naturkatastrophen		
	sores	Geschwüre		
	seas of blood	Flüsse voll Blut		
	rivers	Meere		
	darkness	Finsternis		
	fire	Feuer		
	earthquakes	Erdbeben		
	hail	Hagel		

	war	Krieg	
(to) turn to blood (<i>seas, rivers, springs</i>)	zu Blut werden (<i>Meere, Flüsse, Quellen</i>)		

→ Apocalyptic literature → Apocalyptic thinking → Armageddon → Dispensationalism → Four horsemen of the apocalypse (Revelation 6:1-8) → Rapture

Triptych

triptych (<i>Greek: threefold</i>)				das	Triptychon (<i>griechisch: dreischichtig</i>) Dreitafelbild	
three panel	painting			das dreiteilige Gemälde		
three-panel	carving			die dreiteilige Relieftafel		
(to) be made up	of	three	sections	aus drei Feldern bestehen		
(to) consist						
(to) be	divided into		panels	in drei Felder geteilt		sein
	hinged together			durch Scharniere verbunden		
	foldable			aufklappbar		
(to) fold ↔ (to) unfold				zusammenklappen ↔ aufklappen		
(to) tell a story				eine Geschichte erzählen		
(to) show different	elements	of the same subject matter		unterschiedliche	Elemente	desselben Gegenstands zeigen
	aspects				Aspekte	
(to) be read from left to right				von links nach rechts gelesen werden		

→ Altarpiece → Religious images

Twelve Nights

Outside ordinary time

Twelve Days of Christmas	die zwölf Weihnachtstage			
twelve nights between Christmas and Epiphany	die	zwölf Heiligen Nächte (zwischen Weihnachten und Epiphania/Dreikönige)		
twelve sacred nights				
Christmastide		Raunächte		
Christide		Rauhnächte		
Twelvetide		Rauchnächte		
Twelvtide (<i>obsolete</i>)		zwölf Nächte		
		Zwölft		
		Glöckelnächte		
		Innernächte		
liminal time between the lunar and the solar year	die	Schwellenzeit	zwischen	Mond- und Sonnenjahr den Jahren
		Zwischen-Zeit		
		Zwischenzeit		
thin time (time when the veil between heaven and earth is at its thinnest)	die dünne Zeit (wenn der Schleier zwischen Himmel und Erde besonders dünn ist)			

→ Church year: Christmas → Church year: Epiphany

Period of peril

a(n)	time	of	danger	eine	gefährliche	Zeit
	period		peril			
	dangerous	time	unheimliche			
	eerie	period				
(to) walk abroad			<i>(dark forces, ghosts, demons)</i>	herumspuken		<i>dunkle Mächte, Geister, Dämonen</i>
(to) roam around				ihr Unwesen treiben		
(to) roam around and do harm						
(to) be	haunted	by ghosts		von Geistern heimgesucht werden		
	visited					

→ Demons → Ghosts

Wild Hunt

Wild Hunt				die Wilde Jagd			
Yule Host (Ireland)				das	Wilde	Heer	
					Wütende		
				die Wilde Fahrt			
train of spirits				der	Geisterzug		
cortege of spectral hunters					Zug gespenstischer Jäger		
band	of	supernatural hunters		die	Schar	übernatürlicher Jäger	
		specters			Horde	gespenstischer Wesen	
group			Gruppe				
			Gruppierung				
(to) gallop across/in		the sky		über den Himmel	galoppieren		
(to) chase	across				jagen		
(to) sweep					ziehen		
(to) move							
(to) forebode	some catastrophe		Vorboten	einer Katastrophe	sein		
	war			von Krieg			
	death			des Todes			
				eine Katastrophe/Krieg Tod ankündigen			

Rituals

(to) revive	rituals		Rituale	wiederbeleben
(to) invent				erfinden
the 13 wishes	ritual		das Ritual der 13 Wünsche	
Yuletide wishes				
Thirteen Winter Wishes				
(to) write down 13 wishes for oneself on separate strips of paper			13 Wünsche für sich auf Zettel aufschreiben	
(to) fold up the strips of paper			die Zettel zusammenfalten	
(to) burn one wish each night without reading it			jede Nacht einen Wunsch ungelesen verbrennen	
(to) hand over one's wishes to the universe			seine Wünsche dem Universum übergeben	
(to) leave it to the universe to take care of one's wishes			die Erfüllung seines Wunsches dem Universum überlassen	
(to) take responsibility for the thirteenth wish			für den dreizehnten Wunsch (selbst) Verantwortung übernehmen	

→ Neo-paganism

Two kingdoms doctrine

God's two ways of ruling

two	kingdoms	doctrine	die	Zwei-Reiche-Lehre	
	regiments			Zwei-Regimenten-Lehre	
doctrine of the two		kingdoms	die Lehre von den zwei		Reichen
		regiments			Regimenten
(to) rule in two different ways			zwei (verschiedene)	Regierungsweisen	haben
(to) have two regiments				Regimente	

Spiritual kingdom

kingdom of God	das Reich Gottes
spiritual kingdom	das geistliche Reich
kingdom of grace	das Reich der Gnade

→ Kingdom of God

Temporal kingdom

kingdom of the world	das Reich der Welt	
worldly	kingdom	das weltliche Reich
temporal		
kingdom of law	das Reich des Gesetzes	
(to) use the sword to protect others	das Schwert einsetzen, um andere zu schützen	

→ Just war theory → Reformation

Tzitzit

tzitzit (long/knotted corner fringes)				der Schaufäden		
				die Zizit (Plural)		
(to) attach	knotted	strings	to the corners of a four-cornered garment	geknotete	Fäden	an den vier Ecken eines rechteckigen Kleidungsstücks befestigen
	tassels	fringes			Fransen	
(to) let the tzitzit hang out		↔ (to) tuck the tzitzit in		die Schaufäden heraushängen lassen ↔ die Schaufäden in die Hose stecken		
(to) wear the tzitzit out						
(to) remind Israel of God's commandments				Israel an Gottes Gebote erinnern		
(to) represent the five books of the Torah (five knots)				die fünf Bücher der Torah symbolisieren (die fünf Knoten/Verknotungen)		

→ Judaism → Symbols → Tallit → Torah

Ubuntu

Ubuntu (<i>Zulu/Xhosa</i> : humanity; humanness; humanity towards others; I am because we are; I am because you are)		Ubuntu (<i>Zulu/Xhosa</i> : Menschlichkeit; Nächstenliebe; Gemeinsinn; Ich bin, weil wir sind; Ich bin, weil du bist)			
Ubuntu philosophy		die Ubuntu-Philosophie			
philosophy of Ubuntu		die Philosophie des Ubuntu			
Ubuntu ethic		die Ubuntu-Ethik			
(to) acknowledge	our shared humanity	erkennen,	was uns als Menschen verbindet		
(to) stress		betonen,			
(to) emphasise (<i>BrE</i>) (to) emphasize (<i>BrE/AmE</i>)					
(to) celebrate		feiern,			
belief in a	shared humanity	der Glaube	, dass wir als Menschen miteinander verbunden sind		
	universal bond of			humanity	an ein universelles Band
				sharing	der Menschlichkeit des Teilens
(to) be independent ↔ (to) be interdependent		autark sein ↔ aufeinander angewiesen sein			
(to) become human together		gemeinsam zu Menschen werden			
(to) humanise (<i>BrE</i>) (to) humanize (<i>BrE/AmE</i>)	one another each other	sich wechselseitig zu Menschen machen			
(to) appreciate that all human beings are vulnerable		verstehen, dass alle Menschen verwundbar sind			
(to) bridge all cultural and philosophical differences		alle kulturellen und philosophischen Unterschiede überbrücken			

→ Ethical approaches: The care approach → Human dignity → Human rights → Human vulnerability

Ultramontanism

ultramontanism (<i>Latin</i> : beyond the mountains)		der Ultramontanismus (<i>lateinisch</i> : jenseits der Berge)		
ultramontane, <i>noun</i>		der Ultramontane/die Ultrmontaning		
ultramontane Catholicism		der ultramontane Katholizismus		
(to) look	southward(s) beyond the Alps	nach	Süden, jenseits der Alpen	blicken
	to Rome		Rom	schauen
(to) emphasise (<i>BrE</i>) (to) emphasize (<i>BrE/AmE</i>)	papal authority centralisation (<i>BrE</i>)/ centralization (<i>BrE/AmE</i>) of the church	die	Autorität des Papstes Zentralisierung der Kirche	betonen

→ Kulturkampf (1871–1887) → Pope

Ummah

ummah (<i>Arabic</i> : community) umma				die	Umma h Umma	<i>(arabisch</i> : Gemeinde)	
(to) denote the	(idealised, <i>BrE</i>) (idealized, <i>BrE/AmE</i>)	idea	of a ...	die/ das	(idealisierte)	Idee	einer ... be- zeich- nen
	(romanticised, <i>BrE</i>) (romanticized, <i>BrE/AmE</i>)	concept			(verklärte)	Vorstellung Konzept	
...transnational	community of Muslim believers			... transnationalen	islamischen Glaubens- gemeinschaft		
...supra-national				...supranationalen			
...universal				... universalen			
...global				...islamischen Weltglaubensgemeinschaft			
(to) be based on	shared faith ↔	tribal	ties	auf einem gemeinsamen Glauben ↔	auf Stammes- zugehörigkeit	beruhen	
		national			auf nationaler Zugehörigkeit		
		kinship			auf Verwandt- schaft		
(to) transcend national boundaries				nationale Grenzen überschreiten			

→ Definitions → Caliphate → Dar al-Islam → Islam → Islamism

Underworld

(to) enter the	underworld netherworld	through a cave/crevice	die Unterwelt durch eine Höhle/Felsspalte betreten				
mouth maw	of the underworld		der	Schlund Rachen	der Unterwelt		
(to) be located under the surface of (the) earth			unter der Erde		sein liegen		
(to) be in	Sheol (<i>Hebrew</i>)		(sich)	in der Sheol (<i>hebräisch</i>)		sein befin- den	
	Hades (<i>Greek</i>)			im	Hades (<i>griechisch</i>)		
	the	realm	of the dead		Totenreich		
		kingdom		Reich der Toten			
a world of a realm of	darkness		(sich) in	einer Welt	der Dunkelheit		
	shadows shades			einem Reich			
				einer Schattenwelt			
				einem Schattenreich			
		einem Reich der Schatten					
(to) be said to be the	entrance	to the underworld	als	Eingang	zur Unterwelt gelten		
	gate			Pforte			
	gateway						
	portal						

→ Cosmology: Ancient Near Eastern cosmology → Hell → Life after death → Limbo → Underworld

Unitarianism/Unitarian Universalism

Unitarianism				der Unitarismus			
(to) be a	Unitarian		religion	Unitarier/Unitarierin	sein		
	Unitarian Universalist			Unitarischer Universalist			
				Unitarische Universalistin			
International Council of Unitarians and Universalists				der Internationale Rat der Unitarier und Universalisten			
(to) be an umbrella organisation				eine Dachorganisation sein			
(to) bring together	Unitarians		people of diverse beliefs	Unitarier/Unitarierinnen	zusammenführen		
	Universalists			Universalisten/Universalistinnen			
	Unitarian Universalists			Unitarische Universalisten/Universalistinnen			
				Menschen unterschiedlichen Glaubens			
(to) reject belief in the Trinity				den Glauben an den dreieinigen Gott ablehnen			
(to) develop	into a	free liberal	religion	sich zu einer	freien	Religion	entwickeln
		post-Christian			postchristlichen		
(to) grow		free-thinking movement			Freidenkerbewegung		
(to) have no	shared	creed	kein	gemeinsames festes verbindliches	Glaubensbekenntnis haben		
	fixed						
	binding						
(to) combine reason and science	with spirituality and faith		Vernunft und Wissenschaft mit	Spiritualität und Glauben	verbinden		
	commitment to a more just society			Engagement für eine gerechtere Gesellschaft			
(to) draw on/from	different religious traditions		sich auf	verschiedene religiöse Traditionen	stützen		
	scripture(s)			heilige Schriften			
	science			die Wissenschaft			
	poetry			Dichtung			
	personal experience			persönliche Erfahrung			

→ Bible: Interpretive approaches → Church merger → Creeds → Faith → God: The triune God → Justice → Mystical experience → Poetry as food for the soul → Post-Christian → Religion and science → Religious experience → Spirituality → Transcendentalism → Wonder

Universal salvation

universal	salvation	die Allererlösung
-----------	-----------	-------------------

	reconciliation	die Allversöhnung	
	restoration	die Allaussöhnung	
apocatastasis panton (<i>Greek: restoration of all</i>) (Acts 3:21)		die Apokatastasis panton (<i>griechisch: die Wiederbringung aller</i>) (Apostelgeschichte 3,21)	
universalism		der Universalismus	
(to) believe that in the end/ultimately everyone will be	saved	glauben, dass letztlich/ letztendlich alle	gerettet werden
	reconciled to/with God		mit Gott versöhnt werden

→ Last Judgement → Salvation

Utopian thought

Eutopias

counter-image to sth.		das Gegenbild zu etw.		
(to) describe	a better future	eine bessere Zukunft		beschreiben
(to) dream of	a perfect society	eine perfekte Gesellschaft	Welt	erträumen (von + <i>Dativ</i> träumen)
	an ideal world	eine vollkommene eine ideale		
(to) envisage				sich vorstellen
(to) prophesy (<i>BrE</i>) (to) prophecy (<i>AmE</i>)				voraussehen prophezeien
(to) look for a new Eden		ein neues Eden suchen		
(to) build	a new Jerusalem	ein neues Jerusalem		bauen
(to) set up (set, set, setting)				errichten
(to) establish	a/the paradise on earth	ein/das Paradies auf Erden		

→ Arcadia → Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons) → Dreams → Gardens: Paradise gardens → Golden Age → Heaven: Heaven on earth → Hope → Intentional communities → Kingdom of God → Messiah: Messianic hopes → Science fiction

Anti-utopias

<i>title of the novel, song, picture, etc. is a(n)...</i>			<i>Titel des Romans, des Songs, Bilds usw. ist ein(e)...</i>	
...anti-utopia ...antiutopia			... Antiutopie	
...negative utopia			... negative Utopie	
...reverse utopia			... umgekehrte Utopie	
...dystopia			... Dystopie	
...warning about/against sth.			... Warnung vor etw.	
...cautionary tale about/of sth.				
...wake-up call ... wake up call	to sb.	for sth.	... Weckruf	für jmdn./etw.
		about sth.		über/zü etw.
...apocalyptic	vision of death and destruction	... apokalyptische	Vision von Tod und Zerstörung	
...post-apocalyptic		... postapokalyptische		
...nightmarish		... alpträumartige		
		... düstere		

		... Horrorvision von Tod und Zerstörung
--	--	---

→ Apocalyptic literature → Apocalyptic thinking → Fears: Contemporary fears → Science fiction

Setting of utopian novels

The novel is set	in the	near	future.	Der Roman spielt	in der	nahen	Zukunft.
		distant				fernen	
		far					
about 600 years in the future.				ca. 600 Jahre in der Zukunft.			

Historical and social background

Utopias ...			Utopien ...		
...reflect	the time in which they were written.		... spiegeln	die Zeit, in der sie geschrieben wurden.	
...mirror	the beliefs	of their times.		die Überzeugungen	ihrer Zeit.
	the values			die Werte	
	the interests			die Interessen	
	the preoccupations			die Themen	
	the hopes			die Hoffnungen	
the anxieties	die Ängste				
The authors of utopian fiction...			Die Verfasser/Verfasserinnen utopischer Literatur ...		
...write about	political	issues of their times.	... schreiben über	politische(n)	Probleme(n) ihrer Zeit
	social			soziale(n)	
...deal with	economic			ökonomische(n)	
	philosophical			philosophische(n)	
...address				... sprechen ... an	
...voice			... artikulieren		

Purpose of utopian fiction

(to) draw attention to sth.	die Aufmerksamkeit auf etw. lenken	
(to) give hope and inspire the reader to work for a better future	Hoffnung geben und den Leser/die Leserin dazu inspirieren, sich für eine bessere Zukunft einzusetzen	
(to) criticise (BrE) (to) criticize (BrE/AmE)	sth.	etw. kritisieren
(to) expose the inhumanity	of sth.	die Unmenschlichkeit (+ Genitiv) bloßlegen
(to) warn of the dangers		vor den Gefahren (+ Genitiv) warnen

→ Hope

Values

Good, desirable, worthwhile

value	der Wert
-------	----------

	die	Wertvorstellung
		Werthaltung
	der Wertmaßstab	
standard		
(to) value sth.	etw.	schätzen wertschätzen
value hierarchy	die Werthierarchie	
hierarchy of values		
(to) value sth. over sth. else	etw. höher schätzen als etw. anderes	
(to) prize sth. above/over sth. else		

Intrinsic value

(to) have intrinsic value				intrinsischen Wert haben			
sth. that	is	desirable	in (and of) itself	etw.	in sich (selbst)	Erstrebenswertes	
		worthwhile	in its own right		an sich	Lohnendes	
		valuable	for itself				wertvoll ist
has value		for its own sake		, das um seiner selbst willen	Wert	hat	
		on its own				besitzt	

Extrinsic value

(to) have		extrinsic value		extrinsischen Wert haben		
		instrumental		instrumentellen		
sth. that has	value	as a means to for the sake of	sth. else	etw., das als Mittel	für etw. anderes zu etw. anderem	hat besitzt

Value systems

system	of values	das Wertsystem
canon		das Wertesystem
set		der Wertekanon
		das Wertgefüge
	das Wertgefüge	
	das Werteensemble	
	das Wertgeflecht	
	das Wertgeflecht	
	die Wertordnung	
	die Werteordnung	

Core values

core value		der Kernwert	
basic	value	der Grundwert	
fundamental		der grundlegende	Wert
foundational		der tragende	
sustaining		der (im Leben) tragende	
life-sustaining			
absolute		der absolute	
non-negotiable		der nicht verhandelbare	
(to) value sth. above all other things		etw. über alles (andere) schätzen	

Value orientation

moral	orientation	die moralische Orientierung
-------	-------------	-----------------------------

value		die Wertorientierung		
values		die Werteorientierung		
(to) have a strong sense of values		sehr wertebewusst sein		
(to) need	a moral compass	einen moralischen Kompass		
(to) have		brauchen benötigen haben		
(to) believe in	biblical	values		
(to) hold	Judeo-Christian, etc.			
(to) share				
(to) respect				
(to) advance				
(to) (work to) promote				
(to) advocate				
(to) espouse				
(to) uphold				
(to) hold on to	one's values			
(to) stand up for				
(to) reaffirm shared values				
		an biblische/jüdisch-christliche usw. Werte glauben		
		biblische	Werte	haben
		jüdisch-christliche		teilen
		usw.		achten
				respektieren
				aktiv fördern
		sich für biblische/jüdisch-christliche usw. Werte einsetzen		
		für biblische/jüdisch-christliche usw. Werte eintreten		
		biblische/jüdisch-christliche usw. Werte (<i>in öffentliche Diskussionen</i>) einbringen		
		biblische/jüdisch-christliche usw. Werte vertreten		
		an biblischen/jüdisch-christlichen usw. Werten festhalten		
		an seinen Werten festhalten		
		für seine Werte eintreten		
		gemeinsame Werte bekräftigen		

→ Angst → Courage: Moral courage → Moral education

Value conflicts

conflicting values	widerstrebende	Werte
	kollidierende	
	konfligierende (<i>gehoben</i>)	
value conflict	der	Wertkonflikt
conflict of values		Wertekonflikt
clash of values	der Zusammenprall der Werte	
(to) negotiate values	Werte aushandeln	

Value change

changing values	der Wertewandel	
value change		
change	in values	
shift		
decline in values	der Werteverfall	
moral decline		
loss of values	der Werteverlust	

Vanitas in art and literature

vanitas	painting	(Latin: vanity)	das Vanitas-	Gemälde	(lateinisch: Eitelkeit, Nichtigkeit)		
	still life			Stilleben			
Vanitas	motif		das	Vanitasmotiv Vanitas-Motiv			
	theme			Vanitas-Thema			
	idea		der	Vanitasgedanke Vanitas-Gedanke			
	symbol		das	Vanitassymbol Vanitas-Symbol			
(to) remind the viewer of his/her/their mortality and the worthlessness of worldly goods/pleasures			den Betrachter/die Betrachterin an seine/ihre Sterblichkeit und die Nichtigkeit irdischer Dinge/Vergnügungen erinnern				
(to) include symbolic objects such as	skulls		symbo- lische Gegen- stände	Schädel		enthal- ten	
	burnt-down	candles		abgebrannte	Ker- zen		
	burnt down			herabgebrannte			
	extinguished			ausgelöschte			
	snuffed-out						
	snuffed out						
	hour glasses			Sanduhren			
	watches			Stundengläser			
	clocks			Uhren			
	cut	flowers		Schnittblumen			
	wilting			welkende	Blumen		
	decaying						
	wilted			welke			
	decaying	fruit		faulendes	Obst		
rotten	verfaultes						

→ Carpe diem → Dance of Death → Ecclesiastes → Meaning in life → Memento mori → Symbols → Transience

Varanasi

Name and location

Varanasi (formerly Benares, Banaras, or Kashi)			Varanasi (früher Benares, Banaras oder Kashi)		
(to) be	(situated)	on the Ganges River	am Ganges liegen		
	(located)				
one of the oldest continuously inhabited	places	in the world	eine(r) der ältesten kontinuierlich bewohnten	Orte	der Welt
	settlements			Siedlungen	
	cities			Städte	

Hinduism

(to) be	regarded* as...	gelten* als ...
---------	-----------------	-----------------

	believed* to be...		
	considered* (to be)...		
Hinduism's	holiest	city	die heiligste Stadt des Hinduismus
	most sacred		
the	centre (BrE) center (AmE)	of Shaivism	das Zentrum des Shivaismus Shaivismus
the setting of myths and legends about Shiva and his consort Parvati			der Schauplatz von Mythen und Legenden über Shiva und seine Frau/Gattin/Gemahlin Parvati
(to) die in/at Varanasi			in Varanasi sterben
(to) cremate dead bodies on the ghats (steps leading down to the Ganges River)			Leichname auf den Ghats (Treppen, die zum Ganges hinter führen) verbrennen
(to) break the cycle of birth, death and rebirth			den Kreislauf von Geburt, Tod und Wiedergeburt durchbrechen

* Note the use of distancing phrases.

→ Ganges River → Hinduism: God, gods, goddesses → Legends and hagiographies: Referring to a legend → Pilgrimage: Religious tourism → Samsara → Shiva (Hinduism)

Buddhism

according to Buddhist tradition	nach buddhistischer Tradition
the place of Buddha's first sermon (<i>in the deer park in Sarnath, 10 kilometres north east of Varanasi</i>)	der Ort von Buddhas erster Predigt (<i>im Wildpark von Sarnath, 10 Kilometer nordöstlich von Varanasi</i>)

→ Buddhism: Enlightenment → Buddhism: Four Noble Truths

Veganism

veganism	der Veganismus	
(to) be (a) vegan	Veganer/Veganerin sein vegan leben	
(to) follow a	vegan non-animal plant-only plant only	diet sich vegan tierlos rein pflanzlich ernähren
(to) not	eat consume	animal products keine tierischen Produkte essen verzehren
(to) abstain (to) refrain	from	auf tierische Produkte verzichten

→ Ahimsa → Animal ethics → In vitro meat → Jainism → Vegetarianism

Vegetarianism

Types

vegetarianism	der Vegetarismus die vegetarische Lebensweise
(to) be (a) vegetarian	Vegetarier/Vegetarierin sein vegetarisch leben

(to) follow a(n)	meatless/fishless		diet	sich	fleischlos/fischlos		ernähren	
	ovo-lacto	vegetarian			ovo-	lakto-		vegetarisch
	lacto-ovo				lacto-			
	ovo-				ovo-vegetarisch			
lacto-	lakto- vegetarisch							
(to) not	eat	meat/fish		kein Fleisch/Fisch		essen		
	consume	seafood		keine	Meeresfrüchte	verzehren		
					Meerestiere			
(to) abstain	from			auf	Fleisch/Fisch	verzicht-		
(to) refrain					Meeresfrüchte/Meerestiere	ten		
(to) cut out meat, etc. entirely				völlig auf Fleisch usw. verzichten				
(to) be (a) flexitarian				Flexitarier/Flexitarierin sein				
				flexitarisch leben				
(to) eat less		meat		weniger Fleisch essen				
(to) cut	back	on						
	down							
(to) reduce meat consumption				den	Fleischkonsum	reduzieren		
					Fleischverzehr			

→ In vitro meat

Reasons

(to) adopt a vegetarian		diet...	... Vegetarier/Vegetarierin werden			
		lifestyle...				
...for	moral	reasons	... aus	moralischen	Gründen	
	ethical			ethischen		
	religious			religiösen		
	health			gesundheitlichen		
	economic			ökonomischen		
	ecological			wirtschaftlichen		
	environmental			ökologischen		
				Umweltgründen		

→ Ahimsa → Animal ethics → Jainism → Veganism

Vesper church

(to) set up (set, set, setting)		a Vesper church (project)	eine Vesperkirche einrichten	
(to) establish				
(to) organise (BrE) (to) organize (BrE/AmE)				
Vesper (German: 1. time for evening prayers/vespers; 2. substantial snack)			die Vesper (deutsch: 1. Gebetsstunde/Gottesdienst am frühen Abend; 2. Zwischenmahlzeit)	
(to) serve	warm meals for the needy in a nice/pleasant/fine setting		warme Mahlzeiten für Bedürftige in einem schönen Rahmen/Ambiente	servieren bereitstellen
(to) provide			Nahrung für Körper und Seele	
(to) have	a cultural programme (BrE)		ein Kulturprogramm	haben

(to) offer	program (<i>AmE</i>)	bieten
(to) bring people together		Menschen zusammenbringen
(to) be open to all regardless of their origin, income or social status.		für alle offen sein unabhängig von Herkunft, Einkommen und sozialem Status
(to) provide opportunities for social interaction		soziales Miteinander ermöglichen
(to) come together		zusammenkommen
(to) gather		
(to) share a meal		eine Mahlzeit teilen
(to) socialise (<i>BrE</i>)		sich unterhalten
(to) socialize (<i>BrE/AmE</i>)		

→ Community meals → Food banks → German titles and German organisations

Viriditas (St. Hildegard of Bingen)

(to) speak of	viriditas (<i>Latin</i> : the green force of life, greening greenness, plantness, vegetality, veridity)	von Viriditas (<i>lateinisch</i> : Grünkraft) sprechen	
(to) praise		die	Viriditas loben Grünkraft preisen
the life-force at work in all creation		in der ganzen Schöpfung wirksame aller Schöpfung innewohnende Lebenskraft	
life-giving force		lebensspendende Kraft	
vitality		Vitalität	
freshness		Frische	
lushness		Üppigkeit Saftigkeit	
verdure		das frische Grün	
fruitfulness		die Fruchtbarkeit	
fecundity			
growth		das	Wachsen Wachstum

→ Creation → God: Creator and sustainer

Visible mending

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	visible mending	Visible Mending (sichtbare Flickarbeit) praktizieren	
(to) patch	sth.	etw.	flicken
(to) mend			
(to) fix			reparieren
(to) repair			(wieder) instandsetzen

Kintsugi (<i>Japanese</i> : golden joinery)	Kintsugi (<i>japanisch</i> : Goldverbindung)
	die japanische Goldreparatur

(to) repair pottery	with powdered gold		zerbrochene Keramik mit Goldpulver reparieren		
(to) cover the joints			die Bruchstellen mit Goldpulver bedecken		
(to) embrace	damage		Beschädigungen		bejahen
	the flawed and imperfect		das Unvollkommene		annehmen
	the broken (pieces/elements) in one's life		das Zerbrochene in seinem Leben		
	one's brokenness				
(to) make the breakage visible			die Bruchstelle sichtbar machen		
(to) turn broken objects into sth. more beautiful			aus Zerbrochenem etw. Schöneres	machen entstehen lassen	
(to) piece things together again			alles wieder zusammenfügen		
(to) put	broken pieces	back together	Bruchstücke	wieder	zusammenfügen
	a broken object		Zerbrochenes		zusammensetzen
	one's life		sein Leben		
	oneself		sich selbst		

→ Human vulnerability → Wabi sabi

Vita activa and vita passiva

Vita activa

vita activa (<i>Latin</i>)			vita activa (<i>lateinisch</i>)		
			das tätige Leben		
(to) live	a life of	action	ein Leben	der Tat	führen
(to) lead (led, led)		service		des Dienstes (und der Hingabe)	
(to) get involved	politically and socially in the community		sich	politisch und sozial in der Gesellschaft	engagieren

Vita passiva

vita	passiva (<i>Latin</i>)		vita	passiva (<i>lateinisch</i>)	
	contemplativa (<i>Latin</i>)			contemplativa (<i>lateinisch</i>)	
contemplative	life		das	kontemplative	Leben
				geistliche	
receptive				empfangende	
(to) live	a contemplative life	of prayer	ein	kontemplatives Leben des Gebets	führen
(to) lead (led, led)		devoted to prayer			
	a life of	reflection and meditation		Leben der Reflexion und Meditation	
(to) interrupt everyday life			das Alltagsleben unterbrechen		
(to) stand	back	(from everyday life)	(vom Alltag) Abstand nehmen		
(to) step (stepped, stepping)					
(to) take time out			(sich) eine Auszeit (vom Alltag) nehmen		
(to) take the time	to do sth.		sich die Zeit nehmen,		etw. zu tun
(to) set aside time			Zeit reservieren, um		

(to) feed one's mind in a wise passiveness (William Wordsworth, Expostulation and Reply, 1798)	seinen Geist in weiser Passivität nähren (William Wordsworth, Vorhaltung und Erwiderung, 1798)
(to) stand and stare (William Henry Davies, Leisure, 1911)	stehen bleiben und schauen (William Henry Davies, Freie Zeit, 1911)
(to) be receptive to sth.	für etw. aufnahmebereit sein
(to) take (<i>the scenery, an artwork, etc.</i>) in	(<i>die Landschaft, ein Kunstwerk usw.</i>) auf sich wirken lassen

→ Inner peace → Meditation → Monastic life (Christianity) → Prayer → Quakers (Religious Society of Friends): Worship → Religious images: Devotional images → Retreats → Religious education: Retreats at school → Slow living → Wonder

Finding a balance

Work and prayer	belong	together.	Arbeit und Gebet	gehören	zusammen.
Service and contemplation	go		Dienst und Kontemplation	passen	
(to) hold <i>vita activa</i> and <i>vita passiva</i> together			<i>vita activa</i> und <i>vita passiva</i> zusammenhalten		
(to) combine	work and worship (in a Benedictine pattern)		Arbeit und Anbetung	(in benediktinischer Weise) miteinander verbinden	
(to) join			Gebet und Arbeit		
(to) balance...			ein Gleichgewicht zwischen ... und ...		finden

(to) find	a	balance	between...	
(to) strike (struck , struck)		rhythm		einen Rhythmus von ... und ...
...contemplation and action				... Kontemplation und Aktion
...work and worship				... Arbeit und Anbetung ... Gebet und Arbeit
...tension and relaxation				... Spannung und Entspannung
...passivity and creativity				... Passivität und Kreativität
...solitude and community				... Einsamkeit und Gemeinsamkeit
...retreat and return				... Einkehr und Heimkehr ... Rückzug und Rückkehr ... Weggehen und Wiederkehren
(to) alternate between... and...				zwischen ... und ... wechseln

→ Hinduism: The four ashramas (stages of life) → Iona Community → Monastic life (Christianity): Rule of Saint Benedict → Monastic life (Christianity): Monastery stays → Multifaith spaces → Polarity of life → Retreats → Silence → Solitude → Taizé Community

Volunteering

(to) promote	volunteering		ehrenamtliches Engagement		fördern
			das Ehrenamt		
(to) rely on	volunteers		auf	Ehrenamtliche	angewiesen sein
	voluntary	action		ehrenamtliches Engagement	
		work			

		commitment			
		volunteerism			
(to) have	volunteer opportunities		Angebote für ehrenamtliche Tätigkeiten		haben
(to) offer			Einsatzmöglichkeiten für Ehrenamtliche		bieten
(to) attract	volunteers		Freiwillige		gewinnen
(to) recruit			Ehrenamtliche		
(to) keep			Ehrenamtler/Ehrenamtlerinnen		halten
(to) retain			ehrenamtliche	Kräfte	binden
				Helfer Helferinnen	
				Mitarbeiter Mitarbeiterinnen	
(to) get a taste of volunteering			ins Ehrenamt hineinschnuppern		
(to) sign up for sth.			sich für etw. (<i>in eine Liste</i>) eintragen		
			sich für/zum etw. verpflichten		
(to) give of one's time for sb./sth.			seine Zeit für jmdn./etw. opfern		
(to) give 2-4 hours a week			sich 2-4 Stunden pro Woche engagieren		
(to) get	a	volunteer certificate	ein Ehrenamtszeugnis		bekommen
(to) receive		certificate of volunteering	eine Ehrenamtsbescheinigung		erhalten
(to) experience	(a)	helper's high	ein	Helper's High	erleben
		an up-lifting feeling		Hochgefühl	
		after a(n) good deed act of kindness		nach einer guten Tat	
(to) feel happy				Glücksgefühl	

→ Charities → Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons): Missionary service → Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (Mormons): Ward life → Community service → Fair trade: Fair trade world shops → Food banks → Gardens: Garden projects → Happiness → Helplines → Hinduism: The four ashramas (stages of life) → Hospices → Senior care

Wabi-sabi (Wabi Sabi)

Aesthetic and spiritual concept

(to) be a(n)	aesthetic	concept	ein	ästhetisches	Konzept	sein
	spiritual			spirituelles		
	Zen			Zen-		
	form of spirituality	eine	eine Art der Spiritualität			
world view		Weltsicht				
philosophy		Philosophie				
wabi (<i>Japanese</i> : understated/subdued, austere beauty)			Wabi (<i>japanisch</i> : schlichte, herbe Schönheit)			
sabi (<i>Japanese</i> : rustic patina)			Sabi (<i>japanisch</i> : rustikale Patina)			
(to) have overtones of	isolation	die Konnotation		der Abgeschiedenheit	haben	
	solitude			des Alleinseins		
	loneliness			der Einsamkeit		

Wabi-sabi art

(to) stimulate the mind and emotions	Geist und Gefühle anregen		
(to) bring about a sense of serene melancholy	ein Gefühl	heiterer	Melancholie
	eine Stimmung	gelassener	auslösen

Wabi-sabi spirituality

(to) contemplate the essence of reality			das Wesen der Dinge betrachten		
			sich in das Wesen der Dinge versenken		
(to) celebrate	things that are	simple	das	Einfache	feiern
(to) appreciate		fragile		Zerbrechliche	
	changing	Unbeständige			
	perfect imperfection				sehen und schätzen
the perfection of imperfection					
(to) accept	imperfection, incompleteness		die unperfekten, unvollständigen, unbeständigen Dinge des Lebens annehmen		
(to) embrace	and transience				

→ Buddhism → Human fallibility → Human vulnerability: The fragility of life → Melancholy → Paradox → Perfectionism → Religious images: Religious and aesthetic appeal → Simple living → Solitude → Spirituality → Transience → Visible mending

Wayside crosses and shrines

wayside cross		das	Wegkreuz	
			Flurkreuz	
wayside shrine		der	Bildstock	
			Heiligenstock	
		das Marterl		
(wayside)	chapel-shrine	die	Marterl-Kapelle	
	chapel shrine		Wegekapelle	
Marian wayside shrine		der	Marienbildstock	
wayside shrine dedicated to Mary			Marienstock	
		das Marienmarterl		
		der Bildstock	zu Ehren	Marias
		das Marterl		Mariens
piety column		die	Betsäule	
devotional pillar			Andachtssäule	

→ Crosses: types

Western civilisation

the East ↔ the West			der Osten ↔ der Westen		
the Orient ↔ the Occident			das Morgenland ↔ das Abendland		
			der Orient ↔ der Okzident		
Western	Christian		das christliche Abendland		

	Judeo-Christian Judaeo-Christian	civilisation (BrE) civilization (BrE/AmE)			
		culture	die	christlich-abendländische jüdisch-christlich(e)-abend- ländische	Kultur
(to) be	rooted in...		in ...	verwurzelt wurzeln	
	heavily influenced by...		von ...	stark beeinflusst	sein
	a mixture of...			eine Mischung aus ...	
...Judeo-Christian ...Judaeo-Christian		traditions	... jüdisch-christlichen		Traditionen
...Greco-Roman ...Graeco-Roman			... griechisch-römischen		
...Germanic			... germanischen		
(to) be influenced by	Islamic-Arabic Islamic Arab Persian	culture	von	islamisch-arabischer persischer	Kultur beeinflusst sein
(to) underpin Western culture (<i>ideas, principles, values</i>) (underpinned, underpinning)				der abendländischen Kultur zugrunde/zur Grunde liegen (<i>Ideen, Prinzipien, Werte</i>)	

→ Definition: Polemical terms

Wheel (Buddhist symbol)

(to) set the wheel of dharma in motion (set, set, setting)		das Rad der Lehre in Bewegung setzen
The circle	symbolises (BrE)/ symbolizes (BrE/AmE)	Der Kreis symbolisiert
The round shape	perfection.	Die runde Form symbolisiert Vollkommenheit.
The cyclical movement of the wheel symbolises (BrE)/symbolizes (BrE/AmE) the cycle of birth, death and rebirth.		Die zyklische Bewegung des Rades symbolisiert den Kreislauf von Geburt, Tod und Wiedergeburt.
The rim symbolises (BrE)/symbolizes (BrE/AmE) meditation/mindfulness which holds everything together.		Der Rand symbolisiert Meditation/ Achtsamkeit, die alles zusammenhält.
The eight spokes symbolise (BrE)/symbolize (BrE/AmE) the Noble Eightfold Path.		Die acht Speichen stellen den Edlen achtfachen Pfad dar.
The hub symbolises (BrE)/symbolizes (BrE/AmE) moral discipline.		Die Nabe symbolisiert ethische Disziplin.

→ Buddhism → Meditation → Mindfulness → Mudras: Dharmachakra (Pravartana) mudra → Symbols

White crucifixion (Marc Chagall)

Jesus as a Jewish martyr

White Crucifixion (1938)		Die weiße Kreuzigung (1938)		
(to) stress the Jewish identity of Jesus		die jüdische Identität Jesu hervorheben		
(to) portray	Jesus as a Jewish martyr	Jesus als jüdischen Märtyrer darstellen		
(to) depict				
(to) link	Jesus with the persecuted Jews	Jesus mit den verfolgten Juden	in Verbindung	setzen
	the crucifixion with contemporary events	die Kreuzigung mit zeitgenössischen Ereignissen		bringen
(to) show	Jesus on the cross ...	Jesus am Kreuz zeigen, ...		
(to) depict				
...surrounded		by	pogrom scenes	... umgeben
...flanked on either side			scenes of Jewish suffering	von Pogromszenen
(to) add an Aramaic translation of the Latin inscription INRI (Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum: Jesus the Nazarene, King of the Jews; John 19:20)		eine aramäische Übersetzung der lateinischen Aufschrift INRI hinzufügen (Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum: Jesus von Nazareth, König der Juden; Johannes 19,20)		
(to) replace	the loincloth with a prayer shawl	das Lententuch durch einen Gebetsschal		ersetzen
	the crown of thorns with a headcloth	die Dornenkrone durch ein Kopftuch		
	the mourning angels with three biblical patriarchs and a matriarch, possibly Abraham, Isaac, Jacob, Rachel (Jeremiah 31:15)	die trauernden Engel durch drei biblische Erzväter und eine Erzmutter, möglicherweise Abraham, Isaak, Jakob und Rahel (Jeremia 31,15)		

→ Antisemitism → Biblical patriarchs and matriarchs → Cross /(inscription) → Cross (types): Tau cross → Jesus' death (interpretations) → Jesus in the visual arts → Martyrs → Tallit

Ladder

(to) lean against the cross	an dem Kreuz lehnen
(to) dissolve in smoke	sich in Rauch auflösen
(to) call the promise of Genesis 28:13-15 into doubt	die Verheißung von Genesis 28:13-15 in Zweifel ziehen

→ Jacob's Ladder (Genesis 28:10-25)

Jewish colour symbolism (white)

(to) be associated with death	mit Tod verbunden sein		
(to) be buried in a white shroud	in einem weißen Leichentuch	beerdigt	werden
		begraben	

→ Symbols

Flags, armbands, signs

(to) carry	red	flags		rote	Fahnen	tragen
(to) wave	Communist			kommunistische		schwenken
	Soviet			sowjetische		
	Red Army			Fahnen der Roten Armee		
Lithuanian flag				die litauische Flagge		
(to) blur (blurred, blurring)	the	inverted	swastika on the armband	das umgedrehte Hakenkreuz auf der Armbinde/auf der Fahne über der Synagoge		umleserlich machen
		reversed	flag above the synagogue			
(to) overpaint						
(to) paint over		text "Ich bin Jude" (I am a Jew) on the	sign placard	den Text „Ich bin Jude“ auf dem Schild		

Armed peasants

armed peasant			der bewaffnete Bauer die bewaffnete Bäuerin		
(to) carry	swords	as weapons	Schwerter	als Waffen tragen	
	farm implements		Landwirtschaftsgeräte		
(to) charge forward			vorwärts stürmen		
(to) attack the village			das Dorf angreifen		
(to) come to the rescue of the villagers			den Dorfbewohnern zur Hilfe kommen		

Pillaged village

(to) pillage	a	village	ein	Dorf	brandschatzen		
(to) ransack		shtetl		Schtetl Stetl	plündern		
(to) go up in	flames		in	Flammen	aufgehen		
	smoke			Rauch			
belongings	(lying) scattered	on the ground	die	auf der Erde	verstreute(n)	Habe	
prayer books		all over the street				über die ganze Straße	Habselig- keiten
				Gebets- büchwer			
overturned	chair		der	umgestürzte	Stuhl		
upturned				umgeworfene			

unburied	body			der unbegrabene Leichnam		
	corpse					
(to) lie (lay, lain)	among	tombstones	in a cemetery	zwischen den Grabsteinen auf einem Friedhof liegen		
	amidst	gravestones				
	amid	headstones				
(to) sit	among	the ruins		zwischen den Ruinen		sitzen
	amidst					
	in the snow			im Schnee		
	near	a	fiddle	in der Nähe	einer	Geige

	next to		violin	neben		Fiedel	
	beside		basket			einem Korb	
(to) cry over	dead relatives		tote Verwandte beweinen				
	the dead bodies of relatives						

Refugees

(to) escape	on foot	zu Fuß	fliehen
(to) flee	by boat	mit einem Boot	flüchten
(fled, fled)	in an overcrowded boat	in einem überfüllten Boot	
(to) have only one oar	nur ein Ruder haben		

(to) have only (got) one shoe on	nur einen Schuh		anhaben	
(to) wear only one shoe			tragen	
(to) hold a Torah scroll tightly	in one's arms	eine Torarolle	fest	
(to) cradle a Torah scroll protectively			schützend	in seinen Armen halten
(to) clutch a Torah scroll			fest umklammert halten	
(to) save a Torah scroll from destruction			vor der Zerstörung bewahren	

(to) have	a	sign	round/around	ein Schild um den Hals	haben
(to) wear		placard	one's neck		tragen

(to) wipe away one's tears	sich die Tränen aus den Augen wischen
-----------------------------------	---------------------------------------

(to) hold a child in one's arms	ein Kind in den/seinen Armen halten
(to) comfort a child	ein Kind trösten

(to) carry a	bundle	over one's shoulder	ein Bündel	auf	der/seiner Schulter	
	sack		einen Sack	über	tragen	
(to) represent	the Wandering Jew		den	Ewigen Juden		darstellen
				Wandernden Juden		
	the forever	wandering Jew		ewig umherirrenden Juden		
		refugee		den ewigen Flüchtling		
	Elijah			Elia		

→ Antisemitism → Antisemitism in in the visual arts → Elijah → Pogroms: Pogrom Night 1938
 → Religious conflict and violence (especially Vandalism, Arson and bomb attacks) →
 Synagogue: Torah Ark → Torah

Light

beam of light	(shining down) from above		der	von oben herabfallende		Lichtstrahl	
luminous beam	streaming down on	Jesus		auf	herabstrahlende		Lichtkegel
	directed toward(s)			Jesus	gerichtete		
	bisecting the canvas			das Bild durchschneidende			
candelabrum with six candles			der Leuchter mit sechs Kerzen				

burning ↔ extinguished candle				die brennende ↔ die gelöschte Kerze	
halo	of light	around	the head of Jesus		der Lichtkranz um Jesu Kopf
disc		surrounding	Jesus'	head	
			Jesus's		
			the candelabrum		den Leuchter
(to) reflect sth.				etw. spiegeln	
(to) echo sth.				etw. wiederholen	

→ Halo → Light (universal symbol) → Menorah (seven-branched candelabra)

Wholeness

Personal wholeness

(to) seek (the path to) wholeness		(den Weg zur) Ganzheit suchen		
(to) find	inner wholeness	innere	Ganzheit	finden
(to) achieve			Ganzheitlichkeit	erreichen
(to) attain				erlangen
(to) experience				erleben
				erfahren

(to) be	whole	ganz	sein
(to) become		heil	werden
(to) put the fragments of one's life back into a/something		die Bruchstücke seines Lebens zu einem Ganzen/zu etwas Ganzem zusammenfügen/zusammensetzen	
(to) weave the strands of one's life into a	single pattern	die Fäden seines Lebens zu einem	einheitlichen Muster weben
	coherent whole		kohärenten Ganzen knüpfen

→ Inner peace → Life coaching → Life stories → Meaning in life → Metaphors: Metaphors about life and meaning → Visible mending

Social wholeness

tikkun olam (<i>Hebrew</i> : repair of the world)		Tikun Olam/Tikkun Olam/Tiqqun Olam (<i>hebräisch</i> : Reparatur der Welt)			
(to) heal	a broken world	eine	zerbrochene	Welt	heilen
(to) repair			gebrochene		reparieren
(to) mend					

→ Orthodoxy and Orthopraxy → Shalom

Remaining a fragment

(to) remain	incomplete	unvollständig	bleiben
	unfinished	unvollendet	
	unfulfilled	unerfüllt	
	a fragment	ein Fragment	
	a torso	ein Torso	
(to) find wholeness in halfness		Ganzheit in der Halbheit finden	
successful halfness		die	gelungene Halbheit

		geglückte	
--	--	-----------	--

→ Eschatological reservation → Human vulnerability → Paradox → Visible mending

Wicca

Wicca		das	Wicca Wiccatum	
Wicca	religion	die	Wicca-Religion Wicca Religion	
	cult	der Wicca-Kult		
(to) set up (set, set, setting)	a coven (<i>Latin:</i> convenire; to come together)	einen Coven gründen (<i>lateinisch:</i> convenire, zusammenkommen)		
(to) found				
(to) establish				
(to) join		sich einem Coven anschließen		
group	of witches	die	Gruppe	von Hexen
gathering			Versammlung	
		der Hexenzirkel		
(to) have a covenstead (<i>for meetings and rituals</i>)		einen (festen) Versammlungsort (<i>für Coven-Zusammenkünfte und -Rituale</i>) haben		

→ Neo-paganism → Witch camps → Witchcraft

Wilderness times

(to) go though	wilderness	times	(of life)	Wüstenzeiten (des Lebens)		durchmachen überstehen
	desert	seasons				
(to) overcome	spiritually dry		periods	Zeiten geistlicher Trocken- heit		
	spiritual	lows		geistliche	Dürrezeiten	
		low points			Durststrecken	
					Tiefpunkte	

→ Burnout → Elijah: Elijah in the desert → Faith: Crisis and loss of faith → God: God's presence and God's absence → Meaning in life → Metaphors

Wisdom literature

wisdom book		das Weisheitsbuch	
book of wisdom literature			
Wisdom literature includes	sayings.	Zur Weisheitsliteratur gehören	Sprüche.
	songs.		Lieder.
	poems.		Gedichte.
(to) deal with the problems of life		von den Problemen des Lebens handeln	
(to) show how to live in accordance with God's creation		zeigen, wie schöpfungsgemäßes Leben aussieht	

→ Creation → Creation of Adam (Michelangelo) → Life's big questions

Witch camps

Places of refuge

(to) be	cast out (cast, cast) ostracised (<i>BrE</i>) ostracized (<i>BrE(AmE)</i>)	by one's community	von seiner/ihrer Gemeinschaft	verstoßen vertrieben	werden	
(to) set up (set, set, setting)	a witch	camp village	ein	Hexenlager Hexendorf	gründen einrichten	
(to) establish						
(to) flee to (fled, fled)			in ein	Hexenlager Hexendorf	flihen	
(to) seek (sought, sought)			refuge in	in einem	Hexenlager Hexendorf	Zuflucht suchen
(to) find						finden
(to) take						
(to) shut down					ein Hexenlager/Hexendorf schließen	
(to) reintegrate sb. into his/her/their community			jmdn. wieder in sein soziales Umfeld integrieren			

→ Superstition → Witchcraft

Neo-pagan camps

(to) hold a	witch wicca	camp	ein Seminar für Hexen veranstalten
(to) explore witchcraft spirituality in a natural setting	sich in der Natur mit Hexen-Spiritualität beschäftigen		

→ Neo-paganism → Retreats → Spirituality → Wicca → Women and religion: Female spirituality

Witchcraft

Belief in witches

belief in	witches witchcraft	der Hexenglaube			
a(n)	so-called*	witch	eine	sogenannte* so-genannte*	Hexe
	supposed*			angebliche*	
	alleged*			vermeintliche*	

* Note the use of distancing adjectives.

Devils' pact

(to) make	a pact with the devil	einen	Pakt	mit dem Teufel	schließen
(to) sign			Bund		
(to) enter into					eingehen

(to) conspire	with the devil	sich mit dem Teufel verschwören
(to) ally		mit dem Teufel im Bund sein
(to) sell one's soul to the devil		seine Seele dem Teufel verkaufen

→ Satan

Witches

(to) practise (<i>BrE</i>) (to) practice (<i>AmE</i>)	witchcraft		Hexerei Zauberei	praktizieren	
			hexen		
(to) bewitch sb.			jmdn.	verhexen verzaubern	
(to) take	the	form	of sth.		
(to) adopt		shape			
(to) appear and disappear at will			nach Belieben erscheinen oder verschwinden		
(to) change	sb. into sth.		jmdn. in etw. verwandeln		
(to) transform					
(to) give sb. a (magic) potion			jmdm. einen Zaubertank geben		
(to) administer a (magic) potion to sb.					
(to) poison sb. with a (magic) potion			jmdn. mit einem Zaubertank vergiften		
(to) label (<i>BrE</i> : labelled, labelling)	elderly women		(as) witches	ältere Frauen	
	old	people		Alte	
	mentally ill			psychisch Kranke	
(to) brand	people with dementia/ albinism		Menschen mit Demenz/ Albinismus	abstempeln	
(to) stigmatise (<i>BrE</i>)/ stigmatize (<i>BrE/AmE</i>)	albinos			stigmatisieren	
children		Kinder		brandmarken	
child "witch"*			das „Hexenkind“*		
			die „Kinderhexe“*		

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Magic: Sorcerers, witches, healers → Magic: Spells → Neo-paganism → Superstition → Wicca → Witch camps

Witches' gathering

witches'	gathering		die Hexenversammlung		
			das Hexentreffen		
			die Hexenzusammenkunft		
	dance		der Hexentanz		
	sabbath		der Hexensabbat		
(to) celebrate a sabbath			einen Sabbat feiern		
(to) meet for Walpurgis Night on the	Brocken, in the Harz Mountains (of/in central Germany)*		sich zur Walpurgisnacht auf dem	Brocken	versammeln
	Blocksberg, the highest peak in the Harz Mountains*			Blocksberg	
on Walpurgis night			in der Walpurgisnacht		

* Note that it may be necessary to add geographical background information for non-German audiences.

Familiars

(to) have	a familiar	ein Familiar/einen Familiargeist/einen dienstbaren Geist/einen Hilfsgeist (in Tiergestalt)/ein Hexentier haben	
	a familiar spirit		
	an attendant (in the form/shape of an animal)		
(to) be accompanied by	an animal companion	einen (magischen/tierischen) Begleiter	haben
(to) be associated with		eine (magische/tierische) Begleiterin	
(to) assist a witch in sth.			mit einem Familiar usw. in Verbindung gebracht werden
			eine Hexe bei etw. unterstützen

Witch depictions

(to) ride	on a	broom	auf einem	Besen	reiten	
(to) fly		broomstick		Besenstiel	fliegen	
(to) wear a	witch	hat	einen	Hexenhut		tragen
	witch's			spitzen	Hut	
	pointed					
	pointy (informal)					
cone-shaped		kegelförmigen				

Malleus Maleficarum

Malleus Maleficarum (Hammer of the Witches, 1486)			Malleus Maleficarum (Der Hexenhammer, 1486)		
(to) justify the	persecution	of "witches"	die Hexenverfolgung legitimieren		
	prosecution				

Witch hunts

witch	craze	der Hexenwahn			
	panic	die	Hexenpanik		
	hysteria	Hexenhysterie			
	hunt	Hexenjagd			
	purge	Hexenverfolgung			
(to) conduct	a witch-hunt against sb.	eine Hexenjagd gegen jmdn. veranstalten			
(to) wage					
witch-hunting	frenzy	der Hexenwahn			
	madness				
(to) hold	a witch trial	einen Hexenprozess	abhalten		
(to) stage			durchführen		
(to) conduct					
(to) accuse	sb. of witchcraft	jmdn.	als Hexe anzeigen		
(to) convict			der Hexerei	beschuldigen	
			bezichtigen		
(to) exonerate			wegen Hexerei verurteilen		
	der Hexerei überführen				
(to) denounce sb. as a witch	eine wegen Hexerei verurteilte Person rehabilitieren			jmdn. als Hexe denunzieren	

(to) testify against sb.	gegen jmdn. (als Zeuge) aussagen		
(to) use torture to get a confession	Folter einsetzen, um ein Geständnis zu	erlangen	erlangen
(to) confess under torture to being a witch	unter Folter gestehen, eine Hexe zu sein		
(to) withdraw	one's confession	sein Geständnis widerrufen	
(to) retract			
(to) recant			
(to) revoke			
(to) burn sb. at the stake	jmdn. auf dem Scheiterhaufen verbrennen		
(to) be executed	for witchcraft	wegen Hexerei	hingerichtet werden
	as a witch	als Hexe	
(to) lynch "witches"*	„Hexen“* lynchen		

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Inquisition → Scapegoats → Witch camps: Africa

Women and religion

Female status

(to) study the	role	of women in...	die Rolle	von Frauen in/im ...	
	status		den Status	untersuchen	
	position		die Stellung		
...Christianity/Judaism/Islam/Hinduism/Buddhism, etc.			... Christentum/Judentum/Islam/Hinduismus/Buddhismus usw.		
... private space ↔ in public space			... im privaten	↔	im öffentlichen
					Raum Bereich
(to) see	women as...		Frauen Männern gegenüber		sehen
(to) regard			als ...	ansehen	
(to) consider				betrachten	
...inferior	↔ superior to men		... minderwertig	↔ höherrangig	
...subordinate			... untergeordnet		
			... nachgeordnet		
...equal with men			... gleichwertig		
			... gleichrangig		
			... gleichberechtigt		
...fully human beings			... vollwertige Menschen		

→ Alevism: Gender roles → Creation: Created male and female → Diwali: Sita as a role model

→ Early Christianity: The role of women → Sikhism: Names

Female spirituality

female	spirituality	die	weibliche	Spiritualität
feminist	religiosity		feministische	Religiosität
goddess			Göttinnen-	
(to) work within the (Christian, Jewish, Muslim, etc.) religion			innerhalb der (christlichen, jüdischen muslimischen usw.) Religion arbeiten	
(to) revive the rituals of ancient	nature religions	die Rituale	Naturreligionen	wieder-
	witchcraft traditions	alter	Hexentraditionen	beleben
(to) be attracted to Asian religions			sich zu fernöstlichen Religionen hingezogen fühlen	

(to) worship (worshipped, worshipping, AmE also worshiped, worshipping)	goddesses	Göttinnen	verehren
	female deities	weibliche Gottheiten	
	Mother Earth	(die) Mutter Erde	
	the Earth Mother	die Erdmutter	
	a/the mother goddess	eine/die Muttergöttin	
(to) appeal to women more than (to) men		Frauen mehr als Männer ansprechen	

→ Blessingway → God: God – father and mother → Guanyin (Kuan Yin) → Native American spirituality: Preserving Mother Earth → Neo-paganism → New Age → Spirituality → Witchcraft: Witch camps

Female ethics

→ Ethical approaches: The care approach

Feminisation of religion

feminisation (BrE) feminization (BrE/AmE)	of	religion and church		die	Feminisierung Verweiblichung	von Religion und Kirche	
		the	ministry clergy			des Pfarrberufs	
(to) be	overrepresented	in	volunteer roles	im ehrenamt- lichen Bereich	überrepräsentiert	sein	
	underrepresented		leadership roles	in Leitungs- funktionen			unterrepräsentiert

→ Gender and religion → Women's rights

Buddhism: → Guanyin (Kuan Yin) → Guanyin (Kuan Yin) in the visual arts → Monastic life (Buddhism)

Christianity: → Beguine movement → Christian clergy: Ordination of women → Deaconess → Early Christianity: The role of women → Jesus' resurrection: Easter testimonies → Laity → Mary Magdalene → Mary (Mother of Jesus) → Mary (Mother of Jesus) in the visual arts → Monastic life (Christianity) → Puritans: Puritan values: family → Witchcraft

Hinduism: → Diwali: Sita as a role model → Hinduism: Paths to liberation: Bhakti marga

Islam: → Islamic dress code

Judaism: → Bar mitzvah/Bat mitzvah → Mikveh (Mikvah) → Minyan → Synagogue: Gender separation

Sikhism: → Sikhism: names

Women's rights

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW, 1979)				das Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau (1979) die Frauenrechtskonvention (1979)		
women's rights in theory and practice				Frauenrechte in Theorie und Praxis		
(to) have	the same	rights as	men	dieselben Rechte	haben	wie Män- ner
(to) enjoy	equal				genießen	
	equal rights with					

(to) have	sexual and reproductive rights		sexuelle und reproduktive Rechte haben		
	the right to	make decisions about one's own body	das Recht haben, über seinen eigenen Körper zu entscheiden		
		be educated	das Recht auf	Bildung	haben
		own property		Eigentum	
		earn an equal wage		gleichen Lohn	
		move around as you please		Bewegungsfreiheit	
		vote	das Stimmrecht		
live free from violence and discrimination	das Recht haben, frei von Gewalt und Diskriminierung zu leben				
(to) freely	choose decide	if...	frei	bestimmen, entscheiden,	ob ...

(to) be disproportionately affected by...			ungleich stärker von ... betroffen sein			
(to) be more likely to be victims of	domestic	violence	mit größerer Wahrscheinlichkeit Opfer	häuslicher	Gewalt	sein werden
	sexual	assault		sexueller	Übergriffe	
		harassment		sexualisierter	Belästigungen	
gender-based		geschlechtsspezifischer				

→ Abortion → Human rights → Justice: Gender justice → Rites of passage: Circumcision

Wonder

Wondering, marvelling, being in awe

meditative	wonder/wonderment ≠ astonishment		das meditative/kontemplative Staunen ≠ die Verwunderung				
contemplative			über etw. (<i>Seltsames/Überraschendes/Unerwartetes/Rätselhaftes</i>)		verwundert erstaunt		
(to) be astonished at sth. (<i>strange/surprising/unexpected/puzzling</i>)				sein			
(to) wonder	at sth. (<i>that is perceived as unlikely/as valuable/as an undeserved gift</i>)	über etw. (<i>das man als unwahrscheinlich, wertvoll, als unverdientes Geschenk empfindet,</i>)			staunen		
(to) marvel					ins Staunen geraten		
(to) admire sth.		etw. bewundern					
(to) be in awe of sb./sth.		Ehrfurcht vor jmdm./etw. haben					
		ehrfürchtig staunen					
(to) evoke	(a sense of)	wonder	(ehrfürchtiges) Staunen		wecken		
		wonderment			hervorrufen		
(to) trigger		awe					auslösen
(to) elicit							
(to) arouse							
(to) cultivate							
(to) have a sense of		mystery	ein Gefühl	des Geheimnisvollen erleben			
		the miraculous in everyday life			für das Wunderbare des Alltäglichen haben		

(to) see	the extraordinary in the ordinary	das Außergewöhnliche im Gewöhnlichen	sehen
(to) spot (spotted, spotting)	the unusual in the usual		das Wunder im Alltäglichen
(to) find	the miraculous in the common		

→ Blessing: Counting and sharing blessings → Paradox → Peak experiences → Religious experience → Sacred → Transcendentalism → Vita activa and vita passiva: Vita passiva

Expressing a sense of wonder

great		groß	
awesome		großartig	
wonderful		wunderbar	
marvellous		wundervoll	
wondrous		wundersam	
amazing		erstaunlich	
beautiful		schön	
brilliant		herrlich	
glorious			
excellent		ausgezeichnet	
		herrlich	
magnificent		prächtigt	
		prachtvoll	
excellent		ausgezeichnet	
majestic		majestätisch	
		erhaben	
powerful		mächtig	
mighty		machtvoll	
stunning		überwältigend	
breathtaking		atemberaubend	
incomprehensible		unbegreiflich	
unfathomable		unfassbar	
infinite		unendlich	
How	great...	Wie	groß ...
	wonderful...		wunderbar ...
	excellent...		herrlich ...
What a(n)	miracle...	Welch	Wunder ...
	mystery...		Geheimnis ...
	abundance...		Überfluss ...
This bowls me over. (<i>informal</i>)		Das haut mich um. (<i>umgangssprachlich</i>)	

→ Environmental ethics → Praise and worship music → Prayer: Praise → Psalms: Psalms of praise

Wordplay

play on words	das Wortspiel
wordplay	

pun	on	“sole/soul”	das Wortspiel	auf „sole/soul“
play		homonyms		mit Homonymen
(to) play	on with	different meanings of a word	mit (den) unterschiedlichen Bedeutungen eines Wortes spielen	

→ Humour → Religious jokes → Religious satire

Works of mercy

The seven corporal works of mercy

seven corporal	works acts	of mercy	die sieben leiblichen	Werke Taten	der Barmherzigkeit
(1) (to) feed the hungry			(1) Hungrige speisen		
				Hungrigen zu essen geben	
(2) (to) give drink to the thirsty			(2) Durstige tränken		
				Durstigen zu trinken geben	
(3) (to) clothe the naked			(3) Nackte bekleiden		
(4) (to) shelter		the homeless	(4) Obdachlose beherbergen		
(to) give hospitality to					
(to) welcome and shelter strangers				Fremde aufnehmen	
(5) (to) visit the sick			(5) Kranke besuchen		
(6) (to) visit the imprisoned			(6) Gefangene besuchen		
(7) (to) bury the dead (Tobit 1:16-18)			(7) Tote	begraben bestatten	(Tobit 1,16-18)

→ Asylum: Church sanctuary → Charities → Diakonia (Diaconia) → Empathy and compassion
 → Food banks → Home visiting teams → Hospices → Methodists: Origin and name →
 Parables: Parable of the Sheep and the Goats (Matthew 25:31-46) → Senior care → Shelter →
 Terminal care

The seven spiritual works of mercy

seven spiritual	works acts	of mercy	die sieben geistigen	Werke Taten	der Barmherzigkeit
(1) (to) counsel the doubtful			(1) Zweifelnden raten		
(2) (to) instruct the ignorant			(2) Unwissende lehren		
(3) (to) admonish sinners			(3) Sünder Irrende	zurechtweisen	
(4) (to) comfort		the afflicted the sorrowful	(4) Trauernde trösten		
(5) (to) forgive		offenses injuries	(5) Beleidigungen verzeihen		
(6) (to) bear wrongs patiently			(6) Unrecht	(geduldig) ertragen	
(to) patiently endure people who annoy us			Lästige		
(7) (to) pray for the living and the dead			(7) für die Lebenden und Toten beten		

→ Forgiveness → Grief and Mourning: Funerals and memorial services → Love according to Paul: The dos of love: patience → Prayer

World Youth Day

World Youth Day (WYD)			der Weltjugendtag (WJT) .	
international	event for	young Catholics	das internationale Treffen	
	gathering of		junge(r) Katholiken/ Katholikinnen	
pilgrimage for	die internationale Pilgerfahrt für			
spiritual charging station for			die spirituelle Tankstelle	
encounter with the Pope			die Begegnung mit dem Papst	
opportunity to experience the	universal	church	die Gelegenheit, die weltweite Kirche zu erleben	
	world-wide			

→ Host families → Pilgrimage → Pope → Spirituality

Worldviews and life orientations

worldview		die	Weltanschauung	
world-view			Weltsicht	
world view				
philosophical	belief	der philosophische/religiöse Glaube		
religious	belief system	das philosophische/religiöse Glaubenssystem		
	idea system	das philosophische/religiöse Ideensystem		
	outlook	die philosophische/religiöse Anschauung		
worldview belief		die	weltanschauliche Überzeugung	
secular	philosophy		säkulare	Philosophie
personal			persönliche	
philosophy of life			Lebensphilosophie	
life orientation			Lebensorientierung	
perspective on life			Lebensperspektive	
life stance			Lebenseinstellung	
lifestance			Lebenshaltung	
stance for living			Lebensauffassung	
			Lebens- und Weltauffassung	
attitude	to life	die Einstellung	zum Leben	
approach			dem Leben gegenüber	
life plan		der Lebensplan		
concept of life		das Lebenskonzept		
life design		der Lebensentwurf		
life-design				
life script				
(to) have a vision of/for (one's) life		eine Vision für sein Leben haben		

→ Meaning in life: Sources and frameworks of meaning → Religion and science: Different worldviews → Values: Value systems

Yazidis (Ezidis)

Name

Yazidi (<i>worshippers/AmE also worshipers of God</i>)	der Jeside/die Jesidin (<i>Gottesanbeter/Gottesanbeterin</i>)		
Yezidi	der Yeside/die Yesidin der Yezide/die Yezidin		
Ezidi (<i>preferred by Ezidi in Germany</i>)	der Ezide/die Ezidin		
Yazidi	jesidisch		
Yezidi	yesidisch yezidisch		
Ezidi	ezidisch		
(to) consider sb.	"devil worshippers* (<i>AmE also worshipers</i> *)" (<i>pejorative, polemic</i>)	jmdn. als „Teufelanbeter/Teufelsanbeterinnen“* (<i>abwertend, polemisch</i>)	betrachten
(to) describe sb. as			beschreiben
(to) refer to sb. as			bezeichnen

* Note the use of distancing inverted commas.

→ Ethnoreligious group → Marriage: Endogamy

Origin

(to) be originally	from	Kurdistan	ursprünglich aus Kurdistan kommen
(to) originate			aus Kurdistan stammen
(to) be indigenous to			ursprünglich in Kurdistan ansässig sein

→ Diaspora → Religious discrimination and persecution

Beliefs

(to) be monotheistic	monotheistisch sein
(to) believe in a creator god	an einen Schöpfergott glauben
(to) entrust the world to the care of seven angels	die Welt sieben Engeln anvertrauen
Peacock Angel (Malik Taus): the first and greatest angel	der Engel Pfau (Melek Taus): der erste und höchste Engel

→ Angels

Yazidi New Year

Yazidi	New Year	das	jesidische	Neujahrsfest
Yezidi			jezidische	
Ezidi			ezidische	
Red Wednesday		der Rote Mittwoch		
(to) play an egg	(tapping) (cracking)	game	ein Eierspiel spielen Eier titschen	
(to) have an egg fight		einen Wettkampf mit Eiern machen		
(to) hit	two eggs against each other	zwei Eier	aneinanderschlagen	
(to) tap (tapped, tapping)			gegeneinander schlagen	
hard-boiled	eggs	hart gekochte	Eier	
coloured		bunte		

painting		gefärbte	
(to) dye eggs		Eier färben	
(to) symbolise (BrE)	the creation of the world from a white pearl	die Erschaffung der Welt aus einer weißen Perle	symbolisieren
(to) symbolize (BrE/AmE)	the emergence of colour	die Entstehung der Farben	
	the flowering of nature	das Erblühen der Natur	

→ Creation stories → Festivals and holidays → Symbols

Yin and Yang

(to) describe	dynamic forces		dynamische Kräfte		bezeichnen
(to) denote	the harmony/ balance of	differences opposites	die Harmonie/ das Gleichgewicht der	Unterschiede Gegensätze	
	harmonious interplay of		das harmonische Wechselspiel der		
yin	↔	yang	Yin	↔	Yang
darkness		light	Dunkelheit		Helligkeit
inaction		action	Lassen		Tun
passive receiving		active giving	passives Empfangen		aktives Geben
female/feminine energy		male/masculine energy	weibliche Energie		männliche Energie
...	
(to) complement	one another		sich gegenseitig ergänzen		
(to) depend on			voneinander wechselseitig abhängen		
(to) be	in (perfect) harmony		in völligem Einklang stehen		
(to) work					
(to) ebb and flow			kommen und gehen		
			sich auf und ab bewegen		

→ Polarity of life

Yoga

Religion, sport, lifestyle

(to) be a	religion	eine Religion	sein
	religious practice	eine religiöse Übung Praxis	
	sport	ein Sport	
	lifestyle	ein Lifestyle	
(to) think of yoga as a vast and ancient tree with many roots and branches	sich Yoga als großen alten Baum mit vielen Wurzeln und Zweigen vorstellen		
(to) have religious	roots	religiöse Wurzeln	haben
	overtones	einen religiösen Beigeschmack	
(to) assimilate	diverse influences	verschiedene Einflüsse (aus ...) in sich	
(to) incorporate	(from...)	aufnehmen/vereinen	

(to) be influenced by	Western gymnastics	von	westlicher Gymnastik	beeinflusst sein
	bodybuilding		Bodybuilding	
	non-yogic practices		Nicht-Yoga-Übungen	
(to) separate yoga from	its religious roots	Yoga von seinen religiösen Wurzeln		trennen
(to) strip yoga of (stripped, stripping)				lösen

→ Syncretism

Exercises

(to) do	yoga		Yoga	machen
(to) practise (BrE) (to) practice (AmE)				betreiben
				praktizieren
	yoga	exercises	Yoga-Übungen Yogaübungen	machen üben
		moves	Yoga-Bewegungen Yogabewegungen	
		positions	Yoga-Stellungen Yogastellungen'	
		poses	Yogaposen Yoga-Posen	
		postures	Yogapositionen Yoga-Positionen	
	asanas		Asanas	
	full yogic	breath breathing	yogische Vollatmung	
pranayama		Pranayama		

(to) take yoga	lessons		Yogastunden	nehmen
	classes		Yogaunterricht	
(to) involve	breathing	techniques	Atemtechniken	beinhalten
		exercises	Atemübungen	
	deep breathing		Tiefenatmung	
	stretching	(exercises)	Dehnübungen	
	strength- building		Kraftübungen Kräftigungsübungen	
(to) unfurl	one's yoga mat		seine Yogamatte	ausbreiten
(to) roll	out			ausrollen
	up			aufrollen

→ Prana

Benefits

(to) have	physical	benefits	sich	positiv	auf den/ die	Körper	auswir- ken
(to) bring about	mental			wohltuend		Geist	
	psychological					Seele	

→ Hinduism → Meditation → Prayer: Body language → Syncretism

YOLO

(to) be an acronym for “You only live once”	ein Akronym für “You only live once” sein	
(to) justify impulsive and risky decisions	impulsive und riskante Entscheidungen rechtfertigen	
(to) have only one life to live	nur ein Leben haben	
(to) live life to the fullest	das Leben voll auskosten	
(to) take risks	Risiken	eingehen
	Wagnisse	
(to) (not) worry about (the) consequences	sich über die Folgen (keine) Sorgen machen	

→ Carpe diem → Transience

Yom Kippur

Yom Kippur (<i>Hebrew</i> : day of atonement)				der Jom Kippur (<i>hebräisch</i> : Tag der Sühne, Versöhnungstag)			
(to) be	a	solemn	holiday	ein	ernster	Feiertag sein	
		sombre			besinnlicher		
		reflective					
	the holiest	day	of/in the year	der heiligste	Tag	im Jahr	sein
	the most solemn		of the Jewish calendar			der ernsteste	
the most important			der wichtigste				
a day of fasting and prayer			ein Tag des Fastens und Betens				
(to) say	the	confession	das Sündenbekenntnis sprechen				
(to) recite		confessional prayer					
(to) tap (tapped , tapping)			one’s chest	sich an die Brust schlagen			
(to) beat							
(to) pound							

→ Fasting → Festivals and holidays → Heart (Hebrew Bible) → Judaism → Rosh Hashanah → Scapegoats: Leviticus 16:1–34

Zealots (Second Temple Judaism)

Zealot				der Zelot/die Zelotin	
(to) be a political movement				eine politische Bewegung sein	
(to) urge	the Jewish population to	rise (up)	against the Romans	die jüdische Bevölkerung	dazu anstiften, sich gegen die Römer zu erheben
(to) incite		rebel revolt			zu einem Aufstand gegen die Römer aufwiegeln

→ Judaism: Judaism of Jesus’ day

Ziggurat

ziggurat		die	Zikkuart Ziqqur(r)at
stepped staired	temple tower	der gestufte Tempelturm	

→ Primeval history: The Tower of Babel (Genesis 11:1-9)

Zionism

Jewish Zionism

political	Zionism		der	politische	Zionismus
socialist				sozialistische	
Labour (<i>BrE</i>) Labor (<i>AmE</i>)				Arbeiterzionismus	
nationalist				nationalistische	Zionismus
religious ↔	secular		religiöse ↔	säkulare weltliche	
	cultural			Kulturzionismus	
(to) be a Zionist			Zionist/Zionistin sein		
Zionist movement			die zionistische Bewegung		
(to) create	a Jewish national	home homeland	in Palestine	eine jüdische nationale Heimstätte	in Palästina schaffen
	an independent Jewish state			einen unabhängigen jüdischen Staat	
(to) pursue			das Ziel einer jüdischen Heimstätte/eines unabhängigen jüdischen Staats in Palästina verfolgen		
(to) strive for					
(to) see Israel as a safe	home haven	for Jews	Israel als sichere(n)	Heimstätte Zufluchtsort Hafen	für Juden/ Jüdinnen sehen
(to) build a	modern just	model society	eine	moderne gerechte	Mustergesellschaft aufbauen
(to) adopt the Star of David as the	symbol emblem	of the Zionist movement	den Davidstern als Symbol der zionistischen Bewegung einführen		
aliya (<i>Hebrew</i> : going up [to the Temple in Jerusalem]): immigration of Jews from the diaspora to Palestine/Israel			die Alija (<i>hebräisch</i> : Aufstieg [zum Tempel in Jerusalem]): Einwanderung von Juden/Jüdinnen aus der Diaspora nach Palästina/Israel		
(to) make Aliyah	under the Law of Return		nach dem Rückkehrergesetz/ Rückkehrgesetz		Alija machen
(to) immigrate to Israel					nach Israel einwandern

→ Diaspora → Jerusalem: Temple Mount → Kibbutz → Star of David → Symbols

Christian Zionism

(to) support the return of Jews to the land of Israel			die Rückkehr der Juden/Jüdinnen nach Israel unterstützen	
(to) see the creation of the state of Israel as the	fulfilment (<i>BrE</i>) fulfillment (<i>AmE</i>)	of a biblical prophecy	die Gründung des Staates Israel als Erfüllung einer biblischen Verheißung verstehen	
gathering	of	Israel	die Sammlung	Israels
ingathering		the Jewish diaspora (Deuteronomy 30:1-5)		der jüdischen Diaspora (5. Mose 30,1-5)

→ Evangelicals

Zodiac

Western	zodiac	der	westliche	Tierkreis	
Chinese			chinesische		
(to) divide the zodiac into twelve equal	(zodiac) (astrological)	sign of...	den Tierkreis in zwölf gleich große		Teile Abschnitte
			parts	teilen	
			sections segments		
(to) be born under the		unter dem Sternzeichen ... geboren sein			

→ Astrology → Horoscopes

Zoroastrianism

Names

Zoroaster	Zoroaster
Zarathustra	Zarathustra
Zoroastrianism	der Zoroastrismus Zarathustrismus
Mazdaism	Mazdaismus
Parsism	Parsismus
Zoroastrian, <i>noun</i>	der Zoroastrier/die Zoroastrierin der Zarathustrier/die Zarathustrierin

→ Parsis (Parsees)

Beliefs and ethos

(to) be a(n)	dualistic ecological environmentalist	religion	eine	dualistische ökologische	Religion sein
(to) see (to) view	the world as a struggle between a good god (Ahura Mazda) and an evil god (Angra Mainyu, Ahriman)		die Welt als Kampf zwischen einem guten Gott (Ahura Mazda) und einem bösen Gott (Angra Mainyu, Ahriman) sehen		
(to) follow	the path of Asha (<i>Avestan</i> : truth, righteousness, cosmic harmony)		den Pfad des Asha (<i>altiranisch</i> : Wahrheit, Gerechtigkeit, kosmische Harmonie) beschreiten		

	the principles of Good Thought, Good Words and Good Deeds		den	Prinzipien Grundsätzen	Gutes Denken, Gutes Sprechen, Gutes Tun/Handeln folgen
(to) keep the creation pure			die Schöpfung rein erhalten		
(to) maintain the purity of	all the entire	creation	die Reinheit der gesamten Schöpfung bewahren		
(to) protect the four sacred elements (air, water, earth, fire) from pollution			die vier heiligen Elemente (Luft, Wasser, Erde, Feuer) vor Verunreinigungen schützen		
(to) see	fire as a symbol of	God	das Feuer als Symbol	für Gott	sehen
(to) view		divine light		für das Licht Gottes	betrachten
(to) regard		enlightenment		Erleuchtung	
		purity		der Reinheit	
		righteousness		für das richtige Handeln	
	truth	der Wahrheit			
(to) keep the fire in (the) fire temples burning			das Feuer in (den) Feuertempeln		am Brennen halten
(to) nurture the fire in (the) fire temples			hüten		

→ Burials, burial grounds, burial types: Air and sky burials → Nowruz → Purity and impurity → Symbols